

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ АХБОРОТНОМАСИ

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

**2022-4/3
Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года**

Хива-2022

Бош муҳаррир:*Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.***Бош муҳаррир ўринбосари:***Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.***Таҳрир ҳайати:**

<i>Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.</i>	<i>Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.</i>
<i>Абдуллаев Баҳром Исмоилов, ф-м.ф.д.</i>	<i>Салаев Санъатбек Комилов, и.ф.д., проф.</i>
<i>Абдуллаев Равшан Бабажонович, тиб.ф.д., проф.</i>	<i>Сапарбаева Гуландам Машариповна, ф.ф.ф.д.</i>
<i>Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.</i>	<i>Сапаров Каландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.</i>
<i>Алимбетов Нагмет Каллиев, и.ф.д., акад.</i>	<i>Сирожов Ойбек Очилов, с.ф.д., проф.</i>
<i>Бабаджанов Хушнот, ф.ф.н., проф.</i>	<i>Сотилов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.</i>
<i>Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.</i>	<i>Тожибаев Комилжон Шаробитдинов, б.ф.д., академик</i>
<i>Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.</i>	<i>Холлиев Аскар Эргашевич, б.ф.д., проф.</i>
<i>Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.</i>	<i>Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.</i>
<i>Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.</i>	<i>Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.</i>
<i>Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.</i>	<i>Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.</i>
<i>Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.</i>	<i>Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.</i>
<i>Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.</i>	<i>Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.</i>
<i>Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.</i>	<i>Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.</i>
<i>Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.</i>	<i>Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.</i>
<i>Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.</i>	<i>Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.</i>
<i>Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.</i>	<i>Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.</i>
<i>Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.</i>	<i>Худайберганаева Дурдона Сидиқовна, ф.ф.д., проф.</i>
<i>Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.</i>	
<i>Рашидов Негмурод Элмуродович, б.ф.н., доц.</i>	
<i>Рўзбоев Рашид Юсупович, тиб.ф.д., проф.</i>	
<i>Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.</i>	

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№4/3 (88), Хоразм Маъмун академияси, 2022 й. – 160 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

МУНДАРИЖА ФИЛОЛОГИЯ ФАҲЛАРИ

Akramova N.M. Word-formation models in network sociolect in the speech of english-speaking youth	5
Aslonova N.M., Djumaniyazova Z.N. A review of German grammar tenses	7
Atadjanova M.A. O'zbek, rus va ingliz tillarida pedagogik terminologiyaning struktur - semantik tahlili	8
Farmonova Sh. Linguocultural analysis of phraseological expressions of human emotional state in English	11
G'afforov A. Qiyoslash mazmunini ifodalagan ergash gapli qo'shma gaplarning shakllanishi	13
Hamdamov U. O'zbekning simvolistik she'rlari xususida	15
Jumaniyazov A.J., Polvanova N.M., Allaberganova F.I. Son komponentli aniqlovchili (attributiv) qo'shma so'zlarning leksik-semantik tahlili	18
Karimova Y., Radjapova F. F.Nitsshening "Zardusht tavallosi" asarining o'zbek tiliga tarjimasida so'z qo'llash mahorati	20
Khusainova Z.I., Kurbanbaev Dj.A. Features of modality in the english and uzbek languages	24
Kosimov A. Metaforaning o'rganilishiga doir yondashuvlar	30
Madaminova Q.A., Djumaniyazova Z.N., Urinova M.S. Lexicology: the process of loan creation in the English language	33
Mirhaydarova N. The semantic field of the category "spirituality" in russian and uzbek	34
Muslixiddinova R., Yarashova N.J. Sadridin Ayniyning "Doxunda" asarida qo'llanilgan maqollarning semantik tadqiqi	37
Mutalov D. O'zbek va turk tillarida nutq fe'llarining qiyosiy tadqiqi	39
Nishonov U.I. Research of translation problems scientifically-technical terminology	41
Nurova Yu.U. Jahon tilshunosligida etnolingvistikaning nazariy tadqiqi	42
Pulatova D.D. Murojaat shakllarining yoshga ko'ra xoslanishi	45
Pulatova M.T. Ibn Arabshohning "Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur" asarida Amir Temur obrazi	49
Rahimova B.B. Ezgulikni madh etuvchi doston	52
Rahmatullayeva N.E. Lingvokulturologiya – tilshunoslikning yangi yo'nalishi	54
Sabirova Z. Globallashuv hodisasi va adabiy tafakkur	56
Saidova H.H. Turkiy mifologiyada ko'k tangri dini va uning bosh ilohi tangri obrazi	59
Sayfullayev B.D. Development of bilateral political relations between Uzbekistan and India	61
To'raeva B.B. Badiiy makon konsepsiyasining struktur-semantik mohiyati	63
Tolibova N.N. History of the study of english phraseological units	67
Turayeva X. Ethel Lilian Voynichning inqilobchi qahramon obrazlar yaratishdagi mahorati	69
Valiyeva N.A. Xitoy tili frazeologik birliklarida "tinchlik" subkonsepti	71
Xalimova N.A. XX asr o'zbek hikoya va qissalarining ingliz tiliga tarjimalarida badiiy mahorat masalalari	75
Xusinova Sh.X. The notion of nicknames are as an anthroponomical unit in onomastics of the uzbek language	77
Абдуллаева Н., Рахмонова Ф. Сонетда образ намоён бўлиши	79
Акбарова М., Кадымова Д.Р. Художественный мир Н.В. Гоголя – родник русской прозаической литературы	82
Артикова З.З. Хитой тилида 把 "bǎ" жамловчи ном ҳисоб сўзининг ривожланиши, эволюцияси	85
Вахитов Ю.С. Поэтические маски Николая Олейникова	87
Гафуров Б.З. Формы глагола как важный компонент в рекламном тексте медицинских услуг и фармацевтических продуктов	90
Гафурова Н.И. Курилишга оид термин ва таржима қилиш масаласига оид	93
Даниева М.Дж. Матн мундарижасида жамланадиган ахборотларни шакллантиришда сўз бирикмаларининг улуши	95
Зарипова Р. Эркин Воҳидовнинг таржимонлик маҳорати	97
Исмоилова Ш., Усманова Н.К. Литературная сказка - это жанр авторского фантастического литературного произведения	102
Курбанова М.М. "Текльберри Финн саргузаштлари" романидаги сюжет ва конфликт ҳақида баъзи мулоҳазалар	107
Мўминова М. "Сув" сўзининг ассоциациялашуви	109
Муминов М.Т., Нархожаева Н.А. Лингвокультурологический аспект русских и узбекских сказок	111
Олимова Х.В. Сўзларнинг грамматик хусусиятларини аниқлашда таснифий белгиларининг аҳамияти	114
Орипова Г.М., Юнусалиева Г.А. Мустақиллик даври лирикасидаги шаклий-мазмуний янгиланишлар	116

Ражабов Ф. Бўрон Бек Аслон ижодида инсонпарварлик ғояларининг ифодаланиши	119
Расулова Г.К. Айрис Мёрдокнинг «Тузокда» романида сюжет ва унинг бадиий-эстетик функциялари	121
Рахимов З.А. “Кўхна дунё” романида бадиий нутқ ва қаҳрамон талқини	124
Рахманова А.Х. Особенности исламской цивилизации в рецепции Бунина	127
Рофеева Ш.Д. Понятие “знание” в семантике английских и узбекских фразеологизмов	130
Рустамова Г.Б. Халқ достонларида дарахтлар билан алоқадор образларнинг семантик серкирралиги	132
Ўрозбоев А., Раҳманов Р. Хоразм Маъмун академияси электрон кутубхонаси: яратиш ва ишлаш таъминоти	135
Усманова С.С. Бадиий адабиётда психологизм етакчи тасвир усули сифатида	139
Файзиханова Л.А. Эстетические взгляды Н.Г.Чернышевского	142
Хайдаров И.Т. Суғурта терминларининг шаклланишида синтактик муносабатлар	146
Шербекова Г.Я. Никоҳ тўйи кўшиқларида келин ва куёв образларининг бадиий тавсифланиши	150
Эштўхтарова Б.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида “head/бош” концептини ифода этувчи фразеологик бирликларнинг уникал хусусиятлари	153
Ярашова Н. Болалар адабиётида маъно кўчишининг лингвокогнитив аспекти	156

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

UDC 81-26

WORD-FORMATION MODELS IN NETWORK SOCIOLECT IN THE SPEECH OF ENGLISH-SPEAKING YOUTH**N.M. Akramova, student in Doctoral Studies (PhD), Ferghana State University, Ferghana**

Аннотация. Мақолада инглиз тилида сўзлашувчи ёшлар нутқида тармоқ социолектининг сўз шаклланишининг энг машҳур усуллари кўриб чиқилди. Социолектизмларга мисоллар муаллиф томонидан Инстаграм интернет ресурсидан олинган. Таҳлил натижасида инглиз тармоқ социолектининг сўз ясаши йўллари ҳақидаги маълумотлар умумлаштирилди ва сўз ясашининг энг кенг тарқалган моделлари аниқланди. Тадқиқот қийсий ва контекстли таҳлил усулларида фойдаланган ҳолда амалга оширилди.

Калим сўзлар: инглиз тили, ёшлар социолекти, сўз ясаши моделлари, аффиксация, кесили, аббревиация, транспозиция

Аннотация. Статья рассматривает самые популярные способы словообразования сетевого социолекта в речи англоязычной молодежи. Примеры социолектизмов были взяты автором из интернет-ресурса "Instagram". В результате проведенного анализа были обобщены данные о способах словообразования английского сетевого социолекта и выявлены наиболее частотные модели словообразования. Исследование было выполнено сравнительно-сопоставительным и контекстуальным методами анализа.

Ключевые слова: английский язык, молодежный социолект, словообразовательные модели, аффиксация, усечение, аббревиация, транспозиция

Abstract. The article considers the most popular ways of word formation of the network sociolect in the speech of English-speaking youth. Examples of sociolectisms were taken by the author from the Internet resource "Instagram". As a result of the analysis the data on the ways of word formation of English network sociolect were summarized and the most frequent models of word formation were identified. The research was carried out by comparative and contextual methods of analysis.

Key words: English, youth sociolect, word formation patterns, affixation, truncation, abbreviation, transposition

Introduction. In the modern language sociolect can be considered an independent phenomenon. This fact is due to its wide spread in the speech of certain social groups and a fairly high level of recognition [1].

Sociolect as a part of the language vocabulary is not a stable and clearly structured component, its content is constantly changing and replenished with new elements due to changes in the socio-cultural, political, economic life of society [2]. Nevertheless, sociolectisms remain an integral part of any language, characterizing its development.

The study of youth sociolect and ways of forming new words in it helps to trace the dynamics of language development and trends in the formation of language consciousness and socio-cultural priorities of today's youth [2], in our study - the modern English youth.

Discussion. The process of word formation of non-standard English vocabulary includes the following important models: affixation; assignment of a new meaning to a literary word; truncation; word formation; abbreviation; transposition [5].

Let us examine in detail each of the methods highlighted. Most of the words belonging to the non-standard register are formed by the principle of affixation. The affixal method is the most productive way of word formation not only in literary language, but also in colloquial vocabulary. For example, the popular word "unsee" is formed by adding to the verb "see" the negative prefix "un", resulting in a new word - "see, discern", which is used in the same meaning in Russian - "разглядеть, рассмотреть". The main peculiarity of the affixal method can be called its tendency to form new words together with already known abbreviations, such as formed by adding the past tense ending "d" to the abbreviation "LOL": "I lol'd" can be translated into Russian with the verb "опать", which due to changes in language acquired a new meaning "I yelled" - "Я поопал", i.e. laughed.

In English sociolect, as in literary language, the prefix *de-* is added to the base of the verb, which usually means "to deprive" what is indicated by the base of the verb: *to dedigitate* – "перестать бездельничать" - "to stop loitering", *to de-bag* – "снять брюки" - "to take off your pants", etc.

A particularly productive method is suffixation, which consists in creating a new word by adding suffixes. Suffixes are predominantly used to create a stylistic marking of non-standard vocabulary. For example, a popular suffix at the moment is "ie": "selfie", where the suffix "ie" is added to the base "self" –

“фото себя” - a photo of yourself; by analogy, “*homie*” is translated as “друг, приятель, братан” - friend, buddy, bro; “*baddie*”, which is translated into Russian as “злодей” - villain and “*nightie*” – “женская ночная рубашка” - a woman's nightgown.

The suffixes *-ress* and *-ette* in English sociolect are quite often combined with nouns and express only the feminine gender, so: *chiselette* – “женщина, стремящаяся заставить женить на себе состоятельного мужчину” - “a woman endeavoring to make a wealthy man marry her”, *chubette* – “полная девушка, толстуха” - “full girl, fat girl”, *gigglette* – “неумная, но внешне привлекательная девушка” - “unintelligent but outwardly attractive girl”, *wolfette* – “игривая, кокетливая девушка” - “playful, coquettish girl, etc.

The second most popular after affixation is the inclusion of a new meaning. As an example of such inclusion in an existing word in English is the noun “*joint*”. The dictionary gives the following definitions: “place of connection, seam” and the second meaning is “joint”. Mainly found in medical literature, the word is used in Internet sociolect to mean “*jail; a marijuana joint*” - «тюрьма; самокрутка с марихуаной». For example: “*Bro got back in joint*” - «Братан опять угодил в тюрьму».

Truncation is the most active way of forming new words in youth sociolect. New words are formed by shortening a word or even a word combination; the formed word or word combination is read by the initial sounds of the words, for example, “*fam*” - family, “*rep*” – reputation, “*24/7*” - 24 hours a day, seven days a week.

Word compounding is the principle by which two independent words are combined, for example, “*face + palm*”, which is translated into Russian with slight modifications “рука лицо”. This method is carried out by combining two bases into one more complex word. Complex words can include not only nouns, but also adjectives and verbs [8].

For example, in the language there are compound nouns that are formed through the addition of a noun and an adjective, such as “*deadlock*” – “тупик” – dead end or “*redneck*” - “деревенщина” - hillbilly; through the addition of a verb and a noun, compound nouns can be formed: “*chatterbox*” – “болтун”; through the addition of a noun and an adverb, many new words are formed in English such as “*comeback*” – “возвращение”, “*chipskate*” – “скряга”; compound nouns formed through the addition of two nouns: “*breadwinner*” – “кормилец семьи”, it can be used in relation to both men and women, “*homebody*” - любитель посидеть дома, “*bullshit*” - “хрень, ерунда”; there are also examples of combining a verb and preposition: “*login*” – “залогиниться”. The colloquial vocabulary is also enriched with verbs through the compounding of two nouns: “*sweet-talk*” – “уламливать”; compound adverbs formed by combining a noun and an adverb: “*awesome*” – “круто, потрясно”.

Another productive way of word formation is abbreviation [6]. The Internet is a network of instant exchange of large amounts of information, in accordance with network needs there is a need to transfer information very quickly and in a compact form, while also there is need to preserve the content. It is for this reason that letter abbreviations are most popular in online slang, such as “*OMG*” – “Oh My God!” – “О, боже мой!” The abbreviation “*PHAT*”, which stands for Pretty Hot And Tempting, is used to describe a beautiful, flamboyant girl. In addition to letter abbreviations, syllabic abbreviations are also found in the online language. For example: “*V-log*” is short for “video-blog”. This type of abbreviation is not as popular on the Internet as the letter abbreviation.

Acronyms and incomplete initials in youth sociolect like *b-fool* – “болван, идиот” - “dummy, idiot” < bloody fool, *tommy k* – “кетчуп” - “ketchup” < tomato ketchup, etc.

Transposition is characterized by the way of verbalization, and mostly there is a verbalization of proper names. Both in Russian and English online sociolectisms can be formed from the names of sites, applications, programs, and mean to perform some action with the help of this site, program. For example, “*to google*” – “гуглить” - to search for information in the search engine “Google”; “*to instagram*” – “инстаграмить” - to post photos to “Instagram”; “*to photoshop*” – “фотошопить” - to process photos with the help of “Photoshop”.

It is impossible not to mention the method of adjectivation, which is the transition of participles, verbs into the section of adjectives. For Internet sociolect this method is quite popular: “*photoshopped*” – “отфотошопленный”, i.e. processed with the help of “Photoshop” program; “*goggled*” – “погугленный” - found with the help of “Google” search engine.

Conclusion. Thus, new words are formed and get into youth sociolect in many different ways. The article under discussion examined the most popular and productive word-formation models at the moment, the priority ones being word formation and the inclusion of new meaning, with the help of which the composition of colloquial English is replenished.

New words emerge to save space and time or to express expression, and as needs grow, so does the demand for new linguistic forms. Some sociolectisms come and go, some remain and even move into the

literary norm. The emergence of new words and phrases is the subject of careful study by linguistic scholars, as there is a continuous development of the language. It is important to note that the described models of word formation of network sociolect in general depend on the needs of native speakers.

REFERENCES:

1. Akramova N.M., Burkhonova G.G. The study and description of a youth sociolect. LXIII international correspondence scientific and practical conference «European research: innovation in science, education and technology». London, United Kingdom. 2020. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42851070>
2. Akramova N.M., Davlyatova G. N. Reasons of new words formation in youth sociolect. EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) Volume: 6. Issue: 1. January 2021. URL: https://www.eprajournals.com/jpanel/upload/2021am_7.EPRA%20JOURNALS-6045.pdf
3. Davlyatova G.N., Akramova N.M. Molodyozhnyy sociolect – odna iz sostavlyayushchih processa razvitiya yazyka. // Sbornik (statej i materialov) I mezhdunarodnoj onlajn nauchno-prakticheskoy konferencii na temu «Vazhnost' ispol'zovaniya innovacionnyh metodov v obuchenii inostrannyh yazykov i problem perevoda». Fergana, 2020. - S.38-41.
4. Homyakov V.A. Nestandartnaya leksika v strukture anglijskogo yazyka nacional'nogo perioda. Avtoref. dokt. Dis. ... kand. filol. nauk. – L., 1980.
5. Kubryakova E. S. Osnovy morfologicheskogo analiza. –M.: Nauka, 1974.
6. Limarova E. V. Son L. P. Internet-slang: slovoobrazovatel'nye processy (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov). Chelyabinsk: 2018. 111-119 s.
7. Nikitin M. V. Osnovy lingvisticheskoy teorii znacheniya / M.V. Nikitin.—M., Vysshaya shkola, 1988.— 168 s.
8. Tambovceva K. D. Sposoby slovoobrazovaniya v amerikanskom molodezhnom slenge. M.: 2018. 60-67 s.
9. Slyusareva K. V. Sleng kak yavlenie v sovremennoj lingvistike v kontekste perevoda. Luganskij nacional'nyj universitet imeni Tarasa SHEvchenko, 2017. 25 s.
10. Voloshin YU. K. Sleng i perevod. Perevod i sopostavitel'naya lingvistika. M.: 2017. 26-28 s.

UDC 81-13

A REVIEW OF GERMAN GRAMMAR TENSES N.M.Aslonova, Master, Bukhara State University, Bukhara Z.N. Djumaniyazova, teacher, Ma'mun University, Khiva

Annotatsiya. Maqolada ingliz va nemis tillari grammatikasi o'rtasidagi matndagi farqlar, ikki tilning xususiyatlari haqida turli nuqtai nazarlar muhokama qilinadi

Kalit so'zlar: grammatika, umlaut, jins, fe'l, zamon, matn, hikoya o'tmish

Аннотация. В статье обсуждаются различные точки зрения на различия между английской и немецкой грамматикой в тексте, особенности двух языков.

Ключевые слова: грамматика, умлаут, род, глагол, время, текст, повествовательное прошедшее время

Abstract. The article discusses different point of view on the differences between English and German grammar in text, features of two languages

Keywords: grammar, umlaut, gender, verb, tense, text, narrative past

There are three inherent temporal divisions in reality: present, past, and future. In English, the term time is used, but in German, the term Zeit is used. However, in different languages, the grammatical reflections of the three time dimensions varies, as does the quantity of these grammatical reflections. The grammatical term tense is used in English, Tempus (Aktionszeit) is used in German. The tenses are used to describe not just the past, present, and future time dimensions, but also the progress or completion of an event, the repetition of an event, simultaneity, and the sequence of occurrences.

Although the simple past tense (Imperfekt) and the present perfect tense (Perfekt) are used to communicate about past occurrences in both English and German, there are some significant distinctions in how each language employs these tenses. See the links below for more information on the structure and syntax of these tenses. We'll go through when and how to utilize each past tense in German in this section.

We'll start with the "simple past" because it's straightforward. It's called "simple" because it's a one-word tense (hatte, ging, sprach, machte) rather than a compound like the present perfect (hat gehabt, ist gegangen, habe gesprochen, haben gemacht). To be precise and technical, the Imperfekt or "narrative past" tense refers to a past event that is not yet entirely accomplished (Latin perfect), but I've never seen how this applies to its practical use in German. However, it's sometimes helpful to think of the "narrative past" as a term for a set of related occurrences in the past, i.e., a story. This is in contrast to the present perfect, which is used to represent individual events in the past (technically).

The simple past, narrative past, or imperfect tense, which is seen mostly in books and newspapers, is sometimes described as the more "formal" of the two primary past tenses in German. It is used less in speech and more in print/writing. With a few notable exceptions, it is therefore more vital for the average learner to recognize and read the simple past than it is to utilize it. (Helping verbs such as have, sein, werden, the modal

verbs, and a few others, whose simple past tense forms are frequently employed in conversation as well as written German, are examples of such exceptions.)

There are various English counterparts to the German simple past tense. Depending on the context, a statement like "er spielte Golf" might be translated as "he was playing golf," "he used to play golf," "he played golf," or "he did play golf."

In general, the less the simple past is used in conversation the further south you travel in German Europe. "Ich bin in London gewesen," rather than "Ich war in London," is more common in Bavaria and Austria. ("I was in London," says the narrator.) They see the simple past as more distant and frigid than the flawless present, but you shouldn't get too caught up in such subtleties. Both are right, and most Germans are ecstatic when a foreigner can communicate in their language at all.

The present perfect is a two-word compound tense made up of an auxiliary (helping) verb and the past participle. It gets its name from the fact that the auxiliary verb is employed in the "present" tense, as well as the term "perfect," which is Latin for "done/completed," as we explained earlier. (The past perfect [pluperfect, Plusquamperfekt] employs the auxiliary verb's simple past tense.) Because of its major use in conversational, spoken German, this German past tense form is sometimes known as the "conversational past."

Because the present perfect, also known as the conversational past, is frequently employed in spoken German, it's crucial to understand how it's constructed and used. The present perfect is not used exclusively in spoken German, just as the simple past is not used exclusively in print/writing. In newspapers and novels, the present perfect (and past perfect) are also used, but not as frequently as the simple past. The German present perfect is used to signify that "something is finished at the time of speaking" or that the results of a completed past event "carry into the present," according to most grammar texts. That's essential to know, but it's more necessary to understand some of the key differences between German and English present perfect usage.

If you wish to say in German, "I used to live in Munich," for example, you can say, "Ich habe in München gewohnt." - a finished event (you no longer live in Munich). On the other hand, because you're talking about a current event, you can't use the perfect tense (or any past tense) when you say, "I've lived/have been living in Munich for ten years" (you are still living in Munich). In this case, German uses the present tense (with schon seit): "Ich wohne schon seit zehn Jahren in München," or "I have lived in Munich for 10 years." (This is a common grammatical error made by Germans when translating from German to English.)

English speakers should also know that a German present perfect phrase like "er hat Geige gespielt" can be translated into English as "he has played (the) violin," "he used to play (the) violin," "he played (the) violin," "he was playing (the) violin," or even "he did play (the) violin," depending on the context. In fact, it would be more accurate to translate a line like "Beethoven hat nur eine Oper komponiert" into the English simple past, "Beethoven composed just one opera," than into the English present perfect, "Beethoven created only one opera." (The latter implies, mistakenly, that Beethoven is still alive and writing.)

REFERENCES:

1. Рузиев Я.Б. Немис тили келаси замон шакллариининг аниқловчи эргаш гапларда қўлланиши, Германистика вароманистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги. Респ. илмий амалий конф. –Бухоро: БухДУ, 2008. – С.251-252
2. Ruziev Ya.B. General principles of expressing transpositions of the german verb tense forms LangLit: An International Peer-Reviewed Open Access Journal; - India, Vol. 4, Issue 2, November 2017; p. 186-192
3. Mukhammadovna, A. N. (2021). Comparison of Verbal Category of Tenses in English, German and Uzbek.
4. Рузиев, Я.Б. (2018). Текстовая характеристика выражения будущего времени в немецком языке. *Modern scientific challenges and trends*, 135.
5. Mukhammadovna, A. N. (2022). The usage of german grammar tenses in text. *Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes*, 287-289. Retrieved from <http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/112/95>

UO’K 81-13

O’ZBEK, RUS VA INGLIZ TILLARIDA PEDAGOGIK TERMINOLOGIYANING STRUKTUR - SEMANTIK TAHLILI

M.A. Atadjanova, o'qituvchi, Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti, Toshkent

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'zbek, rus va ingliz tillarida pedagogik terminologiyaning struktur-semantik tahlili haqida fikr yuritiladi. O'zbek, rus va ingliz tillarining so'z yasovchi tipologik xususiyatlarini aniqlash maqsadida murakkab tuzilmali atamalarni tasniflash amalga oshirildi.

Kalit so'zlar: tilshunoslik, so'zning semantik tuzilishi, metaforik rivojlanish kognitiv, pragmatik, lingvomadaniy, ko'p ma'noli so'zlar, qarama-qarshi ma'noli so'zlar, kontekst, qiyosiy-tipologik, struktur-semantik tahlil, pedagogik atamalar

Аннотация. В данной статье рассматривается структурно-семантический анализ педагогической терминологии на узбекском, русском и английском языках. С целью определения типологических особенностей словообразования узбекского, русского и английского языков была проведена классификация сложноструктурных терминов.

Ключевые слова: лингвистика, семантическая структура слов, метафорическое развитие, когнитивные, прагматические, лингвокультурологические, многозначные слова, слова с противоположным значением, контекст, сравнительно-типологический, структурно-семантический анализ, педагогические термины

Abstract. This article discusses the structural and semantic analysis of pedagogical terminology in Uzbek, Russian and English. The classification of complex structural terms was carried out in order to determine the typological features of word formation in the Uzbek, Russian and English languages.

Key words: linguistics, semantic structure of words, metaphorical development, cognitive, pragmatic, linguoculturological, polysemantic words, words with opposite meanings, context, comparative-typological, structural-semantic analysis, pedagogical terms

Jahon tilshunosligida so'zning semantik tuzilishi, bir so'z ichidagi qarama-qarshi ma'nolardagi metaforik rivojlanishining o'ziga xos xususiyatlari tilshunoslikning kognitiv, pragmatik va lingvomadaniy yo'nalishlar doirasida tadqiq qilinmoqda. Binobarin, ko'p ma'noli so'zlar, qarama-qarshi ma'noli so'zlar tarjimai, shuningdek, ularning turli tizimli tillarda kontekst bo'yicha ekvivalenti muammolari, so'zlarning ko'p ma'noligini o'rganish enantiosemiya bilan chambarchas bog'liqlikda amalga oshirilmoqda. Shundan kelib chiqqan holda, tillarni qiyosiy-tipologik jihatdan chuqur tadqiq etish, ko'p ma'noli va qarama-qarshi ma'noli so'zlarning semantik belgilarini tasniflash tamoyillarini ishlab chiqish, ilmiy tadqiqotlarni ijtimoiy-iqtisodiy ahamiyatga molik yo'nalishda olib borish lozimligi talab etilmoqda. Turli tizimli tillarda enantiosemiyaning til va nutqdagi semantik hamda strukturaviy xususiyatlarini har tomonlama o'rganish zarurati mazkur tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi. Ayniqsa, ingliz tilining xalqaro muloqot tili sifatida hayotimizning har bir jabhasiga kirib kelayotgani ijtimoiy muammolarni xorijiy tillar kontekstida o'rganish istiqbollarini belgilab berdi.

Globallashuv davrida chet tillarni o'rganish tizimini, fan va ta'lim integratsiyasi jarayonlarini takomillashtirishning muhim omili sifatida qaralishi «nafaqat yoshlar, balki butun jamiyatimiz a'zolarining bilimi, saviyasini oshirish uchun avvalo ilm-ma'rifat, yuksak ma'naviyat kerak»ligi bilan belgilanadi.[1.]

Amalga oshirilgan tadqiqotning maqsadga muvofiqligi, shubhasiz, nazariy va amaliy terminologiyani yanada rivojlantirish uchun muayyan tarmoq terminologiyasining funktsional tashkil etilishining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan lingvistik asarlarning ahamiyati bilan belgilanadi. Biz tanlagan mavzu jamiyat uchun hayotiy, birlamchi faoliyat sohasi bo'lgan pedagogika fani bilan bog'liq.

Maxsus lug'atni turli yo'llar va usullar bilan o'rganishingiz mumkin. Agar tadqiqot ob'ekti atamaning ma'nosi bo'lsa va maqsad bir necha tillarda uning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash bo'lsa, unda semantik-qiyosiy tahlil vazifasini bajarishga yordam beradi. "Semantika" atamasi birinchi marta 1897 yilda M. Breal tomonidan kiritilgan. Semantik-qiyosiy tahlil ancha keyin paydo bo'ldi. Ushbu tadqiqot usuli ikki bosqichdan iborat:

1) atamalar semantikasini bir tilda, keyin esa boshqa tilda o'rganish;

2) o'xshashlik va farqlarni aniqlash uchun bir nechta tillardagi atamalarining semantikasini taqqoslash.

Semantik-qiyosiy tahlil mantiqda qo'llaniladigan deduktiv usulga o'xshab, xususiydan umumiyga, atamalar ma'nosidan alohida atama guruhlarini umumiy ma'nosiga va leksik-semantik kategoriyalarga o'xshaydi.

Semantik-qiyosiy tahlil - bu taqqoslangan tillarda umumiy va maxsusni aniqlash uchun ishlatiladigan usullar tizimidir. Bu tahlil eng oddiydan yani nomzodlarni ko'rsatish jarayonini o'rganishdan boshlanadi:

a) atamalarni shakllantirish;

b) atamalarining ma'nolarini shakllantirish.

Terminlarning shakllanishini o'rganishda semantik-qiyosiy tahlil atama yasaliş usullariga, atamalarining morfologik tuzilishiga tayanadi, atama ma'nolarining shakllanishini o'rganishda esa bu tahlil etimologiya va til tarixi sohasidagi bilimlardan foydalanadi. So'ngra solishtirilayotgan tillarda nominatsiyaga asos bo'lgan xususiyatlar, ya'ni atamalarining ichki shakli ko'rib chiqiladi. Har bir ob'ektning ko'p belgisi bo'lib, nomda ob'ektning tasviri faqat bitta belgi orqali taqdim etiladi. Shuning uchun, turli tillarda, nominatsiya jarayonida atamalarining ma'nolarini shakllantirishda, sub'ektning turli xil atributlari olinishi mumkin va shunga mos ravishda bu tillardagi atamalarining ichki shakli ham har xil bo'ladi.

Semantik-qiyosiy tahlil terminlarni alohida lingvistik birliklar sifatida emas, balki til umumiy tarkibining to'laqonli qismi sifatida ko'rib chiqadi. Uning asosiy vazifasi individual terminologik tizimlarning shakllanishi va rivojlanishi qonuniyatlarini belgilash, atamalarning quyidagi funktsiyalarini taqqoslashdan iborat:

1) nominativ - fanning predmet va hodisalarini nomlash (terminlarni nomlash jarayoni) [2,27,103];

2) kommunikativ - muloqot. Bu yerda ushbu tahlil kontekstga asoslangan atamalarning ma'nolarini aniqlash va amalga oshirish doirasini o'rganadi. Ushbu atama ma'lum bir bilim sohasidagi mutaxassislar o'rtasidagi muloqot va o'zaro tushunish jarayonini osonlashtiradi.

Semantik-qiyosiy tahlil atamalarning nafaqat to'g'ridan-to'g'ri (terminologik), balki majoziy aniqlangan ma'nosini ham o'rganadi;

1) evristik-trening. Mutaxassislikni egallash uchun atamalar vositadir. Ularni assimilyatsiya qilish jarayonini yengillashtirish uchun ushbu tahlil atamalarning leksik-semantik guruhlarini, umumiy ma'noga ega atamalarning "mavzuli" uslublarni ajratib ko'rsatadi. Bu atamalarni o'rganishda bir oz tartib keltiradi;

2) axborot - atamalar axborot manbai va ilmiy-texnika taraqqiyotini tezlashtirish vositasidir. Semantik-qiyosiy tahlil leksik-semantik kategoriyalar va ularning paydo bo'lish sabablarini o'rganishni o'z ichiga oladi. Agar atama polisemik bo'lsa, uning axborot boyligi ortadi

XX asrning 30-yillaridan terminologiya tilshunoslarning tadqiqot ob'ektiga aylandi. Terminologiyani nazariy muammolarini muvaffaqiyatli ishlab chiqish, atamalar hamda atamalar tizimlarini yaratish va faoliyat ko'rsatish qonuniyatlarini shakllantirish uchun mo'ljallangan yangi "terminologiya" ilmiy fanining paydo bo'lishiga yordam berdi [2,28, 27].

Rus ilmiy terminologiyasining asoschisi D.S.Lote. U dastlab o'zi ishlab chiqqan atama nazariyasiga tayangan holda terminologiyani tizimlashtirish, unifikatsiya qilish va standartlashtirish zarurligi to'g'risidagi masalani ko'tardi [2,22,12]. Olim "ideal atama" haqida quyidagi g'oyani ilgari surgan: atama bir ma'noli, aniq, qisqa, sinonim va tarmoq ichidagi omonimlarsiz bo'lishi, shuningdek, uyg'un bo'lishi kerak [2,21,36]. U o'zlashtirilgan atamalarning o'ziga xos tasnifini berdi va murakkab atamalarning imlo qoidalarini xulosa qildi [2,23,4]. Uning tadqiqotlari mahalliy ilmiy terminologiyani rivojlanishiga katta ta'sir ko'rsatdi. V.P.Danilenko D.S.Lotening fikri nomuvofiqligini isbotladi. [2,11,16]. U atamani maxsus so'z sifatida emas, balki maxsus vazifadagi so'z sifatida ko'rib chiqish zarurligini tasdiqladi. V.P.Danilenko asosan rus terminologiyasini o'rganish bilan shug'ullangan.

Tilshunos L.A.Novikov rus tilidagi so'zlarning semantikasini o'rganar ekan, maxsus lug'atning semantik-qiyosiy tahlilini bosqichma-bosqich amalga oshirishni taklif qildi: bir atamaning ma'nosidan ma'lum bir atama guruhining umumiy ma'nosiga qadar. U atamalarning leksik-semantik kategoriyalarini atroflicha o'rganib, bu kategoriyalarga o'z ta'riflarini berdi, shuningdek, atamalarning polisemiya, omonimiya, antonimiya va sinonimiyaning paydo bo'lishining asosiy sabablarini ko'rsatdi [2, 25,21].

E.G. Belyavskaya so'zning semantikasini o'rganishda so'zning semantik va semantik tuzilishini farqlashni taklif qildi. Uning nuqtai nazariga biz to'liq qo'shilamiz, sinonimlar matnda har doim ham almashtirish funktsiyasini bajaravermaydi va umuman olganda, almashtirish funktsiyasini sinonimlarning xususiyati deb hisoblash noto'g'ri. Uning til birliklarining semantikasini o'rganib chiqqandan so'ng kelgan bu xulosasi tarmoq ichidagi sinonimiyaning o'rganish uchun katta ahamiyatga ega, chunki u sinonimlar va ularning semantikasiga yangicha qarashga asoslanadi [2,3,110].

E.S.Kubryakova til birligining motivatsiyasi muammosini uning morfologik tuzilishi nuqtai nazaridan o'rganib chiqdi, unga turtki va motivsiz til birliklariga ta'rif berdi, shuningdek, atama hosil qilish usullaridan biri - morfologik (affiksatsiya) rasmiy operatsiya sifatida ko'rib chiqildi. , ular yordamida turtkilangan atamalar tuziladi [1, 19, 12].

Hozirgacha o'zbek tilida pedagogika fani terminologiyasini monografik tahlil qilishga bag'ishlangan maxsus asarlar haligacha mavjud emas. Mavjud bo'lgan ayrim tadqiqotlarda o'zbek tilining lug'at va atamaları lingvistik tahlilining turli jihatlarini ko'rib chiqilganiga qaramay aspekt; so'zning tuzilishini o'rganish, hali ham yetarlicha o'rganilmagan.

Zamonaviy amaliy so'z yasashda ma'lum bir leksik-semantik kategoriyaga xizmat qiluvchi so'z yasash vositalarini aniqlash maqsadidan semantik tamoyilni tahlil qilish tendentsiyasi aniq namoyon bo'ldi.

Shunday qilib, hozirgi vaqtda ingliz tilida ham, o'zbek tilida ham atama yasovchi affikslar tanlab tahlil qilinadi. Affikslarni ko'rib chiqib, ularning vazifalarini aniqlagandan so'ng, ayrim ishlanmalar va ilmiy tadqiqotlarning yakuniy qismida prefikslar mahsuldorlik darajasi bilan tavsiflanadi: mahsuldor, unumsiz, nounumsiz.

Ayniqsa, o'zbek tilida ham, ingliz tilida ham pedagogika fanida affiksal so'z yasash vositalarining umumiy va farqlovchi belgilari, shuningdek, ta'lim sohasidagi muayyan semantik kategoriya va atama guruhlarini ifodalovchi vositalar tahlil qilinib, aniqlanganligini alohida ta'kidlash lozim.

Ushbu tadqiqotda o'zbek va ingliz tillarining so'z yasovchi tipologik xususiyatlarini aniqlash maqsadida murakkab tuzilmali atamalarni tasniflash amalga oshirildi. Shu nuqtai nazardan, biz so'zning quyidagi xususiyatlariga oid nazariyaga amal qilamiz:

- 1) morfologik tarkibi;
- 2) tarkibiy qismlarning munosabatlari xususiyatlari;
- 3) tarkibiy qismlarning sintaktik munosabati xususiyatlari.

Shunday qilib, zamonaviy terminologik tizimlarda atama-iboralar ustunlik qiladi, bu murakkab qo'shma tushunchalarni ko'rsatish, kasbiy ob'ektlar va tushunchalarni mohiyati ma'lum bo'lganligi sababli aniqlashtirish, o'rganilayotgan hodisalarning yangi qirralarini ochish zarurati bilan izohlanadi. "Terminal-iboralar "nominatsiya yaxlitligi" xususiyatiga ega va murakkab kasbiy tushunchalarning barqaror, standart takrorlanadigan tuzilishi bilan bog'liqdir" [6, 79-80]

Yuqoridagilardan kelib chiqib, xulosa qilishimiz mumkinki, iboralar shaklidagi atamalar nutqda ma'lum lingvistik qoliqlar doirasida shakllanadi va asta-sekin leksik tizimga kirib boradi va shu bilan birga tilda, ayniqsa, adabiy tildan ilmiy kontekstda muntazam takrorlanish xususiyatiga ega bo'ladi.

Qiyoslanayotgan tillarda pedagogik atamalarining leksik-semantik yoritilishi o'zbek va ingliz tillari terminlarining semantik jihatlarini tavsiflashga bag'ishlangan. Pedagogika va ta'lim sohasidagi atamalarining leksik-semantik guruhleri (mavzuli tasnifi) tahlili asosida ingliz va o'zbek tillarida mikromaydonni tavsiflovchi pedagogik atamalar bir necha alohida guruhlariga bo'linadi.

Pedagogika atamalarining tuzilishi o'quv semantikasining mazmunli chegaralarini terminda aks ettirish bilan bog'liq. Zamonaviy ta'lim terminologiyasida batafsil terminologik birikmalar ustunlik qiladi.

Yangi atamalarining yo'naltiruvchi xususiyatlarini o'rganish ta'lim sohasidagi asoslantirilgan atamani idrok etish osonroq, kontseptual va terminologik tizim bilan yaxshiroq bog'langan, tugatuvchi tushunchaning chegaralarini aniq belgilaydi degan xulosaga olib keladi, ya'ni. kontseptsiyani adekvat idrok etishga e'tibor qaratadi, yuqori darajadagi funktsionallikni ko'rsatadi. Shu munosabat bilan, ta'lim sohasi muddatiga qo'yiladigan talablardan biri uning lingvistik ifodasining motivatsiyalangan mohiyatiga rioya qilishdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi, 2019-yil 21-oktyabrda PF-5850-son Farmoni.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М.: Наука, 1974.- 367с.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Высшая школа, 1972.- 370с.
4. Беляевская Е.Г. Семантика слова.- М.: Высшая школа, 1987.-126с.
5. Бельчиков Ю.А. Интернализация терминов. - М.: Высшая школа, 1974.- 240с.
6. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание- М.: Просвещение, 1989. - 416с
7. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь: Для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. —М.: Издательский центр «Академия», 2000. 176 с.
8. Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изохли лугати. -Тошкент: Фан, 2002. -168 б

UDC 808.3

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS OF HUMAN EMOTIONAL STATE IN ENGLISH

Sh.Farmonova, Master's Student, Karshi State University, Karshi

Annotatsiya. *Tuyg'ular insonning eng murakkab tizimlaridan biridir. Bu maqolada ingliz tilida insoniy tuyg'ulardan biri bo'lgan, ruhiy madaniyatning ajralmas qismi sifatida qayg'u hissiyoti frazeologik birliklar orqali ifodalanadi.*

Kalit so'zlar: *inson hissiyotlari, frazeologik birliklar, frazeologik ma'no, barqaror birikma*

Аннотация. *Эмоции являются одной из самых сложных систем человека. В данной статье представлена одна из фундаментальных человеческих эмоций в английском языке – грусть как неотъемлемый компонент духовной культуры.*

Ключевые слова: *эмоции человека, фразеологизмы, фразеологическое значение, устойчивое сочетание*

Abstract. *Emotions are one of the most complex human systems. This article represents one of the fundamental human emotions in English, which is sadness as an integral component of spiritual culture through phraseological units.*

Key words: *human emotions, phraseological units, phraseological meaning, stable combination*

At the present stage of development of phraseological science, the study of phraseological units, including the study of phraseological means of different languages, is of great interest. The specificity of the phraseological meaning, which is generalized holistic and has a high degree of connotation - expressiveness,

evaluateness, figurateness - indicates that the connection with the designated object, feature, phenomenon in phraseology is indirect. Words, becoming components of a stable combination or a stable phrase, are semantically transformed, used in a figurative-metaphorical and symbolic sense.

It seems interesting for us to identify the imagery of phraseological units expressing sadness in English. Sadness is one of the basic emotions, which determines the universality of this concept for native speakers of English. The English are also prone to hypochondria, a melancholy mood, proceeding for the most part from satiety with life. The emotion of sadness is experienced as sadness, melancholy, despondency, grief, melancholy, melancholy. Sadness is a mild sadness, it is characterized by a mild, shallow and short-term state, it has the least unpleasant experience, and in some cases, it can even be pleasant (the so-called "light sadness"). Longing is the strongest, most intense and long-lasting feeling, characterized by the greatest unpleasantness of experience. Sadness is hopeless sadness. Deep sadness over the loss of someone or something valuable or necessary is called grief. Grief results in a special type of behavior - grief, which is determined and prescribed mainly by sociocultural norms. Spleen is a gloomy dreary mood, hopeless, languishing boredom. Melancholia is a morbidly depressed state. The main means of creating figurateness of phraseological units is a metaphor. Metaphor is the transfer of a name according to the similarity of signs in the absence of real connections between direct and figurative meanings. J. Lakoff and M. Johnson note that language means of expressing emotions are highly metaphorical. Emotion is almost never expressed directly, but is always likened to something.

Emotions of joy and sadness are metaphorically opposed as "up" and "down". This metaphor is given a physical motivation: a person raises his head when he is happy, and lowers when he is sad. The following English phraseological units are built on this metaphor: hang nose, hang your nose on a fifth, hang your head, with your head down / drooping, lower your arms, lower your wings, lose heart, hang one's head (hang your head), droop one's head (hang your head), have one's head down (hang your head), down in the dumps (in despondency), down in the mouth (in despondency), down in the doldrums (in a bad mood, depressed), low spirits (despondency, low spirits), be at rock bottom (fall into despair). Phraseologism hang / hang your nose is formed not only by a metaphor, but also by another linguistic means - metonymy. The position of the nose as a protruding part of the face in the form of a phraseological unit metonymically denotes the position of the head; a lowered head is a sign of grief, sadness.

The state of sadness in English is represented by the image of a living being that has power over the subject, as evidenced by the following phraseological units: sadness / longing oppresses, longing takes / finds / leans, despondency embraces / overcomes, spleen finds / rolls, take possession of smb. / smb's heart/mind (cover, master). Sadness, like some mythological creature or a real creature, slowly eats a person, his body and soul. Comparison of the emotions of sadness with the "idea of devouring" is an important linguocultural fact. According to E. Neumann, the "idea of devouring" formed the basis of numerous figurative, metaphorical descriptions of various fragments of the world, including emotional ones [5; 41-42]. Emotions are able to physiologically absorb a person: longing eats, longing eats, sadness consumes / wears out the heart, eat one's heart out (torment yourself, torment; wither, languish from longing).

Phraseologisms stone on the soul / on the heart, with a stone on the soul, with a heavy heart, a heavy heart (stone on the heart), with a heavy heart (with a heavy heart), with a leaden heart (with a heavy heart) contain stereotypical ideas about sadness as a heavy, oppressive soul or heart emotional burden. Phraseologisms are formed by a metaphor that likens hard experiences, depression, depression to a stone. Metonymy underlies the English idiom channel fever (sickness for home). The channel component in the phraseological unit structure denotes the English Channel, which separates Great Britain from the continent, which in the minds of the British is the border between their native places and foreign land and is associated with home, homeland. Another common means of creating figurateness of phraseological units is the use of epithets with the nominees of emotion sadness. Epithet components in phraseological units light sadness, fleeting sadness, quiet sadness / sadness, deep sadness, severe grief, severe despondency, mortal anguish, hopeless longing / sadness, desolate melancholy, immeasurable longing, boundless longing, inconsolable sadness, insatiable sadness express the intensity of the experienced emotions.

In English linguistic culture, sadness is associated with the color blue: blue funk (emotional depression due to disappointment). The British believe that depression, sadness, melancholy are caused by blue demons, which found a linguistic embodiment in the phraseological unit blue devils (despondency, depression, sadness, sadness), which literally translates as blue devils.

Light sadness, characterized by a mild, shallow and short-term state, can be pleasant to a person, which is reflected in phraseological units such as sweet sadness, light sadness. These phraseological units are based on an oxymoron - a definitive combination, the members of which have antonymous or incompatible bases from the point of view of our consciousness. Some phraseological units expressing sadness are formed by a hyperbole based on an exaggeration of the intensity of the experienced emotion:

world sorrow, to die from longing, from longing to abyss / strangle yourself / die, heartbroken. To give more expressiveness to phraseological units, tautology is often used as an expressive means as a duplication of the elements of the expression plan (form): sadness-longing, longing-sadness, longing-grief. There are no tautological combinations in English.

The components of English phraseological units are characterized by the repetition of identical consonant sounds in the initial position: down in the dumps (in despondency), down in the doldrums (in a bad mood, depression), baby blues (postpartum depression), peak and pine (waste and languish). Thus, the figurativeness of English phraseological units expressing sadness is created using various stylistic means as we discussed above.

REFERENCES:

1. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By* : University of Chicago Press, 1980. 2.
2. Koralova, A. L. *The Semantic Nature of Figurative Means in the Modern English Language*. 1975

UO'K 81-13

QIYOSLASH MAZMUNINI IFODALAGAN ERGASH GAPLI QO'SHMA GAPLARNING SHAKLLANISHI

A. G'afforov, f.f.n., Samarqand Davlat Universiteti, Samarqand

Annotatsiya. Maqolada qiyoslash mazmunini ifodalagan ergash gapli qo'shma gaplarning hozirgi o'zbek tili ilmiy grammatikasida o'rganilishi, ularning turlari va turli grammatik vositalar orqali shakllanishi to'g'risida fikr bildirilgan.

Kalit so'zlar: qo'shma gap, bog'lovchilar, komponent, belgi, izohlamov, fe'l shakli, nisbiy so'zlar, o'xshatish, yordamchi so'zlar, qiyoslash ottenkasi, sinonim variantlar, biriktiruvchi vositalar

Аннотация. В статье рассматривается изучение сложных предложений, выражающих сравнение в современной узбекской грамматике, их виды и их образование с помощью различных грамматических средств.

Ключевые слова: сложносочиненное предложение, союзы, компонент, признак, толкование, форма глагола, относительные слова, сравнение, вспомогательные слова, оттенки сравнения, синонимы

Abstract. The article discusses the study of compound sentences expressing comparison in the modern Uzbek grammar, their types and their formation by means of various grammatical devices.

Key words: compound sentence, conjunctions, component, sign, interpretation, verb form, relative words, comparison, auxiliary words, comparison shades, synonyms

Tilshunoslik fanida qo'shma gap mavzusi azaldan muammoli bo'lib keladi va bugungi kunda ham uning muammolari kam deb bo'lmaydi. Buning asosiy boisi shundaki, qo'shma gap fikr ifodasi va sintaktik shaklining eng yuqori va murakkab pog'onalaridan birini tashkil etadi. Umuman, qo'shma gap murakkab va qiziqarli muammo. Professor R.Sayfullayeva aytganidek, qo'shma gapning eng nozik, ko'z ilg'amas tomonlarini bundan 30 yillarcha oldin muhtaram ustoz G'Abdurahmonov o'z asarlarida aytib o'tganlar [2, 8]. Shuningdek, bu masalaning har xil tomonlari, asosan, ularning semantik xususiyatlari M.Asqarova, A.G'ulomov, R.Sayfullayeva, N.Turniyozov, B.Turniyazov, A.Nurmonov, N.Mahmudov kabi olimlarimiz asarlarida tahlil etilgan [3,4,7,8,9]. Qo'shma gapning umumiy sintaktik strukturasi yolg'iz bir fikr ifodasining til unsurlari vositasida sintaktik jihatdan rasmiylashtirilishi evaziga shakllanadi. Bu jarayonda bosh gapning ma'lum bir unsurini yoki uning umumiy mazmunini to'ldirish va izohlash uchun shakllanayotgan boshqa gap yoki gaplar ikkinchi darajali bo'lib, bosh gapga qaram bo'ladi [6]. R.Sayfullayeva qo'shma gap sodda gaplarning birikuvidan hosil bo'lishi haqidagi fikrga tanqidiy yondashadi. Chunki sodda gap fikran nisbiy, intonatsiya jihatdan mutlaq tugallikka ega bo'ladi. Qo'shma gap shakliga ko'ra sodda gaplarga o'xshasa-da, ichki tomondan mustaqil sodda gaplardan keskin farqlanadi. Shuning uchun qo'shma gaplar yo nomustaqil sodda gaplardan, yoki predikativ birliklardan tashkil topadi, deyish maqsadga muvofiqdir [5].

Ergash gapli qo'shma gaplarning shunday turlari borki, ularda ergash gapdagi mazmunga qiyoslash orqali bosh gapning mazmuni ochiladi. Bunday holda ergash gaplar bosh gapdan anglashilgan harakat, holat, belgi-xususiyatlarga qiyoslash, o'xshatish orqali ifodalashi mumkin. Ular qiyoslash mazmunini ifodalovchi ergash gapli qo'shma gaplardir. Aytish kerakki, qiyoslash munosabatining tabiati ikki xil, ya'ni farqni ko'rsatish va o'xshashlikni ko'rsatish. Mazkur qo'shma gaplarning shakllanishi shart maylidagi fe'l shakli, nisbiy so'zlar, ravishdosh va sifatdashning ayrim shakllari bilan bog'liq. Quyida shu grammatik vositalar orqali shakllangan qiyoslash ergash gapli qo'shma gaplarning har biriga to'xtalamiz.

- 1.Qo'shimchalar yordamida qiyoslash mazmunini ifodalash.

Bobosi oqposhshoning zulmidan qo'rqib yashaganday, otasi sho'ronong zulmidan qo'rqib yashardi (N.Jaloliddin. Erkagi bor uy, 36-b.). Bu misolda qiyoslash-o'xshatish mazmunidagi ergash gaplarning sintaktik shakllanishiga tobe gapning sifatdash shaklidagi kesimiga **-dek, -day** qo'shimchalari vosita bo'ladi. Bunday holda u bosh gapdan oldin, keyin yoki uning o'rtasida kelishi ham mumkin. *Dadam bilan indamay ketyapmiz, bir-birimizga aytadigan gapimiz yo'qday* (S.Siyoyev. Yaxshilarga yondoshdim, 55-bet). Qiyoslash ottenkasi kesimlari **-may, -guncha** qo'shimchalarini olgan konstruksiyalarda ham anglashiladi. - *Onang o'lsin, senga shunaqa tarbiya bermay!* (M.Murodov. Gunoh, 131-b.).

Tiz cho'kib yashagunchha, tik turib o'lgan afzal (Maqol).

2.Yordamchi so'zlar vositasida qiyoslash mazmunini ifodalash.

Qiyoslash mazmunini ifodalagan qo'shma gaplarning sintaktik shakllanishi ayrim yordamchi so'zlar vositasida ham amalga oshiriladi. Bunday ergash gaplar bosh gap bilan **go'yo, go'yoki, xuddi, -gani singari, -ganiga o'xshash, -gandan ko'ra** yordamchilari orqali birikadi. *Bu ovoz shunday mayin va yoqimli ediki, go'yo yuzinga tog' shabadasi urilganday bo'ldi* (O.Yoqubov. Tanlangan asarlar, 1-jild, 182-b.). *Nima qilishimni bilmasdan ko'kka shunday tikildimki, xuddi osmonda bir narsa bordek* (O.Yoqubov. Muqaddas, 187-b.). *U go'daklikdan tahqir-u tarsaki ko'rib katta bo'lgandi. Go'yoki uning loyi qo'rquv va vahimaga qorilgan bo'lib, unda qarshilik ko'rsatish va e'tiroz qilish tuyg'usi o'lgan edi* (M.Qo'qonboy. Tog' qizi, 249-bet). Keltirilgan misollardagi ergash gapli qo'shma gaplarning yasaliishi birinchi galda -ki bog'lovchisi bilan bog'liq bo'lsa, ikkinchida go'yo, go'yoki, xuddi yuklamalari bilan ham aloqador. Chunki bu yuklamalar o'xshatish mazmunini ta'kidlashdan tashqari, bog'lovchi vosita vazifasini ham bajarmoqda. *To'lagan, xuddi o'sha paytga yetib borishni ko'zlaganday, avtobusga qarab yugurdi* (O.Yoqubov. Muqaddas, 200-b.).

Ayni paytda yuklama yordamisiz ham bemaolol qo'shma gap yasaliishi mumkin: *To'lagan, o'sha paytga yetib borishni ko'zlaganday, avtobusga qarab yugurdi*.

Ba'zan qo'shma gap komponentlari -ki, go'yo, -ganday yordamchilarining har uchasi ishtirok etishi orqali birikadi: **-ki** yordamchisi bosh gapning kesimidan keyin, **go'yo** so'zi ergash gap oldidan, **-ganday** esa ergash gapning kesimi tarkibida keladi: *Tomirlaringa shu qadar qon yugurdiki, go'yo birdan ko'z oldimni to'sib kelgan qora bulut tarqalganday, hamma yoq nurga cho'mganday tuyuldi* (O.Yoqubov. Muqaddas, 217-b.).

Ergash gap **-gan(i)+kabi, singari, -ganga o'xshab** yordamchilari bilan shakllanadi: *Qaysi bir dono shoir aytganga o'xshab, muhabbat yosh tanlamas ekan* (O.Yoqubov.Adolat manzili,20-b.). *Dunyoga ustun bo'ladigan kabi, tipirchilashing olamni tutadi-ya!* (O'.Hoshimov. Nur borki, soya bor).

-gandan ko'ra yordamchisini olgan ergash gaplarning kesimi ko'pincha bir xil so'z bilan ifodalanadi. Bu qiyoslash ergash gaplar bosh gapdan oldin keladi:

Kunda-kunda o'lgandan ko'ra, bir yo'la o'lgan yaxshi (O'. Hoshimov. Nur borki, soya bor). Qiyoslash mazmunini ifodalovchi ergash gapli qo'shma gaplar ba'zan bosh gapning o'rtasida kelib, kirish konstruksiyalariga yaqin vazifani bajaradi: *Bu gaplar, go'yo bir bigiz ediki, uning yuragiga chuqurroq botardi* (M.Qo'qonboy. Tog' qizi, 80-bet).

3. Nisbiy so'zlar vositasida qiyoslash mazmunini ifodalash.

Nisbiy so'zlar ham ergash gapni bosh gapga biriktiruvchi grammatik vositalarning biri bo'lib, u ko'pgina ergash gaplarni bosh gapga bog'lash vazifasini bajaradi. Qo'shma gap yasaliishiga ergash gap tarkibidagi **qanday, qanaqa** va bosh gap tarkibidagi **shunday, shunaqa** nisbiy so'zlari hamda ergash gapning shart maylidagi kesimi vosita bo'ladi: *Uni qopga qanday joylashtirgan bo'lsang, shunday chiqarib olasan* (O'zbek xalq ertaklari, 11-b.).

Nisbiy so'zlar har ikki komponentdagi **hol+kesim** birikmasini butunicha izohlaydi: *O'rmon aholisi qanday qiynalib yashayotgan bo'lsa, sen ham xuddi shunday yashaysan* (O'zbek xalq ertaklari,29-b.). Ergashgan qo'shma gapning deyarli hamma turi xilma-xil sinonim variantlar bilan berilishi mumkin. Ergashgan qo'shma gaplar turli sinonim variantlar bilan almashinishi natijasida sodda gapga aylanish yoki biriktiruvchi vositalar almashinib qo'shma gapligicha qolishi mumkin. *Yaxshilik obro' keltirsa, yomonlik zulmatga olib boradi* (Maqol).

Qiyoslash ergash gaplari tarkibida **agar** yordamchisi ishtirok etgan bo'lsa, u gapda qoyoslash mazmuni bilan birga shart mazmuni ham ifodalagani uchun bog'langan qo'shma gap shaklida qo'llab bo'lmaydi: *Agar dunyoda sevgidan bahramand bo'lishdan ortiqroq baxt yo'q bo'lsa, uning g'amiga yo'liqishdan og'irroq jazo ham yo'q* ("Tafakkur gulshani").

Qiyoslash ergash gaplari sodda gap holida ham qo'llanishi mumkin. Bunday gaplarda **yaxshi, durust, ma'qul** kabi so'zlar qo'shib ishlatiladi. *Pinhona iztirob chekkandan ko'ra, oshkora yig'lash kerak // Pinhona iztirob chekkandan ko'ra, oshkora yig'lagan yaxshi*.

Tarkibida **-ki** yordamchisi kelgan o'xshatish ergash gapli qo'shma gap komponentlarining tartibi o'zgarib, ergash gap oldin, bosh gap keyin keladi. Bosh gapdagi **shunday** so'zi va **-ki** yordamchisi

qo'llanmaydi: *Xonaga shunday jimlik cho'kkanki, go'yo bu yerda hayot yo'q deysiz // bu yerda go'yo hayot yo'qday xonaga jimlik cho'kkan.*

Komponentlarning kesimlari bir xil yoki bir-biriga ma'no jihatdan yaqin bo'lib, ular –**gan+dek** yordamchilari orqali birikkan bo'lsa, uyushiq bo'lakli sodda gap holida berish mumkin: *Bu tog'lar bag'rida yer qa'ridan qaynab chiqayotgan buloqlar bo'lganidek, quyuq archazorlar ham bor edi // Bu tog'lar bag'rida yer qa'ridan qaynab chiqayotgan buloqlar va quyuq archazorlar ham bor edi* (O.Husanov. Tog'da o'sgan bola. 26-b.). O'xshatish munosabatli ergash gaplar ko'pincha boshqa qoshma gaplardagiday bosh gap ichiga kiradi: *Iste'dodsiz odamlar, o'z ajdodlarining xizmatini o'zining baxt-saodatiga aylantirganday, hunar egalariga ko'p zarar yetkazadilar* (Tafakkur gulshani, 62-b.). Komponentlar mazmunan bir-biriga zid bo'lib, qiyoslansa yoki o'xshatilsa, unday qo'shma gaplarni boshqa xil sintaktik sinonimlar bilan berish qiyin: *O'zgalarni baxtsiz qilib baxtga erishib bo'lmaganidek, zahmat chekmasdan ilmga ham yetish mumkin emas* (Tafakkur gulshani, 76-b.).

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Абдурахмонов Г. Основы синтаксиса сложного предложения современного узбекского литературного языка. – Ташкент, 1960.
2. Нурмонов А., Махмудов Н., Ахмедов А., Солихўжаева С. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. – Тошкент: Фан, 1992.
3. Сайфуллаева Р. Эргашган қўшма гапнинг таснифи.//Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989, 3-с.
4. Сайфуллаева Р. Ҳозирги ўзбек тилида қўшма гапларнинг формал-функционал талқини. – Тошкент, 1994.
5. Турниёзов Н. Қ. Ўзбек тили структурал синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1989.
6. Турниёзов Н. Қўшма гап синтаксиси. – Самарқанд, 1995.
7. Турниёзов Б. Ҳозирги ўзбек тилида тенг компонентли мураккаб синтактик қурилмалар деривацияси. – Самарқанд, 2008.
8. Гуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987.

UO'K 81-13

OYBEKNING SIMVOLISTIK SHE'RLARI XUSUSIDA

U.Hamdammov, f.f.d., O'zR FA O'zbek tili, adabiyoti va folklori instituti, Toshkent

Annotatsiya. Mazkur maqolada Oybek poeziyasi, xususan, uning simvolistik yo'nalishida bitgan she'rlari ayrim namunalarning ilmiy tahlili misolida tadqiq etiladi.

Kalit so'zlar: Oybek she'riyati, simvolizm, ijodkor sub'ektivizmi, uslub, "sof lirika", ko'ngil she'riyati, tanqidchilik

Аннотация. В данной статье поэзия Ойбека, в частности его стихи, рассматриваются в символическом ключе, с использованием научного анализа некоторых примеров.

Ключевые слова: поэзия Ойбека, символизм, творческий субъективизм, стиль, «чистая лирика», поэзия сердца, критика

Abstract. This article examines Oybek's poetry, in particular his poems in a symbolic way, using the scientific analysis of some examples.

Keywords: Oybek's poetry, symbolism, creative subjectivism, style, "pure lyricism", poetry of the heart, criticism

Oybekning she'rlari yuksak simvolizm namunasidir. Bir tomoni, Sharq mumtoz she'riyati an'alarini davom ettirish, boshqa tomoni esa, G'arb adabiyotiga, xususan, she'riyatiga xos bo'lgan jihatlarining kirib kelishi 20-yillar avlodi vakillari izlanishlariga juda katta ta'sir qildi. Natijada, masalan, Oybekning ijodida simvolizm yo'nalishida turkum she'rlar paydo bo'ldi. Ular, avvalboshda, Cho'lpon kabi salaf avlod vakillarining ijodlarida bo'y ko'rsatgan bo'lsa, uning shogirdi Oybek ijodida o'zining yangi sifat bosqichiga ko'tarildi. Simvolizm modern she'riyatning bitta katta yo'nalishi hisoblanadi. Modernizm yo'nalishining yirik nazariyotchisi, ispan esteti va faylasufi O. I. Gasset shunday yozadi: "San'at o'z mohiyatiga ko'ra savqi tabiiydir. Biz ba'zan turli badiiy tamoyillarni idealistik va realistik deya tasniflaymiz. Biroq san'atning mohiyati real narsalardan uzilish va ularni yakson etish orqali kelib chiqadigan yangi predmetlikning yaratilishida ekanligi inkor etib bo'lmaydigan dalil bo'lib qolaveradi. Binobarin, san'at ikki marta savqi tabiiydir: birinchidan, shuning uchun norealki, uning predmeti reallikdan farqlanuvchi yangi hodisa. Ikkinchidan, shuning uchunki, mazkur yangi estetik predmet unsurlaridan biri reallikni mahv etishdir. Ikkinchi reja birinchi rejadan keyingina mumkin bo'lganidek, go'zallikning chegarasi ham real dunyo hududidan kechilgandagina boshlanadi" [1]. Boshqa bir maqolasida faylasuf yuqoridagi fikrini yanada oydinlashtiradi: "Yangi suratlarda (modernizm ilk bor tasviriy san'atda bo'y ko'rsatib, so'ng badiiy adabiyotga ham ko'chgan – U. H.) aks ettirilgan narsalar to'g'risida shuni aytish mumkinki, ular bilan birga kun kechirish mumkin emas. San'atkor ularning "tirik" reallik xususiyatlarini yo'q etib, bizni ko'nikkan olamimizga eltuvchi ko'priklarni buzib, kemalarni yoqdi. U bizni noma'lum dunyo ichiga qamab, shunday

narsalar bilan munosabatga kirishishga majbur etadiki, o'rtadagi aloqadorlik insonning yetti uxlab tushiga ham kirmagan" [1]. Bu uzun iqtibosni, avvalo, fikrimizni o'zga bir ilmiy nazar bilan tasdiqlatib olmoq niyatida keltirgan bo'lsak, qolaversa, adabiyotga (san'atga) nisbatan yangicha qarashning mohiyati bilan o'rtoqlashmoqchi bo'ldik. Payqaganingizdek, ispan olimi adabiyotni Belinskiy singari mafkuraning targ'ibotchisi sifatida emas, balki ko'ngil olamini anglash orqali o'zlikni, umuman, insonni, uning imkoniyatlarini idrok etuvchi kashshofning nigohi o'laroq tushungan. U har bir ijodkorni o'z uslubiga ega bo'lishga undaydi va "Uslub bu – inson" degan fikr mohiyatidan so'z ochadi. Gasset ijodkor o'z uslubi orqali hayotning biz ko'nikkan chegaralarini kengaytira olishiga ishonadi. San'atning odamzotga xoslikdan yuksala bilish xususiyatlariga shubha qilmaydi.

Gasset san'atning ekspressionizm, kubizm va boshqa oqimlari haqida: "Ular narsalar tasviridan g'oyaning tasviriga o'tdilar: san'atkor tashqi olam uchun ko'r, u o'z ko'z qorachig'ini ichkariga qaratdi..." deb yozadi. Nigohini ichkariga, ko'ngilga qaratgan adabiyot hatto sobiq sovet davrida ham turli ko'rinishlarda jon saqladi. Buni ayniqsa, 30-yillar o'zbek she'riyatida yaqqol ko'rish mumkin. Tanqidchi Rahimjon Rahmat bir maqolasida yozadi: "Oybek inson ko'ngliga sevgi va san'at sevinch, xursandlik va ilohiy osoyishtalik baxsh eta oladigan ikki buyuk kuch ekanligini chuqur tushungan, kishi hayotida ma'naviy qadriyatlar o'rni beqiyos ekanligini jiddiy anglagan donishmand. U sovet tuzumini adolatli, kishiga baxt bera oladigan ideal jamiyat deb hisoblagan bo'lishi mumkin, lekin kishi ko'nglining jamiyatning yaxshi va yomon ekanligiga bog'liq bo'lmagan quvonchu azobi borligini va insonning eng katta baxti mana shu evrilishlar orasida ekanligini chuqur anglagan edi" [4]. Afsuski, ushbu jarayon uzoq davom etmadi va 40-yillardan boshlab adabiyotimiz haddan ziyod siyosatlashtirildi, natijada u mafkuralashdi.

Oybek bir she'rda buloqqa qarata:
 She'ringa to'yolmadim,
 Ko'ksingda yashnolmadim.
 Sen toshib yo'lga tushding,
 Men g'arib borolmadim,
 desa-da, uning g'ayrushurdagi diqqat-e'tibori o'z ko'ngliga, botiniy osmoniga qaratilganini payqash qiyin emas. Buni navbatdagi band yana bir karra isbotlaydi:

Hoy buloq, jo'shqin buloq!
 Ko'nglim ko'nglingga inoq.
 "To'xta" desam boqmaysan,
 So'yla yo'lingmi uzoq! [3]

She'rda parallelizm mavjud bo'lib, uning birinchi – buloq chizig'i quyuoqroq ishlanganday ko'rinsa-da, shoirning bundan maqsadi ikkinchi chiziq – ko'ngil, o'z ichki olamidir. Buni ayniqsa, "To'xta" desam boqmaysan, So'yla, yo'lingmi uzoq?!" misralari oshkor etib turibdi. Ya'ni shoir agar istasa, buloqning qaergacha oqib borishini bilib olishi mumkin. Biroq ko'ngil intilishlari manzilini bilish anchagina mushkul ish. Ayni chog'da shoirning bu holi – bilmasligi – she'riyat. "Dalillar tugagan joyda adabiyot boshlanadi" deydi Dostoevskiy.

Salohiyati, iste'dodi jihatidan adabiyot yaratishga qodir shoirlarning 30-yillardagi she'rlarini o'rganar ekanmiz, achchiq bir haqiqatning guvohi bo'lamiz. G'afur G'ulom, Hamid Olimjon, Oybek, Usmon Nosir, Shayxzodani endi g'uncha bo'lganda tomiriga tig' urilgan gullarga o'xshatish mumkin. Yo'q, bu yerda Hamid Olimjonu Usmon Nosiming fojiali qismatlarini nazarda tutilmayapti, balki ular onglariga, qalblariga tomchi-tomchi quyilgan zahar – mafkura natijasida ijodkor sub'ektivizmi boy berilganiga urg'u berilyapti. Oybekning nazmini kuzatamiz: 20-30- yillarda o'z yuragiga nisbatan samimiy bo'lgan ulkan iste'dodli shoir 40-yillardan boshlab begonalashgan. Ko'ngildan emas, aqldan, mafkuralashgan ongdan chiqarib yoza boshlagan. Usmon Nosir ijodini ham yilma-yil o'rganib chiqsak, shunday holga duch kelamiz. Aslida, bu narsa sal avvalroq, Fitrat, Hamza, Abdulla Qodiriy, Cho'lpon kabi jadid ijodkorlar ijodida boshlangan edi. Ular ham xuddi o'sha — g'unchalaganda tomiriga tig' urilgan gul yanglig' sekin-sekin so'la bordilar. Yo'qsa, ularning har biri ulkan ijodiy imkoniyatlarga ega, adabiyotni go'zallik elchisi ekanligini juda teran his qilgan san'atkorlar edilar. Bu gullarning tomirini qirqishga farmon bergan kuch sotsialistik g'oya bo'lsa, uni amalga oshirishda ko'maklashgan vositalardan biri — davr tanqidchiligi edi.

Adabiyotshunos olim Homil Yoqubov "Lirikada izlanish" maqolasida yozadi: "Oybek lirik asarga inson ruhi, o'z "men"ining ifodasi sifatida yondashadi, lekin ko'pincha "tuyg'ular" doirasi birdan-bir reallik bo'lib, uni qurshagan tevarak atrofdagi hodisalar mazmunini, ob'ektiv haqiqatni qamrab olmaydi...

Oybekning tuyg'ular sohasini sentimental va simvolik usulda fahmlashida o'zbek adabiyotida reaksion romantizmning namoyandasi Cho'lpon va XX asrning 10-20-yillarida ijod etgan usmonli-turk simvolistlaridan – Xolid Fahriy, O'rxon Sayfiy, Yusuf Ziyo, Umar Sayfiddin kabi shoirlarning ma'lum darajada adabiy ta'siri bo'lgan [Adabiy ta'sir haqidagi olimning yuqoridagi qarashida asos mavjud bo'lib,

Oybekning shoir sifatida shakllanishida yana Navoiy, ozarbayjon shoiri – Fuzuliy, rus shoirlari – Blok, Bryusov, Pushkin, turk shoirlari – Muhammad Amin, Tavfiq Fikrat, Rizo Tavfiq, Abdulhaq Hamid, Yahyo Kamol kabilarning ijodlari ham muhim o'rin tutadi – H.U].

Bu she'rlarda Oybekning individualizm qobig'iga o'ralib qolishi xalq turmushi ichiga quloq otib kirishiga, uning rang-barang mazmunini ko'rish va ifodalashga imkon bermadi" [7].

Bu maqola Oybekning 20-yillar she'riyati tahliliga bag'ishlangan. Biroq aynan mana shunday ruh tanqidchilikda hukmron bo'ldi. Ijodkorni o'z holiga qo'ymadi, uning inson bo'lib o'ylashga, fikrlashga, o'z ko'ngil olamiga bo'ylashga, uni tadqiq etishga imkon bermadi. (Axir, Oybek "Cho'lpon, Shoimi qanday tekshirish kerak?" [1] degan maqolasini bejiz yozdimi?)

Prof. Ozod Sharafiddinov "Yillar va yo'llar" maqolasida yozadi: "Millatchilik poeziyasiga qarshi kurash o'zbek poeziyasida yangi sotsialistik estetika prinsiplarini tasdiqlash, hayotdan ajralgan, qobig'iga o'ralib qolgan poeziyaga inson bilan, mehnat bilan bog'langan poeziyani qarama-qarshi qo'yish, sinfiy kurashlarda proletariat tomonidan javlon uradigan yangi tipdagi shoirmi ulug'lash yo'llari bilan ham bordi" [5]. "30-yillar poeziyasida xalq bilan birgalik tuyg'usi yana-da chuqurlashadi. "Sof poeziya", faqat gullar va bulbullarga mahliyo, faqat "Oh, malak", "Eh, kapalak"dan nariga o'tmaydigan chuchmal poeziya qattiq qoralanadi" [5]. Zamindan — hayotdan uzilgan, Nabijon Boqiy ta'biri bilan aytganda, "havodan oziqlanayotgan gul" mohiyatidagi quruq va sayoz oh-vohlargagina asoslangan bo'lsa "sof poeziya" ham professor Ozod Sharafiddinov ta'kidlaganidek, qoralovga munosib. Lekin "sof poeziya"ning mohiyatida sub'ektivizm, ya'ni o'z kechinmasi yotgani uchun ham tanqid qilish shu jihatdan noto'g'riki, busiz Ko'ngil adabiyoti, Shaxs adabiyoti, Inson adabiyoti yo'q. "Shoir o'z shaxsiy tuyg'ularining, ichki dardlarining, injiq hasratlari, nola-fig'onlarining enagasi emas..." [5]. Xo'sh, unda kim? Shoir uchun o'z shaxsiy tuyg'ularidan-da qimmatliroq tuyg'u bormikan? Shoir "hujumkor sinfnining vakili, millionlab mehnatkash ommaning farzandi, uning ko'zi va qulog'i, uning tuyg'ulari, fikrlari, orzu-umidlarining kuychisi, uning qalbining tarjimonidir" [5]. Bularning deyarli hammasi ("hujumkor sinfnining vakili"dan boshqasi) to'g'ri va juda olijanob fikrlar. Ammo bu ishlar jurnalistniki, vatanparvar grajdanniki, aslo shoimiki emas. Axir shoir degani ko'pchilikning manfaatiga mos tushadimi-yo'qmi, baribir o'z qalbining tarjimoni, o'z tuyg'ularining kuylovchisi bo'lmaydimi? Agar o'sha ko'pchilik olomon maqomida bo'lsa, inchunun! Munaqqid yozadi: "30-yillar o'zbek poeziyasining zamonaviyligi, davr bilan hamnafasligi uning tematik diapazonida yaqqol ko'rinadi. Bu davrda poeziya tematikasi 20-yillardagiga qaraganda benihoya kengayib ketdi. Poeziyada aks-sado bo'lmagan biron yirik hodisa, biron ta'jiddiy voqea qolgani yo'q deyish mumkin" [5]. She'riyatdagi bunday ijtimoiy hozirjavoblikni munaqqid Ibrohim G'afurov quyidagicha sharhlaydi: "Ba'zan kundalik gaplar bilan she'rning nima aloqasi bor, degan gaplar bo'lib turadi. Kundalik gap uchun jurnalist bor, gazeta xabari bor, shunday ekan, she'r o'zining eng oliy vazifasini — inson xususiyatlarini, nozik kechinmalarini obrazda, g'oyada go'zal ifoda qilib berishini bilsin, degan fikrlar yuradi. Ammo shunday davrlar bo'lganki, she'r o'zining ana shu birlamchi vazifasini o'tab turib, zamonning jarchisi bo'lishdek vazifani ham uddalagan" [6]. To'g'ri, lekin san'atdagi buning kabi o'tkinchi kayfiyatlarni rag'batlantirish o'rniga ular mohiyatini chuqur tahlillar asosida ochib berish zarurki, yo'qsa, Oybek, Usmon Nosir, G'afur G'ulomdek iste'dodlar noyob imkonlarini tag'in noasl jarayonlarga sarflashlari hech gap emas. Qolaversa, shoirlar har doim ham "konkret hodisa tufayli tug'ilgan dastlabki his-tuyg'ularni, shodlik va quvonch kayfiyatlarini ifodalash bilan cheklanmay", ba'zan "inson va uning taqdiri, hayotdagi o'rni haqida, hayotning ma'nosi va mohiyati to'g'risida, go'zallik, ezgulik, olijanoblik, baxt haqida chuqur o'ylarni ifodalovchi she'rlar yarata boshladilar. Bularning barchasi poeziyadagi insoniylikni chuqurlashtirdi, unga haqiqiy hayotiylik baxsh etdi va 30-yillarning ko'pgina she'rlariga uzoq umr berdi" [5], deganida Ozod Sharafiddinov haqli edi. Darhaqiqat, xuddi shu ruhda she'rlar bugun tadqiqotimiz ob'ekti va ular ertaga, undan keyin ham o'z o'quvchilarini topaveradi. Chunki bu she'rlarda shoir o'z "men"ini kollektiv "men"dan ajratib olgan. Demak o'z nomidan o'z kechinmasini, boshidan, demakki, yuragidan o'tkazgan tuyg'ularni she'rga solgan. Bunday she'rlardan simvolsitik xarakterga ega ko'ngil poeziyasi — "sof lirika" vujudga kelgan hamda ular Oybekning, ayniqsa, 30-yillar poeziyasining talay qismini tashkil etadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Гассет Х.О. Дегуманизация искусства. М.: Радуга, 1991. 497-bet. (Bu va bunday keyingi tarjimalar bizniki — U.H.)
2. Oybek. Cho'lpon. Shoimi qanday tekshirish kerak? Qizil O'zbekiston, 1927, 7 may.
3. Oybek. Mukammal asarlar to'plami. O'n to'qqiz tomlik. 1-tom. Toshkent: Fan, 1975. 60-bet.
4. Rahmat R. Sifat darajalari. O'zbekiston adabiyoti va san'ati, 1996. 23 fevral. Sharafiddinov O. Birinchi mo'jiza. — Toshkent: Adabiyot va san'at nashriyoti, 1979. 121-bet.
5. Sharafiddinov O. Birinchi mo'jiza. — Toshkent: Adabiyot va san'at nashriyoti, 1979. 114-bet.
6. G'afurov I. Lirikaning yuragi. — Toshkent: Yosh gvardiya, 1982. 170-bet.
7. Yoqubov H. G'oyaviylik va mahorat. — Toshkent: Fan, 1963. 10-12-betlar.

SON KOMPONENTLI ANIQLOVCHILI (ATTRIBUTIV) QO'SHMA SO'ZLARNING LEKSIK-SEMANTIK TAHLILI

A.J. Jumaniyazov, prof., f.f.n., Urganch Davlat Universiteti, Urganch
N.M. Polvanova, o'qituvchi, Urganch Davlat Universiteti, Urganch
F.I. Allaberganova, o'qituvchi, Urganch Davlat Universiteti, Urganch

Annotatsiya. Ushbu maqolada son komponentli qo'shma so'zlar leksik hamda semantik jihatdan o'rganilgan va ingliz tili bilan solishtirib misollar keltirilgan.

Kalit so'zlar: *attributiv, komponent, giperbola, miqdor, hajm, daraja*

Аннотация. В данной статье лексически и семантически изучаются сложные слова с компонентом числа, а также даются примеры в сравнении с английским языком

Ключевые слова: *атрибутивный, компонент, гипербола, объём, степень*

Abstract. In this article the compound words with the component of number are studied lexically and semantically, also examples are given compared with English language.

Key words: *attributive, component, hyperbole, volume, degree*

Ushbu maqolada aniqlovchili(attributiv) qo'shma so'zlar, jumladan, aniqlovchi komponenti son yoki miqdor-daraja, hajm bildiruvchi so'z turkumlari bilan ifodalangan qo'shma so'zlar borasida ayrim fikr mulohazalar bildiriladi. Bunday qo'shma so'zlarning birinchi komponenti sanoq sonlar (*beshbarg, qirqoyoq, mingboshi,*) yoki miqdor, hajm bildiruvchi (*yakkabog', qo'shog'iz, juftso'z, yartiquloq, yarimkalla*) so'zlar bilan ifodalangan bo'ladi. Shu ma'noda ushbu qo'shma so'zlarni 2 guruhga ajratishimiz mumkin:

1) Aniqlovchi komponenti son bilan ifodalangan

2) Aniqlovchi komponenti miqdor, hajm, daraja bildiruvchi so'zlar bilan ifodalangan qo'shma so'zlar (Umumma'lumki, "Miqdor" – o'lchash, sanash mumkin bo'lgan narsalarning oz-ko'pligi, soni, chamasi. "Daraja" – ish-harakat, xususiyat yoki holatning me'yori, chegarasini anglatadi, ko'pincha aniqlovchilar bilan ishlatiladi. "Hajm" – biror jismning bo'y, en va balandlik jihatidan katta-kichikligi; fazoda egallab turgan o'rni (kub birligi bilan o'lchanadi))

Dastavval, aniqlovchi qismi sanoq son bilan ifodalangan qo'shma so'zlarga to'xtalamiz. Bunda, odatda, sonlar anglatayotgan ma'nosiga nisbatan aynan(nomlanayotgan songa teng), kamaytirilgan holda, oshirilib yoki ko'chma holatlarda uchraydi.

Son miqdori va nomi ayni bo'lgan qo'shma so'zlar. Bunday qo'shma so'zlarda son aniqlovchi vazifasida keladi va son orqali bildirilayotgan ma'lumot nazarda tutilgan yohud e'tibor qaratilayotgan narsa va hodisa haddi bilan ayni yoki barobar bo'ladi. Masalan, *beshburchak* - ta'kidlanayaptiki nomlanayotgan chizma(narsa)da burchak 5 ta, ortiqcha ham emas, kam ham emas. Analog misol sifatida *beshbarg* (yaprog'i 5 ta), *sakkizoyoq* (oyog'i 8 ta), *uchovlon* (3ta og'ini), *beshtasht* (5 ta kashtasi bor) kabi qo'shma so'zlarni nomlash mumkin. Inventarimizda bu kabi so'zlardan 164 tasi bor. Bunday qo'shma so'zlar kundalik hayotimizning barcha jabhalarida uchraydi va ko'pchilik tillarga xos, ishimizdagi misollar ingliz tilidan olingan:

O'zbek tilidan misollar: *uchburchak, to'rtburchak, beshburchak, oltiburchak, ikkiolon, uchovlon, to'rtovlon...*

Ingliz tilidan misollar: *five-stones, three-wheeler, two-handed, two-seater, one-horse...*

Son orqali hajm yoki miqdor darajasi kamaytiriladigan qo'shma so'zlar. Songa e'tibor berilmaydi, ko'zda tutilgan had, narsalarning soni muloqotda inobatga olib o'tirilmaydi, suhbatdoshlar uchun ko'plik va ozlik ro'l o'ynamaydi. Muloqotda nazarda tutilgan narsa va hodisaning soni yoki haddi, mohiyatiga e'tibor berilmaydi, ahamiyatsiz qoldiriladi. Mazkur hodisa ko'pincha sonlar orqali berilayotgan xabarning (son anglatayotgan til birliklarining) ko'chma ma'nolariga xosdir. Misol sifatida *birtiyin, beshurug'* qo'shma so'zlarini keltirish mumkin.

Misollar: -Biz yashagan davrlarda kichik daftar yoki bir quti gugurtning bahosi birtiyin edi.

- Barcha qilgan mehnatlarim birtiyin bo'ldi.

Keyingi paytlarda qishloq xo'jalik ishlari, dehqonchilikda *beshurug'* so'zi ko'p uchramoqda. *Beshurug'* nomi bilan qovun yoki tarvuzning urug'i kam lekin aynan besh emas (yuzlagan bo'lishi mumkin) bo'lgan turi tushuniladi.

(Ms: "-Beshurug' farg'ona vodiysida ko'proq ekiladi." (Qomus info. Online ensiklopediyasi)

Sanoq son orqali narsa va hodisa miqdori reallikka(boriga) nisbatan oshirilib ko'rsatiladigan qo'shma so'zlar. Bunday qo'shma so'zlarda nomlanayotgan son mubolag'a qilinadi. Misol sifatida *qirqo'rim, qirqokil, mingoyoq, qirqoyoq* so'zlarini keltirishimiz mumkin. Chunonchi, qirqo'rimda soch

o`rimlari o`n tadan oshsa o`rimning ko`pligi qirq soni bilan atalaveradi, qirq qirqni bildirmaydi. Mingoyoq qo`shma so`zi orqali olinayotga m`lumot ham hasharotning mingta oyog`i borligini ko`rsatmaydi. Oyoqlar sonining bir qarashda nechta ekanligi anglanilmasa, nisbatan ko`p bo`lsa, taxminan yigirma tadan oshsa mingoyoq deb aytilaveradi. Og`zaki nutqdan quyidagi misollarni keltirishimiz mumkin: *mingmehmon, mingchinor, qirg`g`ujum...* Shuni ta`kidlab o`tish lozimki, ushbu so`zlar tilimizda ba`zan qo`shib ba`zan ajratib yoziladi va buning natijasida ularning qo`shma so`z yoki so`z birikmasi ekanligini anglash mushkul kechadi. Bunday holatlar tilshunoslikning stilistika sohasida ko`p uchraydi, ular mubolag`a (giperbola) deb nomlanadi. Yuz marta aytmoq, ming marta ta`kidlamoq, million marta takrorlamoq, birpiyola choyga taklif qilmoq, biro g`iz gap aytmoq iboralarida so`z birikmasi sifatida qo`llanilganligi sabab bu misollar tahlilga tortilmadi.

Ms: “- Qirqkokil qizchani chehrasi misol

Quyosh ham beg`ubor, ko`k-tiniq, toza

Gohida bulutlar suzar erinib

Horg`in yo`lovchiday shoshilmay sira”

(Abdug`ofur Mamatov)

“-Biz mingoyoq, kaltakesak.. va turli qo`ng`izlardan kolleksiya tuzdik.” (“O`zbek tili” darsligi)

**Sanoq son va hajm bildiruvchi so`z ko`chma ma`noda ishlatiladi.** Qo`shma so`z tarkibidagi son yoki miqdor bildiruvchi komponent o`zi anglatayotgan yakka narsani nomlamaydi va o`zining tub ma`nosini anglatmaydi ma`no ko`chishi yuz beradi. Birinchi komponentning ma`nosi (son, miqdor) ikkinchi komponent (narsa, hodisa) ma`nosi bilan mushtaraklashib uchinchi bir narsa va hodisa ifodalanadi, ma`no ko`chishi yuz beradi. Masalan, *birpul* – bu yerda ko`zda tutilayotgan narsani hatto bir so`mga ham teng emasligi, hech narsaga arziyasligi nazarda tutiladi. *Birpul* so`zi aslida so`zlashuv tiliga xos bo`lgan muqim til birligidir, biroq eski zamonlarda *birpul* deganda nazarda faqat 1 so`m tushunilgan (ma`nodosh), chunki undan katta so`m kupyura muomalada yo`q bolgan.

Ms: -“Tuya *birpul*, qani *birpul*

Tuya ming pul, qani tuya

“- Yonimda *birpulim* ham yo`q”

Hozirda esa muomalada pullar qiymat jihatidan rangbarangligi sababli *birpul* deganda qaysi qiymat tushunilishi noma`lum. *Birpul* deganda assotsiativ tarzda 1 so`mga ishora qilinadi xolos. 1 so`m deganda bitta so`m tushuniladi lekin *birpul* deganda bitta pul tushunilmaydi. Biroq rivoyatlarda *birpul* qo`shma so`zi uchraydi:

- “*Birpul* berib yig`latdim, mingpul berib tindirdim” (ayni ma`nosida)

- “Turdi g`ilay olti yillik toat-ibodatini *birpul* qildi”(ko`chma ma`noda)

Kezi kelganda aytish joizki, *birpul* atamasiga O`zbek tilining izohli lug`atda qo`shma so`z sifatida izoh berilmagan, biroq “*bir*” so`zi izohli lug`atda “1) 1 raqami va shu raqam bilan ifodalangan eng kichik son, miqdor; 2) hisob, miqdor, o`lcham, chama ma`nolarini anglatuvchi so`zlar bilan kelib, predmetning miqdorini, o`lchamini anglatadi,” – deb izohlangan. “*Pul*” so`zi esa “oldi-sotdi yoki to`lov muomalalarida narx, baho, qiymat o`lchovi bo`lgan metal yoki qog`oz belgi, aqcha,”-deya ta`riflangan.

Yuqorida keltirilgan misollarni inobatga olgan holda shunday xulosaga kelishimiz mumkinki, “*birpul*” atamasining a)bir so`m; b)hech narsa; c)vosita ma`nolarini anglatadi.

O`zbek tilida birinchi komponenti son bilan ifodalangan qo`shma so`zlarni o`rganar ekanmiz, bu borada shu turdagi qo`shma so`zlar ingliz tilida qanday guruhlariga bo`linishi mumkinligi haqida ham qiziqdik. Izlanishlar natijasi shuni ko`rsatdiki, o`zbek tilida son komponentli qo`shma so`zlar 4 turga bo`lingan bo`lsa ingliz tilida ushbu guruhlar soni 2 tani tashkil etadi. Ya`ni ingliz tilida faqat “*son miqdori va nomi ayni bo`lgan qo`shma so`zlar*” hamda “*sanoq son va hajm bildiruvchi so`z ko`chma ma`noda ishlatiladigan qo`shma so`zlar*”ni farqlash mumkin.

Son miqdori va nomi ayni bo`lgan qo`shma so`zlarga misollar:

-*Two-seater* - a vehicle or piece of furniture with seats for only 2 people.

-*Three-day event* - (n) a sport event lasting three days in which people ride horses in various competition

-*Three-wheeler* - (n) a vehicle that has three wheels, especially motorcycle, tricycle.

Sanoq son va hajm bildiruvchi so`z ko`chma ma`noda ishlatiladigan qo`shma so`zlarga misollar:

-*Two-bit* - not very good or not important (Am.Eng.-Informal)

-*Two-star* - a two-star hotel is of an average standard

-*Four-eyes* - (impolite) an insulting word for someone who wear glasses

Quyidagi chizmada har ikkala tildagi son komponentli qo`shma so`zlarning turlari va ularga misollar yaqqolroq tasvirlashga harakat qilamiz:

№		O'zbek tilida	Ingliz tilida
1	Son miqdori va nomi ayni bo'lgan qo'shma so'zlar.	uchburchak, to'rtburchak, beshburchak, oltiburchak, ikkiyovlon, uchovlon, to'rtovlon, sakkizoyoq, beshkashta	five-stones, three-wheeler, two-handed, two-seater, one-horse
2	Son orqali hajm yoki miqdor darajasi kamaytiriladigan qo'shma so'zlar.	birtiyin, beshurug'	—
3	Sanoq son orqali narsa va hodisa miqdori reallikka(boriga) nisbata oshirilib ko'rsatiladigan qo'shma so'zlar.	qirqo'rim, qirqkokil, mingoyoq, qirqoyoq	—
4	Sanoq son va hajm bildiruvchi so'z ko'chma ma'noda ishlatiladi.	birpul, to'rtko'z	Two-bit, five-star, four-eyes

Xulosa o'rnida shuni aytish mumkinki, birinchi komponenti son yoki miqdor-daraja, hajm bildiruvchi so'zlar bilan ifodalangan qo'shma so'zlardagi ma'no o'zgarishlari yohud konkret son (ming- aynan mingtani nomlaydi, ismi jismiga monand) bildiruvchi hadlarning nafaqat o'zlari nomlab kelayotgan son, balki, nazdda inobatda turgan sonning oshishi(ming - mingta emas, son jihatidan mingtadan ancha oshiq) yoki kamayishini (ming – mingta emas, son jihatidan mingtaga ancha yetmaydi) bildirish xususiyatlari bilan o'zbek tili ifoda qudratidan darak beradi. Mazkur hodisaning miqdor, daraja, hajm ifodalovchi sifat yoki ravishlar orqali ham aks etishi esa tilimizning oz so'zlar bilan rang-barang ma'nolar kashf eta olishiga ishoradir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

- 1.“O'zbek tilining izohli lug'ati” A. Madvaliyev tahriri ostida, “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent, 2006-2008 1-jild.
2. A.Madvaliyev “O'zbek terminologiyasi va leksikologiyasi masalalari”, Toshkent 2017,
3. A.Jumaniyozov, SH.Rahimova “O'zbek tilidagi attributiv qo'shma so'zlar, yohud bahuvrihilar”. Urganch 2018.

UO'K 81-13

F.NITSHENING “ZARDUSHT TAVALLOSI” ASARINING O'ZBEK TILIGA TARJIMASIDA SO'Z QO'LLASH MAHORATI

Y. Karimova, magistrant, Urganch Davlat Universiteti, Urganch
F.Radjapova, PhD, Urganch Davlat Universiteti, Urganch

Annotatsiya. Ushbu maqolada Fridrix Nitshening hayoti va ijodi, “Zardusht tavallosi” nasriy dostonining yaratilish tarixi, asar g'oyasi, asardagi matn uslubi, asar aforizmlari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: mitti pastor, hamma uchun va hech kim uchun, a'lo odam, metafizika, nigilizm, abadiy qaytish

Аннотация. В данной статье речь идет о жизни и творчестве Фридриха Ницше, истории создания прозаического эпоса «Так говорил Заратустра», идее произведения, стиле текста, афоризмах произведения.

Ключевые слова: карлик-пастор, для всех и ни для кого, великий человек, метафизика, нигилизм, вечное возвращение

Abstract. This article deals with the life and work of Friedrich Nietzsche, the history of the creation of the prose epic "Thus Spoke Zarathustra", the idea of the work, the style of the text, the aphorisms of the work.

Key words: dwarf-pastor, for everyone and for no one, great man, metaphysics, nihilism, eternal return

Mashhur nemis faylasufi Fridrix Nitshe 1844-yil 15-oktabrda Saksoniyaning Rekken shahrida tug'ilgan. Protestant ruhoniysi oilasida dunyoga keladi va taqvodorlik muhitida ulg'ayadi. Gimnaziyadagi o'rtoqlari uni „Ibodatxonadagi 12 yoshli Iso“ga o'xshatib “Mitti pastor” deb chaqirganlar. 1864-yilda u Bonn shahrida klassik filologiya sohasida o'qishni boshlaydi va keyinchalik o'qishi Layptsigga ko'chiriladi. Yigirma to'rt yoshida iqtidorli talaba Bazel shahrida professorlikka tayinlandi. “Musiqa ruhidan fojining tug'ilishi” nomli ilk noan'anaviy asari orqali u tezda taniladi va falsafaga o'zini baxshida qildi. Uning “Bemavrid mulohazalar” asari faylasuf Artur Shopengauerdan ilhomlanib yozilgan. Bastakor Richard Vagner bilan Nitshe Bayrutda do'stlik tamaltoshini o'rnatadi. Ammo Vagner nasroniylikni qabul qilganligi uchun ko'p o'tmay u bilan aloqalar uzilib qoladi.

1879-yilda sog'lig'ining keskin yomonlashishi tufayli Bazeldagi professorlik faoliyatini tugatadi. Kuchli migren bosh og'rig'i va ko'z og'rig'idan aziyat chekadi. 1888-yilda falaj bo'lib qoladi, ko'p o'tmay aqli zaiflasha boshlaydi. Singlisi Elizabet uning o'limiga qadar mehribonlik ko'rsatadi. Vafotidan so'ng esa Nitshening ijodiy merosi haqida qayg'uradi. Nitshe kasalmand, odamlarga qo'shilisha olmaydigan, noqulay inson edi. U o'zi xayolan yaratgan ideal inson timsoliga butkul berilib, tanholikda yashashni afzal ko'rardi. U 1900-yil 25-avgustda Vaymarda vafot etdi.

Nitsshe hayotining so'nggi yillarida quyidagi asosiy asarlarini yaratadi: „**Tong yallig'i**“ (1881), „**Quvnoq bilim**“ (1882), „**Zardusht tavallosi**“ (1883–1885), „**Yaxshiliklik va Yovuzlik ortida**“ (1886), „**Axloq genealogiyasi**“ (1887), „**Sajda qilinadiganlarni xira tortishi**“ (1888), „**Hokimiyatga intilish**“ (1906).

“Zardusht tavallosi” nasriy dostoni nemis faylasufi Fridrix Nitshening eng ko'p muhokamalarga sabab bo'lgan va o'quvchilar tomonidan sevib o'qiladigan asarlaridan biridir. Asar o'zining hikmatli so'zlarga, obrazlarga boyligi bilan va lirik jihatdan mukammal shaklga egaligi bilan zamonaviy falsafada o'ziga xos o'ringa ega. Bosh qaharamon sifatida g'arbning buyuk faylasufi Nitshe zardushtiylik dinining asoschisi va sharq mutafakkiri bo'lmish Zardushtni tanlashi e'tiborni tortmay qolmaydi. F.Nitshe sharq falsafasining katta bilimdoni bo'lganini yana bir bor ta'kidlash o'rinlidir. F.Nitshe- sharq tafakkur tarzini chuqur o'rgangan, unga e'tiqod bilan qaragan va keng targ'ib etgan dunyoviy allomalardan biri. U o'z g'oyalariga najot izlaydi. Xususan, Zardusht timsolida erkin va ozod insonni ko'radi. Boshqacha aytganda, adib ta'limoti Sharq falsafasining nitsheyona ifodasidir [1].

Kitobning bosh g'oyasi-komil insonni, ya'ni shaxsning yangi toifasini tarbiyalash nazariyasidir. F.Nitshe o'ta qattiqqo'llik, shavqatsizlik va majburiy tartib intizom bilan tarbiyalash mumkin bo'lgan benihoya qudratli va mukammal shaxsni madh etadi.

Ikki qismdan iborat “Zardusht tavallosi” kitobining birinchi qismi 1883-yili, to'liq nashri esa 1892-yili chop etiladi. Muallifga juda katta shuhrat olib kelgan ushbu kitob fikr bilan tuyg'u, aql bilan hissiyot, yuksak falsafiy mushohada bilan ehtirosli badiiyat qorishib, mutlaqo o'ziga xos nasriy doston sifatida yuzaga kelgan. Ushbu nodir asarni taniqli olim va yirik tarjimon Ibrohim G'afurov rus tilidan zo'r mahorat bilan nasriy yo'lda o'zbek tiliga o'giran. She'riy usulda esa Abdihamid Pardayev “Zardusht nidosi” deb tarjima qilgan. Shu ma'noda, F.Nitshe asarning ikkinchi nashriga “**Hamma uchun va hech kim uchun**” degan tagsarlavhani bekorga qo'ymagan. Zotan, dostonida ilgari surilgan *a'lo odam* g'oyasi barkamollika, yetuklikka da'vat hammaga, butun insoniyatga tegishlidir. Ammo hech kim bunday yuksak talab va oliy me'yorlarga javob berolmaydi. Boshqacha aytganda, Zardusht tavallosining, Nitshe munajatining zamirida ideal inson g'oyasi mujassam ekani holda, afsuski, bunday barkamol inson haligacha shakllangani yo'q. Zotan, “Alo odam- ilohga yaqin odam”. Ayni chog'da “Alo odam ham eng avvalo odam”. Adibning kitobi hammaga, ayni paytda hech kimga, ya'ni mavjud bo'lmagan ana shu inson- a'lo odamga bag'ishlangan. Nitshening Zardushtni birovlar ustidan hukmronlik qilishga intilmaydi, aksincha u o'z ortidan irodasiz kishilar ommasini yetaklashga qodir bo'lgan irodasi kuchli shaxslarni tarbiyalash tarafdoridir [2].

O'ttiz yillik yolg'izlikdan so'ng Zardusht o'z hikmatlarini xalqqa yetkazish uchun tog'likdagi hayotidan voz kechadi. Yuksak so'z qudrati sohibi Zardusht hayotning turli jabhalari haqida qisqa parchalarda kuylaydi va she'r yozadi hamda shu tariqa “Nitshe” falsafasini targ'ib qiladi. Bu falsafa “Xudo o'ldi” degan tushunchaga asoslanadi va hayotni din va metafizika [3] orqali anglashga undaydi. “A'lo odam” yoxud “*Übermensch*” [4] xudoning o'mini egallashi va odamlarga o'z yomon illatlaridan qochishi uchun namuna bo'lib xizmat qilishi kerak. “Kuchli iroda” shunda yordam beradi: Kimki yangi narsani o'ylab topsa va yaratsa, u kuchli inson sifatida dunyoni o'zgartira oladi. Bu degani eskilik sarqitini yo'q qiloladi. “Abadiy qaytish” g'oyasi odamlarga shunday yordam berishi kerak: Sodir bo'lgan hamma narsa cheksiz ko'p marta sodir bo'lgan va yana va yana sodir bo'laveradi. Shuning uchun inson hayotni sevisi va qabul qilishi kerak. Nitsshe Zardushtda o'zining nigilizmini¹ yengib, xalqda umid uyg'otadi. Shu bilan birga asar uning ruhiy tanazzulga uchrashining boshlanishini ko'rsatadi.

Asar to'rt qismga bo'lingan. Birinchi va to'rtinchi bo'limlar sujetlarga boy, ikkinchi va uchinchi qismlar faqat Zardusht nutqlaridan iborat. Birinchi qismning boshida Zardushtni shaxs sifatida tanishtiruvchi so'zboshi berilgan. Birinchi qismda yigirma ikkita, ikkinchi qismda yigirma ikkita, uchinchi qismda o'n oltita nutq bor. Yigirmata nutqdan iborat bo'lgan to'rtinchi qism asarning sahnaviy kulminatsiya nuqtasi va yakuniy qismini tashkil qiladi: Nitsshe Zardusht sahna bilan xayrlashgunga qadar bu yerda ma'naviy-axloqiy kabaretini namoyish qiladi. Zardusht nutqlarining belgilovchi ritorik elementi bu axloqiy-tarbiyaviy, deyarli qolipga tushgan fikrlar marjoni ya'ni **aforizmlardir**. Bundan tashqari Nitsshe ko'plab assotsiatsiyalar, metaforalar, o'xshatishlar va allegoriyalar bilan ishlaydi.

¹ **Nigilizm**-(lot. nihil — hech nima) — mavjud ijtimoiy hayot shakli va axloqiy normalarni, madaniy meros hamda ideallarni inkor etish.

O'quvchi navbatma-navbat turfa hayol o'yinlari-yu tiniq ifodalangan hikmatli so'zlarga duch keladi. Kitobning birinchi qismida qo'shiqlar sochmasi bo'lsa, to'rtinchi qismda esa Nitshe antik davr yunon xudosi Dionisning sharafiga aytiladigan madhiya kabi ditiramblardan (erkin vaznli, ruhlantiruvchi she'rga o'xshash matnlar) foydalanadi. Zardusht isbotlash uchun dalil keltirmaydi, nimadandir odamlarni boxabar qiladi. Nutqlarning tuzilishi cherkovda o'qiladigan eng katta ibotad „Liturgiya“ni eslatadi. Masalan, har bir nutq o'ziga xos „Omin“, ya'ni „Zardusht shunday gapirdi, tavvallo qiladi, nola qiladi“so'zi bilan tugaydi. Garchi Zardusht obrazi o'zini „Payg'ambar“ yoki „Masih“ deb tushinilmasa ham har bir nutq oxiridagi bu so'zlar diniy najot haqidagi taasavvurni yuzaga chiqaradi. Kitob uslubiy risola emas hamda hozirgi zamonning barcha falsafiy asarlaridan farq qiladi. She'riy-falsafiy asar bo'lib, o'zining sayqallangan ritorikasi va uslubi bilan o'ziga xosdir. Quyida dostonidan parchalar keltiriladi:

1) Zarathustra ist ein Einsiedler, der nach Jahren der Einsamkeit und Selbstbesinnung seine Bergwelt verlässt, um den Menschen seine Weisheit mitzuteilen. Auf seinem Weg begegnet ihm ein Weiser, der, allein im Wald, mit Gott sein Glück gefunden hat. Zarathustra wendet sich schnell von ihm ab und wundert sich, dass der Greis noch nicht vernommen hat, **dass Gott tot ist.**

„Als Zarathustra aber allein war, sprach er also zu seinem Herzen: „Sollte es denn möglich sein! Dieser alte Heilige hat in seinem Walde noch Nichts davon gehört, dass Gott todt ist!““ (S.5)

Zardusht uzoq yillik yolg'izlikdan va o'zligini anglagandan so'ng hikmatini xalq bilan baham ko'rish uchun tog'dagi hayotini tark etgan zohiddir. O'rmondagi yo'ldan ketayotib Xudo orqali o'z baxtini topgan bir yolg'iz donishmandni uchratadi. Zardusht tezda undan o'zini olib qochadi. Chunki chol hali Xudoning o'lganini eshitmaganiga hayron bo'ladi.

"Zardusht yolg'iz qolganida, u yuragigashunday dedi: "Bunday bo'lishi ham mumkinmi axir! Bu keksa avliyo hali o'z o'rmonida xudo o'lganini eshitmagan!" (5-bet).

2) In der nächstgelegenen Stadt spricht Zarathustra auf dem Marktplatz zur versammelten Menge: **"Ich lehre euch den Übermenschen."** Um diesen zu erschaffen, müsse der jetzige Mensch und damit alles Bestehende untergehen. Glück, Vernunft und Tugend seien zu überwinden; insbesondere die Genügsamkeit hält Zarathustra für das größte Laster und Zeichen des Mittelmaßes. Auch der Glaube an etwas Göttliches, also etwas, das jenseits des Irdischen liegt, sei ein Irrweg. Der Übermensch würde all dies abwerfen und dadurch einen höheren, mächtigeren Zustand erreichen.

„Vieles krankhafte Volk gab es immer unter Denen, welche dichten und gottsuchtig sind; wüthend hassen sie den Erkennenden und jene jüngste der Tugenden, welche heisst: Redlichkeit.“ (S. 25)

Zardusht eng yaqin joylashgan shaharning bozor maydonida to'plangan olomonga shunday dedi: "Men sizga "Komil inson" haqida o'rgataman". Bunga erishish uchun hozirgi inson va u bilan birga mavjud bo'lgan barcha narsa yo'q bo'lishi kerak. Baxt, aql va ezgulikga ega bo'lishlari kerak. Zardusht, ayniqsa, tejamkorlikni eng katta illat va o'rtamiyonalik belgisi deb biladi. Ilohiy narsaga, yerga taalluqli bo'lmagan narsalarga e'tiqod qilish ham xatodir. Komil inson bularning barchasini yengib o'tadi va shu tariqa yuqoriroq, kuchliroq mavqega erishadi.

"Ijodkorlar va xudoyjo'ylar orasida ruhan ojiz insonlar ham mavjud. Ular halollikni taniganlardan va eng kichik ezgulik qiluvchilardan o'ta nafratlanadilar"(25-bet).

3) Die Menge lacht Zarathustra aus. Dieser bietet ihr daraufhin einen Gegenentwurf zum Übermenschen an: den "letzten Menschen", ein genügsames, zahmes, sehnsuchtsloses Wesen, das behaglich und durchschnittlich lebt und dabei glaubt, glücklich zu sein. Obendrein behauptet dieser "letzte Mensch", sein Glück "selbst erfunden" zu haben. Sollte er sich durchsetzen, dann werde es weder Arm noch Reich geben, alle Menschen wären gleich, alle Beschwerlichkeit würde vermieden und man würde nur noch zum Vergnügen arbeiten. Dieser Menschentypus mache alles Erhabene klein und sei nicht schöpferisch tätig.

„Von allem Geschriebenen liebe ich nur Das, was Einer mit seinem Blute schreibt. Schreibe mit Blut: und du wirst erfahren, dass Blut Geist ist.“ 29S

Olomon Zardusht ustidan kuladi. Keyin u xalqqa komil insionga muqobil variantni taklif qiladi: "Oxirgi odam", kamtar, yuvosh, , hissiz , qulay va o'rtacha yashaydigan va o'zini baxtli deb hisoblaydigan maxluqotdir. Yuqorida ta'kidlangandek „Oxirgi odam“ o'z baxtini o'zida topgan. Agar u g'alaba qozonsa, na boy, na kambag'al bo'lar, hamma odamlar teng bo'lar edi, barcha qiyinchiliklar yengilardi va yana faqat zavq bilan ishlardi. Bunday odam turi hamma ulug'vorligini yo'qotardi va yaratuvchan bo'lmay qolardi.

"Yozilganlarning hammasidan men faqat o'z qoni bilan yozganni yaxshi ko'raman. Qon bilan yoz, shunda anqlaysan qon aslida ruh ekanligini. " (29-bet).

4) Die Menge ist begeistert und ruft: "Gib uns diesen letzten Menschen!" Auf den Übermenschen könne sie dagegen gerne verzichten. Zarathustra wird klar, dass er nicht zur Menge reden kann, sondern dass er für die Weitergabe seiner Ideen selbstständig denkende Gefährten braucht, Gefährten, die bereit sind, sich selbst zu finden. Er will also nicht der Hirt einer Herde sein und die Masse führen,

sondern vielmehr ein Räuber, der dieser Herde einzelne, besondere Wesen entreißt und mit sich nimmt. Als erste Gefährten findet Zarathustra einen Adler (das stolzeste Tier) und eine Schlange (das klügste Tier).

Olomon hayajonlanib jar soldi: "Bizga oxirgi odamni ko'rsat unda!" U komil insonga qarshi tura olsin. Zardusht olomonga gapira olmasligini, biroq o'z g'oyalarini yetkazish uchun mustaqil fikrlaydigan, o'zligini tanishga tayyor hamrohlar kerakligini tushunadi. Shunday qilib u suruvning cho'poni bo'lib ommani boshqarmoqchi emas, balki bu suruvdan alohida o'ziga xos maxluqotlarni suruvdan qutqarib olib, o'zi bilan olib ketuvchi qaroqchi bo'lishni xohlaydi. Zardusht birinchi hamroh sifatida burgut (eng mag'rur hayvon) va ilonni (eng aqlli hayvon) topadi.

5) Einmal beißt eine Natter Zarathustra in den Hals, saugt ihr Gift aber wieder auf, als Zarathustra ihr sagt, dass sein "Gift" stärker und grausamer sei als das ihre. Später erklärt er seinen Jüngern: Er selbst sei das Unmoralische schlechthin, er sei noch unmoralischer als die Schlange, die ja als Sinnbild des Bösen gilt. In weiteren Reden macht sich Zarathustra über die Welt seiner Zeitgenossen lustig: Keuschheit und Prüderie, Krieg und Staat, Partnerschaft, Erziehung, das Verhältnis von Mann und Frau etc. Zarathustra geißelt z. B. den Staat als Ersatzreligion, die sich nach dem Tode Gottes etabliert habe und den Menschen ähnlich wie eine Religion entmündige.

„Nicht den Nächsten lehre ich euch, sondern den Freund. Der Freund sei euch das Fest der Erde und ein Vorgefühl des Übermenschen.“ (S. 48)

Bir kuni ilon Zaratushtning bo'ynini chaqib oladi, lekin Zaratusht unga "zahari" unikidan kuchliroq va o'tkirroq ekanligini aytganida yana zaharini so'rib oladi. Keyinchalik u shogirdlariga tushuntiradi: Uning o'zi eng katta axloqsizlikdir, u yovuzlik ramzi bo'lgan ilondan ham axloqsizroq sanaladi. Zardusht keyingi yana bir gapida o'z zamondoshlari dunyosini masxara qiladi: iffat va sharm- hayo, urush va hokimiyat, hamjihatlik, ta'lim-tarbiya, erkak va ayol o'rtaqidagi munosabatlar va hokazo. Zaratusht masalan davlatni xudoning o'limidan so'ng joriy etilgan o'rinbosar din sifatida ko'radi va odamlarni esa xuddi dinga o'xshatib aytyapti.

„Men sizlarga shunchaki tanish insoningiz haqida emas balki do'stlik haqida o'rgataman. Do'stingiz yer yuzining quvonchi bo'lsin va komil odamning tuhvasi bo'lsin“ (48-bet).

6) Außerdem verspottet er die Prüderie und Körperfeindlichkeit und wendet sich gegen die Verächter des Leibes: Der Körper und die Leidenschaften seien genauso wie die Gedanken Bestandteile des Menschen und sollten daher nicht zugunsten der Vernunft unterdrückt werden. Auch in Sachen Freitod zeigt sich Zarathustra als unbedingter Verfechter der menschlichen Freiheit: Der Mensch habe das Recht, zu einer ihm selbst passenden Zeit zu sterben, und damit auch, seinen Tod selbst herbeizuführen. Niemand solle zur Geduld und zu einem langsamen Tod gezwungen werden. Die Feigheit sei kein guter Ratgeber, und Zarathustra belächelt diejenigen, die zu ängstlich zum Selbstmord sind.

„Könntet ihr einen Gott schaffen? - So schweigt mir doch von allen Göttern! Wohl aber könntet ihr den Übermenschen schaffen.“ (S. 66)

Bundan tashqari u sharm-hayo va o'z tanasidan nafratlanish ustidan masxara qiladi va tanasini mensimaydiganlarga qarshiyuzlanadi: tana va hissiyotlar insonning tarkibiy qismi bo'lmish fikrlari kabitdir va shuning uchun aql uni nazorat qilolmasa kerak. O'z joniga qasd qilish haqida gap ketganda, Zardusht o'zini inson erkinligining so'zsiz himoyachisi sifatida ko'rsatadi: inson o'z taqdiriga bitilgan vaqtda vafot qilishi va shu tariqa o'z o'limini uning o'zi chaqirib olishi haqida so'z yuritadi. Hech kimni sabrli bo'lishga va sekin o'lishga majburlamaslik kerak. Qo'rqqanlik yaxshi ish emas va Zardusht o'z joniga qasd qilishdan juda qo'rqqanlarga bir kulib qo'ydi.

„Xudo bir tumsoldir, lekin men siizning tumsolingiz bunyodkor irodangizdan nariga o'tmasligini istardim. Siz xudoni bunyod qila olarmidingiz? – Har qanaqa ilohlar haqida menga gapirib o'tirmang! Lekin siz hech qanday shak-shubhasiz a'lo odamni yaratishingiz mumkin edi.“ olasizmi? - Hamma xudolar haqida sukut saqla! Lekin siz, albatta, supermenni yaratishingiz mumkin.“ (66-bet)

7) Überhaupt ermutigt er die Menschen, auf die eigenen Bedürfnisse und Leidenschaften zu hören, tapfer zu sein und Risiken einzugehen, sogar das Risiko des eigenen Todes: Auf Biegen und Brechen am Leben festzuhalten sei zwar weit verbreitet, aber die falsche Einstellung. Er wiederholt auch seine Absage an das Jenseits: Jede Vorstellung, jenseits des Irdischen gebe es etwas anderes, Besseres, sei falsch.

„Wo ich Lebendiges fand, da fand ich Willen zur Macht; und noch im Willen des Dienenden fand ich den Willen, Herr zu sein.“ (S. 91.)

Umuman olganda, u odamlarni o'z ehtiyojlari va ehtiroslarini tinglashga, mard bo'lishga va tavakkal qilishga, hatto o'z hayotini xavf ostiga qo'yishga chorladi: Hayotda nimanidir bor kuch bilan ushlab qolishga urinish bu bir xomhayoldir. U narigi dunyo mavjud emasligini takror va takror aytadi: Yerdan tashqarida yaxshiroq bir makon bor degan har qanday fikr noto'g'ri.

„Men qayerdagi tirik odamni ko'rsam, u yerda kuchli bo'lishga iroda topdim. Va yana xizmatkorlar irodasi oldida boshliq bo'lish irodasini ham topdim“ (91-bet)

Xulosa qilib aytganda, Nitshe bizni ezgulik va yovuzlikka, tangri va odamlarga, haqiqat va yolg'onga, hatto o'z-o'zimizga ha butkul yangicha yangicha nigoh bilan qarashga undaydi hamda aksar hollarda bu nido-tavallolarga ko'ndiradi. Shu bois kitobni o'qib chiqqach, endilikda o'zingizni, o'z siyratingizni mutlaqo tanimay qolasiz. Shu paytgacha fe'l-atvoringizga xos bo'lgan qandaydir biqlik, murosasizlik, aqidabozliklardan asar ham qolmaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Нитше Ф. Зардушт таваллоси. – Т.: “Янги аср авлоди”, 2007.
2. Нарзулла Жўраев. Тахайюл, тасаввур, тафаккур. – Т.: “Янги аср авлоди”, 2015.
3. Зардушт нидоси [Матн]: таржима / Ф.Нитше. – Тошкент: Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти нашриёти, 2017 йил, – 292 б.
4. <https://www.getabstract.com/de/zusammenfassung/also-sprach-zarathustra/3946>
5. <https://www.pileface.com/sollers/pdf/Zarathustra.pdf/>

UDC 81-13

FEATURES OF MODALITY IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Z.I. Khusainova, student Masters', Uzbek State World Languages University, Tashkent

Dj.A. Kurbanbaev, scientific advisor, Karakalpak State University, Nukus

Annotatsiya. Fonetikada metodologiyani tasnifi ko'lami juda keng bo'lib, u yozishmalarning boy qarashlarini aks ettiruvchi tadqiqot maqolasidir. Metodologiya g'oyasi so'zlovchining mentalitetini ifodalangan so'zning mazmuniga, real dunyoga, ya'ni maqsadni so'zlovchining miyasida aks ettiruvchi haqiqatni bildiruvchi niyatlar sinfi sifatida qaraladi, turli semantik sinflar yordamida o'z dispozitsiyasini bildiradi. Metodika sinfi odatda xabarning leksikologiyasi, uslubi, so'z rivojlanishi, morfologiyasi va fonetikasi qo'llaniladi. Modulli so'zlar so'zlovchining o'z nuqtai nazarini, holatlarga munosabatini ifodalovchi so'zlar bo'ladi. Bu xulq-atvor fikrning ravshanligi yoki noaniqligi kabidir. Metodika yordamida taklif etilayotgan nuqtai nazarning til bilan bog'liq bo'lmagan tashqi qismlari o'rtasida muhim assotsiatsiya o'rnatiladi va bu assotsiatsiyaning hodisaga mos kelishiga erishiladi. Modulli so'zlar nutqda uzilish va qog'oz nusxa sifatida yozilgan vergul bilan ajratiladi. Modulli so'zlar qayta qo'llanilsa yoki samimiy tanqidiy so'z bilan qo'shilsa, uning ahamiyati kuchayadi. Norasmiy nutqda bir nechta oddiy so'zlardan foydalanish mumkin. Modulli cheksiz modulli so'zlar bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lib, foydali sintaksisning hozirgi vazifalaridan biri ularning har birining atributlarini tavsiflashdir. Modulli sinfni ko'rsatishda keng tasavvur qilinadigan natijalarning mavjudligi, shubhasiz, bu sinf umumiy o'ziga xoslik ekanligini va uni ko'rib chiqish til rivojlanishining kvintessensiyasini olish uchun juda muhim ekanligini ko'rsatadi. Yozuvchi ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi metodologiyani eng aqlga sig'maydigan va to'liq tasnifi bilan tilning bog'lanishlarini, shuningdek, metodologiya sinfining artikulyatsiyasini ko'rib chiqadi.

Kalit so'zlar: modallik vazifalari, modal so'zlar, mayl kategoriyasi, til birligi, so'z birikmalari, modal yuklamalari

Аннотация. Степень классификации методологии в фонетике очень широка и является предметом исследования, отражающим богатые точки зрения соответствия. Идея методологии рассматривается как род интенции, сообщающей менталитет говорящего субстанции выражаемого слова, реальному миру, то есть цель истина отражается в мозгу говорящего, а он сообщает свое расположение с помощью различных семантических классов. Класс методологии обычно используется в лексикологии, стиле, словообразовании, морфологии и фонетике сообщения. Модульными словами будут слова, выражающие собственную точку зрения говорящего, отношение к обстоятельствам. Это поведение доходит до ясности или расплывчатости мысли. С помощью методологии выстраивается значимая ассоциация между внешними частями предлагаемой точки зрения, не связанными с языком, и осуществляется адекватность ассоциации случаю. Модульные слова выделяются паузой в речи и запятой, записанной на бумажном носителе. Когда модульные слова используются повторно или присоединяются к искренне критическим словам, значимость возрастает. В неформальной беседе может использоваться более одного простого слова. Модульные бесконечные слова с модульным значением тесно связаны, и одна из текущих

задач полезного синтаксиса — охарактеризовать атрибуты каждого из них. Наличие широких мыслимых исходов в указании модульного класса, очевидно, свидетельствует о том, что этот класс является общей особенностью и его рассмотрение необходимо для получения квинтэссенции развития языка. В данной статье писатель рассматривает связи языка с самой умопомрачительной и полной классификацией методологии на английском и узбекском языках, а также артикуляцию класса методологии.

Ключевые слова: функции модальности, модальные слова, категория наклонения, языковая единица, словосочетания, модальные частицы.

Abstract. The extent of the classification of methodology in phonetics is very wide and is the article of the exploration, mirroring the rich viewpoints of correspondence. The idea of methodology is considered as a class of intending that communicates the mentality of a speaker to the substance of the expressed word, to the real world, that is to say, the goal the truth is reflected in the brain of a speaker, and it communicates its disposition with the assistance of different semantic classes. The class of methodology is generally utilized in lexicology, style, word development, morphology and phonetics of the message. Modular words will be words that express the speaker's own perspective, disposition to occasions. This demeanor is as far as the lucidity or vagueness of a thought. With the assistance of methodology, a significant association is laid out between the outside parts of the offered viewpoint that are not connected with the language, and the adequacy of the association with the occasion is accomplished. Modular words are isolated by an interruption in discourse and a comma recorded as a hard copy. When modular words are reused or joined by an sincerely critical word, the significance is built up. More than one straightforward word might be utilized in informal discourse. Modular endlessly words with modular significance are firmly related, and one of the current errands of useful syntax is to characterize the attributes of every one of them. The presence of wide conceivable outcomes in the indication of the modular class, obviously, shows that this class is a general peculiarity and its review is vital for getting the quintessence of a language development. In this article, the writer examines the connections of the language to the most mind boggling and complete classification of methodology in English and Uzbek, as well as the articulation of the class of methodology.

Keywords: functions of modality, modal words, category of mood, language unit, phrases, modal particles

Introduction. Human language is profoundly perplexing, and it is trying to address every one of its angles all in all and without a moment's delay. In any case, the exceptionally old experience of the set of experiences of world etymology shows that delegates of various patterns considered it the most ideal method for learning a language and that they spent their entire lives to show the subject of the review and its pith obviously. Etymology concentrates exhaustively every one of the progressions that happen in the language. The science that exists in any language, thusly, emerges and creates due to legitimate need. Society has generally given specific consideration to the improvement of science and the investigation of its issues to guarantee its own turn of events. Methodology is one of the fundamental useful highlights of oral discourse. The classification of methodology is one of the most complicated and significant parts of etymological correspondence. This classification is one of the issues that of interest not just researchers in the field of regular and sociologies yet additionally etymologists, which is generally utilized in lexicology, style, word development, morphology, mental and literary etymology. "Methodology (lat. "modalis" - measure, strategy) is a practical and semantic class addressing various types of the relationship of thought to the real world, as well as various types of abstract order of what is communicated" [National Encyclopedia of Uzbekistan, 2000; 38]. "As a classification of methodology, a few of practical and semantic classifications of methodology are recognized (explanation invalidation, genuine non genuine, question, inspiration, time, reason, objective, examination, condition, expectation, order, result, unhindered, place, refusal, confirmation, presence, circumstance, guidance, demand, necessity, opportunity, and so on) – a bunch of semantic implications communicated during the time spent correspondence between a speaker and an audience".

S.U. Boymirzaeva investigates the issue of the materiality of the text on the material of the Uzbek language. She decides the informative and sober minded elements of the classification of methodology, signs of initiation in the mental and profound field of the text. The determination of semantic sorts of text methodology is focused on their depiction. Investigating the methodology of the text, the researcher centers around the event of the sorts of emotional methodology in the text: "... emotional methodology is separated into the accompanying sorts: passionate, epistemic, deontic and axiological". M.A. Abdurazakov makes sense of deontic methodology with three parts: a) the nature of methodology; b) modular substance; c) methodology condition. The language specialist characterizes each sort of methodology as follows [1]: "The personality of the methodology is communicated as far as the standards of the language wherein an activity should be performed, conceivable or conceivable to perform or difficult to perform. At the core of the modular substance is a member in the circumstance, that is to say, a modular subject addressing want". In his exploration, J.A. Yakubov attempted to uncover the semantic highlights of the class of methodology by connecting rationale and etymology. As per the researcher, "The classification of methodology is dissected, from one viewpoint, regarding the study of logic. On the other hand, this semantic class is addressed in phonetics by language units. The current connection among rationale and language shows that the assembly of the hypothetical ideas of these two disciplines is a significant component in the advancement of different dialects". The researcher examined the existing logical deals with the classification of methodology in etymology, organized the hypothetical perspectives on researchers and isolated the semantic kind of methodology as per etymological means into the accompanying nine gatherings: 1. The speaker communicated the sentence's motivation, connection, or informative work. An element of this semantic appraisal is that all sentences are partitioned into open gatherings (verbal, inquisitive, order) in view of their capacity. This set of implications incorporates the accompanying phonetic means: morphological (action word tenses) also, syntactic (discourse designs). 2. The speaker assesses the substance of the discourse from the genuine and stunning perspectives. These modular implications are addressed by disposition structures, action word tenses, a few conjunctions and relational words. 3. The speaker's evaluation of the real factors communicated in the sentence (perhaps likely, important need, want) utilizing the subject. These semantic implications are given with the assistance of modular action words and semantic means. 4. Connections that connote a reality or non-presence between things addressing confirmed and negative qualities, a reality addressing the genuine activity in a sentence. While contrasting two semantic ideas, the first has no markers (pointers), the second has exceptional markers, which are addressed by syntactic, lexical means or particles. 5. Assessment of two sorts of semantic implications: a) speaker's assessment of reality (conceivable, essential or wanted); b) the level of certainty of a speaker, in reality, answered to him. The two appraisals can be communicated in various dialects utilizing modular structures, initial words, extra verb-modifying conjunctions, modular action words (conceivable, fundamental) and infinitive gadgets. 6. Articulation of enthusiastic and subjective characteristics of the speaker in the unique situation of discourse. These semantic ideas are conveyed with the assistance of exclamatory words, lexical words (great, awful, staggering, disgrace, dread, ghastliness, and so forth) and tone. 7. Methodology is a goal and abstract classification that communicates the connection of the sentence's substance. The syntactic classification of the action word, which is the essential method for communicating the objective methodology, is acknowledged through tendency, and the emotional methodology is communicated by semantic means, which incorporate modular words, modular action words and particles. 8. Articulation of suggestive modular implications: love, touch, regard, decrease, recognize. This sort of methodology in the cutting edge Uzbek language incorporates attaches and affixal inference to the goal being of the speaker, for example, - гина (- кина, қина), -ча, -чок, -лок, -жон, -хон, -ой, -вой, -улар, which are normal for the Uzbek country, allude to the objective presence of the speaker, are types of abstract appraisal, communicating a modular mentality to their discourse. 9. There is no such thing as methodology as a different phonetic class.

Lucidity tendency is not a characteristic class of methodology. N.E. Aliev widely concentrated on the class of мүмкин эмас and furthermore examined how this classification is communicated in

the Russian, English and Lezgin dialects: "The methodology of мумкин эмаслик is a critical underlying part of the class of utilitarian semantic methodology and goes about as a modular miniature field. Мумкин эмаслик semantics miniature field depicts the condition of the language. This miniature field shapes the system of the essential evaluative methodology, which has the property of a free unit of articulation" [2]. "The presence of the class of methodology at every language level demonstrates indeed that the units of the language framework have a wide scope of conceivable outcomes". Now, we concur with J.A. Yakubov that "the justification for such genuine thoughtfulness regarding the classification of methodology is, first and foremost, the outrageous intricacy and thoroughness of the object of review, and besides, one of the consistent issues of etymology is the sign of the connection among language and thinking". Furthermore, the indispensable association among semantics and thinking decides the quintessence of the language and carries it as close as conceivable to rationale. Of course, this considers the particulars of every language. As per researcher M.M. Juraeva, semantic images structure an arrangement of modular rationale that effectively partakes in the meaning of the predicate math. A message of different substance communicates data strikingly, obviously and financially and conveys it, framing a lexical-semantic, linguistic class, which possesses a more significant level than the classification of tendency. Summing up the current logical and hypothetical perspectives in world etymology, the researchers moves toward the classification of methodology as follows: methodology is the most mind boggling, multi-layered and significant, experimentally critical, impartially exhaustive object of a language research, mirroring the rich parts of correspondence; the classification of methodology assumes a crucial part in communicating the speaker's demeanor to genuine being; sorts of all out units inside a methodology, there are instances of the convergence of comparable and differential images in the semantic field, and the association of methodology with other semantic classifications of extraordinary logical significance; deciding the capacity of the classification of methodology, method for articulation, states of event, explicitness, it is important to really focus on the classifications of individual and time; message methodology assumes a fundamental part in the investigation of messages, uncovering their linguo-mental and linguo-culturological highlights; the classes of methodology and assessment are inseparably connected, and the review of this issue is exceptionally pertinent with regards to an abstract text; relative investigation of the classification of methodology, that is to say, during the time spent a near examination of various underlying dialects, assists with recognizing their similitudes what's more, contrasts, to depict explicit inward phonetic elements and public elements of the world scene; the job of manner in communicating methodology is unique; moving toward the proof in semantics from mental, linguo-cognitive what's more, linguo-cultural perspectives, the classifications of methodology can be partitioned into five gatherings: 1) information and getting; 2) think and offer a viewpoint; 3) correspondence and cooperation; 4) feeling and sentiments; 5) wish-want. While making sense of syntactic viewpoints, it is essential to concentrate on the classification of methodology independently, particularly to focus on its demeanors as a syntactic implies in tenses of action words. The methodology classification is by and large characterized from a semantic and abstract place of view. "Methodology is an entire universe, a huge and remote ocean, an interminable timberland, an unending desert, an unending region, a ripe field, an insatiable fire, a superb mountain, a strange cavern... - an ordinary etymological sign that effectively communicates numerous modular implications indicating different connections among articles and sentences, an exhaustive class that mirrors the most mind boggling, complex and significant, deductively critical, significant parts of correspondence" [3].

The human variable requires a convenient correction and adjustment of conventional assessments on the practical condition of different occasions in the language. The incorporation of sees in the classification of methodology ought to likewise not be ignored. Aristotle was one of the first to present the idea of "methodology" into world semantics. From that point forward, the methodology has turned into the primary subject of philosophical, legitimate and semantic information. Aristotle partitions the methodology class into two viewpoints in light of its quintessence: "plausibility (likelihood) that an activity of a goal being may occur or that it may not happen". Here is what the researcher says about the quintessence of methodology: "These are the

most noteworthy legitimate ideas, the classifications mirror the fundamental, significant highlights of genuine presence, and different ideas are shaped on their premise.

Since they are associated with the material world, the classes express the embodiment of the sentence, communicating the association between the objects of nature also, their relationship". Ch. Bally incorporates modular implications, "different nuances of judgment", "instinct and want", and portrays the classification of methodology as follows: "Methodology is the heart of the discourse. It is addressed by action words, states of mind, sound, inquisitive and order structures: modular activity (motion), interjection words, pronouns and a few modes". As per M.K. Halliday, "Methodology is a significant practical indication of correspondence, a capacity between individuals, a type of articulation of the speaker taking part in correspondence". Methodology can be evenhanded and abstract. "Objective methodology alludes to the connection of an offered viewpoint to the real world (for instance, genuine and stunning, probability and inconceivability, need and likelihood) and is communicated utilizing syntactic and lexical means (tendency, modular word, particles, pitch). The abstract methodology mirrors the mentality of the speaker to the offered viewpoint (trust or skepticism, arrangement or on the other hand conflict, expressive evaluation) as it is addressed by word request, inflection, lexical redundancy, modular word, particles, exclamatory sentences, presentation, state word and initial comments.

M.M. Bickel, in his view, believes methodology to be a somewhat objective rather than a goal or emotional idea of content: "Methodology is a comprehension of reality according to the perspective of the speaker - "I", yet this perspective is summed up to the present status of the language "for the first and last time" through the language itself". T.I. Krasnova contends that goal and abstract methodology are inseparably connected: "The classifications of goal and abstract methodology classes are interrelated and can be recognized from one another just with a hypothetical methodology". At the point when we examine the connection of a language to the most complicated and thorough class of methodology, and the outflow of the classification of methodology, the assortment of relations to this classification turns out to be clear. As per V.V. Panfilov, "There is no class in language as assorted and inconsistent as the classification of methodology, and which would extensively decipher the variety of its specific implications in language". F.Brunot broke down such modular ideas as want, guess, confidence, demand and disavowal, continuing from the guideline of "importance to frame", and he partitioned methodology into two classes: real and inevitable. As per F.Brunot assessment, "Tone on implies addressing the class of methodology (if it's not too much trouble, disdain, avow, shock, cheer, need, reject, permit, and so forth), tense (modular action words, modular articles: qualifiers, verb-modifying state, assistant action words, particles, conjunctions with conjunctions), word request and action word tenses". V.G. Gak contends for a speculation of the speaker-source connection to the modular kind. As per V.Gak, "The methodology is partitioned into three phases: 1) by the idea of announcing - revelatory and performative methodology; 2) in light of discernment of the real world - dependability and likelihood (deficient unwavering quality); 3) by the idea of the relationship - want (reluctance and assent) and dissent are related with the articulation (arousing) of the subject's sentiments". E.E. Kordi proposes four useful sorts of discourse as a component of the class of methodology: "1) action word, 2) question, 3) request, 4) want" [4].

Z.A. Hetman and T.P. Arkhipovich concentrated on two sorts of dialogic texts in the text of the class of coherent linguistic methodology, as well as sorts of texts of worldwide records. In these texts, the class of methodology is broke down as an overall text based classification in immaterial material in English and Spanish. Rather than semantic material, they involved United Nations common freedoms records in English and Spanish and broke down the methodology of the text at five levels: 1) modular inspiration - the methodology of the (transmitter of data) and the methodology of the respondent – the beneficiary of the data; 2) modular antiquity - giving correspondence through text (appearance); 3) mental methodology is an arrangement of information on the universe; 4) impositive methodology is an assault on the awareness of the respondent; 5) emotive methodology is the comprehension of the text by the two communicators and its expressive assessment. G.W. Leibniz, the author of phenomenology, the philosopher who made the historical backdrop of the rise of dialects in semantics, the genealogical characterization, who fostered the principle of the beginning of names,

legitimately moves toward the class of methodology in light of his perspectives on the study of rationale: "The modular framework incorporates the modular classifications of certification, probability, need, and refutation. In number-crunching utilizing normal numbers, the modular indication of an overall affirmation, some broad refutation, and some statement is made sense of". D.P. Lopareva additionally contends that the class of methodology shapes an expansive idea in view of rationale and brain science. The expressed thought advances that it is a text. The essential consideration is paid to the production of the methodology of the abstract gadget: "Any text has a modular reach, the methodology of the emotional gadget is semantic administrators with emotive, epistemic, deontic and composite properties since they effectively express emotional relations and mirror their connection to the substance of the text". A.D. Kaksin picked more oral discourse turns as an illustrative material in communicating methodology in the Khanty language. In the Khanty language, there are numerous modular implications, like chance, want, goal, need, and it notices a wealth of method for communicating the nuances of their significance. As indicated by Kaksin "In the Khanty language, the importance of plausibility and inconceivability is conveyed by more exceptional means, and the substance of the action word is conveyed utilizing the fundamental structure of the infinitive, curiously, the semantics of the most normally utilized words are pis - 'plausibility' and mos 'need'. The two words are utilized in oral discourse and serve to communicate totally unique modular implications.

Specifically, the modular word 'mos' has two unique semantic implications: 1) the speaker's assertion is a non-predicative assertion 2) the third-individual modular word 'mos' utilized by the questioner much of the time addresses want as well as a need". J. Muir concentrates on the classification of methodology according to the perspective of the English language, features the nuances of modular significance and remembers them for the segment on methodology: "The action word structures are called tendency, and they address modular implications like confirmation, cross examination, and order". In view of the oral syntax of the English language by J. Sinclair, he presents four sorts of gadgets into the syllable: "The methodology area presents gadgets that come with modular action words without interrogatives, refusal, orders, and action word shortened forms". In 1963, A. Krivonosov presented the idea of "modular particles" into science. It is well known that "modal prepositions – a function of nouns, but expressing reality (modal), expressing the speaker's attitude to his opinion and idea, affirming, denying, serving to give different meanings (question, stress, amplification, subtraction, limitation, analogy, comparison) with words or sentences is an auxiliary group of words". Another researcher, S.I. Gorbachevskaya, dissecting the German language particles *aber*, *auch*, *doch*, *ja*, noticed that these phonetic units are all the more broadly utilized in the semantics of messages. Modular particles, alongside an evaluation of true the truth, are practical elements and assume a significant part in uncovering syntactic implications. The researcher assesses the passionate and expressive nature of discourse: "... semantics of particles like shock, want (*aber*), vulnerability and goal (*auch*), censure, understanding (*doch*), confirmation (*ja*) have a place with the kind of modular particles broadly utilized in discourse. Krylova depicts the practical and semantic elements of modular particles in the dart language [5]:

"Modular particles are separated into three gatherings as indicated by utilitarian also, semantic qualities": 1) hazardous modular particles (*nok*, *vel*, *vist*) 2) modular particles addressing apyrmatic methodology (*da*, *jo*, *canine*) 3) modular particles addressing the genuine methodology (*uncovered*, *smear*, *kun*, *lige*). In phonetics, tone assumes a huge part in the connection between a speaker also, a subject while communicating this classification. The primary objective of correspondence is to impact the audience's mind and change his passionate state. Thus, dynamic communication is a fundamental variable in the making of a text, in the decision of language units and empowers its translation as a mental desultory peculiarity. Right now we concur with V.V. Vinogradov: "The methodology in the text is related with the synchronic, yet in addition with the diachronic degree. The classification of methodology should be considered as a general class, since it shows up in various structures in dialects of various frameworks". In expansion, the primary capacity of the language is to guarantee the connection of individuals. The presence of such a wide scope of potential outcomes in the sign of the modular class demonstrates that this classification is a general peculiarity and that

its read up is very huge for getting the embodiment of language development. Words that express the speaker's demeanor (modular importance) to the musing being communicated are called modular words. Modular words include: афтидан, дарҳақиқат, дарвоқе, аттанг, эҳтимол, афсус, шубҳасиз, сўзсиз, табиий, албатта, ҳақиқатдан, ниҳоят, бўпти, демак, айтмоқчи, ўз-ўзидан, бор, йўқ what's more, and so forth).

Conclusion. The human variable requires a convenient amendment and alteration of conventional sees on the practical condition of different occasions in the language. The consideration of perspectives in the class of methodology ought not be disregarded. The idea of methodology is broadly utilized in world semantics. The idea of methodology as a semantic classification changes relying upon the idea of a specific type of articulation and the mix of various implications. In world etymology, there is no agreement on the substance and extent of the class of methodology. This is because of the total incongruence of semantic methodology with coherent methodology.

REFERENCES:

1. Abdurazakov, M.A. (1985). Semantic structure of the statement (Semantic types of subjects and predicates). Dis. abs. doc. phil. sci. (p. 28). Moscow.
2. Aliev, E.N. (2005). On the modality of impossibility in the Lezgi language in comparison with Russian and English. Philological Sciences, 97-102. Moscow.
3. Aristotle. (1939). With the appendix "Introduction", porfiry to the "Categories" of Aristotle (pp. 25-30). Moscow.
4. Bally, Sh. (2003). Language and life (pp. 44-60). Moscow.
5. Bikel, M.M. (1968). Language means of expressing motivation and their stylistic meaning (on the material of the German language). Dis. abs. doc. phil. sci. (p. 17). Leningrad.
6. Boymirzaeva, S. (2010). Text modality (151 p.). Tashkent: Science.
7. Boymirzaeva, S. (2010). Categories that form the communicative-pragmatic content of the text in the Uzbek language. Dis. abs. doc. phil. sci. Tashkent.
8. Brunot, F. (1965). Thought and language: Method, principle and plan of a new theory of language applied to French. (982 p.). Paris: Masson.
9. Gafur, Gulam. (2015). A Naughty Boy (160 p.). Tashkent: A New Generation.
10. Gafur, Gulam. (2017). A Naughty Boy (Translation) (128 p.). Tashkent: A New Generation.
11. Gak, V.G. (1986) Theoretical grammar of the French language. Moscow: Higher school.
12. Getman, Z.A., Arkhipovich, T.P. (2006). Modality as a general text category. Bulletin of Moscow State University, 19(2), 34-48. Moscow.
13. Gorbachevskaya, S.I. (2005). German modal particles as illocutionary indicators (An experience of comparative analysis). Bulletin of Moscow State University, 21-29. Moscow.
14. Halliday, M.K. (1976). System and function in language (197 p.). London: Oxford University Press.
15. Juraeva, M.M. (2016). Linguocognitive, national-cultural features of the modality category in French and Uzbek fairy tales. Dis. abs. doc. phil. sci. Tashkent.
16. Kaksin, A.D. (2009). On the question of the means of expressing modality in the Khanty language. Bulletin of the Moscow University, 9(1), 56-62. Moscow.
17. Kordi, E.E. (2004). Modal and causative verbs in modern French (pp. 53, 168). Moscow.
18. Krasnova, T.I. (2002). Subjectivity is a modality. Saint Petersburg: Publishing House of the Saint Petersburg State University.
19. Krivonosov, A.T. (1963). On modal particles in German (pp. 47-82). Irkutsk.
20. Krylova, E.B. (2009). The role of modal particles in formulating the semantics of imperatives in Danish. Vestnik, 9(2), 31-48. Moscow.
21. Leibniz, G.V. (1984). Works in four volumes (734 p.). Moscow.
22. Lopareva, D.K. (2005). Author's modality: the content and scope of the concept (problems of the phraseological sign). Problems of Philology, 3(21), 13-25. Moscow.
23. Moore, D.E. (1993). Proof of the outside world (pp. 66-84). Moscow.
24. National encyclopedia of Uzbekistan. (2000). (p. 52). Tashkent.

UO'K 808.3

METAFORANING O'RGANILISHIGA DOIR YONDASHUVLAR

A.Kosimov, o'qituvchi, Farg'ona Davlat universiteti, Farg'ona

Annotatsiya. Kundalik hayotimizda metaforalardan qanchalik ko'p foydalansak ham, uning o'ziga xos xususiyatlari va nafaqat nutqimiz, balki ongimizning insonlarni tushunish va anglash mexanizmlarida tutgan o'rni haqida kam ma'lumotga egamiz. Ushbu maqolada metafora atamasining qisqacha tavsifi, Aristotelning metaforaga bergan ta'rif, shuningdek metaforaning notiqlik san'atida tutgan o'rni haqida

ma'lumot beriladi. Bundan tashqari, antik davrdan shu kungacha bo'lgan metaforani o'rganishga bo'lgan yondashuvlar haqida ham to'xtalib o'tilgan.

Kalit so'zlar: notiqlik san'ati, "Ritorika", taqqoslash, ongning psixologik mexanizmlari, o'zaro ta'sir nazariyasi, "konseptual metafora nazariyasi"

Аннотация. Чем больше мы используем метафоры в нашей повседневной жизни, тем меньше мы знаем о ее специфических особенностях и роли не только нашей речи, но и нашего сознания в механизмах понимания и осмысления людей. В этой статье дается краткое описание термина метафора, определение метафоры Аристотелем и роль метафоры в искусстве речи. Также обсуждаются подходы к изучению метафоры с древнейших времен до наших дней.

Ключевые слова: публичное выступление, риторика, сравнения, психологические механизмы сознания, теория взаимодействия, теория концептуальной метафоры

Abstract. The more we use metaphors in our daily life, the less we know about their specific features and the role of not only our speech but also our consciousness in the mechanisms of understanding and comprehending people. This article provides a brief description of the term metaphor, Aristotle's definition of metaphor, and the role of metaphor in the art of speech. Approaches to the study of metaphor from ancient times to the present day are also discussed.

Keywords: public speaking, rhetoric, comparisons, psychological mechanisms of consciousness, interaction theory, conceptual metaphor theory

Kirish. Metafora - yunoncha "metapherein", "o'tkazish" degan ma'noni anglatadi. "Metafora nutq shakli bo'lib, unda so'z yoki iborani ifodalash uchun bu so'zlarga tegishli bo'lmagan so'zlar orqali narsa yoki hodisani tasvirlash uchun ishlatiladi" [2]. Bir turdagi obyektни bildiruvchi so'z yoki ibora, ikki narsa o'rtasida o'xshashlik yoki o'xshashlikni bildirish uchun boshqasining o'rnida ishlatiladi. "Ikki narsani bir-biriga taqqoslash orqali ikkinchi narsaning o'xshash sifatleri nazarda tutiladi. Bu taqqoslashning aniqroq tavsiflovchi usulidir". [4] Metaforalar adabiy vosita emas, balki ongimizning tubida tushunish va anglash singari mexanizmlar bilan chambarchas bog'liq psixologik vositadir. Masalan, dunyoning sahnaga, sevgi tuyg'usi esa jang maydoniga, hayot shokolad qutisiga o'xshatilishi bu insonning ushbu mavhum tushunchalar haqida tezroq va aniqroq tushunishiga yordam beradi. Ta'kidlash joizki, metaforalarni tushunish mexanizmlari insonning hayot va turmush tarsi bilan chambarchas bog'liqdir, ya'ni bir xil metaforani insonlar turlicha tushunishlari mumkin. Bu ularning hayotida bo'lib o'tgan past-balandliklarning ongga bo'lgan ta'siriga bog'liqdir.

Metafora haqida Aristotelning qarashlari: Metafora va uning xususiyatlari haqidagi o'rganishlar antik davrga borib taqaladi. Aristotel (384-322- yillar) (ba'zi manbalarda "Arastu") metaforalar va ularning kundalik hayotdagi o'rniga birinchi bo'lib e'tibor bergan tarixiy shaxsdir. U o'zining "Ritorika" asarida shunday deydi: "Bugungi kunga qadar eng katta narsa bu metafora ustasi bo'lishdir. Bu boshqalardan o'rganib bo'lmaydigan yagona narsa; va bu ham daholikning belgisidir, chunki yaxshi metafora o'xshashlikning o'xshashligini intuitiv idrok etishni nazarda tutadi. Ushbu so'zlari orqali Aristotel metaforalarni inson aqliy daholigining bir "nishona"si sifatida talqin qilgan. "Metafora yaratuvchisining intuitiv ravishda baholanishi kerak bo'lgan ikkita o'xshashlikka nisbatan o'xshashlikni idrok etish uchun sezgi bilan ijodiy harakatini nazarda tutadi bu esa o'xshashlikdagi o'xshashlikni kashf qilishga olib keladi." [1] Bundan tushuniladiki, insonning tafakkuri va uning aqliy jihatdan sog'lomligi, ongning psixologik mexanizmlari metaforalarning nafaqat yaratilishida, balki uning tushunilishida ham muhim omil bo'lib xizmat qiladi.

Aristotel o'zining "Ritorika" asarida metaforalarning yana bir xususiyati haqida to'xtalib o'tadi. Notiqlarning tinglovchida iliq taasurol qoldirishi muhim sanaladi. Aristotel notiqning auditoriyani yoki ommani o'ziga jalb etishi uchun hazil - mutoyiba so'zlar bilan lirik chekinish qilib, tinglovchilarni hayajonlantira bilishi zarurligini, agar turli til obrazlaridan foydalansa, chog'ishtirish va metaforalarni qo'llasa, nutqining ta'sirchanligi yanada oshishini, ammo keltirilgan misollar ko'payib ketib, tinglovchini zeriktirib qo'ymasligi kerakligini ham ta'kidlaydi. Bunda Aristotel metaforaning afzalliklarini ravshanlik, ilqlik, yengillik, dolzarblik va ifodaning jonliligi va ajablantirish qobiliyatini o'z ichiga olgan nafislik timsoli sifatida muhokama qiladi. Aristotel shuningdek ibratli ma'noga ega va ma'no jihatidan "kuchli" bo'lgan metaforalardan foydalanish, insonlar ongida hayrat va zavq tuyg'usini oshirishda asosiy "qurol" ekanligini ta'kilagan. Ammo shuni ham alohida ta'kidlash joizki, "Aristotel metaforalardan noto'g'ri foydalanish inson obro'sini keskin tushib ketishiga sabab bo'lishi mumkinligi haqida qayta-qayta ogohlantirgan." [3]

Metaforaning o'rganilishiga oid turli xil yondashuvlar: XIII asrda rimlik Giles Aristotelning "Ritorika" asariga mashhur sharh yozgan. Uning fikricha, Aristotel ta'kidlab o'tgan to'rt xil metaforalar quyidagicha:

- “asteyum “(yoki asteycum) [o'rgatish uchun ishlatiladigan kuchli o'xshatish; jonli, hazilli metafora]
- “proverbium” [maqollar, hikmatli so'zlar]
- transumptio [metaforaning eng oddiy shakli, masalan. "Axilles – sher"]
- assimilatio [ma'lum bir o'xshashlik asosida taqqoslash. [9]

Aynan shunday qarashlar sababli, XX asrning boshlarigacha metaforaning asl o'rni faqatgina adabiy tilshunoslik va ritorikada degan “noto'g'ri g'oya” shakllanib keldi. Ammo 1899-yilda fransuz tilshunosi Breal o'zining “Semantika bo'yicha insho” (Essai de Sémantique) asarida metaforani nutq uchun shunchaki “dekorativ element” emasligini ta'kidlaydi. Uning ushbu asari Amerikalik tilshunoslarning ushbu sohada yanada chuqurroq izlanishlar olib borishiga turtki bo'ladi.[6] Shundan so'ng, Richards 1936-yilda o'z asarida “o'zaro ta'sir nazariyasi” haqida to'xtalib o'tarkan, metaforalarning barcha tarkibiy komponentlarining o'zaro ta'sirlari, ularning ma'no ifodalash va taqqoslashdagi o'rniga alohida e'tibor qaratadi. [5] Keyinchalik Maks Blek (1967) ham o'zining ilmiy izlanishlarida Aristotelning metaforaga nisbatan “qarash”larini juda oddiyligini va uni qabul qilib bo'lmasligini ta'kidladi. [6] Blekning ta'kidlashicha, metafora faqat so'zning ma'nosiga emas, balki kontseptual tuzilish (tafakkur)ning chuqurroq darajasida ishlaydigan aloqa usulidir. U Richardsning o'zaro ta'sir nazariyasini kengaytirib, Richards qisqacha tavsiflagan o'zaro ta'sirlarning nozik tomonlarini diqqat bilan ta'riflab berdi. Agar Aristotelning yondashuvini “metaforaning qiyosiy ko'rinish”i deb hisoblasak, XX asrda Aristotel nazariyasining ba'zi izdoshlari Markus Xester (1967) va Virjil Aldrich (1968) birgalikda “bir buyumni boshqa buyumdek ko'rish” nazariyasini ishlab chiqdilar. Masalan, ikki narsa taqqoslanadi, bu tarjimonni “bir ob'ektni boshqa ob'ekt kabi ko'rishga” undaydi. Ya'ni yuqorida ta'kidlab o'tilganidek metaforalar tarjima qilinganda, mos metafora topilmasa shunchaki izohlab qo'yishning o'zi yetarli deb hisoblanadi. [8]

“Konseptual metafora nazariyasi” va uning ahamiyati: Lakoff va Jonsonning ushbu sohada olib borgan qizg'in ilmiy tadqiqotlari tufayli metaforaning tavsifi haqida yangi nazariya paydo bo'ldi. Ular “konseptual metafora nazariyasi”ni (Conceptual theory of metaphor, CTM) ishlab chiqishdi. Ular Blekning nazariyasini yanada takomillashtirib, yangi nazariyaga asos solishdi va ushbu nazariya 1980 – yillardan beri ushbu sohada eng “hukmron” nazariya deb atash mumkin. Shu tariqa ushbu nazariya metaforani “dekorativ element va adabiy til bilan chegaralangan” deb hisoblagan oldingi nazariyalarni almashtirdi. Ushbu nazariya metaforaning konseptual jihatiga urg'u beradi va uning lingvistik jihatlarini pasaytiradi. So'nggi yillarda Lakoff va Jonson insonlar metaforik tarzda o'ylaydi, his qiladi va harakat qiladi, degan g'oyani o'rganib chiqishdi va shu g'oyani ilgari surishadi. Shunday qilib, tilning rasmiy tuzilmalari mustaqil ravishda o'rganilmaydi, balki umumiy kontseptual guruh, turkumlash tamoyillari va qayta ishlash mexanizmlarining aksi sifatida o'rganiladi. Tendal va Gibbsning ta'kidlashicha, “Kognitiv tilshunoslik bizning kundalik kontseptual tizimimizni tuzadigan keng metafora tizimi mavjudligini aniqladi. U mavhum tushunchalarni o'z ichiga oladi va kundalik tilimizning ko'p qismini tashkil etadi.” [10]

Yuqoridagi ma'lumotlardan quyidagicha xulosalar chiqarish mumkin. Metaforalar mavhum tushunchalarni anglash va mavhum fikr yuritishning asosiy mexanizmlaridir. Kundalik hayotimizda ro'y berayotgan ko'p voqea-hodisalarni aynan metaforalar orqali anglaymiz. Metaforalar lingvistik xususiyatga ega emas, aksincha konseptualdir. Konseptual metaforaga esa, bizning metaforik tilimiz yaqqol misoldir. Shuni alohida ta'kidlash joizki, metaforalar bizga mavhum voqea-hodisalar haqidagi mavzuni aniqroq ifodalash va tushunishda boshqa til obrazlaridan ko'ra ko'proq yordam beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Ashworth, E.J., 2007, 'Metaphor and the Logicians from Aristotle to Cajetan', *Vivarium*, vol. 45, pp. 311-327.
2. Hausman, C., 2006, 'A review of metaphorical theory and metaphorical reference revisited', *Semiotica* 161 vol. 1, pp. 213-230.
3. Ibanez, F.J. & Hernandez, L.P., 2011, 'The Contemporary Theory of Metaphor: Myths, Development and Challenges', *Metaphor and Symbol* vol. 26, pp. 161-185.
4. Lakoff, G., 1986, 'A Figure of Thought', *Metaphor and Symbolic Activity* 1(3), pp. 215-225.
5. Lakoff, G., 2014, 'Mapping the Brain's Metaphor Circuitry: Metaphorical Thought in Everyday Reason', *Frontiers in Human Neuroscience*, vol.8, pp.1-14
6. Mack, B.L., 2014, 'A Secular Bible?', *Method & Theory in the Study of Religion*, vol. 26
7. McGlone, M.S., 2007, 'What is the Explanatory Value of a Conceptual Metaphor?', *Language & Communication*, vol. 27, pp. 109-126
8. Petrilli, S., 2006, 'Meaning, metaphor, and interpretation: Modeling new worlds', *Semiotica* 161(1), pp. 75-117
9. Tendahl, M. & Gibbs, R.W., 2008, 'Complementary perspectives on metaphor, Cognitive Linguistics and Relevance Theory', *Journal of Pragmatics*, vol. 40, pp. 1823-1864.
10. Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago

LEXICOLOGY: THE PROCESS OF LOAN CREATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Q.A. Madaminova, teacher, Urgench State University, Urgench

Z.N. Djumaniyazova, teacher, Urgench State University, Urgench

M.S. Urinova, student, Urgench State University, Urgench

Annotatsiya. Ushbu maqolaning maqsadi ingliz leksikologiyasi, kredit yaratish jarayoni va qarzlar toifalari haqida ma'lumot berishdir. Asosiy qismda muallif ingliz tilida qo'llaniladigan xorijiy so'zlar ro'yxatini juda qisqacha taqdim etadi. Maqola ingliz tilidagi muloqotda qarz olishning kelajakdagi holatini bashorat qilishga urinish bilan yakunlanadi.

Kalit so'zlar: leksikologiya, til, so'z, o'zlashma, o'zlashma so'zlar, lug'at

Аннотация. Цель этой статьи — представить информацию об английской лексикологии, процессе создания заимствований и категориях заимствований. В основной части автор очень кратко представляет перечень иностранных слов, используемых в английском языке. Статья завершается попыткой спрогнозировать будущее положение заимствований в английской коммуникации.

Ключевые слова: лексикология, язык, слово, заимствование, заимствование, лексика

Abstract. The aim of this paper is to present information on English lexicology, the process of loan creation, and categories of borrowings. In the main part, the author presents very briefly an inventory of foreign words used in English. The article finishes with an attempt to predict the future situation of borrowings in English communication.

Key words: lexicology, language, word, borrowings, loanwords, vocabulary

Lexicology is the branch of linguistics that studies the stock of words (the lexicon) in a given language. It is quite simply defined as “the study of lexis, understood as the stock of words in a given language [1]. Lexicology deals not only with simple words in all their aspects but also with complex and compound words, the meaningful units of language. Since these units must be analyzed in respect of both their form and their meaning, lexicology relies on information derived from morphology, the study of the forms of words and their components, and semantics, the study of their meanings. A third field of particular interest in lexicological studies is etymology, the study of the origins of words. However, lexicology must not be confused with lexicography, the writing or compilation of dictionaries, which is a special technique rather than a level of language studies [1].

The essential difference between syntax and lexicology is that the former deals with the general facts of language and the latter with special aspects. Syntax is general because it deals with rules and regularities that apply to classes of words as a whole, whereas lexicology is particular because it is concerned with the way individual words operate and affect other words in the same context. Although borderline cases do exist in both lexicology and syntax, e.g., in the case of 'grammatical' or 'function' words, the distinction between the two levels is fairly clear [1].

Lexis and words in the English language are not all native. Thousands of English words are borrowed from numerous languages that have come in contact with English due to a myriad of factors. The Medieval Period or also famously known as the Middle Age is the period beginning with the fall of the Roman Empire as a result of raids by northern European tribes of “barbarians” in the late antiquity of the fifth and sixth centuries (Pounds, 2005). This era continued until the rise of knowledge and culture prosperity called Renaissance happened between the years 1400 to 1500. During this era, the rebirth of culture appreciation and high interest in acquiring new knowledge had impacted the language in England especially in word borrowing.

Most linguists categorize borrowings in this way:

- *Loanwords* are words that keep their meaning and phonetic shape, when they find their way into another language. The word “pizza”, for example, which has its origin in Italian, has the same “shape”, in other words, is pronounced and written in the same way in both English and Italian, which makes it a “real” loanword. It is also important that the word is inflected in the same way. The plural forms therefore also have to be identical in both languages.

- A *semantic loan* is a borrowing where “the meaning of a foreign word is transferred onto an existing native word. An example of a semantic loan is the word “God”. The word is a native English word and existed in Old English as well, but the Christian meaning it has today is borrowed from the Romans and their religion when they came to the British Isles.

- A *calque* or a “loan translation” is a “one-to-one translation of a foreign model”. An example of a calque is the English word “embody”, which has its origin in the Latin equivalent “incorporare” [3]. The

word “loanword” is also a calque. The names of the days of the week are further examples of loan translations. They were borrowed from Latin approximately around 400 A.D. All Germanic people, except the Gothic, used the Germanic equivalents of the Roman gods when they named the days of the week, and the names are therefore from Germanic mythology.

The word “calque” can also stand for a “loan transfer”, which is almost the same as a loan translation, the only difference being that “at least one part is semantically different from the model”. An example of such a calque is the German word “Wolkenkratzer”, which literally means “cloudscraper”. Here “cloud” is used instead of “sky”, while the word “scraper” is correspondingly translated.

A loan creation is another form of borrowing. A loan creation is a rather complicated type of borrowing, since a word or the meaning of word is not actually borrowed. If a new word is created in a language, and there was some sort of influence from other languages, even if only to a small degree, it is called a loan creation.

Usually, words that refer to exotic ideas, concepts or objects are borrowed. An example of this is how names of animals that do not inherently come from Great Britain are often loanwords in English [4]. The name of the animal is borrowed from the language that is spoken in the country in which the animal originally comes from or lives in.

English is borrowing words on a regular basis. The process of importing lexical items from other languages has never stopped, it has only changed its characteristics lately. The main features that are peculiar to it at present are the fact that the frequency of borrowing is considerably reduced and that English seems to be spreading its tentacles and borrow from less and less known languages. To prove this, Jackson and Amvela [1] mention that more than a thousand recent loan words from almost one hundred languages, which shows that “about 25% (of these) are from French, 8% each from Japanese and Spanish, 7% each from Italian and Latin, 6% each from African languages, German and Greek, 4% each from Russian and Yiddish, 3% from Chinese, and progressively smaller percentages from Arabic, Portuguese, Hindi, Sanskrit, Hebrew, Afrikaans, Malayo-Polynesian, Vietnamese, Amerindian languages, Swedish, Bengali, Danish, Indonesian, Korean, Persian, Amharic, Eskimo-Aleut, Irish, Norwegian, and 30 other languages.”

With all this diversity of sources, as the study itself demonstrates, the largest supplier of loan words to English remains, at present, French. This may be because of the geographical proximity of France and England. A reason of the same kind, Mexico’s vicinity with the United States, might lie behind the frequent borrowing from American Spanish by American English. The increase in importance of Japanese as a source of loans might be the consequence of Japan’s having gained more and more power on the global market in general. As far as Latin, a former rich source of loans, is concerned, Jackson and Amvela [1] explain its decline as a provider of words to English both by the fact that, since English borrowed from it so extensively in previous ages, there is relatively little left to be borrowed and by the fact that, rather than borrowing directly from Latin, English often now creates new Latinate words from English morphemes originally from Latin.

The discussion so far about the sources of the English vocabulary has taken into account the native stock of the language and the various sources of borrowing, in different periods of time. Besides importing words from other languages, the English vocabulary has been continuously, enriching by another means – the formation of new lexical items.

REFERENCES:

1. Jackson, H., Amvela, E. Z. - Words, meaning and vocabulary: an introduction to modern English lexicology. – London Bloomsbury Academic, 2007.
2. Lockwood W. B. - Languages of the British Isles past and present. – London, 1999 - 262 p.
3. Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2015.

UDC 80

THE SEMANTIC FIELD OF THE CATEGORY "SPIRITUALITY" IN RUSSIAN AND UZBEK N.Mirhaydarova, teacher, Gulistan State University, Gulistan

Annotatsiya. Mazkur maqolada “ma’naviyat” semantik maydoniga kiruvchi til birliklarining ular ifodalagan tushunchalar asosidagi izchil tartiblanishi tahlil qilingan, semantik maydonni tashkil etuvchi “ma’rifat” va “axloq” uzvlariga oid leksemalarning ideografik xaritasi belgilangan. Shuningdek, kategoriya sirasidagi tushunchalar orasida iyerarxik munosabatlar mavjudligi asoslangan.

Kalit soʻzlar: konsept, axloq kategoriyasi, semantik maydon, uzv, ideografik xarita, iyerarxik munosabat, klaster uslubi, semantik chegara, sinonimik qator

Аннотация. В статье анализируется последовательность языковых единиц в семантическом поле «духовность» на основе выражаемых ими понятий и выявляется идеографическая карта лексем «просвещение» и «мораль», составляющих семантическое поле. Он

также основан на существовании иерархической взаимосвязи между концепциями внутри категории.

Ключевые слова: концепт, этическая категория, семантическое поле, часть, идеографическая карта, иерархическая взаимосвязь, кластерный стиль, семантическая граница, синонимичный ряд

Abstract. The article analyzes the sequence of linguistic units in the semantic field "spirituality" on the basis of the concepts expressed by them and reveals the ideographic map of the lexemes "enlightenment" and "morality" that make up the semantic field. It is also based on the existence of a hierarchical relationship between concepts within a category.

Key words: concept, ethical category, semantic field, part, ideographic map, hierarchical relationship, cluster style, semantic border, synonymous row

In all sciences, the terminology is a basic word and key denoting the essence, laws and categories of the same science. In this sense, there is no such area of science so that its terms are not developed and published in the form of a separate book.

By the time of independence, especially after the Uzbek language received the status of state, the reform happened related to the terms, which was quite natural. The terms have changed not only in terms of quantity, but also in terms of quality, that is, content. It has already been proven by the science that changing vocabulary and terminology occurs quickly. As a result of the changes in the Uzbek linguistics at the end of XX and early XXI centuries, considerable opportunities were created to fulfill the tasks set before the national language, special attention is paid to the development of linguistic interceptive comparisons expressing various concepts. Currently, it occurs in order to ensure the complete introduction of the state language in our country.

From the first years of independence of Uzbekistan, spirituality has become a national issue as the main point of development of society.

Words with spiritual and moral content are part of the high vocabulary of the Russian language, no wonder M.V. Lomonosov included them in "High County", which was reflected in Russian rusticism (S.I. Ozhegov, V.V. Vinogradov, O.S. Akhmanova, N.M. Shansky, N.M. Swedov, etc.) Traditional spiritual and moral concepts are learned by consciousness, and are transmitted to the following generations, which contributes to the preservation of the national spiritual culture.

In the global linguistics, many studies have been conducted to study the essence of the concept of "Maanaviyt" ("spirituality"), by such scientists like L.Nyuman, R. Taniyi, T.Gaaka, S.Konnova, K. Kolkunova, T.Malevich, V. Kostomarov. To the most famous theorists of spiritual problems.

Intelligentsia in the times of the Soviet Union can be attributed to E.A. Ambarcumova, G.M. Andreev, P.P. Amelina, V.I. Astakhova, M.N. Rutkevich, S.N. Nadel and others. Russian spirituality was investigated by G.A. Avanesov, V.U. Babushkin, B.C. Barulin, L.P. Bueva, I.I. Garin, A.D. Kosichev, V.A. Kutyrev, A.V. Maslikhin, G.V. Platonov, G.M. Purnycheva, V.N. Shcherbakov, A.K. Paula, L.D. Shumykhina, Z.V. Fomina and others.

In the literature we are studying we can come across with the understandings such as National spiritual and moral values, national-patriotic spirituality. These issues were studied in the works of G. W. Soldatova, V.P. Ilyushchenko, Z.V. Sikevich, D.S. Likhacheva, N.K. Roerich, etc.

The problem of spirituality is paid considerable attention in the works of T.S. Georgieva, I.A. Ilina, V.I. Kopalova, M.N. Kovalensky, B.A. Rybakov, L.A. Shumilina and others.

There are also other studies on the problem of "spirituality" within the framework of socio-humanitarian sciences. In Uzbek linguistics, the development of the spiritual and educational vocabulary of the Uzbek language during the years of independence was partially studied by G. Tojiyeva, M. B. Ahmedova, F. Kh. Yuldashev.

The concept of "spirituality" is derived from the "Spirit". This term in Russian has long been denoted by what is the opposite of the substantial basis of being - "matter". There are many definitions of the concept of "spirituality" within the framework of the terms of philological and psychological.

In the "Dictionary of the Living Great Russian Language" V.I. Dal gives such a definition of spirituality: "Spirituality is the state of spiritual. Spiritual, disembodied, from one spirit and soul consisting ... all attributive to the soul of a person, all mental and moral forces of his, mind and will."

Spirituality, - n, f. The property of the soul, consisting in the predominance of spiritual, moral and intellectual interests above the material. (Explanatory dictionary of the Russian language. S.I. Ozhegov, 1990)

Spirituality-f. Spiritual, intellectual nature, human essence, opposite to physical, ... (Explanatory dictionary of the Russian language Efremova T., SPb, 2006)

Spirituality is the set of manifestations of the spirit in the world and man and it is expressed in the form of moral values and traditions that are concentrated in religious teachings and practices, as well as in artistic art images.

The concept of spirituality is associated with such concepts that are manifested in personality in its inner world. These are such qualities as:

conscientious
honesty;
truthfulness;
Love for neighbor
mercifulness;
care;
wisdom;
kindness;
sincerity;
belief;
modesty;
compassion;

The development of these qualities gives a person the possibility of internal improvement of the inner "I", allows to gain the height of the spirit. The loss of spirituality is equivalent to the loss of humanity. Spirituality is incompatible with the focus on material interest.

The question of determining the concept of spirituality at all is sharp. So, in modern philosophical dictionaries, this term is almost never found. Neither in the "new philosophical encyclopedia" (2000), nor in the "philosophical encyclopedic dictionary" (1999), nor in the Russian philosophy dictionary (1995), nor in the "new philosophical dictionary" (2001) No definition. Only in the philosophical encyclopedic dictionary "Man" (2001) there is a relevant article written by the famous Russian psychologist D.A. Leontiev, who relied on psychological literature A. Maslou, K.-G. Yunga.

The term "Ma'naviyat" is absent in the "explanatory dictionary of the Uzbek language." There is only a sign of Ma'naviy (spiritual). Ma'naviy 1. Kishining Ichki, Ruxiy hayotiga oid. Ma'naviy exthiyozhlar, Ma'naviy yordam ...

2. Ahloqiy. Kishining ma'naviy qiyofasi.

Ma'naviy (a) 1. Relative to the inner spiritual life of a person. Spiritual needs. Moral help. Yosh o'qituvchining xar bir ishi Zag'chako'z domlaga ma'naviy jihatdan ham, modiy jihattan ham zarba edi. P.Tursun, O'qituvchi. 2. Moral. Man's moral appearance.

Ma'naviyat (ahloqiy xolat; barcha ahloqiy narsalar, hususiyatlar). Insoniyatning falsafiy, huquqiy, ilmiy, badiiy, diniy, ahloqiy va sh.k. tasavvurlari va tushunchalari majmui. Maanaviyat-insonning, halqning, jamiyatning, davlatning kuch-qudratidir. (O'zbek tilining izohli lug'ati, A. Madviliev tahriri ostida, Toshkent, 2006-2008, 555 Bet.)

One of the methods of studying words - concepts in the language picture of the world is a field approach. Lingucultural field is a set of units reflecting the appropriate fragment of culture and combined with a common content (V.V. Vorobyev).

The concept of "spirituality" has a two-way meaning: religious and secular. The field "Spirituality" has an inhomogeneous structure: honesty, morality, faith, spirit, soul, truth, responsibility, conscience, justice.

In Uzbek, there is no alternative to the term "Ma'naviyat" and the absence of its exact alternative in Russian. The expression " Ma'naviyat " is translated into Russian as "spirituality". However, their lexicographical interpretation is not suitable for the expression of the word " Ma'naviyat " and gives the value of the lexeme "Rukhiyat" in Uzbek.

The cause of different interpretation of the term " Ma'naviyat " in Uzbek language is to a greater degree of reality. The essence of the expression has a national peculiarity and is a reality. Realities of this, the words (and symbol,) of the folk language, which are the names of objects, concepts, phenomena characteristic of the cultural environment, the material life or socio-historical features of a certain people, the nation, the country. Everyone knows that the translation of the realities is impossible. This problem is solved by transmitting sense based on context.

Speaking about the concept of spirituality, we can see an incredible number of discrepancies in the interpretation of this term. If you try to find the meaning of the word "spirituality" in any Internet search system, we will find a lot of links directly or indirectly related to the theme of spirituality related to works on philosophy, history, psychology, pedagogy, linguistics, etc. The term "spirituality" is used in a variety of

values, and each author tries to enrich it with his personal-semantic content: for example, the use of the concept of "spirituality" in various qualities.

I begin to meet stunning people, and spirituality in this project is gaining momentum. Let the great domestic culture and spirituality become the basis of the cohesion of Russians. Let the morality and spirituality strengthen, let the human rod be powerful. According to her, the dress should transmit sincerity, spirituality, femininity and purity. Through spirituality and mutual understanding of humanity, we will move forward.

A lot is written about the spiritual crisis, about spiritual growth, about spiritual fall, and spiritual cleansing. Often the concept of spirituality is not just correlated, but replaced with such concepts as morality, mentality, value, meaning, culture, civilization. Nowadays, the task of a modern philologist, having a sufficient number of shades, interchangeable concepts, understand and develop an accurate definition of the concept of "spirituality" both in Russian and in Uzbek.

REFERENCES:

1. Historical - etymological dictionary of the modern Russian language. Chernikh P.Ya. In 2T - 3rd ed. - M.: Russian lang. 1999
2. Local dictionary of the living great Russian language: in 2 tons: V. I. Dal. M., 2002.
3. Russian dictionary of the Russian language, p. I. Ozhegova, N. Yu. Swedova, M., 1992
4. O'zbek tilining izohli lug'ati, A. Madvaliev tahriri Ostida, Toshkent, 2006-2008
5. Mirhaydarova N. O'zbek tilidagi "ma'naviyat" kategoriyasining ierarxik va ideografik xususiyatlari //Til va adabiyot, №8, 2021.

UO'K 808.3

SADRIDDIN AYNINING "DOXUNDA" ASARIDA QO'LLANILGAN MAQOLLARNING SEMANTIK TADQIQI

R.Muslixiddinova, talaba, NavDPI, Navoiy
N.J.Yarashova, PhD, NavDPI, Navoiy

Annotatsiya. Har bir millatning boy ma'naviy merosining ajralmas bir bo'lagi sifatida yashab kelayotgan paremiologik birliklar, ya'ni maqol, matal va iboralarni o'rganish, ularda aks etgan xalq hayotini, insoniy tuyg'ular tasvirini ko'rsatish doimo muhim ahamiyatga ega. Ushbu maqolada S.Ayniy asarida qo'llanilgan maqollarning madaniyatimizda tutgan o'rnini aniqlash, lingvomadaniy jihatdan o'rganish, semantik jihatdan tasniflash masalalari yoritilgan.

Kalit so'zlar: paremiologik birliklar, maqol, matal, ibora, sema, semema

Аннотация. Изучение паремнологических единиц, то есть пословиц, поговорок и словосочетаний, живущих как неотъемлемая часть богатого духовного наследия каждого народа, всегда имеет первостепенное значение для отображения отраженного в них народного быта, образа человеческих чувств. В этой статье в работе С. Айни освещены вопросы определения места пословиц в нашей культуре, их лингвокультурного изучения, семантической классификации.

Ключевые слова: паремнологические единицы, пословица, поговорка, фраза, sema, semema

Abstract. the study of paremiological units, that is, proverbs, sayings and sayings that live as an integral part of the rich spiritual heritage of each nation, is always of paramount importance for displaying the national way of life reflected in them, the image of human feelings. In this article, S. Aini's work highlights the issues of determining the place of proverbs in our culture, their linguistic and cultural study, semantic classification.

Keywords: paremiological units, proverb, saying, phrase, Sema, semema

Hikmatli so'zlar, maqollar biz uchun asrlarning sadosi, uzoq o'tmish bilan hamnafaslik hissini uyg'otuvchi mangu chaqiriq, zamonlararo ko'prikdir. Hikmatli so'zlar, maqollar — noma'lum shoirlarning yurak satrlari, xalq iste'dodining masofa bilmas shu'lalari [3]. Badiiy asarlar mazmunan va shaklan jihatdan mutanosib bo'lsagina, yetuk asar darajasiga chiqa oladi. Paremiologik birliklar barcha tillarda individual o'rganilgan va hali ham tadqiq etilayotgan hodisadir.

Olim N.M.Shansky frazeologizmlarni to'rt turga bo'lib o'rganadi:

1. Frazeologik chatishmalar; 2. Frazeologik butunliklar; 3. Frazeologik qo'shilmalar; 4. Frazeologik iboralar [6].

Maqollar — bu xalqning donoligini, millatning ruhini, uning madaniyatini ko'rsatadigan xalq og'zaki ijodining gavharidir. Maqollarni, xususan, xalq ijodiyotini o'rganish, tadqiq qilish bugungi kunda juda muhim ahamiyat kasb etmoqda. Hatto maqollar bilan, ularni asarlarda qo'llanishi bilan tilimizda ham tarjima ishlari ham olib boriladi. Sh.Rahmatullayev, Y.Pinxasov, Q.Samadov, Sh.Shoahmedov, X.Abdurahmonov, M.Sadriddinova larning ishlari, shuningdek, G'aybullas-Salomning 1966-yil nashr

etilgan “Til va tarjima”, 1961-yilgi “Maqola va idiomalar tarjimai” ishlari ahamiyatga molikdir. O‘zbek tilshunosligida xalq maqollarining to‘laqonli sinonimik lug‘ati esa B.Jo‘rayeva tomonidan tuzilgan. “Xalq maqoli har bir kishi amal qilishi lozim bo‘lgan o‘ziga xos axloqiy hodisalar kodeksidir” [7]. Maqollar orqali matn mazmuni anglashiladi. Asarlarda turli xil voqea- hodisalar, turli xil shaxslar obrazining tasvirini berishda, voqealarni to‘ldirib kelishda eng maqbul usul maqollarning qo‘llanilishidir. Ayniy har bir asarida maqollardan unumli foydalanadi. “Doxunda” asarida quyidagi maqollarni qo‘llanilganiga guvoh bo‘ldik: *“Boshqalar ham xizmatkoringiz, non-u tuzingiz bilan tarbiya topmoqdalar, ulara ham ba‘zan ish buyuring!”* deganimda, u kishi *“Alimardon dunyoda ikta emas. **“Har bir echki xirmon yancha olsa, ho‘kiz kerak bo‘lmay qolardi”*** deb, mening uddaburonligimga ishora qildirlar. (27-bet)

Azimshox xo‘jayin va Alimardon yasovul o‘rtasidagi suhbatda Bek tomonidan aytilgan bu gapning qistirib o‘tilishida, Bekning boshqa yasovullari ko‘p bo‘lsa-da, Alimardonga ko‘proq suyanadi, chunki u o‘z ishini ustasi bo‘lib, vazifasini maromiga yetkazib bajarar edi. Majozga asoslangan bu maqolda xirmon yanchishni faqat ho‘kiz kuchli bo‘lgani sabab (!) yancha oladi, echkining qo‘lidan kelmaydi. Agar echki ham qila olganda ho‘kiz nima kerak, uning ho‘kizligi (kuchliligiga nisbat berilyapti) qayerda qolardi deyilishi “Doxunda”dagi aynan o‘sha vaziyatga Alimardon yasovul qarashi bo‘yicha qolipdek mos tushgan.

“Tuya qancha katta bo‘lsa, yag‘iri ham shuncha katta” deganlar, – dedi xo‘jayin, – somonim ko‘p bo‘lsa molim ham ko‘p. Bir hovuch somonni hisobga olmasam buncha molni qanday boqaman. Menga xirmon boshidan ikki qop somon keltirib bergandek gapirasam-a! (22-bet)

Bu o‘rinda ish yoki boshqa nimadir qanchalik katta yoki ko‘p bo‘lsa, uni muammosi ham shuncha katta bo‘lishi nazarda tutilyapti. Maqol aynan qo‘llangan vaziyat bilan muqoyasa qiladigan bo‘lsak, mol qancha ko‘p bo‘lsa, unga ketadigan xarajat, yemish ham anchayin bo‘ladi; tuya qanchalik katta bo‘lsa, karvonda anchayin tosh bosadi, ammo keyin uni yag‘iri ham bisyor bo‘ladi.

Ikki botmon berib, to‘rt botmon olayotirsiz. Biroz kam kelsa ham zarar ko‘maysiz! – dedi dehqonlardan biri. – “Hisoblasang qilni qirq bo‘l, bag‘ishlasang qing‘ir bo‘lma!” deganlar, – dedi xo‘jayin. Men senlarga in‘om qilmoqchi bo‘lsam, o‘z vaqtida, o‘z joyida bo‘ladi. Hozir hisobni puxta qilish kerak. (22-bet)

“Hisobli do‘st ayrilmas” maqoli yuqoridagi maqolning birinchi qismiga mos kelsa, saxiylik haqidagi hikmatli so‘zlar ikkinchi qismini to‘ldirib keladi. Hisob-kitob bilan bo‘lgan kelishuv ikki tomonni ham rozi qiladi, biroq saxiylik, xayr-sadaqa haqida gap ketganda chin yurakdan bag‘ishlash haqidagi fikr uqtirilmogda.

Jonim bilan, ha qanday xizmatigiz bo‘lsa, ko‘nglingizdagidek qilib bajarib berishga va‘da beraman, sizning duoyingiz g‘animat, – dedi “muhabbat ulushi”ni eshitgan Alimardonbek. “Quruq nafas naydan sado chiqarmaydi” deyдилar. Men ham “duoiyi obdor” qilaman. (30-bet)

Bu jumla hozirgi kunda ko‘p qo‘llaniladigan “Tekinga mushuk oftobga chiqmaydi” maqolining semasi sifatida qo‘llanilmogda. Xalq orasida “Quruq qoshiq og‘iz yirtar” tarzida uchratishimiz mumkin. *“Agar kasal sog‘ayadigan bo‘lsa, tabib o‘zi kelib qoladi”* deyдилar. Darvozli mashhur Sultonxon eshon bu kecha qishlog‘imizga Hojiyoqubbekning hovlisiga mehmon bo‘lib kelgan. Buning o‘zi kasalning sog‘ayish alomatidir. Men hozir borib, shu kishini olib kelib o‘qitaman, sog‘ayib ketadi. (36-bet) Ushbu maqolda o‘z muammoviy tuguni yechilayotgan voqeaga boshqa kimdir shunchaki qo‘l uchida kelib aralashib va xuddi o‘sha shaxs yoki omil sabab(!) hal bo‘lib ketgandek bo‘lishi kabi hayotiy hodisa tasvirlangan. *G‘aflat uyqusida qolibman, kelganingizni ham bilmabman. Aybga buyurmaysiz, – deb uzr so‘radi. – Zarari yo‘q! Tush uyqusi – qush uyqusi* deganlar azizlar. Bu har kimga ham nasib bo‘lavermaydi. Bunday uyqu xudoning yaxshi ko‘rgan bandalariga, qushday begunoh odamlarga nasib qiladi. (26-bet)

Agar ho‘kizlardan birini nazar qilmoqchi bo‘lsang mayli, o‘zim olib boraman. Lekin b u kecha eshon hazratlarini olib borish mumkin emas, chunki yurtning ulamo va fuzalolari u kishining ziyoratlariga kelgan, hozir o‘shalar bilan suhbatdalar. Erta ishroq namozidan keyin olib borishga va‘da beraman, – deb uni jo‘natdi. Darvozaxonaning bir burchagida turib, bu suhbatni eshitayotgan boyning qaroli – Zufar *“echkiga jon qayg‘usi, qassobga yog‘ qayg‘usi”* deb qo‘ydi o‘z-o‘ziga. (41-bet) Bu maqolning dublet shakli “Echkiga jon qayg‘usi, qassobga mol qayg‘usi” bo‘lib, ikkisi ham bir ma‘noni beradi. Har kim o‘z foydasini o‘ylab ish ko‘rishi haqidagi bu maqol kontesktidagi “Agar kasal sog‘ayadigan bo‘lsa, tabib o‘zi kelib qoladi” maqolining mantiqiy yaqinlikdagi o‘xshashi desak xato bo‘lmaydi.

Buni jin chalibdi. Vaqti o‘tibdi. Kechaning o‘zida menga xabar berish kerak edi. Vaqtida kelib jinlarni bog‘lardim, – dedi va uy egasini umidvor qilish niyatida: – hozir ham vaqti, kuchimiz yetguncha harakat qilamiz. Ajab emaski omon qolsa, “To resha dar obast umedi samarast (Daraxt ildizi suvda ekan, mevadan umid bor.)” deganlar... (42-bet)

Umidni uzmaslik, kishining bir ishni kelajagiga etimot, ertasiga ishonch ma‘nosi bilan sug‘orilgan bu maqol asar davomida berilgan “Toki yomon kunni o‘ylamasang, yaxshi kun kelmaydi” bilan pobastadir. Balli! – dedi boy, – o‘yla, bitta-yarimta bilan maslahatlashib ham ko‘r! *“Maslahat bilan bichilgan to‘n*

qisqa kelmaydi” deganlar. Xotin-bolangni och qoldirib zoriqtirib yurma. Yeydigan nonlaring bo'lmasa darrov kelib bug'doy so'ra. (50-bet)

“Maslahatli osh tarqamaydi”, “Maslahat bilan bichilgan to'n qisqa kelmaydi”, shuningdek, shu maqolga uzviy bog'liq bo'lgan “Yetti o'lchab bir kes” maqollarida har bir amalni maslahatlashgan holda puxta o'ylab bajarish lozimligi uqtiriladi. Xalq orasida “Maslahatli bilan bichilgan to'n kalta kelmaydi” tarzida ham uchratish mumkin. *Chunki boyning keyingi gaplaridan o'sha bir qop bug'doyni ham xatsiz-garovsiz bermasligini payqagan edi. Bola nonsiz chidayolmaydi. Shuning uchun, “bolta kelguncha, kunda tinch turadi” degan maqolni eslab: “bugunni ko'ray, ertaga nima bo'ladi, ertaga ko'rarman” deb xat berishga rozi bo'ldi.* (54-bet) Maqolda har bir amal o'z vaqtida bo'lishiga ishora qilinadi. Kundani bolta chopadi, to chopilmaguncha shundoq holda turaverishi misol qilingan. Maqolni “bir gap bo'lar” tarzida tushunish ham mumkin. Xalq orasida esa “Bolta kelguncha kunda kutib turadi” shaklida uchratamiz.

To'g'ri to'y ham qarz. Lekin fursatlik qarz. Bir ikki yil kechiksa ham zarar qilmaydi, “kech bo'lsa bo'lsin, kuch bo'lmasin”. (55-bet) “Hechdan ko'ra kech” jumlasini yuqoridagi maqolimizning qisman bo'lsa-da sinonimi bo'lib, bir ish kech bo'lsa ham xayrli bo'lsin, yaxshilik bilan bo'lsin, toki kuch, qistov, og'irlik bilan emas, kishi xohishiga ko'ra yaxshilikka bo'lishi ko'zda tutilyapti. Har bir adib o'z asarining badiiy ahamiyatini oshirish uchun albatta emotsional birliklarni qo'llashi tabiiy hol. Sadriddin Ayniyning “Doxunda” asarida qo'llanilgan maqollar kishilarning, ayniqsa, yosh avlod kamolotida muhim ahamiyatga egadir. Asarda ishlatilgan maqollar yoshlarning tafakkur tarzini kengaytiradi, ularni to'g'riso'z, rostgo'y, mehnatsevar, mard, jasur, sabotli va matonatli bo'lishiga o'rgatadi, ulug' insoniy fazilatlarni kamol topishida tayanch vazifasini o'taydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Shomaqsudov Sh., Shoraxmedov Sh. Ma'nolar maxzani. – Toshkent, 2001.
2. Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Нега шундай деймиз?. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988.
3. Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. – Тошкент, 1990.
4. Madayev O. O'zbek xalq og'zaki ijodi. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2010.
5. Sadriddin Ayniy. Doxunda. Asarlar. Sakkiz tomlik. Ikkinchi tom. – Toshkent: Badiiy adabiyot nashriyoti, 1965.

UO'K 808.3

O'ZBEK VA TURK TILLARIDA NUTQ FE'LLARINING QIYOSIY TADQIQI

D.Mutalov, o'qituvchi, Al-Bukhari Universiteti, Toshkent

Annotatsiya. O'zbek va turk tillarida fe'l so'z turkumining asosiy kategoriyalaridan biri mayl kategoriyasi hisoblanadi. Maqolada bu tillardagi so'zlovchining ob'yektiv borliqqa bo'lgan modal munosabatini ifoda etuvchi fe'l shakllari – mayllar o'zaro qiyoslab tadqiq etish maqsad qilingan.

Kalit so'zlar: turk, o'zbek, fe'l, til, mayl, zamon, kategoriya

Аннотация. В узбекском и турецком языках одной из основных категорий категории глагольных слов является категория склонения. Статья нацелена на сравнительное исследование взаимодействия глагольных форм – склонений, выражающих модальное отношение говорящего к предметному бытию в этих языках.

Ключевые слова: турецкий, узбекский, глагол, язык, склонение, время, категория

Abstract. One of the main categories of the verb category in Uzbek and Turkish languages is the declination category. The article aims to investigate the modal relationship of the speaker in these languages to the object of existence by comparing the forms of verbs – inclinations.

Keywords: Turkish, Uzbek, verb, language, declination, time, category

O'zbek va turk tilshunosligida fe'l mayllarini tasniflash va o'rganishda farqli yondashuvlar mavjud. Shu bilan birga turk tilshunosligida ham, o'zbek tilshunosligida ham turli ilmiy manbalarda fe'l mayllarining turlicha tasniflangani kuzatiladi. Maqolada o'zbek va turk tilshunosligida fe'l mayllarining tasniflaridagi mushtarakliklar va farqlar tahlilga tortiladi. O'zbek va turk tilshunosligida xabar maylining boshqa fe'l mayllariga qarama-qarshi qo'yilgani qayd etiladi. Natijada qiyoslanayotgan tillardagi mayl va zamon kategoriyalarining o'zaro munosabati, ularning turlari, tuzilish tiplari, soni xususidagi fikr-mulohazalarida bir xillik yo'qligi, hattoki, ayni bir fe'l shakli uchun butunlay farqli qarash bayon qilgani e'tirof etiladi.

Tilning qudrati shundaki, u hayotda ro'y berayotgan o'zgarishlarni o'zida gavdalantirib, tildagi ma'no nozikligini, ko'p qirralilikni ko'rsatadi, ta'kidlaydi. Shubhasiz, bu hodisalarning tildagi ifodasi inson tafakkuridagi o'ziga xoslikka bog'liq. Avval ta'kidlanganidek, harakat, zamon, makon, o'zgarish ob'yektiv va mutlaq bo'lgani holda uning kishi ongidagi in'ikosi sub'yektiv va nisbiydir. Nutqda ham, demak, nisbiylik, sub'yektivlik ifodalanadi. Tildagi modallik bildiruvchi vositalarning miqdori oz emas. Mayl kategoriyasi nomini oluvchi affikslarning mazmun tarkibidagi sub'yektivlik va uning ahamiyati, afsuski,

mukammal o'rganilmagan. Ammo mazkur hukmdan biron-bir mayl shaklidagi fe'lda ob'yektiv voqe'lik qayd etilmaydi, degan xulosa kelib chiqmaydi. Faqat ob'yektivlik sub'yektivlik qobig'iga o'rab taqdim etiladi, xolos.

Voqe'likning konstatatsiyasi hodisaning uch zamondan birida amalga oshirilishini ko'zda tutadi. Ya'ni shaxs harakat, holatning o'tgan, hozirgi, kelasi zamonlardan biriga taalluqli ekanini ma'lum qiladi. Biroq sub'yektivlikdan xoli ob'yektivlik, real voqe'likka bog'liq bo'lmagan sub'yektivlik mavjud emas. Shu sababli tildagi mayl va zamon hodisasini tadqiq etish orasidagi uzviy aloqadorlikni hisobga olishni taqozo etadi.

O'zbek tilshunosligida, shuningdek, boshqa turkiy tillarga oid adabiyotlarda mayl va zamon kategoriyalarining mohiyatini tushunish va ta'riflashda ziddiyat yo'q. Adabiyotlarda ta'kidlanishicha, mayl kategoriyasi harakat yoki holat bilan sub'yekt orasidagi aloqaning voqe'likka munosabatini ko'rsatadi. Biroq tilshunoslar o'rtasida mayl va zamon orasidagi chegarani belgilash, bu kategoriyalarni ifodalovchi shakllarni tasnif qilish kabi qator masalalarda yakdillik yo'q. Tilshunoslarning bir guruhi ayrim formalarni u yoki bu xususiyatlariga ko'ra mayl kategoriyasiga kiritsalar, boshqalari shu shakllarni bo'lak jihatlariga asoslanib, zamon kategoriyasi sifatida farqlashadi.

Adabiyotlarga murojaat qilsak, ko'pchilik ishlarda o'zbek tilidagi fe'l maylining uch turi qayd etilganini ko'ramiz: aniqlik, buyruq-istak hamda shart mayli (G'ulomov, 1964; Tursunov vd, 1992; Rahmatullayev, 1993; Reshetov, 1961). Ba'zi tadqiqotlarda maylning to'rt turi tilga olinadi. Bunda buyruq va istak mayli ajratib o'rganiladi (Kononov, 1960: 202). T.Xo'jayev bu to'rt maylga yana ikki mayl turini qo'shadi, ya'ni muallif aytsa ham (aytsa-da) tipidagi shakllarni to'siqsizlik mayli, aytishi kerak shaklidagi qo'shilmalarni vazifa mayli deb o'rganishni tavsiya etadi (1963: 103). A. Hojiyevning ishlarida maylning turlari o'zgacha ko'rsatiladi. Tilshunos -moqchi affiksi bilan yasaluvchi yozmoqchi shaklidagi formani alohida mayl turi sifatida farqlaydi hamda uni maqsad mayli deb ataydi. Shuningdek, ishlar edi tipidagi shakllarni yasovchi -ar edi vositasini shartli maylning formanti deb ta'riflaydi. Shunday qilib, A. Hojiyev hozirgi o'zbek tilida maylning quyidagi besh turi bor, deb hisoblaydi: buyruq-istak, shart, shartli, maqsad va ijro mayllari (1973 : 115). M.Sodiqova fe'l mayllarini stilistik aspektda tahlil qilish uchun quyidagicha guruhlashtirishni maqsadga muvofiq deb topadi: 1) bayon-darak mayli; 2) buyruq mayli; 3) shart mayli; 4) maqsad mayli; 6) gumon-taxmin mayli (1976: 10). Tilshunos -(a)r, -mas (-saykin, -mikin) affikslari bilan hosil bo'luvchi fe'llarni taxmin-gumon mayli deb hisoblaydi. Xabar maylini esa bayon-darak mayli deb atashni ma'qul topadi.

Sh.Shukurov esa bu mayllardan faqat uchtasini: buyruq-istak, shart va aniqlik mayllarining mavjudligini tan oladi hamda tilga olingan boshqa mayllarning "ajratilishi isbot talab qiladi, " deya ta'kidlaydi (1976: 7).

Sh.Shukurovning talabi o'rinli bo'lib, haqiqatdan ham, mayl va zamon kategoriyalarini belgilovchi mezonlar ko'rsatilmagan. Mayl turlarni ajratishdagi har xillikning sababi ana shundadir. Bir affiks ba'zan mayl, goxida zamon yasovchi qo'shimcha sifatida qayd etiladiki, rus tilshunos-turkologi N.A.Baskakov buning sababini quyidagicha izohlaydi: Mayl va zamon kategoriyalari genetik jihatdan bir-biriga yaqin bo'lganligi uchun ularning nafaqat semantik, balki morfologik jihatdan xam qat'iy differensatsiyalashmagani ko'rinadi. Mayl va zamon kategoriyalarini farqlashda yuzaga kelgan turli fikr-mulohazalar asosi shunga borib taqaladi. Birinchidan, bir vaqtning o'zida mayl va zamon ma'nolari uchun ikki affiks qator ishlatilmaydi. Ikkinchidan, bir forma bir tomondan mayl ma'nosini ifodalash uchun xizmat qilsa, ikkinchi tomondan ish-harakatning zamonga munosabatini ko'rsatishi mumkin (Baskakov, 1966: 280). Ya'ni bir affiksda ham mayl, ham zamon ma'nosi o'z ifodasini topadi. kelmoqchi so'zi maqsad mayliga xosligi aniq, lekin bu misolda so'zlovchi so'zlayotgan vaqtda yoki undan so'ng bajarilishi maqsad qilingan harakat anglashiladi, ya'ni hozirgi-kelasi zamon ma'nosi mavjud. Chunki bugun, hozir yoki ertaga kelmoqchi deyish mumkin. Biroq aslo kecha kelmoqchi emas. kelgan so'zi esa xabar maylida bo'lgani holda uzoq o'tmishga oid harakatni bildirib, natija ma'nosini anglatishi ko'p bora tilga olinagan.

Bir guruh tilshunoslar xabar mayli sistemasidagi zamon shakllariga batafsil to'xtalishadi, ammo qayd etilgan xususiyatni hisobga olmay, bo'lak mayllarning zamonga bog'liq shakllarini inkor etishadi. Masalan, maqsad mayli «faqat maqsad, mo'ljal ma'nosini bildirib, zamon ma'nosiga daxli yo'q» (Shoabdurahmonov vd, 1980: 262). Yoki: «Shart maylining hech qanday zamon ko'rsatkichiga ega bo'lmagan borsam, aytsa tipidagi formasi zamon ma'nosiga ega emas va u shart maylining biron zamon formasi sifatida qatnashmaydi». A.N.Kononov, N.A.Baskakov, A.Shcherbak, V.V.Reshetov kabi tilshunoslar esa turkiy tillardagi buyruq maylidan boshqa mayllar sistemasida zamon kategoriyasi mavjudligini e'tirof etishadi (Kononov, 1960; Baskakov, 1966; Sherbak, 1962).

Demak, bu tilshunoslarning fikriga ko'ra, xabar mayli boy zamon sistemasiga ega bo'lsa, boshqa mayllar nisbatan kam sonli zamonlar shaklini o'z ichiga oladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Shukurov, Sh. (1976). O'zbek tilida fe'l zamonlari taraqqiyoti. Toshkent: Fan
2. Sodiqova, M. (1976). Fe'l stilistikasi. Toshkent: Fan.
3. Сапаев Қ. Ҳозирги ўзбек тили. Тошкент, 2019. - 254 б. (Sapaev Q. The current Uzbek language. Tashkent, 2009. - 254 p.)
4. Юлдашев А.А. Аналитические формы глагола в тюркских языках. М.: Наука, 1965.-274.

UDC 808.5

RESEARCH OF TRANSLATION PROBLEMS SCIENTIFICALLY-TECHNICAL
TERMINOLOGY

U.I. Nishonov, Head of Department, Fergana Polytechnic Institute, Fergana

Annotatsiya. Ushbu maqolada hozirgi kundagi mavjud tarjima muammolari va ilmiy-texnik atamalarda muammolarni yechimi yoritilgan bo'lib, ilmiy va texnik matnning asosiy xususiyatlari, materialning taqdim etilishi, formulalarning ravshanligi, tarjima muammolarini oz bo'lsada bartaraf qilishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: atamalar, ilmiy, texnik, muammo, yechim, sifat, nazariy tushuncha

Аннотация. В данной статье освещаются актуальные на сегодняшний день проблемы перевода и решения задач по научно-технической терминологии, освещаются основные особенности научно-технического текста, изложение материала, ясность формулировок, что в немалой степени помогает устранить проблемы перевода.

Ключевые слова: терминология, научно-техническая, проблема, решение, качество, теоретическое понятие

Abstract. this article covers the current problems of translation and the solution of the problems in scientific and technical terms, the main features of the scientific and technical text, the presentation of the material, the clarity of the formulas, help to solve the problems of translation little by little.

Keywords: terms, scientific, technical, problem, solution, quality, theoretical understanding

Economic and state relations between different countries, the continuous development of science and technology, as well as modern technologies in various industries and fields of activity increase the importance of a foreign language, which acts as a "bridge" between representatives of different cultures and languages. There is an increasing need for specialists who are versed in various fields of scientific and technical translation, specialists who are familiar with the terminology of texts of this kind and are able to competently and adequately carry out both written and oral translation of not only general scientific, but also narrow-profile technical terms. There are many definitions. Komissarov V. N. defines translation as a type of language mediation, which is entirely focused on the foreign-language original. If we mean translation from one language to another, then here translation can be considered as a process and as a result. In the first case, it is an action that makes the translation text appear. Translation as a result, in turn, implies a ready-made translated text.

L. S. Barkhudarov gives the following definition: "Translation is the process of converting a speech work in one language into a speech work in another language while maintaining an unchanged plan of content, that is, meaning". The Scottish linguist John Catford, who is the founder of the theoretical concept of translation, argues that translation is the replacement of text material in one language with equivalent text material in another.

Based on this definition, it can be concluded that the main problem of translation is the establishment of the nature and conditions of translation equivalence. To date, the vast majority of research is aimed at studying the specifics of translation from English into Russian. Russian translation studies are extremely few. V. S. Slepovich in his work "Translator's Handbook from Russian" says that translation from Russian to English is a much more complex process than from English to Russian, as it requires a more in-depth knowledge of linguistic and national realities. Based on this definition, we can fully assess how difficult and time-consuming the translation of scientific and technical literature is, especially from Russian into English. In this paper we are dealing with the translation of scientific and technical style texts. In this regard, it is necessary to find out what style is, what texts of this subject are and what features they have.

The style of a language is a set of linguistic means. The style of scientific and technical literature, in turn, is distinguished by the presence of special characteristics.

First of all, it's vocabulary. In scientific and technical texts, special terms are used, which are selected in accordance with the field of knowledge to which a particular text belongs for the accurate transmission of thought.

As for grammar, scientific and technical texts abound in the use of passive, impersonal and vaguely personal constructions. Most of the sentences are compound and compound. Consequently, conjunctions, compound prepositions and various phrases are widely used in the language of scientific and technical style. In addition, it is worth noting that the author of the text, trying to convey information and explain certain facts, discoveries, processes, avoids personal verb forms, replacing them with a passive voice. In this regard, it becomes obvious that all processes and phenomena in the text act as subjects, while eclipsing the author of the text. The style of presentation of information. The main feature of the scientific and technical text is the brevity of the presentation of the material and the clarity of the wording. Zhidkov A.V., in turn, highlights the following features of the style of scientific and technical translation: strict consistency and consistency of all components of the idea presented by the author, the content of the text, accessibility to a specialist in a particular field in terms of understanding the stated information, as well as a statement of scientific fact. Having found out what the style of scientific and technical texts is, we should proceed to the definition of scientific and technical translation. Special interest in the study of STP arose back in Soviet times, when Russia began to occupy a leading position in the development of science and technology. There is an urgent need to create and substantiate scientific and technical translation as a separate discipline. According to Melnikova A.I., scientific and technical translation is the translation of special texts of a scientific and technical nature, carried out by specific methods other than the translation of fiction. As for the purposes of translating scientific and technical texts, the main ones are to achieve adequacy and equivalence.

This means that the translation must convey the content of the text into English, while observing all the norms of the translating language. In the monograph "Scientific and technical translation" we are talking about, what an important role scientific and technical translation has played in the international exchange of scientific information lately. In the 1930s and 1950s, special attention was paid to the translation of literary texts, and later, the creation of a general linguistic theory of translation and a more detailed study of scientific and technical began to occupy leading positions among scientists and translators. The authors of this monograph define scientific and technical translation as dynamic and diverse. This is due to the fact that science does not stand still, information requests change, which has a great impact on the ways of translation, as well as the conditions under which scientific and technical translation is carried out change.

New forms of translation are beginning to play an increasingly important role, which, unlike all of us known written and oral translations, impose special requirements, as well as put forward their own conditions and criteria according to which the quality of the translation is evaluated.

After familiarizing yourself with the basic definitions in the field of translation, you should move on to translation problems.

REFERENCES:

1. Ахметова, Г. Д. Некоторые сложности перевода английских технических терминов / Г. Д. Ахметова // Молодой ученый. Ежемесячный научный журнал. – 2015. – №4(84). – М. : ООО «Издательство Молодой ученый», 2015. – 15 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с
3. Винников, Ю. В. Научно-технический перевод / Ю. В. Винников, Ю. Н. Марчук. – М. : Наука, 1987. – 139 с.
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – М. : Р.Валент, 2003. – 288 с.
5. Основы технического перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку. Электронные текстовые данные (432 кБ) / М-во образования и науки Росс. Федерации, Волгогр. гос. архит.-строит.ун-т; сост. О.Н. Романова, А.В. Долинская. – Волгоград: Волг ГАСУ, 2011. – <http://www.twirpx.com/file/1207008/>

UO'K 81-13

JAHON TILSHUNOSLIGIDA ETNOLINGVISTIKANING NAZARIY TADQIQI

Yu.U.Nurova, mustaqil izlanuvchi, Buxoro davlat universiteti, Buxoro

Annotatsiya. Ushbu maqolada etnolingvistikaning jahon tilshunosligida o'rganilishi borasida ma'lumot keltirilgan bo'lib, etnolingvistika etnik madaniyat va til o'rtasidagi munosabatlarni o'zaro bog'liqligi haqida fikr yuritadi. Etnolingvistika tilning etnik jihati va etnosning lingvistik xususiyatlarini ifodalash, ichki va millatlararo aloqalardagi etnolingvistik jarayonlar, etnik jamoalarning shakllanishi va faoliyatida tilning o'rni, til va an'anaviy madaniyat, tafakkurning etnik o'ziga xosligi, dunyo tillarining etnolingvistik tasnifini ifodalaydi. Tilshunoslik tabiiy til, uning tuzilishi va qonuniyatlarini o'rgansa, etnolingvistika xalq madaniyatining tildagi ifodasini o'zida namoyon etadi, ya'ni tilda o'z aksini topgan rasm-rusum va odatlar, tilning paremiologik fondi, til etalonlari, imo-ishora va ramzlar, tildagi o'xshatish va metaforalar, antroponimlar, nutqiy etiket shakllarini o'rganadi. Etnolingvistika fanning mustaqil tarmog'i sifatida shakllanganligi va turli soha vakillari tomonidan amalga oshirilgan tadqiqotlar to'g'risida fikr yuritilgan.

Kalit so'zlar: etnolingvistika, marosim nomlari, leksema, nutqiy etiket, etnik omillar, til va madaniyat, mifopetik ijodkorlik, diaxronik etnolingvistika, ma'naviy madaniyat tarixi

Аннотация. В данной статье представлена информация об изучении этнолингвистики в мировом языкознании, а также рассмотрены взаимосвязи этнолингвистики с этнокультурой и языком. Этнолингвистика – это выражение этнического аспекта языка и языковых особенностей этноса, этнолингвистических процессов во внутренних и межэтнических отношениях, роли языка в формировании и деятельности этнических общностей, языка и традиционной культуры, этнического своеобразия мышления, этнолингвистической классификации мировых языков. В то время как языкознание изучает естественный язык, его структуру и законы, этнолингвистика отражает языковое выражение народной культуры, то есть обычаи и традиции, отраженные в языке, паремнологический фонд языка, языковые нормы, знаки и символы, аналогии и метафоры, антропонимы, формы речевого этикета. Этнолингвистика считается самостоятельной отраслью науки и исследований, проводимых представителями различных областей.

Ключевые слова: этнолингвистика, обрядовые имена, лексемы, речевой этикет, этнические факторы, язык и культура, мифотворчество, диахроническая этнолингвистика, история духовной культуры

Abstract. This article provides information on the study of ethnolinguistics in world linguistics, as well as the relationship of ethnolinguistics with ethnoculture and language. Ethnolinguistics is an expression of the ethnic aspect of the language and the linguistic characteristics of an ethnos, ethnolinguistic processes in internal and interethnic relations, the role of language in the formation and activities of ethnic communities, language and traditional culture, ethnic originality of thinking, ethnolinguistic classification of world languages. While linguistics studies natural language, its structure and laws, ethnolinguistics reflects the linguistic expression of folk culture, that is, the customs and traditions reflected in the language, the paremiological fund of the language, language norms, signs and symbols, analogies and metaphors, anthroponyms, forms of speech etiquette.

Keywords: ethnolinguistics, ceremonial names, lexemes, speech etiquette, ethnic factors, language and culture, mythological creativity, diachronic ethnolinguistics, history of spiritual culture

Kirish. Keyingi yillarda tilshunoslik sohasida etnolingvistik tadqiqotlar faollashdi. Til va madaniyatning o'zaro bog'liqlik jihatlarini xalq mentaliteti, ma'naviy madaniyati, xalq bilan bog'liqlikdagi ijodkorlik, mifologiya, xalq og'zaki janrlarda etnolingvistik madaniyat modeli sifatida jahon tilshunosligida qayta tiklangan tadqiqot obyektiga aylandi [1].

Uzoq vaqt bir hududda yashovchi etnosning etnik xususiyatlari, birinchi navbatda, uning tilida, shuningdek, an'anaviy madaniyatida ko'zga tashlanadi. Tilni etnolingvistik nuqtai nazaridan tadqiq etish til va xalq ma'naviyati, til va xalq madaniyati, til va xalq san'ati, xullas, til va xalq o'rtasidagi mental xususiyatlarni ko'rib chiqish uchun imkon yaratadi. Shu sababli etnolingvistik birliklarning leksik tadqiqi jahon tilshunosligida anchagina keng o'rganilgan.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. L.I.Larina "Kursk vohasidagi to'y marosimi terminologiyasini etnolingvistik jihatdan tadqiq etgan" [2]. Ishda hududdagi to'y marosimida qo'llanuvchi atamalar komponent tahlili amalga oshirilgan, mavzuviy guruhlarini aniqlangan, leksik-semantik va hududiy jihatlarini yoritilgan. Semantik guruhlardagi atamalar Kurs hududidagi ikki yuzdan ortiq to'y marosimlarini kuzatish asosida etnolingvistik tahlil etilgan.

"Rus xalq dialektlarida "insonning mehnatga munosabati" leksik-semantik maydoni"ni etnolingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etgan M.A.Yerimina mehnatga inson ma'naviy dunyosini shakllantiruvchi vosita sifatida qaraydi va shu jihatdan bu tadqiqot etnolingvistik yo'nalishda bajarilganligiga urg'u beradi [3]. Ishda rus xalqining mehnatga bo'lgan ijobiy va salbiy munosabatlarini ifodalovchi leksemalar semantik-motivatsion maydonga birlashtirilgan va motivatsion semantika maydoni rus xalqi hayotidan ma'lumot beruvchi etnomadaniy axborot sifatida tahlil etilgan. "Boshqird tilida dafn-xotira marosimini ifodalovchi so'z va iboralar"ning etnolingvistik tadqiqi L.R.Suleymanova tomonidan amalga oshirilgan [4].

Sh.S. Nekushoyeva turar joy va xo'jalik binolarini atovchi nominativ birliklar, an'anaviy taom, an'anaviy kiyim-bosh nomlarining leksik-semantik xususiyatlari tadqiqini amalga oshirgan [5].

F.X.Gilfanova etnolingvistik tadqiqotlar bo'yicha doktorlik dissertatsiyasida XIX-XX asrlar rus arxivi hujjatlari asosida tatar tilidagi antroponimlarning etnolingvistik jihatlarini tadqiq etgan. Ishda tar va barabin tatarlari tilidagi an'anaviy antroponimlar etnotarixiy va madaniy jihatdan o'rganilgan, shu asosda bu tildagi antroponimlar tasniflangan [6].

Bosqichlar mayitning keyingi dunyoga borishidagi poklanish darajasini ta'minlovchi marosim so'z va atamalarning izohini to'liq qamrab oladi [7].

M.V.Kalinina Don kazak lahjasidagi kiyim nomlarining leksik-semantik tadqiqini etnolingvistik va lingvokulturologik aspektda amalga oshirgan bo'lib, ularning semantik maydonini shakllantirgan [8]. M.V.Kalinina ushbu maydonga kiruvchi leksemalarni mavzuga aloqadorligiga ko'ra besh turga ajratadi: yadro (ядро), yadrooldi (околядерной), yadroga yaqin (ближней), yadrodan uzoq (дальней) va chekka (крайней) dan o'rin oluvchi birliklar. Y.A.Krivoshapova rus tili va rus xalq dealektlarida qo'llanuvchi hasharot nomlarining etnolingvistik tadqiqini amalga oshirgan [9]. Tadqiqotchi o'z ilmiy ishining dolzarbligini rus tilida hasharot nomlarining etnolingvistik nuqtayi nazardan atroflicha tadqiq etilmaganligi, ushbu guruhga kiruvchi leksemalar rus tilining etimologik, onomasiologik va semasiologik jihatlarini tadqiq etishda o'ziga xos o'ringa ega ekanligi, ushbu leksemalar asosida yasaluvchi so'zlar miqdorining ko'pligi, antropologik paradigmada insonning hasharot dunyosiga bo'lgan munosabatining alohida o'ringa ega ekanligi bilan asoslaydi. Olimaning qayd etishicha, hozirgi slavyan tillarining etnolingvistik xususiyatlari tadqiqi, birinchi navbatda, Moskva etnolingvistik maktabi namoyondalari N.I.Tolstoy va S.M.Tolstoy nomlari bilan bog'liq. Shuningdek, etnolingvistik muammolar T.A.Agapkinova, N.P.Antropov, O.V.Belova, E.L.Berezovich, T.V.Vindina, T.V.Volodina, A.V.Gur, A.F.Juravlyov, V.I.Kovalya, D.Mladenova, A.B.Moroza, S.E.Nikitina, I.A.Podyukov, M.E.Rut, I.A.Sedakova, A.V.Yudinalar tomonidan o'rganilgan [10].

So'z va matnning madaniyatdagi o'rini tadqiqot obyekti sifatida belgilagan O.A.Dorofeyeva so'zni ma'naviy-ruhiy birlik sifatida ta'riflaydi. Tekst (matn) lotin tilidan olingan bo'lib, murakkab va tarmoqlangan etimologiyaga ega ekanligi, uning etimologiyasida mato (ткань), kiyim (одежда), aloqa (связь), birikma (соединение), tuzilish (строение), bo'g'in (слог), uslub (стиль) ma'nolari mujassamlashganligini asoslashga harakat qiladi [11].

O.V.Chyoxa zamonaviy yunon lug'ati va frazeologiyasini o'rganish asnosida oy va oy taqvimini bilan bog'liq marosim, an'ana, udumlarni ham etnolingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etadi. Olim dunyo haqidagi, jumladan, oy va oy davri xususidagi xalq bilimlari, qarashlari majmuasini aniqlashda til ma'lumotlariga e'tibor qaratadi [12].

Shu bilan birga boshqirdlarda qadimdan bepustlik (farzand ko'raolmaslik) katta kamchilik sanalib, bunda, asosan, ayol aybdor sanalganligi va shu bois holat bilan bog'liq qator nomlar shakllanganligini inobatga olib, olima "bepust ayol" leksik-semantik guruhini boshqird va turk tillari misolida shakllantiradi, bepustlikni davolash bilan bog'liq predmet, homilador ayolni himoyalovchi vosita nomlari izohlanadi [13].

Tadqiqotda ta'kidlanishicha, boshqirdlarda homilador ayol Qur'on surasi tushirilgan tumor taqib yurgan, tumor qog'oz teri yoki matoga uchburchak shaklda tikilgan. G.R.Batirshina "Betes" atamasining kelib chiqishini qadimgi turkiy yodgorlik (bitig "maktub, kitob") - M.Qoshg'ariy lug'ati asosida izohlaydi: bitig so'zi "tumor, yovuz ruhlardan himoya qilish vositasi" sifatida izohlanganligini ko'rsatib o'tadi.

J.K.Gaponova XIX–XX asr Yaroslav viloyati mologa dialektlarining leksikasini tarixiy etnolingvistik jihatdan o'rgangan. Dissertatsiyada dialektal lug'atlar va ularning nazariy tadqiqiga munosabat bildirilgan, E.V.Berezovich, T.I.Vendina, A.S.Gerd, N.I.Tolstoylarning ilmiy qarashlariga to'xtalangan, mologa dialektlarining o'ziga xos xususiyatlari bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan, ya'ni Mologa okrug tarixi, dialektlarining fonetik va morfologik xususiyatlari tahlilga tortilgan, mologa dialektlaridagi "Inson" leksik mavzuviy guruhlar aniqlangan [14].

Boshqird tilshunosligida turli ko'lamda etnolingvistik jihatdan til va madaniyatning bog'liqlik jihatlarini o'rganilgan bo'lib, marosim atamaları lug'ati, boshqird dostonlarining leksik va lingvistik xususiyatlari, xalq ertaklari, maqol va matallardagi etnolingvistik birliklar tahlil etilgan.

"Raqam komponentli ruscha leksikaning semantik-motivatsion xususiyatlari" nomli tadqiqot ham etnolingvistik yo'nalishda bajarilgan bo'lib, bu bo'yicha muallif o'zigacha yaratilgan E.L.Berezovich, K.S.Verxoturova, Y.B.Voronsova, M.A.Yeremina, Y.A.Krivoshapova, T.V.Leontiyeva, V.V.Lipina, K.V.Pyankova, I.V.Rodionova, M.E.Rut, L.A.Feoktistovalar tadqiqotlariga tayangan [15].

Tadqiqotning metodologiyasi. Etnolingvistikaning ijtimoiy fanlar qatoridagi vazifalari, predmeti, obyekti, usullari, boshqa fanlar bilan aloqasini N.I.Tolstoy shakllantiradi [16]. N.I.Tolstoy etnolingvistikaning obyekti til, jamoaviy ong, milliy mentalitet, ma'lum bir etnosda shakllangan "dunyo tasviri" bo'lgan shakl va ko'rinishlar, ya'ni xalq madaniyati, uning barcha turlari, og'zaki lug'at va frazeologiya, paremiologiya, folklor matnlari, turli marosimlar, aqliy e'tiqod deb izohlab o'tadi. Etnolingvistikaning predmeti sifatida esa madaniyatning mazmunini tashkil etuvchi etnik birliklarni ko'rsatadi. Etnolingvistikaning maqsadi – dunyoning an'anaviy tasvirini, dunyoqarashini, qadriyatlar tizimini semantik qayta qurishdir deb ta'kidlaydi. N.I.Tolstoy o'z yondashuvini etnolingvistika deb atagan holda, etnolingvistika so'zining har bir tarkibiy qismiga aniq ta'rif beradi.

Tahlil va natijalar. Ilmiy tahlil natijalari orqali shuni ko'rsatadiki, xalq madaniyatini etnik, mintaqaviy va dialektal shakllarda o'rganilishi kerak va milliy madaniyatni o'rganish uchun asosiy manba

tildir. Madaniyat, tabiiy til singari, ko'plab tadqiqotchilar tomonidan belgilar tizimi, semiotik tizim yoki so'zning semiotik ma'nosidagi til sifatida tushuniladi. O'zbek tili va o'zbek madaniyati, ayniqsa, paremlar, dialektal shakllari bilan tubdan farq qiladi. Shuni ham hisobga olish kerakki, zamonaviy liberal san'at ta'limi antropologik (yoki antropotsentrik) paradigmaga o'tish bilan ajralib turadi, ya'ni madaniyat va tilni inson - uning ongi, tafakkuri, predmet-amaliy va ma'naviy faoliyati bilan chambarchas o'rganish, til paremalogik birliklarini etnolingvistik tahlil qilish orqali olib boriladi. Ushbu yondashuvda asosiy manba madaniyatning yaxlitligini anglash, ya'ni, uning barcha shakllari va janrlarining (til, marosim, e'tiqod, folklor san'ati, parema birliklari) semantik birligi idrok etadigan va inson madaniyatini yaratadigan etnolingvistikasiga bog'liqdir. Etnik madaniyatni o'rganishga bunday yaxlit yondashuv etnolingvistika – "odamlarning ongi, mentaliteti, kundalik va marosim harakati, mifologik g'oyalar va mifopetik ijodkorlik prizmasi orqali tilni o'rganadigan fan" yoki o'sha mualliflarning boshqa bir formulasida "an'anaviy xalqni o'rganadigan murakkab fan" yordamida amalga oshiriladi. Ma'naviy madaniyat va uning tilida aks etadi. Xalqning etnik madaniyati mutaxassislarini kasbiy tarbiyalashda etnolingvistika juda dolzarb fandır, chunki an'anaviy xalq madaniyati tilini o'rganishda bo'shliq mavjud. Diagnostik ma'lumotlarga ko'ra ko'pchilik tildagi etnik birliklarning kelib chiqishini, tilning barcha imkoniyatlarini bilishmaydi, ular etarlicha lingvistik terminologiya, madaniy terminologiya to'g'risida aniq ma'lumotga ega emas. Kuzatilgan natijalar shuni ko'rsatadiki, zarur uslubiy adabiyotlar (dasturlar, o'quv qo'llanmalari va boshqalar), darsliklar mavjud emas - bu esa xalqning etnik madaniyatini o'rganishda va shu yo'nalish bo'yicha ilmiy yangilik yaratishda, mutaxassislarini tayyorlash tizimida etnolingvistikaning dolzarbligini yana bir isbotidir.

Xulosa va takliflar. Ko'rinadiki, til nafaqat voqelikni aks ettiradi, balki uni sharhlab, inson hayoti bilan bog'liq holatni ham gavdalandirishga xizmat qiladi. Shu bois til birliklarini etnolingvistik planda tadqiq etish hamma vaqt dolzarblik kasb etadi.

FOYDALANILADIGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Батыршина Гульназ Рафаиловна. Терминология родинного обряда башкир (этнолингвистический анализ): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.02 — Москва. 2008. — 25 с
2. Булатова Надежда Дмитриевна. Этнолингвистика в системе профессиональной подготовки специалистов по народной художественной культуре. Дис. ... канд. пед. наук: Москва, 2003. — 162 с
3. Дорофеева О.А.. Слова и текст в языке этноса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01-Саранск. 2008—18 с.
4. Гапонова Жанна Константиновна. Лексика Мологских (ярославских) говоров IX-XX вв. (историко-лексикологический и этнолингвистический аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01-Ярославль. 2008.-23 с
5. Гильфанова Фарида Харисовна. Антропонимия сибирских татар в этнолингвистическом аспекте: на материале русских архивных документов XIX-XX вв: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01. — Казань, 2010. — 43 с.
6. Калинина М.В.. Лексико-семантическое поле "одежда" в донском казачьем диалекте: этнолингвистический и лингвокультурологический аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01 — Волгоград. 2008. — 25 с
7. Кривошапова Юлия Александровна. Русская этномонологическая лексика в этнолингвистическом освещении: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01. — Екатеринбург. 2007. — 23 с
8. Ларина Людмила Ивановна. Терминология свадебного обряда курского региона в этнолингвистическом аспекте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01 — Воронеж. 1990. — 14 с
9. Муратова Римма Талгатовна. Символика чисел в Башкирском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.02 — Москва. 2009. — 25 с.
10. Некушоева Шахло Саиднуридиновна. Этнолингвистическое и сравнительное освещение предметно-бытовой лексики шугнано-рушанской группы памирских языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Душанбе. 2010 — 22 с.
11. Сулейманова Луиза Рауфовна. Лексика и фразеология погребально-поминального обряда в башкирском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.02. — Языки народов РФ (башкирский язык). Уфа, 2006. — 25 с.
12. Чёха О.В.. Новогреческая лексика народной астрономии в сопоставлении с балканославянской: луна и лунное время (этнолингвистический аспект): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.20. — Москва. 2009. — 27 с.
13. Г.Р. Батыршина. Терминология родинного обряда башкир (этнолингвистический анализ): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.02 — Москва. 2008. — 25 с. — С. 9-11
14. Ж.К. Гапонова. Лексика Мологских (ярославских) говоров IX-XX вв. (историко-лексикологический и этнолингвистический аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01 — Ярославль. 2008. — 23 с. — С. 9-12
15. Е.В.Шабалина. Семантико-мотивационное своеобразие русской лексики с числовым компонентом: этнолингвистический аспект: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01 — Екатеринбург. 2011. — 24 с
16. Толстая Светлана Михайловна, доктор филологических наук, профессор. Институт славяноведения РАН. Зав. сектором этнолингвистики и фольклора. Этнолингвистика: современное состояние и перспективы. <http://www.ruthenia.ru/folklore/Tolstaja.html>.

UO'K 808.5

MUROJAAT SHAKLLARINING YOSHGA KO'RA XOSLANISHI

D.D. Pulatova, o'qituvchi, QarDU Pedagogika instituti, Shahrisabz

Annotatsiya. Muloqot jarayonida so'zlovchi va tinglovchining o'zaro munosabatidan kelib chiqib vaziyat uchun mos murojaat birligi tanlanadi, ya'ni bir kishiga nisbatan vaziyatga ko'ra bir necha murojaat birligini qo'llash mumkin. Shunga ko'ra murojaat birliklarining yashash joyi, millati, qarindoshligi, kasb-

hunari, ism-familiyasi, yoshi, jinsi, bajarayotgan vazifasi kabilar bilan bog'liq bir nechta mazmuniy guruhlar mavjud. Murojaatda qavm-qarindoshlik nomlari murojaat birligi sifatida ancha faol. O'zbek tilida notanishlarga murojaat qilinganda, taxminiy yoshdan kelib chiqib, qarindosh-urug'chilik leksikoniga oid so'zlar qo'llaniladi.

Kalit so'zlar: muloqot, nutq madaniyati, so'zlovchi, tinglovchi, adresant, adresat, murojaat, murojaat shakllari, qavm-qarindoshlik nomlari

Аннотация: В процессе общения, исходя из взаимодействия говорящего и слушающего, выбирается подходящая для ситуации единица обращения, то есть к одному человеку может быть применено несколько единиц обращения в зависимости от ситуации. В соответствии с этим существует несколько содержательных групп единиц обращения, связанных с местом жительства, национальностью, родством, профессией, фамилией, возрастом, полом, выполняемой задачей. Гораздо активнее в качестве единицы обращения выступают имена родственников. При обращении к незнакомым людям в узбекском языке используются слова, относящиеся к родственному лексикону, исходя из предполагаемого возраста.

Ключевые слова: общение, культура речи, говорящий, слушающий, адресант, адресат, обращение, формы обращения, имена родства

Abstract. In the process of communication, the appropriate unit of appeal is selected based on the relationship between the speaker and the listener, that is, it is possible to apply several units of appeal to one person, depending on the situation. Accordingly, there are several semantic groups of reference units related to place of residence, nationality, kinship, profession, name, age, gender, and position. In the application, the names of relatives are more active as a unit of reference. In Uzbek, when referring to strangers, words related to the lexicon of kinship are used, depending on the approximate age.

Keywords: communication, speech culture, speaker, listener, addressee, addressee, appeal, forms of appeal, names of relatives

Ajdodlarimiz qadimdan to'g'ri ta'sirchan, chiroyli gapirishga intilish va ularni odatga aylantirishga ma'rifiy-axloqiy talab sifatida qarab kelganlar. So'zni qadrlash, yaxshi so'zlay olish, so'zlaganda o'ylab, tushunib gapirish, chin so'zlash, tilni tiyish, suhbat sirlarini saqlash ezma va vaysaqi bo'lmaslik kabilarga amal qilish nutq odobining asosiy talablari hisoblangan. Nutqiy muomaladagi bu odatlar xalqimizning o'ziga xos an'anasi sifatida yashab va takomillashib kelmoqda. Shu narsani ta'kidlash kerakki, suhbat jarayonida ohang juda katta vazifani bajaradi. Birgina murojaat so'zlarni turli ohangda talaffuz qilish bilan vaziyatga qarab iltimos, talab, maslahat, ogohlantirish, buyruq, jerkish kabi ma'nolarni ifoda etish mumkin. O'zbek xalqi dunyoda o'z ma'naviyati va madaniyati mavjud bo'lgan turkiy xalqlarning biri sifatida tildan foydalanishda ham qadimiy an'analari, odat va ko'nikmalariga ega. Muloqot inson faoliyatidagi eng murakkab jarayon sanalib bu jarayonning amalga oshishida ma'lum qonun-qoidalar mavjud. Muloqot jarayoni tuzilishini tilshunos olim S.Mo'minov quyidagi bosqichlarga ajratadi [1]:

I. So'zlovchi faoliyatidagi bosqichlar:

1. Salomlashish va murojaat bosqichi
2. Tanishuv bosqichi.
3. Daromad bosqichi.
4. Muddao bosqichi.
5. Xotima va xayrlashuv bosqichi

II. Tinglovchi faoliyatidagi bosqichlar.

1. Tinglash bosqichi.
2. Munosabat bildirish bosqichi.

Muloqot jarayonining muhim qismini murojaatlar tashkil qiladi. Murojaat esa tanish kishilarga ham, notanishlarga ham bo'lishi mumkin. Har bir tildagi murojaat birliklari o'zida o'sha xalqning qadriyatlarini, urf-odatlarini, milliy o'zligi, shuningdek, nutq madaniyatining nozik jihatlarini ko'rsatib beruvchi nutq birliklaridir. Har bir shaxs hamisha ma'lum ijtimoiy guruhlar doirasida faoliyat ko'rsatadi. Bu uning oilasi, mehnat jamoasi, ko'cha-kuyda norasmiy guruhdagi do'stlar davrasi, o'quv jamoasi va hokazolardir. Mazkur faoliyat jarayonida, xizmatchilik yuzasidan ko'plab kishilar bilan rasmiy-norasmiy muloqotga kirishish jarayonida muomala madaniyatining ahamiyati g'oyatda katta. Muomala madaniyatining yaxshi egallanishi kishilarning bir-birini hurmat qilishi va e'zozlashiga olib keladi. Ayrim ilmiy adabiyotlarda murojaat chaqirish, undash ottenkalarini qamrab oluvchi so'zlar "Vokativ formadagi so'zlar" sifatida izohlangan [2]. O'zbek tilida qo'llaniladigan murojaat so'zlarni yoshga ko'ra xususiyatlari talqin qilinar ekan, rasmiy muloqot odamlarning jamiyatda bajaradigan rasmiy vazifalari va xulq-atvor normalaridan kelib chiqqan holda qo'llaniladi, shu bois rasmiy murojaatlardan norasmiy murojaatda qo'llaniladigan murojaatlarga qaraganda yoshni chegaralash yoki aniqlash ancha murakkabroq. Masalan, rahbarning o'z qo'l ostida

ishlayotgan xodimlari bilan muloqoti, professor-o'qituvchining talaba bilan muloqoti va hokazolarda rasmiy murojaat shakllaridan foydalaniladi: *Hurmatli, Lobar Po'latovna! Bugungi tadbirimizda ishtirok etganingiz uchun tashakkur! Hurmatli, To'liqin Do'stboyevich, erishgan muvaffaqiyatlaringiz bardavom bo'lsin.* Ushbu keltirilgan misollardan adresatning va adresantning yoshini aniqlash mushkul.

Norasmiy muloqot – bu odamning shaxsiy munosabatlariga tayanadi va uning mazmuni o'sha suhbatdoshlarning fikr-o'ylari, niyat-maqсадlari, emotsional munosabatlari bilan belgilanadi va bunda o'ziga xos norasmiy murojaat birliklari qo'llanadi: *-Yaxshimisiz, og'ayni? Ishlaringiz joyidami?*

-Ha aka, rahmat, salomatmisiz?

Murojaatning mazmunan har xil shakllanishi – quvonch, qo'rqinch, gina, iltifot, nafrat kabi ma'no o'ttenkalari qo'shilgan holda ifodalanishi – eng avvalo, ijtimoiy muhit va sharoitdan kelib chiqadigan munosabatga bog'liq. Shunga ko'ra murojaat birliklarini ijobiy va salbiy ma'no ifodalaydigan murojaat birliklariga ajratish mumkin. Muloqot jarayonida so'zlovchi va tinglovchining o'zaro munosabatidan kelib chiqib vaziyat uchun mos murojaat birligi tanlanadi, ya'ni bir kishiga nisbatan vaziyatga ko'ra bir necha murojaat birligini qo'llash mumkin. Shunga ko'ra murojaat birliklarining yashash joyi, millati, qarindoshligi, kasb-hunari, ism-familiyasi, yoshi, jinsi, bajarayotgan vazifasi kabilar bilan bog'liq bir nechta mazmuniy guruhlar mavjud. Bulardan qavm-qarindoshlik nomlari murojaat birligi sifatida ancha faol qo'llanadi. Muloqotning boshlanishida ko'ringan murojaat shakli keyingi muloqot uchun xos bo'lgan maromni belgilaydi. Murojaatda ko'pincha shaxsning nominatsiyasi ko'rinadi, shu sababli nutqiy odatda murojaatga e'tibor katta ahamiyatga ega. Murojaatda aksar hollarda adresatning kasbi, xizmat yuzasidan jamoa orasida tutgan o'rni, va jinsi bilan bir qatorda yoshi kabi belgilar ham ko'rinadi. Ilmiy adabiyotlarda ko'pchilik xalqlar tillarining milliy variantlarida murojaat shakllarini qo'llash bir qancha omillarga bog'liq ekanligi ta'kidlanadi. O'zbek tilidagi murojaat shakllari asosan quyidagi omillar bilan belgilanadi:

1. Ijtimoiy mansublik;
2. Kasb, lavozim, unvonlar;
3. Suhbatdoshlarning tanish –notanishligi;
4. Nutqiy harakat sharoiti;
5. Muloqotchilarning yoshi;
6. Ularning jinsi;
7. Yashash joyi;
8. Uslubiy holat;
9. Muloqotchilar xarakteri.

Odatda, har qanday tasnifda narsa yoki hodisalarga xos bo'lgan aniq belgilar asosga olinadi. Murojaat birliklarining mazmuniy guruhlanishi haqida shunday fikrlar bor: “Undalmaning atoqli otlar, ism-familiyalar, unvon, laqab, qarindoshlik otlari, yoshga, holatga qarab ishlatiladigan turlari mavjud”.

Lug'at, darslik va qo'llanmalarda tur va xillari keltirilgan undalma - murojaat shaklining ana shu tur va xillarga bo'linishdagi asoslari ko'rsatilmagan. Shu tufayli ham undalma - murojaat shakli ma'lum omillar asosida guruhlanishi, ularning turlarga bo'linishiga aniqlik kiritish lozim. Tasnifda turli jihatlar hisobga olinib, aniq omillarga asoslanishi maqsadga muvofiq. Murojaat shakllarini qaysi jihatiga ko'ra sinflarga ajratish tilshunos olim Z.Akbarova ishlarida keng yoritib berilgan. Ularning tasnifida murojaat shakllari to'qqiz asosga ko'ra xillarga ajratilgan [3].

Murojaat shakli nutq qaratilgan ob'yektni ifodalovchi so'z yoki so'zlar birikmasi sifatida belgilash tushunchani aniqroq ifodalaydi. Murojaat shakllari ma'lum asoslarga ko'ra guruhlanadi. Ana shunday jihatlarining biri murojaat - so'zning mavzuiy asos bo'yicha tasnifidir. O'zbek tilidagi murojaat shakllarini semantik jihatdan quyidagicha tasnif etish mumkin:

1. Shaxsning ota-onasiga ishlatiladigan murojaat shakllari;
2. Shaxsning turmush o'rtog'iga ishlatiladigan murojaat shakllari;
3. Farzandga nisbatan ishlatiladigan murojaat shakllari;
4. Shaxsning qarindoshlariga ishlatiladigan murojaat shakllari;
5. Notanish kishilarga ishlatiladigan murojaat shakllari;
6. Kasb-koriga nisbatan ishlatiladigan murojaat shakllari;

Oiladagi o'zaro munosabatlarda ota-onaga nisbatan ishlatiladigan murojaat shakllari alohida ahamiyatga ega. O'zbek tilida otaga murojaat qilishda ota, dada, ada onaga murojaatda esa ona, oyi, aya, opa murojaat so'zlari qo'llaniladi. Hududiy jihatdan o'rganilganda o'ziga xoslik mavjud. Masalan:

- Dada, sizni amakim so'ragan edilar. (So'zlashuvdan).

- “Qayerdan keldingiz, ona?”-dedi Yo'ldi. (Oybek “Qutlug' qon”).

Shuni alohida ta'kidlab o'tish joizki, o'zbek tilida ota-onaga hamda o'zidan katta yoshdagi barcha shaxslarga “siz” deb murojaat qilinadi. “Siz” shaklining “sen” ga aylanishi nutqiy odatga to'g'ri kelmaydi.

O'zbek tilida yaqinlik, sevgi va hurmat singari modal munosabatlar -jon qo'shimchasi vositasida ifodalanadi:

Bahodirjon ishlariz yaxshi ketyaptimi?

Dadajon derazani yopsam maylimi?

Murojaat borasida fikr yuritilganda, er-xotin orasidagi murojaat shakllariga alohida to'xtalib o'tish kerak. Ma'lum milliy tushunchalar, diniy aqidalar tufayli yuzaga kelgan, nutqiy odatning turli tematik vaziyatlarida qo'llanuvchi murojaat shakllari o'zbek xalqida er-xotin o'rtasidagi munosabatlarda xilma-xil ko'rinishlarda aks etadi.

Er- xotin o'rtasidagi murojaat shakllarini shunday guruhlash mumkin:

a) Turmush o'rtoqlariga o'z ismi bilan murojaat qilish;

Bunda ismga - *xon*, - *jon*, - *oy*, - *bibi* affikslari, ayollar nutqida esa er ismiga "aka" so'zini qo'shish hollari ko'zga tashlanadi. Bunda ko'pincha yosh aniqroq ifodalanadi. Chunki er-xotinlar Yoshi ulg'aygan sari farzandlik bo'lganidan so'ng ushbu murojaatso'zlar boshqa variantiga almashadi.

b) Jins anglatuvchi "er", "xotin" kabi so'zlar bilan murojaat qilish;

Ko'proq erkaklar nutqida "xotin" deb murojaat qilish uchraydi:

"E, nodon xotin, menda pul nima qiladi, sigir-buzoqni sotaman!" (S. Ahmad).

d) Keksa yoshli kommunikatlarda yoshni belgilovchi so'zlar bilan murojaat qilish: *"Kampir, sen aralashmay tur birpas!"* (S. Ahmad).

Ko'rinib turibdiki, bunday murojaatda yosh bilan birga adresatning jinsi ham ifoda qilinyapti;

e) Farzandlardan birining ismi bilan murojaat qilish; Bunda ko'pincha yoshi katta er-xotinlar o'rtasidagi muloqotda kuzatish mumkin.

Ko'pincha tung'ich farzand ismi bilan ataladi:

"Nigor oyim yugurib erining orqasidan chiqdi: hay, Ra'no! – dedi Maxdumga, -nonlarimizning suvi qochgan, xamir qilishga vaqt oz, bozordan issiq non oldirasizmi?" (A. Qodiriy).

f) Farzandlarning ota-onalariga murojaatlari asosida murojaat qilinadi: *"onasi"*, *"otasi"*, *"oyisi"*, *"dadasi"*, *"ayasi"* kabi

g) Umr yo'ldoshining lavozimi, jamiyatda tutgan o'rniga ko'ra atash: *"domla"*, *"begim"*, *"rais"* kabilar, Kumushning Otabekka *"begim"*, Boburga rafiqalarining *"mirzam"*, *"hazratim"* deyishlarida ham shunday ma'no yotadi.

h) Er-xotin orasidagi munosabatlarda erkalash munosabatini bildiruvchi murojaat shakllaridan ko'p foydalaniladi, bunday murojaatlar intim holatlarda ishlatiladi: *jonim*, *azizim*, *xonim*, *go'zalim*, *yolg'izim*, *farishtam*, *asalim* singari. Ushbu erkalash munosabatidagi murojaat so'zlardan ham taxminiy yoshni aniqlash mumkin. Chunki yoshi ulg'aygan sari er-xotin orasidagi munosabatlarda erkalash so'zlari deyarli qo'llanilmaydi. Ushbu so'zlar o'rnini boshqa murojaat so'zlar egallaydi.

i) Faqat undov so'zlar bilan murojaat qilinadi, bunda ko'pincha kelinlar farzandli bo'lgunlariga qadar shunday murojaat qiladilar:

"Hoy, menga qarang, ishdan keyin laqillab yurmang, darrov qayting!" (S. Ahmad).

Bunday guruhlanishni faqat o'zbek tili uchun xosdir deyish mumkin. Chunki boshqa tillarda er -xotin orasidagi murojaat shakllarida o'zgachalik mavjud. Bunday murojaat shakllarini boshqa tillar doirasida qiyoslaganimizda o'ziga xos qarama-qarshiliklar yuzaga keladi. Farzandga nisbatan ishlatiladigan murojaat shakllari haqida gapirganda shuni aytish mumkinki, o'zbek tilida bir xil murojaat shakllari xilma-xil ko'rinishlarga ega. O'g'il, qiz so'zlari egalik affikslari bilan kelgandagina qon-qarindoshlik termini hisoblanadi:

1. Odatda, o'zbek tilida ota-onalar o'z farzandlarini ismini aytib murojaat qiladilar. Lekin I shaxs egalik qo'shimchasi bilan o'g'lim, qizim formasida murojaat qilganda erkalatish, o'ziga yaqin tutish, mehribonlik kabi ma'no ottenkalari aks etadi. Bundan tashqari, farzandga murojaatda o'zbek tilida "qo'zim, qo'zichog'im", "bo'talog'im", "toychog'im", "shunqorim", "lochinim", "asalim" va h. murojaat so'zlari qo'llaniladi. Ular orqali erkalatish, suyish ma'nolari yuzaga chiqadi. Masalan: *Bu gaplarni qo'ya turay, kel,*

Butalog'im, o'zingdan gapir. (M. Yusuf).

Shunqorim, mard lochinim! Bu yoqqa qara-chi, ko'zlaringga to'yib boqay.

(S. Ahmad).

2. Buva, buvilar ham o'z nabiralariga nisbatan *o'g'lim*, *qizim* deb murojaat qiladilar;

3. Qaynota va qaynonalar o'z kuyovlariga *o'g'lim* kelinlariga *qizim* deb murojaat qiladilar;

4. Begona shaxslar tomonidan ham o'z bolasi tengi bo'lgan yoshlarga murojaatda ham o'g'lim, qizim birliklari qo'llaniladi. Bundan tashqari, begonalarga qo'llaniladigan "o'g'lim, qizim" murojaat so'zlari ham mavjud, begona shaxslar tomonidan o'z bolasi tengi bo'lgan yoshlarga murojaatda o'g'lim, qizim birliklari qo'llaniladi. Masalan: *O'g'lim, malol kelmasa, yordamlashib yuborgin.* (so'zlashuvdan).

Qarindoshlarga nisbatan ishlatiladigan murojaat shakllari haqida to'xtalganda, shuni aytish mumkinki, qarindoshlik terminlari qadim davrlardan boshlab nutq jarayonida bir kishining ikkinchi kishiga murojaati yoki uchunchi kishini anglatish uchun ishlatiladi. Shu jihati bilan qarindoshlik terminlari atoqli otlarga o'xshab ketadi. Lekin qarindoshlik terminlari atoqli otlardan farqli ravishda bir kishining ikkinchi bir kishiga shaxsiy (xususiy) munosabatini anglatib, har bir shaxsga o'zining qarindoshlik munosabatini o'zga shaxsga nisbatan qarindoshlik nuqtai nazaridan kim bo'lishini anglatishi bilan farq qiladi [4].

Murojaatda qo'llanadigan qavm-qarindoshlik terminlarini kelib chiqishi va ma'nosiga ko'ra quyidagicha tasnif qilish mumkin:

1. Qon-qarindoshlik terminlari;
2. Nikohdan keyin paydo bo'lgan qarindoshlik terminlari.

Qon-qarindoshlik terminlariga ona, ota, aka, bobo (buva), buvi, tog'a, xola, amma, amaki, jiyan kabi terminlar kiradi.

Nikohdan keyin paydo bo'lgan qarindoshlik terminlarini esa er, xotin, kuyov, kelin, yanga, pochcha, boja, ovsin, qaynona, qaynota, quda qudaxola, qudabuva kabi terminlar tashkil etadi. Shuni ham aytib o'tish zarurki, qarindosh-urug'likni anglatuvchi atamalarning hammasi ham murojaat shakli bo'la olmaydi: qaynona, qaynota, qaynog'a, qayniegachi, qaynisingil, qayni kabi qarindosh-urug' terminlari hech qachon murojaatda qo'llanmaydi [5].

Adresant yoki adresatning sotsiologik belgisi avvaldan belgilangan birliklarga misol sifatida qarindoshlik nomlarining tematik guruhini notanish adresatga nisbatan murojaat shaklida ishlatilishida ko'rinadi. Nutqiy odatning bu birliklari ikkilamchi nominatsiya bo'lib, referantlarning xususiyatlarini o'ziga xos ravishda aks ettiradi. Turli qarindoshlik belgilarini anglatuvchi murojaatlar adresant va adresatning ijtimoiy xususiyatlarini aniqaydi. Bu so'zlarni qo'llovchi adresant oddiy xalq vakili sifatida ko'zga tashlanadi. Bunday holatlarda adresat faqatgina yoshi va jinsi bilan xarakterlanadi [6].

"Otaxon", "onaxon", murojaat shakllari keksa kishilarga qarata qo'llanadi. Adresatni bunday nomlash uchun asos bo'lib, uning yoshi xizmat qiladi:

Otaxon, to'g'ri aytasiz, hammani birdamlikka chaqirish kerak.

Onaxon, sizga nima yordam kerak? (so'zlashuvdan).

xon qo'shimchasi faqat o'zbek tili uchun xos bo'lib, boshqa tillarda ushbu qo'shimchanning ekvivalenti mavjud emas.

O'zbek tilida notanishlarga murojaat qilinganda, taxminiy yoshdan kelib chiqib, urug'chilik leksikoniga oid so'zlar qo'llanaveradi. *Aka, uka, opa, singil* yosh nisbatan aniqroq tuyulganda *tog'a, amaki, xola* kabi so'zlar murojaat ob'yektini atash uchun qo'l keladi. Bunday murojaat so'zlar ijtimoiy hayotda faol hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Mo'minov S. O'zbek muloqot xulqining ijtimoiy-lisoniy xususiyati. Filol. fan. dokt....dis. -T., 2000.
2. O'rinboyev B. Hozirgi o'zbek tilida vokativ kategoriya. Toshkent, 1972.,bet-12
3. Z.Akbarova Murojaat shaklining tasnif asoslari O'TA, 74-76-b.
4. Ахмедова Н. III. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи. Фил. Фан. Номз. Дис. Тошкент, 2009
5. Содикова М., Жўраева Ж. Сўздан сўзнинг фарқи бор. Тошкент, 1966. 15-бет.
6. Формановская Н. И. Обращение с точки зрения коммуникативно – прагматического подхода / Н.И. Формановская //Специализированный вестник КрасГУ.-2000- Вып.11.-с. 64,83-88.
7. Z.Akbarova Murojaat shaklining tasnif asoslari O'TA, 74-76-b.
8. Sh. Iskandarova. O'zbek nutq odatining muloqot shakllari, fillol. Fan. Nomz..Diss. avtoref. – B 19.
9. Балакай А. А. Этикетные обращения: функционально-семантические и лексикографические аспекты: автореф. дисс. .. канд. филол. наук / А. А. Балакай. - Новокузнецк, 2005.

UO'K 81-13

IBN ARABSHOHNING "AJOYIB AL-MAQDUR FI AXBORI AT-TAYMUR" ASARIDA AMIR TEMUR OBRAZI

M.T. Pulatova, o'qituvchi, Buxoro Davlat Universitetining Pedagogika Instituti, Buxoro

Annotatsiya. Mazkur maqolada Ibn Arabshohning "Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur" asarida Amir Temur obrazi tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: tarixiy asar, axbor, obraz, qiyosiy tahlil, harbiy yurishlar

Аннотация. В данной статье анализируется образ Амира Темура в книге Ибн Арабшаха «Аджойиб ал-макдур фи ахбори ат-Таймур».

Ключевые слова: исторический труд, известие, образ, сравнительный анализ, военные походы

Abstract. *This article analyzes the image of Amir Temur in Ibn Arabshah's book "Ajoyib al-maقدur fi akhbori at-Taymur".*

Keywords: *historical work, news, image, comparative analysis, military campaigns*

Ibn Arabshoh Shihobuddin Ahmad Ibn Muhammad Ibn Abdullox Ibn Ibrohim (1388, Damashq — 1450, Qohira) sermahsul tarixnavis va adib, shu bilan birga, muallifning Temur va temuriylar davri hayotiga bag'ishlanib yozilgan «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» nomli tarixiy asari uning muhim ta'lifi hisoblanadi. «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» nomli tarixiy asari uning muhim ta'lifi hisoblanadi. «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur»ning K.Marks nazariga tushishi ham mazkur asarning qimmatli manba ekanligini ko'rsatadi [1].

Mazkur asar Amir Temurga va uning zamoniga bag'ishlangan salmoqli asardir. Ibn Arabshoh Amir Temurga nisbatan dushmanlik ruhida mualliflar jumlasidan edi. Bu hol uning asarida to'la aks etdi. Shunday bo'lishi tabiiy edi, chunki jahon tarixidagi eng yirik arboblardan hech biri va hech qachon adabiyotda bir xil, bir ma'noda baholangan emas. Ularning hayoti va faoliyati to'g'risidagi bilimlar jamlanishi jarayonida ularning tarafdorlari bilan g'animlari o'rtasida, tabiiy, bahslar bo'lib turgan, ijobiy va salbiy yoki betaraf tarzda va shu kabi turli-tuman fikrlar aytib kelingan.

Ibn Arabshoh o'zining «Al-Ta'lif at tohir fi shiyam al-malik az-Zohir al-qoim bi-nusrat al-haq Abu Sayyid Chaqmoq» asariga yozgan so'z boshida Temur ishlari xususida «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» («Temur haqidagi xabarlarda taقدir ajoyibotlari») deb atalgan ilgari kitobidagi yomonliklar bayonida bulg'angan qalamini tozalash uchun ushbu kitobni yozganligi haqida gapiradi [2].

Ingliz sharqshunosi X.A.Gibbning (1895yilda tug'ilgan) «Temur haqida yozilgan «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» nomli asari Ibn Arabshoh nomini uzoq vaqt Yevropada doston qildi» [3], degan ta'biri ham o'sha davrda asarga bo'lgan qiziqish kata ekanligidan dalildir. Muallif o'z asarini «Ajoyib al-maقدur fi navoib Taymur» («Temur keltirgan musibatlarida taقدir ajoyibotlari») nomi bilan atalgan bo'lsa-da, ushbu asar keyingi barcha nashrlarida, biografik ma'lumotlarni o'z ichiga olgan qomuslarning ko'pchiligida «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» («Temur haqidagi xabarlarda taقدir ajoyibotlari») nomi bilan zikr qilinadi. O'z asarida qofiyaga qat'iy rioya qilgan Ibn Arabshoh sarlavhadagi «navoib» («musibatlar») o'rniga oddiy qilib «axbor» («xabarlar»)ni qo'yganlar. Hozirgi vaqtda Damashqdagi (Suriya) Az-Zohiriya kutubxonasida saqlanayotgan qadimiy nusxalaridan biri «Ajoyib al-maقدur fi navoib Taymur» («Temur tarixida taقدir ajoyibotlari») nomi bilan keltirilgan. Asarning boshqa tillarga (fransuz, lotin, ingliz) qilingan tarjimalarida ham Ibn Arabshoh asari «Temur tarixi» nomi bilan atalgan.

Ibn Arabshohning manbalariga kelsak, muallif o'z kitobining muqaddimasida «o'zim ko'rib mushohada etganlarimu, o'zgalardan eshitganlarimni hikoyat qilishga jazm etdim» [4] deb o'zi foydalangan manbalari haqida hech narsa yozmaydi. A.Yu.Yakubovskiy fikricha ham, mazkur asar uchun asosiy manba muallifning shaxsiy kuzatishlari va o'sha davr voqealariga aloqador bo'lgan va ishtirok etgan shaxslarning hikoyatlari hisoblanadi [5]. Garchi shu tarzda mulohazalar yuritilsa ham, muallif boshqa manbalardan ma'lum darajada istifoda etganligiga ba'zi dalillar mavjud. Umuman, «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur»ni yozishda muallif tayangan manbalarni to'rt qismga bo'lish mumkin: o'sha davr (ya'ni XIV-XV asrlar)da yaratilgan arab va fors tilidagi ba'zi asarlar: Temur haqida xalq orasida tarqalgan rivoyatu hikoyatlar: muallif zamondoshlarining hikoyatlar: muallif zamondoshlarining hikoyalari va nihoyat, muallifning shaxsiy mulohazalari.

«Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» («Temur haqidagi xabarlarda taقدir ajoyibotlari») asari Amir Temur vafotidan keyin sodir bo'lgan hodisalar va ishlar bayoni bilan boshlanadi:

Temur yerlari to'belarini tashlab, o'z gunohlari bilan darak-molikga (do'zaxga) tomon yuzlangani xabarini yetkazdi. Chopar ushbu xushxabar bilan mazkur yil ramazon oyining o'n to'rtinchisida....[6]

Ushbu misralarda Ibn Arabshoh Amir Temurning o'limidan so'ng uning do'zaxga tomon yuzlashganligini va bunday xushxabarni ramazon oyida aytilayotganini yozadi. Bundan yozuvchining bosh qahramonga nisbatan salbiy munosabatini tushunish mumkin.

Deyarli yarim asrlik davr voqealarini o'z ichiga olgan «Ajoyib al-maقدur fi axbori at-Taymur» ko'p sonli bayonlardan iborat bo'lib, voqealar jarayoniga binoan muallif ularni tadrijiy ravishda keltirishga harakat qilgan. Mana shu zikrlarning joylashuvi hamda asarning kompozitsiyasiga asoslanib, bizningcha, uni to'rt bo'limga ajratish maqsadga muvofiqdir. Birinchi bo'limda Temurning nasabi, bolalik va o'spirinlik yillari dastlabki faoliyatiga oid ma'lumotlar keltiradi. Ikkinchi bo'limda Temur Movarounnahrda hokimyatni mustaqil egallagandan (1370yil) boshlab deyarli umrining oxirigacha olib borgan harbiy yurishlari so'zlanadi. Temur vafotidan (1405yil) keyin taxminan 1436yilgacha bo'lgan voqealar uchinchi bo'limda bayon qilinadi.

Oxirgi to'rtinchi bo'limda esa, Temurning sifatлари, shakl-shamoyillari hamda tabiiy xislatlari haqidagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi. Jumladan, asarda bosh qahramon sifatleri hamda ko'rinishi quyidachida ta'riflanadi:

Temur baland qadli, uzun bo'yi, tik qomatli, go'yo u qadimiy paxlavonlar avlodlaridan bo'lib, keng peshonali, katta boshli, g'oyatda kuchli va salobatli, ajoyib bo'lalik, rangi oqu-qizil yuzli, lekin dog'siz, bug'doy rang emas, qo'l-oyoqlari baquvvat, yelkalari keng, barmoqlari yo'g'on, poychalari semiz, qaddi-qomati kamoliga yetgan, sersoqol, o'ng oyoq-qo'li cho'loq va shol, ikki ko'zi bamisoli ikki sham bo'lsada, shodligi bilinmas, yo'g'on ovoqli edi; u o'limdan qo'rqmas, yoshi saksonga yetadigan bo'lsada, iztirobsiz, vazmin, badani to'la va pishiq, xuddi zich (qalin) tosh misoli qattiq edi. U hazil-mazah va yolg'onni yoqtirmas, o'yin-kulgiyu ko'ngilxushlikka maylsiz, garchi (so'zda) o'ziga ozor yetadigan biron narsa bo'lsa hamki, sadoqat unga yoqar edi; u bo'lib o'tgan ishga aziyat chekmas va o'ziga hosil bo'ladigan yutuqlardan shodlanmas edi [7].

Ko'pgina tadqiqotchilar XIV-XV asr O'rta Osiyo, shuningdek Eron, Ozarbayjon tarixini to'liq tasavvur qilish uchun o'sha davrdagi boshqa tarixchilar yaratgan asarlarni «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» bilan qiyosiy o'rganish zarurligini haqqoniy ravishda ta'kidlaganlar. Darhaqiqat, bu bo'lib o'tgan voqealarning qanchalik to'g'riligini aniqlashda yordam beradi. Shu nuqtai nazardan Temurning bolalik va o'spirinlik yillari haqida Ibn Arabshoh keltirgan ma'lumotlar diqqatga sazovordir. Boshqa birorta manbada ko'rsatilmasada [8], Ibn Arabshoh Temurning Kesh (Shahrisabz) yaqinidagi Xo'ja Ilg'or [9] qishlog'ida tug'ilganini zikr qiladi. So'ngra muallif Temur va uning otasi Tarag'ay hayotidan birtalay rivoyatlar keltiradi hamda keyinchalik Temurning o'z atrofiga tengqurlarini to'plab o'lja tushirish bilan shug'ullangani haqidagi ma'lumotlarni keltiradiki, bu xabarlar u Movarounnahrda paytida eshitgan bo'lsa kerak. Chunki bir tomondan Temur hayotini maqto'vlar bilan bayon qilgan rasmiy tarixchilarni uning yoshlik va o'spirinlik yillari haqida hech narsa yozmasdan chetlab o'tishlari, ikkinchi tomondan esa, Ibn Arabshohga aloqador bo'lmagan Kastiliya elchisi Klavixoning ham shu yo'sinda yozishi [10], shuningdek, rus solnomasida ham aynan shu tarzda xabarlar keltirilishi [11] bu fikr ma'lum darajada haqiqatga yaqin bo'lib, o'sha paytda bu hikoyalar xalq orasida keng tarqalganligidan dalolat beradi. Darhaqiqat, Ibn Arabshoh yozganidek, «bir qarashdanoq tashqi xususiyatiga qarab otlarning zotli yoki zotsizligini ajratadigan» Temur yoshligidan epchil chavandoz hisoblanib, kamondan yaxshi otgan. U harbiy ishni puxta egallab asta-sekin o'z atrofida to'plangan uncha ko'p bo'lmagan otliq askarlarni o'z qo'shinlarining yerlarida o'lja tushirish va o'tib borgan savdogarlar karvonlarining yo'lini to'sib, mol-mulkini tortib olish uchun yuborgan.

Shaxsiy botirlik hamda boshliqqa xos xislatlari bilan Temur yoshligiga qaramasdan o'z qabilasi barloslar, ayniqsa chig'atoy ko'chmanchi yoshlari orasida shuxrat qozona boshladi. Ibn Arabshoh, uning hamrohlari soni tobora oshaborib, qisqa vaqtda uch yuz kishiga yetganligini zikr qiladi. Shundan keyin sodir bo'lgan voqealar xususida «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur»da keltirilgan ma'lumotlar garchi forscha manbalarda tasvirlaganidek mukammal va tarixlari ko'rsatilib aniq bayon etilmasada, hokimyat yo'lida Temur bilan uning raqiblari o'rtasida yuz bergan kurashlarni qisman aks ettiradi. Jumladan, «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» asarida aytilishicha, Temur sharq-u g'arb iqlimlarini alg'ov dalg'ovga soldi, uning jangu jadalida har bir sulton yutqazib, har bir shoh jangda ham, shaxmat o'yinda ham undan yengilib mot bo'ldi [12].

Bir tomondan mo'g'ul xonlari o'tkazayotgan zug'umlar, ikkinchi tomondan mahalliy hokimlar o'rtasidagi to'xtovsiz nizolar mamlakatni mushkul ahvolga tushurib, faqat oddiy xalq ommasini ahvolini og'irlashtirib qolmay, balki hokim sinflarning manfaatlariga ham putur yetkazardi. Mana shunday og'ir vaziyatda siyosat maydoniga chiqqan Temur Movarounnahrda mo'g'ul xonligidan mustaqil, kuchli markazlashgan davlat tuzilmaguncha vaziyatni tuzatish mumkin emasligini to'la angladi va bu yo'lda keskin kurashga bel bog'ladi. Temurning bu g'oyasini mamlakatni birlashtirishdan manfaatdor bo'lgan barcha sotsial kuchlar, ayniqsa har tomonlama kata nufuzga ega bo'lgan feodal zodagonlar astoyidil qo'llab-quvvatladilar.

Movarounnahrni o'ziga bo'ysundirib, hokimyatni mustaqil o'z qo'liga olgan Temurning bundan keyin uyushtirgan harbiy yurishlari talonchilik xarakteridagi urushlar bilan qo'shib olib borildi.

«Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur»da keltirilgan ma'lumotlarga qaraganda kata o'lja olishga umid bog'lagan Temur o'zining so'nggi, Xitoyga qilgan yurishiga zo'r tayyorgarlik ko'rgan. Bu paytda Samarqandda yashagan Ibn Arabshoh bu voqealardan yaxshi xabardor bo'lganligi uchun ham bu haqda keltirilgan ma'lumotlari o'zining originalligi, to'laligi bilan alohida ilmiy kasb etadi.

Shuningdek, muallifning Temur vafoti va uning vafotidan keyin darhol sodir bo'lgan voqealarga oid keltirilgan ma'lumotlari tarixchilar tomonidan yuqori baholanib, qator ilmiy tadqiqotlar yaratilgan [13].

Xulosa qilib aytganda, Ibn Arabshohning «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» asari Amir Temurga va uning zamoniga bag'ishlangan salmoqli asardir. Ibn Arabshoh shaxsiy sabablarga ko'ra Amir

Temurga nisbatan dushmanlik ruhida mualliflar jumlasidan edi. Bu hol uning asarida to'la aks etdi. Shunday bo'lishi tabiiy edi, chunki jahon tarixidagi eng yirik arboblardan hech biri va hech qachon adabiyotda bir xil, bir ma'noda baholangan emas. Ularning hayoti va faoliyati to'g'risidagi bilimlar jamlanishi jarayonida ularning tarafdorlari bilan g'animlari o'rtasida, tabiiy, bahslar bo'lib turgan, ijobiy va salbiy yoki betaraf tarzda va shu kabi turli-tuman fikrlar aytib kelingan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Архив Маркса и Энгельса, т. VI, 185 бет
2. Al-Muarrifun, 22-bet
3. X.A.Гибб "Арабская литература", 102-бет
4. Ibn Arabshoh «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» (Temur tarixida taqdir, ajobiyotlar) T."Mehnat".1992,3-b
5. A.Yu.Yakubovskiy, Timur, 46bet
6. Ibn Arabshoh «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» (Temur tarixida taqdir, ajobiyotlar) T."Mehnat" 1992, 5-bet
7. Ibn Arabshoh «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» (Temur tarixida taqdir, ajobiyotlar) T."Mehnat" 1992, 65-bet
8. В.В.Бартольд. Соч.том(2) прим 18, 396ет
9. "Ajoyib al-maqdur". 3-bet, А.Якубовскийнинг "Тимур", прим. 45, 53-6. Ibn Arabshohga ishora qilib, Xo'ja Ilg'or qishlog'i ushbu qishloq hokimining nomi bilan atalgan, degan fikri nimaga asoslangani bizga noma'lum.
10. Клавихо, Дневник, 240-бет
11. Никоновская летопись, 151-бет
12. Ibn Arabshoh «Ajoyib al-maqdur fi axbori at-Taymur» (Temur tarixida taqdir, ajobiyotlar) T."Mehnat" 1992, 86-bet
13. В.В.Бартольд. Улугбек и его время: О погребении Тимура: Л.Зимин, Потребности смерти Тимура: Я.Г.Гулямов, К вопросу о традиции: А.А.Семенов. Надписи на надгробиях Тимура: К.Шахурин. Еще раз о погребении Тимура.

UO'K 81-13

EZGULIKNI MADH ETUVCHI DOSTON

B.B.Rahimova, f.f.n., dotsent, Urganch Davlat Universiteti, Urganch

Annotatsiya. Maqolada shoir Matnazar Abdulhakimning "Ko'prik" dostoni tahlilga tortiladi. Dostonning bosh qahramoni Muhammad Hoji Aminaddin o'g'lining ezgu ishlari, ibratli hayoti tasviri orqali umuminsoniy hamda umumbashariy qardiyatlar talqini ko'rsatib beriladi.

Kalit so'zlar: an'ana, shakl va uslub, mahorat, davr va qahramon, ramziylik, novatorlik, asliyat, doston, mavzu, maktub, g'azal, hikmat, badiyat

Аннотация. В данной статье проведен анализ эпоса Матназара Абдулхакима «Кўприк» («Мост»). Посредством образов благородных деяний, примерной жизни главного героя произведения Мухаммада Ходжи Аминаддин оглы интерпретируются общечеловеческие ценности.

Ключевые слова: традиция, форма и стиль, мастерство, период и герой, символизм, новаторство, оригинальность, эпос, тема, письмо, газель, мудрость, художественность

Abstract. The article analyzes the epic "Koprik" by the poet Matnazar Abdulhakim. The main hero of the epic Muhammad Haji Aminaddin's son's noble deeds and exemplary life depict the interpretation of universal and universal values.

Key words: tradition, form and style, skill, period and hero, symbolism, innovation, originality, epic, theme, letter, poem, wisdom, art

Matnazar Abdulhakim (1948-2010) zamonaviy o'zbek adabiyotining yirik vakillaridan biri bo'lib, donishmand shoir, iste'dodli publitsist, mohir tarjimon sifatida o'zidan boy adabiy meros qoldirgan. 2009 yilda shoirning "Ko'prik" nomli kitobi nashr qilingan bo'lib, unda ijodkorning turli janr va mavzulardagi asarlari, jumladan, she'rlar, rivoyat, doston va badiiy publisistika namunalarini qamrab olingan. Ular orasida salmoqli o'rinni shoirning "Ko'prik" dostoni egallaydi. Saylanma xarakteridagi bu to'plamga muallifning 1972 yildan hayotining keyingi o'n yilligida yozilgan she'rlar, doston va publitsistik asarlar tanlab kiritilgan bo'lsa-da, ularning mavzu va shakl doirasi keng bo'lib, nazm namunalari barmoq va aruz (asosan, g'azallar), publitsistik manzumalar – ijtimoiy va adabiy-estetik maqolalarni qamrab oladi.

Doston "burnog'i asrning so'nggi yirik mirobi, Xiva madrasalarida, so'ngra Farangistonda eng yangi o'quv tamoyillari asosida tahsil olgan, zamonlar orasidagi mustahkam ko'prik bo'lgan, ammo 1937-yildagi qatag'on qurboni bo'lgan Muhammad Hoji Aminaddin o'g'li xotirasiga bag'ishlangan". Doston voqealari shu qahramon tilidan bayon etiladi. Unda qahramon hayot yo'lining talqini orqali shoirning falsafiy qarashlari aks etadi. Doston tuzilishi jihatdan ham o'ziga xos: muqaddima, maktub, g'azal, hikmat, rivoyat, sonet, muxammas kabi poetik shakllardan iborat. Bular orasida folklorizmlar - og'zaki ijod namunalarining yozma adabiyotda qo'llanilishi hodisasi alohida o'rin tutadi. Muallif folklorizmning oddiy (hikmat, maqol, matal kabi) va murakkab (rivoyat, afsona, mif va boshqalar) turlarining ayrimlaridan mahorat bilan foydalanadi. Doston mohiyatini ifodalashda "ko'prik", "suv", "daryo", "inson" kabi tayanch tushunchalar

yetakchi bo'lgani bois folklorizm ko'rinishlari ham shu istilohlar bilan bog'liq. Masalan, xalq orasidagi "Ulug'lar-ko'prikdir" aforizmi qayta ishlangan, dostonning butun mazmunini ifodalovchi oddiy folklorizm sifatida namoyon bo'ladi. Zero, Hoji Aminaddin xarakteridagi insoniylik, eliga mehr, muruvvat kabi fazilatlar uni ramziy ma'nodagi ko'priq deyishga asos bo'ladi. Bu esa quyidagi baytda ibratli falsafiy mushohadaga aylanadi:

Marhumlarning ruhi shod bo'lsin,
Hamjihat bo'lsinlar tiriklar.
Ko'priq ko'priklar tinch bo'lsinlar,
Bor bo'lsinlar odam ko'priklar.

Bu o'rinda "ko'priklar" so'zi tajnis san'ati - ko'p ma'nolilik hodisasiga asoslangan bo'lib, birinchi misrada ariq va daryolar qirg'oqlarini tutashtiruvchi vosita-predmet, ikkinchi misrada zamonlar osha barhayot siymolar ma'nosidadir.

Dostonda suvga aloqador folklorizmlar nisbatan keng qayta ishlashgan. Bu- tabiiy. Asar mavzusi va qahramonining mirob ekanidan tashqari, suvning hayotdagi beqiyos o'rni ma'lum:

Suv bilan tirikdir har bitta daraxt,
Suv bilan barhayot har bir dona barg.
Odam dono bo'lsa, suv – obi hayot,
Odam nodon bo'lsa gar, suv – obi-marg.

Shoir folklor namunalari mazmunini saqlagan holda, badiiy talqinda oddiy va murakkab folklorizmlarga murojaat etadi. Jumladan, "Suv-hayot manbai" hikmati har ikkala folklorizm uchun tayanch asos bo'lib, murakkab folklorizmning analitik shaklida rivoyatlar talqini salmoqlidir. Binobarin, "analitik folklorizm mazmunan saqlansa ham, biroq shaklan o'zgartirilgan, ko'pincha, qisqartirilgan, ishlov berilgan holda keltiriladi". Dostondan o'rin olgan uch rivoyatning ikkitasi analitik, uchinchisi sintezlashgan folklorizm namunalaridir.

Asarning birinchi qismidagi ikki rivoyat hazil ruhda yozilgan bo'lsa ham, ularda katta ijtimoiy ma'no bor. O'n misrali birinchi rivoyatning olti misrasida uning mazmuni qisman saqlangan holda, qolgan misralar fikrni xulosalaydi va mohiyatni ifodalaydi. Mohiyat esa ilm va suv xosiyatining badiiy talqinidir. Rivoyat qilinishicha, suv boshini aniqlashda qiynalgan dono miroblar "qari eshakka og'ir yuk ortib, uni bo'sh qo'yishdi, Eshak esa pastqam yer-suv soqasini topadi". Shoir bu voqeaning o'ziga emas, undan chiqadigan ibratga ishlov beradi va chuqur falsafiy umumlashmaga keladi:

Jahonga mashhurdir shu suvdan ichib,
Xorazmning gurvak, oqqosh, beshagi.
Olim bo'lgan, o'zlari beri tursin
Bobolarning hatto qari eshagi,

Uch to'rtlikdan iborat ikkinchi rivoyatda esa boshqacha holni ko'ramiz. Unda ham suv mavzusiga diqqat qaratilsa-da, talqinning yangi qirrasini namoyon bo'ladi, ya'ni rivoyat mazmuni keltirilmay, unga ishora qilinadi va xulosaga urg'u beriladi. Ma'lumki, mashhur donishmand, shoir va kurashchi Pahlavon Mahmud haqida to'qilgan rivoyatlarning biri "Polvon yop" ("Pahlavon kanali") deb ataladi va xalq orasida mashhurdir. Unda bu avliyo insonning ilohiy qudratli hassasi tortilgan izlarda kanal paydo bo'lgani va elga obi hayot bag'ishlangani hikoya qilingan. Shoir "hassaga ergashib, minglab chaqirimdan Xivaga kadar kelgan Polvonyop"ni qadrlash, "suvsizlik xatari"dan ehtiyot bo'lish g'oyasini ilgari surib, bu yo'lda loqayd olimlarni samimiy istehzo ohangi orqali tadbirkor va bilimdonlikka da'vat etadi:

Olimlar! Bo'lmangiz bunchalar zolim,
Jaholat yo'lini yopinglar.
Chorasiz qolsangiz, Pahlavon Piyrning
Hassasini izlab topinglar.

Uchinchi folklorizm G'avsul A'zam Piyrning ilohiy karomati voqealarining to'la talqiniga asoslangan bo'lib, hazrat iltijosi bilan insonlar hayotining Olloh tomonidan saqlab qolingani haqidadir. Bu syujet muallifning Yaratgan borliq va bashariyat haloskori ekanligi to'g'risidagi qarashlari bilan sintezlashgan va xotimada umumbashariy mazmun sabr bilan ish ko'rish va insonni asrash mujassamlashadi ("Shoshilmadim, hatto xudo bo'lsam ham, shunday hosil bo'lar boshqalarga baxt").

Shuningdek, asarda Muhammad Aminaddinga bag'ishlangan "Muhammad Aminaddin o'g'lini kuzatish", "Muhammad Aminaddining maktablari", "Muhammad Xoji Aminaddin o'g'lining dard bitiklari" nomli she'rlarni kiritilgan bo'lib, ularda bu xokisor insonning ezgu amallari, el uchun qilgan fidoyiligi madh etiladi.

Xalqni ulug'lagan, vatanni cheksiz sevgan kishi xor bo'lmaydi, deydi donishmand xalqimiz. Muhammad Aminaddin ham xalqi bilan yakdillikda birlashdi. Uning baxti ham, kulfati ham xalqi bilan hamohang kechadi. Dostonda shoirning "Bu ziyoli odam Xiva madrasalarida tahsil ko'rgan, shuningdek,

Farangistonda o'z zamonasining eng yangi o'quv tamoyillari asosida tahsil olgan xorazmlik birinchi ziyolidir", deya Muhammad Hoji Aminaddin o'g'li bilan faxrlanish tuyg'usi yuqori o'rinda turadi. Dostonda Matnazar Abdulhakimning inson va uning hayoti haqidagi falsafiy qarashlari, ayniqsa, mukammal bo'yoqlarda tasvir etiladi:

Odamlar – nasli pok. Shunday bo'lmasa

Odamlar bo'lmas ular, bo'lar podalar.

Vatanni balodan qutqarish uchun

Dunyoga keladi aslzodalar.

Haqiqiy aslzoda inson moddiy boylik bilan emas, balki ma'naviy yuksaklikka erishgani, pokligi, fidoyiligi, insof-u diyonatligi bilan aslzodadir. Vatan ravnaqi uchun jon fido qiluvchilar insonlar chin ma'nodagi aslzodalar sanalishini shoir chiroyli misralarda injuday teradi. Vataniga, xalqiga bo'lgan mehrining o'rnini hech narsa egallay olmasligini, e'tiqodi ham faqat xalqi orqali namoyon bo'lganini misralarda o'qiyimiz va Vatan tushunchasini chuqur anglaymiz:

Bizsiz kerak emas o'ziga vatan,

Vatansiz ne kerak o'zimizga biz,

Shu sabab jo qildik vujudga ma'dan,

Dur bo'lib o'rashdik ko'zimizga biz.

O'sha mash'um qatag'on yillari xalqimizni chuqur qayg'uda qoldirgani barchaga ma'lum. Cho'lpon, Fitrat, Abdulla Qodiriy, Usmon Nosir, Otajon Hoshim, Abdulla Avloniy, Elbek singari xalqni ma'rifatga yetaklovchi qator fidoyi insonlar qatag'on qurbon bo'lishdi. Bular qatorida so'nggi mirob Muhammad Hoji Aminaddin o'g'li ham bo'lgan. Muallif mirobning ezgu fazilatlarini yoritish maqsadida uning ramziy maktublarini she'rga jo qildi:

Firoq zulmatda poyon bo'lsa bo'ldi,

Axir mehning namoyon bo'lsa bo'ldi.

Xayoling birla har bir lahza Zuhro,

Hayotim kavkabiston bo'lsa bo'ldi.

Visol dil qushlarimni sayratur sho'x,

Misol: bulbilga bo'ston bo'lsa bo'ldi.

Yuzingning tonglaridin tong qolurman,

Soching tun. Dilda rayhon bo'lsa bo'ldi.

Qayoqdan qalb bo'lur hajringda lola,

Uqubatlar chekib, qon bo'lsa bo'ldi.

Muhammad gohi Ka'ba, goh farangda,

Nasiybi sen va iymon bo'lsa bo'ldi.

Shoir Muhammad Hoji Aminaddin o'g'lining qalbidagi muhabbat tuyg'usini, mehr iforini uning shaxsiyatidagi iymon va diyonat tuyg'ulari bilan qorishganligini juda ohorli misralar bilan tasvirlaydi.

Xulosa o'rnida aytish o'rinli-ki, shoir Matnazar Abdulhakimning "Ko'prik" dostoni asrlarni bir-biri bilan bog'laydigam "odam ko'priklar", ularning ezgu amallari haqidagi madh etuvchi go'zal asardir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Matnazar Abdulhakim. Ko'prik. –Toshkent, "Yangi asr avlodi" nashriyoti, 2009, 144 b.
2. Rahimjonov N. Mustaqillik davri o'zbek she'riyati. Toshkent. Fan.2007.B.164.
3. Hamdamov U. Davr ruhining she'riyatda aks etishi // O'zbek tili va adabiyoti.2001.B.20.

UO'K 808.3

LINGVOKULTUROLOGIYA – TILSHUNOSLIKNING YANGI YO'NALISHI

N.E. Rahmatullayeva, o'qituvchi, Namangan muhandislik qurilish instituti, Namangan

Annotatsiya. Ushbu ish xalqning etnopsixologik xususiyatlari va ma'naviy madaniyatini, parameologiyani, pretsedent matnlarni va ijtimoiy-madaniy konnotatsiyalarni o'rganadigan madaniy tilshunoslikka bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: lingvokulturologiya, tilshunoslik, madaniyatshunoslik, etnografiya, milliy qadriyatlar

Аннотация. Данная работа посвящена лингвокультурологии, которая изучает этнопсихологическую характеристику и духовную культуру народа, парамеологию, прецедентные тексты и социокультурные коннотации.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвистика, культурология, этнография, национальные традиции

Abstract. This work is devoted to cultural linguistics, which studies the ethnopsychological characteristics and spiritual culture of the nation, parameology, precedent texts and sociocultural

connotations.

Keywords: *linguoculturology, linguistics, cultural studies, ethnography, national traditions*

Globalashuv asri boshqa fanlar kabi tilshunoslik ilmi oldiga yangi muammolarni hal qilish vazifasini qo'yimoqda. Ana shunday muammolardan biri til tizimini antropotsentrik paradigma tamoyillari asosida tadqiq etishdir. Bugungi kunda antropotsentrik yo'nalishning yuzaga kelishi tilshunoslikda tub burilish sifatida baholanib, bu borada ko'plab tadqiqotlar yaratildi va yaratilmoqda.

Antropotsentrik paradigma "tilni quruq struktura sifatida emas, balki jonli muloqot va kommunikatsiyaga asoslangan ochiq sistema sifatida o'rganuvchi, boshqa sistemalar – jamiyat, inson, madaniyat, ruhiyat kabilar bilan uzviy aloqadorlikda tahlil etuvchi, insonni til ichida yoki tilni inson ichida tahlil etishga yo'naltirilgan qarashlar, g'oyalar va ta'limotlar majmuidir. Professor N.Mahmudov ta'kidlaganidek, "antropotsentrizm tilshunoslar tomonidan faqat til tadqiqigagina nisbatlangan tushuncha yoki paradigma emas, antropotsentrizm bevosita tilning mohiyatiga daxldor hodisadir. ... antropotsentrik paradigmada inson asosiy o'ringa chiqariladi, til esa inson shaxsini tarkib toptiruvchi bosh unsur hisoblanadi."

Tilshunoslikda e'tirof etilganidek, antropotsentrik paradigma qiyosiy-tarixiy va sistem-struktur paradigmalardan keyingi uchinchi paradigma hisoblanadi. Kognitiv tilshunoslik, sotsiolingvistika, etnolingvistika, psixolingvistika, neyrolingvistika, pragmatika va lingvokulturologiya antropotsentrik paradigmaga asoslangan eng muhim sohalar hisoblanadi.

Antropotsentrik tilshunoslikning yetakchi yo'nalishlaridan biri hisoblangan lingvokulturologiya tilshunoslik, madaniyatshunoslik, etnografiya, psixolingvistika sohaları hamkorligida yuzaga kelgan, tilning madaniyat, etnos, milliy mentallik bilan o'zaro aloqasi va ta'sirini antropotsentrik paradigma tamoyillari asosida o'rganuvchi sohadir.

Til va madaniyatning o'zaro ta'siri muammosi etnolingvistika, etnopsixolingvistika, kogaitiv tilshunoslik, lingvomamlakatshunoslik, lingvokonseptshunoslik, lingvopersonologiya kabi sohalarda ham o'rganiladi. Shu sababli ushbu sohalar lingvokulturologiyaga yaqin sohalar hisoblanadi.

Hozirgi vaqtda lingvokulturologiya dunyo, xususan, rus tilshunosligida eng rivojlangan sohalardan biri bo'lib, bu borada salmoqli tadqiqotlar, bir qancha o'quv qo'llanmalar yaratilgan. Mazkur sohaga omd ishlarda tadqiqotchilarning olamning lisoniy manzarasi, lingvomadaniy konseptlar, pretsedent birliklar, intertekstuallik, lisoniy ong, barqaror birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari kabi masalalarga katta e'tibor qaratayotganliklarini kuzatish mumkin.

Tilning frazeologik boyligi ham xalq mentaliteti, madaniyati haqidagi boy ma'lumotlar taqdim etadi. Ularda xalqning miqlar, odatlar, marosim va rasm-rusumlar, ma'naviyati haqidagi qarashlari o'zgarmay saqlangan bo'ladi. B.A.Larin frazeologizmlar xalqning dunyoqarashi, ijtimoiy qurilishi, o'z davri ideologiyasini aks ettirishini yozganida haq edi. Masalan, non komponentli frazeologizmlarni olaylik – *non topmoq, birovning nonini yemoq, nonini tuya qilmoq, nonini yarimta qilmoq* kabilarda non arxetipi hayot, turmush tarzi, faoliyat turi, farovonlik predmeti va timsoli maqomiga ega. Nonning o'z peshona teri, o'z qo'l mehnati orqali topilishi muhimligi ko'rinib turibdi. Aks holda bunday salbiy xususiyat jamiyatning tazyiqiga uchraydi. Bu hukmning ostida o'zbek xalqiga xos bo'lgan milliy, diniy, ma'naviy tamoyillar yotadi. Non shakli yumaloqligi uning quyosh timsoliga bog'liqligiga, shuningdek, mehmondo'stlik, dasturxon atrofidagi insonlar uchun bir xil e'tibor berilishiga ham ishora qiladi.

Lingvokulturologiyaning tadqiqot predmetlaridan biri – tilning paremiologik boyligi hamdir. Darhaqiqat, maqollarning aksar qismi milliy ongi stereotipi hisoblanadi. Odatda maqol va matallar folklorshunoslikda janr sifatida o'rganiladi. Tilshunoslikda esa endigina o'rganilmoqda. Pragmatik nuqtai nazardan maqollarning maqsadi qorishiq xususiyatli. Birgina maqolning o'zida ogohlantirish, ta'qiq, tasalli, maslahat, tanqid, tahdid kabilar jamlangan bo'lishi mumkin. Maqollarning barchasi ham lingvokulturologiyaning predmeti hisoblanavermaydi. Jumladan, biror xalqqa, madaniyatga tegishli bo'lmagan, barcha etnoslar uchun birdek tegishli bo'lgan maqollar shu qatorga kiradi. Mazkur fan tadqiq doirasiga kirish uchun maqol biror xalqning tarixi, madaniyati, turmushi, ma'naviyati bilan chambarchas bog'liq bo'lishi lozim.

Nutq madaniyati ham lingvokulturologiyaning muhim predmetlaridan biridir. A.A. Leontev yozadi: «Nutqiy muloqotning milliy-madaniy o'ziga xosligi mazkur jamiyatda muloqotning usullari, funksiyalari, tashkillanishidagi farqlar, omillar tizimi haqidagi tasavvurlarimiz bilan bog'liq. Bu omillar jamoaning shakllanishining turli bosqichlariga asoslanadi, turlicha tabiatga ega bo'ladi, biroq jarayonda o'zaro bog'liq ravishda ishtirok etadilar. Bu omillar asosan lisoniy, psixolingvistik va umumpsixologik omillardir».

Etnopsixolingvistika lingvokulturologiya sohasi bilan chambarchas bog'liq sohalardir. Etnopsixolingvistika muayyan an'anaga oid bo'lgan xulq-atvorning nutq faoliyatida qanday namoyon bo'lishini o'rganadi, turli til egalarining verbal va nonverbal fe'l-atvoridagi farqlarni tahlilga tortadi, nutq

odobi va “dunyoning rangli manzarasi”ni, madaniyatlararo aloqalarda matn lakunalarini tadqiq etadi, ikkitillilik va ko'ptillilikni turli xalqlar nutq odobining o'ziga xos tomoni sifatida talqin qiladi va boshqalar. Etnopsixolingvistikaning asosiy tadqiqot metodi assotsiativ tajriba bo'lsa, lingvokulturologiya tilshunoslikdagi barcha metodlarni qo'llay olishi bilan ajralib turadi.

Dunyo tilshunosligining lingvopragmatika, lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik, psixolingvistika, etnolingvistika, neyro-lingvistika, pragmalolingvistika kabi yo'nalishlarida shaxs omili tadqiqot obyekting markazini tashkil etadi. Mazkur sohalarining yuzaga kelishi lisoniy faoliyatni uning sohibi bo'lgan inson bilan uzviylikda tadqiq etish bilan bog'liqdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия “любовь” (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.
2. Гумбольдт В.фон. Язык и философия культуры. – М., 1985.
3. Девону луғотит-турк. Индекс – луғат / Ғ.Абдурахмонов ва С. Муталлибоев иштироки ва таҳрири остида. – Тошкент: Фан, 1967. – 550 б.
4. Джурабоев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке. АКД. – Ташкент, 1971.

UO'K 81-13

GLOBALASHUV HODISASI VA ADABIY TAFAKKUR

Z. Sabirova, o'qituvchi, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Toshkent

Annotatsiya. Ushbu maqolada bugungi kunda dunyo miqyosida keng va tez sur'atlarda kechayotgan jarayon – globalashuv jarayonining kelib chiqishi, uning iqtisodiy-siyosiy-ijtimoiy, ma'naviy-falsafiy, adabiy-estetik jarayonlarda shakllanishi, adabiy tafakkurga ta'siri haqida fikr yuritiladi. Bu hodisaning nafaqat bir millat, balki dunyo xalqlari hayotidagi kechuvi, ularning turmush tarzi, dunyoqarashida sodir bo'layotgan o'zgarishlar, aloqalar, bog'liqliklar hamda globalashuvning adabiy jarayon, adabiy tafakkur bilan qiyosan qisqacha mulohaza qilinadi.

Kalit so'zlar: globalashuv, universallik, chegaralar yuvilishi jarayoni. o'zlikni anglash, milliy o'zlik, adabiy tafakkur, tafakkur kengligi, davr she'riyati, shoir va davr, dunyoqarash

Аннотация. В статье обсуждается процесс глобализации, его происхождение в экономических, политических, социальных, духовных, философских, литературных и эстетических процессах, его влияние на литературное мышление. Это явление кратко рассматривается в контексте жизни не только одной нации, но и народов мира, их образа жизни, изменения мировоззрения, взаимоотношений, взаимозависимостей и литературного процесса глобализации, литературного мышления.

Ключевые слова: глобализация, универсальность, процесс отмыывания границ. самосознание, национальная идентичность, литературное мышление, широта мысли, поэзия периода, поэт и период, мировоззрение

Abstract. This article discusses the origin of the process of globalization, its formation in economic-political-social, spiritual-philosophical, literary-aesthetic processes, its impact on literary thinking. This phenomenon is briefly considered in the context of the life of not only one nation, but also the peoples of the world, their lifestyles, changes in worldviews, relationships, interdependencies and the literary process of globalization, literary thinking.

Keywords: globalization, universality, border washing process. self-awareness, national identity, literary thinking, breadth of thought, poetry of the period, poet and period, worldview

Ma'naviyat va moddiyat – bir-birini taqozo qiladigan hamda biri ikkinchisi uchun qulf eshiklarga kalit vazifasini o'taydigan jarayon. Biz – insoniyat – XXI asrning ilk choragida dunyoning istalgan nuqtasida turib, dunyoning istalgan nuqtasida kechayotgan jarayonlardan, yangiliklardan, voqealarning xush-u noxushidan soniyalar ichida boxabar bo'lishimiz mumkin. XX asr intixosida bashorat qilinganidek, XXI asr – “texnika asri”da kompyuter texnologiyasi informatsiyalari, internet, telefon tarmoqlarini kashf qilgan insonning o'zi endi ularsiz yasholmay qoldi. Texnika tilini tushunadigan bitta olim tomonidan yaratilgan dastur butun insoniyat uchun yordamchi bo'la oldi, bo'la olmoqda. Mana shu jarayonlar ichida, zamonaviy til bilan aytganda, globalashuv jarayonida shahd bilan borayotgan inson shakllandi.

O'tmishga nazar solinsa, globalashuv alomatlari qadim zamonlardan shakllana boshlagan. Qadimgi va o'rta asrlar globalashuv alomatlari tarix qatlarida qolib ketgan esa-da, o'sha zamonlardagi globalashuv tomonga bo'lgan siljishlar, sekinlik bilan bo'lsa-da, bor edi. Bu yaqin atrof hudud hamda uzoq mintaqalarda fikrlar, mahsulotlar, badiiy asarlar va san'atning boshqa tur namunalari bilan almashish uchun vosita bo'lgan insoniyat tomonidan amalga oshirilgan birinchi sayohatlariga taalluqlidir.

Bunga eng taniqli va eng qadimgi misollardan biri – Sharqiy va Janubi-Sharqiy Osiyoning bir qismini Evropa va Afrikaning turli mintaqalari bilan bog'lash uchun mas'ul bo'lgan O'rta asrlarda joylashgan Ipak yo'li savdo tarmog'i bo'lsa, boshqa misol sifatida ko'rishimiz mumkinki, chingiziylar imperiyasi davrida barpo etilgan pochta xizmatini eslasak arziydi. Ispaniya xalqining Amerika hududiga kelishi yana bir muhim voqea bo'ldi. Yevropaliklarning ziravorlar va ipak izlashda yangi yo'nalishlarni ochishi Yangi Dunyo mintaqalari bilan to'qnashuviga to'g'ri keldi va yangi almashinuv yo'lini yaratdi, bu har biri alohida bo'lgan zamonaviy davr uchun katta rivojlanishni belgilaydigan muhim aloqani anglatardi. Biroq sanoat inqilobi so'nggi asrlarda ta'siri tezlashtirilgan va muhim jarayonlardan biri bo'lgan voqea bo'ldi. Mashinalar va transport yo'nalishlarining rivojlanishi tufayli turli mintaqalar o'rtasidagi aloqa jarayoni tez sur'atlarda olib borildi.

Savdo, migratsiya, tovarlarni tashish, qishloq xo'jaligining ko'payishi va ushbu bosqichdan keyin paydo bo'lgan ko'plab texnologik ixtirolar dunyo miqyosida insoniyat turmush tarzini o'zgartirdi. Angliyada boshlangan jarayon butun dunyoga ta'sir qilishi, qishloq xo'jaligiga asoslangan iqtisodiyotni sanoatlashgan iqtisodiyotga aylantirishi mumkin edi.

Keyinchalik XX asrning oxirida, axborot davri kelishi bilan sun'iy yo'ldoshlar, internet va butunjahon interneti kabi aloqa sohalarida katta yutuqlar butun dunyo iqtisodiy tizimida tub o'zgarish yasadi. Axborot iqtisodiyotning yadrosi va odamlar, mamlakatlar va qit'alar o'rtasidagi aloqaning yangi shakliga aylanadi. Bugungi kunda dunyo ko'proq o'zaro bog'liq va bir-birini taqozo qiluvchidir va mana shu jarayonning markazidir.

Ilmiy izlanishlari zamonaviylikka bag'ishlangan angliyalik mashhur sotsiolog Entoni Giddens tomonidan aytilgan fikrlariga ko'ra globallashuv jarayoni uzoq masofadagi hududlarni bir-birlari bilan bir-biridan bir necha milya masofada sodir bo'ladigan hodisalarni shakllantiradigan tarzda bog'laydigan dunyo darajasidagi ijtimoiy munosabatlarning kuchayishi, deydi (Entoni Giddens, 1990. 64-bet).

Globallashuv atamasining birinchi ishlatilishini 1940-yillarga borib taqalishi mumkin, ammo 1980-yillarning oxiridan boshlab u iqtisodiyot va ijtimoiy fanlar sohasida ommalasha boshladi. Garvard biznes maktabining professori va iqtisodchisi Teodor Levitt bu davrda ushbu atamani ommalashtirganlardan biri sifatida tanilgan. Lekin xususi, tor ma'noda globallashuv davri deb eng oxirgi davr yuritiladi.

“Dunyo”, “yer shari” ma'nolarini anglatuvchi “globus” so'zidan olingan globallashuv haqida Fransuz tadqiqotchisi B.Bandi fikr yuritir ekan, uning uch o'ldovli ekanligini aytadi. Jumladan:

- a) globallashuv – muttasil davom etadigan tarixiy jarayon;
- b) globallashuv – jahonning gomogenlashuvi (bir jinsli) va universallashtirish jarayoni;
- d) globallashuv – milliy chegaralarning yuvilib ketishi.

Ushbu fikrlarni davom ettirgan holda aytishimiz mumkinki, globallashuv jarayoni siyosat ham tarixga, ma'naviyat ham g'oyaga, din ham adabiyotga, san'at ham texnikaga birday taalluqlidir. Bularning barchasining markazida inson turar ekan, u ham boshqaruvchi, ham boshqariluvchi vazifasini o'taydi. Demak, inson bu jarayon keltirgan yutuqlar egasi bo'lishi bilan birga uning qurboni ham bo'lishi mumkin.

Rossiyalik A.Parshev esa globallashuvning asosiy mazmuni haqida gapirar ekan, “boshqa mamlakatlarda ishlab chiqarilgan mahsulotlarning qo'shimcha qiymatini, dunyodagi asosiy zahiralarni o'zlashtirishdan iborat”, deydi. Bu atama siyosiy-iqtisodiy atama ekan, adabiyotga, adabiyotshunoslikka qanday kirib qoldi? Bu haqda biroz fikr yuritamiz.

Dunyoda “o'zaro ta'sirlashuv”, bir-biridan “rang olayotgan” globallashuv jarayoni na chegara, na millat tanlaydi. “Foyda buyuk ma'buda maqomini bajarayotgan bu davrning qo'pol tarozusida san'atning ma'naviyatdagi xizmatlari tosh bosolmaydi, natijada taqdirlanishdan mahrum bo'lgan san'at sershovqin asr bozoridan chetda yitib ketadi” (5.266.), deganida olmon shoiri va dramaturgi F.Shiller insonning ma'naviy sayozlashuvi, o'zligidan uzoqlashuvini nazarda tutgan bo'lsa, ajabmas. F.Shiller e'tiborda tutgan san'atga adabiyot ham kiradi. Adabiyot o'z qamrov doirasida zamon – makon – inson kayfiyatida sodir bo'layotgan har qanday hodisani birinchilardan bo'lib ilg'aydi va ilg'agan ham.

Adabiyotshunoslikda globallashuv jarayoni ta'sirini o'rganish, uni tahlil qilishga yaqin o'tmishda katta e'tibor qaratila boshlandi. Adabiyotda globallashuv tushunchasi bevosita ijtimoiy-siyosiy, falsafiy-psixologik vaziyat, ilm-fanning rivoji, jamiyat, jamoat hamda, eng muhimi, insonning atrof javonibga, insonning insonga – millati, dini, irqi, yashash manzilidan qat'iy nazar - ta'siri – bularning barchasini qamrab oladi. Ilk ibtidoiy davrlarda inson, avvalo, o'zini issiq va sovuq havo, yovvoyi hayvon hamlasidan himoya qilishni o'rgandi. Sekin-sekinlik bilan o'zi topgan oshini boshqalarga oldirib qo'ymaslikni va yana keyinchalik uni o'ziga yaqin deb bilgan qabiladoshlari bilan baham ko'rishni o'rgandi. Vaqt o'tib, ittifoqdoshlari ko'paydi, tabiat bilan ancha kelishib, uni tushunib qoldi. Fasllar almashinuvi jarayoni, ov qilishiga qulay joylarni o'rgandi. Endi inson bo'layozgan bu odamda qilgan ishlaridan nimadir belgi qoldirish istagi uyg'ondi. Avval rasm chizdi, keyin rasmlar harflar-u so'zga aylandi. Bir-birlariga gapirib bergan voqealari asnosida rivoyatlar, afsonalar to'qildi. Keyin ular matn bo'lib avval devorga, tosh, loy,

yog'och, qog'ozga yozila boshlandi. Ibtidoiy odam uchun tabiat hodisalaridan qanday omon qolish o'sha davrning global muammosi sanalgan. Keyinchalik qavm hududi kattalashdi, dengiz, okean, qit'alar zabt etila boshlandi. Ayni jarayonda turli hududlarda yashovchi odamlar o'rtasida bir-birlarini o'rganish, biri ikkinchisi bilan aloqa o'rnatish boshlangan. Bu kuzatishlar natijasida bir mamlakatdan ikkinchi mamlakatga moddiy va ma'naviy boyliklarni o'zlashtirish boshlandi. Urf-odatlar, an'analar bir-biriga qiyoslandi, keyin esa bir-biriga singdi. Globallashuv jarayoni keng quloq yoya boshladi va adabiyotga ham ta'sirini ko'rsatmasdan qolmadi. Asar qahramonlari, badiiy tasvirlar, obrazlar xatti-harakatlari, yurish-turishdan tortib, kiyinish va aytar so'zgacha mana shu davr insoni qiyofasini oldi.

Adabiyotda mavjud har qanday asarning mavzu va g'oyasida o'z davrining, bevosita dunyoning ham, ijtimoiy-iqtisodiy-siyosiy hayoti bilan birga ma'naviy tomonlarini ham aks eta boshladi. Kichik tadqiqotimizda globallashuv davri she'riyatiga diqqat qaratar ekanmiz, adabiyotshunos olim N.Rahimjonovning "Davri va o'zbek lirikasi" kitobiga mutojaat qilamiz. Unda olim davri she'riyati haqida fikr yuritir ekan: "She'riyatda davri tushunchasining o'ziga xos xususiyati bevosita inson shaxsi bilan uyg'unlikda tajassum topdi. Garchand davri tushunchasi orqali insoniyatning o'tmishi, hoziri, kelajagi yoki inson umrining mazmuni, mohiyati to'g'risida gap borsa-da, u eng avvalo, hayot, voqelik va inson shaxsiyati bilan aloqadorlikda namoyon bo'ladi" (2. 8-9.), deydi. Bundan shuni anglashimiz mumkinki, davri adabiyot bilan bog'lovchi vosita shoir-ijodkor ekan, demak u umumdunyoviy, umumbashariy voqea-jarayonlarning birinchi tashuvchisidir. Va ijodkor yaratgan bugungi adabiyot namunalarini endi milliy adabiyot tushunchasidan ko'ra dunyo adabiyoti darajasiga ko'tarildi. Jahon adabiyoti (Weltliteratur) atamasi aslida adabiyotga endi kirib kelgan tushuncha emas. Ushbu konsepsiya birinchi marta 1827-yilda I.V.Gyote tomonidan qo'llanilgan bo'lib, uning shogirdi Ekkerman yozib olgan nutqida ishlatilgan. Ushbu nutqda Gyote she'riyat – adabiyot butun insoniyatning umumiy mulki ekanligini ta'kidlab: "Hozirgi kunda milliy adabiyot so'zi ko'p narsani anglatmaydi, bizning davrimiz jahon adabiyoti asri bo'dib, har kim bu asrni tezlashtirish uchun o'z hissasini qo'shishi kerak" (1. 219.), deydi. Endi global muammolarni dunyoga olib chiqa oladigan va bir osmon ostida yashayotgan insoniyat uchun yaratiladigan asarlar darkor. Va ayni harakter-xususiyatga ega bo'lgan asarlarga yashovchan asarlar sirasiga kiradi.

Global muammo sifatida aytishimiz mumkinki, birinchi galda, insonning o'zligini anglashi va tushunishi. Albatta, tabiiy ofatlar, turli mamlakatlarda kechayotgan qirg'inbarot urushlar, ocharchilik, inqirozlar hamda inson aralashuvi natijasida kechuvchi jarayonlar ham global muammolar hisoblansada, bularning kelib chiqishiga sabab bo'ladigan narsa, nazarimizda, insonning o'zligini anglamasligidir. Delfadagi Appolon ibodatxonasining devoriga o'yib yozilgan "o'zligingni angla" xitobini bugungi kun bilan oradagi ikki yarim ming yil ajratib turgan bo'lsa ham, uning mohiyati o'z mazmunini yo'qotgan emas. O'zlikni anglash natijasida milliy o'zlik uchun yo'l ochilsa, milliy o'zlik esa bevosita umumbashariy o'zlikni anglash tushunchasi bilan uzviy bog'lanadi. Sharq-u G'arb mutafakkirlarining o'zlikni anglash yo'lidagi qilgan harakatlari, chaqiriqlari, bitgan asarlari bugun uchun ham dasturilamal desak arziydi. Attorning ta'rificha, dunyoni qaynab turgan qozonga o'xshatish mumkin, qachonki inson mana shu qozonda "qaynasa"gina, pishib yetiladi, komillikka erishadi. Bahovuddin naqishband, Najmiddin Kubro, Alisher Navoiy, Bobur Mirzo, Mashrab, Munis, Ogahiy, jaded adabiyotining yetuk namoyondalari, o'zlab ziyolilari oz hayotlari, taqdirilarini xalqi, insonlar, butun insoniyat taqdiri bilan uzviy bog'liq deb hisoblaganlar. Inson o'zligini anglashni ijtimoiy munosabatlarda ko'rmoqni istagana hazrat Navoiy:

Odame ersang, demagil odame

Onikim yo'q xalq g'amidin g'ame, deydi. Buyuk Navoiy aytyaptiki, xalq uchun (insoniyat uchun) naf keltiradigan, uning xizmatiga bel bog'lagan odamgina chin insondir. Bu falsafa na zamon, na-da davri, millat tanlaydi.

Yana shu narsani ta'kidlash joizki, insonni kamolotga mehnat (mehnatlarning eng go'zali ilm olmoqdir) yetaklaydi. Ilm ma'naviyatni o'stiradi, tafakkurni kengaytiradi, dunyoni tanitadi, san'atni – adabiyotni qadrlashni o'rgatadi. Adabiyot esa ijodkor tomonidan davri va dunyoqarash, ma'naviyat, go'zallik, estetik zavq bilan boyib boradi. "Davri she'riyat (tadqiqotimiz she'riyat bilan bog'liq – Z.S) deb atalmish ko'zguda aks etadi. Lekin bu aks shoir shaxsi prizmasidan o'tgan mahsulidir. Shu bilan birga, she'riyat nafaqat shoir yoki nafaqat davri farzandi, balki u bir vaqtning o'zida ichki faktor – shoir, ham tashqi faktor – davri naqatlarda kesishgan olamdur" (3. 33.), deydi adabiyotshunos U.Hamdami.

Badiiy adabiyotning bosh mavzusi Inson ekan, eng avvalo, undagi ruhiy, ma'naviy, ahloqiy o'zgarishlarning birinchi kuzatuvchisi ham adabiyotdir. Zamondosh inson ko'nglidan kechayotgan o'y-xayollar, uni qiynayotgan muammolar qanday ko'rinishda bo'lsa ham – xoh nasr, xoh nazm – ijodkor-yozuvchi tomonidan badiiy to'yintirilib, qayta ishlansa, bu adabiy tafakkur mevasi hamda badiiy adabiyot namunasi bo'la oladi. Bugun kun adabiyoti shular yetarlimi? Yo'q! Globallashuv davri adabiyotiga yuqorida sanalgan muammolar globallik, global ma'no kasb etishlik masalasi yuklatilsa, u asar dunyo adabiyoti namunasi darajasiga ko'tarila oladi.

Adabiyotshunos U.Hamdami davr adabiyoti haqida gapirar ekan, globallashuv davridagi adabiyot shu jarayon ta'sirida dunyoga kelgan jahon adabiyotidir. Bunda milliy va jahon adabiyotlarining bir-biriga ta'siri kuchaygan, bir-biridan ilhomlangan, bir-birlarining ko'zgisida o'z akslarini ko'rishi mumkin bo'lgan adabiyot shakllanadi. Ya'ni faqat o'z qobig'ida qolib ketgan, tashqi ta'sirlardan u yoki bu sabab bilan "himoyalangan" adabiyotning tamomila teskarisi bo'lgan adabiyot globallashuv davri adabiyotiga misol bo'la olishini aytadi. Va yana shuni ta'kidlaydiki, globalizm adabiy oqim emas, lekin u adabiy oqimlarga jiddiy ta'sir qiladigan umumjahoniy "iqlim" bo'lib, uning ta'sirida dunyo badiiy-estetik tafakkur tarsi katta o'zgarishlarga yuz tutdi (4. 75.), deydi.

Globallashuv davri va unda adabiy tafakkur haqida qisqacha xulosa qiladigan bo'lsak, o'zimizning milliy adabiyotda o'zining azaliy qadriyatlariga sodiq qolgan holda zamon bilan hamnafas bo'lib, umuminsoniy g'oyalar bilan sug'orilgan asarlar yaratilar ekan u ham jahon adabiyotining yetuk durdonalari qatorida sanalgay.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Eckermann, Johann Peter. (2007). Conversations with Goethe in the Last Years of His Life, Trans. Mahmure Hero, Istanbul: Turkey Is Bank Cultural Publications. 219-bet.
2. Rahimjonov N. Davr va o'zbek lirikasi. Toshkent. "Fan". 1979. 8-9-bet.
3. U.Hamdami. Yangi o'zbek she'riyati. Toshkent. "Adib" nashriyoti. 2012. 33-bet.
4. U.Hamdami. Jahon adabiyoti: modernizm va postmodernizm. Toshkent, Akademnashr, 2020. 75-bet.
5. Шиллер Ф. Собрание сочинений в 7 т. Т. 6. М., GIXL, 1957. S. 265-266.

UO'K 808.3

TURKIY MIFOLOGIYADA KO'K TANGRI DINI VA UNING BOSH ILOHI TANGRI OBRAZI

H.H. Saidova, magistrant, SamDU, Samarqand

Annotatsiya. Maqolada turkiy xalqlarning eng qadimgi dini bo'lgan tangrichilik hamda uning bosh ma'budi Tengri obrazi genezisi borasidagi fikrlar keltirilgan. Ko'k Tangri dini mavjud bo'lganligini isbotlovchi manbalar va uning bugungi kunda xalq orasidagi ba'zi ko'rinishlari muhokama qilingan.

Kalit so'zlar: Ko'k Tangri, turkiy mifologiya, Vilgelm Toms, tangrichilik ko'rinishlari, osmon, bitiktoshlar, moniylik va tangrichilikning farqi

Аннотация. В статье представлены размышления о генезисе образа Тенгри, древнейшей религии тюркских народов, и его главного божества. Обсуждаются источники, доказывающие существование религии Синего Тенгри и некоторые ее проявления среди людей на сегодняшний день.

Ключевые слова: Синий Тенгри, тюркская мифология, Вильгельм Томс, представления о божестве, небо, надписи, отличие монизма от божества

Abstract. The article contains thoughts on the genesis of the image of Tengri, the oldest religion of the Turkic peoples, and its main deity. Sources proving the existence of the religion of the Blue God and some of its manifestations among the people today are discussed.

Keywords: Blue God, Turkish mythology, Wilhelm Toms, views of divinity, sky, inscriptions, the difference between monism and divinity

Turkiy xalqlar tarixi qanchalar qadim, turkiy dunyo hududi naqadar bepoyon bo'lgani kabi bu xalqlarning qadimiy mifologiyasi hamda diniy qarashlari ham shu qadar yuksakdir. Yurtimizga to Islom dini kirib kelgunga qadar bu hududda yashagan xalqlar o'z e'tiqodidan kelib chiqib buddaviylik, moniylik, shomonlik, zardushtiylik kabi dinlarning biriga e'tiqod qilib kelgan. Tarixiy manbalar va dostonlarda Tangri (Tengri) obrazi, Ko'k Tangri haqidagi kultlarni ham uchramiz. Xo'sh, turkiy xalqlarning qadimgi dini bo'lmish Ko'k Tangri (tangrichilik) va Tengri obrazlari qanday kelib chiqqan? Qadimgi turkiylar mifologiyasiga ko'ra Tangri yer va osmonni yaratuvchi va u yagonadir. U turkiylar uchun ota, yer esa ona tarzida tasavvur etilgan. Bu xususda bir qancha olimlar o'z tadqiqotlarida mulohazalar yuritgan.

Qadimgi mifologiya bo'yicha Tengrining paydo bo'lishi bilan, xitoy xalqining afsonaviy ilohi sanalgan Panguning yaratilishida mushtaraklik mavjud [1]. Bu xususda folkloshunos olim E.Musurmonovning dunyoviy tuxum talqiniga oid maqolasida ma'lumotlar keltirilgan. Tuxum va Tengri haqidagi turkiy mifda keltirilishicha, qadimda ko'k ham yer ham bo'lmaganda ulkan dengiz bo'lgan ekan. Uning ichida oq yorug'lik paydo bo'libdi. Undan tovlanuvchi tuxum vujudga kelibdi. Uning oyoq-qo'li, boshi yo'q, ammo harakati bor edi, qanoti yo'q uchar edi, og'zi yo'q biroq tovushi bor edi. Insoniyat yaratuvchisi Tengri uning ichida ko'p vaqt uyquda bo'ldi, uyg'ongach tuxumdan chiqish yo'lini topmadi. Uning ichida faqat po'lat bolg'a va nayzani topdi. Ular yordamida tuxumni yorib tashqariga chiqdi. Tuxumning yuqori qismidan ko'k osmon, ost qismidan esa qo'ng'ir yer yaratildi [2]. Turkiylarning diniy

qarashlaridan paydo bo'lgan miflar shu tariqa ularning e'tiqodidan, turmush tarzidan xabar berib turadi. Bu xalqlar shu tariqa ko'kni, osmonni Yaratuvchi iloh deb tushunib, uning atrofidagi jismlarni muqaddas deb bilgan va unga sig'ina boshlashgan. Shu tariqa tangrichilik asta-sekin din sifatida shakllangan.

A.Abdurahmonov qadimgi turkiy xalqlarning Ko'k Tangri diniga e'tiqod qilishganligini quyidagicha izohlaydi: "Ko'k Tangri turkiy qavmlarning eng qadimgi dinidir. Bu xalqlarning fikricha, ko'k yuzi Tangri bo'lib, u falakning hukmdoridir. Quyosh, Oy va yulduzlar Tengrining atrofidagi ko'kning yuzida joylashgan tushunchalardir. Ko'k Tangri zaminga hayot, odamlarga jon beradi, istasa qaytarib oladi. Hatto turk xoqonlari ham Ko'k Tangrining xohishi bilan taxtga o'tiradilar". Bu fikrlarni davom ettirib, qadimgi manbalar bo'lgan tosh bitiklardan, "O'g'uznoma" dostonidan misollar keltirib, fikrini dalillaydi. Markaziy Osiyo dinlaridan bo'lmish moniylik va tangrichilikni ba'zilar bir deb tushunishadi. Biroq ikkisi orasida farq kuzatiladi. "Ko'k Tangri dini moniylikdan mutloq farq qiladi, -deb yozadi A.Abdurahmonov.-Moniylikning osmon jismlariga sig'inishi, ularni xudo darajasida anglashi yangilik bo'lmay, bunday qarashlar qadimgi davrdagi Kichik Osiyo xalqlari, jumladan shumerlar hayoti, xususan, adabiyotida o'z ifodasini topgan. Hatto turkiylarning massaget qavmi ham quyoshni yagona xudo deb tan olishi ta'kidlangan. Ko'k Tangri dini esa butun osmon yuzini Xudo Deb tushunishadi. Tangrining osmonda ekanligiga ishonch bildirishadi. Osmon Tangri hisoblangani uchun shu Osmonda joylashgan Quyosh, Oy, Yulduzlar muqaddas sanaladi" [3]. Bu manbaga asosan, Tangri haqidagi nazariyalarimiz oydinlashib boradi.

Turkiy qavmlarning Ko'k Tangri diniga e'tiqodi "O'g'uznoma" dostonida ham ifodalangan. Kunlardan bir kuni O'g'uz xoqon bir yerda Tangriga yolvorar edi. Qorong'u tushdi. Ko'kdan bir ko'k nur tushdi, quyoshdan yorug', oydan yorqinroq edi... Ko'kdan tushgan nur Tangrining mehri, nur orasidan O'g'uzxonga ko'ringan qiz esa Tangrining majozi ekanligini tadqiqotchi A.Abdurahmonov ta'kidlaydi. Yana bu dostonning xotimasi O'g'uzxonning "Ko'k Tangri oldida men o'z burchimni o'tadim, sizlarga beraman yurtimni" so'zlari bilan tugatilganligi bu doston turkiylarning qadimgi dinlaridan biri Ko'k Tangriga e'tiqod qo'yish talablari asosida yaratilganini ifodalaydi [4,42]. Eng qadimgi manbalardan bo'lmish "Kul tegin" yodgorligidagi kichik yozuvda ifodalangan "Tangri toq. Tangridan bo'lgan turk bilka qog'on bu yerda o'lturdim" misralari ham ushbu dinning mavjud bo'lganligini, unga e'tiqod qilganligini shuningdek, shu diniy e'tiqodlarning badiiy asarlarga o'tganligidan anglaymiz [5,134]. Ko'k tangri dinini tangrichilik deb ham atashadi. Tangrichilikda mifologik qarashlarga ko'ra oliy darajaga ega iloh-Tangri (Tengri) hisoblanib, uning siyrati hech kimga ma'lum emas shuning uchun bunda osmon nazarda tutilgan.

I.V.Stebleva qadimgi turkiy mifologiyadagi xudolarni darajalarga taqsimlab keltirishni tavsiya qilgan. Unga ko'ra oliy darajada-Tengri, keyin Umay ona, ortidan-Yer-suv, va nihoyat ajdodlar ruhi. Turkiy mifologiyagada bosh yaratuvchi bevosita osmon bilan bog'liq. Ya'ni Tengrining makoni ko'k bo'lib, u osmondan turib butun borliqni boshqaradi [6,18]. Adabiyotshunos va folklorshunos olim E.Musurmonovning kuzatishicha, Tengri (oltoy tilida Tengri, tengeri; shorslarda tegri; xakas. tigr; tuva. deer; chuvash, tura; yoqut, tang'ara; mongol, tenger, tengri.) atamasi Markaziy Osiyo xalqlari mifologik fondiga tegishlidir. Bu atama xunlarning "chenli" (osmon), xitoylarning "dingir" atamalariga yaqin. Tengri tushunchasi osmon ruh egasi shaklida animistik qarashlar asosida shakllangan. Shuningdek, "tengri" so'zi daniyalik runshunos olim Vilgelm Toms tomonidan 1893-yili O'rxun bitiklarida o'qilgan birinchi so'z bo'lgan.

Folklorshunos olim M.Jo'rayev ham Tengriga oid tadqiqotlarida Tengri atamasining "Qadimgi turklar" tengri, tangar so'zlarini oliy ruh, xudo ma'nolaridan bo'lak, yuqori olam bilan bog'liq samoviy qahramon nomi sifatida ham qo'llashganini aytib o'tgan. Tengri so'zi xalqimiz orasida hanuzgacha qo'llanilib kelyapti. Mumtoz adabiyotda islom dini qoidalari ta'sirida "Olloh" atamasi qo'llaniladi [6,20-21]. Turkiychada Tangri, arab tilida Olloh, forschada Xudo deb lug'atlarda beriladi. Ammo bu uch atamaning ma'nosi bir xil bo'lib, islom dinimizdagi yolg'iz Ollohnin ifodalaydi. Turkiylar e'tiqod qilgan tangrichilik dinining ba'zi ko'rinishlari bugungi kunda ham xalq orasida saqlanib qolingan.

Yakkaxudolikka asoslangan turklarning eng qadimgi dini Ko'k tangri haqida Vizantiya tarixchisi Feolifakt Simokatta 595-yilda quyidagi fikrlarini aytib o'tadi. "Turklar olovni e'zozlashadi, havo va suvni ulug'lashadi, yerga atab madhiyalar aytishadi, biroq Ko'k va Yerni yaratgan yakkayu yagonaga sig'inishadi va uni Tangri deb atashadi". Har qanday dinda bo'lgani kabi tangrilikning asosiy qoidalari ishlab chiqilgan. Bundan tashqari insoniylikning qoidalari, komillikning shartlari xususida ham izohlar uchraydi. Insoniylikning qoidalarida ota-onangni qadrla, Tangri ular orqali senga hayot bergan; yolg'on gapirma, hasab qilma kabi o'gitlar keltirilgan. Tangrilikning ayrim elementlari Samarqand, Qashqadaryo, Surxondaryo, Toshkentning janubiy tumanlarida haligacha saqlanib qolingan. Bu dinning ilohi birgina Tangri bo'lib, unda ham boshqa dindagi farishtalar kabi Umay, Erlik kabi yordamchilari haqida ham ma'lumotlar mavjud. Bu dinda bobo-momolarning ruhlaridan yordam so'rab iltijo qilishlar, momolardan qo'l olish (asosan ular doiradan foydalanishadi), azalarda uvvos solib yig'lash, tabiatni jonli bilib suv, daraxtlar, o't-o'lan bilan

so'zlashish,ziyoratgohlardagi daraxtlarga niyat qilib ip bog'lash,doira yordamida baxshichilik qiluvchi momolarning harakatlari kabilar bo'lgan va ular hozirgacha xalqimiz orasida qo'llanilib kelinmoqda.Kelin-kuyovlarni to'yi kuni olov atrofida uch marotaba aylantirishadi.Ushbu fikrlarlarni umumlashtirsak,qadimgi turkiylarning e'tiqodi bo'yicha sof turkiy mifologik xudolar panteoni vakillaridan biri bosh iloh Tengridir.Va u bilan bog'liq din shakllangan bo'lib,buni ilmiy dalillovchi xalq dostonlari mavjud,Zero, shu vaqtga qadar turkiy mifologiyada asosan,zardushtiylik dini vakillari o'rganilib kelingan.Turkiy xalqlarning sof mifologik jihatdan ham qadimiy tangrichilik dini va unga xos bosh ilohi shuningdek,Islom dinidagi farishtalarga o'xshash yordamchi ma'bud va ma'budalari bo'lgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Musurmonov.E.M. Xitoy va turkiy folklorda dunyoviy tuxum talqini, Termiz, 2019, 335-bet.
2. Жетписбаева Б.А. Древне тюрская литература.-Алматы,2001,65с.
3. Abdurahmonov.A.Turkiy adabiyotning qadimgi davri. Toshkent, Yangi asr avlodi, 2005,24-b.
4. Sulaymonov I.I.Turkiy adabiyotning qadimgi davri. O'quv qo'llanma.Samarqand, SamDU nashri,2019,42-b.
5. Qayumov A. Qadimiyat obidolari. Toshkent: G'.G'ulom nomidagi Adabiyot va san'ati nashriyoti,1972,134-b.
6. Musurmanov E.Buyuk Ipak yo'li qadimgi o'zbek-xitoy adabiy aloqalari. Samarqand, 2021,18-22.

UDC: 9(c53)

DEVELOPMENT OF BILATERAL POLITICAL RELATIONS BETWEEN UZBEKISTAN AND INDIA

B.D.Sayfullayev, basic doctoral student, TSUOS, Tashkent

Аннотация. Мазкур мақолада Марказий ва Жанубий Осиё минтақасидаги етакчи давлатлардан Ўзбекистон ва Ҳиндистон ўртасидаги сиёсий муносабатларнинг қарор топиб ривожланиб бориши тарихийли нуқтаи назар ёритиб берилган.

Калит сўзлар: Ўзбекистон, Ҳиндистон, глобализув, сиёсий, савдо-иқтисодий, ҳуқуқий асос

Аннотация. В статье освещается историческая перспектива становления и развития политических отношений между Узбекистаном и Индией, одной из ведущих стран Центральной и Южной Азии.

Ключевые слова: Узбекистан, Индия, глобализация, политическая, торгово-экономическая, правовая база

Abstract. The article highlights the historical perspective of the establishment and development of political relations between Uzbekistan and India, one of the leading countries of Central and South Asia.

Key words: Uzbekistan, India, globalization, political, trade, economic, legal base

Relations between Uzbekistan and India are developing among the most important partnerships on the world map of the XXI century. Both countries are striving to improve relations in today's era of globalization. For India, the Central Asian region, including Uzbekistan, is one of the most important in terms of trade and commerce. For Uzbekistan, India is one of the countries with economic and cultural ties, as well as access to South Asia, as well as direct access to the Indian Ocean and East Asia. As the President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev noted: "India is a dynamically developing global state, strengthening its position in the world economy. Over the past four years, bilateral relations with this country have reached a new level.

This country remains one of the priorities of Uzbekistan's foreign policy. Therefore, the scientific study of the political and historical aspects of bilateral relations contributes to the development of relations between the two countries. The establishment of mutually beneficial political relations between Uzbekistan and India began with the official visit of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov to India on August 17-19, 1991. After all, this was the first independent historical visit of the President of Uzbekistan abroad. Agreements on economic, trade, scientific, technical and cultural cooperation, signed by the leaders of the two countries at the meeting, have strengthened the legal basis of multilateral cooperation between the two countries[1].

After Uzbekistan gained independence, relations reached a new level. On December 26, 1991, India was one of the first countries to recognize the sovereignty of Uzbekistan, and on March 18, 1992, a Protocol on the establishment of diplomatic relations between the two countries was signed in Tashkent[2]. In September of the same year, the Consulate of the Republic of Uzbekistan was opened in Delhi, and in 1994 it was transformed into an embassy. The Consulate General of India, which opened in Tashkent on April 7, 1987, also received the status of an embassy in 1992. In January 1993, a branch of the Uzbekiston Havo Yollari was opened in Delhi[3].

In order to expand the scale of cooperation, on May 23-25, 1993, the Prime Minister of India Narasimha Rao paid a state visit to Uzbekistan. During the negotiations, the signing of the Agreement on

interstate relations and principles of cooperation between the Republic of Uzbekistan and the Republic of India, the Agreement on the avoidance of double taxation of profits and property, airlines and trade and economic cooperation served as a legal basis for cooperation. At the same time, the "Department of India" was established at the Tashkent University of World Economy and Diplomacy[4].

In January 1994, on behalf of the independent Republic of Uzbekistan, I. Karimov made his first working visit to India. The talks were held in Delhi with the participation of two leaders and Indian businessmen. Following the talks, the parties signed a Memorandum of Understanding on cooperation in the field of telecommunications between Uzbekistan and India, a Protocol on the establishment of the Uzbek-Indian Center for Scientific and Technical Cooperation between Uzbekistan and India and an agreement on cooperation in the creation of an Indian Cultural Center. Center in Tashkent[5].

When analyzing sources on Uzbek-Indian relations, it should be noted that political consultations between the ministries of foreign affairs played an important role in the formation and development of the legal framework for relations between the two countries, and such meetings were held regularly. since August 1997. In particular, on March 18-20, 1999 Indian Foreign Minister J. Singh was on an official visit to Uzbekistan. During the meeting, an intergovernmental agreement "On mutual encouragement and protection of investments" was signed. The joint statement on strategic partnership signed between Uzbekistan and India in 2011 serves as a solid foundation for further deepening bilateral cooperation in the political, economic, cultural and humanitarian spheres[6].

From the day of the declaration of independence of Uzbekistan to 2018: five visits of the First President of the Republic of Uzbekistan to India in 1991, 1994, 2000, 2005, 2011, four visits of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan in 1996, 2003, 2004, 2017; From the moment of proclamation of independence of Uzbekistan until 2018: India to the Republic of Uzbekistan of the First Uzbekistan on March 5, 1991, 1994, 2000, 2005, 2011 Uzbekistan, the Republic of Tashkent, 2003, Uzbekistan and the Republic of Uzbekistan, 2004, Uzbekistan In 2006, 2015, 2016, the Minister of Foreign Affairs of India paid official visits on March 7, 1996, 1999, 2003, 2009, 2010, 2013, 2018 [7].

At a key stage of cooperation at the invitation of the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev and the President of the Republic of India Ram Kovinda, from September 30 to October 1, the state of Uzbekistan will launch a new bioindication of bilateral relations. At the end of the Uzbek-Indian negotiations in New Delhi, diplomatic exempted passport holders from visa requirements, introduced tourism, agriculture, science and technology, space exploration for peaceful purposes, and the fight against drug trafficking and psychotropic substances. Within the framework of cooperation in the field of healthcare and medical science, the two countries signed 20 agreements in various fields of cooperation[8].

The next meeting of the heads of state will take place on January 17-18, 2019 in Bulak Mamat at the invitation of the Prime Minister of the Republic of India Narendra Modi. On January 18, the head of our state met with the Prime Minister of the Republic of India Narendra Modi within the framework of the international summit in Gandhinagar. On the eve of the summit, the first meeting of the Uzbek-Indian Business Council Gujaratd was held[9].

Today, in the era of the epidemiological situation caused by the coronavirus pandemic in the world, online videoconferences and summits are being organized between the two countries in order to develop contacts and learn from each other's experience in combating the pandemic. In particular, on December 11, 2020, President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev and Prime Minister of India Narendra Modi held a video conference[10].

Following the online negotiations, the Joint Statement adopted a Joint Statement and signed nine agreements on economics and innovation, financial and technical assistance, technical regulation of customs and trade, training and collaborative research, cybersecurity, digital technology and renewable energy[11].

In conclusion, we note that in today's era of globalization, relations between Uzbekistan and India are developing in a new format. In the development of political relations between the two countries, agreements and treaties signed during the official visits of the heads of state and government are the legal basis for strengthening relations.

REFERENCES:

1. Конституциямизнинг яратилиши тарихи. https://constitution.uz/uz/pages/Konstitusiyamizning_yaratilishi. Accessed 24.02. 2021
2. Uzbek-Indian Relations / <http://www.uzbekembassy.in/uzbek-indian-relations/>. Accessed 24.05. 2021
3. Маматкулова Д. Prospects for the development of priority areas of uzbek-indian cooperation. <http://www.isrs.uz/en/maqolalar/uzbekiston-indiston-amkorligidagi-ustuvor-junalislarni-rivozlantiris-istikbollari>. Accessed 25.05. 2021
4. Indian Prime Minister's Visit to Uzbekistan https://idsa.in/idsastrategiccomments/IndianPrimeMinistersVisittoUzbekistan_RDwivedi_250406. Accessed 14.03. 2021
5. Ўзбекистон Республикаси қонунчилиги Ахборот-қидирув тизими / https://nrm.uz/products?folder=65172_hindiston_respublikasi&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana . Accessed 10.05. 2021

6. India – Uzbekistan Relations. <http://www.mea.gov.in/Portal/ForeignRelation/Uzbekistan-January-2012.pdf>. Accessed 12.04. 2021
7. Prakash Sh. India-Uzbekistan relations during the 1990's and future prospects//Materials of the IS(21-22 November 2001)-//J.Nehru University-New Dehli. 2001
8. Маматкулова Д. Prospects for the development of priority areas of uzbek-indian cooperation. <http://www.isrs.uz/en/maqolalar/uzbekiston-indiston-amkorligidagi-ustuvor-junalislarni-rivozlantiris-istikbollari>. Accessed 15.05. 2021
9. Ўзбекистон–Ҳиндистон ҳамкорлигидаги устувор йўналишларни ривожлантириш истикболлари/ <http://www.isrs.uz/uz/maqolalar/uzbekiston-indiston-amkorligidagi-ustuvor-junalislarni-rivozlantiris-istikbollari>. Accessed 19.04. 2021
10. O'zbekiston – Hindiston strategik sherikligi yangi, yanada yuksak bosqichga ko'tarilmoqda. <https://xs.uz/uz/post/ozbekiston-hindiston-strategik-sherikligi-yangi-yanada-yuksak-bosqichga-kotarilmoqda>. Accessed 20.04. 2021

UO'K 82.09

BADIIY MAKON KONSEPSIYASINING STRUKTUR-SEMANTIK MOHIYATI**B.B. To'raeva, PhD, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Toshkent**

Annotatsiya. Maqolada badiiy makonning xususiyatlari atqali qirg'iz adabi Chingiz Aytmatov va o'zbek yozuvchisi Normurod Norqobilov romanlari misolida tahlil qilingan. Badiiy makon badiiy zamon kabi voqelikni yaxlit idrok etishni ta'minlovchi va asar kompozitsiyasini uyushtiruvchi, badiiy obrazning badiiy-g'oyaviy va falsafiy xususiyatlarini ochuvchi, badiiy asar ichki hamda tashqi tuzilishi, tashkil etuvchi har bir unurning aloqaga kirishini ta'minlovchi adabiy-estetik kategoriya hisoblanadi. Asar qaysi tur va janrga mansubligidan qat'i nazar muallif olamning zamon-makon modelini yaratadi. Badiiy makon asar zamiridagi ma'no-mazmun teranliklarining kashf etilishiga; tuyg'u, voqea-hodisa va obrazlarni haddi a'losiga yetkazib tasvirlanishida xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: badiiy makon, badiiy zamon, tashqi xronotop, ichki xronotop, ochiq makon, yopiq makon, gorizonttal makon, vertikal makon

Аннотация. В статье анализируются особенности художественного пространства на примере романов известного кыргызского писателя Чингиза Айтматова и узбекского писателя Нормуро́да Норқобилова. Художественное пространство – литературно-эстетическая категория, обеспечивающая целостное восприятие действительности как художественного времени и организующая композицию произведения, раскрывающая художественные, идейно-философские особенности художественного образа, внутреннюю и внешнюю структуру художественного произведения, соединение каждого составного элемента. Независимо от вида и жанра произведения автор создает пространственно-временную модель мироздания. Открытие глубины смысла лежит в основе произведения искусства; он служит для изображения эмоций, событий и образов, доводя их до крайности.

Ключевые слова: художественное пространство, художественное время, внешний хроно́топ, внутренний хроно́топ, открытое пространство, замкнутое пространство, горизонтальное пространство, вертикальное пространство

Abstract. The article analyzes the features of the artistic space on the example of the novels of the famous Kyrgyz writer Chingiz Aitmatov and Uzbek writer Normurod Norkobilov. Artistic space is a literary and aesthetic category that provides a holistic perception of reality as an artistic time and organizes the composition of a work, revealing the artistic, ideological and philosophical features of an artistic image, the internal and external structure of an artistic work, the connection of each component element. Regardless of the type and genre of the work, the author creates a space-time model of the universe. The discovery of the depth of meaning is at the heart of a work of art; it serves to depict emotions, events and images, taking them to the extreme.

Key words: artistic space, artistic time, external chronotope, internal chronotope, open space, enclosed space, horizontal space, vertical space

Makon kategoriyasining konseptual kelib chiqishi qadimgi yunon falsafasiga daxldor. Makon – odamlarni atrof-muhitdan muayyan darajada ajratib turuvchi va unda ularning harakatlarini davom ettirish uchun qulay bo'lgan joy tarzida talqin qilinadi. Aristotelning fikricha, makonda o'rin almashinuv harakat o'zgarishining asosiy turi bo'lib, qolgan barcha turlarning sharti hisoblanadi. Makonda o'rin almashinuv to'g'ri chiziqli va aylanma, uzlukli va uzluksiz, teng va tengsiz harakat bo'lishi mumkin [3]. Arastu mezoni bo'yicha badiiy makon xususiyatlarini izohlasak, badiiy asarda makon almashinuvi faylasuf izohlaganidek kechadi. «Asrga tatigulik kun» romanida Sario'zak cho'li, Ona Bayit qabristoni, Orol dengizi, Sario'zak kosmodromi, Nevada kosmodromi, «Paritet» bekati, «Tramplin» orbitasi, To'qayto'sh sayyorasi,

O'zbekiston, Samarqand, Xiva, Tinch okeanidagi Aleut orollari, Vladivostok va San-Fransisko shaharlari, Mirzacho'l; Betpoqdala, Qumbel, Beshog'och, Bo'ronli bekatlari nomi keltirilgan, ammo asarda makonlar almashinuvi tez kechmaydi. Voqealar asosan Sario'zak cho'li, Ona Bayit qabristoni hamda koinotda aylanma, uzlukli va tengsiz harakat asosida sodir bo'ladi.

Uchliqoya, Qushqo'nmas qoyasi, Cho'ngqoya, Yapaloqdovon, Tuyako'z vodiysi, Qushqo'nmas g'ori, Oqto'sh dovoni, Kattasoy vodiysi, Donishota qoyasi, Ajinaqoya, Bo'zzang dashti, Tillavodiy, Burunqoya sharsharasi «Qoraquyun» romanidagi makon nomlari yozuvchi mahoratining ajoyib ifodasi bo'lib, makonlardagi harakat to'g'ri chiziqli va uzluksiz ravishda kechadi. Makonlar qahramonlar taqdiri, insoniy munosabatlar va voqealarga mos nomlangan.

Ichki makon, ya'ni personajning ruhiy olamida ham turli evrilishlar uzluksiz, aylanma va tengsiz holatda bo'y ko'rsatib, hayotning barcha qarama-qarshiliklari va ziddiyatlarini qanday bo'lsa, o'z holicha ko'rsatishda yozuvchiga imkon yaratadi. «Ichki makonni orzularning falsafiy kategoriyasi deb atash mumkin. Albatta, ichki makonning turli tasvirlari orzularga qanot bag'ishlaydi, o'ziga xos tug'ma moyillik buyuklik haqida o'ylashga undaydi. Buyuk orzular haqida o'ylash, tush motivi atrofda dunyodan tashqaridagi cheksiz olam, ya'ni qalbning o'ziga xos ruhiy holatini aks ettiradi [2, 376]. Yozuvchi megaolam, makroolam va mikroolam xronotopidan hayot deya atalmish bepoyon ummondan o'zi tanlagan qismlarini oladi va ulardan yangi dunyolar yaratadi.

Badiiy makon deganda faqat asar voqealari kechadigan joy ma'nosi tushunilmaydi. Zamonaviy tadqiqotlarda yozuvchilarning olamni o'ziga xos uslubda tasvirlashlari, hayotiy haqiqatni badiiy haqiqatga aylantirish usullari, tasvirlanayotgan voqealarga, asar personajlariga munosabatlari ichki xronotop sifatida talqin qilinmoqda. «Hayotning badiiy tasviri har doim mavjud «men» (qahramon)ning ichki xronotopi bilan murakkablashadi» [11]. Tashqi xronotop asarda borliqning kichraytirilgan modelini anglatga, ichki xronotop ko'ngil atalmish nodir xilqatning noyoblighi va qalb sarhadlarining cheksizligini ifodalaydi. Ingliz tadqiqotchisi Michael Holquist fikricha, makon kategoriyasi aslida falsafiy bilimlarni asoslashga xizmat qiladi: dunyoni tushunishning asosiy tarkibiy qismlaridan biri sifatida inson mavjudligining boshqa tomonlarini, birinchi navbatda, o'zilikni anglash mezonlarini anglatadi [9]. Adabiyotshunos S.Meliev masalaga yanada oydinlik kiritib, yozuvchi qalbidan personaj va kitobxon shuuriga shaffof buloq suvi yanglig' oqib o'tgan tuyg'uga shunday ta'rif beradi: «Tuyg'u, ma'lumki, jism va jonda, ko'ngilda kechmish ruhiy-jismoniy kechinmalar, ruhiy his-tuyg'ular majmuidir» [8]. «Tasavvufdagi ontologiya, ya'ni olam haqidagi qarashlar ham irfoniy muhabbat tushunchasi bilan bog'liq ekanligini sezish mumkin. O'sha tasavvufda keng tarqalgan vahdat ul-vujud ta'limotini olaylik. Bu ta'limotga binoan, Xudovand olamlarini O'z jamolini va kamolini namoyish etish uchun yaratdi. Ya'ni U O'z husnini tomosha qilish uchun O'ziga ko'zgu yaratdikim, bu bizni o'ragan moddiy olamdur. Ammo bu ko'zguning javhari – inson qalbidir» [5]. Bundan anglashiladiki, bizni o'ragan moddiy olam – tashqi xronotop, ko'zguning javhari – ichki xronotopdir. Tashqi va ichki xronotop mushtarakligi asar strukturasidagi ichki yaxlitlikni ta'minlab, obrazlarning individual va umumlashma xususiyatlarini, ularning ichki dunyosini yanada chuqurroq his qilish, tushunishga ko'maklashadi. Ijodkor kitobxon qalbinning nozik torlarini chertish orqali uni mahliyo etuvchi ohang yaratadi.

Zamonaviy romanlar badiiy makonida olamning murakkab va serqirra tasviri aks etgan. Badiiy asarda makon tasviri yozuvchi niyati asosida ikki xil ifodani anglatadi: birinchidan, insonning tashqi olam bilan munosabatlarini, ikkinchidan, insonning qalbida yuz bergan tuyg'ularni gavdalanitiradi. Ilmiy manbalarda makro va mikromakon terminlari bilan yuritiladi: dunyo tasviri – makromakon, qahramon ruhiy olami – mikromakon. Makro va mikromakon asarda ikkita hikoya o'zanini yaratadi. Ch.Aytmatov va N.Norqobilov romanlarida makonning bu turlari bir-biri bilan chambarchas bog'langan. Makromakon qahramonning idroki orqali beriladi, ya'ni mikromakon orqali teranlashadi. Ch.Aytmatov qahramonlari asosan ochiq va tashqi makonda, ya'ni tog'u toshlarda, dengizda, hatto koinotda harakatlanishadi. N.Norqobilovning ikki romanida ham dashtu dalalar makon sifatida tanlangan. Har ikki yozuvchi romanlarida makromakon qahramon qalbinning sarhadsizligi, ularning ichki dunyosi naqadar kengligini ham anglatishga xizmat qiladi. Edigey Bo'ron, Kazangap, Avdiy, Bo'ston, Arsen; Eshqul polvon, Oqbo'ta, Donishota, Qalaybek mikromakoni aynan makromakon orqali anglashiladi, ya'ni qahramonlar taqdirini yoritishda adiblar ular yashayotgan makon tasviridan fon sifatida foydalanishadi. Aslida badiiy makon ramziy ma'noda insonning ichki, ma'naviy olamini, qalb kechmishini, ruhini, yuksak intilishlarini, qahramon xarakterining ichki tomonini aks ettiradi.

Chingiz Aytmatov romanlarida makonning «yuqori» va «pastki» semiotikasi, uning «ochiqligi» va «yopiqligi» dunyo tartibining universal tamoyillari sifatidagi g'oyalarga asoslanadi. «Asrga tatigulik kun», «Qiyomat» va «Oxirzamon nishonalari» romanlarida borliq tushunchasini belgilab beruvchi asosiy timsol «vertikal» makon: qahramonlar harakati, o'y-fikrlari Oliy Ruh makoniga intilish bilan belgilanadi. Biroq vertikal o'q doimiy ravishda gorizonta bilan kesishadi. Badiiy makonning bunday kengayib borishi hikoya

qilishning o'ziga xos yo'sini – qahramon o'zligini anglashi, ichki olamini taftish qilishi va iztiroblari natijasida qilinayotgan munajatidan dalolatdir. N.Norqobilov romanlarida voqealar gorizontol makonda kechadi hamda makonlar almashinuvida turg'unlik kuzatiladi.

Badiiy makon bir-biri bilan o'zaro bog'liq bo'lgan va yaxlit tasvirni aks ettiruvchi turli tasvirlar, shakllar va makon turlarini o'z ichiga oladi. Maqolada ilmiy-nazariy adabiyotlar sharhi asosida makonning quyidagi turlarini ajratdik [4,6,7,10]:

Gorizontol makon dunyoning to'rt tomoni (shimoliy, janubiy, g'arbiy, sharqiy) yoki tomonlar ifodasi (o'ng, chap, oldin, orqa)ni o'z ichiga oladi. «Qoraqayun»da voqealar dashtda, qiru adirlarda, g'orda kechadi. Yozuvchi sharsharaga inson singari kuzatish, voqealarni baholash sezimini singdiradi. «Dashtu dalalarda» romanida dasht va sihatgoh makon sifatida olingan. «Tog'lar qulayotgan zamon» romanida inson va jonzot makoni voqealar rivoji mobaynida ayri tasvirlanib, yechimda qaysidir ma'noda qismatlari o'zaro bog'liq, samoviy jihatdan qardosh ikki mavjudot Uzangilash tizma cho'qqilarida uchrashadilar. Yozuvchi «Asrga tatigulik kun» romanida epik klishe shaklida «Bu o'lkalarda poezdlar mashriqdan mag'ribga tomon, mag'ribdan mashriqqa tomon paydar-pay qatnab turadi» jumlasini o'n bir marta, «Poezdlar esa mashriqdan mag'ribga tomon, mag'ribdan mashriqqa tomon paydar-pay qatnab turadi...» jumlasini sakkiz marta takror qo'llashini «*Har qanday masofa Grinvich meridianidan o'lchangani singari bu yerlarda masofa temir yo'lga nisbatan o'lchanadi*», deya izohlaydi.

Gorizontol makon tasvirlari ham roman koordinata tizimining eng muhim tarkibiy qismi bo'lib, qahramonlarning hayotini idrok qilishga yordam beradi.

1-jadval.

Qahramonlar vertikal makonining yuksak va quyi darajasi

Vertikal makonning yuksak darajasi		Vertikal makonning quyi darajasi
Ch.Aytmatov romanlari personajlari	Edigey Bo'ron, Kazangap, Abutolib, Zarifa, Raymali og'a, Nayman ona, Bo'ston O'rkunchiev; Avdiy Kallistratov, Iso Masih, Guram Jo'xadze, Arsen Samanchin	Sobitjon, Tansiqboev, Abdilxon, jungjanglar, Bozorboy; Ober Kandalov, Grishan, Sandro; Oydana, Ertosh Kurchal; Andrey Krilov
N.Norqobilov romanlari personajlari	Eshqul polvon, Erali rais; Qalaybek, Oqbo'ta, Oybekach	Itolmas, Qoraqul; O'sarqul, Haydar, Farmonov, Sa'dulla

Vertikal makon – yuqori (osmon, tog'lar) va pastki (dengiz tubi, g'or, yerto'la) makonlarning tasvirlarini ifodalaydi. Roman ichki qurilmasida vertikal makonning o'rni o'ziga xos bo'lib, keng qamrovli obrazlarni o'z ichiga oladi. Vertikal makon hayot mantig'i, tiriklikning mohiyati, uning asl mazmunini anglash va abadiylikka erishish maqsadida personajlarning olam bilan qayta birlashuvini aks ettiradi. Personaj ruhiyatidagi vertikallik ikki holatda – yuksaklik va tubanlik darajasida namoyon bo'ladi. Bu holat bir-biriga qarama-qarshi xarakterlar o'rtasida konfliktni yuzaga keltiradi va voqealar dramatzimini kuchaytiradi.

Ammo romandagi hamma qahramonlarni bu xil tasniflab bo'lmaydi, chunki ba'zi obrazlar yuksaklik va tubanlik darajalarining oralig'ida turishadi. Vaziyat taqozosiga ko'ra ikki holatda ham xarakter qirralari namoyon bo'lishi mumkin. Masalan, Erman, To'lanboy obrazlari ruhiyati nihoyatda murakkab.

Chingiz Aytmatovning «Asrga tatigulik kun», «Oxirzamon nishonalari» romanlarida makon vertikal holda zamindan koinotga tomon o'zgaradi. Savol tug'iladi: nega yozuvchi voqealarni koinotga ko'chiryapti? Muxtor Shoxonov bilan suhbatda yozuvchi bu niyatini shunday izohlaydi: «Insoniyat o'zga sayyoralarda hayot borligini ko'pdan beri muhokama qilyapti, o'zlariga o'xshash aql-idrokli mavjudot borligiga chin dildan ishonaypti... Agar Yer sayyorasining o'zi sayyoramizdan tashqaridagi aql-idrokli mavjudotlar tomonidan mahdudlikka mahkum etilgan bo'lsa nima bo'ladi? Go'yo ko'zim yarq etib ochilganday bo'ldi» [8, 75]. «Tog'lar qulayotgan zamon» romanida ov rejasi tufayli voqealar shahardan tog'u toshlarga ko'chadi. Tog'u tosh va shahar makoni romanning asosiy makoniy qarama-qarshiliklaridan biri sifatida keltiriladi, shu bilan birga, ushbu «qutblar» peronajlarning bir-biri bilan turli munosabatlarga kirishishida muhim ahamiyat kasb etadi. «Qoraqayun» romanida bosh obraz Ermanning bandilikdagi hayoti chohda kechadi. Itolmas oltin qazuvchi bandi yigitlarni konda majburiy ishlatadi va ularni chohda saqlaydi. Choh va lahim ularning iztirobini teranroq ifodalashda xizmat qiladi.

Har ikki adib romanlarida vertikal makonning yuqori qismi –osmon timsoli bir necha estetik vazifalarni bajargan: tasviriy (vizual tasvirni aks ettirish), hissiy va psixologik (muallif yoki qahramonning muayyan kayfiyati va his-tuyg'ularini yetkazish), ramziy (ijodkorlarning individual yondashuvi). Osmon timsoli asarning badiiy olamini yaratishda, qahramonning ichki holati va muallif pozitsiyasini ochishda yordam beradi. Shubhasiz, osmon timsoli asarning muhim detalidir. Harakatdagi yoki turg'un holatdagi tashqi va ochiq makromakon qahramon ruhiy sezimlaridagi turli holatlarni, ruhiy iztiroblarni ramziy-falsafiy yo'sinda tasvirlash imkonini beradi. Osmon ramziy ma'noda abadiylik, yuksak tuyg'ular, idrok va

adolatning timsoli sifatida talqin qilinadi, shuningdek, qalblarni yorug'lik va nurga to'ldiruvchi Oллоh makoni sifatida ham tushuniladi.

2-jadval.

Osmon timsolining turli ma'nolarda voqelanishi

Ilohiylik	Shunda men Rabbimga, osmonda Padaringa yolvordim. «Rabbano, – dedim. – Ajal kosasini bu safar menga tutmay qo'ya qol! Yana o'zing bilasan, Sening hukmingga tobeman» [II, 202].
Cheksizlik	Bepoyon okean samolyot qanoti tagida hamon chayqalmoqda, to'liqlar o'yini yog'du sochmoqda edi. Quyosh, tubsiz ochiq osmon, kenglik, shiddatli parvoz – Hammasi okean ustida harakatsiz qotib qolganday...[IV, 8].
Go'zallik	Ularni tog'larning tungi manzaralari mahliyo qilib qo'ydi – oy to'lgan, yulduzlar milt-milt jimirlar, osmon tiniq moviy-qorong'u – bahaybat, tumtaygan, ulug'vor cho'zilib ketgan o'rkachli cho'qqilar [III, 202]
Muqaddaslik	Vino dehqoncha meshlarga solingan edi, unga yer va osmonning ta'mi qo'shilib ketgandi [II, 37]
Baxtiyorlik	Ularning o'sha kezlardagi hayoti ko'm-ko'k osmon yanglig' musaffo edi [III, 196]. Lojuvard osmon, suv hamda shamol og'ushida mast bo'lib, boshi gir aylandi... [III, 217]
Ilohiy makon	Sen kimsanki, men va boshqalar haqida qayg'urasan, xuddi senga osmondan muborak vahiy tushganday [II, 164]
Mo'jiza, sinoat	Yelizarov odatda bunaqa narsalar xususida maroq ila so'zlardi. Uning aytishicha, osmonu falakda taram-taram tarmoqlari, sohillariyu oqimlariga ega bo'lgan ko'z ilg'amas ulkan daryolar uzluksiz harakatlanib, yer sharini go'yo yuvib turar ekan [I,125]
Yaratganga iltijo	«Yo yaximalak, osmonning Hokimi ko'k Tangri muz dovon uzra yo'limizni yengil qilgaysan. Chorvamizni qora izg'iringa giriftor etmagaysan, buning o'rniga osmondagi qora quzg'unni olgaysan. [I, 361]
Najot tilash	Ular davra yasab turishar, ba'zan qo'llarini bir-birlarining yelkalariga tashlashar, ba'zan qamchiday yerga solintirishar, ba'zan esa, bilib bo'lmay va ko'rib bo'lmay, lekin har narsani biluvchi va har nimani ko'ruvchi ilohiy qudrat eshitsin debmi, qo'llarini osmonga ko'tarar edilar [II, 38].
O'tinch	– Namuncha o'kirasan, ajdarho? Osmonga qarab bo'kirganing-bo'kirgan, ovozimni xudoi-taolo eshitadi deb o'ylaysanmi? – Edigey nihoyatda jahli chiqqan paytlardagina tuyasini «ajdarho», deb so'kar edi [I, 30].
Ilhom	Butun kenglikni chulg'ab olgan beqaror, ko'kimtir osmon o'ziga maftun etib, fikrga qanoat bog'lardi, uzoq yashashga, ko'p o'ylashga da'vat etardi...[I, 136].
Quvonch	Kichkintoyning har bir yangi so'zidan Bo'stonning boshi osmonga yetar, xursandchiligini ichiga sig'dirolmasdi [II, 400].
Tavba	Avdiy qichqirar, qo'llarini osmonga ko'tarar, menga qo'shilinglar, yomonlikdan poklanaylik, istig'for aytaylik, deb yolvorardi [II, 120].
Kibr, man-manlik	– Negaki, xatardan xoli vaqt va makonda odamzod o'zini osmon chog'laydi. Bu dunyoga sig'may, ne istayotganini o'zi ham bilmaydi [VI, 140].
Iztirob	– Nima, osmon uzilib yerga tushibdimi, buncha o'ydasan?! [V, 166].
Nola chekish	Dodlagisi, faryod qilib osmonlarni to'ldirishni istadi, lekin osmon eshitarmidi, bo'g'ilmamidi [III, 30]. O, osmon, ayt, dunyoda shundayi ham bo'larmi?! Oliy osmon ham javob bermasdi [III, 34].
Mutlaq yiroqlik	Siz bizlarni osmondan turib nazorat ostiga olmoqchisiz. Eslatib qo'yishga jur'at etaman, bunga Yerdada deyarli hech kim rozi bo'lmaydi. Ha, yerda, bizning osiy yerimizda, siz osmoni falakda turib fikr yuritmang, siz darg'azab odamlardan yiroqdasiz [IV, 97].

Sivilizatsiya makoniga taraqqiyot jarayonida inson tomonidan yaratilgan makonlar (davlatlar, shaharlar, qishloqlar, tarixiy-me'moriy obidalar) kiradi. Har bir xalqning shakllangan ijtimoiy makon va madaniyati texnogen sivilizatsiya natijasi sifatida qaraladi. Shahar makoni Ch.Aytmatovning "Tog'lar qulayotgan zamon", "Oxirzamon nishonalari" romanlarida keltirilgan.

Bundan tashqari, hayotiy, mifologik va fantastik makonlar mavjud. Birinchisi haqiqatda o'xshashlikka ega, ikkinchisi tushlarda, xotiralarda paydo bo'ladi, uchinchi muallifning tasavvurida yaratilgan (ilmiy fantastik asarlar). "Asrga tatigulik kun" romanida g'ayrizaminiy taraqqiyotga ega To'qaytosh sayyorasi fantastik makon tarzida tasvirlanib, to'qayto'shliklar shimoliy arablarga o'xshab ketishi, ularning makonida misli ko'rilmagan rivojlanish mavjudligi, iqlimni o'z xohishlariga ko'ra o'zgartirishlari, gravitatsiyani boshqara olishlari hamda "koinotda jamiki mavjudotlar yashay oladigan yangi baza tashkil etishning kosmik loyihasini ishlab chiqish" [I, 89] ustida bosh qotirishayotgani yozuvchi mahoratiga ko'ra ishonarli tasvirlangan.

Xulosa qilib aytganda, badiiy makon tashqi va ichki xronotopning bir nuqtada tutashuvini ta'minlaydi, asarda turli semantik vazifalarni bajaradi. Masalan, osmon, tog', sahro, yo'l makon sifatida ifodalanishi mumkin, lekin bu makonlar adabiy qahramonning kelajakdagi taqdirida muhim ahamiyatga ega turfa ramziy timsollar sifatida ham qo'llaniladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Aytmatov Ch., Shoxonov M. Cho'qqida qolgan ovchining ohu zori. – T.: «Sharq» nashriyot- matbaa konserni bosh tahririyati, 1998. – B. 75.
2. Башляр Г. Избранное: Поэтика пространства. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЕН), 2004. – 376 s.
3. Yo'ldoshev S. va boshq. Qadimgi va o'rta asr G'arbiy Yevropa falsafasi. – T.: «Sharq», 2003. – 208 b.

4. Коваленко Ю.Д. Когнитивная категория художественного пространства и её репрезентация в романе М.А. Булгакова «Белая гвардия»: Дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2002. – 188 с.
5. Komilov N. Tasavvuf. –Toshkent: Movarounnahr, 2009. –B. 247.
6. Кочеткова М.А. Художественное пространство в рассказах И.А. Бунина 1890-х-1910-х гг. и в повестях «Деревня» и «Суходол»: Дис. ... канд. филол. наук. – Уляновск, 2005. 183 с.
7. Леонова Н.Е. Семантика художественного пространства в произведениях Джона Стейнбека: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 181 с.
8. Meliev S. Global ilmiy-badiiy talqin poetikasi: Filol.fan.d-ri ...diss. – Toshkent, 2019. – B.168.
9. Michael Holquist. The Fugue of Chronotope. – P. 19-34. / Nele Bemong, Pieter Borghart, Michel De Dobbeleer, Kristoffel Demoen, Koen De Temmerman & Bart Keunen (eds.). Bakhtin's theory of the literary chronotope: reflections, applications, perspectives. UPNE, Lebanon, New Hampshire, USAGent, Academia Press, 2010. – 227 pp.
10. Никитина И.П. Художественное пространство как предмет философско-эстетического анализа: Дис. ...д-ра филос. наук. Москва, 2003. – 286 с.
11. Тамарченко Н.Д., Тюпа В.И., Бройтман С.Н. Теория литературы. В двух томах. Том 1. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика: Учебное пособие. –М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С.42.
12. Aytmatov Ch. Asrga tatigulik kun; Qiyomat. Romanlar. Rus tilidan A. Rashidov, I.G'afurov tarj. – T.: Adabiyot va san'at nashriyoti, 1989. – 560
13. Aytmatov Ch. Qiyomat. roman. Rus tilidan Ibrohim G'afurov tarjimasi. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2015. – 432
14. Aytmatov Ch. Qulayotgan tog'lar (Mangu qayliq) «Ozbekiston», NMIU, 2011. – 536
15. Aytmatov Ch. Cassandra tamg'asi. Roman. Rus tilidan Suyun Qoraev tarjimasi – Toshkent Adabiyot uchqunlari, 2009. – 285
16. Norqobilov N. Dashtu dalalarda. Roman. – Toshkent, 2009. – 224 bet.
17. Norqobilov N.Qoraquyun. Roman – Toshkent: «O'zbekiston» NMIU, 2016. – 216

UDC 81'13

HISTORY OF THE STUDY OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

N.N. Tolibova, teacher, Bukhara State University, Bukhara

Annotatsiya. *Ushbu maqolada frazeologiyaning kelib chiqishi, rivojlanishi, o'rganilishi, frazeologizmlarning shakllanish masalalari haqida so'z yuritilgan. Maqolada shuningdek, frazeologiyaning rivojlanishida o'z hissasini qo'shgan olimlar va ularning frazeologiya sohasida olib borgan tadqiqotlari tahlili ko'rsatib o'tilgan.*

Kalit so'zlar: *tilshunoslik, til, jamiyat, frazeologiya, ijtimoiy munosabat, ibora, so'z birikmasi, ma'no*

Аннотация. *В статье рассматриваются вопросы происхождения, развития, изучения фразеологии, формирования фразеологии. В статье также представлен анализ ученых, внесших вклад в развитие фразеологии, и их исследования в области фразеологии.*

Ключевые слова: *языкознание, язык, общество, фразеология, социальные отношения, предложение, словосочетание, смысл*

Abstract. *In this article the origin, development, study of phraseology, the formation of phraseology are discussed. An analysis of scholars who have contributed to the development of phraseology and their research in the field of phraseology are also represented.*

Keywords: *linguistics, language, society, phraseology, social relations, phrase, meaning*

Introduction. In every national language there are such stable expressions that create the emotional sensitivity and imagery of artistic speech, the emergence of which is associated with the attitudes of peoples to things and events in nature and society: people describe their attitudes to the world of things and events, use linguistic means based on a variety of comparisons in order to express emotionally. The person, object, trait, event, and landscape depicted is often exaggeratedly compared to images familiar to the reader. As a result, the image becomes clearer, the imagery of the expression increases, high sensitivity and emotional feeling occurs. As a branch of linguistics, the most center of diction is to consider the nature of manner and their categorical highlights and to decide the laws of phraseology in discourse. The foremost imperative errand of expressiveness is to recognize phraseological units from the ones that are shaped in discourse and on this premise to distinguish the highlights of phraseological units. Many researchers understand phraseology in two ways: contract and wide, due to certain contrasts between idioma phraseologisms, phraseological combinations, and normal sentences (proverbs and parables, other equivalent phraseologies). When caught on in wide sense, expressiveness incorporates maxims and platitudes, steady sentences ordinary of old stories, and a few shapes of communication. In any case, the address of a broader understanding of expressiveness is still talked about [2,48].

The main tasks of phraseology are: to decide the arrangement of phraseological structure and to think about the characteristic highlights of expressiveness; depiction of homonymy, synonymy, antonymy, polysemy and variation of phraseologies; recognize the highlights of the words utilized in manner and their particular implications; clarify the relationship of expressiveness with word bunches; decide their

syntactic part; The think about of the arrangement of modern implications of words in phraseological units and other expressiveness creates the standards of partition of phraseological units, strategies of their think about, classification and portrayal in word references. The phraseological structure of a dialect is classified agreeing to diverse methodological strategies created in diction: auxiliary, semantic, linguistic, useful and methodological. The rule of structural-semantic classification is fundamental.

Materials and methods. Phraseology as a linguistic science was first introduced to science by professor E.D. Polivanov. Polivanov returns to this issue several times and emphasizes the study of the individual specific meaning of lexical words, the formal meaning of the word morphology, the formal meaning of syntactic phrases. Polivanov says that phraseology will find a strong place in the linguistic literature in the future, and in this case our science will be free from a number of shortcomings in solving various problems. Today, Polivanov's discovery is taking place.

V. Vinogradov also created literature on phraseology in different languages. The emergence of such ordered evidence is the basis for the emergence of phraseology as a linguistic science. The question of phraseology was first considered by B.A. Larin and then by D. Polivanov and V. Vinogradov. Research on the sphere phraseology is defined not by the number of scientific papers written, but by their nature. These include monographs, doctoral and candidate dissertations, collections on phraseology, phraseological dictionaries, bibliographic indexes. Indeed, phraseology has become a linguistic science in which not just one sphere but independent research is conducted. The word phraseology is derived from the Greek word - "phrase", logos - "science". Phraseology is a distinct unit of language that includes, depending on its structure, a free link or sentence equivalent, fully or partially semantically reshaped, figurative, correct word combinations [7,97].

A dialect destitute of phraseological expressions is dry, dull and boring, and phraseological expressions bring "life" to the dialect, increment its figurativeness and allure. Fair as he is not indifferent to his condition and behavior, he is not impassive to his claim dialect. One of the most components that decorate a person's discourse and guarantee its sweetness is the phraseological solidarity of the dialect. Phraseological units happen each day in our dialect on a distinctive point.

The improvement of each national dialect is basically due to the inside assets that make up that dialect. Each national dialect has its claim lexical structure and syntactic structure, which creates, improves and always endeavors for flawlessness, primarily on the premise of its possess inside improvement. The lexicon of a dialect is its primary building fabric and improvement of a dialect based on the improvement and extension of that lexicon.

The improvement and development of the lexicon is not as it were due to the ceaseless procurement of modern implications of lexical units in science and innovation, or the development of modern and new terms within the dialect as a result of science and innovation, but too the rise of unused phraseological combinations and whether the existing units have extra meaning, and so on. [7,113].

English language has an extremely rich phraseological treasure, and these expressions are the decoration, beauty and art of the languages to which they belong. Most of them embody the national culture, morals, worldview, dreams, love for their homeland and many other qualities of the peoples to which they belong, which are the highest factors that human society has always aspired to.

Results and discussions. Many scholars consider proverbs outside of phraseology, following in the footsteps of academician V.V. Vinogradov, who did not include proverbs in phraseology. Most scholars, who do not include proverbs, and sometimes proverbs, in phraseology, as a proof of their views, compare them to idioms, to the classification of academician V.V. Vinogradov, phraseological confusions, and do not include them in idioms, confusion. For example, when it comes to whether or not to include proverbs and sayings in phraseology, one must first consider the definition given to phraseology by scholars and then their existing classification. In comparison, proverbs and sayings should be compared not only to one type of phraseology (including idioms, new confusions), but also to other types. Because not meeting the requirement of one round is not meeting the demand of the whole group. A.V. Coonin points out that the difference between proverbs and idioms is that they do not meet the requirements of idioms, but do not conclude that they do not meet the requirements of phraseology in general. He incorporates proverbs from his later work into phraseological units of another type of phraseological expression [4,268].

Academician V.V. Vinogradov uses three types of phraseology:

1. Phraseological compound
2. Phraseological integrity
3. Phraseological confusions

N.N. Shansky used four types of phraseology:

1. Phraseological confusion
2. Phraseological integrity

3. Phraseological additions

4. Phraseological expressions

N.N. Shansky's classification is more perfect than V.V. Vinogradov's classification, according to which articles are included in the fourth type of phraseological expressions. Professor I.R. Galperin also said about the inclusion of proverbs and sayings in the composition of phraseological units: "Phraseological units include proverbs and sayings that have an emotional character."

In the scientific literature, it has been repeatedly stated by scholars that phraseological units are stable expressions, that they are not re-created in the speech process, but are always used in the same composition in a ready state. Therefore, it is impossible not to include proverbs in the structure of phraseologies, because in proverbs, too, all of the above qualities are embodied. The fact that phraseologies are created independently by representatives of the people to whom they belong to express certain meanings and stylistic functions also differs in many cases from the lexical composition of phraseologies created by other peoples for the expression of these meanings and stylistic functions. Such expressions are called alternatives.

Conclusion. In conclusion, it ought to be famous that in spite of the complexity and flexibility of the implications and shapes of phraseological units, in spite of a few troubles in utilizing phraseological units in live discourse, they are likely the foremost striking expression of human feelings could be a tool feelings. The rate of the nearness of phraseological units in a dialect is closely related to the improvement pointer of a specific people culture, since phraseological units and their historical underpinnings are the expression of this culture. Traditions and customs are the undisputed authors of the development of phraseological units in speech. All phraseological units can't be utilized in live discourse without exemption. Most of them get old over time and utilizing them can appear strange. This is often particularly genuine for those learning a remote dialect. In terms of the nearness of phraseological units and phraseological turns in its wide framework, English is likely one of the wealthiest dialects. In its composition diction possesses a really huge layer. All the events that take put within the UK are reflected in expressiveness: political life, sports, social occasions, way of life - typically an deficient list of points reflected within the English phraseological units. Most of them ended up out of date, but they are always being supplanted by modern, dynamic, shinning, and cleverly ones. Hence, we will say with certainty that the phraseological system of the English dialect is advancing day by day.

REFERENCES:

1. Coonin. A.V Some questions of English phraseology. English-Russian phraseological dictionary. M., 1955. 1455 p.
2. Coonin A.V. English phraseology (theoretical course). M., 1970. 344 p.
3. Coonin A.V. Phraseological variance and structural synonymy in modern English // Problems of phraseology and the tasks of its study in higher and secondary schools. Vologda, 1967.1229 p.
4. Coonin A.V. Phraseology of modern English. M., 1972.345 p.
5. Shansky N.M. Phraseology of the modern Russian language: Textbook for universities. 3rd ed. rev. and add. M.: Higher school. 1985.160 p.
6. Vinogradov V.V. On the main types of phraseological units in the Russian language // Academician A. A. Shakhmatov. M.-L., 1974 pp. 21-28
7. Vinogradov V.V. The main types of lexical meanings of the word // Questions of linguistics. 1953. pp. 90-130

UO'K 81-13

ETHEL LILIAN VOYNICHNING INQILOBCHI QAHRAMON OBRAZLAR YARATISHDAGI MAHORATI

X.Turayeva, o'qituvchi, BuxDUPI, Buxoro

Annotatsiya. Maqolada E.L.Voynich asarlarida ayol xarakterining tasviri yoritilgan bo'lib, adabiyot va uning talqini keng tadqiqot sohasi bo'lib, adabiyot fanida tajriba va ilmiy ma'lumotga ega bo'lgan havaskor kitobxon uchun ham individual idrok masalasi sifatida berilgan.

Kalit so'zlar: ayol obrazi, romanlar, voqealar, qahramon, tahlil, shaxs, jamiyat

Аннотация. В статье описывается образ женщины в произведениях Е.Л. Войнич, который представляет собой широкое поле исследований в области литературы и его интерпретации и представляется как вопрос индивидуального восприятия для читателя-любителя, обладающего опытом и научными знаниями в области литература.

Ключевые слова: женский образ, романы, события, главный герой, анализ, личность, общество

Abstract. The article describes the character of a woman in the works of E.L. Voynich, which is a wide field of research in literature and its interpretation, and is presented as an issue of individual perception for the amateur reader with experience and scientific knowledge in the field of literature.

Keywords: *female image, novels, events, protagonist, analysis, personality, society*

Kirish. XIX asr oxiri - XX asr boshlari Angliya adabiyoti tarixidagi eng realistik davr hisoblanadi. Bu davr yozuvchilari hayot va borliq qiyinchiliklarini ochib berishga har tomonlama harakat qildilar.

Bunga e'tibor qaratish XIX-XX asrlarning atoqli arbobi Ethel Lilian Voynichning tarjimai holi va ijodiy merosini ko'zdan kechirishning o'ta muhim ma'nosi — hayoti Buyuk Britaniya, Rossiya, Ukraina bilan chambarchas bog'liq bo'lgan iste'dodli britaniyalik yozuvchi, tarjimon, bastakor sifatida tanilgan [1].

E. Voynichga bag'ishlangan adabiy manbalarga ko'ra bir paytlar I.Katarskiy aytganidek, adib nomi haqida g'alati sukunat syujeti yaratilgan.

Sobiq rus davrida E. Voynich tarjimai holi va ijodiy merosining ayrim jihatlari I. Nusinov, Ya. Kirpichev, S. Marvich, T. Shumakova, V. Polek izlanishlarida uchratish mumkin. Afsuski, bu olimlarning aksariyat tahlillari o'sha davr ijtimoiy holatiga mos bo'lgan o'ziga xos ma'naviy identifikatsiyalar bilan cheklangan. Keyingi paytlarda E.Voynichning adabiy ijodida hamdardlik ko'proq rus tadqiqotchilari N.Ignatieva, T.Dudina, A.Mironov va boshqalar tomonidan namoyon bo'lmoqda [2]. Yuqorida zikr etilgan mualliflarning ilmiy tahlili romanlarning adabiy o'ziga xosligini aniqlashga qaratilgan bo'lib, mazmunini o'rganishni deyarli e'tibordan chetda qoldiradi.

Biz yozuvchining "So'na", "Oyoq kiyimingni yech", "Uzilgan do'stlik" romanlarida o'z qahramonlarini yaratishdagi yuksak mahorati va romanlarini eng yaxshi merosga aylantirish uchun ular bilan qanday tasvirlash va manipulyatsiya qilishga uringanini tahlil qilamiz.

Adabiy dunyoda inqilob va vatanparvarlik mavzusi ko'tarilgan asarni topish qiyin. Bu mavzular Ethel Voynich asarlarida doimo diqqat markazida bo'lgan. Ingliz adabiyoti tarixiga oid fundamental asarlar va ma'lumotnomalarning aksariyatida yozuvchi haqida biror eslatma ham yo'q. Uning romanlari, g'ayrioddiy, qiziqarli mavzudagi hikoyalari, hayotiyli, dadilligi, muallifning o'ziga xos uslubini tanlaganligi, g'ayrioddiy so'z boyligidan keng foydalanishi uning asarlarinig o'ziga xos xususiyatidir.

Uning asarlarida o'quvchi voqealar sodir bo'layotgan o'sha dunyo vakiliga aylanadi. Ayollarning jamiyatdagi, ayniqsa XIX asrdagi roli mavzusi ayniqsa, E.L.Voynichning "So'na", "Uzilgan do'stlik" va "Oyoq kiyimingni yech" romanlarida yaqqol ochib berilgan. Ayol sifatida Ethel Lilian Voynich o'zi yashagan davrdagi ayollarning eng yaxshi va unchalik ko'rinmas fazilatlarini ko'rsatishni istaydi. Ayollar, odatda zaifa sifatida tasvirlangan va ular salbiy xususiyatlar bilan tasvirlangan.

19-asr jamiyatidagi ayol roli mavzusi ayniqsa Voynich romanlarida ochib berilgan. Ayol bo'lib, u o'zi yashagan davrlarda ayolning eng yaxshi va ko'rinadigan fazilatlarini ko'rsatishni xohladi. Ayol xarakterining tasviri E.L.Voynichning "So'na", "Uzilgan do'stlik", "Oyoq kiyimingni yech" asarlarida ham namoyon bo'ladi.

E. L. Voynichning "Oyoq kiyimingni yech" romanidan biri. Bosh qahramon Beatris aqlli ayol sifatida tasvirlangan. Ijtimoiy bosimga (onasi tomonidan qo'yilgan) turmush o'rtoq tanlash va barcha ayollar uchun qaror qilingan hayotni boshqarishga qaramay, u o'zi xohlagan narsaga o'z yo'lini tanlashga qaror qildi. U o'z hayot yo'lini tanlash uchun tashqi kurashga kirishadi. Butun asar qahramonning yagona xususiyati uning qat'iyatligidir va bu adabiyotga feministik yondashuvning aniq xususiyatlaridan biridir.

"So'na" romani 1833 yil revolyutsion voqealar bilan boshlanadi. O'sha davrda Italiyaning turli qismlarida qurolli qo'zg'olon ko'tarilgan. Avstriya politsiyasi mahalliy hokimiyat tomonidan qo'llab-quvvatlanib, misli ko'rilmagan shafqatsizlik bilan qo'zg'olonni bostiradi. Ayniqsa, keskin kurash keyinchalik, 1848 yilgacha, inqilobiy to'lqin butun G'arbiy Evropa va Italiyani qamrab oldi. 1846 yilda ijtimoiy qo'zg'olonlardan qo'rqib, Papa milliy talablarga javob beradigan ko'rinishga ega bo'ldi va bir qator liberal islohotlarni amalga oshirdi. Roman harakatining ikkinchi va uchinchi qismlari aynan shu kunlarda sodir bo'ladi. E.L.Voynich "Yosh Italiya" ichida yuzaga keladigan qarama-qarshiliklarni ko'rsatadi. "So'na" romanida Jemma, Martini romanining qahramonlari partiyaning eng faol a'zolari bo'lib, ular ikkiyuzlamachi papa islohotlari o'z zolimlarini fosh qilishini va ular bilan jasorat bilan kurashayotganini, boshqalari - mo'tadil - samarasiz iltimoslar va suhbatlar bilan chegaralanganligini tushundilar. Biroq "So'na" romanida Italiyadagi milliy-ozodlik harakatining bu bosqichiga xos bo'lgan xalq qo'zg'olonlari, qurolli qo'zg'olonlar obrazini uchratmaymiz.

Ochig'i, yozuvchi o'z oldiga o'sha davrning tarixiy voqealarini yaratishni maqsad qilib qo'ymagan. "So'na" romanidagi qahramonlarning hech biri haqiqiy tarixiy shaxs emas. Tarixiy shaxslar – Mazzini, Orsini, Renzi nomlari faqat romanda tilga olingan.

Shunisi e'tiborga loyiqki, na zamondoshlari, na kitobxonlar "So'na" romanini tarixiy asar sifatida qabul qilmaydi va albatta, XIX asr o'rtalaridagi Italiya milliy ozodlik harakati tarixi emas, balki kurashga chaqiruvchi inqilobchi obrazi - "So'na" romanining asosiy mazmuni. E.L.Voynich qahramon inqilobiy xarakter obraziga e'tibor qaratdi.

Garchi "So'na" romanning bosh qahramoni bo'lsa-da, yozuvchi hikoyani qahramonning birinchi kunlaridan to oxirgi kunlarigacha butun hayoti bilan aytib bermagan.

Birinchi qism qahramonning bor-yo'g'i bir yil umrini qamrab olgan bo'lsa, ikkinchi va uchinchi birgalikda uning hayotining bir yildan ham kamroq vaqtini o'z ichiga oladi. Biz "So'na" hayotining eng og'ir damlarida, uning fe'l-atvori asosan yorqin namoyon bo'lgan eng chuqur to'qnashuvlar soatlarida ko'ramiz.

Biz bilamizki, "So'na" qurolli janglarda bevosita ishtirok etadi, garchi muallif uni jangchi, qo'zg'olon ishtirokchisi sifatida ko'rsatmagan. "So'na" eng katta qahramonligi jangning qiyin qismlarida namoyon bo'ldi, bu erda qahramonlik go'yo tuzoqdan mahrum bo'lgan, jangchi do'stlar yordamidan mahrum bo'lgan va uning yagona quroli mafkura bo'lgan. Muallif o'z xarakterini jandarmilar bilan janglarda tasvirlaydi. Darhaqiqat, harakatlarda faol jangda, har bir kishi qo'llab-quvvatlangan sheriklarini his qiladi va shu bilan birga, jasorat bilan sodir etilgan bir zumda javob beradi, izdoshlarini o'ziga tortadi; yiqilgan jangchi o'z o'rnini egallashini ko'radi, kim o'z bayrog'ini ko'tarib, uni yana olib yurishini ko'radi, qurbonlarning ezgu xotirasi qalbida. Qamoqxonada xuddi shu jasorat ko'rinmas - do'stlardan hech kim bu haqda bilmas edi, lekin haqiqiy inqilobchi, hatto bunday sharoitlarda ham, hech qanday mukofot kutmasdan, o'ziga sodiq qoladi!

Qahramon inqilobchi obrazini yaratish, ozodlik uchun kurash tamoyilini oliy insonparvarlik tamoyili sifatida talqin qilish bilan bir vaqtning o'zida E.L.Voynich katta mahorat bilan din va uning xizmatchilarining muqaddasligi halolini yirtib tashlaydi. U barcha yolg'onlarni, ikkiyuzlamachilikni fosh qiladi, u dinni xalq dushmani deb ta'kidlaydi.

Uning qahramoni hayotidagi barcha burilish nuqtalari din bilan bog'liq.

"Oyoq kiyimingni yech" - bu Voynichning stilistik jihatdan eng nafis va nozik romani bo'lib, u ayolning murakkab xarakterini tasvirlaydi, bu erda ayollar erkaklar ustidan hukmronlik qiladi.

"Uzilgan do'stlik" - "So'na" bilan bir xil qahramonning hayotidan epizod hikoyasi. Voynich o'zining barcha romanlarida haqiqiy shaxs va jamiyatning prototipi bo'lishi mumkin bo'lgan personajlarni o'z ijodidan tashqari bajonidil taqdim etgan.

Ingliz yozuvchisi E.L.Voynichning ijodiy ishlari kitobxonlar hurmatini va adabiyotshunos olimlarning e'tiborini talab qiladi, chunki uning adabiyotga qo'shgan ulkan hissassi haligacha o'rganilmagan va hatto e'tibordan chetda qolmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Interpretation Of Woman Image in Modern Uzbek Literature (Based on Utkir Khashimov's Book "Between Two Doors") K Turaeva, A Zarinabonu - Eurasian Research Bulletin, 2022
2. English Translation of Abdullah Qadiri's Novel "Days Gone by" and Its Reflection Skills F Kabilova, TK Tokhirovna - International Journal on Integrated Education
3. O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asarida kasallik turlari va ularning lisoniy tavsifi M. Baxronova - Центр научных публикаций (buxdu. uz), 2021
4. English translation of Abdullah Qadiri's novel "Days gone by" and it's reflection skills X Тураева - Центр научных публикаций (buxdu. uz), 2020
5. Analysis of the protagonists of the novel "Days gone by" X Тураева - Центр научных публикаций (buxdu. uz), 2020
6. Formation and Usage of the Imperative Mood in English T.X. Toxirovna - International Journal on Integrated Education
7. In the work of william shakespeare's 'hamlet' the transfer of the names of the disease in different translations II Mizrabova, M.A. Baxronova - IEJRD-International Multidisciplinary Journal, 2021
8. Bakhronova, M. A. (2020). Representation of disease names in the literature. ISJ Theoretical & Applied Science, 06 (86), 141-144.
9. Особенности использования современных технологий в обучении M.A. Бахронова, Ж.Ж. Атамурадов - Ученый XXI века, 2017
10. Pulatova M.T. Semantic analysis of the application of military lexical units in the work of Christopher Marlow "Tamburlaine the Great". International Engineering Journal For Research & Development 6 (TITFL), 16.04.2021, 186-190 pages.
11. Pulatova M.T. The correlation of historical truth and imagination in Christopher Marlowe's tragedy "Tamburlaine the Great". Web of scientist: International scientific research journal. ISSN: 2776-0979 (Volume 2, Issue 12), Dec., 2021, 455-457 pages

UO'K 81.373

XITOIY TILI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARIDA "TINCHLIK" SUBKONSEPTI

N.A. Valiyeva, *tayanch doktorant, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent*

Annotatsiya. Muvaffaqiyatli hayot yo'li sifatida "baxt" konsepti qadimdan insonlarni qiziqtiradi va u barcha millat uchun madaniyatning ajralmas bir qismi bo'lib xizmat qiladi. Xitoy millati "tinchlik" subkonseptini ifodalovchi frazeologik birliklarni asosan bayram tabriklarida qo'llashadi va ularning komponentlari majoziy ma'no kasb etadi.

Kalit so'zlar: kognitiv tilshunoslik, konsept, subkonsept, felisitologiya, konstanta

Аннотация. Концепт «счастья» как образ жизни издавна интересовал людей и стал неотъемлемой частью культуры всех народов. Китайцы используют фразеологизмы, представляющие субконцепт «мир», в основном в праздничных поздравлениях, а их компоненты имеют переносное значение.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, субконцепт, феллицитология, константа

Abstract. The concept of "happiness" as a way of life has long been of interest to people and has become an integral part of the culture of all nations. The Chinese use phraseological units to representing the sub-concept of "peace" mainly at holiday greetings, and its components have a figurative meaning.

Keywords: cognitive linguistics, concept, subconcept, felicitology, constant

Kirish. Bugungi iqtisodiy globallashuvga madaniy globallashuv hamrohlik qilmoqda, bu esa turli mamlakatlar madaniyatining bir-biriga kirib kelishining muqarrar tendentsiyasini yaratadi. 1998 yilda YuNESKOning "Jahon madaniyati to'g'risida"gi 1998-yildagi hisoboti shuni ko'rsatdiki, iqtisodiy globallashuv madaniyat rivojiga ulkan va keng ko'lamli ta'sir ko'rsatdi, har xil millatlar madaniyatini o'rganish yetakchi sohaga aylanmoqda. Baxt haqidagi tadqiqotlar 60-yillardan boshlab AQShda keng tus oldi. Amerika va Yevropadagi jamoatchilik fikrini o'rganuvchi tashkilotlari odamlarning baxtiyorligi va qoniqlilari bo'yicha so'rovlar o'tkazdilar, ularning natijalari M.Argyle, X. Cantril, N. Bredbern, A. Kempbell, P. Convers, V. Rogers va boshqalarning "Social Indicators Research" (Ijtimoiy ko'rsatkichlar tadqiqoti), "Personality and Individual Differences" (Shaxs va individual farqlar) va "The Journal of Personality and Social Psychology" (Baxtning psixologik va ijtimoiy psixologik) jurnallarida "baxt" ni o'rganishga bag'ishlangan maqolalar muntazam chop etiladi[9].

Mavzuning dolzarbligi va hozirgi holati. Hozirgi kunda hech kimga sir emaski, butun dunyo bo'ylab Xitoy tili, madaniyati, urf-odati va xatto oshxonasini o'rganish ham urfga kirgan. Turli madaniy elementlar ko'p jihatdan Xitoy madaniyatining xilma-xilligini ko'rsatadi. Qadimdan Xitoy o'ziga ohangrabodek sayyohlarni jalb qilgan, tili, yozuvi, urf-odatlar va madaniyatini qiziqish uyg'otgan. Aynan tili va iyerogliflari o'zgacha bo'lgani sabab bugungi kunga qadar, ham xitoyliklar, ham chet ellik tilshunoslar tomonida ilmiy izlanishlar olib borilmoqda. Xitoy tili "baxt" konseptini o'rganishga bugunga qadar ko'plab olimlar tomonidan qiziqish uyg'atgan bo'lib, jumladan S.G.Vorkachyov "Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа" nomli monografiyasida[3, b 142] tadqiqotning o'ziga xos vazifalari - bu rus ilmiy va lingvistik ongida odamning o'z hayotining muvaffaqiyati va mazmuniga munosabatini tartibga soluvchi ma'naviy mohiyat sifatida baxt tushunchasining lingvultural xususiyatlari va semantik tuzilishini tahlil qilish. M.V.Klarin "На путях познания счастья" kabi maqola ishlarda[4, b 5], Yu.S.Stepanov "Константы: Словарь русской культуры" nomli kitobda[5, b 132] muallif asosan "quvonch" konseptiga to'xtalib, uni etimologik tahlil qilib o'tadi.

Xitoyda "baxt" (五福) tadqiqotining rivojlanishi 1980-yillarda boshlangan bo'lib, chet elda 20 yildan ko'proq vaqtdan so'ng tadqiq etilgan va tez rivojlanib, ko'plab natijalarga erishilgan. Dastlabki, "baxt" so'zi bilan statistikaga ko'ra, shu paytgacha (幸福 haqida) 11900 ta ilmiy maqola borligi aniqlangan[2, b 12].

Muvaffaqiyatli hayot yo'li sifatida "baxt" konsepti qadim zamonlardan buyon jamoatchilik ongida mavjud bo'lib, deyarli ko'pgina konseptlarning ham tor ma'noda, ham keng ma'noda komponentlariga "mos"dir[3, b 42] biroq, aynan "baxt" konsepti aniq ichki shaklga ega, baxt haqidagi qarashlar etnomadaniy tarzda belgilanadi va birinchi taxminda bir tsivilizatsiyadan boshqasiga farq qiladi[4, b 26]. Demak, "baxt" konsepti madaniyatning konstanti desak, mubolag'a bo'lmaydi.

Insoniyat yaralibdiki, baxt nima va unga qanday erishish mumkinligi haqida aniq javob bermagan. Bu ko'p jihatdan insoniyat ushbu murakkab va fanlararo savolga har tomonlama javob berish uchun yetarli ilmiy fundamental ma'lumotlarga ega emasligi bilan bog'liq. XXI asrga kelib, insoniyat ilmiy bilimlarning ulkan to'plami yig'ildi, bu esa inqilobiy kashfiyotlarni amalga oshirishga imkon beradi va ilgari erishib bo'lmaydigan bo'lib tuyulgan narsalar endi haqiqatga aylandi. Shu tariqa, hozirda insoniyatga baxt nima va unga qanday erishish mumkinligi haqidagi savolini yechimiga har qachongidan ham yaqinlashishga imkon beradi.

Tahlil va natijalar. Aynan insonni ruhiy holati haqida ham ma'lumot olish mumkin, "Sen baxt deganda nimani tushunishingni ayt, men senga kimligingni aytaman" (Yu.S.Stepanov) degan naql ham bekorga emas. "Baxt - bu biz qila oladigan eng yuqori zavq" deydi ingliz pedagogi va faylasufi Jon Lokk. Falsafa va psixologiya rivojlanish tarixida ham "baxt"ni tushunishga bo'lgan harakatlar hozirda, felisitologiyani (baxtning nazariy va amaliy muammolari o'rganuvchi yo'nalish) paydo bo'lishiga olib keldi. Biroq, "madaniy va psixologik yo'nalishlarda o'z ahamiyatiga ega bo'lishiga qaramay, "baxt" konsepti tilshunoslik sohasida to'liq qamrovda o'rganilmagan" deydi tilshunos S.G.Vorkachev, biz ham

mazkur fikrga qo'shilgan holda, xitoy madaniyatining "baxt" konsepti bilan bog'liq yo'nalishi tahlilini amalga oshirmoqchimiz.

Mazkur maqolamiz doirasida xitoy tili frazeologik birliklarda "baxt" konseptini ifodalanishiga to'xtalib, uni leksik-semantik tahlilini ko'rib chiqamiz.

天下太平 tiān xià tài píng [1, b 54]– tinchlik va hotirjamlik, dunyo tinchligi

四大天王俗称四大金刚,是佛教中的神将。南方增长天王,手执宝剑,司风;东方持国天王,手执琵琶,司调;北方多闻天王,手持宝伞,司雨;西方广目天王,手中缠绕一龙,司顺。四件法宝寓意为:风调雨顺,天下太平。

Sì dà tiānwáng sùchēng sì dà jīngāng, shì fójiào zhōng de shén jiāng. Nánfāng zēng cháng tiānwáng, shǒu zhí bǎojiàn, sī fēng; dōngfāng chígúotiānwáng, shǒu zhí pípa, sī diào; běifāng duō wén tiānwáng, shǒuchí bǎo sǎn, sī yǔ; xīfāng guǎng mù tiān wáng, shǒuzhōng chánràoyī lóng, sī shùn. Sì jiàn fǎbǎo yù yì wèi: Fēngtiáoyǔshùn, tiānxià tàipíng.

To'rt samoviy shoh, buddaviylikda to'rt oltin ma'budlar nomi bilan tanilgan. Janubda Ceng chang (o'sish, rivojlanish) shohi, qo'lida qilich bilan shamolni boshqaradi. Sharqda Te guo shohi, qo'lida pipa (musiqiy asbob) bilan ohangni, (kuy, sokinlik) boshqaradi. Shimolda Duo wen shohi, qo'lida soyabon bilan yomg'irni boshqaradi. G'arbda Guang mu shohi, qo'lida chirmashib olgan ajdaho, yo'nalishni ko'rsatib turadi. Mazkur to'rt yo'nalish yoki ma'budlar birlashganda, ularning to'rt quroli shamolni sokin, yomg'irni mayin qiladi va osmon osti ham tinchlik, hotirjamlikka erishadi.

Mazkur frazeologik birlikdan bilish mumkinki, hotirjamlik ya'ni ichki va tashqi bir-biriga bog'liq, tabiiy ofatlarning bo'lmazligi, tabiatning o'zaro muvozanati bu ham baxtning bir ko'rinishidir. Darhaqiqat, butun dunyoda tinchlik hukm surishi bebaho baxtdir. Qin liu e (清·刘鹗)ning "Lao Sanning sarguzashtlari" nomli kitobida ushbu frazeologik birlik bilan quyidagi jumla keltirilgan: 人人好公, 则天下太平; 人人营私, 则天下大乱 rén rén hǎo gōng, zé tiānxià tàipíng; rén rén yíngsī, zé tiānxià dàluàn. Har bir inson bag'rikenglik ila harakat qilsa, dunyo ham tinch bo'ladi, agar har bir inson o'z manfaatini ko'zlasa, dunyoda tartibsizlik yuz tutadi[15].

天官赐福 tiān guān cì fú - samo ma'budlarining marhamati, osmon marhamati ila balolardan saqlanish.

旧俗中有“三官”,天官赐福,地官赦罪,水官解厄。天官又称福神、福星、福判等。天官一身朝服装束,五绶长髯,慈眉善目。或手执如意,或怀抱童子,也有的手托“天官赐福”的条幅。天官雍容华贵,赐福于民,很受欢迎。

Jiùsú zhōng yǒu "sān guān", tiān guān cì fú, de guān shè zuì, shuǐ guān jiě è. Tiān guān yòu chēng fúshén, fúxīng, fú pàn děng. Tiān guān yīshēn chǎofú zhuāngshù, wǔ liǔ zhǎng rán, cí méishàn mù. Huò shǒu zhí rúyì, huò huáibào tóngzǐ, yěyǒu de shǒu tuō "tiān guān cì fú" de tiáofú. Tiān guān yōngróng huáguì, cì fú yú mín, hěn shòu huānyíng.

Qadimiy rivoyatlarga ko'ra, uch samo ma'budlari bo'lib, samo ma'budi duo qiladi, yer ma'budi gunohlarni kechiradi va suv ma'budi esa balolardan asraydi. Samo ma'budini yana baxt ilohi, baxt yulduzi, baraka ilohi va boshqa nomlar bilan ham atashadi. Samo ma'budi go'zal kiyimli, uzun soqolli va qoshli, mehrili ko'zlari bilan gavdalanadi. Ba'zida qo'lida yaxshi tilaklar yozuvini ushlagan holda, ba'zida bola quchoqlab turgan, yoki qo'lida "samo ma'budi marhamati" kabi yozuv bilan tasvirlanadi. Samoviy ma'budlar nafis va dabdabali, xalqni duo qiladilar va xalq orasida juda mashhurdirlar.

Avvaldan ma'lumki, Xitoyda ko'pxudolik bo'lib, insonlar ularni turlicha tasvirlashgan va tasavvur qilishgan. Har bir tabiiy unurning o'z ma'budlari mavjud va rivoyatlarga binoan, ular ham o'zaro tortishib turishadi. Biroq, agar ma'budlar hamjihatlikda, o'zaro kelishishisa, oddiy xalq ham osoyishtalikka, oxir-oqibatga baxt erishadi kabi qarashlar birlamchi bo'lgan. Yuqoridagi maqolda ma'budlarning insonlarga yordami haqida aytib o'tilgan bo'lib, har biri biror og'irini yengil qilgan. Demak, ma'budlarni rozi qilish baxtli hayotning bir qismi sifatida qaralgan. Xitoy tilida "baxt" iyeroglifida xudolarga qurbonlik keltirish kabi ma'no yotishi bejiz emas.

四海升平 sìhǎi shēngpíng – tinchlik va farovonlik

四海,在这里泛指天下。《孟子·梁惠王上》:“故推恩足以保四海。”升平,指太平。《汉书·梅福传》:“使孝武帝听用其计,升平可致。”图中海水寓“四海”,“笙”、“瓶”寓“升平”,合为“四海升平”,即天下太平之意。

Sìhǎi, zài zhèlǐ fān zhǐ tiānxià. "Mèngzǐ·liáng huì wáng shàng": "Gù tuī ēn zúyǐ bǎo sìhǎi." Shēngpíng, zhǐ tàipíng. "Hàn shū·méi fú chuán": "Shǐ xiào wǔdì tīng yòng qí jì, shēngpíng kě zhì." Tú zhōng hǎishuǐ yù "sìhǎi", "shēng", "píng" yù "shēngpíng", hé wèi "sìhǎi shēngpíng", jí tiānxià tàipíng zhī yì.

To'rt dengiz butun dunyoga ishora qiladi (天下 tiānxià butun Xitoy, osmon osti). Mengzining "梁惠王上" kitobida "Shunday ekan, dunyoni himoya qilish uchun yaxshilik kifoya qiladi." Maqolda "sheng

ping” aynan “tai ping” ya’ni tinchlik, hotirijamlikni ifodalaydi. Han shuning “梅福传” kitobida quyidagicha misol keltirilgan: “Imperator Syaovu tinchlikni targ’ib qilish uchun o’z taktikasini qo’llashi mumkin edi.” Ushbu maqolni surati quyidagicha tasvirlangan “dengiz suvi “to’rt dengiz”, “sheng” va “ping” esa “tinchlikning yuksalishi”ni o’zida mujassam etgan bo’lib, ular birgalikda “to’rt dengiz”ni tashkil etadi, bu esa butun dunyodagi tinchlikni anglatadi.

Yuqoridagi maqolga keltirilgan Mengzining ta’rifiga sharhini berib o’tsak: “Demak, ezgulikni targ’ib qilish dunyoning turli burchaklaridan kelgan odamlarning ko’nglini ko’tarish uchun yetarli, agar mehri targ’ib qilmasang, hatto xotin-bola ham tinchlanmaydi.” Ezgu amal ham tinchlik uchun, ham ta’lim-tarbiya uchun xizmat qiladi degan fikrni ko’rish mumkin. Albatta, ezgulik ostida esa hotirijamlik va tinchlik yotadi. Maqolda baxt bu tinchlik, baxt bu ko’ngil hotirijamligi va ezgu amal ekanligiga ishora qilinmoqda.

Shu bilan birga maqolda keltirilgan 天下 tiānxià so’zi nafaqat butun dunyo, osmon osti bal’ki butun Xitoy ya’ni rus tilidagi “поднебёсная” so’zini ifodalaydi.

Maqola doirasida keltirilgan maqollarda asosan tinchlik, ko’ngil hotirijamligi, sokinlik kabi baxtni tashkil qiluvchi subkonseptlar ifodalangan. Darhaqiqat, har bir inson “baxt”ni o’zicha, dunyoqarashidan kelib chiqqan holda tushunadi, ya’ni qaysi subkonsept ma’lum bir shaxs hayotida birlamchi bo’lsa, u uchun asosan usha baxt hisoblanadi. Biroq, obyektiv jihatdan barcha uchun asosiysi bu tinchlik va hotirijamlik bo’lib, so’ngra yana boshqa subyektiv omillar qo’shilishi mumkin.

Xulosa. Rus tilshunosi A.E. Ogneva, “Концепт «счастье» как аттрактор позитива в когнитивно-дискурсивном пространстве социума” nomli maqolasida “baxtga bo’lgan munosabat bu insonning ma’naviy mohiyatini belgilovchi xususiyatlaridan biri, u haqidagi g’oyalar, fikrlar dunyoqarashning eng qadimiy qatlamini tashkil etib, baxt tushunchasi bilan birga yaxshilik, o’lim, sevgi va xohish-istak kabi tushunchalar shaxsiy ongning aksiologik maydonini tashkil etadi” degan fikrni aytib o’tadi. Demak, baxt bu nafaqat subyektiv, inson o’z holatidan kelib chiqib baxtni his qilishi, bal’ki boshqalarni baxtini ko’rib, quvonishdir.

Xulosa qilib aytadigan bo’lsak:

- “Baxt” metafizik konseptlar qatoriga kiradi va uni har bir inson o’zicha tushunadi, tasavvur qiladi. Aynan shu sababdan ham hozirgacha uning yagona bir formulasi yoki ta’rifi keltirilmagan;

- Aynan baxtni ham falsafiy, ham lingvistik nuqtai nazardan o’rganishlar natijasida baxtning nazariy va amaliy muammolarini o’rganuvchi yo’nalish felisitologiya yuzaga keldi;

- Xitoy tilida baxt konsepti o’z ichiga uzoq umr ko’rish, martaba, quvonch, boylik va omad supkonseptlari bilan bir qatorda tinchlik va farovonlik kabi subkonseptlarni ham oladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO’YXATI:

1. 黄全信, 中华五福吉祥图典, 华语教学出版社, –北京 2003., –C.245.
2. 近年来关于幸福感研究的文献综述 李立 中南民族大学 民族学与社会学院, 武汉-2013.
3. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа-Краснодар КТУ, 2002.-142 с.
4. Кларин М.В. На путях познания счастья (вступительная статья) // Аргайл М. Психология счастья. М., 1990. С.5-26.
5. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры – М. : Академиче-ский проект, 2004. 992с
6. Кубрякова Э.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики// Вопросы когнитивной лингвистики.-Москва,2004.-С.10-14.
7. Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов. -М., Изд-во Моск. Ун-та, 1997. –С 90-93
8. Попова З.Д. Стернин И.А. Язык и национальная картина мира - Воронеж: Истоки, 2002 - 60 с
9. <http://www.dslib.net/soc-filosofia/socialno-filosofskij-analiz-fenomena-schastja.html>
10. Nasirova, S. A. (2020). Concepts of 中国 梦想" Chinese dream" and 类 命运 共同" community of the one fate of humanity"—A linguistic area. *Journal of Central Asian Social Studies*, 1(01), 05-14.
11. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). The influence of the political system of china on the formation of social and political terminology. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.
12. Насирова, С. А. (2019). Языковая политика в Китае: идентификация общественно-политической терминологии. In *Китайская лингвистика и синология* (pp. 384-387).
13. Hashimova, S. A., & Nasirova, S. A. (2021). Features of forming of animated nouns with the affixes in modern chinese language. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 1-10.
14. Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь. Т. 1-4. М.: Hayka, 1983-1984. – С.1062.
15. Китайско-русский словарь /Сост. Фу Чонг. – Шанхай, 2004. – 1249 с.
16. <http://xh.5156edu.com/html5/79339.html>
17. http://chengyu.t086.com/c_b4f4
18. <https://ru.wikipedia.org>.

**XX ASR O'ZBEK HIKOYA VA QISSALARINING INGLIZ TILIGA TARJIMALARIDA
BADIY MAHORAT MASALALARI**

*N.A.Xalimova, mustaqil izlanuvchi, "Ipak yo'li" turizm va madaniy me'ros xalqaro universiteti,
Samarqand*

Annotatsiya. Ushbu maqolada XX asr o'zbek hikoya va qissalarining ingliz tiliga tarjima masalalarida milliy xos so'z va kolorit tushunchalarini tahlil qilish orqali, milliy xos so'z va badiiy mahorat masalalarini o'rganish xususida fikr mulohazalar yuritilgan.

Kalit so'zlar: tarjima nazariyasi, badiiy mahorat masalalari, kolorit tushunchasi, tarjimon, o'zbek adabiyoti, adabiy til

Аннотация. В данной статье рассматривается изучение национальных слов и художественных приемов путем анализа концепций национальных слов и оттенков в переводе узбекских рассказов и повестей XX века на английский язык.

Ключевые слова: теория перевода, художественные приемы, понятие оттенка, переводчик, узбекская литература, литературный язык

Abstract. This article discusses the study of national words and artistic skills by analyzing the concepts of national words and colors in the translation of twentieth-century Uzbek stories and narratives into English.

Keywords: translation theory, artistic skills, the concept of colorit, translator, Uzbek literature, literary language

Tarjima-millatlar orasida bevosita ma'naviy aloqa qilish vositasi. Chunki u madaniy boyliklar, kishilarning ko'p asrlik ezgu armonlari, g'oyasi va qarashlari mujassamlangan asarlarni o'zga til sohibi bo'lgan xalqqa yetkazadi. Shuning uchun ham "Ijodkor va tarjimon oldida bevosita o'zi yaratayotgan kitobning matni ustida ishlash qiyinchiligidan tashqari, yana katta qo'shimcha mehnat qilish – xorijiy adib ijodi, u yashagan tarixiy davr kabilarga doir barcha ilmiy va adabiy manbalardan xabardor bo'lish talab qilinadi." Tarjimon har ikkala tilni chuqur bilishi lozim. Lekin, til bilish deganda faqat grammatik qonun qoidalarni yaxshi bilish nazarda tutilmaydi. Adabiy tildan tashqari, xalq jonli tilini chuqur his qilish, ekstralingvistik omillar–lug'at va grammatikada ko'rsatilmaydigan turmush hodisalari, xalqning tarixi, urf-odatlaridan ham xabardor bo'lishi lozim.

O'zbek adabiyoti namunalarining xorijiy tillarga tarjima qilish jarayonida milliy xos so'zlarning berilishi bilan bog'liq muammolarni aniq badiiy asarlar misolida alohida ko'rib chiqish muhim vazifalardan biri bo'lib qolmoqda. "Asarning milliy o'zgachaligini namoyon etuvchi xos so'z (realiya)lar va ularning badiiy tarjimada berilishi tarjimashunoslikning muhim masalalaridan hisoblanadi. Tarjima nazariyasi va amaliyoti bilan bog'liq hech bir tadqiqot mavzusi xos so'zlarning tarjimada berilishi muammosini chetlab o'tmagan." [1] Avvalambor, "Kolorit" terminining kelib chiqishi haqida tilshunos olimlar fikrlarini ko'rib chiqamiz. Har doim ham olimlar fikrlari bir biriga mutanosib kelavermaydi. Xususan G'.Salomovning "Tarjima nazariyasi asoslari" kitobida kolorit terminini haqida turlicha mulohazalar taqdim etilgan. Unga ko'ra O.Usmonov va R.Doniyorovlar talqinida kolorit terminini bo'yoq, rang, ma'nosini anglatib lotincha color, italiyancha colorito so'zi orqali rus tiliga, u tildan bevosita o'zbek tiliga kirib kelgan.

"O'zbek qomusida mazkur terminning tasviriy san'atda va badiiy adabiyotda anglatgan ma'nolari aks ettirilgan. Chunonchi, tasviriy san'atda (kartina, freska, mozaika, rangli gravyura) real hayotni haqqoniy aks ettirish uchun ishlatiladigan ranglarning o'zaro mutanosibligi tushuniladi. Kolorit (rang, bo'yoq) asarning g'oyaviy mazmuni bilan bog'liq bo'lib, san'atkor ifodalamoqchi bo'lgan g'oya va badiiy obrazni yaqqolroq ko'rsatishga xizmat qiladi. Uy-niyat, g'oya, muddaoni ifodalashda, obrazni gavdalanitirishda bo'yoqlarga alohida e'tibor beradigan san'atkor kolorist-rassom deb ataladi (U.Tansiqboyev, Ch.Ahmarov va b.). Bu terminning ikkinchi ma'nosi biron narsaning o'ziga xos tomonlari majmuini anglatadi. Masalan, badiiy asarning o'ziga xos xarakterli xususiyati: milliylik, davr, ma'lum joyning o'ziga xos jihatlari ifodasi. O.S.Axmapovanning "Lingvistik terminlar lug'ati"da kolorit badiiy asarning o'ziga xos xususiyati, personajlarning nutq xarakteristikasi sifatida ta'riflanib, ularning nutqida biron davr tilidan yoki shevalardan olib o'zlashtirilgan tilning o'ziga xos belgilari, biron mamlakat yoki joyning xos tushunchalari (realiya) majmuidan iborat, deb ko'rsatiladi. Jumladan, sharq koloriti, yevropa koloriti va mahalliy koloritga doir so'z va istilohlar misol tariqasida keltiriladi" [2].

"Milliylik u yoki bu millatning ma'naviy faoliyati va moddiy hayotidagi o'ziga xoslikdir. Badiiy asarda aks etgan milliy xususiyatlar yig'indisi adabiyotshunoslikda milly kolorit deb ataladi. Milliy kolorit bilan bog'liq bo'lgan so'z va atamalar realiyalar boshqacha qilib aytganda milliy xos so'zlar deyiladi. Realija lotincha so'z bo'lib, buyumga, narsaga oid degan ma'noni bildiradi. Realijalar asar tilining ajralmas

qismi bo'lib, ular yordamida muallif qahramon obrazini yaratadi, xalqning milliy xususiyatini tasvirlab beradi". Bir xalqqa xos bo'lgan narsa, tushuncha yoki hodisani ifodalaydigan so'zlar asarda tasvirlayotgan personajlarning moddiy-ma'naviy hayotini haqqoniy, milliy shaklda bayon qilish imkoniyatini beradi. Boshqacha aytganda, bu so'zlar badiiy asarning tarixiy va milliy xususiyatini belgilaydigan asosiy vositalardan biri hisoblanadi. Bunday so'zlarni tarjimada aynan o'zidek talqin qilish asl nusxa milliy xususiyatini o'zga tilda qayta tiklashdek murakkab hisoblanadi. Chunki bunday hollarda tarjimon oldida o'z xalqi uchun notanish, binobarin, nomlari ham tilida mavjud bo'lmagan narsa, tushuncha va hodisalarni kitobxonga to'la-to'kis yetkazib berish vazifasi turadi.

"Bolgariyalik tarjimashunos olimlar S.Vlaxov va S.Florin realiya deb narsalar tushunchalar, voqea-hodisa geografik muhitga xarakterli, madaniyat, moddiy va maishiy turmush yoki xalqlar, millatlar, yurt kabilarning ijtimoiy-tarixiy xususiyatlarini bildiradigan xalq tilidagi so'z va so'z birikmalarini aytadi."

Qudrat Musayev "xalqlar turmush tushunchalarini anglatadigan lisoniy vositalar xos so'zlar deyiladi. Muayyan bir xalq, millat va elatga xos tushuncha, narsa va hodisalarni aks ettiradigan lisoniy vositalar badiiy asarning milliy xususiyatini belgilaydigan asosiy vositalardan hisoblanadi" deb hisoblaydi.

Shuningdek, "tillar orasidagi tafovut esa odatda bir xalq moddiy hayotida mavjud muayyan tushunchalar, voqea-hodisalar, urf-odatlarining ikkinchi xalq turmush tarzida uchramasligi, shu tufayli ular nomlarining ham ayni xalq tilida tabiiy ravishda yo'qligi bilan izohlanadi. Bundan tashqari, lug'aviy ekvivalentlik munosabatida bo'lgan ayrim ikki til juftliklari bir-birlaridan biror xususiyatlari bilan o'ziga xos ravishda farq qilishlari mumkin. Bu hol til birliklarining milliy xususiyatini belgilash baravarida ularning tarjimada o'zaro almashinuvlariga to'sqinlik qiladi."

Abdulla Qahhor hikoyalari mavzu jihatdan rang-barang bo'lishiga qaramay, tasvir usuliga ko'ra ikki yo'nalishga egadir. Bu yo'nalishning birinchisini realistik hikoyalar, ikkinchisini hajviy xarakterdagi hikoyalar tashkil etadi.

Adibning o'tmish mavzusiga bag'ishlangan "O'g'ri", "Bemor", "Anor", "Dahshat" kabi hikoyalari birinchi yo'nalishga mansub hikoyalar hisoblanadi. Biroq bu hikoyalarda ham yozuvchi ba'zi qahramonlar xarakterini yaratishda satirik va yumoristik unsurlardan unumli foydalanadi. Yozuvchi o'tmish mavzusini qalamga olar ekan, davr fojeasini xarakterli, ixcham detallar orqali yoritishga asosiy e'tiborni qaratadi. Yozuvchining mahorati shu ixcham detallar orqali hajman katta bo'lmagan hikoyalarda o'tmishning o'ziga xos xususiyatlarini ochib bergan. Bu esa tarjimonlar ishini qiyinlashtirgan. Chunki Abdulla Qahhor tarjimoni asarni to'laqonli qayta yaratish uchun muallifga teng qobiliyat va iste'dodga ega bo'lishi kerak edi. Hatto asliyat tilini mukammal bilish, muallif mansub bo'lgan xalqning milliy o'zgachaligi, urf-odatlaridan yaxshi xabardorlik har doim ham tarjimaning mukammal bo'lishiga kafolat bo'la olmaydi.[3]

XX asrning 60-70-yillarida o'zbek adabiyotida shuhrat qozongan yozuvchilardan yana biri O'tkir Hoshimovdir. U nafaqat hikoya janrida balki, roman, qissa va drama janrlarida ham barakali ijod qilgan. Uning "Urushning so'nggi qurboni", "Muhabbat" kabi hikoyalari o'quvchilar orasida mashhurdir. O'tkir Hoshimov ijodining boshlang'ich davrlaridayoq, uning ijodini Abdulla Qahhor tanqidchi va hikoyanavis sifatida e'tirof etadi. Uni ijodidagi yutuqlari bilan tabriklab, unga o'zining tabrik maktubini yo'llaydi. Shu o'rinda "Urushning so'nggi qurboni" hikoyasiga to'xtalib o'tsak, bu hikoyani o'qimagan odam ushbu hikoyaning nomini eshitib, albatta, ko'z oldiga jahon urushi, jang maydoni, jangda qurbon bo'layotgan askarlarni keltirishi mumkin. Ammo, u hikoyaning asl mohiyatini uni o'qib chiqqanidan so'nggina anglab yetishi mumkin. Bu hikoyada, umuman, jang maydoni askarlar haqida gap bormaydi, yozuvchi hikoyasi orqali urushning salbiy oqibatlarini yoritib berishga harakat qiladi. Urush jamiyatga, ijtimoiy tuzumga, hattoki, oila ahilligiga ham putur yetkazishini ko'rsatib o'tadi. Urush oqibatida yuzaga kelgan yo'qchilik odamlarni qay ahvolga solayotganligi haqida hikoya qiladi. O'g'il o'zi bilmagan holda o'z onasining qotiliga aylanib qolishi va shu kuni urushning ham tugashi bilan hikoya fojeaviy tarzda yakun topadi. Shu bilan birga yozuvchi urushning insonlar hayotida qanchalik fojeali iz qoldirishi mumkinligini ko'rsatmoqchi bo'lgan va u o'z maqsadiga erisha olgan. Ushbu hikoya O'tkir Hoshimovning eng ta'sirli, mashhur hikoyalardan biri hisoblanadi. O'tkir Hoshimov shu singari hikoyalari bilan o'zbek adabiyotida hikoya janrining rivojlanishiga o'zining katta hissasini qo'shgan. Bu kabi hikoyalardan tashqari O'tkir Hoshimov yana "Nur borki, soya bor", "Ikki eshik orasi", "Tushda kechgan umrlar" nomli romanlari, "Odamlar nima derkin", "Shamol esaveradi", "Ikki karra ikki besh", "Bahor qaytmaydi", "Dunyoning ishlari" nomli qissalari hamda "Qatag'on", "Inson sadoqati", "To'ylar muborak" kabi dramalari bilan ham mashhurdir.

O'tkir Hoshimov qatorida shuhrat qozongan hikoyanavislardan yana biri Shukur Xolmirzayevdir. U o'zining bir qancha hikoyalardan tashkil topgan "Olis yulduzlar ostida", "Hayot abadiy", "Og'ir tosh ko'chsa..." kabi hikoyalar to'plamlari bilan tanilgan. Bundan tashqari uning "Oq otlar", "O'n sakkizga kirmagan kim bor?" kabi qissalari, "So'nggi bekat", "Qil ko'prik", "Yo'lovchi", "Olabo'ji" kabi romanlari va boshqa shu kabi ko'plab asarlari mavjud. U o'zining talabalik davridayoq, ilk asarlari chop etilgan

paytlardayoq, Abdulla Qahhor nazariga tushadi va u Shukur Xolmirzayevni ijodidagi ilk yutuqlari bilan tabriklaydi. Sh. Xolmirzayev o'zining yuqorida nomi keltirib o'tilgan asarlari bilan o'zbek adabiyotining yanada rivojlanishiga o'z hissasini qo'shdi. Uning boshqa hikoyanavislardan ajralib turadigan jihati shundaki, ustoz Abdulla Qahhordan so'ng hikoya janrini yanada yuqori bosqichlarga ko'tardi. Shukur Xolmirzayev hikoya to'g'risida o'z fikr-mulohazalarini o'zining turli maqolalarida bildirib o'tgan. Jumladan, bir maqolasida hikoya yozish hikoya haqida maqola yozishdan osonroqdir, deb yozadi: “Chamasi, hikoya haqida yozishdan ko'ra, hikoyaning o'zini yozish qiyin emas ekan, sababi – hikoyangdagi qahramonlar ham, ular xatti-harakati, ana shu harakatdan kelib chiqadigan ma'no ham o'zingniki bo'ladi, ularning hammasi, Annenkov aytmish, “qanoting ostida” turadi. Yozganda ham, yozayotganda ham o'zingni erkin his etasan, nafsilambiri, ruslar “kitob o'zi uchun o'zi javob beradi” deganlaridek, hikoyaning o'zi ham har bir asar kabi o'ziga xos bir olam, sen-yozuvchi- ana shu olam ustida turib, undagi o'zing bino etgan sarguzashtlarni, Flober aytmish “insonlar taqdirini kuzatuvchi xudo singari kuzatasan”, lekin albatta, ular ishiga hadeb bosh suqavermaysan.

Lekin hikoya haqida maqola yozish qiyin ekan, chunki yozganingda beixtiyor uning qonun-qoidalari, vazifasi va o'ziga xos xususiyatlari haqida ham so'zlash lozimligini sezasanki, ana shunday qonun-qoidalarni ko'p eshitgan, ko'p o'qigan, ba'zi tanqidchilar qulog'iga quyaverib, ko'nglini bezillatib qo'ygan ba'zi kishilar oldida, hatto durust-durust yozuvchilar oldida ham, xijolat tortishingni his etasan... Boshqalarni bilmadim-u, lekin men “hikoya haqida” deb sarlavha qo'yishim bilan dilimda mana shunaqangi andishalar paydo bo'ldi...” Yozuvchining mana shu fikrlaridan ham uning qanchalik mahoratli hikoyanavis bo'lganligini va janrga munosabatini bilishimiz mumkin. Maqolasida u o'zining hikoyanavis bo'lib yetishishiga sababchi bo'lgan buyuk klassik hikoyanavislarni ta'kidlab o'tadi. Ular rus adabiyotida Chexov, ingliz adabiyotida Jek London, hind adabiyotida Tagor va o'zbek adabiyotida Abdulla Qahhordir. Mashhur adiblarning hikoyalari Sh. Xolmirzayevda katta taassurot qoldirgan. U ushbu yozuvchilarning asarlarini o'qib, ulardan o'rganib va ilhom olib hikoyanavis sifatida shakllanib borgan.

Yuqorida keltirib o'tilgan hikoyanavislari 20-asr o'zbek adabiyotida hikoya janriga asos solgan hamda uni taraqqiy toptirgan yozuvchilardir. Hozirgi kunda ham, ya'ni 21-asrda ham hikoya janri rivojlanishda davom etmoqda. Bugungi kun hikoyanavislari O. Muxtor, N. Aminov, S. Siyoyev, F. Musajonov, X. Sultonov, E. A'zamov, N. Eshonqulov, Sh. Bo'tayev va boshqalardir.

Xulosa qilib aytganda, keyingi paytlarda tarjima ishi keng rivojlanib borayotganligi, amaliyotda esa aksincha, badiiy tarjima masalalari kam o'rganilayotganligi, o'zbek adabiyotidan xorijiy tillarga, chet el adabiyotidan o'zbek tiliga tarjimalar chop etilishi dolzarb masaladir. O'zbek xalqi tarixiga oid yozma manbalar ko'pgina xorijiy tillarga tarjima qilingan. Biroq ushbu tarjimalarda kamchiliklar, ma'noni noto'g'ri talqin qilish kabi nuqsonlar uchray turadi. Bu esa muammoni yechimini topishga yangicha yondashishni taqozo qiladi.[4] O'z ma'naviy merosimizni o'zimiz o'rganib idrok etib qolmay, balki o'zga millat va elatlarning tariximiz, adabiyotimizga qanday munosabatda bo'lganini va bu munosabatlar hozirda qanday tus olganini bilishimiz, o'rganishimizga to'g'ri keladi. Shu maqsadni amalga oshirishda O'zbek hikoya va qissalarining ingliz tiliga qilingan tarjimasini qiyosiy o'rganish zarur. Shu nuqtayi nazardan qaraganda, o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilingan hikoyalar asosida tarjima nazariyasining milliy xos so'z va kolorit tushunchalarini tahlil qilish orqali, milliy xos so'z va badiiy mahorat masalalarini o'rganish, o'zbek xalqining ruhiyatini, adabiyotini, o'ziga xos tomonlarini, tilning nozik jabhalarini tushunib yetishimizda birlamchi o'rin egallaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Саломов Ф. Бадий таржимада услубий-миллий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси//Таржима санъати. Мақолалар тўплами. –Тошкент: Ф.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1980.
2. Саломов Ф. Адабий анъана ва бадий таржима. –Тошкент: Фан, 1980.
3. Саломов Ф. Тил ва таржима. –Тошкент:Фан, 1966.
4. Саломов Ф. Рус тилидан мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. –Тошкент: Фанлар академияси нашриёти, 1961.
5. www.arxiv.uz
6. www.ziynet.uz

UDC: 81 23:398.9

THE NOTION OF NICKNAMES ARE AS AN ANTHROPONOMICAL UNIT IN ONOMASTICS OF THE UZBEK LANGUAGE

Sh.X.Xusinova, teacher, Urgench State University, Urgench

Аннотация. Мақолада ўзбек тилида ‘лақаб’ тушунчасининг ифодаланиши акс этган. Лақаб атамасининг лингвокультурологик хусусиятлари иккала тилда таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: лингвокультурологик жиҳат, етакчи зоя, ономастика, диалект, ўхшатиш

Аннотация. В статье описывается понятие «прозвище» в узбекском языке. Анализируются лингвокультурологические особенности прозвищного термина в обоих языках.

Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, ведущая мысль, ономастика, диалект, аналогия

Abstract. The article demonstrates the representation of 'nicknames' in the the Uzbek language. Linguoculturological aspects of nicknames are analyzed in the Uzbek language.

Key words: nicknames, linguoculturological aspect, onomastics, dialects, imitation

Introduction. Current linguistics is being investigated deeply than ever. Being involved in this sphere onomastics is one of major direction namely nicknames in both Indo-European and Turkic languages. Majority of researches have been done on nicknames and express the term nicknames are "additional name", "surname", "nickname", "secondary name", "second name of the person". In fact, what is the meaning of a nickname? What exact explanation was given to the term? Aforementioned questions may be given in any thinking mind. The first people who studied the material of nicknames were historians and ethnographers. Both of them explained the essence and function of the nickname in a different way. **Literature review.** By the Uzbek linguist Ernst Begmatov nickname explained as following "A nickname is a name given to a person according to his appearance or character, a certain sign or trait, his social status or lineage furthermore nicknames are also names". Turning to other ideas about nicknames which given by another linguists. According to Propin G.P Russian linguist "A nickname is a name that expresses different characteristics of a person." Another linguist Chobanov M.N defined "A nickname is a word given to a person at different times in his life by people to refer to different characteristics and qualities of a person." A person is known and distinguished by a circle of people with this name. As a result of investigating Alisher Navoi works it should be noted that the word "nickname" is not used in the dictionary of Navoi works, its plural form is *alkab* in Arabic, which is interpreted as "nicknames, names". There is given a simple explanation, "alqob" - 1) names, nicknames; 2) praising and giving compliment. It should be clarified from aforementioned definition of nicknames; following features are taken into account in the definition of a nickname:

- A nickname is also a person's name, it is attached to the person's name;
- A nickname is an additional name given to a person;
- Nickname also means pseudonyms, surname, title;
- Nicknames are given name therefore it is considered as a unit of anthroponymy;
- The nickname refers to a physical, mental, mental talent and profession of its owner, his behavior among people, and a positive or unnatural behavior.
- The nickname is as old as the name in some sources it is older than names.
- A nickname is a name given to a person as a joke
- A nickname is an unofficial name of a person. He lives in more vernacular languages, dialects and dialects.
- Nicknames can be known in a narrower sense among family members, community circle, giver of the nicknames;

- Nicknames can be alive until peoples real name became popular

Research methodology. We used the methods of comparison and description. We have selected Uzbek texts based on textual sources. Current research is regarded as exploratory research and it intends to explore the main aspects of under-researched nicknames which are included in public folklore. Qualitative analysis method helped to collect information for our research.

Analysis and results. Mostly majority of researcher classify nicknames according to their data collection on their hand. Each researcher divides the nicknames into specific groups based on the available material at hand, following their own point of view. From our perspective before classifying nicknames into different groups, it is preferable to divide them into two major groups: Original and relative nicknames. Based on the materials we have investigated, we consider it appropriate to classify as follows:

Original nicknames that motivate a person's physical disabilities.

1. Nicknames with motive deficiencies: Mamatsakov (Payariq), Otajonmanqa (Qarnoq), Avazmuradsakov, Bobosakov (XDH).

2. Original nicknames with hearing impairments: Sadangarang (Qarnoq), Hoshirmat garang (Qarnoq), Jumankar(XDH).

3. Deficiencies in vision: Abdullaso'qir, Saribosh g'ilay, Shomil g'ilay(Shaytanat Toxir Malik)

4. Original nicknames that refer to a person's physical appearance, certain traits and characteristics in their body. There are two such nicknames has the same feature: indicates the presence or absence of a certain sign. However, both are considered negative features: nochva,uzun, qovoq, bo'chka, so'mpi, tayoq. For

example: Badal novcha (G'.G', 111,199); Ibrohim uzun (XDH, 383); Nicknames referring to a feature and character associated with a person's appearance. This group of nicknames has two different meanings however has a weakness which indicates the excess or deficiency of a particular character in the nickname holder. But in both cases it is mainly regarded as a defect (fault).

5. Physical deficiencies associated with other diseases: *bald-kal шилтиқ, қўтир*, scurvy, scabies, others. For example: Anvar cho'tir, Khudoyberdi buqoq (B-noma, 11, 169-6.); Anjuman kal (XDH, 381, 380).

6. A group of signs refers to the signs of excess or defect in the human body: *ko'sa ,puchuk, burun , kalla , mo'ylov*. For example: *Po'lat cho'tir askiyachi*

7. Nicknames associated with various other defects: oqoq, cho'loq, chapakay. Nicknames that describe a person's color, appearance: yellow, yellow, black, red, brown, and so on.

II. Nicknames that deal with typical features of a person's character and behavior. This group of nicknames is colorful, depending on the character of the person, his behavior; his attitude to the person can embody characters from the most delicate aspects to the most rugged, awkward features.

III. Imitation nicknames. There exist very interesting nicknames in the language which denote the character and behavior of a particular person, morality and its features in particular plants and certain type of animals characteristics are imitated according to certain behavior of people physically and mentally. A nickname is the name of an object that is being simulated occurs by naming by giving a ratio. For this reason, it is appropriate to call such nicknames imitating nicknames. Followings are might be good example for this notion : chelak, sichqon, shag'al, supurgi, tulki, chumchuq, taka and etc.

IV. Relative nicknames are connected with person's daily work or profession which can be permanent and basic occupations furthermore qualifications in a particular field. Adding to the name of what profession or occupation the person is engaged in, what field he is an expert in his profession was named after his craft. The name of such a person's occupation comes in place of the nickname. In semantics last expressed nicknames in person's physical and mental disability which express such things as laughter, ridicule, discrimination against him, on the other hand the profession represents the positive features of the given nicknames. So it is clear professional nicknames are positive ones than defects. They will have the ability to praise, glorify, and praise the person. Professional nicknames refer to a person's daily occupation. For example: bo'g'bon,zargar, nonvoy,temirchi, oshpaz ,tegirmonchi, sartarosh, usta, suvchi, aravakash,misgar, bo'zchi, kassob and others.

Conclusion. In our native language nicknames show that importance in our daily life. Nicknames examples are illustrated with linguoculturological elements. These elements show Uzbek mentality, national identity and values, culture and way of thinking. Without any doubt nicknames are considered as inseparable unit of naming people in onomastics in Uzbek folklore. As a result of learning nicknames learner can get deep comprehension about certain culture.

REFERENCES:

1. Ernst Begmatov. O'zbek tili antroponomikasi. Toshkent. 1965, 46-bet
2. Propin G. О некотором особенностях собственных личных имен русском языке //Учение записки Иркутского гос.пед.инст. Вмп 4. Иркутск, 1961
3. Chobanov M.N. Основа азербайджанской антропонимики. С. 28.
4. Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati. 2-tom. Toshkent: Fan, 1983- 171-bet.
5. Abdulla Qodiriy. Obid Ketmon. Toshkent. 1959.199 bet
6. Zahiriddin Muhammad Bobur. Boburnoma. Toshkent: Fan, 1983- 75-bet.
7. Xiva davlat hujjatlari.1-tom. Izohlar. Toshkent: O'zR FA nashryoti,1960 313-374-betlar;

УЎК 808.3

СОНЕТДА ОБРАЗ НАМОЁН БЎЛИШИ

Н.Абдуллаева, катта ўқитувчи, ЎЗМУ, Тошкент

Ф.Рахмонова, катта ўқитувчи, ЎЗМУ, Тошкент

Аннотация. Ушбу мақолада сонет жанрининг вужудга келиши ва ривожланиши ва унинг асосий жиҳатлари, муайян лирик жанр сифатидаги муаммолари кўриб чиқилади.

Калим сўзлар: таржима, эртақ, дoston, мақол, газал, туюк, рубоий сонет, образ

Аннотация. В данной статье рассмотрены появление и развитие жанра сонет и его основные аспекты, проблемы как специфического лирического жанра.

Ключевые слова: перевод, сказка, эпос, поговорка, газель, туюк, рубайи, сонет, образ

Abstract. This article discusses the emergence and development of the sonnet genre and its main aspects, problems as a specific lyrical genre.

Keywords: Translation, fairy tale, epic, proverb, gazelle, tuyuk, rubaiyat, sonnet, image

Ҳеч бир адабий жанр адабиётшуносларнинг тавсияси асосида пайдо бўлган эмас. Эртак, достон, мақол ҳам, ғазал, туюк, рубоий ҳам узоқ даврлар мобайнида шаклланган. Нафақат Шарқ, балки Ғарб адабиётидаги жанрлар ҳам шу тариқа вужудга келган. Сонет, ода, драма, комедия, трагедия жанрларини бирор адабиётшунос кашф этмаган. Адабиётшунослар бор – йўғи мавжуд асарларга хос хусусиятларни аниқлаштириб, умумлаштирган, холос. Жанрлар узоқ асрлар давомида турли элларда, турли тилларда юзага келган. Шарқ ва Ғарб адабиётидаги жанрларнинг ўзаро муштарақ жиҳатлари шундан далолат беради. Шарқ адабиётидаги ғазал, рубоий, туюкнинг ҳам, Ғарб адабиётидаги сонет, оданинг ҳам ўзига хос “қолип” и мавжуд. Бу жиҳатдан ғазал ва сонет орасида умумий ўхшашлик сезилади. Демак, ғазалнинг пайдо бўлганига минг йилдан ошган. Сонет эса ўн учинчи аср бошларида Италияда мустақил шеърӣ жанр сифатида юзага келган. Сонет ўн тўрт мисрालи – иккита тўртлик ва иккита учликдан иборат шеърдир. Сонетда мисралар, албатта, ўн бир бўғинли бўлиши ва а-б-б-а, а-б-б-а, в-в-г, д-г-д тарзида қофияланиши шарт. Ғазал эса биринчи байти ўзаро қофиядош, кейинги байтларининг иккинчи мисраси биринчи байтга қофиядош шеър шаклидир. Аён бўладики, ғазал ҳам, сонет ҳам қатъӣ шаклга асосланади.

Ҳар бир шеърӣ шакл поэтик образнинг ёрқин ва яхлит чиқишига ёрдам берадиган имкониятларга эга. Шу жиҳатдан қаралса, сонет жанри алоҳида ажралиб туради. Сонетга қўл урган ижодкор ўзи яратаётган образнинг ғоявий-бадий салмоғини тўлиқ сақлаган ҳолда унинг ёрқин ва яхлитлигини ифодалашга ҳаракат қилади. Ҳалима Худойбердиева сонетлари ана шу жиҳатдан диққатга моликдир.

Маълумки, сонет тезис ва антитезис ҳамда синтездан иборат структура асосида ташкил топади. Поэтик структуранинг мана шундай тартибда барқарор сақлаган ҳолда образнинг яхлитлигини, унга хос хусусиятларни ёрқин ифодалаш жиҳатидан сонет яратиш ижодкордан катта маҳорат ва ўткир поэтик дид талаб этади. Ҳ.Худойбердиева ўз сонетларида бунга эришган, деб бемалол айтиш мумкин.

У сонетларининг бирида ошуфта қалб эгасининг ҳаловатсиз кечаётган умрини икки шўхчан кўз мисолида ифодалашга ҳаракат қилади. Айни пайтда икки шўхчан кўзнинг тун оғушида чакнаган юлдузларга менгзалиши поэтик образнинг ёрқин чиқишига имкон берган. Сонетнинг тезисида шоира образнинг шеърхон тасаввурида яратилажак қиёфасини мана шу тариқа ёрқин чиқишига эришади:

*Ойдин кеча. Юлдуз милтирар,
Ойдин кеча. Чарақлар само.
Жуфт шўхчан кўз мени ўлдирар,
Яна ўзи тирилтар аммо. [1]*

Аммо образнинг барча қирралари шоира наздида етарли эмас. Шу боис, у сонетнинг иккинчи бандини ҳам тезисни кучайтирувчи ёрдамчи тезис сифатида келтиради. Унда лирик қаҳрамоннинг икки шўхчан кўздан айрича яшай олмаслиги ифодаланган. Айни пайтда лирик қаҳрамон ўзи мубтало бўлган дарддан фориг бўла олмаслигидан шикоят қилади. Кўриниб турибдики, икки шўхчан кўздан айрила олмаслик, унга ошуфталиқдан қутула олмаслик каби кечинмаларни айтиш орқали севишган дилларнинг бедаво дардга чалинганлигини эътироф этади. Бу нарса образнинг барча хислатлари мужассамлашган ҳолда яхлит чиқишига олиб келган:

*Севмасам гар улар боққан тоб,
Оғир гуноҳ, кўзга қўнғай гард.
Севсам бўлмас ўтига чидаб,
Оҳ, ўртоқжон, бу қандайин дард?*

Юқорида келтирилган иккита поэтик тезисда ошуфталиқ ва унга хос руҳий ҳолатлар ифодаланган бўлса, поэтик антитезисда лирик қаҳрамон икки шўхчан кўздан кечиб, кеча олмаслигини, кечмаса, бир азоб, кетса минг азобга қолишини сонетга хос ёрқинлик билан ифодалайди:

*У чакнаса менга тинчлик йўқ,
У чакнаса дудсиз куяман.
Чакнамаса мен ғамга тўлиқ,
Чакнамаса қора кияман...*

Сонетнинг тезис ва актитезисида ошуфта юракнинг аросатдаги ҳолати ифодаланган бўлса, унинг синтезида бундай ҳолат севишган ҳар бир юрак учун абадий ва барқарор эканлиги эътироф этилади:

*Кўкда юлдуз маъсум милтирар,
Пастда жуфт кўз мени ўлдирар...*

Мазкур синтезнинг моҳияти шундаки, кўкда юлдузнинг маънос милтираши кишини ўзига қанча мафтун этса, ердаги шўхчан кўз ҳам ошиқни ўзига шунча жалб этади. Мана шу тариқа бутун сонет поэтик структурасида ошуфта қалбнинг беҳаловатлиги, мафтункорлиги тугал ифодасини топган. Сонетга хос поэтик образнинг ёрқин ва яхлит чиқиши бутун асар давомида юзага чиқади. Ундаги ҳар бир поэтик тафсил, чизги образ қиёфасини тўлақонли чиқишига хизмат қилади.

Поэтик образнинг шеърхон тасаввурда ёрқин ифодаланиши унинг яхлитлигини англатади. Бу нарсас барча поэтик жанрлар учун етакчи хусусият ҳисобланади. Лекин образнинг сонетга хос яхлитлиги шу билан белгиланадики, унда образ сонет жанрининг мураккаб бадиий структурасида туғилиши шарт. Демак, сонет яратиш учун ижодкор воқеликни ана шу жанрнинг нигоҳи билан қабул қила олиши лозим. Бунда у ўз кечинмаларини сонетга хос композиция, поэтик структура орқали ифодалай олиши зарур. Ҳ.Худойбердиева бу жиҳатдан жанрнинг барча поэтик талабларини мукамал ўзлаштириб олган. Унинг қуйидаги сонетида ноумид кетган ошиқдек кечирим сўраш мотиви етакчилик қилади.

Сонетнинг поэтик тезисида лирик қаҳрамон ўзининг хатти-ҳаракатларини оқлашга интилади:

*Мен Сиздан сўрайман бу кеч кечирим,
Ҳижрон бўлганим-чун, бўлмайин висол.
Гарчанд умрингизнинг тонги, кечини –
Аралаш қилдим мен карталар мисол. [1]*

Биров унинг узрлари камлик қилгандек туюлади. Шунинг учун шоира биринчи поэтик тезисни кучайтириш мақсадида иккинчи тезисни келтиради:

*Ўйлайсизми, мени қилди деб атай,
Сизга бурилмасдан кетганим-чун тик.
Мен дардли кўксимни ёриб кўрсатай –
Борми унда Сизга зарра ёмонлик.*

Сонетнинг лирик кульминацияси антитезис вазифасини ўтайди. Бу қисмда у ошиқнинг севгисини инкор қилиш сабабини айтади. Дарҳақиқат, лирик қаҳрамон ошиқнинг дардига малҳам қўйиш ўрнига оғу берганлигини рўй-рост тан олади:

*Гарчанд, оқлай олмас ўзин айбдор дил,
Ишонинг, сезмасдан қолдим мен у чоқ –
Табиб бўлайин деб бўлганим қотил,
Малҳам бўлайин деб урганим пичоқ.*

Лирик конфликт кескин драматизм асосига қурилган бу хилдаги сонетларда синтез ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлади. Мазкур сонет синтезида лирик қаҳрамон ўзининг хатти-ҳаракатини, унинг ошиқ учун қай даражада ҳалокатли эканлигини тан олган ҳолда ночор ошиқдан кечирим сўроайди:

*Беаёв ишқингиз ўтин ўчирдим,
Кечира олсангиз агар, кечиринг.*

Юқоридаги қисқача таҳлилдан шу нарсас аён бўладики, сонет жанрида образнинг яхлитлиги тезис ва антитезисда ифодаланган туйғуларнинг ягона синтезга келиши билан юзага чиқади.

Поэтик жанрлар сирасида фақат сонетгина мана шундай мураккаб поэтик структура орқали образни яхлитликка олиб келади. Унинг синтезидаги лўнда поэтик хулоса образдаги яхлитлик ҳамда ёркинликни таъминлайди.

Хулоса қилиб айтганда ўтган асрнинг 80-йилларида яратилган сонетларда, хусусан, Ҳ.Худойбердиева сонетларида бундай хусусият кўзга аниқ ташланади. Шу жиҳатдан қаралса, XX асрнинг сўнгги чораги ўзбек сонетлари поэтик жиҳатдан мукамалликка эришган деб бемалол айтиш мумкин.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Худойбердиева Ҳ. Садоқат. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1983. 8-бет.
2. Уильям Шекспир. Сонеты. С.Я.Маршак. – Харвест, 2011.
3. Казакова О.В. Особенности художественного перевода, 2006.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР Н.В. ГОГОЛЯ – РОДНИК РУССКОЙ ПРОЗАИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

М.Акбарова, студентка, СамГУ, Самарканд
Д.Р. Кадымова, ст.преп., СамГУ, Самарканд

Аннотация. Кўпгина мамлакатларнинг адабиётишунослари Гоголь меросини ўрганишга ўз ҳиссаларини қўшдилар, эҳтимол бошқа баъзи классикларга қараганда кўпроқ. Аммо у аллақачон тўлиқ ўрганилган деб айта оламизми? Ҳатто бир кун тарихан яқин келажакда биз бу саволга ижобий жавоб учун асос бўлади, дейишимиз даргумон. Тарихнинг ҳар бир янги бурилишида ўтмишининг буюк ёзувчиларининг асарларини қайта ўқиш ва янгича фикрлаш зарурати туғилади. Классиклар битмас туганмас. Ҳар бир давр буюк меросда илгари сезилмаган қирраларни кашф этади ва унда ўзларининг замонавий ишлари ҳақида ўйлаш учун муҳим нарсани топади.

Калит сўзлар: "Қисқарттирилган Коинот", "Маниловщина", Гоголнинг ҳазили, Гоголнинг комикси, Гоголдан кейинги давр, "ҳақиқий тил" ва "сўзнинг ҳаётийлиги"

Аннотация. Литературоведы многих стран внесли свой вклад в изучение наследия Гоголя — возможно, даже больше, чем в отношении некоторых других классиков. Но можем ли мы сказать, что оно уже в полной мере изучено? Едва ли даже когда-нибудь в исторически обозримом будущем у нас появятся основания для утвердительного ответа на этот вопрос. На каждом новом витке истории возникает необходимость заново прочитать и по-новому обдумать творчество великих писателей прошлого. Классика неисчерпаема. Каждая эпоха открывает в великом наследии прежде не замеченные грани и находит в нем нечто важное для раздумий о делах собственных, современных.

Ключевые слова: «сокращенная Вселенная», «Маниловщина», гоголевский юмор, гоголевский комизм, послегоголевская эпоха, «достоверный язык» и «живость слова»

Abstract. Literary critics of many countries have contributed to the study of Gogol's legacy - perhaps even more than in relation to some other classics. But can we say that it has already been fully studied? It is unlikely that even sometime in the historically foreseeable future we will have grounds for an affirmative answer to this question. At each new turn of history, there is a need to re-read and think about the work of the great writers of the past in a new way. The classics are inexhaustible. Each epoch discovers previously unnoticed facets in the great heritage and finds in it something important for thinking about their own, modern affairs.

Keywords: "Abbreviated Universe", "Manilovshchina", Gogol's humor, Gogol's comic, the post-Gogol era, "authentic language" and "liveliness of the word"

Гоголь был одним из самых удивительных и своеобразных мастеров художественного слова. Среди великих русских писателей он обладал, пожалуй, едва ли не наиболее выразительными приметами стиля. Гоголевский язык, гоголевский пейзаж, гоголевский юмор, гоголевская манера в изображении портрета — эти выражения давно стали обиходными. И, тем не менее, изучение стиля, художественного мастерства Гоголя все еще остается далеко не в полной мере решенной задачей.

Каждый большой художник — это целый мир. Войти в этот мир, ощутить его многогранность и неповторимую красоту — значит приблизить себя к познанию бесконечного разнообразия жизни, поставить себя на какую-то более высокую ступень духовного, эстетического развития. Творчество каждого крупного писателя — драгоценный клад художественного и душевного, можно сказать, «человековедческого» опыта; имеющего громадное значение для поступательного развития общества.

Щедрин называл художественную литературу «сокращенной Вселенной». Изучая ее, человек обретает крылья, оказывается способным шире, глубже понять историю и тот всегда беспокойный современный мир, в котором он живет. Великое прошлое невидимыми нитями связано с настоящим. В художественном наследии запечатлены история и душа народа. Вот почему оно — неиссякаемый источник его духовного и эмоционального обогащения. В этом же состоит реальная ценность и русской классики.

Искусство Гоголя возникло на основании, которое было воздвигнуто до него Пушкиным. В «Борисе Годунове» и «Евгении Онегине», «Медном всаднике» и «Капитанской дочке» писатель совершил величайшие открытия. Поразительное мастерство, с каким Пушкин отразил всю полноту современной ему действительности и проникал в тайники душевного мира своих героев, проницательность, с какой в каждом из них он видел отражение реальных процессов общественной жизни.

По следу, проложенному Пушкиным, шел Гоголь, но шел своим путем. Пушкин раскрыл глубокие противоречия современного общества. Но при всем том мир, художественно осознанный поэтом, исполнен красоты и гармонии, стихия отрицания уравновешена стихией утверждения. Пушкин, по верному слову Аполлона Григорьева, «был чистым, возвышенным и гармоническим эхом всего, все претворяя в красоту и гармонию. Художественный мир Гоголя не столь универсален и всеобъемлющ. Иным было и его восприятие современной жизни. В творчестве Пушкина много света, солнца, радости. Вся его поэзия проникнута несокрушимой силой человеческого духа, она была апофеозом молодости, светлых надежд и веры, она отражала кипение страстей и того «разгула на пиру жизни», о котором восторженно писал Белинский.

В первой половине XIX века в России жили и творили многие великие поэты и писатели. Однако в русской литературе принято считать, что с 40-х годов XIX века начинается «гоголевский» период русской литературы. Эту формулировку предложил Чернышевский. Он приписывает Гоголю заслугу прочного введения в русскую изящную литературу сатирического - или, как справедливее будет назвать его, критического направления. Ещё одна заслуга - основание новой школы писателей.

Творения Гоголя, обнажавшие социальные пороки царской России, составили одно из важнейших звеньев становления русского критического реализма. Никогда прежде в России взор сатирика не проникал так глубоко в повседневное, в будничную сторону социальной жизни общества.

Гоголевский комизм - это комизм устоявшегося, ежедневного, обретшего силу привычки, комизм мелочной жизни, которому сатирик придал огромный обобщающий смысл. После сатиры классицизма творчество Гоголя явилось одной из вех новой реалистической литературы. Значение Гоголя для русской литературы было огромно. С появлением Гоголя литература обратилась к русской жизни, к русскому народу; стала стремиться к самобытности, народности, из риторической стремилась сделаться естественной, натуральной. Ни в одном русском писателе это стремление не достигло такого успеха, как в Гоголе. Для этого нужно было обратить внимание на толпу, на массу, изображать людей обыкновенных, а неприятные только исключение из общего правила. Это великая заслуга со стороны Гоголя. Этим он совершенно изменил взгляд на само искусство.

И это гениально ощутил Гоголь. Объясняя в четвертом письме «По поводу «Мертвых душ» причины сожжения в 1845 году второго тома поэмы, он заметил, что бессмысленно сейчас «вывести несколько прекрасных характеров, обнаруживающих высокое благородство нашей породы». И далее он пишет: «Нет, бывает время, когда нельзя иначе устремить общество или даже все поколение к прекрасному, пока не покажешь всю глубину его настоящей мерзости». Гоголь был убежден, что в условиях современной ему России идеал и красоту жизни можно выразить, прежде всего, через отрицание безобразной действительности. Именно таким было его творчество, в этом заключалось своеобразие его реализма.

Влияние Гоголя на русскую литературу было огромно. Не только все молодые таланты бросились на указанный им путь, но и некоторые писатели, уже приобретшие известность, пошли по этому пути, оставив свой прежний. О своём восхищении Гоголем и о связях с его творчеством говорили Некрасов, Тургенев, Гончаров, Герцен, а в XX веке мы наблюдаем влияние Гоголя на Маяковского, Ахматову, Зощенко, Булгакова и др.

Чернышевский утверждал, что Пушкин является отцом русской поэзии, а Гоголь - отцом русской прозаической литературы.

Белинский отмечал, что в авторе «Ревизора» и «Мертвых душ» русская литература обрела своего «самого национального писателя». Общациональное значение Гоголя критик видел в том, что с появлением этого художника наша литература исключительно: обратилась к русской действительности. «Может быть, — писал он, — через это она сделалась более одностороннею и даже однообразною, зато и более оригинальною, самобытною, а, следовательно, и истинною». Всестороннее изображение реальных процессов жизни, исследование ее «ревущих противоречий» — по этому пути пойдет вся большая русская литература послегоголевской эпохи.

Художественный мир Гоголя необыкновенно своеобразен и сложен. Кажущаяся простота и ясность его произведений не должна обманывать. На них лежит отпечаток оригинальной, можно сказать, удивительной личности великого мастера, его очень глубокого взгляда на жизнь. И то, и другое имеет непосредственное отношение к его художественному миру. Гоголь — один из самых сложных писателей мира. Его судьба — литературная и житейская — потрясает своим драматизмом. Художественное творчество Гоголя, воплощавшее в ярких, законченных типах все отрицательное, все темное, пошлое и нравственно-убогое, чем так богата была Россия, было для людей 40-х годов неоскудевающим источником умственных и нравственных возбуждений. Темные

гоголевские типы (Собакевичи, Маниловы, Ноздревы, Чичиковы) явились для них источником света, ибо они умели извлечь из этих образов скрытую мысль поэта, его поэтическую и человеческую скорбь; его «незримые, неведомые миру слезы», превращенные в «видимый смех», были им и видны и понятны. Великая скорбь художника шла от сердца к сердцу. Это нам помогает почувствовать истинно «гоголевский» способ повествования: тон повествователя насмешлив, ироничен; он беспощадно бичует изображенные в «Мертвых душах» пороки. Но вместе с тем в произведении встречаются и лирические отступления, в которых изображаются силуэты русских крестьян, русской природы, русского языка, дороги, тройки, далее... В этих многочисленных лирических отступлениях нам ясно видна позиция автора, его отношение к изображаемому, всепроникающий лиризм его любви к отчизне.

Художник должен уметь найти в живом разнотильном потоке обиходной речи такие слова, через посредство которых как бы ненароком сами по себе раскрывались бы неуловимые и невидимые черты характера. И Гоголь блистательно демонстрирует это умение, например, в самом начале «Мертвых душ», в главе, посвященной Манилову, Некрасов очень точно назвал речь Гоголя «живою и одушевленною». Она была одушевлена близостью к разговорному просторечью, к стихии народного языка, она несла на себе отсвет того «разума слов», который Гоголь считал отличительной особенностью русского языка.

Одно из самых прекрасных достижений искусства Гоголя — слово. Мало кто из великих писателей владел столь совершенно магией слова, искусством словесной живописи, как Гоголь. Не только язык, но и слог он считал «первыми необходимыми орудиями всякого писателя». Оценивая творчество любого поэта или прозаика, Гоголь прежде всего обращает внимание на его слог, являющийся как бы визитной карточкой писателя. Сам по себе слог еще не делает писателя, но, если нет слога — нет писателя.

Именно в слогe прежде всего выражается индивидуальность художника, самобытность его видения мира, его возможности в раскрытии «внутреннего человека», его стиль. В слогe обнажается все самое сокровенное, что есть в писателе. В представлении Гоголя, слог—это не внешняя выразительность фразы, это не манера письма, а нечто гораздо более глубинное, выражающее коренную суть творчества.

В статье «О «Современнике» Гоголь называет довольно популярного в определенных читательских кругах 40-х годов В. А. Соллогуба. Это был весьма одаренный прозаик, со своей, только ему присущей манерой письма, с характерными приметами языка и стиля. Гоголь отмечает свойственную молодому писателю наблюдательность, даже остроту взгляда на некоторые стороны современного общества, а также точность слога. И тем не менее творчество Соллогуба далеко от совершенства, ибо собственная душа автора «не набралась еще... содержания более строгого», и он не сумел глубже, отчетливее «взглянуть вообще на жизнь».[6.54]

Языковое мастерство — чрезвычайно важный, может быть даже важнейший, элемент писательского искусства. Но понятие художественного мастерства, по убеждению Гоголя, еще емче, ибо оно более непосредственно вбирает в себя все стороны произведения — и его форму, и содержание. Вместе с тем и язык произведения никак не нейтрален по отношению к содержанию. Понимание этой очень сложной и всегда индивидуально проявляющейся взаимосвязи внутри искусства художественного слова лежит в самой сути эстетической позиции Гоголя.

Великое искусство никогда не стареет. Классики вторгаются в духовную жизнь нашего общества и становятся частью его самосознания.

Художественный мир Гоголя, как и всякого большого писателя, сложен и неисчерпаем. Каждое поколение не только заново прочитывает классика, но и обогащает его своим непрерывно развивающимся историческим опытом. В этом состоит тайна неувядаемой силы и красоты художественного наследия.

У каждого художника есть творение. Которое он считает главным делом своей жизни, в которое он вложил самые заветные, сокровенные думы, все свое сердце. Таким главным делом жизни Гоголя явились «Мертвые души». Его писательская биография продолжалась двадцать три года. Из них около семнадцати лет были отданы работе над «Мертвыми душами».

Художественный мир Гоголя — это живой родник поэзии, вот уже на протяжении почти полутора столетиядвигающий вперед духовную жизнь миллионов людей. И как бы далеко ни ушло после «Ревизора» и «Мертвых душ» развитие русской литературы, но многие ее самые выдающиеся свершения были в истоках своих предсказаны и подготовлены Гоголем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Вопросы анализа художественных произведений. Под ред. Н. О. Корста. М, 1999.
2. Искусство анализа художественного произведения/ Сост. Т. Г. Браже. М, 2001. — 384с.

3. Литературный энциклопедический словарь/Под ред. Кожевникова В.М. и Николаева В.М. М.. Советская энциклопедия. 2007 г.
4. Маймин Е. А. Опыты литературного анализа. М., 2002.
5. Методика преподавания литературы/Под ред. О.Ю. Богдановой, В.Г. Маранцман. В 2-ух частях. М., «Просвещение» - «Владос». 2005 г.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 1997 г.
7. Гоголь в воспоминаниях современников. - М.: Гослитиздат, 2012. - 718с.
8. Н. В. Гоголь в портретах, иллюстрациях, документах/Сост. А.М. Гордин. - М-Л.: Учпедгиз, 2003. - 394с.
9. Гоголь Н.В. в русской критике. Сб. Статей. - М.: Гослитиздат, 2008. - 651с.
10. Гоголь Н. В. «Мёртвые души». М.: Физкультура и спорт, 1999 г. – 384с.

УЎК 81

ХИТОЙ ТИЛИДА 把 “БЎ” ЖАМЛОВЧИ НОМ ХИСОБ СЎЗИНИНГ РИВОЖЛАНИШИ,
ЭВОЛЮЦИЯСИ

3.3. Артикова, ўқитувчи, Тошкент давлат шарқшунослик университети, Тошкент

Аннотация. Бой тарихга эга бўлган хитой тилида ҳисоб сўзларнинг мавжудлиги, хитой тибет тилларининг ўзига хослиги ҳисобланади. Хитойда сулолалар, даврлар ўзгариши жараёнида 把 “bǎ” ҳисоб сўзининг ишлатилиши маъносида ҳам ўзгариши содир бўлди. Ушбу ишимизда биз хитой тилидаги ҳисоб сўзлардан бири бўлган 把 “bǎ” ном ҳисоб сўзининг ривожланиши тарихи, унинг ном ҳисоб сўзи ва жамловчи турларининг эволюцияси ҳақида баён этамиз.

Калим сўзлар: ном ҳисоб сўзи, донабай ҳисоб сўз, ўлчов бирлиги, от, феъл, тутқич, тарих йўли

Аннотация. Наличие счетных слов в китайском языке, имеющем богатую историю, является особенностью китайско тибетских языков. В Китае значение слова 把 “bǎ” также изменилось по мере смены династий и эпох. В этой работе мы описываем историю развития одного из китайских счётных слов 把 “bǎ” и его эволюцию составных видов.

Ключевые слова: именные счётные слова, итучное счётное слово, единица измерения, существительное, глагол, рукоятка, путь истории

Abstract. The existence of measure words in Chinese, which has a rich history, is one of the peculiarities of Chinese Tibetan languages. As dynasties and eras changed in China, the meaning of the word 把 “bǎ” also changed. In this article, we describe the history of the noun 把 “bǎ”, one of the Chinese measure words, its types and total types.

Key words: nominal counting words, piece count word, unit of measure, noun, verb, knob, historical path

Хитой тилшунослигида кўпгина олимлар хитой тилидаги ҳисоб сўзлар устида иш олиб борганлар, улардан 刘世儒 Liú shì rú 把 “bǎ” ҳисоб сўзини ўлчов бирлиги сифатида таърифлаб, бирон нарсга таъсир ўтказиб, бошқариш ҳаракати бўладиган нарсаларга нисбатан ишлатилади, деб айтиб ўтган.[1] 叶桂彬 Yè guì chēn эса 把 “bǎ” ни феъл маъносидан аста-секин чиқиб кетиши жараёнида 把 “bǎ” ҳисоб сўзи шаклланиб, деб айтган.[2] Ўзбек хитойшунос олими профессор А.А. Каримов ҳам ҳисоб сўзлар устида тадқиқот олиб бориш жараёнида, 把 “bǎ” ҳисоб сўзига алоҳида ургу бериб ўтган, олимнинг фикрича 把 “bǎ” сопли, дастали нарсаларга нисбатан, боғ, бойлам, сиким ва кўчма маъноларда келади.[3]

把 “bǎ” ҳисоб сўзи тарихда ҳар бир даврда ҳар хил маънода қўлланилган, аммо уларнинг маънолари бир бирига яқин бўлиб, қўл билан ушлаб ўлчаб бериш маъносидан, қўлда ушлайдиган буюмларга нисбатан, ўлчов бирлиги сифатида ишлатилган. Даврлар ўзгариши билан унинг ишлатилиши қўлаи ҳам кенгайган, 把 “bǎ” ҳисоб сўзи яна кўчма маънода ишлатилган.[4] Қуйида биз бу ҳисоб сўзининг ривожланиш босқичини, ҳар хил даврларда қўлланилган маъноларини кўриб чиқамиз.

Хитойнинг Жанубий шимолий Вей Жинг 魏晋南北朝时期 даврига (э.р. 220-420) келиб 把 “bǎ” жамловчи ҳисоб сўзининг оғирликни ўлчаб бирлиги сифатида ишлатилиши қўлаи янада кўпайди. Асосий грамматик структураси қуйидагича: “数 сон + 量 ҳисоб сўзи + 名 от” ёки “名 от + 数 сон + 量 ҳисоб сўзи”. Иккала структура ҳам бир вақтнинг ўзида қўлланилган.[1] Масалан:

1. 昔有一猕猴，持一把豆，误落一豆在地，便舍手中豆，欲觅其一。（《百喻经》卷四）
Xī yǒu yì mí hóu , chí yì bǎ dòu , wù luò yì dòu zài dì , biàn shě shǒu zhōng dòu , yù mì qí yī 。
（《bǎi yù jīng 》 juǎn sì ）. Бу ерда 一把豆 “бир сиким дон ёрма маҳсулоти” маъносидан келади.

Бу даврида 把 “bǎ” жамловчи ҳисоб сўзи сифатида лентасимон, гранула, кукун сингари кўринишдаги нарсаларга нисбатан ишлатилган, мисол учун, шувок, шувок барглари, дон, туз, буғдой кабилар. Ушбу нарсаларни қўл билан ушлаб, уларнинг жойини ўзгартириш мумкин, бу ҳаракатларда 把 “bǎ” феълининг маъноси сақланиб қолган. Нафақат лентасимон, гранула, кукун сингари кўринишдаги нарсаларга, балки қўл билан ушлаб сиқимлаб ўлчашаса бўладиган нарсаларга нисбатан ҳам ишлатилган. Аммо қўл билан сиқимлаб ўлчанадиган нарсанинг аниқ қанчалигини билиб бўлмайди, бу фақат тахминий ўлчов бўлиши мумкин.[2]

Суй 隋 (581-617) Танг 唐(618-907) сулолалари даврида 把 “bǎ” жамловчи ҳисоб сўзининг ишлатилиши кўлами янада кенгайди, энди унданда кўпроқ нарсаларга нисбатан қўлланила бошланди, нарсаларни ўлчашда фақат “— битта” билан чекланилмади. Масалан:

2. 陶侃尝出游，见人持一把未熟稻，侃问：“用此何 为？”（《晋书》卷六十《列传第三十六》）*Táo kǎn cháng chū yóu , jiàn rén chí yì bǎ wèi shú dào , kǎn wèn : “ yòng cǐ hé wéi ? ”*（《jìn shū 》*juǎn liù shí liù 《liè zhuàn dì sān shí liù 》*）. Бу ерда “一把未熟稻” “бир ховуч униб етилмаган гуруч” маъносида келади.

Кейинчалик эса ҳисоб сўзининг “—把子” деган янги шакли пайдо бўлди ва бу шаклнинг ишлатилиши жуда ҳам муҳим ҳисобланади. 把 “bǎ” ҳисоб сўзининг орқасига 子 “zǐ” суффиксини қўшсак, биров неготив, озгина бўртириш маъно ҳосил бўлади, шахс ёки предмет сонининг камлигига урғу беради. Мисол келтирсак,

3. 安吐根曰：“一把子贼，马上刺取掷汾河中。”帝未 决。（《北史》卷九十二《列传第八十》）*An tǔ gēn yuē : “ yì bǎ zǐ zéi , mǎ shàng cì qǔ zhì fén hé zhōng . ” dì wèi jué .*（《bēi shǐ 》*juǎn jiǔ shí èr 《liè zhuàn dì bā shí 》*）. Бу ерда “一把子贼” “бир бош душман” маъносида келади.

Сонг 宋 (960-1279) давридан бошлаб 把 “bǎ” ҳисоб сўзидан қаттиқ жисмларни ўлчаш билан бирга суяқ нарсаларни ўлчаш учун ҳам фойдаланилган. Бу даврда 把 “bǎ” ни “суяқ” маъносида ишлатилиши ҳам пайдо бўлган. Масалан:

4. 更鞬雕鞍教走马，玉骨瘦来无一把。（王安石《胡笳十八拍·其三》）*Gèng bèi diāo ān jiāo zǒu mǎ , yù gǔ shòu lái wú yì bǎ .*（*wáng ān shí 《hú jiǎ shí bā pāi qí sān*. Бу ерда “无一把” “ҳеч қанча” маъносида келади.

Сонг ва Юан (1280-1367) давларидаги энг катта ўзгариш бу 把 “bǎ” ҳисоб сўзининг суяқ жисмларни ўлчашга нисбатан ишлатилишида бўлган. Мисол учун:

5. 如今一把伤心泪，犹恨江南过此生。（《芦浦笔记》卷十《上元词》）*Rú jīn yì bǎ shāng xīn lèi , yóu hèn jiāng nán guò cǐ shēng .*（《lú pǔ bǐ jì 》*juǎn shí 《shàng yuán cí 》*）. Бу ерда “一把伤心泪” “бир тутам қайғу ёшлари” маъносида келади.

Минг 明 (1368-1644), Чинг 清 (1644-1911) сулолалари даврида 把 “bǎ” ҳисоб сўзининг суяқ жисмларнинг ўлчов бирлиги сифатида ишлатилиши янада оммалашди. Масалан:

6. 大家见面，一把鼻涕，一把眼泪，各人诉说各人苦 处。（《官场现形记》第五十回）*Dà jiā jiàn miàn , yì bǎ bí tǐ , yì bǎ yǎn lèi , gè rén sù shuō gè rén kǔ chù .*（《guān chǎng xiàn xíng jì 》*dì wǔ shí huí*）. Бу ерда “一把鼻涕” “бурундан оқаётган шошқатор ёш” маъносида келади.

把 “bǎ” ҳисоб сўзи аниқлаётган от ҳам нафақат предметни, балки инсон ёшини ҳисобини (кўп ёки камлигини) ҳам ифодалаган.[5] Масалан:

8. 你一把年纪的人了，诸事只宜退缩算。（《醒世恒言》第三十五卷）*Nǐ yì bǎ nián jì de rén le , zhū shì zhǐ yí tuì suō suàn .*（《xǐng shì héng yán 》*dì sān shí wǔ juàn*）. Бу ерда “一把年纪的人了” “ёши бир жойга бориб қолган одам” маъносида келади.

Яна “кўрсаткич олмоши + 把” кўринишда ишлатилиши ҳам бўлган.

Минг давридаги манбаларда “сон + сифат + 把 ҳисоб сўзи” структурасидаги қўлланилишни учратишимиз мумкин, гоҳида сон тушиб қолади. Бундан қўлланилиш кўпинча медицинага оид адабиётларда учрайди.

10. 用白茅根一大把，小豆三升，……（《本草纲目·草部》第十三卷）*Yòng bái máo gēn yì dà bǎ , xiǎo dòu sān shēng , ...*（《běn cǎo gāng mù cǎo bù 》*dì shí sān juàn*）. Бу ерда “一大把” “камта бир сиқим” маъносида келади.

11. 时珍按：《圣惠方》治小便不通，用地麦草一大把，水煎服。（《本草纲目·草部》第十六卷。*Shí zhēn àn : 《shèng huì fāng 》 zhì xiǎo biàn bù tōng , yòng dì mài cǎo yì dà bǎ , shuǐ*

jiān fú 。 (《 běn cǎo gāng mù cǎo bù 》 dì shí liù juàn) . Бу ерда “麦草一大把” “катта сиқим бугдой сомони” маъносида келади.

Манбалардаги 大 катта ва 小 кичик сўзлари нисбий тушунча бўлиб, аниқ бир ҳисобни белгиламайди, аввалгидек ноаниқ миқдорни иблдирувчи жамловчи ҳисоб сўзи бўлиб келади. Бундай усулдаги ишлатилиш ҳозирги кунгача сақланиб қолган.

Хулоса: 把 “bǎ” жамловчи ҳисоб сўзининг ишлатилиши жанубий шимолий Вей Жинг сулолалари давридан бошлаб ривожланиб, Сонг Юан сулолалари даврига келганда янада кулоч очган, Минг Чинг сулолари даврида эса мустаҳкамланиб ўрнашган. Асосий хусусиятлари куйидагилар:

Синтактик жиҳатлари: 把 “bǎ” жамловчи ҳисоб сўзи бошида ишлатила бошланганда қўл билан сиқимлаб ушлаб олса бўладиган нарсаларга нисбатан ишлатилаган, жанубий шимолий Вей Жинг сулолалари даврига келиб эса унинг қўлланилиш қўлами кенгайди, яъни одамни ҳисобини ифодалашга нисбатан ишлатилган. Сонг Юан даврида суюқ жисмларни ўлчовини ифодалаш учун, абстракт нарсаларни аниқлаш учун ишлатилган.

Морфологик жиҳатлари: жанубий шимолий Вей Жинг сулолалари даврида куйидаги структура “数 сон + 量 ҳисоб сўзи + 名 от” ёки “名 от + 数 сон + 量 ҳисоб сўзи” қўлланилган. Суй Тай даврларида 把 “bǎ” дан кейин 子 суффикси қўшилган, структурадаги ўзгариш маъно жиҳатдан ўзгаришга сабаб бўлган. Чинг даврида эса 一把眼泪 - дув дув кўз ёш, 一把鼻涕 – шув шув бурун оқиши каби бирикмалар қўлланила бошланди. Суй Тай сулолалари даврида сон ҳисоб сўзида фақатгина 一 - бир сони қўлланилган бўлса, бу даврдан кейин ўзгариш содир бўлди, яъни нарсанинг аниқ ҳисобини ифодалашдан ташқари, “қанча”, “тахмин” маънолари қўлланила бошланди. Бу билан бир вақтда яна сон ва ҳисоб сўзининг ўртасига 大 – катта, 满 – тўла, 小 - кичкина каби сифатларни қўйиб ишлатилиш ҳолатлари пайдо бўлди.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

- 1.刘世儒 Liu Shiru 魏晋南北朝量词研究. Liú shì rú. Wèi jìn nán běi cháo liàng cí yán jiū . 北京, Běi jīng, 1965 年
- 2.叶桂柳. 明代汉语量词研究. Yè guì chēn. Míng dài hàn yǔ liàng cí yán jiū 长沙 Cháng shā, 2008 年.
- 3.Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар. [Лекси семантик, структурал ва функционал таҳлили] 汉语量词 . Hanyu liangcí [Chinese quantifiers], Тошкент, 2003.
- 4.王力. 中国现代语法. 北京, 1985 年. Wáng lì . Zhōng guó xiàn dài yǔ fǎ . [Chinese modern grammar], Běi jīng, 1985.55 何杰. 现代汉语量词研究: 修订版 Hé jié. Xiàn dài hàn yǔ liàng cí yán jiū,
- 5.吕叔湘. 现代汉语八百词 Lǚ shū xiāng. Xiàn dài hàn yǔ bā bǎi cí. 增订本. 北京. Běi jīng, 1999 年.

УДК 82-17

ПОЭТИЧЕСКИЕ МАСКИ НИКОЛАЯ ОЛЕЙНИКОВА

Ю.С. Вахитов, магистрант, Узбекский Государственный Университет Мирowych Языков, Ташкент

Annotasiya. Maqolada N. M. Oleinikovning she'riyatida mualliflik adabiy maskalari muammosi ko'rib chiqiladi, shoirning ishida ularning tayinlanishini aniqlashga urinish bilan birga «maskalar» ning tasnifi va tahlillari beriladi.

Kalit so'zlar: she'riy niqoblar, she'riyat, ibtidoiy, absurdlik, parodiya

Аннотация. В статье рассматривается проблема авторских литературных масок в поэзии Н.М. Олейникова, дается классификация и анализ «масок» наряду с попыткой определить их назначение в творчестве поэта.

Ключевые слова: поэтические маски, поэзия, примитивизм, абсурд, пародия

Abstract. The article examines the problem of author's literary masks in N.M. Oleynikov's poetry, gives a classification and analysis of «masks» along with an attempt to determine their purpose in the poet's work.

Keywords: poetic masks, poetry, primitivism, absurdity, parody

Творческая биография Николая Макаровича Олейникова (1898 – 1937) – одного из видных представителей русского поэтического авангарда – включает несколько вымышленных имен, часть из которых это псевдонимы, под которыми им в начале 1920-х годов осуществлялась журналистская деятельность в газетах «Красный казак» и «Всероссийская кочегарка». Отдельного упоминания достоин образ Макара Свирепого, «отважного всадника, неутомимого изобретателя и любознательного путешественника» [1], созданный им в 1930-е годы на страницах детского журнала «Еж». Разъяснения, которые дает сын поэта, А.Н. Олейников, в статье, посвященной отцу

и предваряющей сборник «Пучина страстей»(1990), проливают свет на ошибочное утверждение, будто несколько стихотворений Н. Олейникова были опубликованы под псевдонимами Технорук Н. и Макар Свирепый [1]. Более детального рассмотрения требуют авторские маски Н. Олейникова, обнаруживаемые в целом корпусе его стихотворений. Масочность, наряду с примитивизмом, составляет одну из наиболее важных проблем в исследовании творчества поэта.

Литературная энциклопедия терминов и понятий определяет термин «авторская маска» следующим образом: «способ сокрытия писателем собственного лица с целью создания у читателя иного (отличного от реального) образа автора»[2]. Авторская (литературная) маска нередко отождествляется с псевдонимом. Отличительная особенность ее заключается в репрезентации определенного типа сознания, в то время как псевдоним может служить лишь в целях маркировки имени вымышленного автора.

По мнению виднейшего исследователя творчества Н. Олейникова, Л. Я. Гинзбург, средством создания бытующих в его поэзии литературных масок служит языковой примитивизм, выражающийся в использовании коротких фраз, прямолинейности словосочетаний, резкости лексической, семантической фактуры слов, при несовпадении в них содержания с выражением, стилистических уровней с ценностной окраской [3].

Одна из заслуг Гинзбург в изучении творчества Н. Олейникова заключается в введении в научный обиход классификации литературных масок поэта. Она же впервые обращает внимание на приведенные выше лексико-стилистические особенности его поэзии, подчеркивая, что маски поэта языковые.

Согласно классификации Л. Гинзбург, первый тип масочности Олейникова – это «маска высокопарного обывателя». Этому типу соответствует «бурлескная неадекватность» и яркая буффонада, выраженные через «галантерейный язык». Гинзбург дает следующее определение данному термину – «высокий стиль обывательской речи» [3]. Подчеркивая подражательский характер «галантерейного языка», в качестве его примет исследователь называет смешивание в речи лирического героя светских, литературных слов с профессионализмами, словами мелкого чиновничества и офицерства. Основным принципом словоупотребления становится совмещение несовместимого.

В качестве примера стилистической какофонии, возникающей в речи галантерейного персонажа или высокопарного обывателя, приведем стихотворение «Послание артистке одного из театров» (1932). В нем лирический герой признается в охвативших его чувствах, используя для этого слова различных стилистических групп и окрасок: «Над системой кровеносной, / Разветвленной, словно куст, / Воробьев молниеносней / Пронеслася стая чувств...» [4]. Нарочитая абсурдность данных строк обращает на себя внимание уже при первом их прочтении. Рядом со сравнением кровеносной системы с кустом соседствует нелепо построенная метафора «стая чувств». Обыгрывание сравнения возвышенных чувств с воробьями, образ которых не соответствует традиции высокой поэзии, вызывает здесь комический эффект. Общему впечатлению несоответствия способствует употребление искаженных словесных форм, таких как «молниеносней» и «пронеслася». В заключительном четверостишии наблюдается то же стилистическое несоответствие. Побуждение лирического героя признаться в чувствах предмету своей любви выглядит тем комичней и нелепей, чем более вычурные слова и фразы он избирает для этого: «И еще другие чувства, / Этим чувствам имя – страсть! / - Лиза! Деятель искусства! / Разрешите к Вам припасть!» [4]. Сравнивая стилистическую какофонию стихов Олейникова с тем же приемом у известного в 1830-х гг. поэта Бенедиктова, Гинзбург подчеркивает, что у «Олейникова она сознательная, умышленная и потому комическая» [3].

Далее исследователем утверждается мысль об устойчивости данной маски. Действительно, в целом ряде стихов поэта, относящихся к 1926 – 1935 гг., обнаруживается идентичный лирический герой. Причем не всегда это именно литературная маска, «галантерейный персонаж» изображается Олейниковым со стороны в стихотворении «Генриху Левину» с подзаголовком (По поводу влюбления его в Шурочку Любарскую). Отличительными признаками данного образа является узость мышления, мелочность, «пошлость» вкусов, общая ограниченность, соответствующая образу мышления обывателя 20 – 30 гг. XX века.

Второй тип литературной маски Олейникова это образ резонера – «мудреца – наблюдателя», «служителя науки». Наиболее цельно данный тип лирического героя проявился в стихах, созданных в период 1932 г.: «Хвала изобретателям», «Служение науке», «Озарение», «Наука и техника», «Бублик». Область научных интересов героя Олейникова достаточно широка. В стихах он предстает то абстрактным «служителем науки», то натурфилософом, то математиком. Основным

средством создания образа «мудреца-обывателя» становится языковой примитивизм, в чем прослеживается следование Олейниковым стихотворной традиции В. Хлебникова.

В стихотворении «Хвала изобретателям» данный прием доведен поэтом до абсурда благодаря сопоставлению «синтаксически подобранных формул, уравнивающих вещи, взятые из самых различных, несопоставимых смысловых рядов» [3]: «Хвала изобретателям, подумавшим о мелких и смешных приспособлениях: / О щипчиках для сахара, о мундштуках для папирос, / Хвала тому, кто предложил печати ставить в удостоверениях, / Кто к чайнику приделал крышечку и нос...» [4]. Используя определения Н. Берковского, исследовавшего творческую манеру Хлебникова, можно сказать, что каждая вещь в стихах Олейникова, выражающая отдельный образ, освобождена от «косвенных отношений» и потому стоит в стихотворении «отдельно» [5]. Таким образом, Олейников травестирует исследовательское мышление, выраженное в форме абсурда в оболочке научных формулировок: «Я стал задумываться над пшеном, / Зубные порошки меня волнуют... / ...Какие механизмы спрятаны в жуках, / Какие силы действуют в конфетах» [4] («Служение науке», 1932).

Примечательно, что, по мнению Л. Гинзбург, в отдельных стихах, написанных от лица «маски», как бы проглядывает образ самого их автора – поэта Олейникова. «Между голосами масок и голосом поэта граница порой размыта» [3]. Отталкиваясь от идеи о трагическом восприятии поэтом жизни, исследователь обнаруживает образ автора в частности в таких строчках: «Вижу смерти приближение, / Вижу мрак со всех сторон / И предсмертное кружение / Насекомых и ворон» [4] («Шуре Любарской», 1932). Серьезность рассуждений о смерти тонко переплетается с ироническим упоминанием насекомых, являющихся частым мотивом олейниковской поэзии.

Вопрос о назначении литературных масок поэта до конца не решен. По мнению Гинзбург, масочность поэзии служила средством литературной борьбы, «которую поколение двадцатых годов вело против не изжитого наследия символизма с его потусторонностью и против эстетизма 1910-х годов» [3]. Это утверждение позволяет вписать творчество Олейникова в историко-литературный контекст, которому принадлежат все представители группы ОБЭРИУ. Осознавая свою принадлежность к новому поколению писателей, поэт «пародировал не определенные произведения, не узнаваемых авторов, но именно «красивость», эстетство и вообще слова, не отвечающие за свое значение» [3].

Наряду с примитивизмом олейниковских стихов неразрывно связанная с этим проблема масочности порождает полярные точки зрения. Так, разделяя мнение Л. Гинзбург о полимыслии поэзии Олейникова, С. Полякова отвергает пародию как цель «поэзии под маской», основным принципом которой становится возможность объединять жизнь и творчество. По мысли Поляковой, масочность явилась общим состоянием психики поколения 20-30 гг. XX в. наряду с индивидуальной особенностью личности поэта – рефлексорным желанием спрятаться. «Нежелание Олейникова показывать подлинное свое лицо связано с рефлексом зашифровки даже в случаях, когда чувство самосохранения следует исключить, а с другой стороны, с такой особенностью психики поэта, как его крайняя закрытость и стремление не делать достоянием читателя нечто для него значительное и очень личное» [6].

Полимыслие не игра и не желание дискредитировать пошлость, утверждает Полякова. Вторит ей и сын поэта, А. Н. Олейников. Приведем цитату из его статьи «Поэт и время»: «В обстановке сгустившейся напряженности в некоторой части литературной среды распространялась своеобразная форма самозащиты, нашедшая выражение в повседневной игре в веселую серьезность. Подобно йогической капсуле, комедийная или трагикомическая маска защищала от безжалостной реальности, процветавшей под гремящие из репродуктора радостные марши» [1]. Наконец, в качестве главного аргумента версии о защитной функции поэтической маски могли бы послужить слова самого поэта, записанные Л. Гинзбург. Оценивая свое творчество, Олейников подчеркивал: «Это не серьезно. ...Это стихи, за которыми можно скрыться. Настоящие стихи раскрывают» [3].

На наш взгляд, проблема соотносительности собственного «Я» поэта Н. Олейникова и его литературных масок сложна и требует отдельного исследования. Вместе с тем пародийная функция поэтических масок Олейникова не отвергает утверждения Поляковой о психологическом назначении данного приема.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Олейников А. Н. Поэт и его время. // Пучина страстей. Л., 1991. С. 26 – 50.
2. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – 1600 стб.
3. Гинзбург Л. Я. Николай Олейников // Пучина страстей. Л., 1991. С. 5-25.
4. Олейников Н. М. Пучина страстей: Стихотворения и поэмы. — Л.: Сов. писатель, 1991. — 272 с.

5. Берковский Н.Я. О русской литературе. Худож. лит.: Ленингр. отд-ние, 1985. – 383 с.

6. Полякова С.В. Олейников и об Олейникове. Спб.: ИНАпресс, 1997. – 381,[2] с.

УДК 81 81'44 81-2 81'22

ФОРМЫ ГЛАГОЛА КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ПРОДУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Б.З. Гафуров, PhD, Бухарский государственный медицинский институт, Бухара

Аннотация. Мақола тиббиёт соҳасига оид сўзлар иштирок этган реклама матнларини ўрганишга бағишланган. Феъл сўз туркуми рус ва ўзбек тилларида тиббиёт ва фармацевтика соҳаларига тегишли реклама матнларини тузишда муҳим ўрин тутди. Ҳар иккала тилдаги замон шакллари ҳамда феъл майллари иштирок этган тиббий хизматлар ва фармацевтика воситаларини тарқатиш акс этган реклама матнлари орқали уларга тавсиф берилган.

Калит сўзлар: реклама матни, морфология, феъл, феъл вазифалари, буйруқ майли, тиббиётга оид сўзлар

Аннотация. Статья посвящается изучению рекламных текстов на русском и узбекском языках, в которых содержится медицинская лексика. Глагол как необходимая часть речи в этих языках выступает важным компонентом при оформлении текстов рекламы сферы медицины и фармацевтики. Учитывая возможности временных форм и наклонений глаголов русского и узбекского языков, даётся им характеристика путём анализа текстов рекламы, где рекламируются медицинские услуги и фармацевтические препараты.

Ключевые слова: текст рекламы, морфология, глагол, функции глагола, повелительное наклонение, медицинская лексика

Abstract: The article is devoted to the study of advertising texts in Russian and Uzbek languages, which contain medical vocabulary. The verb as a necessary part of speech in these languages is an important component in the design of texts for advertising in the field of medicine and pharmaceuticals. Taking into account the possibilities of tense forms and moods of the verbs of the Russian and Uzbek languages, they are characterized by analyzing the texts of advertisements where medical services and pharmaceuticals are advertised.

Key words: advertising text, morphology, verb, verb functions, imperative mood, medical vocabulary

В современном мире сферу медицины, фармацевтики и ряд медицинских услуг невозможно представить без рекламы. Ведь реклама - это распространение, реализация, подача информации, рекомендация, совет от производителей направленный для покупателей.

Рассмотрим точки зрения ряд ученых по поводу рекламы. Точки зрения Т.В.Орловой, Е.Е.Ланиной доказывают то, что «процесс профессионализации рекламы совпадает с периодом формирования массовой информации как явления: реклама являет собой её ответвление. Потребность в массовой информации возникла, когда межличностные, соседские связи перестали обеспечивать необходимого для координации деятельности минимума осведомленности. Профессиональная реклама выделилась из синкретичных (т.е. соединявших разнообразные социальные функции) форм проторекламных текстов. Процесс профессионализации сопровождался отбором тех функций, которые концентрировались именно на рекламных задачах. Первоначально этот процесс происходил на базе устного речевого общения. Формирование устной речи соотносится с периодом первой информационной революции» [4].

Как утверждает М.А. Рахимова, «в рекламном искусстве Узбекистана последних лет усиливается тенденция учета местного менталитета, обращения к темам исторического наследия, все чаще предпринимаются попытки использования этнокультурных фольклорных мотивов, передающих неповторимый дух Востока, яркие, но сдержанные элементы колорита, что обеспечивает по мысли рекламодателей эффективность и успешность рекламной компании. Поскольку целевой аудиторией является местное население, то при подготовке рекламы рекламные агентства в первую очередь учитывают особенности менталитета коренного населения» [5].

Далее автор отмечает то, что «многие из особенностей системы нравственных ценностей нашего населения, формировавшихся на протяжении многих поколений, не включают такие показатели как меркантильность, эгоизм, выделение из толпы или агрессию. Здесь более важными критериями являются семейность, уважение и любовь к старшим, что должно учитываться при создании рекламного продукта. Реклама превращается в неотъемлемую часть нашей жизни. Общественная потребность в рекламе появляется там, где потребитель имеет свободу выбора» [5].

Глагол, имея временные формы, виды, категории наклонений является значимым морфологическим элементом в текстах реклам, в которых содержится медицинская лексика. Глаголы, как часть речи, обозначая действие предмета, особенно в форме повелительного наклонения побуждают нас совершать действия исходя из тех форм, с помощью которых оформлены синтаксические конструкции в содержании рекламных текстов. В ходе исследования нами были выявлены примеры рекламных текстов в русском и узбекском языках, в которых активно участвуют глаголы. Например:

- в рус.яз., «... Врачи клиники **Mediofarm ЭКО** работают на ультрасовременном оборудовании, **внедряют** новейшие методики и подходы» (что делают? **работают, внедряют** – глаголы в форме настоящего времени, форма мн.ч.);

«**Близкие дарят** любовь, **Ацекард дарит** время» (что делают? **дарят, что делает? дарит** – глаголы в форме настоящего времени, формы мн.ч. и ед.ч.);

«**Рано появились** проплешины? **Вместо стильной стрижки, прячешь** залысины? **b2b_beautyclinic** Сделаем тебя моложе. **Специалисты** нашей клиники **восстановят** волосы без боли» (что сделали? **появились, что делаешь? прячешь** – глаголы в формах прошедшего и настоящего времени; что сделаем? **сделаем, что сделают? восстановят** – глаголы в форме будущего времени);

«**Ортопедический матрас Family**, выполненный на основе зависимого пружинного блока «боннель», изоляцию верхнего покрытия от пружинного основания обеспечивает войлок и защитная сетка отличающаяся повышенной устойчивостью к износу и механическому воздействию» (что делает? **обеспечивает** – глагол в форме настоящего времени).

«**Приглашаем** руководителей фарм.компаний на второй вебинар цикла бесплатных практических вебкастов от Sofiline и Microsoft. Microsoft 365: сценарии продуктивной и безопасной работы для медицинских учреждений.

Старт: 21.09.202. Время: 13:00 (Узбекистан)» (что делаем? **приглашаем** – глагол в форме настоящего времени) и т.п.

- в узб.яз., «**Buxoro shahrida “Turk Buxoro eku markazi” azospermiya kasalliklari bepul ravishda tekshiriladi**» (nima qilinadi? **tekshiriladi-проверится** – глагол в форме будущего времени);

«**Bumble** - jaji Malika va ritsarlar uchun. O'g'il va qiz bolalar uchun. Suyuqlikni darhol **shimadi**, o'zidan yot moddalar **ajratmaydi** va bolajon uchun juda qulay»(nima qiladi? **shimadi**- впитывает, nima qilmaydi? **ajratmaydi** - не выделяет – глаголы в формах будущего и настоящего времени) и т.п.

Как доказывают вышеизложенные нами примеры рекламных текстов фармацевтической продукции или медицинских услуг, в составе которых присутствует медицинская лексика, глаголы выражаются во всех временных формах.

Самым распространенным и первенствующим наклонением глагола в рекламном тексте фармацевтических продуктов и медицинских услуг является повелительное наклонение. Это наклонение глагола, неся в себе значение желания, направлено в адрес заинтересованных и побуждает их совершить поспешное, но обдуманное то действие, которое влечёт за собой положительные, выгодные, но иногда бесполезные последствия. В таких текстах рекламы повелительное наклонение чаще всего может адресовано 2-му лицу в формах единственного и множественного числа. Примеры:

- в рус.яз., «**Выигрывай призы от HUGGIES** в день защиты детей»; «**Конкурс! Выиграй** подгузники, мыло и салфетки бренда **Evy Baby**»; «**Купи подгузники Pampers active baby-dry, получи подарок** – влажные салфетки **Pampers**»; «**Купите трусики Pampers premium care 56/44/40 шт. получите в подарок детское полотенце**» (в текстах рекламы детского гигиенического средства -памперса) и в узб.яз., «**O'nlem** bolajonlar tagliklaridan ajoyib yangilik! Bir paket **O'nlem Jumbo** sotib olganga bir paket **O'nlem** nam salfetka hadya. Ushbu imkoniyatni **boy bermang!**»; «**ILife yumshoq bolalar tagligi NB/S38** Ona uchun xotirjamlik. Xar kuni o'sib borayotgan bolani **tomosha qiling!** Sevgidan **roxatlaning!** Yumshoq chaqaloq terisini yumshoq ximoya qilish. **Absorbsiya:** polimer siydikni yutish materiallari suvni yaxshiroq emiradi. **Yumshoqlik:** yumshoq va qulayqatlam paxta kabi yumshoq. Juda nozik, ular tanada sezilmaydi. **Noziklik:** hech narsa kiymaganday, ekstraditsiya qilingan dizayn. **Himoya:** ikki tomonlama himoya qilish, ishonchli qochqinlarni ximoya qilish. **Nafas olish:** kuchli nafas olish qobiliyatiga ega membrana, issiq nam xavo tez chiqishi, qovoqlarning qizarishi oldini olish xususiyatiga ega. **O'z farzandlaringizni parvarish qilishda istemolchi ekologik tagliklar**» (тоже в текстах рекламы детского гигиенического средства -памперса) и т.п.;

В текстах рекламы на социальную тему, например в сфере услуг во время пандемии: в рус.яз., «**Прошли вакцинацию от COVID-19, но не уверены в результате? Сдайте анализы на**

антитела IGG S-RBD методом ИХЛА к COVID-19. Цена 160 000 сум»; «Где сдать ПЦР-тест на COVID-19 в Узбекистане? Сдайте высокоточный ПЦР-тест в Ташкенте:

- определяем все мутировавшие штаммы;
- можно получить результаты в тот же день;

- официальный бланк с QR-кодом» и в узб.яз., «**Kalsiy D3 Nikomed** vaqtni o'tkasib yubormaslik, baquvvatlikni yig'ish! **Covid-19** vaqtida o'zingizni va sog'ligingizni **asrang!**»; «**COVID-19 EXPRESS 1** soatda covid-19 virusi tahlilini **biling!**»; «**ANTISEPTIK GEL** bor. Optomga 7000 sumdan. Quyuq va sifatli 96% li spirtidan tayyorlangan gel kerak bo'lsa lichkaga **yozinglar!!!**» и т.п.;

В текстах рекламы фармацевтических препаратов и медицинских услуг. Примеры: в рус.яз., «Откладываете деньги на старость? Лучшие **отложите** саму старость с помощью витаминов **COLLAGEN om American Gummies!**»; «**Кальций-Д НИКОМЕД** не упустите момент **накопить прочность!**» (реклама витаминов); «**Комплекс упражнений для спины. Скачайте бесплатно!**» (реклама в сфере услуг); «**Вольтарен эмульгель** Скажи чистым рукам – да, а боли - нет» (реклама средств от ортрита, мышечных и суставных болей) и в узб.яз., «**КАЛЬЦИЕМИН** kalsiy yo'qolishini **to'xtating**» (реклама витаминов); «**Krinol** qalqonsimon bez faoliyatini **tiklang!** Retsepsiz beriladi» (реклама средства для лечения щитавидной железы); «**LOR Azizbek Shuxratovich** Bolangiz burnidan yaxshi nafas olmaydimi? Tez tez shamollaydimi, og'zini ochib, xurрак otib uxlaydimi? Bolangizda **adenoid** bo'lishi mumkin! **Qo'ng'iroq qiling** +998977025285» (реклама сферы медицинской услуги) и т.п.

В некоторых рекламных текстах широко применяется глагол «**stop**» английского происхождения, который переводится - **прекратите, остановите - to'xtating**. Примеры: в рус.яз., «**Stop!** Таблетки **Смондиар** лечение диареи без нарушения равновесия кишечной микрофлоры» и в узб.яз., «**DiaLab MEDICAL** Homiladorlikda vitamin - **stop!**? Malakali shifokor bilan jonli efir. Ochiq suhbat. Savollaringizni kutib qolamiz 4 sentabr 2021yil 13:30».

В ходе нашего исследования нами были выявлены такие примеры рекламных текстов фармацевтических препаратов и медицинских услуг, в которых присутствует медицинская лексика, но отсутствует глагол и его формы, которые указывают на время совершения действия. Примеры: в рус.яз., «Вы уролог? Информация для Вас! Бесплатный вебинар для урологов. **ЭМС** – эффективная методика и успешный бизнес-проект»; «Бесплатный онлайн-курс **«Радость движения»**»; «**МАМР** Международная академия медицинской реабилитации. Повышенный мышечный тонус: Дополнительные формы лечения помимо реабилитации. Бесплатный вебинар»; «**Аппарат ультразвукового SMAS-лифтинга** высокоинтенсивный сфокусированный ультразвук для омоложения»; в узб.яз., «**Kolikvel** chaqaloqlar uchun»; «**Lacto G** barcha oila a'zolari uchun!»; «**Ortopedik** yostiqlar 10 dan ortiq kasalliklarga yechim. Gemoroy, churra, **prostatit**, osteoxondroz va hokazo»; «**Siydik yo'llari infeksiyalarida Цистон**» и т.п.

Материал нашего анализа подтверждает тот факт, что глагол как часть речи, которая означая действие предмета, вполне может является важным компонентом синтаксических конструкций в текстах рекламы, в которых содержится медицинская лексика. Подборка авторами для текстов рекламы подходящих глагольных форм и их наклонений, помогает побудить среди покупателей желание приобрести тот или иной фармацевтический препарат или же получить необходимые услуги медицинских учреждений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Gafurov B.Z. Analysis of the relationship of medical terminology with segment phonostylistics of the noun in Russian, Uzbek and English languages // Theoretical & Applied Science. International Scientific Journal. –Philadelphia, USA, 2020.– № 1 (81). – P. 464-466. <http://T-Science.org>.
2. Gafurov B.Z. Study of advertising texts in Russian on the topic of medical terminology. International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPST). –Indonesia. Vol. 26. №1, April 2021.–P. 586-590. (Impact factor 7,2)
3. Mamirova D. Sh. Reklama matnlarining o'ziga xos xususiyatlari haqida ayrim mulohazalar. Xorijiy filologiya. – Samarqand. – 2020, B. 133-138.
4. Орлова Т.В., Ланина Е.Е. Краткий очерк истории рекламы как части профессиональной подготовки специалистов в области рекламной деятельности. Научный Совет Российской Академии по комплексным проблемам евразийской экономической интеграции, модернизации, конкурентоспособности и устойчивому развитию. Университет при Межпарламентской ассамблее ЕвразЭС очерки рекламной деятельности в государствах Евразии. Коллективная монография.- Санкт-Петербург.- 2017. - с.368.
5. Рахимова М.А. Правовые аспекты развития рекламной деятельности в Республике Узбекистан. Научный Совет Российской Академии по комплексным проблемам евразийской экономической интеграции, модернизации, конкурентоспособности и устойчивому развитию. Университет при Межпарламентской ассамблее ЕвразЭС очерки рекламной деятельности в государствах Евразии. Коллективная монография.- Санкт-Петербург.- 2017. - с.368.
6. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. Кожиной М.Н. 2-е изд., испр.и доп. – М.:2006. -696с.

ҚУРИЛИШГА ОИД ТЕРМИН ВА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МАСАЛАСИГА ОИД

Н.И.Гафурова, ўқитувчи, Фарғона Давлат Университети, Фарғона

Аннотация. *Замонавий тилишуносликда терминлар таржимасида уларнинг муқобил вариантлар излаш, эквивалентларини аниқлаш атрофлича ўрганилмоқда. Технологиялар ривожланиши қурилиш терминологиясининг кенгайишига ва уларнинг таржима масалаларига алоҳида эътибор беришига олиб келади. Терминлар таржимасида таржима усулларини мос ҳолатда қўллаш матннинг тўлиқ моҳиятини ифодалашга замин яратади.*

Калим сўзлар: *термин, қурилиш терминологияси, таржима муаммолари, эквивалент, матн, таржима, таржимон, таржима усуллари*

Аннотация. *В современном языкознании подробно изучается проблема переводимости терминов и выявления их соответствующих вариантов. С развитием технологий сфера строительной терминологии значительно расширяется, в связи с этим, особое внимание уделяется вопросам перевода терминов. В процессе перевода поиск соответствующих способов перевода приводит к правильному истолкованию текста.*

Ключевые слова: *термин, строительная терминология, проблемы перевода, эквивалент, текст, перевод, переводчик, способы перевода*

Abstract. *The problem of term translating and revealing their corresponding variants is thoroughly studied in contemporary linguistics. With the development of technologies the sphere of the construction terminology is being broaden, along with it, the special attention is paid to the issues of the terms translation. The choice of the adequate ways of translation brings to the exact interpretation of the text.*

Key words: *term, construction terminology, problem of translating, equivalent, text, translation, translator, the ways of translation*

Таржима инсоният тарафидан қадимий даврлардан бошлаб шуғулланиб келаётган фаолиятлардан ҳисобланади. Қадимда қабилалар бир биридан ажралиб чиқар экан тил ҳам ўзгара бошлади бу ҳодиса эса ўз ўзидан таржима кераклигини тақозо этди ва таржимашунослик фанини илк қадамлари ташланди десак муболаға қилмаган бўламиз. Шундай экан аввал ‘таржима’ тушунчаси ҳақида бир неча олимлар берган фикрларни атрофлича талқин этамиз. Шотландиялик буюк таржимашунос олим Джон Кетфорднинг фикрига кўра “Таржима - бу бир тилдаги матннинг иккинчи бир тилдаги ўрнини боса оладиган эквивалентидир”. В.Н.Комиссаров ‘таржима’га тиллараро мулоқотда матннинг аслига мувофиқ эквивалентини аниқлаш деб изоҳини бермоқда. Таржима жараёнида таржима қилинаётган тилда мувофиқ эквивалент излаш, ушбу эквивалентни матнда тушунарли тарзда ифодалаш каби масалалар муҳимлиги ҳамда таржимондан махсус кўника талаб қилиши таржима вазифаларидан бири деб ҳисоблаймиз.

Ҳар қандай таржимон матн таржимасига киришар экан, аввало матн айнан қайси соҳага тегишли эканлигини аниқлаб олиши жоиз. Айнан соҳа аниқ бўлганидан сўнгина таржимон контекстда берилган кўп маъноли сўзларни ва терминларнинг таржимасида муаммога дуч келади. Чунки айрим сўзлар соҳа терминлари сифатида битта маъно англатиб, умумий лексика сифатида бошқа маъно беради. Шунинг учун ушбу тадқиқотда икки ва ундан ортиқ маъно берадиган сўзларга эътиборимизни қаратар эканмиз, уларнинг термин ва умумий лексика сифатида қўлланиш фарқларини юзага чиқаришга ҳаракат қиламиз. Таржима жараёнида айрим сўзларнинг айнан ўша тилдаги эквиваленти топиламлиги муаммо келтириб чиқаради. Агар бу сўз термин бўлса, матннинг таржимаси мутлақо тушунарсиз бўлишига олиб келади, масалан: *Stretched Canvas Art is professionally produced on a gallery quality matte material in a brilliant color, and stretched over a sturdy wooden frame.* Бу матннинг биринчи сўзини ўзидаёқ таржима муаммоларига дуч келишни бошлаймиз, масалан *stretched* сўзи инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинганида инглиз-ўзбек луғатида келтирилган таржимаси “*узайтирмоқ*”, “*тортмоқ*” деган таржималарни беради. Контекстдан келиб чиқиб таржима қилмасак, бу сўз таржимаси мутлақо тушунарсиз бўлиб қолади. Иккинчи муаммо эса ушбу матндаги *Canvas Art* терминларининг ўзбек тилида эквиваленти мавжуд эмас, шунинг учун контекст ёрдамидагина ушбу терминларга аниқлик киритибгина муқобил таржимага эришиш мумкин. Қуйида инглиз тилида берилган эълон матнига ўзбек тилида ўз таржимамаизни тавсия этамиз:

Тўрт тарафдан рамкага қопланиб, расм чизишга тайёрлаб қўйилган оқ рангга бўялган канопдан ишланган мато профессионал тарзда юқори сифатли мот материалдан ёрқин рангда ишлаб чиқарилади ва мустаҳкам ёғоч рамка устига қопланади. Кўриниб турибдики, Canvas сўзи ўзбек тилида битта сўз орқали таржима қилинмайди. Биз юқорида келтирилган матнда ўзбек тилида

ушбу қурилиш терминига мос сўзини таклиф қилар эканмиз, “Smartbox” гуруҳи томонидан тузилган электрон луғатда иккита маъно келтирилган бўлиб, биз иккинчи маънони қўллашни тўғри деб топдик: оқ раннга бўйилган канопадан ишланган мато. Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда таржимон тасвирий изоҳли таржима усулидан фойдаланиб, битта компонентли инглизча термин олтига компонентли терминга айланди.

Термин ва унинг таржимасига оид муаммоларга эътибор қаратар эканмиз, замонамизнинг шиддат билан ривожланиши терминларнинг сони кўпайиши ва шу билан биргаликда бир тилдан иккинчи тилга таржима амалга оширадиган турли дастурлар кўпайишига қарамасдан термин таржимасида талайгина муаммоларга дуч келинмоқда. Термин таржимаси жараёнида кўп йиллик тажрибага эга бўлган энг маҳоратли таржимон ҳам муаммоларга дуч келади. Юқорида айтиб ўтилгандай, таржимада йирик муаммолардан бири бу турли тилларда бир хил эквивалент учрамаслигидир. Шунинг учун таржимон турли таржима усулларидан фойдаланиб, терминга муқобил вариант топишга ҳаракат қилади. Шунингдек, “терминологик тизим доирасидаги аксарият терминларнинг ўзбек тилидаги вариантыда ҳам маъно ва мазмун жиҳатдан мос тушадиган муқобилини топиш муҳимдир”. Масалан: рус тилида Д.В.Артюхович томонидан тузилган қурилиш терминларининг луғатида “*Хачиш*” сўзига қуйидаги маъно берилмоқда: *меҳмонларга мосланган, анъанавий ҳовли жойидан узокроқда қурилган бино*. Бу сўз кабардин тилидан рус тилида ўзлашган, чунки рус тилида ушбу маънони берувчи сўз топилмаганлиги сабабли, таржимон тасвирий изоҳ усулидан фойдаланган. Қуйидаги қурилиш терминларига эътиборимизни қаратамиз: *Шабер / Scraper* рус ва инглиз тилларида бўлиб, ўзбек тилида таржимаси *қирғич* деб берилмоқда. Лекин қурилиш термини сифатида ушбу сўз қурилишга оид термин маъносини тўлиқ ифода эта олмайди. Шунинг учун биз рус тилида берилган *шабер* терминни ўзбек тилига транслитерация усули ёки метал буюмлар сиртини тарашлаб, текислайдиган асбоб. Тасвирий изоҳ усули орқали беришни тавсия этамиз. Албатта, тасвирий изоҳ усули орқали термин берилганда компонентлар сони кўпайиб, матнда айрим носозликларга олиб келиши мумкин. Лекин термин янги, оммага ҳали бери нотаниш бўлса, тасвирий изоҳ усули терминнинг тўлиқ маъносини бошқа тилда беришд энг қулай усул деб ҳисоблаш мумкин. Бундай таржима бериш усулини Д.Ғаниеванинг мақоласида ҳам кўришимиз мумкин. Матннинг оригинал ва таржима вариантларни таҳлил қилиш жараёнида термин таржимасида асосан транслитерация, транскрипция, калька ва синтактик трансформация усуллардан фойдаланилганини кузатишимиз мумкин. Транскрипция ва транслитерация усулидан фойдаланиб таржима қилиш таржимонга тез ва осон таржима қилишга ёрдам берибгина қолмай, интернационал терминларнинг кўпайишида омил бўлади. Шунингдек, ушбу усулдан кўп фойдаланиш тил луғатининг бойишига салбий натижа кўрсатиши мумкинлигини таъкидлаш зарур эканлигини айтиб ўтаемиз. Қурилиш терминологияси таржимасида таржимондан катта маҳорат ва билим талаб қилинибгина қолмай, матнни таҳлил қилиш кўникмалари ҳам талаб қилинади. Масалан, қурилиш термини бўлган қуйидаги сўзлар “*язычки*” (расположенные в частом мерном ритме узкие ступенчатые кронштейны (обычно кирпичные), поддерживающие карниз) – “*tongues*” (narrow, stepped, located in a frequent, measured rhythm brackets (usually brick) supporting the cornice) - *tishchalar* (kamizni qo'llab-quvvatlaydigan, tez-tez o'lchanadigan ritmda joylashgan tor pog'onali qavslar (odatda g'isht)). Биз ўзбек тилида ушбу терминнинг мувофиқ эквивалентини излаб, рус ва инглиз тилларида берилгандай *тилчалар* эмас, балки *тишчалар* сўзини таклиф қиламиз. Лекин қурилиш соҳасида ўзбек тилида немис тилидан кириб келган *кронштейн* сўзи қўлланади. Биз мазкур терминга ўзимизнинг вариантимишни ўзбек тилида таклиф қилиб, терминлар қўлланишида ўзбек тили соҳиблари учун осон талаффуз қилинадиган муқобил вариантларидан фойдаланганимиз маъқулроқ деб ҳисоблаймиз. Чунки қурувчилар ҳамда қурилиш материалларидан фойдаланувчилар терминлар қўллашда рус ва инглиз тилидан кириб келган терминларни ўзбек тили талаффузидан келиб чиқиб ёндашганда кўп сленглар вужудга келган. Масалан: рус тилидан келган қурилишда қўлланадиган сўз бирикмаси *без песчинки* ўзбек тилида *беспечонка* талаффуз қилинади. Албатта, ушбу носозликларни тилдан бартараф қилиш таржиманинг асосий вазифаларидан биридир.

Хулоса қилиб, айтишимиз мумкинки, терминлар таржимаси масаласи ниҳоятда долзарбдир. Терминлар таржимасида муқобил вариант топиш, матнда терминларнинг тўлиқ маъносини ифодалаш, таржима жараёнида мувофиқ таржима усулидан фойдаланиш таржимоннинг асосий вазифаларидир.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Абдурахманова А.З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии //Дисс.фил.фан.номзоди.М., 2016. – 220с.
2. Авербух К.Я. 1986. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты//Вопросы языкознания, № 6, с. 38-49.

3. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. Исследования по русской терминологии. М.1971.– С.11-12
4. Лейчик В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP.//Вестник Челябинского государственного университета.2011, № 24 (239), 29-32.
5. Реформаторский А. А. Что такое терминология? - М., 1961. – С.49-51

УЎК: 81:373

МАТН МУНДАРИЖАСИДА ЖАМЛАНАДИГАН АХБОРОТЛАРНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА СЎЗ БИРИКМАЛАРИНИНГ УЛУШИ

М.Дж. Даниева, PhD, Қашқадарё ВХТХҚТМОХМ, Қариш

Аннотация. Мақолада матннинг етакчи категорияларидан ҳисобланган информативлик хусусияти ҳақида фикр билдирилади. Матн мундарижасида жамланадиган ахборотларни шакллантиришда сўз бирикмаларининг улуши қай даражада эканлиги таҳлил этилади, шунингдек, мазмуний-фактуал, мазмуний-концептуал ва мазмуний-контекстуал ахборот турларини фарқлаш ҳамда таснифлаш бугунги кун тилишунослиги олдида турган долзарб масалалардан биридир деган хулоса илгари сурилади.

Калит сўзлар: сўз бирикмаси, семиотика, матн мундарижаси, нутқий тузилма, прагматика, ахборот

Аннотация. В статье рассматривается информативность текста, которая считается одной из ведущих категорий. Анализируется роль словосочетаний в формировании информации в тексте, а также делается вывод о том, что разграничение и классификация семанτικο-фактических, семанτικο-концептуальных и семанτικο-контекстных типов информации является одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики.

Ключевые слова: словосочетание, семиотика, содержание текста, структура речи, прагматика, информация

Abstract. The article discusses the peculiarities of the informative nature of the text, which is considered one of the leading categories. It analyzes the role of phrases in the formation of information in the text, as well as concludes that the distinction and classification of semantic-factual, semantic-conceptual and semantic-contextual types of information is one of the most actual issues in modern linguistics.

Keywords: phrase, semiotics, text content, speech structure, pragmatics, information

Қириш. Ижтимоий вазифа, семиотиклар қайдича, хабар бериш ва таъсир ўтказиш босқичларидан иборат, яъни коммуникация, прагматик таъсир ҳамда баҳолаш, муносабат билдириш вазифаларини қамраб олади. Шу боис, информативлик хусусияти матннинг етакчи категориялари қаторидан ўрин олади. Ахборот мундарижасига эга бўлмаган нутқий тузилма матн бўла олмайди. Аммо матн мундарижасида жамланадиган ахборотлар турлича кўриниш ва манбаларга эга.

Агар ахборотни кенг маънода англайдиган бўлсак, унда тил тизимининг барча бирликларига информативлик хусусияти хос эканлигини эътироф этган бўламиз. Айтиш жоизки, тўлиқ ахборот ташувчи асосий бирлик матндир. Гап ва сўз бирикмаси ҳам коммуникатив восита ролини бажаради, лекин матн ҳамда гапнинг алоҳида қисмини эгаллайдиган сўз бирикмасининг ташийдиган ахбороти воқеликдаги ҳодисанинг фақат маълум бир бўлаги ҳақидадир.

Мавзунинг долзарблиги ва ҳозирги ҳолати. Сўз бирикмаларига хос бўлган хусусиятлар, категориал белгиларни ўрганиш, сўзсиз, коммуникатив синтаксис соҳасининг истиқболи, тараққиёти учун ҳам муҳимдир. Сўз бирикмасининг асосий функцияси ва категориал белгиси информативликдир, зеро, тил тизимининг барча сатҳларига оид бирликларни семантик-функционал жиҳатдан яқинлаштирувчи категориал белги айнан информативлик, яъни ахборот ташиш имкониятига эга бўлиш хусусиятидир.

Сўз бирикмасининг информативлик даражасини бу миқёсда аниқлаш учун унинг матн воситасида узатилаётган ахборотга қўшадиган ҳиссаси қай миқдорда эканлиги ҳамда сўз бирикмаси ташийдиган ахборотнинг қай даражада тўлиқлигини билиш муҳимдир. Шунинг учун ҳам ушбу вазифанинг фаоллашуви миқёси ҳамда сўз бирикмасининг матн мазмуни ифодасидаги қиймати ҳамда ўрнини аниқлашни коммуникатив тилшунослик долзарб ва истиқболли режалари қаторига киритилишини қўллаб-қувватлаш лозим, деб ҳисоблаймиз.

Тажриба қисми. Сўз бирикмаси коммуникация воситаси эканлигини олимлар узоқ пайтдан буён қайд этиб келмоқдалар, аммо В.Г.Адмони, Н.И.Филичёва каби тилшунослар сўз бирикмасининг коммуникатив вазифа бажариши хусусий характерга эга бўлишини таъкидлашиб, бу сатҳдаги коммуникативликни билвосита ифодаланувчи хусусият, деб баҳолашни маъқул кўрган

эдилар. Сўз бирикмасининг коммуникатив вазифаси тўлиғича, дискурсада, матн доирасида намоён бўлишига ҳеч қандай гумон йўқ. Худди шунингдек, сўз бирикмаси бажарадиган ахборот ташиш вазифаси ҳам маълум контекстда юзага келади, алоҳида олинган бирикманинг информативлик, гоҳи эса – кечаётган воқеа-ҳодисанинг айрим қисмларига оид бўлиб қолиши мумкин [6].

Ҳарҳолда, информативлик сўз бирикмасининг асосий белгиси ва бажарадиган вазифаларидан бири эканлигини эътиборга олишимиз лозим. Албатта, турли гуруҳларга оид сўз бирикмаларининг мазмуний “юки” бир хил эмас, баъзилари ифодаладиган ахборотнинг ҳажми кенг бўлиши мумкин, лекин ҳар қандай ҳолатда ҳам уларнинг информативлик даражаси аниқ матн миқёсида белгиланади. Инглиз олими Х.Виддоусон тилшунослик фанининг келажақдаги тадқиқот йўналишларини белгилаётиб, “биз тил бирликларининг сўз, фраза, гап таркибида бирикиши тартиботи, қоидалари ҳақида тўхтовсиз гапиришимиз мумкин, аммо ушбу грамматик таҳлилларнинг барчаси коммуникатив мақсад сари йўналтирилиши лозим”, деб таъкидлаган эди [7].

Матн тузилиши поғонали кўринишга эга бўлиб, унинг таркибий қисмлари ўзаро бир-бирини тўлдириши ҳамда қарама-қаршилиқ муносабатларига киришиши мумкин. Матннинг мазмуний тузилишида энг муҳим ўринни эгаллайдиган категориал белги – информативлик хусусиятидир. Информативлик белгиси, ўз навбатида, референтлик (матннинг объектив, воқеий маъноси) ҳамда модаллик (субъектив маъно) қарама-қаршилигини акс эттиради. Поғонали тузилишнинг кейинги босқичида яна бошқа куйи ўринда турадиган белгилар ажратилади.

Олинган натижалар таҳлили. Сўз бирикмаларининг матн информативлик вазифаси воқеланишига қўшадиган ҳиссаси ҳақида гапираётиб, бу ҳисса кўп ҳолатларда матннинг структур тузилиши, референтив асоси, ҳуллас, қайси жанрга тегишли эканлигига боғлиқ бўлади. Таҳлилимиз кўрсатишича, илмий-техник матнлар таркибидаги сўз бирикмаларига асосан мазмуний-фактуал ахборот ифодаси хос. Масалан, ҳисоблаш техникаларига оид матнларда учрайдиган spectral combination (A+N), receiver circuit (N+N), long delay chain (A+N+N), digital circuit tester (N+A+N), transducer delay line (N+N+N), ordinary differential equation (A+A+N), computed loss factor (W+N+N), vacuum voltage regulator (A+N+N) каби бирикмалар матндаги реал воқеалар ҳақидаги маълумот, хабарни таъкидлайди [5].

Ахборотнинг концептуал тус олиши ва контекст билан боғланиши асосан бадиий мулоқот матнларига хосдир. Чунки бадиий тафаккурнинг ўзига хос хусусиятлари мавжуд, унинг жараёнида баён этилаётган воқеа-ҳодисалар муаллиф тасаввури, унинг хаёлий дунёсида кечади. Ушбу дунё идрокининг когнитив механизмлари ўзгача ва бунда оқилоналик доимо эмоционаллик билан қоришиб туради. Агар И.Р.Гальперин таснифига эргашадиган бўлсак, мазмуний-фактуал, мазмуний-концептуал ва мазмуний-контекстуал ахборот турларини фарқлашимиз лозим бўлади [4]. Улардан биринчиси атрофимизда кечаётган фактлар, воқеалар ҳақидаги ахборотни ўз ичига олса, кейингилар эса матн идроки жараёнида аёнлашди. Концептуал ахборот оламнинг муаллиф тасаввуридаги қиёфасини акс эттиради, концептуал ахборот, ўз навбатида, кўпинча тағмаъно худудидан жой олиб, ассоциатив ва интерматнлик алоқалари орқали кўшимча маънони жонлантиради [2].

Ушбу кўринишдаги ахборот турларининг ҳосил бўлиши тил бирликларининг денотатив, ассоциатив ва коннотатив маъно касб этувчи муносабатларга киришуви билан боғлиқ. Шундай ифода қобилиятига сўз бирикмалари ҳам эга ва уларнинг худди шу имкониятларини ёритиш тил ҳодисалари дискурсив-когнитив ҳамда коммуникатив табиатини равшанлаштириш вазифаси амалга ошишига йўл очиб беради [3].

Сўз бирикмаларининг матн информативлик вазифаси воқеланишига қўшадиган ҳиссаси ҳақида гапираётиб, бу ҳисса кўп ҳолатларда матннинг структур тузилиши, референтив асоси, ҳуллас, қайси жанрга тегишли эканлигига боғлиқ бўлади. Таҳлилимиз кўрсатишича, илмий-техник матнлар таркибидаги сўз бирикмаларига асосан мазмуний-фактуал ахборот ифодаси хос. Коммуникатив – ахборот мазмуни даражасининг ўсиши ёки пасайиши тил бирликларининг структур жиҳатлари ва нутқий фаоллашуви қоида-меъёрлари билан бир хилда боғлиқ. Фразеолог олимларнинг қайдича, сўз бирикмаларининг турғунлашувида структур ва меъёрий кўрсаткичларни фарқлаш лозим. Уларнинг биринчиси “Сўз бирикмаларини унинг ички тузилиши жиҳатидан тавсифласа”, иккинчиси “бирикманинг жамоа томонидан идрок этилиши, унинг турли тил соҳиблари нуткида тез-тез такрорланиб туришини ҳис этиши” орқали белгиланади [5]. Бундан ташқари, сўз бирикмаларининг коммуникатив табиати ва имкониятларини аниқлашда улар ясалиши мумкин бўлган андоза-қолипларнинг маҳсулдорлик даражасига ҳам эътибор бериш лозим. Маълумки, лисоний тафаккур фаолиятининг энг муҳим турларидан бири – инсоннинг ўз тажрибасига асосланган ҳолда воқеликдаги ҳодисалар, уларнинг белги-хусусиятларини, ҳаракатларини фарқлаш ва гуруҳларга киритишдир. Ушбу фаолият жараёнида идрок этилаётган

предмет-ходисаларнинг боғлиқ жиҳатлари аниқланади ва кейинги босқичда шу жиҳатлар лисоний воқеланади ҳамда уларга маъно бахшида этилади. Худди шу муҳитда пайдо бўлган концептларнинг лисоний кўриниш олишини таъминлайдиган когнитив ҳаракат механизмлари ишга тушади. Когнитив механизмларнинг унумли ва самарали турларидан бири – мантикий-семантик мослашувдир [6].

Луғавий бирликлар ўртасида семантик мослашув юзага келмаса, сўз бирикмаси ёки бошқа бирор бир нутқий синтагмани ҳосил қилиш мантиқан нотўғри. Аммо ушбу қонуниятга назоратсиз роя қилиш ва дискурс таркибида сўз бирикмалари таркибини тўхтовсиз кенгайтириб бориш семантик ортиқчалик ҳодисасини юзага келтириб, ахборот мазмунини аниқ илғашни қийинлаштириб юбориши мумкин. Тўғри, семантик ортиқчалик ахборотни тўлиғича сақлаш ва уни катта ҳажмда адресатга етказиш учун хизмат қилиши мумкинлигини ҳам инкор этиб бўлмайди. Лекин нутқда қўлланилаётган тил бирлиги коммуникатив ва номинатив вазифаларни мўлжалдагидек бажариши учун бевосита узатилаётган хабар мундарижасига мос ҳолда танлаши ёки унинг иштирокисиз концептуал фикрни тўлиқ ифодалашнинг имкони йўқ бўлиши керак.

Хулоса. Лисоний тафаккур жараёнида яратилган матн тағмаёноли бўлиши муқаррар. Ўқувчи эса тағмаёнони излаш когнитив фаоллигини бажаради, яширинган маъно манбаларини, тил бирликларининг “ботиний шакллари”ни қидиради. Муаллиф, албатта, ўқувчи когнитив фаолиятини осонлаштириш мақсадида матнда, яширин бўлсада, уларга турли ишоралар тайёрлайди. Бундай ишораларни беришнинг энг кенг тарқалган йўли – у ёки бу қисмни, бўлакни, лисоний бирликни алоҳида таъминлашдир [2].

Сўз бирикмаларининг яхлитлик, дискретлик, маҳсулдорлик, эркинлик, номинативлик, информативлик каби белгилар ҳамда коннотативлик, концептуаллик ва социолингвистик хусусиятларга эга бўлиши унинг алоҳида лисоний категория сифатида эътироф этилишини таъминлайди. Ушбу категориал белгилар асосида сўз бирикмасни бошқа лисоний бирликлар билан қиёслаш ва фарқлаш мумкин бўлади. Сўз бирикмасининг ушбу хусусиятларини эътиборга олган ҳолда, уни тил тизимининг синтаксис сатҳига жойлаштирмасдан, балки лексик сатҳ бирликлари қаторига қўшиш мумкин.

REFERENECES:

1. Adams V. An Introduction to Modern English Word-formation. Longman. 1987. 240 pages. ISBN-10: 0582550424; ISBN-13: 978 0582550421
2. Ашурова Д.У. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2003. №1. – Б. 41-45.
3. Боймирзаева С. Матн модаллиги. – Тошкент: Фан, 2011. – 152 б.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Москва, 2006. – 144 с.
5. Даниева М.Дж. Когнитивные особенности субстантивных словосочетаний в английском языке. – Riga: LAP LAMBERT Academic Publishing; SIA OmniScriptum Publishing., 2018. – 65 p.
6. Сафаров Ш. Лингвистика дискурса. – Челябинск, 2018. – 315 с.
7. <http://kogni.narod.ru/concept.htm>
8. <http://www.rusnauka.com/Article/Filology/7-10/59.html>
9. <http://www.vestnik-rafu.info/journal/2/53/>.

УЎК 81-13

ЭРКИН ВОҲИДОВНИНГ ТАРЖИМОНЛИК МАҲОРАТИ

Р.Зарипова, мустақил изланувчи, ЎДЖТУ, Тошкент

Аннотация. Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган журналист Раъно Зарипованинг ушбу илмий мақоласи украин ва ўзбек адабиёти ўртасидаги маданий кўприклардан бири дейилса арзийди.

Ушбу илмий мақола икки йўналишдан иборат бўлиб, унинг биринчи йўналишида шеърин таржиманинг асосий хусусиятлари ҳақида фикр юритилади. Бир миллат поэзиясининг шеърин шаклини иккинчи миллат поэзиясининг шеърин шаклида аниқ берилиши мураккаб жараён эканлигини таъкидлаб, таржимон аслиятнинг мазмуни билан бирга ундаги вазн, қофия, ритмни аниқ бера билиши кераклиги, яъни мазмун ила шаклни уйғунлаштира олсагина муаллиф услубининг, образли ифодаларининг сеҳрини, руҳини, жозибасини, оҳангини сақлай олишини таҳлил қилади.

Иккинчи йўналишда Ўзбекистон халқ шоири Эркин Воҳидовнинг украин адабиётидан қилган таржималари мисолида шоирнинг таржимонлик маҳоратини очиб беради. Образли ифодаларни ўғириши, стилистик бўёқларни ҳис қилиши санъатини таҳлил қилади. Таржима жараёнидаги ютуқ ва камчиликлар ўз ифодасини топади. Мунаққид асар устида уч йўналишда асар – асар муаллифи – таржимон маҳоратини кетма-кетлигида текишириб, ўрганиб, таҳлил қилади.

Калит сўзлар: талқин, таржима, таржимон, услуб, сарлавҳа, англаи, англатиши, образли ифодалар

Аннотация. Эта научная статья заслуженного журналиста Республики Узбекистан Рано Зариповой является одним из культурных мостов между украинской и узбекской литературой.

Данная научная статья состоит из двух направлений, в первом из которых рассматриваются основные особенности поэтического перевода. Подчеркивая, что поэтическая форма поэзии одного народа ярко выражена в поэтической форме поэзии другого народа, переводчик должен уметь точно передать вес, рифму, ритм вместе с содержанием оригинала, т. е. волшебство, дух, очарование авторского стиля анализирует, сможет ли он сохранить свой тон.

Во втором направлении на примере переводов народного поэта Узбекистана Эркина Вахидова из украинской литературы раскрывается переводческое мастерство поэта. Перевод образных выражений анализирует искусство ощущения стилистических красок. Отражены успехи и неудачи переводческого процесса. Критик рассматривает, изучает и анализирует работу переводчика по трем направлениям: автор произведения по трем направлениям.

Ключевые слова: интерпретация, перевод, интерпретатор, стиль, заглавие, понимание, интерпретация, образные выражения

Annotation. This scientific article by Rano Zaripova, an honored journalist of the Republic of Uzbekistan, is one of the cultural bridges between Ukrainian and Uzbek literature.

This scientific article consists of two directions, the first of which discusses the main features of poetic translation. Emphasizing that the poetic form of the poetry of one nation is clearly expressed in the poetic form of the poetry of another nation, the translator must be able to accurately convey the weight, rhyme, rhythm along with the content of the original, that is, the magic, spirit, charm of the author's style analyzes whether it can retain its tone.

In the second direction, the example of the translations of the People's Poet of Uzbekistan Erkin Vahidov from Ukrainian literature reveals the poet's translation skills. Translating figurative expressions analyzes the art of feeling stylistic colors. The successes and failures of the translation process are reflected. The critic examines, studies and analyzes the work of the translator in three ways: the author of the work in three directions.

Keywords: interpretation, translation, interpreter, style, title, comprehension, interpretation, figurative expressions

Шеърӣ таржиманинг асосий хусусиятлари. Шеърӣят гўзалликда чегара билмайдиган сеҳрли олам. Оддий сўзлар қовушиб, инсон қалбини тор қуйидек титратади, ўйлантиради. Бу – бепоён сўз оламида фойдаланиб, ҳаёт фалсафасини чуқур мазмунни қисқа, сиқик мисраларда акс эттирилганидан, албатта. Шеърӣятда қадимдан мавжуд бўлган сўзлар бошқача оҳангда ишлатилади. Янгича ифодали маънолар либоси кийилади.

Шеър ўзининг вазни, ритми, қофияси билан прозадан ажралиб туради. Прозани таржима қилиш нафадар қийин бўлса, шеър таржимаси ундан ҳам қийин. Шеър таржима қиладиган одамнинг ўзи ҳам шоир бўлмоғи керак. Таржимон аслиятнинг мазмуни, образлари, услубини тўғри акс эттириш билан бирга ундаги вазн, қофия, ритми аниқ бера билиши керак. Шундагина у аслиятнинг сеҳрини, руҳини, жозибасини, оҳангини сақлай олади.

Албатта, бу таржимондан жуда катта маҳорат талаб қилади, чунки ҳар бир миллат поэзиясининг ўзига хос хусусиятлари, шеърӣ формалари бор. “Шеърӣ тузилишнинг тартиби – поэзияда миллий форманинг муҳим қисмидир”. (“Таржима санъати” китобидан Р.Азнаурованинг “Бадий таржималарнинг асосий проблемалари” мақоласи, 12 бет. ЎзССР Давлат нашриёти, 1961 йил).

Шунинг учун бир миллат поэзиясининг шеърӣ шаклини иккинчи миллат поэзиясининг шеърӣ шаклида аниқ бериши анча қийин. “Введение в теорию перевода” асарида А.В.Федеров шундай дейди: “Асл нусханинг руҳини, оҳангини қайта тиклаш учун авторнинг фақат битта китобини, ҳатто яхшилаб ўқиб чиқиш билан шу авторнинг ҳамма усуллари... унинг жумлалари, хусусиятлари билан тўла танишиб бўлмайди. Бунинг учун шу муаллиф томонидан ёзилган ҳамма асарларни ўқиб чиқиш керак, шундагина таржимон ҳар бир китобнинг руҳини, оҳангини тўла ёки қисман таржима эта олади”. (Изд. “Литературы на иностранных языках”, Москва, 1958 йил, 95 - бет).

Замонавий адабий таржима бўйича олиб бориладиган тадқиқотларда мазмун-маҳиятни сақлашга алоҳида эътибор берилади. Муаллифнинг ижодий режаси, адабий-эстетик ғоялари акс этган асар матнининг иккинчи тилда қайта ифодаланиши жараёнида аслиятнинг мазмун-моҳияти, ўзига хос хусусиятлари сақланиши катта аҳамиятга эга. Асарни китобхонга етказишга чоғланган

таржимоннинг бадий маҳорати сўзларни ифодалай олиши, англаш олами ва англата олиш исътедодига бевосита боғлиқ. Дунёда мавжуд илмларнинг асоси бўлмиш: тушиниш, англаш, мушоҳада, тушинтира олиш каби тушунчалар ҳам таржима санъатининг ўзгидир. Айнан турфа маданият, турли савияга эга бўлган, ўзга халқнинг маданияти, дунёқараши сингдирилган бошқа тилдаги асарнинг тушуниш ва тунтириш катта мушоҳада ва исътедодни талаб этади.

Эркин Воҳидовнинг англаш ва англатиш маҳорати. Эркин Воҳидовнинг таржимонлик маҳорати англаш ва англата олиш санъати ҳақида кўплаб фикр-мулоҳазалар айтилган, мақолалар битилган. Масалан, академик Саидов Акмал “Эркин аканинг ўзбекча “Фауст”и” мақоласи уларнинг биридир. Тарихий асарни ўгириш ўта мураккаб. Эркин Воҳидов ана шу улуғвор асарни ҳам катта маҳорат билан ўзбекчалаштирган.

Бироқ, бугунгача украин шоираси Лёся Украинка асарларидан қилинган таржималари ҳақида фикр билдирилмаган, таҳлил қилинмаган.

Лёся Украинка гўзал, эркпарвар, озорликка чорловчи асарлари билан фақатгина украин адабиётида эмас, балки бутун жаҳон адабиётида маълум-у машҳур.

Шоира асарлари ўзи ҳаётлигидаёқ жаҳон тилларида янграй бошлаган эди. 1890-йилданок, рус, чех, поляк матбуотида ўзининг бир қанча мақолалари, шеърлари билан бевосита қатнаша бошлади. Унинг асарларини немис китобхонлари 1916 йил, америкаликлар 1917 йилдаёқ ўз тилларида ўқиган эдилар.

Ўзбек китобхонлари шоиранинг асарлари билан илк бор 1961 йилда Эркин Воҳидов таржимасидаги “Ўтмиш эртаги” шеърлар тўплами туфайли танишишга муваффақ бўлдилар.

1971 йилда ЮНЕСКОнинг қарорига мувофиқ, жаҳон жамоатчилиги томонидан башарият бахтининг толмас куйчиси, ажойиб шоира, адиба, драматург ва адабиётшунос олима, украин халқининг қаҳрамон куйчиси Лёся Украинка туғилган куннинг 100 йиллиги Москвада кенг нишонланди. Кечада шоиранинг ёрқин сиймосини янада абадийлаштириш мақсадида украин болалар адабиётининг энг гўзал намуналарига “Лёся Украинка” мукофоти таъсис этилди. Бу бежиз эмас эди. Чунки шоиранинг беғубор болаликка бағишлаган туркумлари жуда кўп бўлиб, ўзбек халқининг севимли шоири, буюк истеъдод эгаси Эркин Воҳидов шоиранинг ўнта шеърини ва “Улкан баҳодир ҳақида эртақ”, “Бир сўз” номли иккита поэмасини таржима қилган.

Шунингдек, таржимон “Болалар кўшиғи” деб номланган туркумнинг бир қанча шеърларини ҳам ўзбек тилига ўгирган. Шоира бу туркумни бевосита деҳқон болалари орасида эшитган кўшиқлари, ривоятлари таъсирида яратган. Бу шеърларда халқчилик, халқ оғзаки ижодига хос ўйноқчилик, равонлик “уфуриб” туради.

Таржимон туркум руҳини мазмунини ифодалаб бериш мақсадида ўзбек халқ оғзаки ижодида кўпинча қўлланиладиган 7 ва 5 бўғинли вазндан фойдаланган. Мисралардаги туроклар ҳам аслиятдагидек гоҳ 3, гоҳ 2 бўлиб келган.

“Таржима аслида шеърнинг янгидан дунёга келишидир. Асарни ўқийдиган муштарийлар унинг маъносини тушунибгина қолмай, ундан эстетик завқ олишлари ҳам керак” деган эди Ольга Высотская (“Маҳорат мактаби” тўплами, 107-бет).

Дарҳақиқат, Высотская айтганидек таржимон бу шеърларни асл манба оҳангига мос қилиб ўзбек тилида бармоқ вазнида қайтадан яратган. “Тилос” (“Черешенки”), “Қушчалар нега қувноқ” (“Мама, зима настанет”), “Қиш келганда” (“Лето красное минуло”), “Алла” (“Тешся играет пока детство не минет”) каби шеърларни ўгирган ва кўпгина таржимада шеър сарлавҳаларини ўзгартирган. Бироқ мазмун-маҳият ўзгармаган. Аксинча, ўқувчининг англаши учун ушбу усулни қўллаган. Масалан, “Мама, зима настанет” сарлавҳасини “Қушчалар нега қувноқ?” дея ўгирган. Шоира баҳор манзараларини- дала-даштнинг яшнашини, қушларнинг яйрашини, табиатдаги баҳорий ўзгаришларни, яшаришни акс эттиради. Болажонларга нега қушлар қувноқ, дея савол ҳам ташлайди. Бу усулда ўгириш болажонларнинг онг-шуурига тезда етиб боради. Яна шуниси бор-ки, таржимон бу сарлавҳани аслиятнинг ўзидан олиб чиқади.

Зеро, сарлавҳа муаллифнинг китобхонга айтмоқчи бўлган биринчи сўзи, илк фикридир. Бадий асар сарлавҳаси семиотик калит ҳисобланади. Асар қайси жанрга мансублигидан қатъий назар унинг мазмун-моҳиятини ўзида ифодалаши керак. Матннинг энг муҳим таркибий қисми саналган сарлавҳа орқали китобхон асар дунёси билан танишади. Сарлавҳа китобхоннинг идрокини, англаш ҳиссини фаоллаштиради ва унинг эътиборини бадий матнга қаратади. Асарнинг илк талқини сифатида матн қабул қилувчиси билан алоқа ўрнатади. Ушбу нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак “Қушчалар нега қувноқ?” сарлавҳаси айнан ўз ўрнида ишлатилган.

Мазмун билан шакл бирлигини моҳирлик билан бераолганлигини катта асар таржимаси “Улкан баҳодир ҳақида эртақ” поэмасида ҳам кўриши мумкин.

Бу поэмага шоира халқнинг порлоқ келажига бўлган ишонч ғоясини сингдирган. Бу эртак – дostonнинг бош қаҳрамони халқ. Бунда шоира халқ оғзаки ижодидан романтик образларда фойдаланган. Эртак қаҳрамони баҳодир халқни ухлатиб ташлаган сеҳргар – зулмкор кучлар. Шоира улкан баҳодир бир кун асрий уйқудан уйғонишига – зулмкорлар устидан ғалаба қозонишига қатъий ишонч билан асарни якунлайди.

Ушбу шеър уч турокли ямбда, халқ оғзаки ижоди руҳида битилган ва а-б-в-б шаклида қофияланган. Таржимон шеърнинг оҳангини, ритмини очиб бериш учун, биринчидан, ўзбек халқ оғзаки ижодидаги вазнининг оз бўғинлигидан фойдаланган ва 7 (4-3) бўғинли вазни танлаган. Иккинчидан, қофиялаш тизими ҳам аслиятдагидек а-б-в-б шаклида ифодаланган. Учинчидан, мисралардаги тўхталиш паузалар, яъни туроклар ҳам 3 та ва 2 та. Тўртинчидан, шоиранинг ўзига хос ўхшатишларини ҳам моҳирлик билан ўзбек тилида беролган.

В тот час, когда закат пылал
Пожаром за горою.

Таржимада:

Оқшом уфқ қўйнида
Ўт ёқар эди гулгун.

Оригиналдаги “К глубоким ранам торопясь, Приполи жадно ртами” ўхшатишини ўзбек тилига моҳирлик билан шундай деб ўгирган:

Зулукдай ёпишдилар

Ёвузлар мажруҳ танга.

Асл манба 108 мисрадан иборат. Таржимада эса мисралар 104 тани ташкил қилади. Бунга сабаб таржимоннинг биргина сўзни бошқачароқ таржима қилганидандир. “Божья кара”ни – сеҳргар деб таржима қилган. Натижада, шу бандларнинг мазмуни бироз ўзгарган. Таржимада “Божья кара” “сеҳргар” бўлиб қолиши кейинги бандга эҳтиёжини йўқотган. Русча-ўзбекча луғатда “Божья кара” “Аллоҳ лаънати” деб олинган. Сеҳргарлик ҳам аслида лаънатланган фаолият яъни мантиқан тўғри таржимадир.

Шунингдек, “божий дар” сўзларини ором деб ўгирган. Бу албатта ижодкорнинг ўзига хос ёндошувидир. Зеро, рус тилидаги ҳар бир сўзнинг ўзбек тилида тўла-тўқис таржимаси йўқ. Айнан оригиналдагидай ифодалаш ҳам қийин. Чунки, шеърятга хос нафосатни йўқотиб қўйиш мумкин. Зеро, ҳар бир халқнинг ўзига хос иборалари, тушунчалари мавжуд.

Таржимон оқ шеър формасида ёзилган шеърларини ҳам бармоқ вазнида ўгириб, бармоқ вазнининг имкониятидан фойдаланиб, асл нусханинг руҳини беришга ҳаракат қилади. “Харобадаги ёзув” (“Надпись на в руине”) шеъри ва “Бир сўз” (“Одно слово”) поэмаси шулар жумласидандир.

Шоира “Харобадаги ёзув” асарида халқни, тарихни ҳаракатлантирувчи куч, ер юзидаги барча моддий ва маънавий бойликларнинг яратувчиси деб талқин этади. Шоира болалигидан суяк сили касаллигига чалингани туфайли, даволаниш ва ҳаво алмаштириш мақсадида кўплаб мамлакатларда бўлган ва халқларнинг ривоятлари, эртак ва афсоналарига алоҳида эътибор берган. Уларни нозик оҳангларда қайта жонлантирган. “Харобадаги ёзув” шеъри ҳам Миср халқининг ҳаётидан олиб ёзилган.

Таржимон ҳар бир мисрани санъаткорона таржима қилганлигига мисол: Асарда “египетская работа” сўзи ишлатилган. Уни сўзма-сўз таржима қилганда “Мисрча ишда” деган ибора чиқади у тушинарли эмас. Ўзбек тилида бунлай ибора йўқ. Бу ерда Мисрнинг офтобли мамлакатлигига ва тандирдек иситадиган ҳароратда ишлаш қийинлигига урғу берилапти.

Мисрнинг ўт – жазирасида

Оғир ишда берадилар жон.

Дея ўгириб, иборанинг мазмун-моҳиятини ифодалайди.

Хулоса. Шоира асарларини ўзбек китобхонларига етказишда ўзбек адабларидан 14 киши иштирок этди. Улар томонидан “Мағораларда” драматик поэмаси, “Бир сўз”, “Улкан баҳодир ҳақида эртак” поэмалари ва 50дан ортиқ шеърлари ўзбек тилига рус тилидан таржима қилинди.

Эркин Воҳидов томонидан шоира асарларининг ўзбек тилига ўгирилиши адабиётимиз ҳазинасига, таржимачилигимиз равнақига муносиб ҳисса бўлиб қўшилди. Шакл ва мазмун бирлигини уйғунлаштириб, ўзининг таржима соҳасида бой ижодий имкониятларига эга эканлигини намоён қилди. Ҳали бу таржималар Леся Украинка асарларини ўзбек китобхонига таништиришда дастлабки қадамлар. Бир қанча туркумлари, йирик драматик асарлари, шунингдек шоҳ асари “Ўрмон қўшиғи” ҳамда прозасидан битта нарсаси ҳам таржима қилинган эмас.

Шунинг учун ўзбек китобхонларига етказиш мақсадида бўлган дастлабки саъй-ҳаракатлардан ҳар қанча хурсанд бўлса арзийди.

Ўзбек таржимачилигида Леся Украинка асарларининг таржималари устида ҳали битта ҳам илмий иш қилинган эмас. Дунё адабиётидан ўрин олган санъаткор бўлишига қарамай унинг таржималари ўзбек адабиётида ҳам оз.

Шунинг учун ҳам Леся Украинкадан таржима қилиш ва мавжуд таржималарни янада кенг ва чуқур чоғиштириб, таржимонларнинг хизматини объектив баҳолаш таржимашунослигимизнинг навбатдаги вазифаларидан бўлиб қолмоқда.

ҲОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

- 1.Каримов И А Юсак маънавият – енгилмас куч – Тошкент: Маънавият, 128-174
- 2.Каримов И А Маънавий юксалиш йўлида – Тошкент: Ўзбекистон, 1998 йил.
- 3.Мирзиёев Ш.М. “2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони – Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, №28.
- 4.Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустахкам пойдеворидир, Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маъруза, Халқ сўзи, 2017 йил 4 август,
- 5.Мирзиёев Ш.М. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир – Тошкент: Ўзбекистон НМИУ, 2018 йил. Абдурахмон Жомийнинг “Муҳаббат маҳзани” китобига ёзилган сўзбоши, 333-339 бетлар.
- 6.Азнаурова Р. “Таржима санъати” китоби, “Бадий таржималарнинг асосий проблемалари” мақоласи, 12 бет. ЎзССР Давлат нашриёти, 1961 йил.
- 7.Анатолий Костенко. Леся Украинка, изд. Молодая гвардия 1971, Жизнь замечательных людей
- 8.Бакиров П. Миллий ғоя тарғиботида ўзбек халқ мақолларидан фойдаланиш. Маънавият.– Т., 2008й.
- 9.Бараташвили Марика, Москва, “Литературная газета”, “Великая дочь Украины” мақоласи 1971 й, 5 март, 1-бет.
- 10.Виноградов В.В. – Лексические вопросы перевода художественной прозы: Автореф. Дисс. ... докт. Филол.наук, 1975г.66с.
- 11.Воҳидов Э. – Ўтмиш эртаги, Тошкент, Адабиёт ва санъат нашриёти, 1961й.
- 12.Дейч А. И. , Леся Украинка. Москва. Гослитиздат, 1954, 174 с.
- 13.Зарипова Р– Таржима санъати ва таржимон маҳорати, Тошкент: “Тафаккур қаноти” нашриёти, 2021й, 132 бет.
- 14.Иноғомов Раҳматулла “Сўнмас истеъдод” мақоласи, Совет Ўзбекистони” газетасининг 1971 йил 25 февраль.
- 15.Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс этиши, Филол. Фан.намзод. дисс. Автореф –Т: 2004й.
- 16.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблема переводоведения в освещении зарубежных учёных. М:1999г.с 53-54.
- 17.Комилов Нажмиддин “Бадий таржима устаси” мақоласи, Хаёт, Хаёл, Хиёбон (Иброҳим Ғафуров сафдошлар ва замондошлар зикрида) китоби, Ғафур Ғулом НМИУ, 2007 йил, 64-71 бет,
- 18.Мамажанов С– Шоир ва замонавийлик, Ўзбекистон Фанлар академияси нашриёти, 1963 й.207 б.
- 19.Охрименко П.П.и О.Г. Охрименко. Леся Украинка и мировая культура. Москва -1970г. 32 бет.
20. Рашидов Асил, Леся Украинка, (адабий портрет), Тошкент, Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972 йил, 53 бет.
21. Саломов Ғайбулла, Таржима назарияси асослари, Тошкент, Ўқитувчи нашриёти, 1983 йил.
22. Саидов Акмал “Эркин аканинг ўзбекча “Фауст”и мақоласи, “То қуёш сочгайки нур” китоби, Ўзбекистон НМИУ, 2016 й, 49-53 бетлар.
23. Тихонов Николай, Москва, “Литературная газета”, “Великая дочь Украины” мақоласи 1971 й, 5 март, 1-бет.
24. Таржиманинг юксак ғоявийлиги ва юксак маҳорати, “Звезда Востока” жур., 1952 йил, 2-сон.
25. Украинка Леся “Танланган асарлари”, Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1971 йил.
26. Украинка Леся, Большая советская энциклопедия 30 том, 3-е изд. Москва, Советская энциклопедия, 1969—1978.
27. Украинка Леся, Собрание сочинений: В 3 т.: Пер. с укр. Москва: Гослитиздат, 1950.
28. Украинка Леся, Собрание сочинений: В 4 т.: Пер. с укр. Москва: Гослитиздат, 1956.
29. Шухрат Леся Украинка мақоласи “Тошкент оқшоми” газетаси 1971 йил 25 февраль.
30. Шарипов Жуманиёз “Шеър таржиманинг баъзи масалалари”, Ўзбекистон ССР Фанлар академияси нашриёти, 1959 йил.
31. Федеров А.В. “Введение в теорию перевода”, Москва, Изд. “Литературы на иностранных языках”, 1958 йил, 95 -бет.
32. Хаёт, Хаёл, Хиёбон (Иброҳим Ғафуров сафдошлар ва замондошлар зикрида) китоби, “Бадий таржима – ижод ва қайта яратиш” суҳбат. Ғафур Ғулом НМИУ, 2007 йил, 225-231 бет.
33. Ғафуров Иброҳим Жозиба: адабий бадиалар, шеърятимиз ҳақида ўйлар – Т.:Адабиёт ва санъат нашриёти, 1970 йил, 197 бет.

Луғатлар:

34. Абдурахимов М – Краткий узбекско- русский фразеологический словарь, Т: “Ўқитувчи”, 1980 г.
35. Абдуллаев М, Абдуллаева М, Абдуразоқова Г ва бошқалар. Мустақиллик изохли илмий-оммабоп луғат.– Т.: Шарк1998 й, 317 б
36. Академия наук Узбекской ССР институт языка и литературы им. А.С Пушкина. – Русско–узбекский словарь, Т: изд., Академии наук УзССР 1955 г. 5том.
37. Азизов О, Ақобиров С, Алиева Ф, Аминов З, Мухамедов К, Рахимий О, Рахимов В. Русско–узбекский словарь –Русско–узбекский словарь.–М., 1954, 1046 б.
38. Қуронов Д, Мамажонов З, Шералиева М – Адабиётшунослик луғати. Т: Академнашр, 2013 й, 406 бет.
39. Ожегов С.И. – Толковый словарь русского языка. Изд. 25-е испр и доп Под ред Л.И. Скворцова – М.: 2006.
40. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т: Университет. 1992й. 378б.

41. Содиқова М – Русча-ўзбекча фразеологик лугат, Тошкент, Фан 1972 й, 192 бет.

42. Тихонов А.Н., Ҳатамов Н.Т., Емельянова С.А., Тихонов Тихонов А.Н – Русско – узбекский тематический словарь, Т: изд. “Ўқитувчи”, 1979 г. 2-издание.

43. Ҳатамов Н.Т. Адабиётшуносликдан қисқача русча-ўзбекча терминологик лугат, Тошкент, Ўқитувчи нашриёти, 1069 йил.

УДК 81-13

ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА - ЭТО ЖАНР АВТОРСКОГО ФАНТАСТИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Ш. Исмоилова, студент, СамГУ, Самарканд

Н.К. Усманова, ст. преп., СамГУ, Самарканд

Annotasiya. Maqolada biz bolalar uchun adabiy ertak mutlaq aniqlik bilan bo'lmasa-da, umumiy adabiy jarayonga mos keladigan o'ziga xos rivojlanish yo'lidan borishini ketma-ket retrospektiv tarzda ko'rib chiqdik: u uzoq vaqt kattalar adabiyotidan orqada qoladi, keyin to'satdan oldinga chiqadi. Adabiy ertak - bu muallifning fantastik adabiy asarining janri bo'lib, u xalq ertaklaridan kelib chiqadi, undan ilmiy xususiyatga ega bo'lmagan janr hosil qiluvchi omil sifatida "ertak haqiqati" tushunchasini oladi.

Kalit so'zlar: ketma-ket-retrospektiv tartib, adabiy ertak, umumiy adabiy jarayon, adabiyot, janr, muallif

Аннотация. В статье мы рассмотрели в последовательно-ретроспективном порядке то, что литературная сказка для детей проходит свой путь развития, согласованный с общим литературным процессом, хотя и не с абсолютной точностью: она то надолго отстает, то вдруг опережает взрослую литературу. Литературная сказка - это жанр авторского фантастического литературного произведения, берущий начало в народной сказке, заимствующий у нее концепцию «сказочной реальности» в качестве жанрообразующего фактора не носящий научного характера.

Ключевые слова: последовательно-ретроспективный порядок, литературная сказка, общий литературный процесс, литература, жанр, автор

Abstract. In the article, we examined in a sequential and retrospective order that a literary fairy tale for children goes its own way of development, consistent with the general literary process, although not with absolute accuracy: she sometimes lags behind for a long time, then suddenly outstrips adult literature. A literary fairy tale is a genre of the author's fantastic literary work originating in a folk tale, borrowing from it the concept of "fairy-tale reality" as a genre-forming factor that is not of a scientific nature.

Keywords: sequential-retrospective order, literary fairy tale, general literary process, literature, genre, author

20-30-е гг. XX века в искусстве озаменовались активными поисками новых путей. Литература для детей в целом повторяет линию движения взрослой литературы. Родоначальниками детской литературы считают К. Чуковского, Маршака. В детские издательства и журналы после революции приходит много ярких, талантливых людей, чье творчество предопределило развитие детской литературы вплоть до нашего времени. Среди них писатели и «взрослые», и исключительно «детские»: А. Толстой, Пришвин, Паустовский, Гайдар, Житков, Маяковский, Хармс и др. Своими истоками новая литература для детей уходила в русскую и зарубежную классику, в устное народное творчество. Любой исследователь сказок, изучающий их применительно к истории России, сталкивается с проблемой их датировки. Изучение русской литературной сказки в целом - тема очень объемная и далека от завершения, как и любая наука. Почти всю вторую половину XX в. учеными велись дискуссии об отношении русской литературной сказки к истории. С одной стороны выступал академик Б.А. Рыбаков со своими последователями - М.М. Плисецким, С.Н. Азбелевым и др., с другой - В.Я. Пропп, фольклорист с мировым именем, которого также поддерживали многочисленные ученики и последователи, в т.ч. и И.Я. Фроянов. Рыбаков и его последователи отыскивали в сказках отражение событий и персонажей. В частности, из ученых XIX века можно назвать таких, как Ф.И. Буслаева, А.Н. Веселовского, И.Н. Жданова, Кирпичникова А.И., А.М. Лободы, Л. Майкова, А.В. Маркова, В.Ф. Миллера, О.Ф. Миллера, В.В. Стасова и М.Г. Халанского, вложившие немалый вклад в развитии изучения литературной сказки. В XX в. сказки также активно исследовались историками и филологами, в числе которых можно назвать такие фамилии как: А.П. Скафтымов, Б.А. Рыбаков, В.Я. Пропп, С.Н. Азбелев, В.П. Аникин, А.М. Астахова, С.И. Дмитриева, В. Жирмунский, С.Г. Лазутин, Р.С. Липец, Е.М. Мелетинский, В.Г. Мирзоев, М.С.Петровский, М.М. Плисецкий, Б.Н. Путилов, Ю.И. Юдин и др. Нельзя не согласиться с Петровским М.С., который отмечал, что «по наблюдениям Чуковского, ребенок жаждал именно

энергичной, веселой, героической, со счастливым, мажорным концом, вселяющим уверенность в неизбежную победу добра над злом сказки». Чуковской считал, что для детского чтения необходимы произведения фольклора, русской и зарубежной классики. Он был уверен, что фольклор поможет развить в детях воображение, стремление воплотить в жизнь лучшие помыслы человечества. Исследователь творчества Олеши Перцов В.О. в своей монографии «Мы живем впервые» полагал, что «очень мало было авторов, писавших сказки. Поэты этого рода - действительно редкое и удивительное явление. Здесь не может быть подделки, здесь поэзия и выдумка - первоклассны, здесь индивидуальность автора исключительна».

В течение всего периода научного изучения сказок исследователи обращали внимание на литературную сказку как на отдельное литературное явление. Она выделилась еще в прошлом столетии и «давно стала полноправным литературным жанром» [13], находится на стадии активного развития, однако до сих пор не существует четкого понимания ее жанрового своеобразия. Ситуация с трактовкой понятия «литературная сказка» может быть кратко представлена так: сказки бывают разные, «но в науке... до сих пор не создано единой классификации» [13]. Уже в течение долгого времени многие исследователи обращают внимание на данную проблему и пытаются разрешить ее различными способами. Существует большое количество определений литературной сказки как жанра, условно их можно поделить на два типа. Первый тип определений представляет собой перечисление отдельных характеристик, которые обычно присущи литературной сказке, но в конкретных произведениях данные характеристики могут частично отсутствовать. Такого рода определения довольно громоздки и неприменимы ко всем литературным сказкам. Второй тип - это попытка обобщенного универсального определения. Но такой формулировки, которая устроила бы всех исследователей, пока нет. Мы в статье рассматриваем жанровое разнообразие сказок и влияние эпоса на развитие сказки, изучении сказок в начальных классах общеобразовательной школы, а также какие методы используются при изучении русских сказок и устного народного творчества в школах.

Литературная сказка как отдельное литературное явление выделилась еще в прошлом столетии и «давно стала полноправным литературным жанром» [15]. Она находится на стадии активного развития, однако до сих пор не существует четкого понимания ее жанрового своеобразия. Ситуация с трактовкой понятия «литературная сказка» может быть кратко представлена так: сказки бывают разные, «но в науке... до сих пор не создано единой классификации» [18]. Уже в течение долгого времени многие исследователи обращают внимание на данную проблему и пытаются разрешить ее различными способами. Существует большое количество определений литературной сказки как жанра, условно их можно поделить на два типа. Первый тип определений представляет собой перечисление отдельных характеристик, которые обычно присущи литературной сказке (см. пример 1), но в конкретных произведениях данные характеристики могут частично отсутствовать. Такого рода определения довольно громоздки и неприменимы ко всем литературным сказкам. Второй тип (пример 2) - это попытка обобщенного универсального определения. Но такой формулировки, которая устроила бы всех исследователей, пока нет. Вот примеры:

1) Литературная сказка - авторское, художественное или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо придуманное самим писателем, но в любом случае подчиненное его воле. Произведение преимущественно фантастическое, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и в некоторых случаях ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, помогает охарактеризовать персонажей [10].

2) Литературная сказка - такой жанр литературного произведения, в котором в волшебном-фантастическом или аллегорическом развитии событий, и, как правило, в оригинальных сюжетах и образах в прозе, стихах или драматургии решаются морально-поэтические или эстетические проблемы.

Данные определения лишь частично отражают отличительные черты жанра литературной сказки. В настоящий момент невозможно дать определение литературной сказки в отрыве от других фантастических жанров, имеющих общие корни: фантастическое, сказочное в литературе берет начало в фольклорной сказке. Игнорирование этого факта приводит к искажению сущности жанра литературной сказки как такового: «современная сказка оторвалась от своих фольклорных корней, и все-таки они могут быть прослежены, без них нет сказочного жанра» [2]. Приведем в качестве примера одно из предложенных определений литературной сказки: «Литературной сказкой мы называем такое произведение, в котором изображены события, персонажи или ситуации, с помощью определенных приемов выходящие за пределы наблюдаемого мира в волшебный, «вторичный» мир». И именно этот «вторичный», или сказочный, мир «формирует основу

волшебной сказки, которая, в свою очередь, передала ее более молодым фантастическим жанрам, таким, как литературная сказка, научная фантастика или фэнтези. «В волшебной сказке необычайное не выводится за рамки системы - оно эти рамки образует». Сравним: «одна из самых специфических черт современной литературной сказки - атмосфера «сказочной реальности», то есть растворенности «чуда», его нормативности при полной ирреальности, поддерживаемой художественными приемами, создающими «иллюзию достоверности». Зачастую авторы сказок изначально применяют традиционные, иногда несколько видоизмененные «штампы» зачина сказки, например: «В старину было дело: и тогда жили люди»; «жила в одной деревне крестьянка, вдова», т.е. с первых строчек произведений в права вступает волшебный ирреальный мир. Хотя это совсем не обязательно, и действие сказки может начинаться совершенно обыденно, как, например, в «Песочных часах» В. Каверина: «В пионерском лагере появился новый воспитатель» [18]. Однако уже в следующем предложении автор начинает интриговать читателя, говоря: «Ничего особенного, обыкновенный воспитатель». Подчеркнутая «обыкновенность» героя незамедлительно делает его необыкновенным, и читатель уже настроен на то, что речь пойдет не об обычном летнем лагере, а о чем-то особенном. К этому конкретному случаю можно было бы применить формулу «определенного приема».

Таким образом, приведенное выше определение литературной сказки не отражает специфических жанровых особенностей авторской сказки и не обозначает ее онтологической связи с предшественницей народной сказкой. Зачастую при определении жанра литературной сказки ее почти полностью отождествляют с фольклорной сказкой: «При жанровой дифференциации, которая свойственна в одинаковой мере фольклору и литературе, есть некоторые жанры, общие для той и другой разновидности поэтического искусства. Различие зафиксировано терминологически лишь добавлением слова «литературная» [4]. Давно известно, что литературная сказка - жанр синтетический, впитавший в себя как черты народного фольклора, так и элементы литературных жанров. Тезис «литературная сказка восприняла народную в совокупности, во всех ее жанровых разновидностях» [4] не вызывает сомнения. И «литература...которая в наши дни все больше вытесняет из народного быта сказку, сама без нее обойтись не может» [15], т.к. «сказка сама литературе пример в самих принципах организации и создания гротескного мира, и литература воспользовалась этим, создав уже целую сеть гротесков, начиная от некоторых литературных сказок и кончая произведениями реалистического плана, где искусно обыгрывается сама идея создания особого мира фантастического в своей реальности и реального в невероятных переплетениях фантастического» [4]. Некоторым исследователям это дало повод фактически отождествлять два различных жанра: в качестве квинтэссенции такого подхода можно привести пример, сформулированный М.Н. Липовецким: «Литературная сказка - это в принципе то же самое, что фольклорная сказка, но в отличие от народной литературная сказка создана писателем и поэтому несет на себе печать неповторимой творческой индивидуальности автора» [14]. Такое упрощение недопустимо, т.к. литературная сказка как авторское произведение имеет ряд структурных отличительных особенностей, не свойственных фольклору, а также несет индивидуальную смысловую и поэтическую нагрузку, созданную конкретным автором, что в совокупности дает ей полное право на самостоятельное существование и приводит к необходимости искать другой путь определения ее как отдельного жанра, помня в то же время, где ее первоначальный источник. И.П. Лупанова наглядно показала, что из фольклорных источников литературной сказки главным образом преобладает народная волшебная сказка. Она также выявила, что авторскую сказку в основном характеризует «не только и не столько разработка распространенных в русском фольклоре сюжетов и мотивов, сколько стремление к овладению системой типичных для народной сказки образов, ее языком и поэтикой» [16]. М.Н. Липовецкий развивает эту идею, считая, что «важнее пытаться найти типологическое сходство между литературной и народной волшебной сказкой» [14], чем искать точные соответствия между текстами фольклорных и литературных произведений. Современная же авторская сказка «весьма свободна и в выборе материала, и в выборе формы» [17]. Что касается «материала», то нужно сказать, что любое литературное произведение должно быть актуально, соответственно, оно несет на себе отпечаток своего времени, а «приближение сказки к современности, перенесение действия в наши дни изменяет и поведение героя, и саму идею сказки». Кроме того, перенесение самого действия в новое время совсем не обязательно. Изменяется мировоззрение и мироощущение человека, и «современная литературная сказка не может оставаться во власти прежних представлений о мире». Также волшебная фольклорная сказка исторически сформировала строгий набор образов, без которых ее существование невозможно, «в литературной же сказке, использующей эти образы, они отрываются от своей подпочвы, от историко-генетической

обусловленности и подчиняются воле писателя» [15]. На основе изложенных материалов можно сделать вывод, что «авторская сказка жанр пограничный, она обнаруживает закономерности, свойственный и фольклору, и литературе» [14], и «самое существенное этого жанра обусловлено тем, что литературная сказка выросла на основе фольклорной, унаследовала ее жанровые признаки, развивая и трансформируя их» [2]. В условиях активного наступления массовой литературы неизбежно проявилась некоторая графомания и последовало разрушение канонов традиционной сказки, но все же в общем и целом можно скорее говорить о развитии этого жанра, а не о его деградации. Недаром некоторые критики говорят о процветании «сказок для взрослых», т.е. сегодня бытуют уже разнообразные формы литературной сказки: сказки, предназначенные специально для детей, сказки, аккумулирующие информацию об обрядовых и фольклорных традициях прошлого, сказки универсальные, интересные и детям, и взрослым, и т.д. Кроме того, литературная сказка может не только бытовать в форме отдельного произведения, но и интегрироваться в структуру текста другого жанра.

Литературная сказка всегда сказка своего времени, и даже у одного и того же автора направление и структура сказки может значительно различаться, в отличие от строгой по форме сказки народной. Теперь рассмотрим жанр литературной сказки в сравнении с другим фантастическим жанром - научной фантастикой. Эти жанры имеют общее начало: «и литературная сказка, и ее двоюродная сестра - научная фантастика - при всей близости к поэтике фольклорной сказки являются все-таки литературными жанрами. Элементы фольклорно-сказочной поэтики в них создают жанровую определенность, образуют то, что можно назвать «ядром» жанра» [16]. Логическое объяснение фантастического лишь строит основу для создания сказочной реальности, компенсируя «неверие» современного человека, чего не требовалось в случае с волшебной сказкой, т.к. «сказка направлена не на изображение и объяснение состояния мира и его изменения в результате действия героя, а на показ состояния героя и изменение этого состояния в результате успешного преодоления им бед, несчастий, препятствий» [12].

Отличие литературной сказки от научной фантастики очевидно: в ней нет попытки предугадать будущее на научной основе, прогнозировать развитие науки и техники или гипотетически объяснить суть событий и процессов, проходивших в далеком прошлом. В общем и целом она не связана с социальными или научными теориями развития общества. В первой половине XX века сформировался еще один фантастический жанр - фэнтези. Литературная сказка отличается от этого жанра, потому что: во-первых, сами причины появления этих жанров различны, - фэнтези изначально направлена на «побег» от реальной жизни путем создания мира переосмысленных мифов, легенд и преданий, в то время как литературная сказка активнее всего проявляется именно в моменты больших потрясений в обществе и способствует осмыслению жизни с помощью сказочных образов и мотивов. Во-вторых, произведения жанра фэнтези целостны и не могут стать частью текстов других жанров, жанровыми вкраплением.

Проведя сравнение литературной сказки с родственными фантастическими жанрами (волшебная сказка, научная фантастика), можно вывести ее определение. Литературная сказка - это жанр авторского фантастического литературного произведения, берущий начало в народной сказке, заимствующий у нее концепцию «сказочной реальности» в качестве жанрообразующего фактора не носящий научного характера. Литературная сказка принадлежит к числу самых популярных жанров искусства слова. Ее изучению посвящено множество исследовательских работ, число которых год от года только увеличивается. Однако проблемы становления сказочного жанра в литературе до сих пор остаются почти не освещенными. Одним из таких «белых пятен», заслуживающих тщательного изучения и анализа, является литературно-сказочное творчество В.И. Даля, внесшего весомый вклад в процесс развития и формирования жанра литературной сказки на русской почве: сказки Казака Луганского были одним из первых опытов подобного рода в русской литературе. Таким образом, одного человека, одну сказку нельзя считать создателями жанра, т.к. жанр - это не один художественный текст, а «ряд или совокупность памятников», объединенных «общностью поэтической системы» [16].

Мы считаем, что именно благодаря сказке ребенок овладевает навыками взрослой жизни, распознает критерии добра и зла, стремится воплотить в жизнь свои мечты и желания. В течение всего периода научного изучения сказок исследователи обращали внимание на литературную сказку как на отдельное литературное явление. Она выделилась еще в прошлом столетии и «давно стала полноправным литературным жанром», находится на стадии активного развития, однако до сих пор не существует четкого понимания ее жанрового своеобразия. Ситуация с трактовкой понятия «литературная сказка» может быть кратко представлена так: сказки бывают разные, «но в науке...до сих пор не создано единой классификации». Уже в течение долгого времени многие

исследователи обращают внимание на данную проблему и пытаются разрешить ее различными способами. Существует большое количество определений литературной сказки как жанра, условно их можно поделить на два типа. Первый тип определений представляет собой перечисление отдельных характеристик, которые обычно присущи литературной сказке, но в конкретных произведениях данные характеристики могут частично отсутствовать. Такого рода определения довольно громоздки и неприменимы ко всем литературным сказкам. Второй тип - это попытка обобщенного универсального определения. Но такой формулировки, которая устроила бы всех исследователей, пока нет.

Литературная сказка - это жанр авторского фантастического литературного произведения, берущий начало в народной сказке, заимствующий у нее концепцию «сказочной реальности» в качестве жанрообразующего фактора не носящий научного характера. Литературная сказка принадлежит к числу самых популярных жанров искусства слова. Ее изучению посвящено множество исследовательских работ, число которых год от года только увеличивается. Однако проблемы становления сказочного жанра в литературе до сих пор остаются почти не освещенными. Одним из таких «белых пятен», заслуживающих тщательного изучения и анализа, является литературно-сказочное творчество В.И. Даля, внесшего весомый вклад в процесс развития и формирования жанра литературной сказки на русской почве: сказки Казака Луганского были одним из первых опытов подобного рода в русской литературе.

Таким образом, одного человека, одну сказку нельзя считать создателями жанра, т.к. жанр - это не один художественный текст, а «ряд или совокупность памятников», объединенных «общностью поэтической системы» [12] В журнале «Пионер» была опубликована сказка «Золотой ключик или Приключения Буратино». А.Н. Толстой говорил, что в детстве он очень любил сказку итальянского писателя С. Коллоди «Пиноккио, или Похождения деревянной куклы», и вот теперь захотел порадовать советских детей новыми приключениями другого деревянного человечка-Буратино. Сказка - действительно новаторское произведение, написанное в интонации русского фольклора, но обращенная в нынешний и завтрашний день. В 1925г. в издательстве «Радуга» выходят книжки-картинки Валентина Петровича Катаева (1897-1986 гг.): «Радио-жираф», «Бабочки», сказка «Приключение спичек». В 1936г. - повесть «Белеет парус одинокий». Она, начиная с заглавия, зовет читателя в неизвестное далеко, знакомит с возвышенно мыслящим, добрым, совестливым Гавриком, с чистым, изящным другом Гаврика Петей. Повесть включает детей в анализ сложнейших исторических революционных событий, сталкивает с трудностями, которые и взрослому опасны, страшны... Но не запугивает, а возвышает самосознание читателя. На основе исследованных материалов можно сделать вывод, что для детской литературы 20-30-х гг. характерно тематическое и жанровое многообразие. Советские писатели стремились к социальному исследованию жизни, раскрытию социальных конфликтов. Этим определяется и принцип типизации, стиль, язык произведений. Книжки многих тогда начинающих писателей (Ю. Олеся, С. Григорьев, Л. Пантелеев, А. Гайдар, В. Бианки) вошли в золотой фонд советской прозы для детей, оказали влияние на ее дальнейшее развитие.

В статье мы рассмотрели в последовательно-ретроспективном порядке то, что литературная сказка для детей проходит свой путь развития, согласованный с общим литературным процессом, хотя и не с абсолютной точностью: она то надолго отстает, то вдруг опережает взрослую литературу. Произведения детской литературы должны быть высочайшего качества: «Не забывайте, что поэзия для маленьких должна быть и для взрослых поэзией».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1.Абрамюк С.Ф. Фольклорные истоки композиции современной литературной сказки//Проблемы детской литературы. - Петрозаводск, 1991. - с. 3-220.
- 2.Барто А.Л. Большая литература для маленьких. - М, 1992. - с. 3-389.
- 3.Бахтин В.А. Литературная сказка в научном осмыслении последнего десятилетия//Фольклор народов - Уфа, 1999. - ч. 3-515.
- 4.Бегак Б.А. Правда сказки. - М., 1989. - с. 5-110.
- 5.Белингов А.В. Первая книга о Толстяках//Детская литература. - М., 1990. - №7. - с. 3-97
- 6.Биневиц Е. Сказочный лад Е. Шварца//Детская литература. - М., 1986. - № 10. - с. 3-98.
- 7.Бенуа А. Кое-что о елке. - М., 1998. - с. 3-81.
- 8.Блонский Т.П. Избранные педологические произведения. - М., 1991. - с. 3-348.
- 9.Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка. - М., 1999. - с. 3-418
- 10.Горбунов-Посадов И.И. «Наследие схоластики»//Свободное воспитание. - М., 1997. - №4. - с. 3-104.
- 11.Горький А.М. О детской литературе. - М., 1998. - с. 3-450
- 12.Добин Е. Добрый волшебник//Нева. - Л., 1988. - № 11. - с. 3-95.
- 13..Ивич И.И. Воспитание поколений. - М., 1997. - с. 3-469.
- 14.Каверин В. Сказки. - М., 1996. - с. 3-618.
- 15.Капица О.И. Детский фольклор. - Л.: «Прибой», 1998. - с. 3-560.

16. Касюга Л.Е., Соболева Ю.М. Детская литература/ под ред. Разовой В.Д. - М., «Просвещение», 1998. - с. 3-495.
 17. Лидин В.Г. Друзья мои - книги. - М.: «Искусство», 1992. - с. 3-483.
 18. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки. - Свердловск, 1992. - с.

УЎК 82-94. 001.36

“ГЕКЛЬБЕРРИ ФИНН САРГУЗАШТЛАРИ” РОМАНИДАГИ СЮЖЕТ ВА КОНФЛИКТ ҲАҚИДА БАЎЗИ МУЛОҲАЗАЛАР

М.М. Курбанова, ўқитувчи, Тошкент давлат транспорт университети, Тошкент

Аннотация. Мақолада Марк Твеннинг ушбу романидаги сюжет ва конфликт ҳақида сўз юритилади. Бунда асарнинг ташқи ва ички композицияси, воқеани қаҳрамон-ровий тилидан баён қилиниши сюжет композициясини белгилаб беради. Бола психологияси очилиш учун муаллиф қўллаган фантазия, портрет, пейзаж каби усуллар сюжетдаги кескинликни оширишга хизмат қилади.

Калим сўзлар: образ, композиция, ровий, сюжет, конфликт, портрет, ташқи композиция, ички композиция

Аннотация. В статье рассматривается сюжет и конфликт романа Марка Твена. В этом случае внешний и внутренний состав произведения, повествование рассказа на языке главного героя определяет композицию сюжета. Такие приемы, как фантазия, портрет, пейзаж, используемые автором для раскрытия детской психологии, служат для увеличения напряженности в сюжете.

Ключевые слова: образ, композиция, рассказчик, сюжет, конфликт, портрет, внешняя композиция, внутренняя композиция

Abstract. The article discusses the plot and conflict in this novel by Mark Twain. In this case, the external and internal composition of the work, the narration of the story in the language of the protagonist determines the composition of the plot. Techniques such as fantasy, portrait, landscape, used by the author to reveal child psychology, serve to increase the tension in the plot.

Keywords: image, composition, narrator, plot, conflict, portrait, external composition, internal composition

Кириш. Марк Твеннинг мазкур романи ташқи композициясида анчайин соддалик бор. Яъни у қисмларга ажратилмайди, балки воқеалар 43 та бобда баён қилинади. Воқеалар ровий-муаллиф тилидан, ретроспектив усулда баён қилинади, аммо қатъий хроникал тартибга амал қилинади. “Марк Твендаги болалик концепцияси шундан иборатки, бола эзгулик ғоясининг ташувчиси, самимийлик ва дунёни англашдаги воситачи бўлиб, секин-асталик билан катта бўлиш баробарида бу хусусиятини йўқотиб боради. Твеннинг Том Сойер, Гек Финн, Том Кенти каби бола образлари катталарга эзгулик, адолат, озодлик тамойиллари ҳақида эслатиб туради” [2.14]. Дарҳақиқат, биз Гекльберри Финнинг Том Сойер билан қочиб, тоғ яқинидаги эски тери заводида Жо Гарпер, Бен Роджерс, Томми Барнс каби болалар билан бирга Том Сойернинг яширин ғорига боришади, у ерда болалар ўз тўдаларини тузишади ва уни “Том Сойернинг тўдаси” деб аташади. Воқеаларнинг шу ерида Том ғорга кирмасдан олдин барча болаларга бу ғор ҳақида ҳеч кимга айтмасликка қасам ичиради [1]. Бир қарашда болаларча содда ва самимий бўлган ушбу ҳаракат замирида катта одамлар орасида аллақачон йўқолиб бўлган ўзаро ишончнинг юксак намунасини кўрамыз. Иккинчидан, ғорга кирганда улар қароқчилар тўдаси тузишга келиб олишади ва унда ҳам бирларига садоқатликларини бармоқларидан қон оқизиб тасдиқлашади. Бу шунчаки тадбир эмасди, балки болаларда сақланиб қолган ибтидоий кишилар архитипининг юксак намунаси бўлиб, улар агар кимдир бу тўдага хийонат қилса, унинг яқинларини йўқ қилишга қарор қилишади. Шунда Бен Роджерс Гек Финнинг қариндошари йўқ-ку, уни тўдага қўшмасликкерак, деган Гек Мэри бор-ку, у менинг тутинган онам, дея қасамга қўшилади. Дикқат қилинса, болалар ўз обрў, ғурури учун ота-онаси ҳаёти билан қасам ичмоқда ва шунга содиқ қилади. Бир қарашда болаларнинг катта қароқчилардек йўл тутиши жамиятда маълум бир ижтимоий мавқега эга катталар учун эриш туюлади. Аммо бир-бирини алдаб, фириб бериб яшаётган, фақат моддий бойликка интилаётган жамият аъзоларига садоқат, дўстликка содиқлик каби маънавий қадриятлардан сабоқ беради.

Асосий қисм. Сюжет воқеалари ичида Гек Финн образи динамик тарзда ўсиб, турли қиёфалар касб этиб боради. Масалан, роман бошида ҳали Мэрининг уйида яшаб юрганда, у озодликка интилувчи, янгича фикрловчи жиддий бола тарзида намоён бўлса, уйдан қочиш тунида, ухлаётганда унга ҳазил қилишлари ёки ғорда Бен Роджерс уни қаторга қўшмасликни сўраганда, бир лаҳзага етимлиги, ночорлиги сезилади. Аммо шунда ҳам ўзини йўқотмай, отаси пайдо бўлганда пулини бутунлай Тетчэрга бериб бориши, отаси қалтаклаганда, олибқочиб қамай қўйганда, эски қайик топиб олганда эса яна бошқак иши сифатида намоён бўлади.

Сюжет таркибий қисмларининг ёзувчи кўзлаган маълум бадий ният асосидаги жойлашуви сюжет композицияси дейилади. Бунда барча таркибий қисмларнинг алоҳида аҳамияти бор. Масалан, аввал тилга олганимиз экспозицияда баён қилинса, ундан эса тугун ўсиб чиқади. Тугуннинг ичида воқеалар ривож учун муҳим бўлган зиддият яширин бўлади. Мазкур зиддият ўсиб бориб, конфликтга айланади ва у сюжетнинг ўзагини ташкил қилади. Мазкур романда воқеалар ривож анча узун бўлиб, деярли бутун асар бўйлаб ўтади, унинг орасида пейзаж, портрет, характер, бадий мантиқ (бу ерда образлар мантиғи, шароит мантиғини ҳам ажратиш лозим бўлади) асослаш, деталь, фабула каби бадий асар композициясига оид унсурлар ҳам сюжет таркибий қисмининг жойлаштирилиши, воқеалар лавҳасининг муяйян тартибда ташкил этилишида муҳим вазифани бажаради [5].

Романнинг биринчи бобида Мэрига асранди ўғил бўлиш ва унинг синглиси бераётган таълим-тарбия, маънавий маданиятга қарши чиққан бола нутқида тўртинчи бобда ўзгача вазият баён қилинади:

“Ниҳоят, уч ойми тўрт ой ўтгач, киш ҳам кириб келди. Мен деярли куни мактабга бордим. Секин аста сўз тузишни, ўқишни ва ёзгина ёзишни ўргандим, карра жадвалини олти карра етти – ўттиз беш қисмигача ёдлаб олдим. Қолганини ҳам, ўйлайманки, юз йил ўқиш лозим бўлса ҳам, енгиб ўтса бўлади. Умуман олганда, мен математикани у қадар яхши кўрмайман. Дастлаб мен мактабни ёмон кўрардим, секин-аста кўника бошладим. Жонимга текканда, мактабдан қочиб кетган кунларим бўлди. Шунда эртаси куни ўқитувчи таъзимимни берарди. Булар менга анча фойда қилди. Мен анча ўзимни тутиб олдим. Мактабга бориш борган сари осон бўла бошлади ва мен уйдаги тартиб-қоидаларга ҳам аста-секин кўника бошладим” [1].

Сюжет воқеалари давомида биз Гекельберри Финни очиқ кўнгил, интилувчан, самимий, олижаноб, беғараз ҳазиллар қилувчи, шунинг билан бирга ирим-сиримга ишонувчан бола сифатида кўра бошлаймиз. Воқеалар ривож давомида киш келиши, қор ёққани ҳақида баён этилар экан эрталабдан кайфитяи йўқлиги, нимадир содир бўлишини билиб, девордан ошиб ерга тушиш пайтида қордаги изларни кўради. Бу излар унинг отасининг этигидан қолган эканлигини, этик товонига ёвуз кучларни чалғитиш мақсадида йирик михлар хоч шаклида қолган эди. Гекельберри зудлик билан ҳакам Тетчэр ҳузурига бориб, унда сақланаётган барча пулларини ҳакамга совға қилади ва бунинг учун унга тилхат ёзиб беради ва унга қайтиб Уотсон хонимнинг негри Жимдан фол кўришни сўрайди. Унда хўкиз қатқоринидан қилинган, сертук сокқа бўлиб, унга қараб башорат қилар эди. Мазкур ҳаракатлар остида Гекнинг отаси бу ерда пайдо бўлгани, бола ундан кўрқиши намоён бўлади. Чунки у болани аёвсиз калтаклаган, Гекни отиб юборган, пичок кўтариб ўлдираман, деб қувган. Энди эса пули борлиги ва яхши яшаётганини билиб, уни пойлай бошлаган эди. Шунинг учун дадаси пулини олиб қўймаслиги учун Гек улар (олти мингдоллар)ни Тетчэрга бериб юборади, Жимдан ўз тақдири ҳақида сўради. У эса шундай жавоб қилади:

Сизнинг отангиз нима қилишини билмайди. Баъзан кетишни ўйлайди, баъзан эса қолишни ўйлайди. Сиз эса ҳеч нарсадан ташвиш тортманг, чол нима қилишини ўзи ҳал этади. ... Сизлар ҳаётда кўп алам ва, албатта, керакли даражада қувончлар кўрасизлар” [1].

Эътибор қилинса, ёзувчи Гекнинг отаси ирим қилиб этиги пошнасига хоч шаклини тушунгани, Гекнинг ўзи Жимга йигирма беш цент бериб, сокқа ёрдамида фол очиргани баёнида боланинг руҳидаги безовталиқ, эртанги кунига ишончсизлик ва кўрқув борлигини кузатиш мумкин. Лекин уларни бола ҳеч кимга айтолмайди. Лекин улардан қочиб ҳам кетолмайди. Ана изтироб уни доимо қийнаб юради. Бу азоб Гек ва унинг отаси ўртасидаги муносабатга оид, холос. Ҳукукий томондан олганда буни бола Мэрига айтиши керак ва тегишли чора кўриши лозим. Аммо қонунан бола Мэри қарамоғига ўтмаган эди. Гек буни биларди. Шунинг учун ўз тегишли чораларни кўриб юришга мажбур бўлади. Сюжет линиясидаги ана шу воқеа Гекельберрининг нақадар ақлли, ҳушёр бола эканлигини кўрсатади.

“Отам ёши тахминан элликлар атрофида, кўринишидан ундан ҳам ёшроқ эди. Сочлари узун, таралмаган ва кир бўлиб, буралиб-буралиб осилган ва сочлари орасидан кўзлари гўёки бута орасидан кўрингандек порлаб турарди. Сочлари қора, бирорта оқи йўқ, чаккасидаги узун соқлари ҳам қора эди. Сочлари тўсиб тургани учун юзи яхши кўринмасида, қон йўқ, оппоқ эди, бошқаларники каби оқ эмас, балки кўрқинчли ва жирканадиган оқ, худди балиқ ёки бақа қорнидек оқ эди. Кийимлари эсақараб бўлмас, бутунлай йиртиқ эди. Битта оёғини тиззасига қўйиб олган. Шу оёғидаги этик учи ёрилиб кетган, унда икки бармоғи кўриниб турар, вақти вақти билан бармоқларини кимирлатиб ҳам қўярди. Шаляпаси эса полда ётар, у ҳам эски, қора, четлари кенг ва ён четларитепага хиёл қайирилган худди қопқоқли кострюльканинг ўзи” [1].

Сюжет воқеалари шундан кейин кескинлашади. Ёзувчи Гекнинг саргузаштларини гавжум шаҳарчадан кимсасиз ўрмонга кўчиради экан, одам ва табиат яқинлигини очиб беради. Гек ва унинг

отаси фаол ижтимоий ҳаётдан четда яшар экан, уларда тирик қилиш учун ҳамма нарсага тайёрлик, бошқаларга нисбатан ишончсизлик кучая боради, Бошқа одамлар билан камроқ мулоқот қилинса, одамда ижтимоий маданий ҳаётдан кўра, ёввойи турмуш тарзига кўникиш тезроқ амалга ошишини ҳам кўрсатилади. Бундан ташқари, ота боланинг ўрмонга, хилватга кўчишига оид сюжет линияси ҳам бадиий жиҳат тўла асосланган. Бу бир томондан отанинг ўз фарзандига бўлган оталик ҳукуки билан асосланса, икки томондан ундан боласини олиб қўйишларини истамагани учун ҳам узоқларга, одамлар тополмайдиган ўрмонга қочади. Тўғри, бу ерда боланинг ҳақ-ҳукуки, унинг танлов имконияти эътиборга олинмаган. Бироқ отанинг маънавий қашшоқлиги бунга имкон бермас эди. Бунинг устига судья болани отасидан айришга ҳеч кимнинг ҳаққи йўқлигини айтгач ота ўғлини олиб қочиши ҳам ўзининг бадиий манфи ва асосига эга бўлади. Шу маънода сюжетдаги воқеаларнинг бир макондан иккинчи маконга кўчиши сюжет композициясида ўзини тўла оқлаган.

Хулоса: 1. Ўрмонда яшириниб яшаш ва отасининг салбий муносабати Гекнинг эрта улғайишига, ўз ҳаётини ўзи кутқармаса, отаси уни ўлдириб қўйиши мумкинлиги, бунда Мэрининг ёрдами тегмаслигини англашига олиб келади. Гекда бахтиёр болалик ёки болаликнинг қувноқ хотиралари йўқ эди. Ҳамиша кимдандир устун бўлиш, кимдандир қочиши, ўзини оқлаш, бошқлар олдида ўзини мавжудлигини исботлашга бўлган уринган. Гекнинг шахс сифатида эрта шаклланишига асос бўлди. Эрта улғайган бола фожеаси бор эди.

2. Романдаги воқеалар битта асосий образ Гек Фин атрофида шаклланар экан, ёзувчи концентрик сюжет туридан фойдаланган, деган янгилиш фикр келиши мумкин. Агар воқеаларни Гек анча ақт ўтгач айтиббераётганини инобатга олсак, унда ретроспектив сюжет ҳам борлигини кўрамиз. Шу маънодаромандаги умумий сюжет композицияси аралаш сюжет турига мансуб дейилса тўғри бўлади.

3. Романдаги бола ва жамият, ота ва бола конфликтлари сюжет воқеаларининг ўзигини ташкил этади. Гек отасидан қочиб анча саргузаштларни бошдан ўтказади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. The Adventures of Huckleberry Finn (Tom Sawyer's Comrade) by Mark Twain. A Glass bookclassic. 303 p. <http://bookzip.ru>
2. Груздева Е. А. Эволюция образа простака в творчестве Марка Твена в контексте просветительской традиции. Автореферат дисс.... канд. филол. наук. - Казань, 2013. - 24 с. <http://core.ac.uk>
3. Давлетгиреева Е. И. Анализ сюжета романа М. Твена «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура» как одного из экстралингвистических средств достижения сатирического эффекта. <http://pgu.ru>
4. Зверев А. М. Мир Марка Твена: Очерк жизни и творчества. - Москва: Детская литература, 1985. - 175 с.
5. Ikromkhonova Firuza, Boymanov Xabibulla, Vaxabova Yoqut, Rakhimov Fayziddin. The system of images in a historical novel (on the example of a novel of «Joan of arc»)//Journal of critical reviews. ISSN-2394-5125 VOL 7, ISSUE 11, 2020. - P. 3119-3125. (OAI, CNKI, Open J-Gate, Google Scholar, World Digital Collectio Gateway, CrossREF).

УЎК 808.3

“СУВ” СЎЗИНИНГ АССОЦИАЦИЯЛАШУВИ

М. Мўминова, ўқитувчи, ҚарДУ Педагогика институти, Шаҳрисабз

Аннотация. Мазкур мақолада сув ва у билан боглиқ лексемаларнинг қўлланиши, вазифаси, лугавий-маъновий хусусиятлари, сув ва у билан боглиқ тушунчаларнинг ассоциациялашуви илмий-лисоний жиҳатдан таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: сув, ассоциация, лингвокультурологик, лексема, коннотатив семалар

Аннотация. В данной статье проводится научно-лингвистический анализ употребления, функции, лексико-семантических особенностей воды и родственных лексем, ассоциации воды и родственных ей понятий.

Ключевые слова: вода, ассоциация, лингвокультурологическая, лексема, коннотативная семантика

Abstract. In this article, water and its related lexeme support, functions, lexical-spiritual areas, scientific and linguistic protection related to the combination of water and the concepts associated with it.

Keywords: water, association, linguoculturological, lexeme, connotative semantics

Сув қадим қадимдан инсон ҳаётининг энг муҳим қисми ва унсурларидан бири саналиб келган. Бутун тириклик олами, инсонлар дунёси сувсиз яшай олмайди. Сув ҳақида сўз борганда, сувнинг табиатдаги энг бебаҳо хазина эканлиги, табиат мўжизаси ва кашфиёти

эканлигини эслаш лозимдир. Инсоният тарихидаги энг йирик цивилизацияларнинг вужудга келиши, шаҳарларнинг барпо бўлиши ҳам дарё ўзанлари ва сув ҳавзалари атрофида юзага келган. Қадимги юнон, римликлар манбаларида табиатнинг инсон ва унинг табиати, темпераментини белгилашда сув, ҳаво, тупроқ, унсурларининг миқдорий кўрсаткичлари муҳим аҳамиятга эга эканлиги ҳақидаги назарияларни илгари суришган, замонавий тиббиёт ва психологияда ҳам унинг тетиклаштирувчи, тинчлантирувчи кучи ҳақидаги қарашлар бор. Дунёнинг аксар тилларида тушунча “ҳаёт”, “тириклик”, “ҳаёт” сингари сўзлар билан ассоциация ҳосил қилади. Сув сўзининг лингвокультурологик хусусиятлари турли маданиятларда тушунчани ўзаро қиёслаш асосида кўринади. Шу сабабли рус ва ўзбек тилида сўзнинг айрим ассоциацияларини келтириш баробарида лингвокультурологик хусусиятларини очиш йўлидан бордик.

Маълумки, туркий тилшуносликда, жумладан, ўзбек тилшунослигида, ўзбек соҳавий лексикаси, ўзбек шевалари лексикаси, ўзбек ономастикаси, ўзбек гидродинамикасига бағишланган ишлар анчагина. Ҳаттоки ноқардош тилларда ҳам сув лексемаси ва у англатган тушунчаларни ифодаловчи лексемалар тадқиқига бағишланган илмий-лисоний ишлар ҳам мавжуд. Рус тилининг ассоциатив луғатида сув сўзининг ассоциативи сифатида қуйидагилар келтирилади: 1) денгиз; 2) океан; 3) дарё; 4) кўл; 5) ичмоқ; 6) суюқлик; 7) жўмраг; 8) ҳаёт; 9) чанқоқ; 10) булоқ; 11) ёмғир; 12) муз; 13) чархпалак; 14) поклик, тозалик; 15) чашма; 16) кўлмак; 17) чой; 18) шаффоф; 19) ичимлик; 20) балик; 21) қудук; 22) стакан; 23) кема; 24) ҳаммом; 25) ҳовуз; 26) идиш; 27) қор; 28) бассейн; 29) ер; 30) манба; 31) ширин, шифобахш ичимлик; 32) душ; 33) томчи; 34) совук; 35) нам; 36) буг; 37) водород; 38) кирлик, нопоклик; 39) инсон; 40) шарбат; 41) сув билан боғлиқ: сувда яшайдиган, сувда ишлайдиган; 41) водопровод; 42) газланган; 43) минераль; 44) сузиш; 45) қайиқ; 46) қурғоқчилик, чўл; 47) сувдон; 48) кимё; 49) ботқоқлик; 50) чучук; 51) қайнатилган сув; 52) лимонад; 53) кема; 54) водичка – сувнинг эркалаш, иззат-икром кўрсатиш маъносида қўлланилувчи варианты; 55) фильтр; 56) ювиш; 57) тозалик; 58) сайёра; 59) осмон; 60) чакка ўтиши; 61) чуқурлик; 62) ўсимлик; 63) тузлама; 64) кўза; 65) чойнак; 66) соҳил; 67) булут; 68) иссиқлик; 69) тириклик; 70) кит [1].

Ўзбек тилининг ассоциатив луғати мавжуд бўлмасада, сув лексемаси ва у билан боғланиши мумкин бўлган сўзлар тадқиқи амалга оширилган. Жумладан, тилшунос Х.Жабборов ўзбек тилидаги сув лексемасининг 30 та семасини ажратади: 1) доминант маънодаги сув; 2) сой, кўл, дарё ва шу кабиларнинг ёқаси, бўйи; 3) мева, сабзавот таркибидаги суюқлик, шира; 4) гул элементи (чеварчиликка оид термин); 6) ер ўлчов бирлиги; 7) қаттиқлик; 8) нақш, эгарга солинадиган нақшлардан бири; 9) вақт ўлчови, 24 соат оқадиган сув; 10) ичимлик суви; 11) Худога элтувчи йўл; 12) спиртли ичимлик; 13) “инжу”; 14) кўз ёши; 15) суғориш, дала иши; 16) оқим, канал; 17) жилға; 18) сел; 19) кўлмак; 20) “шифобахш” сув; 21) тер; 22) жонланиш, уйғониш; 23) мева сели; 24) захм, йиринг; 25) фойдасиз, сув текин; 26) сув, сўлак; 27) таскин; 28) айёрлик, қувлик; 29) майитни ювиш; 30) чўмилмоқ [2].

Ҳар икки тилдаги сув билан ассоциация ҳосил қилувчи сўзларни гуруҳларга ажратган ҳолда ўрганиш мақсадга мувофиқ. “Сув”нинг биринчи ассоциациялари унинг вазифавий хусусиятларидан келиб чиқади. Вазифавий жиҳати дейилганда сувнинг инсон турмуш-тарзидаги ўрни билан боғлиқ. Бу ўринда унинг икки гуруҳга ажратишимиз мумкин:

1) ичиш учун мўлжалланган;

2) тозалаш учун мўлжалланган. *Ичмоқ, ютмоқ, қултумламоқ, сипқармоқ* каби семемаларнинг барчаси унинг биринчи жиҳати билан, *ювмоқ, ювинмоқ, тозаламоқ, артмоқ, тозалик, кирлик, поклик* семемалари эса иккинчи семемалар тизимини ташкил қилади. Сувнинг табиий хусусиятлари эса унинг яна бир семемалар тизимини ташкил қилади. Масалан, ҳар икки тил доирасида қўлланган шаффофлик, чучуклик сингари сўзлар шулар жумласидандир. Лексема коннотатив семалар системасига ҳам эга.

Ҳар икки тил доирасида сув сўзи сўзининг семемалари денотатив ҳамда коннотатив хусусиятга эга. Сув сўзининг ассосиатив маънолари орасида бош маъноси билан боғлиқ семемаларнинг барчаси унинг кундалик турмушдаги вазифаларидан келиб чиққан. Хусусан,

ичиш, ювиш, суғориш сингари семаларда сувнинг инсон ҳаётидаги бирламчи вазифаси акс этган. Океан, дарё, денгиз, қўл, қўлмак, ирмоқ, ботқоқ сингари маънолар сувнинг табиатдаги кўриниши, жойлашуви асосида вужудга келган ва бирламчи сема сифатида намоён бўлади. Қор, ёмғир, дўл сингари семалар ҳам сувнинг табиатда мавжуд шакллари акс эттиради. Мева, сабзавот таркибидаги сув эса таркибан сув бўлмасада, агрегат ҳолатидан келиб чиққан ҳолда шундай номланган. Инсон танасидан ажралувчи йиринг, тер, сийдик сингари моддаларга нисбатан сув сўзининг қўлланилишига ҳам айна шу ҳолат сабабчи.

Сув сўзининг маънолари орасида унинг коннотатив “одам”, “тириклик”, “Худога элтувчи йўл” сингари семаларнинг вужудга келиши алоҳида ёндашув талаб қилади. Дунё динларининг барчасида сув муқаддас унсур саналади. Муқаддас сув”, “шифобахш сув”, “ҳаёт суви” сингари тушунчалар барча дунё динларида мавжуд. Хусусан, ислом динида асосий фарзларни бажариш жараёнига киришидан олдин сув билан покланиш талаб қилинади. Ислום динининг муқаддас манбаси саналмиш Қуръони Каримда кавсар булоғи ва суви ҳақида алоҳида сура нозил қилинган: “ (Эй Муҳаммад) албатта, Биз Сизга кавсарни ато этдик”. (Қуръони Карим, 108 сура). “Бундан ташқари, бир неча ҳадислар таркибида сувни исроф қилмаслик, ифлослантормаслик, эҳтиёжидан ташқари сарфламаслик ҳақида ёзилган.

Христиан динида ҳам сувнинг тозалик, муқаддаслик, поклик семалари мавжуд. Бу динда “агиасма” тушунчаси мавжуд бўлиб, у “муқаддас” деган маънони билдиради. Қадимги черков маросимларида фаол қўлланган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, дунёнинг турли тилларида сув тушунчаси бир неча семалардан иборат бўлган, мураккаб лексик тизимни ташкил қилади. Ушбу семалар тизимида сувнинг функционал, табиий ва агрегат ҳолатлари, жойлашув ўрни ва хусусиятлари асос бўлади. Унинг коннотатив семалари талқини эса анча мураккаб, у диний омил асосида шаклланган бўлиб, ўзида тарихий, ижтимоий-иқтисодий ахборот сақлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бадмаева Т.И. Концепт “Вода” в английской лингвокультуре. Автореферат. Волгоград, 2006.
2. Галдин Евгений Владимирович. Концепт ВОДА как полевая структура и способы его выражения в русском языке. Автореферат. Ставрополь, 2006.
3. Жабборов Х. Ўзбек тилида сув лексемасининг луғавий-маъновий хусусиятлари. Монография. Т.: 2005. Б – 140.
4. Мирзаев Т. ва бошқалар. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарк, 2003.
5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. –Тошкент: Университет, 2000, 1 том
7. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. –Тошкент: Университет, 2003, 11 том
8. Содиқов Т. Об компонентах сўзлар “Ўзбек тили ва адабиёти” 19826 №1.
9. Таджиев Д. Слова об “вода” в современном таджикском языке. Труды института языкознания АН СССР. – Тошкент, 1952.
10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1 том. – Москва, 1981.
11. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2 том, - Москва, 1981.
12. Ўзбек тилининг имло луғати. – Тошкент, 1976.
13. Шмелёва Елена Евгеньевна. Лингвокультурологические особенности морской лексики в английском языке. Автореферат. Москва, 2009.
14. Wordassociations.ru/ Словарь ассоциаций

УДК 81'42

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ СКАЗОК

М.Т. Муминов, к.ф.н., доцент, Андижанский государственный университет, Андижан

Н.А. Нархожаева, магистрант, Андижанский государственный университет, Андижан

Annotatsiya. Maqolada rus va o'zbek tillaridagi ertak matnlari qayd etgan lingvokulturologik xususiyatlarni tadqiq etish, rus va o'zbek tillaridagi ertak matnining lingvopoetik xususiyatlarini taqqoslash masalalari ko'rib chiqilgan.

Kalit so'zlar: madaniy tilshunoslik, madaniyat, tafakkur, etnos, folklor, til, folklor tipologiyasi, kundalik hayot, tushuncha

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы исследования лингвокультурологических особенностей, зафиксированные текстами сказок на русском и узбекском языках, сопоставления языковых особенностей сказочного текста русского и узбекского языков.

Ключевые слова: лингвокультурология, культура, менталитет, этнос, фольклор, язык, типология фольклора, быт, концепция

Abstract. The article examines the issues of researching the linguoculturological features recorded by the texts of fairy tales in Russian and Uzbek languages, comparing the linguistic features of the fairytale text of the Russian and Uzbek languages.

Key words: cultural linguistics, culture, mentality, ethnos, folklore, language, typology of folklore, everyday life, concept

Лингвокультурология – наука, изучающая культуру в языке и раскрывающая взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры.

Изучение культуры и языка народов тесно связано с фольклором. Это объясняется в том, что древнейшие представления о мире зафиксированы в фольклоре, мифологии и влияют на формирование и отражение менталитета.

Фольклор и его традиции складываются и развиваются в тесной связи с жизненным и социально историческим и житейски-бытовым опытом народа. По этой причине фольклор запечатлел особенности народной жизни, национально-исторический характер народа. Национальное своеобразие порождено историческими качествами народа, которому фольклор принадлежит, той ролью, какую он играет в народной жизни. Вместе с тем исследователи уже в первых работах о фольклоре указали и на факты бесспорного сходства фольклора разных народов. Сходство это именуется фольклорной типологией. В мировом фольклоре налицо повторяемость тем, идей, образов и стилевых форм. Такая повторяемость не следствие сходства общественно-исторических условий, в которых возникает и развивается поэтическое условия порождают сходные виды и формы художественного творчества. Типология фольклора – следствие сходства одинаковых ступеней (стадий, этапов, периодов) в едином для всех народов процессе художественного развития. Фольклорная типология - проявление этого единства.

Единство общего исторического процесса отнюдь не предполагает единообразия в формах развития фольклора отдельных народов. Того единообразия, какое здесь подчас хотят видеть, не существует. Напротив, единство общих исторических путей развития разных культур предполагает разнообразие племенных и народно-национальных форм и, прежде всего, в развитии фольклора у каждого народа. Было бы, конечно, ошибкой отрицать взаимодействие разных культур на разных этапах исторического развития народов. Общение всегда влекло за собой и обмен духовными ценностями, но оно не стирало национального своеобразия фольклора у народов. Фольклор одних народов воспринимался другими, подвергаясь существенной переработке.

Самобытность фольклора не подлежит сомнению и тогда, когда фольклор принадлежит родственным народам. Так, сравнительный анализ русских узбекских сказок убеждает в том, что почти нет такого сюжета, который не был бы известен у каждого из этих народов, национальное.

В одном из вариантов русской сказки говорится: жили дед и баба. Дед поехал на сани ловить рыбу. Дед наловил рыбу полный воз. Когда он ехал домой, увидел на дороге лису. Лиса лежала на дороге, как мёртвая. Дед очень обрадовался, так как лисья шкура будет воротником на шубу старухе. Он взял лису и положил её на воз. А лиса выбросила всю рыбу из воза и ушла. Дед приехал домой и позвал старуху. Старуху посмотрела на воз, а там не было ни воротника, ни рыбы. А лиса собрала все рыбы в кучку. Когда она стала есть рыбы, приходил волк. Он попросил ей научить ловить рыбу. Лиса посоветовала ступать волка на реку и опустить хвост в прорубь. Потом волк пошел на реку, опустил хвост в прорубь и посидел там до утра. Утром его увидела одна баба. Увидев бабу, волк постарался бежать. Он рвался и оторвал себе хвост. А лиса в это время зашла в избу, где жила эта баба, наелась из квашни теста, вымазала голову тестом и пошла. На дороге лиса встретила волка и показала разломанную голову. Наивный волк пожалел лисицу и повез её на спине домой. Когда лисица едет на спине волка, поёт: - Битый небитого везет, Битый небитого везёт! [Смирнов А.М., 1917.; №293].

Сказка «Лиса и волк» записана в Премском крае или на Урале. Её рассказал северный сказочник. Доказательством является язык сказочника, который ярко показывает быт русских крестьян на Севере.

В сказке лиса называет волка «куманёк» и «кум», а волк называет лису «кума». Это является традиционным приветствием и обращением на Севере. Ещё в сказке использованы просторечные слова и разговорные слова: «калачик» (лечь в комок), «не ворохнется» (не двигается), «смекнул»

(догадывался), «плетусь» (иду медленно). В сочетании «такой-сякой» баба выражает отрицательную оценку старику, то есть ругает. «Сякой» - разговорное слово, обычно используется в шутовском значении. В речи лиса и волка сказочник часто использовал просторечные слова: «эка», «ужо», «эх» - говорок северных крестьян с отчётливой передачей удивления, сомнения с живыми переходами от одного чувства к другому.

Обычаи и традиции русского народа ещё показаны в словах «коромысло» (предмет для ношения двух ведер на плече), «изба» (деревянный крестьянский дом), «квашня» (деревянная кадка, кадушка для теста). Именно на Руси бабы носили воду коромыслом, крестьяне жили в избе, приготовили тесто в квашне.

Все ёмком художественном стиле сказки обнаруживает свойства национального искусства слова, естественного с бытовыми привычками людей, с особенностями их психического склада. Именно о таком проявлении национального в художественном творчестве писал А.С. Пушкин: «Есть образ мыслей и чувствований, система обычаев, поверий и привычек, принадлежащих исключительно какому-нибудь народу» [Пушкин А.С., 1964., 39-40].

Теперь возьмём узбекскую сказку. Перевод её на русский язык сделала Л. Сацердатовна, даже самый точный, много теряет в передаче национального своеобразия узбекского фольклора, но и по переводу можно судить о своеобразии оригинала.

Узбекская сказка переносит нас в совершенно другой быт. Старик приказывает старухе испечь «лепёшку» (Лепёшка – хлеб, который испечёт в тандыре (небольшая глиняная печь для печения лепёшек). В каждом узбекском дворе есть тандыр, в котором хозяйка рано утром испечёт лепёшку. Тандыр остался нам из предков и сохранился до наших дней). Уважение жены мужа ярко показано в речи старухи: «А ну, муж мой, разломите лепёшку!». Но старух и старуха не успели разломать лепёшку. Она вкатилась в дом табунщика и шлепнулась в «дастархан» (скатерть). (Перед едой и, когда придёт гостья в дом, узбекский народ всегда накрывает «дастархан». С этим действием хозяин показывает уважение и почёт гостям. Это является неизменяемой традицией узбекского народа). Лепёшка умчалась от табунщика и прикатилась в хижину «дехканина» (крестьянин).

Особенности узбекских бытовых привычек передаются в речах лепёшки через обращения: «Эй, дехканин. Я из муки пёстрого мешка, из масла пёстрой коровы, ешь меня, если меня не съешь, будешь есть тело отца и матери».

В сказке мы можем встречать все профессии и ремесла узбекского народа: «табунщик», «дехканин», «пастух», «табиб», с которыми занимаются до сих пор.

Ещё выразилась национальная специфика узбекской сказки в особом стиле речей волка и лисы: в ласковых названиях («Эй, подруга», «Эй, друг волк», «Что с вами господин волк?»). Столь же специфичны интонационные основы речи («Так тебе и надо. Не жадничай!») и настойчивость, с какой лиса учит волка, и другие свойства узбекской речи.

Культурная самобытность народа в сказке ещё отражена через географических факторов: «бегать в колючих зарослях», «катайтесь в золе», «знахарка-табиб с гор, из долины».

Итак, фольклор разных народов во всех случаях при любом типе сходства обнаруживает единство, повторяемость своих общих свойств при глубоком историческом национальном различии конкретных образно-стилевых форм. Всемирно историческое единство, повторяемость и разнообразие народно-племенных и национальных стилей, трактовок сходных тем, сюжетов, мотивов, обнаруживает типологию и сложение исторических путей развития и сложения фольклора у каждого народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Житникова М.Л. Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Томск, 2006. — 27 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.; 2-е изд. — М.: Гнозис, 2004. — 390 с.
3. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. — М.: Флинта, 2006.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64–73.
5. Юрина Е. А. Образный строй языка. — Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. — 156 с.
6. Смирнов А.М. Сборник великорусских сказок Архива Русского географического общества. Пг., 1917, №293.

СЎЗЛАРНИНГ ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАРИНИ АНИҚЛАШДА ТАСНИФИЙ БЕЛГИЛАРИНИНГ АҲАМИЯТИ

Х.В. Олимова, ўқитувчи, Қариш давлат университети, Қариш

Аннотация. Ушбу мақолада сўз туркумлари ва ҳар бир сўз туркумининг ўз ички бўлинишида майда гуруҳларнинг ўзига хос грамматик белгилари инобатга олиниши хусусида фикр юритилади. Синтактик вазифа бажарилиши ва сўзнинг гапдаги ўрни инобатга олини бир хил кўринишдаги сўзларни туркумлаштиришида қўл келади. Чунки лўзат жамғармасидаги ҳар бир сўз фақат биргина сўз туркумига кириши мумкин эканлиги далилланган.

Калит сўзлар: сўз туркуми, феъл, грамматик тавсиф, анъана, гуруҳ, синтактик вазифа, атама

Аннотация. В данной статье обсуждается необходимость учета специфических грамматических особенностей малых групп при их внутреннем делении на части речи и каждую группу слов. Выполнение синтаксической задачи и рассмотрение положения слова в предложении помогает классифицировать слова с одинаковым внешним видом. Потому что доказано, что каждое слово в словарном фонде может принадлежать только одной части речи.

Ключевые слова: части речи, глагол, грамматическое описание, традиция, группа, синтаксическая функция, термин

Abstract. This article discusses the necessity to take into account the specific grammatical features of Parts of Speech in their internal division of word groups and each Part of Speech. Performing a syntactic task and considering the position of a word in a sentence is helpful in categorizing words of the same appearance. Because it has been proven that every word in the dictionary fund can belong to only one Part of Speech.

Keywords: Parts of Speech, verb, grammatical description, tradition, group, syntactic function, term

Кириш. Тилшунослик тарихида сўзни тасниф этиш каби чигал ва кўп мухокама қилинган масала бўлмаса керак. Ҳиндистонлик Панини, юнон Арасту ва араб тилшуноси Сабавайх даврларидан бошлаб ҳамма, бу мавзу устида бош қотириб келмоқда. Зеро, сўз маъновий ва грамматик бутунлик сифатида ҳар бир тадқиқотчидан унинг табиатини аниқлаш, шунга қараб лексик ва грамматик тавсифлашни талаб қилади. Бундай тавсифга сўзлардаги бевосита ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш ҳамда таснифлаш йўли билан эришиб бўлади. Шунинг учун сўзларнинг таснифий белгиларини ўрганиш ва уларни лексик-грамматик гуруҳларга ажратиш ҳар бир давр тилшунослиги учун муҳим муаммо бўлиб қолаверади.

Мавзунинг долзарблиги ва ҳозирги ҳолати. Фарб тилшунослигида сўзларни грамматик хусусиятларига нисбатан ўндан ортиқ гуруҳларга ажратиш тажрибаси тарқалди. Машҳур тилшунос С.Д.Кацнельсон ёзганидек, сўзлар “Анъанавий таснифининг тавсифий грамматикага татбиқ этилиши ҳеч қандай гумонни туғдирмайди” [Кацнельсон: 128]. Худди шу анъана ҳозирги замон тадқиқотларида, шу жумладан, функционал ва коммуникатив грамматикаларда ҳам давом этиб келмоқда [Слюсарева: 16].

Сўз туркуми таснифининг муаммоли бўлиши, энг аввало, ушбу таснифнинг ягона бир тамойилга эга эмаслигида. Инглиз тили назарий грамматикасининг биринчи муаллифи бўлган Ҳенри Суит асосий тамойил сифатида морфологик кўрсаткичларни танлайди ва луғавий бирликларни ўзгарувчан ҳамда ўзгармас сўзларга (declinable and indeclinable words) ажратади. Худди шу муаллиф сўзларни синтактик вазифаларига нисбатан ҳам таснифлаш йўлидан бориб, noun-words ва verb-words гуруҳларини фарқлайди. Биринчи гуруҳдан, туб отлардан ташқари, олмош, сон, сифатдош ва бошқалар жой олади. Герундий, инфинитив, сифатдошлар морфологик кўрсаткичларга асосан “verb-words” гуруҳига киритилади. Ўзгармас сўзлар қаторига эса мустақил гап бўлаг вазифасини бажарадиган равиш билан бир қаторда, бундай имкониятга эга бўлмаган боғловчи, предлог, ундов сўзлари ҳам киритилади.

Тажриба қисми. Даниялик тилшунос Отто Есперсен шакл ва вазифа тамойилларини бирлаштиришининг имкони йўқлигини таъкидлайди. Унинг фикрича, сўз туркумлари таснифида морфологик кўрсаткичга (ўзгарувчанлик ва ўзгармаслик) таянилганда, must, the, then, for, enough каби сўзларни ягона бир гуруҳга уюштириш лозим бўлар эди. Ушбу муаллиф луғавий бирликларни улар эгаллайдиган синтактик ўринларига нисбатан туркумлашни маъқул кўради. Сўз бирикмасининг бош бўлагини ташкил қилувчи ва гапда эга ўрнида келувчи отларни “бирламчи” (primary) ва иккинчи даражали бўлак ўрнини олувчи отларни “иккиламчи” (secondary) ҳамда ушбу

бирламчи ва иккиламчи сўзларни аниқловчи “учламчи” (tertiary) отлар, деб аташни таклиф қилади [Есперсен: 23].

Яна бир тилшунос Чарльз Фриз сўз туркумлари анъанавий таснифини тамоман инкор қилиб, ушбу таснифда фақат сўзларнинг гапдаги синтактик ўрнини асос қилиб олишни тавсия қилган. Ч.Фриз ажратаётган тўртта туркум от, феъл, сифат, равиш атамаларини олган бўлсада, лекин уларнинг тасниф тамойили – синтактик ўринни эгаллашдир. Масалан, 1-гурух сўзларига *The concert was good* ва *The clerk remembered the tax* гапларидаги *concert* ва *tax* сўзлари кирса, 2-гурухга шу гаплардаги *was (to be)* ва *remembered* унсурлари киритилади. Ниҳоят, 3-гурухдан биринчи гапдаги *good* ўрин олади ва 4-гурухга *there* типдаги сўзлар жойлашади [Fries: 42].

Олинган натижалар таҳлили. Ҳақиқатдан ҳам сўзларнинг грамматик хусусиятларини аниқлашда уларнинг таснифий белгилари муҳим ролни ўйнайди. Масалан, *My friend lives in London* гапини олиб, ундаги ҳар бир сўзнинг ўзига грамматик жиҳатдан мос келадиган сўзлар билан ўрин алмаштириши мумкинлигини кўрамиз. Жумладан, *my* сўзи ўрнида *your, his, our, this, their* сўзлари ишлатилишини, аксинча, *brother, family, wife* кабиларнинг қўлланиши таъқиқланганлигини кўрамиз. Бу сўзлар ва уларга ўхшаш *father, teacher, sister* кабилар келтирилган гапдаги *friend* сўзининг ўрнини босиши мумкин. Шу гапдаги *lives* элементи ўрнига *arrives, stays, works* каби сўзларни қўйишнинг имкони бор. Буларнинг барчаси тил тизимида луғавий бирликларни маълум гуруҳларга ажратиш лозимлигидан гувоҳлик беради.

Айтиш жоизки, сўз туркумлари тил тизимидаги энг йирик гуруҳлардир. Ҳар бир сўз туркуми ўз ички бўлинишига эга ва бунда майда гуруҳларнинг ўзига хос грамматик белгилари инобатга олинади. Бинобарин, от туркумидаги сўзларни саналадиган ва саналмайдиганларга, феъл туркумидагиларни ўтимли ва ўтимсиз феълларга ажратиш анъанаси мавжуд.

Синтактик вазифа бажарилиши ва сўзнинг гапдаги ўрнини инобатга олиш бир хил кўринишдаги сўзларни туркумлаштиришда қўл келади. Чунки луғат жамғармасидаги ҳар бир сўз фақат биргина сўз туркумига кириши мумкин.

Маълумки, лексема нутқда қўлланилар экан бунда у грамматик жиҳатдан тугал шаклланган, яъни грамматик морфема билан бириккан ҳолда намоён бўлади. Бироқ лексема ҳар қандай грамматик морфема билан бирика олмайди. Шунинг учун грамматик категория ҳамда шаклга хилма-хил муносабатига нисбатан лексеманинг қаторлари аниқланади. Шу боис лексеманинг қандай грамматик категория ва унинг шакли маъносига эга бўлиши ҳамда унинг қўшимчалар билан синтагматик муносабатига киришишини сўзларни туркумлашга асос бўладиган меъёр сифатида қараш мумкин.

Тил тизимида луғавий бирликларнинг барчаси семантик, синтактик ва морфологик белгиларга эга бўлиши талаб қилинади. Шунинг учун сўзларнинг тизимда тутган ўрни, моҳияти аниқланар экан, уларнинг худди шу уч белгисига эътибор бериш керак бўлади. Сўзларни туркумлашга оид таснифда эса бу белгилар умумлаштирилади. Чунончи, инглиз тилидаги *book* ва ўзбек тилидаги “китоб” –маъновий жиҳатдан мустақил сўз типи, атовчи лексема типи, от туркумидаги конкрет от тури. Бу сўз – “фан-маданият” тематик (мавзу) гуруҳига мансуб лексема; синтактик жиҳатдан боғланувчи, мучаланувчи, синтактик вазифаси чекланмаган лексема. Унинг морфологик белгилари ўзгарувчанлик ва сонланувчанликдан иборат.

Сўзларни туркумий таснифлаш имкониятлари тилнинг яхлит система эканлигини яна бир бор далиллайди. Тил тизимида маълум гуруҳдаги ходисалар фарқланишида алоҳида сатҳдаги фарқловчи белги билан чекланиб, бошқа сатҳларга мурожаат қилиб ўтиришга эҳтиёж йўқолади. Шу сабаб от, сифат, сон, феъл каби туркумлар морфологик жиҳатдан фарқланар экан, семантик ва синтактик белгиларнинг яқинлиги изланади. Юқоридаги жадвалга таянадиган бўлсак, бу туркумларнинг барчаси тасниф жараёнида бир тўпга, яъни номловчилар тўпига бирлашади. Худди шу сабаб бу туркумга оид сўзларни маъно жиҳатидан фарқлаш анъанавий тилшуносликда катта муаммони туғдирган эди. Ҳозирги кунда маълум бўлдики, морфологик жиҳатдан фарқланувчи сўзнинг маъновий ва синтактик жиҳатдан яқинлашувини инобатга олиш лозим. Сўз туркуми таснифининг морфологик тамойили А.М.Пешковский, Д.Н.Ушаков, Ф.Ф.Фортунатив, М.Н.Петерсон каби машҳур рус тилшуносларининг ишларида батафсил асосланган. Лекин ушбу тамойил мантикий изчиллиги билан қанчалик даражада ажралиб туришига қарамасдан, қатор камчиликлардан холи эмас. Морфологик таснифнинг бир тамонламалигини, унинг баъзи ҳолатлардаги суствлигини рус академиклари В.В.Виноградив, Л.В.Щербалар қаттиқ танқид остига олган эдилар [Кубрякова: 32].

Юқорида эслатилган семантик, морфологик ва синтактик тамойилларнинг бирортаси ҳам тил тизимидаги луғавий бирликларни гуруҳларга тўлиқ тақсимлаш имконини бермайди. Ҳар қандай тамойилнинг татбиқида маълум миқдордаги сўзларнинг туркумлар оралиғида қолиб кетишини

кузатиш мумкин. Бу ҳақида бир пайтлар академик Л.В.Щерба қуйидагиларни ёзган эди: “Сўз туркумлари масаласига келадиган бўлсак, ҳеч бир тадқиқотчидан сўзларни аниқ бир меъёр асосида таснифлаш талаб қилинмайди. У қайси тасниф тил тизимига мос келмаётганлигини аниқлаши лозим. айрим сўзларнинг ҳеч қайси туркумга мос келмаслигидан кўрқмаслик керак, демак биз уларни ҳақиқатдан ҳам бирор-бир категорияга киритмаймиз” [Щерба: 73].

Сўз туркумлари таснифидаги мушкулликларни кўрган тилшунослар ушбу муаммонинг ечимини майдон назарияси татбиқидан излашга мажбур бўлдилар. Майдон назарияси татбиқининг тарафдорлари кўрсатишича, ҳар қандай сўз туркуми таркибида ушбу туркумнинг барча фарқловчи белгиларига эга бўлган сўзлар гуруҳи мавжуд бўлиб, улар шу туркум майдоннинг марказида турадилар. Шунинг билан биргаликда, ушбу туркумга хос белгиларнинг фақат маълум қисмига эга бўлган бирликлар ҳам учрайди. Демак, грамматик майдонда марказий ва сарҳаддош элементлар бир хилда, ўзаро боғлиқликда мавжуд бўладилар. Тадқиқотчиларнинг вазифаси лексик-грамматик майдон ҳудудини аниқлаш, унинг бирликлар грамматик хусусиятларини фарқлаш ва уларнинг қайси хусусиятлари бошқа туркумдаги сўзларга мос келишини билишдир [Щур: 17].

Хулоса. Хуллас, анъанавий равишда ажратиб келинаётган сўз туркумлари таснифи мантиқан изчил эмас. Ажратилаётган сўз туркумлари семантик, синтактик ва морфологик ёндошувларнинг “ўзаро келишуви” натижасидир [Белошапкина: 31]. Бундай “ўзаро келишувлик” анъанаси сўз туркумлари муаммосини тилшуносликнинг доимий муаммоларидан бирига айланиши сабаб бўлмоқда. Турли дарслик, қўлланмаларда сўз туркуми ҳодисасига “Сўз туркуми – бу сўзларнинг лексик-грамматик гуруҳларидир”, деган тавсифни учратамиз. Бу тавсиф қанчалик даражада тўғридек кўринмасин, баъзи изоҳларга муҳтождир. Биринчидан, сўз туркумлари ажратилишида туб лексик маънонинг ҳиссаси унчалик сезилмайди. Иккинчидан, грамматик гуруҳлар синтактик ва морфологик кўрсаткичлари асосида фарқланаётганлигини унитмаслик керак. Учинчидан, сўзнинг ўзини ёки сўзформаси гуруҳланаётганлигини аниқлаш лозим.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎХАТИ:

1. Fries Ch. The Structure of English. – N-Y.: Brace, 1952.
2. Белошапкина В.А. и др. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1981.
3. Есперсен О. Философия грамматики. – М., 1958.
4. Замонавий ўзбек тили. Морфология. Т.: Мумтоз сўз, 2008. – Б. 383.
5. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – С.128.
6. Кубрякова Е.С. Части речи в ономазиологическом освещении. – М.: Наука, 1978.
7. Слюсарева Н.А. Проблемы функциональной морфологии английского языка. М.: Наука, 1986;
8. Иванова И.Б., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.
9. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974.
10. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке. В кн.: Избранные работы по русскому языку. - Л., 1957. С. 64.

УЎК 808.5

МУСТАҚИЛЛИК ДАВРИ ЛИРИКАСИДАГИ ШАКЛИЙ-МАЗМУНИЙ ЯНГИЛАНИШЛАР

Г.М. Орипова, PhD, Фарғона давлат университети, Фарғона

Г.А. Юнусалиева, ўқитувчи, Фарғона политехника институти, Фарғона

Аннотация. Мақолада мустақиллик даври лирикасидаги шаклий-мазмуний янгиланишлар кичик лирик жанрлар поэтикаси тадқиқи орқали ёритилган. Шеърнинг жанр хусусиятларини белгилашда композицион-структурал ўзгаришлар ва индивидуал поэтик услуб масалаларига эътибор қаратилган.

Калит сўзлар: жанр, поэтика, поэтик шакл, поэтик маҳорат, шаклий-мазмуний янгиланишлар, композицион-структурал ўзгаришлар, индивидуал поэтик услуб

Аннотация. В статье исследуются формально-смысловые обновления в лирике периода независимости через изучение поэтики малых лирических жанров. При определении жанровых особенностей поэмы внимание уделяется вопросам композиционно-структурных изменений и индивидуального поэтического стиля.

Ключевые слова: жанр, поэтика, поэтическая форма, поэтическое мастерство, формально-смысловые обновления, композиционно-структурные изменения, индивидуальный поэтический стиль

Abstract. The article explores the formal-semantic updates in the lyricism of the independence period through a study of the poetics of minor lyrical genres. In determining the genre features of the poem, attention is paid to the issues of compositional-structural changes and individual poetic style.

Keywords: *genre, poetics, poetic form, poetic skill, formal-semantic updates, compositional-structural changes, individual poetic style*

Жанр муаммоси ва адабий асарларни таснифлаш, уларнинг жанр белгиларини аниқлашда асосий мураккаблик адабиётдаги тарихий ўзгаришлар ҳамда жанрларнинг ривожланиши билан боғлиқ ҳодисалар ҳисобланади. Жанр (франц. *genre* - тур, хил) – бир хил жинсга тегишли маълум бир турдаги адабий асарлардир [1]. М.М.Бахтиннинг фикрича, жанр адабиёт ривожининг ҳар бир босқичида индивидуал асарнинг яратилиш жараёнида янгидан туғилади ва янгиланади. Шундай экан, “ҳар қандай танкидий ёндашув янги тур занжири, янги жанр моделини кашф этишни англатади” [3]. Илгари мавжуд бўлган поэтик шакллар негизида юзага келаётган ҳозирги шеърлар шакл ва мазмун жиҳатдан бутунлай янгидир. Профессор Й.Солижонов таъбири билан айтганда: «Бугунги ўзбек шеърияти ўз вазифаси жиҳатидан ҳам, шаклу шамойили ва мазмуни билан ҳам жиддий ўзгаришларга учради. Бинобарин, шеърият янгиликка юз тутди» [4].

Мустақиллик даври адабиётининг шаклий-мазмуний янгиланишида шеърятимизнинг кичик лирик жанрлари алоҳида аҳамиятга эга. Олим Қ.Йўлчиевнинг “Типологик ўхшашликлар: бирлик ва учлик” номли монографиясида бирлик ва учлик шеър жанрларининг генезиси ҳамда қиёсий таҳлили тадқиқ этилган ва услубий изланишлар натижасида қайта ишланган жанр эканлиги илмий исботланган [5]. Дарҳақиқат, анъанавийлик, такрорланиш ва устуворлик жанрлар учун хос хусусият. Зеро, “шеърятимиз асрлар давомида амал қилиб келинган поэтик канонларни инкор қилиб, ўзгарган мазмун-моҳиятга мос янги шакл бобида изланишлар даврига кирди. Бу изланишларнинг энг муҳим ва шеърятимизда туб янгиланишга олиб келган йўналишлари сифатида шеърнинг ритмик-интонацион сатҳида, поэтик ифода йўсини ва субъектив ташкилланишдаги ўзгаришларни кўрсатиш мумкин” [6]. Ана шундай ўзгаришлар Фахриёрнинг бирликларида кўринади:

Суяк суяр...тақдир ҳам [7]

Шеърда қофия орқали оҳангдорликни таъминлаш имконияти бўлмаганлиги боис, унинг ритмик-интонацион сатҳида фикр салмоқдорлиги ва маънодорлик етакчи ҳисобланади. Шоир эвфоник воситалар орқали оҳангдорликни юзага келтирган ва шеърда авлодлар тақдиридаги ўхшашликка ишора қилган ҳолда *с* товушига хос аллитерация ҳамда *я, а* товушлари такроридаги ассонанс орқали поэтик ғояни сингдириб юборган.

Иккиликлар мумтоз адабиётимизнинг кичик лирик жанри фарднинг тарихий тараққиёт босқичлари асосида ривожланган шаклий изланишлар маҳсулидир. Улар генезиси халқ оғзаки ижоди жанрлари: мақоллар (*Барвақт қилинган ҳаракат, Ҳосилга берар баракат*), топишмоқлар (*Тўрт оёқли, темир туюқли*), туркий ёзма ёдгорликларимиз (М.Кошғарий “Девони луғотит турк”) ҳамда мумтоз адабиётимиз манбаларига таянади. Фарднинг луғавий маъноси профессор Х.К.Баранов тузган арабча-русча луғатда “1) бир, битта, 2) ёлғиз, 3) бир шахс, алоҳида олинган шахс”, деб изоҳланган. Фард (арабча, яқка) алоҳида ёзиладиган ё иқтибос тариқасида ғазал, қасида ё қитъадан келтириладиган, бир байтдан иборат бўлган лирик жанр, иккала мисраси ҳам қофия, тугал маъноли, фикр кўпинча афористик тарзда ифода этиладиган, ибратли, ҳажми бир байтдан ортмайдиган мустақил адабий асардир [8]. Демак, фард шаклий тузилиш жиҳатидан байт сингари икки мисра бўлса ҳам мустақил асар сифатида жанр саналади. Мустақиллик даври лирикасида иккилик шеър жанрининг энг сара намуналари А.Обиджон, С.Саййид, Турсун Али, Улуғбек Ҳамдам, Фахриёр каби шоирлар ижодида учрайди. Турсун Алининг қуйидаги иккилик шеърда лирик қаҳрамон руҳий манзараси ёлғиз қолган инсон ҳолати орқали чизилган:

Бу ерда мен ёлғиз эмасман,
Ёнимда кезинар Ёлғизлик [9].

Шеърнинг иккала мисраси ҳам 9 бўғинли бўлиб, 3+3+3 туроқланишга эга, лекин мисралар ўзаро қофияланмаган. Мумтоз адабиётимиз тарихида ҳам қофияланмаган фардлар Мавлоно Лутфий ижодида 30 та ҳамда Алишер Навоий ижодида 5 та учраши ҳақидаги маълумотлар М.Ойматованинг “Ўзбек адабиётида фард жанри поэтикаси ва тарихи” номли тадқиқотида текширилган. Турсун Алининг юқоридаги иккилик жанридаги шеъри биринчи ва иккинчи мисралар ўртасидаги мантикий боғланишга ҳамда синтактик қурилишга эга. И.С.Брагинскийнинг фикрига таянган ҳолда айтиш мумкинки, “Ҳар бир мисра – бу бир синтактик бутунлик. Аммо биринчи ва иккинчи мисрадаги ўзаро боғлиқлик биринчисининг иккинчисига замин тайёрлашида, унга шароит яратишида экспозиция бўлиб хизмат қилишида аниқ ифодаланади”. Шундай экан, шеърнинг ритмик-интонацион сатҳида поэтик ифода йўсини ўзига хос тузилишга эга: тезис – хулоса, яъни биринчи мисра тезис ва иккинчи мисра хулоса вазифасини ўтаган. Биринчи мисрадаги “ёлғиз эмасман” бирикмаси иккинчи мисранинг юзага келишига замин ҳозирлаган. Демак,

мисралар ўртасидаги синтактик ва семантик алоқалар кучайтирилган. Иккилик жанрининг муҳим хусусиятларидан бири мантиқан тугал фикр ифодаланишидир.

Учлик шеър жанрининг тарихий тараққиёт босқичлари ўзбек халқ оғзаки ижоди, мумтоз адабиёт анъаналари ва жаҳон адабиёти ютуқларининг синтези натижасида шаклий-мазмуний жиҳатдан ривожланмоқда. *“Литературный энциклопедический словарь”да қайд этилишича: “Хокку, хайку япон шеъриятида уч қаторли лирик шеър, танка билан бирга “дентосси” (“шеърый анъаналар”) ҳаракатининг миллий шакли. Хоккуларда табиат ва инсон ўртасидаги абадий давомийлик тасвирланади. Ҳар бир хоккуда маълум шеър ўлчови кузатилади: биринчи ва учинчи сатрлар беш бўғинли, иккинчи сатр етти бўғин, жами ўн етти бўғин. Хоккуда қофия мавжуд эмас”. Япон шеърияти хоккулари таъсирида яратилган учликлар Абдулла Шер ижодида ҳам талайгина.*

Бирдан белимда

Дахшатли оғрик турди:

Ўза гуллабди

Шеърда сиқик ифода ва иборалар воситасида ифодаланган чуқур маъно миллийлик руҳи асосида бўртиб туради. Пахта яккахокимлиги ҳукмрон бўлган шўро даври воқелигига ишора қилинган ҳолда лирик қаҳрамон белида турган дахшатли оғрик халқ бошига тушган пахта билан боғлиқ кулфатларни ёдга солади. Шеърнинг биринчи мисраси 5 бўғин, иккинчи мисраси 7 бўғин ва учинчи мисраси 5 бўғин бўлиб, жами 17 бўғиндан иборат. Мисралардаги *и, а* унли товушлар такрори асосидаги ассонанс ва *б, р, д* ундош товушларига хос аллитерация шеърнинг оҳангдорлигини таъминлашга ва поэтик мазмунни очишга хизмат қилган. Лирик қаҳрамоннинг дардли кечинмалари табиат билан уйғун ҳолда бирлашиб, *и* товуши мунгни, *а* товуши аламли ҳайқирикни, *д* товуши эса дардли оғрикни ифодалаган. Кўринадики, учлик шеър жанри табиатидаги композицион-структурал ўзгаришлар ўзаро адабий таъсир ва индивидуал поэтик маҳорат билан боғлиқ ҳолда кечган.

Тўртликлар ўзбек шеърининг таракқиёт тарихида муҳим ўрин татди. Маълумки, тўртлик тўрт мисрадан иборат мустақил шеърый асар. Тўртликнинг тарихи жуда қадимий бўлиб, у дастлаб фольклорда пайдо бўлган. Тўртликлар рубойидан ўзининг шаклий ҳамда мазмуний жиҳатлари билан фаркланади. Бу ҳақда академик Наим Каримов “Шарк поэзиясида кенг тарқалган рубой халқ шеъриятидаги тўртликлардан шаклий асос олган бўлиб, ўз темаси ва ғоясига, барқарор жанр хусусиятларига, кичик шеърый шаклга эга бўлган мустақил ва мукамал асардир” дейди. Рубойлар *ааба, аааа* каби шаклий қофияланиш тартибига эга ҳамда аруз вазнининг аҳрам ва аҳраб тармоқларида ёзилиши унинг ўзига хос хусусиятини белгилайди. Рубойларда чуқур фалсафий умумлашмалар ифодаланади.

Тўртликларнинг мавзу доираси кенг бўлиб, унда шоир хулосалари лўнда, поэтик ифодаланади. Буни Абдулла Ориповнинг куйидаги тўртлиги мисолида кўрамиз:

Бугун холи қўйдим яна дафтаримни,

Буни балки кимдир ялқовликка йўйди.

Асли сенга айтар ҳамма гапларимни,

Булбул айтиб қўйди.

Шеър *абаб* тарздаги кесма қофияланишга эга бўлиб, биринчи, иккинчи ва учинчи сатрлар 6+6 туроқланиш асосидаги 12 бўғиндан иборат. Тўртинчи сатр эса 2+4 туроқланган ва 6 бўғинни ташкил этади. Бу эса тўртликнинг ўзига хос шаклий жиҳати. Шеърдаги булбул мумтоз адабиётимиз намуналаридаги анъанавий образ бўлиб, шоирнинг услубий изланишлари ва индивидуал поэтик маҳорати асосида янгича мазмун касб этган. Тўртликдаги булбул энди ошиқ эмас, у ҳақиқатни сўйлагувчи шоир. Тўртлик архитекtonикаси тезис-антитезис-синтез-хулоса асосига қурилган бўлиб, реалистик тасвир намоён бўлган.

Хулоса қилиб айтганда, мустақиллик даври адабиётидаги кичик лирик жанрларнинг бугунги кундаги ривож тарихий тараққиёт босқичлари, композицион-структурал ўзгаришлар, индивидуал поэтик услуб билан боғлиқ ҳолда ҳозирги лирикамининг шаклий-мазмуний бойишига хизмат қилмоқда.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎХАТИ:

1. <http://niv.ru/doc/dictionary/poetic-vocabulary/fc/slovar-198.htm#zag-190>. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М.: Сов. энцикл., 1987. – 751 с.
2. Поэтика: слов.актуал.терминов и понятий/ [гл. науч. ред. Н.Д. Тамарченко]. – М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2008. – С. 69.
3. Уэллек Рене, Уоррен Остин. Теория литературы. –М.: «Прогресс»,1978. - Стр.244
4. Солижонов Й. Лирика латофати, насрининг назокати. – Т.: “Адабиёт учкунлари” нашриёти, 2018. –Б.11
5. Йўлчиев Қ. Типологик ўхшашликлар: бирлик ва учлик. Монография. - Т.: “Турон замин зиё”, 2016. - Б.114.
6. Улуғбек Ҳамдам. Янги ўзбек шеърияти: Илмий мақолалар.-Т.: “Adib”, 2012. – Б.274.
7. Фахриёр. Излам. Т.: “Akademnashr”, 2017. – Б.236.
8. Адабий турлар ва жанрлар. Уч жилдлик. 2-жилд. Лирика. – Т.: “Фан”, нашриёти, 1992. – Б.200.

УЎК 81-13

БЎРОН БЕК АСЛОН ИЖОДИДА ИНСОНПАРВАРЛИК ҒОЯЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Ф.Ражабов, таянч докторант, НавДПИ, Навоий

Аннотация. Ушбу мақола нуроталик шоир Бўрон Бек Аслон ҳаёти ва ижодига бағишланган бўлиб, шоир ижодининг етакчи ғоялари, шеърларининг мавзу кўлами ҳақида атрофлича фикр юритилган.

Калит сўзлар. Нурота, Шомуродчорбоғ, ижод, шеър, ҳикоя, эстетика, руҳият, инсонпарварлик

Аннотация. Это статья посвящена жизни и творчеству нуротинского поэта Бурон Бека Аслона, его творчеству посвящены ведущие идеи творчества поэта, всестороннее размышление о тематическом масштабе его стихов.

Ключевые слова. Нурата, Шомуродчорбог, творчество, поэзия, история, эстетика, психика, гуманизм

Abstract. This article is devoted to the life and work of the Nurlat poet storm Beck Aslan, the leading ideas of the poet's creativity, a comprehensive reflection on the thematic scale of his poems are devoted to his work.

Keywords: Nurata, Shomurodchorbog, creativity, poetry, history, aesthetics, psyche, humanism

Бадий ижод билан шуғулланиш, шеър ёки ҳикоя ёзиш кишига бериладиган неъматдир. Борлиқни англашнинг юксак эстетик завқи ижод маҳсули ҳисобланади. Шундан кишининг англаш, тасаввур қилиш ва тафаккур имконияти пайдо бўла бошлайди. “Ёзиш – юрак буйруғи, бировни иншо ҳуқуқидан ҳеч ким чеклай олмайди. Зотан ижодкор қисмати – жуда мураккаб феноменологик ҳодиса. Ижоднинг қолипи йўқ. Ижодкор муайян ижтимоий талабга мос стеротиплар ичида ўзлигини йўқотади. Қалам аҳлининг келажагидан башорат бериш мушкул. Ижод сўзга, руҳиятга, кўнгил маъвосига, шон-шухратга дахлдор; Юксалиш ва таназзулларни ўзида жамлайди. Инсониятга фойдали самараларни, ўз индивидуал ҳаётига тегишли бесамар ўтган умрни инъикос эттиради” [1].

Нуроталик Бўрон Аслонов ҳам ўз шеърлари орқали мухлисларига эга ижодкорлардан биридир. Бўрон Бек Аслон (Аслонов Бўрон Бекмуродович) 1964 йил 25 январда Нурота тумани Шомуродчорбоғ қишлоғида туғилган. 1981 йил тумандаги 8-ўрта мактабни тугатган. Мактаб даврида ўқишга бўлган интилиши ва қизиқиши, шеърларидаги бир-бирига оҳанг жиҳатдан мос келувчи мисралар яъни қофиялар ёш ўқувчи эътиборини ўзига жалб этган. Бу ҳолни муаллиф шундай хотирлайди: “Менинг ижод қилишимга туртки бўлган омиллар бошланғич синф дарслигидаги шеърлар ва топишмоқлар бўлса иккинчидан 4 синф ўқиш дарслигида ўқитиладиган Ҳамид Олимжоннинг “Семурғ ёки Паризод ва Бунёд” достонини ўқиш жараёнидаги жумлалар, ўқиш жараёнидаги равлонлик, қофиялар тизими менга бошқача таъсир қилган”. Ёш ўқувчи қалбида ўқишга бўлган қизиқиш ва интилиш туфайли 1977 йил 2 ноябрда биринчи шеърни мисраларини топгандек бўлдим ва уни шундай мисралар орқали “Пахтага кон Ўзбекистон, Жонга пайванд Ўзбекистон...” ифодаладим: дейди, муаллиф.

1979 йил 21 августда илк шеърлари шоир Қуддус Муҳаммадий муҳаррирлик қилган Республика “Бинафша” радиожурналида ўқиб эшиттирилган. Шунингдек, Жиззах вилоятининг Пахтакор туманида чиқадиган “Пахтакор” газетасининг 1981 йил 27 ноябр сониди биринчи шеъри “Ҳорма энди” [2,3] номи билан нашр қилинган.

1982-1984 йилларда Собик СССР Ички ишлар вазирлиги қўшинлари сафида ҳарбий хизмат давомида 3426 ҳарбий қисм дивизиясида чиқадиган майёр Евгени Рябцев муҳаррирлик қилган “Всегда на стране” газетасида мухбир бўлиб фаолият юритган. 1995 йилда Навоий давлат педагогика институти Ўзбек тили ва адабиёти мутахассислигини ҳамда 2012 йил Навоий вилоят Педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш институтида иккинчи мутахассисликни рус тили ва адабиёти бўйича тугатган.

2010 йилда “Чорбоғ гулдастаси” [3] номли илк шеърий тўплами нашр қилинган. 1985 йилдан буён тумандаги 17 умумий ўрта таълим мактабида она тили ва адабиёт фани ўқитувчиси лавозимида ишлаб келмоқда. Доимий изланишда бўлиб 2003, 2008, 2010-йилларда ўтказилган “Ижодкор ўқитувчи” кўрик танловлари туман, вилоят босқичларида фаол иштирок этган. Шоирнинг ижод олами ранг-баранг бўлиб турли мавзуларни ўзида мужассамлаштиради. Ватан,

табиат, ота-она, инсонийлик, меҳр-оқибат каби мавзуларда яратилган шеърлар шоир ижодида етакчилик қилади. Шоир меросини шеърлар, ғазал, туюқ, рубой, тўртликлар шаклидаги асарлар ташкил қилади.

“Ўзбекистон”, “Ўзбекистонман”, “Ҳайратдан” шеърларида Ватанга бўлган муҳаббат, “Онани”, “Мотамсаро она ҳайкалига”, “Отажон”, “Нечун?” шеърларида ота-онанинг бекиёс меҳри, “Меҳнатдан қочиб”, “Бошимдаги дўппига”, “Тандирга”, “Ер дер” каби шеърларида инсон кадр киммати ва уни англашга бўлган муносабатлар гўзал тарзда ифодаланган.

Адабиётшунос олим филология фанлари доктори, профессор Абдуғафур Расулов [4] “Бадийлик-безавол янгилик” асарида Эркин Воҳидов ижодига муносабат билдириб шундай дейди: “Эркин Воҳидов шеърлари қалбларга дархол йўл топади. Лекин шоир яратган шеърини оламга йўл топиш осон эмас. Бир қарасангиз, шоир ғазаллари оппо-осон: гул, гунча, сайл, рубобнинг икки тори, гулчеҳралар, қорхат... Бир қарасангиз, Донишқилишқоқ латифалари, Матмусанинг ҳазил (таги зил) қилмиш-қидирмишлари! Достонлардаги равонлик, ровийнинг ғаройиб раҳнамолиги, шеърхонни суюб- ардоқлаб воқеалари ичига етаклаши... Ўйлаб кўрилса, осондек туюлган шеър, ғазал, достонлар мағзида олам-жаҳон мураккаблик яширинганлигини ҳис қиласиз”[5]. Бу ҳол айтиш ижодкор яратган шеърларда ҳам яққол кўринади.

Бир қараганда ижодкорнинг шеърлари осондек туюлади лекин унинг замирида инсон учун муҳим фалсафий мулоҳазалар мужассам. Эҳтимол шоир Эркин Воҳидовни ўзига устоз деб билгани учун ёки ихлос билан шоир ижодини қалбан ҳис қилгани учун гўзал мисралар яратишга эришган. Инсон бор экан аввало ўзини ва ўзлигини унутмаслиги керак. Бу борада шоирнинг “Ҳайратдан” номли шеърида шундай туйғуларни йўқотмасликка чақиради:

*Мовий кенгликларга узатади қўл,
Туғилган ерини унитиб инсон.
Кўкка чиқмоқ учун ахтаради йўл,
Чексиз гўша бўлсин деб менга осмон.
Ҳайратдан ёқамни тутаман шу дам,
Ҳурмат этолмасак ер қуррамизни.
Бизни олам ичра борлигимиз шу,
Замин отли бўлган сайёрамизни [3]*

Киши мовий кенгликларга қўлини чўзиб, туғилган ерини унитиб, кўкка чиқмоқ учун йўл ахтаради, осмон менга чексиз жой бўлсин деб. Шунда ҳайратдан ёқамни ушлаб, ҳурмат қилмасак еримизни, бизни олам ичида борлигимиз шу-ку, бу замин деб аталадиган сайёрамизни дея, таъкидлайди шоир. Ижодкорнинг “Ер дер” сарлавҳали шеъри эса, ҳаётда содир бўлган воқеа асосида яратилган. Бу ҳақида муаллиф шундай дейди: Кунларнинг бирида икки кўшни икки қарич ер устида тортишиб қолишди. Шунда мен бориб уларга икки қарич ер учун тортишишнинг нима кераги бор арзимаган нарса учун инсонийлигингизни ерга уриб шундай қилишингиз тўғрими? Керак эмас, аслида ҳаммамиз ерникимиз дедим. Шунда икки кўшни ҳам гапга унамади ва менга бу ҳолат таъсир қилди ва ушбу ҳолат таъсирида ушбу шеър яралди:-дейди муаллиф.

*Ер дер
Бир қарич ер устида,
Икки кўшни тортишди.
Иккиси ҳам ўр эди,
“Сан-ман”га ҳам боришди.
-Бу ер меники?-дея,
Билмадим яна қанча?
-Мен сендан камми?-дея,
Ёқалашди ҳам анча.
Бу ҳолни кузатиб хўп,
Тилга кириб она-Ер.
Тортишманглар бундай кўп,
Икковинг меники-дер. [3]*

“Шеърят нафис туйғулар тўридир. Бу тўрнинг қанчалар нафис, чиройли тўқилиши шоир маҳоратига боғлиқ. Маҳорат жуда зарур, лекин у шеър билан бирга яхлит туғилиши, табиий нутқни бузмаслиги керак. Шеърини мусиқа, товушлар оҳангдошлиги бадий заифликни яширишга эмас, балки шеърнинг уйғунлиги ва мусикийлигини таъминлашга хизмат қилиши зарур. Маҳорат ва истеъдод бир-бирини тўлдириб қилиши зарурлиги шеърятнинг бош талабларидан биридир”[6]. Бизнингча, содда мисраларда баён қилинган мавзу ва мулоҳазалар маҳорат билан ифодалангани учун ҳам шоир шеърлари диққатингизни ўзига жалб қилади.

Шоир туюқларида олам ва одам муносабатларини, тўғрилиқ, софдиллик ғояларини илгари суради.

*Уфққа интилар ҳар бир майса, ўт,
Ҳақ эсанг ҳамиша ўз йўлингдан ўт.
Соф бўлмай ўтсак гар бўлиб лоқайд,
Дунёни кул қилур тушган лахта ўт. [3]*

Осмонга интилар ҳар бир майса, ўт, тўғри бўлсанг ўз йўлингдан юр, агар соф бўлмай, лоқайд ўтсак, дунёни кул қилур лахта чўғ яъни олов:- дейди шоир.

Шоир рубойларида эса бош мавзу инсон ва унинг бу ҳаётдаги асосий мақсади эзгу амаллардан иборатлиги хусусида сўз боради. Биров-бирова яхши, ёмон бўлмасин, лекин меҳрли инсон бўлайлик, ҳаммамиздан қолади бу дунё. Барчамиз бу дунёга келиб-кетувчи меҳмонмиз.

*Ким-кимга бўлмасин яхши-ю, ёмон,
Бўлайлик доимо меҳрли инсон.
Токи ҳаммамиздан қолар дунёда,
Биз келиб-кетувчи оддий бир меҳмон. [3]*

Ёки тўртликларида ҳам ҳаёт ҳақиқатларига асосланган гўзал ифодаларни кўриш мумкин:

*Яралгандан буён кўрмади жаҳон,
Зайлига боққанча ҳар бир замонни.
Ишларим нотўғри, сўзларим ёлгон,
Мен ноҳақ бандаман деган инсонни. [3]*

Дунё яралгандан буён ўз майли билан боққан замонни, ишларим нотўғри, сўзларим ёлгон ва ноҳақман деган бандани кўрмадим:- дея ўз кузатишлари натижасида орттирган ҳаётий фалсафаларини баён қилган.

Шоир ана шунда мавзулардаги ибратли мисраларни маҳорат билан яратади. Бу каби мавзулар ҳеч бир китобхонни бафарқ қолдирмайди. Чунки, кишилар ўртасидаги инсонийлик ва меҳр-оқибат ришталарининг йўқолиб бораётганлиги шоирни қайта ва қайта шу мавзуда қалам тебратишига ундаган бўлса ажаб эмас. Ижодкор бугунги кунда ҳам ижод билан банд. Шунингдек, “Юрак мавжлари” ва “Кўнгил кўчаларида” шеърини тўпламлари ҳамда насрда ҳикоя ва ҳажвиялар устида ишламоқда.

Хуллас, Бўрон Бек Аслон ижоди билан танишар экансиз, асосий мавзу инсон ва унинг юксак фазилятлари хусусида сўз боради. Инсоннинг инсонийлиги ва бошқа мавжудодлардан ажралиб турувчи ахлоқ ҳамиша эзгуликка хизмат қилиши даркор. Бу фоний дунёда инсон ҳамиша эзгулик истаб, яхшиликлар қилиб инсонийлик номига доғ туширмаслиги каби мавзулар шоир ижодида етакчилик қилади. Ижодкор томонидан қаламга олинган мавзулар: инсонийлик ва инсонпарварлик, одоб-ахлоқ, яхшилик ва ёмонлик, гўзаллик ва нафосат умрбоқийлиги билан қалби ва руҳи, маънавияти ва маърифати уйғоқ қалбларда мангу яшайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Баҳодир Карим. Руҳият алифбоси. Т.; 2018. 364 б
2. Аслонов Б. Хорма энди. // Пахтакор. 1981, 27 ноябрь
3. Бўрон Бек Аслон. Чорбоғ гулдастаси. Н.; 2010. 41 б
4. Абдуғафур Расулов. // Ўзбек тили ва адабиёти, 2014, 5-сон.
5. Расулов А. Бадиийлик—безавол янгилик: Илмий—адабий мақолалар, талқинлар, этюдлар.—Т.: “Шарқ”, 2007. 336
6. Холикова Д. Шеърят-нафис туйғулар санъати // Тил ва адабиёт таълими. 2007. 1-сон.

УЎК 82-94.001.36

АЙРИС МЁРДОКНИНГ «ТУЗОҚДА» РОМАНИДА СЮЖЕТ ВА УНИНГ БАДИЙ-ЭСТЕТИК ФУНКЦИЯЛАРИ

Г.К. Расулова, ўқитувчи, Тошкент тўқимачилик ва енгил саноат институти, Тошкент

Аннотация. Мақолада инглиз адаби Айрис Мёрдокнинг «Тузоқда» романи бадиияти таҳлил этилади. Бунда асосий эътибор романдаги сюжет қурилиши ва сюжет таркибий қисмларининг жойлашувига қаратилади. Экспозициянинг сюжет ривожидagi вазифаси, тугуннинг бошланиши ва образ мантигидаги ўрни, вазият яратишда тугуннинг таъсири, бош образнинг сюжетдаги ўсиб бориши даражаси, эпизодларнинг ўзаро боғлиқлиги ҳақида баҳс юритилади.

Калит сўзлар: роман, композиция, образ, сюжет, экспозиция, тугун, ечим, мотив, воқеалар ривож, кульминацион нуқта

Аннотация. В статье анализируется искусство романа «Ловушка» английской писательницы Айрис Мердока. Основное внимание уделяется построению сюжета и расположению сюжетных компонентов. Роль экспозиции в развитии сюжета, начало узла и его

роль в логике образа, влияние узла на создание ситуации, степень роста основного образа в сюжете, взаимообусловленность обсуждаются эпизоды.

Ключевые слова: роман, композиция, образ, сюжет, экспозиция, узел, развязка, мотив, ход событий, кульминация

Abstract. The article analyzes the art of the novel "The Trap" by the English writer Iris Murdoch. The focus is on plot construction and the placement of plot components. The role of the exposition in the development of the plot, the beginning of the node and its role in the logic of the image, the influence of the node on the creation of the situation, the degree of growth of the main image in the plot, the interdependence, episodes are discussed.

Keywords: novel, composition, image, plot, exposition, knot, denouement, motive, course of events, culmination

Кириш. XX аср инглиз адабиётининг ёрқин вакили бўлган Айрис Мёрдок романчиликда ўзига хос йўналишга эга. Унинг «Тузокда» романи муаллиф ижодидаги ilk роман бўлиб бўлиб, 1954 йилда эълон қилинган. Роман эълон қилинган йили муаллиф 35 ёшга кирган эди [1]. Унгача эса университетда дарс берган, француз олими Жан Пол Сартр ижоди бўйича диссертация ҳимоя қилган файласуф, адабиётшунос олим эди [2]. Айнан шу хусусият «Тузокда» романи бош қаҳрамон Жеймс Донакью ҳаётида учрайди. У ҳам ўттиздан ошган, у ҳам адабиётчи ва у ҳам баъзан воқеаликка донишманд кўзи билан қарайди, у ҳам Францияга тез-тез бориб туради ва француз тилидан инглиз тилига асарлар таржима қилади. Бу эса Айрис Мёрдок ilk романига жиддий ёндашгани ва унинг бош қаҳрамонига хос хусусиятларнинг баъзиларини ўз ҳаётидан олганлигини кўрсатади. Дарҳақиқат, ҳаётий материал ёки диспозиция, фабула бу реал ҳаётдан олиниб роман учун тайёрланган, аммо ҳали бадий асарга айланмаган материалнинг турли қисмлари саналади. Ёзувчи уларни қай тарзда сюжетган айлантиргани, бунда сюжет ва унинг таркибида қандай жойлашувлар юз бергани шу пайтгача янги давр нуқтаи назари билан таҳлил этилмаган.

Методологик асос. Аслида «Сюжет (фр. sujet - предмет, асосга қўйилган нарса) – бадий шаклнинг энг муҳим элементларидан бири, асардаги бир-бирига узвий боғлиқ ҳолда кечадиган, қаҳрамонларнинг хатти-ҳаракатларидан таркиб топувчи воқеалар тизими» [10] бўлиб, асар қайси тур ёки жанрга мансублигидан қатъий назар барча асарда сюжет бўлади. Фақат жанри ва турига кўра турли асарларда сюжет турлича намоён бўлади [7]. Масалан, романда воқеалар ёрқин ифодаланган бўлса, лирика шеърда сюжет кечинма, ўй-фикрлар ҳаракати сифатида юзага чиқади. Тўғри, романда ҳам баъзан персонаж ўй-фикри шаклида ҳам намоён бўлиши мумкин. Аммо бу камроқ учрайди. Асосан қаҳрамонлар ҳарати натижадаги эпизодларнинг мантикий кетма-кетлигидан иборат шаклий унсур ҳисобланади.

Шу ерда айтиш керакки, эпик асарларда сюжет анча қўламдор, кенг қамровли, ўзига хос ички макон ва вақт доирасида кечади. Шунингдек, воқеа ичидаги образ ва унинг ҳаракати билан боғлиқ бўлгани учун бир эпизод иккинчисидан ичидан «ўсиб чиқади». Масалан, Жеймснинг Магдалена билан суҳбати ва у ердан нарсаларни олиб кетишигап оид суҳбат сюжет линиясидаги бир эпизодик воқеа бўлиб, у ерда Магдаленанинг турмушга чиқиши ва бўлажак эрининг исми келтирилади. Бу образ кейинчалик романда бошқа эпизода фаол образ сифатида иштирок этади. Ёки шу ердаги уйни бўшатиш муаммоси ортидан бош қаҳрамоннинг Тинкхем ёнига бориши ҳам сюжетдаги воқеаларнинг ўзаро боғлиқлигини кўрсатади. Лекин барчаси яъни, «сюжет ва унинг компонентлари жойлашуви, ... шахснинг асардаги ўрни, шахснинг бадий тўқима йўли билан яратилган характерлар тақдирига алоқаси ҳамда ...шахсларнинг ...тўқима бўлган “таржимаи ҳоли” ҳам умумий композициянинг мазмун-моҳиятидан келиб чиқади» [5].

Роман сюжетида диққат қилинса, унда ёзувчи ҳар бир воқеа кечадиган макон, ҳар бир образлар тавсифи ҳақида имкон қадар батафсил маълумот беришга уринганини кузатиш мумкин. Бу эса, бир томондан, Айрис Мёрдокнинг узок йиллар университетда дарс бериб, ҳаётни жиддий кузатганини, иккинчи томондан эса ўз романига жиддий ёндашганини кўрсатади. Айниқса, сюжетга асос бўлган воқеа-ҳодисалар, уларнинг романдаги аҳамиятига алоҳида тўхталиш керак бўлади.

Сюжетнинг яна бир хусусияти – бадий асардаги воқеа-ҳодиса ва персонажлар ҳаётини маълум макон-замон бўйлаб ҳаракатда қилиши, турли шароит ва вазият тасвирини ҳам англатади. Айниқса, романдаги сюжет ва унинг таркибий қисмлари жойлашуви ўзига хос бўлади. Зеро, «сюжет бадий асар таркибида салмоқли вазифани бажаради. Биринчидан, ҳодисалар қатори (айниқса, ягона ҳаракатни ифодаловчи) конструктив аҳамиятга эга бўлиб, улар тасвирланаётган воқеаларни ягона бир тизимга боғлайди, мустаҳкамлайди. Иккинчидан, сюжетда персонажлар ҳаракати етакчи бўлиб, шу йўл билан улар характери аниқланади.... Ҳодисалар персонажлар учун ўзига хос «ҳаракат

майдони» ҳисобланиб, уларни ўқувчи кўз олдида ҳиссий ва ақлий жиҳатдан тенг ҳамда тўлақонли очилиши учун шароит яратади. ... Ва ниҳоят, учинчидан, сюжет ҳаётий зиддиятларни аниқлайди ва яратади. Қаҳрамонлар ҳаётини зиддит ва конфликтсиз ёрқин сюжетда ифодалаб бўлмайди» [9,189]. Демак, сюжет романдаги воқеа-ҳодиса ва персонажлар фаоллигини таъминловчи, асардаги конфликтлар ва унинг шаклини намоён этувчи муҳим бадиий компонент саналади. Шунинг учун ҳам ҳар қандай роман таҳлилида ундаги сюжет ва унинг таркибий қисмлари, яъни, кириш (пролог), экспозиция, тугун, воқеалар ривож, кульминацион нуқта, ечим, хотима(эпилог)лар ва улар зиммасидаги бадиий-эстетик вазифага диққат қилиш лозим бўлади. Тўғри, биз текшираётган ушбу романда кириш (пролог), хотима (эпилог) мавжуд эмас. Бу эса одатий ҳол саналади. Аммо қолган асосий қисмлар мавжуд ва бу шарт бўлган сюжет таркиби ҳисобланади.

Бошқа бир манбада эса сюжет ва сюжетология ҳақида янада кенгроқ маълумот берилган. «Фақат саналган уч категория – макон, замон ва ҳодисани кўриб чиққачгина, сюжет тушунчаси (агар сюжет – ҳодисалар қатори бўлса, аввал, ҳодиса нималигини айтиш лозим)га ўтиш зарур, шундан кейингина сюжетологиянинг нисбатан хусусий тушунчаларини ҳақида сўз юритиш мумкин» [8]. Демак, сюжет аниқ макон, замон ва ҳодисада юзага чиқади. Тасвирланаётган воқеликни аниқ макон ва замонда кузатиш ундаги ҳодиса моҳиятини англашга ёрдам берадиган, деган хулосага келиш мумкин.

Баҳс ва мунозаралар. Бадиий асардаги воқеаларда «...руҳ, қалб, идрок бирлиги бадиий макон сифатида юзага чиқади ва ташқи маконни ифодаловчи турли деталлар инсон ички оламига кўчиб, реал маконнинг ботиний шаклини шакллантиради» [6]. Шу маънода ёзувчи ташқи оламдан таъсирланиб, ўз ички оламига кўчирган воқелик, муаллиф ботинида қайта ишланиб, ўзига хос макон ва замондаги бадиий воқеликка айланади. Улар қоғозга тушганда эса аниқ жанри, сюжет линияси билан яратилади. Бунда қатор омиллар сюжет унсурлари ифодасини таъминлайди. Масалан, романда экспозициянинг бошланиши сифатида келтирилган куйидаги парчага эътибор қаратамиз: «When I saw Finn waiting for me at the corner of the street I knew at once that something had gone wrong. Finn usually waits for me in bed, or leaning up against the side of the door with his eyes closed. Moreover, I had been delayed by the strike. I hate the journey back to England anyway; and until I have been able to bury my head so deep in dear London that I can forget that I have ever been away I am inconsolable» [3]. (Финн мени муюлишда кутарди ва унинг кўринишидан тушундимки, қандайдир кўнгилсизлик юз берган. Одатда Финн мени ўрнида ёки эшик кесагисига суяниб, кўзини юмганча кутиб оларди. Бундан ташқари, йўлдаги иш талаш намойиши ҳам мени ишлаб қолди. Ҳамма вақт Англияга қайтишни ёқтирмайман ва бутун борлигим билан севимли Лондонимга сингиб бу ердан кетганимни унутмагунимча тинчлана олмайман).

Биринчи гапдаёқ муаллиф воқеалар ривож кутилмаган тус олишига ишора қилади. Бу, аввало, Финн (тўлиқ исми – Питер О'Финн) уни одатдан ташқари жойда, аниқроғи муюлишда кутиб қолганига урғу берилишда кўринади. Макон сифатида Питер О'Финн турган жой ва ровий уни учратган макон (кўча, муюлиш) баён қилинаётган воқеани аниқ ва ёрқин тушунишга ёрдам бермоқда. Шунингдек, Финн муюлишда турибди, бунга изоҳ сифатида унинг дўстини қайтишини қаерда кутишини ҳам келтирмоқда. Бу эса ровийнинг ўз нутқидаги тафсилотларга берилишини англатади. Шунга кўра воқеаларни ровий кўламдор ва тафсилотларигача баён қилишдан аниқ кўзлаган мақсади бор дейиш мумкин. Бу аввало, роман воқеалар таъсирчанлигини таъминлайди, иккинчидан, ровий тилидаги бадиийликни кучайтиради. Учунчидан воқеа Лондон ҳаётининг образи сифатида ёрқинроқ чиқади. Маълумки, роман ҳажмидан келиб чиқиб, ундаги сюжет таркибий қисмлари кўлами ҳам каттароқ ва кенгроқ бўлади. Шу маънода юқоридаги парчанинг таркибида тугунга ва сюжет воқеаларининг кейинги ривожига асос бор. Шундан кейин эса Жеймс Донакью ва Финн ўзаро учрашиб, ўрта кўчада китоб тўла чөмдонга устига ўтиришади. Бу икки йигитни ижара уйидан ҳайдашаётгани ҳақидаги гап келтирилади. Айнан “ижара уйидан қувилиш”, аниқроғи “уйсизлик” романдаги воқеаларнинг асосий мотиви бўлиб, уйдан чиқарилиши ҳодисаси воқеалар тугуни саналади.

Таъкидлаш керакки, «Мотив [moh-teef], вазият, ҳодиса, ғоя, тасвир ёки характер тури. Кўп турли бадиий асарларда, халқ эртакларида ёки афсоналарида учрайди; ёки ҳар қандай умумийроқ мавзуда яратилган асар элементи»дир [4]. Бу ерда эса бадиий асардаги вазият, персонажнинг ҳаракатини таъминлайди. Мотив Финн муюлишда туришга мажбур этган, Жеймсни ўйлантирган куч бўлиб, улар ҳаёлидан ўтаётган “ижарада яшаш”, “кутилмаганда ундан қувилиши” (аслида кутилган бўлади, аммо ровий учун бу ҳамма вақт кутилмагандек бўлаверади) каби вазиятлар улкан шаҳарда яшовчи аксарият одамларга таниш муаммо бўлиб, воқеанинг кейинги ривож қандай бўлиши барчага қизиқ туюлади. Шу ердан тугун бошланиб, у Жеймс Донакью ва Финннинг

Магдалена олдига боришгани, у билан суҳбат жараёни ҳамда юкларини олиб чиқиб кетишгани ҳақидаги хабаргача бўлган эпизодлар сюжет тугуни вазифасида келган.

Фикримиз исботи сифатида, Жеймс Донакьюнинг Тинкхем хонимнинг газета ва бошқа майда-чуйдалар сотиладиган дўконига олдига боришида кўришимиз мумкин: «Mrs Tinckham keeps a newspaper shop in the neighbourhood of Charlotte Street. It's a dusty, dirty, nasty-looking corner shop, with a cheap advertisement board outside it, and it sells papers in various languages, and women's magazines, and Westerns and Science fiction and Amazing Stories. At least these articles are displayed for sale in chaotic piles, though I have never seen anyone buy anything in Mrs Tinckham's shop except ice cream, which is also for sale, and the Evening News [3]. (Шарлот- стрит худудида Тинкхем хонимнинг газета сотадиган дўкони бор. Чанг босган, кир, ранги уникқан кўринимсизгина дўконча эди. Эшигига ташқи томондан эълонлар тахтаси осилган. Ичида турли тиллардаги газета, аёллар журналлари, ковбойлар ва фантастик романлар ҳамда “Ажойиб кисса”лар сотиларди. Ҳар қалай сотиш учун териб қўйилган, аниқроғи, тахлами билан сочилган. Аммо бирор марта ҳам қачондир, кимдир уларни сотиб олганини кўрмаганман. Бу ерда Тинкхем хоним музқаймоқ, яна “Ивнинг ньос”ни ҳам сотарди).

Сюжет воқеаларининг кейинги қисмидан олинган ушбу парчада тугунда бошланган уйсизлик муаммоси сабаб Тинкхем хоним ёнига келган Жеймс Донакью ушбу дўкон ва унинг аҳволини батафсил тасвирлайди. Бу эса тугундаги муаммонинг ечимига алоқадор бўлиши кутилган аёлнинг кимлигини нисбатан аниқроқ кўрсатарди. Ҳатто, бу ерда кўплаб мушуклар ҳам яшар, Жеймс Донакью уларни ҳар келганда ўз тиззасига олиб силаб ўтириши ҳамда ҳар эътимолга қарши бу ерда унинг спиртли ичимлиги ҳам сақлаши, аёл тинимсиз чекиши, сир сақлай билиш кабилар ҳам кўрсатилган. Тинкхэм хонимхаридаги бундай қирралар унинг кичикина дўкони тасвири билан мос келади. Демак сюжетнинг шу ерида Тинкхем хоним ва Жеймс дунёраши ўзаро яқинлигини тавсифларда берилган дейиш мумкин.

Натижалар. қоридаги таҳлил ва талқин натижаларидан кўринадики, сюжет ва унинг таркибидаги турли ходисалар бир-бири билан мантикий боғланиб сюжет линияси ривожига ҳисса қўшади. Бош қаҳрамон бўлган Жеймс Донакьюнинг баъзи характер қирраларини, ички оламини, бошқалар билан суҳбатлашиш жараёнини ёрқинроқ очиб беради. Натижада сюжет композицияси ичида обрлар тизими ва бу иккисининг роман бадий-эстетик вазифасини очишдаги ўзаро боғлиқлиги ҳам кўринади. Зеро, сюжет таркибининг жойлашуви бир томондан воқеалар ичида ҳаракатланаётган образга ҳам боғлиқ бўлади. У эса маълум мотив асосида ҳаракатланади.

Хулоса: 1. «Тузоқда» романида сюжет таркибий қисмлари хроникал тартибда жойлаштирилган бўлиб, сюжетнинг ҳар бир қисмига ёзувчи асар бадий-эстетик концепциясидан келиб чиқиб, алоҳида вазифалар юклаган. Натижада сюжетнинг ҳар қисмида, масалан, экспозиция ёки тугунда вазиятлар батафсил ва атрофлича акс эттирилган. 2. Воқеалар ривожидagi эпизодлар бир-бирига образ мантиғи ва мотив асосида боғлаган бўлиб, бу хусусият роман сюжети умумий композициядаги етакчилик вазифасини кўрсатади.

ҲОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Peter J. Conradi. Iris Murdoch: A Life. The authorized biography. Harper Collins E-Books. <https://vdoc.pub>.
2. Iris Murdoch. Sartr: Romantic Realist. – London: Harvester Press, 1953. – 78 p. www.philpapers.org.
3. Iris Murdoch. Under the net. First published in 1954. – 202 p. www.massolit.books.ru
4. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. Chris Baldick. Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York. 2001. – 236.
5. Икромхонова Ф.И. Ўзбек ва инглиз насрида тарихий асарлар поэтикаси (композиция ва образ). Филология фанлари доктори (DSc) ... диссер. Тошкент, 2021. – 255 б.
6. Йўлчиев Қ.В. Лирик шеърда ботиний макон муаммоси. Сўз санъати. Халқаро журнал. 5 сон, 3 жилд. 2020. – С.148-152. Doi Journal.10.26739/2181-9297.
7. Тамарченко Н.Д. Теоретическая поэтика: понятия и определения. Хрестоматия по дисп. "Введение в литературоведение" и "Теория литературы". Москва, 1999 – 302 стр. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Tamar/index.php
8. Теория литературы. В 2 т. Т. 1. Н.Д.Тамарченко, В.И.Тюпа, С.Н.Бройтман. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. - Москва: Академия, 2004. - 512 с.
9. Хализев Е.В. Теория литературы. - Москва: Высшая школа, 1999. - 400 с.
10. Куронов Д. Мамажонов З. Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2013. – 412 с.

УЎК: 8-39/8-5

“КЎҲНА ДУНЁ” РОМАНИДА БАДИЙ НУТҚ ВА ҚАҲРАМОН ТАЛҚИНИ

З.А. Рахимов, доцент, Фарғона давлат университети, Фарғона

Аннотация. Мақолада ўзбек адабиётининг ёрқин сиймоларидан бири Одил Ёқубов “Кўҳна дунё” романида бадий қаҳрамон яратилиш орқали узок ўтмиш воқелигини бадийлаштириб,

давринг мураккаб қирраларини қаҳрамонлар руҳиятига, шу билан бир қаторда, бадиий нутқнинг турфа хил кўринишларини полифоник талқинга сингдириб юборганлиги ҳақида фикр юритилади.

Калим сўзлар: тарихий роман, бадиий нутқ, тасвир, ижодкор услуби, маҳорат, руҳият, қарашлар

Аннотация. В статье рассматривается творчество одного из ярких деятелей узбекской литературы Адыла Якубова, который воплотил реальность далекого прошлого, создав художественного героя в романе “Кўҳна дунё” (“Древний мир”). Впитаны сложные грани периода в психику героев. Высказано мнение, что художественная речь пропитана полифонической интерпретацией самых разнообразных проявлений.

Ключевые слова: исторический роман, художественная речь, изображение, творческий метод, мастерство, нравственность, взгляды

Abstract. The article examines the work of one of the outstanding figures of Uzbek literature, Odil Yakubov, who embodied the reality of the distant past, creating an artistic hero in the novel “Kuhna dunyo” (“The Ancient World”) polyphonic interpretation of a wide variety of manifestations.

Key words: historical novel, artistic speech, image, creative method, skill, morality, views

Бир асрлик тарихга эга бўлган романчилигимиз тараққиёти йиллар давомида шаклланиб, поэтик янгилашиб келмоқда. Шу жиҳатдан истиснодди ёзувчи Одил Ёкубовнинг тарихий романчилик тараққиётида ҳам ўзига хос маҳоратини алоҳида қайд қилиб ўтиш лозим. Адибнинг “Кўҳна дунё” романидаги талқинлардан узоқ ўтмиш воқелигидан ўқувчини хабардор қилиш билан бирга, ундаги тасвир усулининг ўзига хос ифодасини ҳам кузатамиз.

Ёзувчи “Улуғбек хазинаси” романида оддий халқ вакиллари, ижобий қаҳрамонлар портретини унчалик батафсил чизмасдан, бир-икки характерли белгилар орқали яратган бўлса, аксинча, “Кўҳна дунё”да қаҳрамонлар портретини анча мукамал тасвирлашга ҳаракат қилади. Романда қаҳрамонларнинг ташқи кўриниши билан ички дунёсини диалектик бирликда тасвирлаб, бир қатор тўлақонли характерлар яратишга муваффақ бўлган.

“Кўҳна дунё” романида Абул Ҳасанак, шоир Унсурий, вазир Али Ғариб сингари сарой амалдорлари ва Пири Букрий каби савдогарлар табақаси вакиллари алоҳида ўрин эгаллайди. Улар улуғ алломалар Беруний ва Ибн Синолар билан ҳамоҳанг ҳолда бизни ўз замонасининг жирканч илдишларидан огоҳ этишга бўйсундирилган. Уларнинг характерида олимларни умуман менсимаслик, донишмандларга муносабатда фақат ўз фойдасини, манфаатини кўзлаш, бу йўлда ҳар қандай тубанликлардан қайтмаслик хусусиятлари устунлик қилади. Ана шундай сарой амалдорлари ўз характер мантиқидан келиб чиқиб, ҳақиқий Ибн Сино ўрнига сохтасини бошлаб келишдан, унинг жирканч ишларига шерик бўлишдан ҳам қайтмайдилар. Асарда худди шундай феъл-атворга эга бўлган Пири Букрий умр бўйи улуғ аллома Берунийга озор беради, унинг севгилиси Райҳонабонуга тажовуз қилади ҳамда олимни кадрдон жорияси Садафбидан маҳрум қилади.

Асарда ана шундай тубанликлар эгаси бўлган кишиларга яқин турувчи Абу Шилқим ибн Шахвоний бутунлай бошқача қараш соҳиби сифатида кўринади. Бу образ ёрдамида ёзувчи гўё Абу Али ибн Сино образини иккилантиргандек бўлади ва шу билан ўз даврида бу улуғ олим киёфасида турли шахслар бўлганлиги ҳақидаги халқ ривоятлари, афсоналарига таянади. Абу Шилқим ибн Шахвоний романда дастлаб улуғ олимга ҳасад қилади, унинг ютуқларини, халқ орасидаги обрў-эътиборини кўра олмайди, кейинчалик ўз ташқи киёфасининг Абу Али ибн Синога ўхшашлигидан фойдаланиб, унинг мўътабар номини ўзи учун бир ниқоб ва битмас-туганмас бойлик манбаига айлантиради. Абу Шилқим ибн Шахвонийнинг ёвуз кирдикорлари асарда ҳаққоний ва ишонарли тасвирланган. У буюк ҳаким номини ниқоб қилиб, минг-минглаб кишиларни алдайди, мустабид шоҳ Маҳмуд Ғазнавий олдида катта обрўга эга бўлади ва оқибатда ибн Синони чексиз таҳқирлаб, саройдан ҳайдатиб юборади. Шуниси муҳимки, Абу Шилқимнинг риёкорликка асосланган бу хатти-ҳаракатлари ва умуман турли хил алдов ва макр-хийла асосига қурилган ҳаёт йўли, шаҳарлар бўйлаб кезишлари, гоҳ бойлигини қаерга қўйишини билмай қолиши, гоҳ бор-будидан айрилиб ҳақиқий гадога айланиши романда жуда қизиқарли ва таъсирли эпизодларда ўз аксини топган. Асарнинг ютуқлари, ундаги кўп овозлилиқ (полифония) ҳақида яна кўпгина фикрларни айтиш мумкин. Лекин бу романнинг асосий камчиликларидан бири қаҳрамонлар нутқининг индивидуаллашмаганлигида, кўпгина олимлар, донишмандлар, сарой амалдорлари бир хил оҳанг ва услубда сўзлашларида кўринади. Тўғри, бу асар ҳам мазмундор тилда ёзилган, бу жиҳатдан академик М.Қўшжоновнинг куйидаги фикрларида асосли қарашлар мавжуд: “Одил Ёкубов ҳаёт билан ҳамнафас ёзувчи. У гоҳ узоқ, гоҳ яқин ўтмишга, гоҳ ҳозирги кун мавзусига мурожаат қилади ва ҳар хил замонга хизмат этадиган ғояларни кўтариб чиқиб, шу орқали ҳаётга ўзининг санъаткорона муносабатини билдиради” [1].

Ҳақли равишда эътироф этилганидек, адибнинг ҳар бир асари ўқувчи қалбини изтиробга солади, уни фикрлашга, мулоҳаза юритишга ундайди. Аслини олганда, адибнинг “Кўҳна дунё” романида ҳам тарих ҳақиқати ўз давридаёқ жуда гўзал талкин этилган. Асарда қаҳрамонлар нутқи мукамал даражада индивидуаллаштирилган. Фикримизни асослаш мақсадида асардан Маҳмуд Ғазнавий, ибн Сино ва Беруний монологларига тегишли бўлган қуйидаги парчаларни қиёслаб кўрайлик:

Маҳмуд Ғазнавий нутқи: “Эй, яратган эгам!.. Наҳот бу мажусийлар тириклайин ўтда қуйиб кетадики, аммо тиз чўкмайди? Қўшиқ айтиб тириклайин ёнғувчи элни биринчи кўришим бу!..” [2].

Абу Али ибн Синонинг ички монолоғи: “Ё раб! Телба тақдирнинг не ўйини бу? Ёшлик биродари Шокалон бу мусофир юртларда мешкобчилик қилиб юрган бўлса!..” [2].

Беруний нутқи: “Ё парвардигор! Бу инсоф, бу афсус-надоматларни бу ғофил бандангнинг кўнглига ўттиз-қирқ йил муқаддам солсанг бўлмасмиди? Эл бошига мислсиз офат келтирган жангу жадаллар, илм аҳлига қилган хўрлик ва таҳқирлардан аввал инсофга келтирсанг бўлмасмиди? Нечун фақат умрининг сўнгига, кўзига азроил алайҳиссалом кўринганда инсофу адолатга келтирдинг бу қаҳри қаттиқ бандангни?..” [2].

Юқорида келтирилган парчалардан шу нарса маълум бўладики, турли характердаги уч қаҳрамон – Маҳмуд Ғазнавий ҳам, Абу Али ибн Сино ҳам, Беруний ҳам ўз сўзларини Аллоҳга мурожаат билан бошлайдилар, бир-бирига яқин хитоблар, риторик сўроқлар билан қалбларига мурожаат қиладилар. Бунинг замирида ҳаётни, инсонни англашга ҳаракат сезилиб туради.

Маликул Шароб, Бобо Хурмо, Шокалон, имом Исмоил Ғозий, қарматийлар каби персонажлар асарда меҳнаткаш халқ вакиллари сифатида иштирок этади. Оддий халқ вакиллариининг зулмга нисбатан исёнкорлик руҳи романнинг илк саҳифалариданоқ бўртиб кўзга ташланади. Маликул Шароб, яъни Қутлуғқадам майхонаси тасвири билан бошланган роман охирига келиб, Маликул Шаробнинг қарматийлар деб ном олган меҳнаткаш халқ табақаси билан алоқаси борлиги аён бўлади. Оддий халқ вакиллариининг Абу Али ибн Сино, Беруний каби буюк олимларга муносабатида ҳам ёзувчи ўша давр талабидан келиб чиқиб, адолат тарозисини тўғри белгилайди, яъни Берунийнинг қарматийлар ҳақида ёзган рисоласини Абдусамад Аввал ўзиники деб эълон қилади ва дорга осилади, шу билан улуг олим Берунийни ўлимдан сақлаб қолади. Ёки роман охирига келиб, Ибн Сино саройдан қувилиб, жуда хавфли вазиятга тушиб қолганида қарматийлар вакили Маликул Шароб уни қутқаради ва мамлакатдан узоққа олиб кетади. Ёзувчи ана шундай тасвир йўли билан “фақат меҳнаткаш халқ вакилларига олимни, инсонни қадрлаш, асраб-авайлаш туйғуси хосдир, чинакам гуманизм, адолат машғали халқ кўлидадир”, деган муҳим ижтимоий-фалсафий ғояни бадиий жиҳатдан асослашга муваффақ бўлган.

Ёзувчи Одил Ёқубовнинг ушбу тарихий романи шу кунгача ўзбек адабиётида яратилган бошқа тарихий романлардан ана шу услубий хусусияти билан ажралиб туради. Романнинг ана шундай хусусиятларидан келиб чиқиб, адабиётшунос Санжар Содик шундай ёзади: “Асарнинг бутун моҳиятидан, руҳидан аён бўлишича, унда илм-маърифатнинг, олимнинг, демакки, инсоннинг қадр-қиммати ҳамда уларга адолатли муносабат муаммоси кўтариб чиқилган” [3]. Чунки бу асар ўзбек адабиётида тарихий роман жанри доирасини кенгайтди, услубий ранг-барангликни, полифоник тасвир хусусиятини таъминлади ҳамда халқимиз онгини, маънавий оламини яна-да бойитишга хизмат қилди.

Ёзувчи Одил Ёқубов “Диёнат”, “Оккушлар, оппоқ кушлар”, “Адолат манзили” романларида асосан маънавий-ахлоқий муаммолар – адолат, диёнат, инсон шаъни, инсоф, ор-номус каби масалалар асосий ўрин тутади. Профессор У.Норматов тўғри таъкидлаганидек, “Диёнат, имон-этиқод худди муҳаббат мавзуи каби сўз санъатининг қадимий ва боқий муаммоларидан. Ҳар бир давр уни янгилайди, янгича мезонлар билан баҳолашни тақозо этади” [4]. Дарҳақиқат, ҳақли таъкидланганидек, қайси мавзуда қалам тебратмасин, адиб инсонни, унинг буюклигини, фазилатларини, ботиний оламидаги зиддиятларни талкин этишга интилан.

Ҳар бир адиб, жумладан Одил Ёқубов ҳам бу мавзунини ёритишга ўзича ёндашади. Лекин шуни ҳам унутмаслик керакки, бурч, диёнат, виждон муаммосининг ўзи бадиий адабиётда бирдан-бир мақсад эмас. Бутун бир давр ҳақиқатини ёритиш, муҳим ижтимоий масалаларни кўтариш инсон қалбини бадиий талкин этишга қаратилгандагина муҳим аҳамият касб этади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎҲАТИ:

1. Қўшжонов М. Сайланма. Икки жилдлик. Биринчи жилд. Адабий портретлар. – Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1982. – 384 б.
2. Ёқубов О. Кўҳна дунё. Роман. – Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – 336 б.
3. Содик С. Ижоднинг ўттиз лаҳзаси. – Тошкент, “Шарк”, 2005. – 320 б.
4. Норматов У. Ижодкор сеҳри. – Тошкент, “Шарк”, 2007. – 352 б.

ОСОБЕННОСТИ ИСЛАМСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ В РЕЦЕПЦИИ БУНИНА

А.Х. Рахманова, к.ф.н., доц., Навоийский государственный педагогический институт, Навоий

Annotatsiya. *Ushbu maqolada I.Bunin ijodida Qur'on voqeliklari, harf birikmalari va Muqaddas Kitob ma'nolarining gavdalanish o'ziga xos jihatlari tahlil qilinadi, shoir dunyoqarashining ahamiyati ta'kidlanadi, Qur'onning muqaddas ma'nolarining o'rni va uning Bunin she'riy tasavvuriga ta'siri oydinlashadi. Maqolada Qur'on suralari mavzusiga to'g'ridan-to'g'ri mos keladigan oyatlar haqida so'z boradi, oyatning Qur'on matniga to'liq mos kelishi ochib beriladi.*

Kalit so'zlar: *Qur'on haqiqatlari, axloqiy qadriyatlar, Sharqqa ishtiyoq, iboralar kriptografiyasi, sharqona motivlar, haqiqat muqaddasligi*

Аннотация. *В данной статье анализируется специфика воплощения коранических реалий, буквенных сочетаний и значений Священного Писания в творчестве И.Бунина, подчеркивается важность мировосприятия поэта, выясняется роль сакральных смыслов Корана и его воздействия на поэтическое воображение Бунина. В статье рассматриваются стихи, непосредственно созвучные тематике коранических сур, выявляется точное следование стиха кораническому тексту.*

Ключевые слова: *Коранические истины, нравственные ценности, увлеченность Востоком, тайнопись словосочетаний, восточные мотивы, сакральность истины*

Abstract. *This article analyzes the specificity of the embodiment of the Koranic realities, letter combinations and meanings of the Holy Scriptures in the work of I. Bunin, emphasizes the importance of the poet's worldview, clarifies the role of the sacred meanings of the Koran and its impact on the poetic imagination of Bunin. The article examines verses that are directly consonant with the theme of the Qur'anic suras, reveals the exact adherence of the verse to the Qur'anic text.*

Key words: *Quranic truths, moral values, enthusiasm for the East, secret writing of phrases, oriental motives, sacredness of truth*

Бунин всегда чувствовал особую предрасположенность к арабскому Востоку и исламской цивилизации. Этот мир потрясал поэтическое воображение писателя, влек его своей загадочностью и новизной, глубиной понимания сакральных истин. Этот «обособленный замкнутый мир со своей концептуальной сферой философских, религиозных, нравственно-этических и эстетических представлений настолько увлекает Бунина, что в его творчестве появляется целый цикл произведений, где восточное видение мира выступает как цельное и единое пространство» [4], осознанное и переведенное в русскую семиосферу бунинского текста.

Подчеркивая неизбежность и высокую необходимость освоения исламской цивилизации в России на рубеже XIX - XX веков, П.Тартаковский замечает, что именно в этот период «начала ощущаться историческая ограниченность модели мира, которую на протяжении долгих и беспокойных веков вырабатывало европейское мышление. Все более неуместным выглядело желание строить историографические, религиозные, правовые, нравственные и эстетические концепции и понятия, основываясь исключительно на опыте общественной жизни Европы» [6]. Бунин, по мнению исследователя воплотил «гуманистическую идею исторической связи Востока и Запада», причем эта идея соотносится с мыслью о том, что Россия начала XX века совершала подлинное духовное восхождение к Востоку древнему и новому - не сопернику, а брату Запада» [6]. Вдохновленный идеей арабского Востока, в 1905 году Бунин издает поэтический сборник «Ислам». Вслед за Пушкиным, он создаёт своё видение Востока, являясь очевидцем многому в своих многочисленных путешествиях по Азии и Африке. Бунин много ездит, его привлекает образ страны, где по-другому течет время, где совершенно необычным представляется и пространство... Он накапливает большой опыт проживания в этом мире и общается с людьми, которые представляли национальные традиции исламской цивилизации. Он посещает Турцию в 1903 году, Египет, Сирию, Палестину в 1906-ом, Алжир, Сахару и Тунис в 1910-ом. Его путешествия – это не только желание понять и познать окружающий его мир, это в первую очередь очередная задумка Гения понять, как устроен мир? Что вместе держит и объединяет людей? «Я обречен познать тоску всех стран и всех времен» [2], – заявлял он. Мысль понять мир и принять его, пустить в него свои корни, прочувствовать его боль и радость, понять насколько хрупка окружающая действительность из-за разлада и непонимания друг друга людьми, из-за разности взглядов и религий, вела поэта Бунина по жизни всегда. Вот почему, для нас совершенно очевидно, что этот сборник не просто поэзия, в которой мы видим иное чувство времени и пространства, это новое миропонимание и мироощущение Бунина-поэта. Необходимо отметить, что Бунина увлекают идеи Священного

Корана – основной Книги мусульманского верования. В Священном Писании он видит не только мир знаков, смыслов и символов, он видит в нем мудрость, идущую из глубины веков, истину последнего послания Бога человечеству. Лучшие его «восточные стихи» этого плана, это своего рода продолжение пушкинской попытки «Подражаний Корану». Всего в 1903-1915 годах он создал около 30-ти стихотворений, навеянных сюжетами и образами Корана. С очерками цикла «Тень птицы» перекликаются и многочисленные бунинские поэтические произведения. В 1902—1909 гг. в издательстве «Знание» (СПб.: Знание, 1906) вышло первое собрание сочинений И. А. Бунина. В третьем томе «Стихотворения 1903—1906гг.» (СПб, 1906) отдельный раздел под названием «Ислам» состоял из девятнадцати стихотворений, связанных с притчами и сентенциями Корана, с легендами арабского Востока: «Путеводные знаки» (1903—1906) «Пастухи» (1905), «Мираж» (1903), «Чёрный камень Каабы» (1903—1905), «Мудрым» (1903—1906), «Зелёный стяг» (1903—1906), «Священный прах» (1903—1906), «За измену» (1903—1905), «Авраам» (1903—1906), «Ночь Аль-Кафра» (1903), «Сатана — Богу» (1903—1906), «Джинны» (1903—1906); «Зейнаб» (1903—1906), «Склон гор» (1903—1904), «Белые крылья» (1903—1906), «Гробница Сафии» (1903—1905), «Тэмджид» (1905), «Птица» (1903—1906), «Тайна» (1905). В последующих изданиях эта последовательность не сохранилась. А стихотворения подвергались неоднократным изменениям. При следующих переизданиях поэт всё более решительно их сжимает, сокращает, отсекая строфы (например, в стихотворении «Склон гор» сняты четыре строки), изменяет или вовсе удаляет эпиграфы, меняет названия.

Важное произведение в книге «Ислам», без сомнения, стихотворение Бунина «Тайна». Данное стихотворение, являясь обозначением внутреннего духовного смысла ислама, является и важным обозначением понимания иной веры Буниным. Веры, которая была сложна для понимания многих европейцев, вера, которая с точки зрения Европы, была чем-то инородной для их христианского мировосприятия. Бунин делает Восток ближе, чем кто-либо. Он приоткрывает этим сборником завесу тайны, прикрывающей сложность и непонятность ислама, поэзию Корана – самой важной священной книги мусульман. Тонкий и внимательный Александр Блок, рецензирующий данный сборник, выделил данный текст и отметил: «Истинное проникновение в знойную тайну Востока» [1].

Бунина глубоко волнуют образы и символы Священной Книги, многие понятия и коранические истины. Необыкновенные символы и знаки, буквенное сочетание которых вызывает неутихающие споры, как среди ученых-богословов, так и среди историков и знатоков Корана, потрясли поэтическое воображение поэта. Он обратил внимание на то, что двадцать восемь сур Священной книги открываются загадочными символами и буквосочетаниями, сакральный смысл которых был недостаточно ясен. Кто-то эти буквосочетания называл сокрытыми именами Аллаха, кто-то видел в этом особый шифр, смысл которого или утерян, или сознательно скрыт Богом. Эта тема стала научным объектом исследований многих ученых-богословов и корановедов. Иранский исследователь, Алламе Табатабаи утверждал, что «значение буквосочетаний Корана — это таинство между Аллахом и Пророком и никто кроме них, не знает их значения» [5].

Бунина потрясают эти шифры и коды чужой для него ментальности. Так ли «чужой», если это волнует и тревожит его своей необъясненной тайной и закрытостью? Нам думается, что внутренним чутьем Гения, он понимает важность этих кодов для понимания священных истин Корана для всего человечества в целом. Бунин делает попытку проникновения в данные коды религиозности и создает еще одно понятие Тайны. Известно, что определенные суры Корана имеют в своем начале эту тайную буквенную кодировку: «Алеф - Лям - Мим». (Коран, 29:1; 30:1, 31:1, 32:1) [3] Бунин берет эти слова для эпиграфа своего стихотворения

«Тайна»

Элиф. Лам. Мим. (Коран)

Он на клинок дохнул – и жало
Его сирийского кинжала
Померкло в дымке голубой:
Под дымкой ярче заблистали
Узоры золота и стали
Своей червонною резьбой.
«Во имя Бога и пророка,
Прочти, слуга небес и рока,
Свой бранный клич: скажи, каким
Девизом твой клинок украшен!»
И он сказал: «Девиз мой страшен.

Он тайна тайн: Элиф, Лам, Мим».
 «Элиф, Лам, Мим? Но эти знаки
 Темны, как путь в загробном мраке:
 Сокрыл их тайну Мохаммед...»
 «Молчи, молчи! – сказал он строго, –
 Нет в мире бога, кроме Бога,
 Сильнее тайны – силы нет».
 Сказал, коснулся ятаганом
 Чела под шелковым тюбаном.
 Окинул жаркий Атмейдан
 Ленивым взглядом хищной птицы –
 И тихо синие ресницы
 Опять склонил на ятаган [2].

Данный поэтический текст рождает особую суть мусульманского востока. Некоторые ученые-богословы отказались от толкования этих буквосочетаний, руководствуясь положением о том, что все, что пришло свыше, нужно воспринимать как непреложную Истину, идущую от Аллаха. Негоже правоверному мусульманину сомневаться в важных Истинах Корана. Аллаху было угодно сохранить эту тайну, следовательно, задача каждого правоверного принять эту аксиому. Ряд ученых-богословов работали над этими таинственными буквосочетаниями аятов священного Корана (Абдуль Джабир Шараре. «Буквосочетания в Коране»; Али Насух Тахир. «Начало сур в священном Коране»; Рашад Халифе «Чудеса Корана: анализ буквосочетаний»). В результате эти таинственные знаки, стали особыми терминами, которые воспринимаются и по сей день как таинства между Аллахом и Пророком, как «буквы-заклинания», как «показатель чуда Корана», как «великое имя Аллаха», как «предупреждение». Табатабаи говорил, что «все эти термины, не достоверны в своих значениях, так как им нет доказательств» [5]. Бунин понимает сакральность данных словосочетаний, очень тонко подмечает их значительность и величие: «Сильнее тайны – силы нет» [2]. Он убирает из своего текста явные арабские намеки и аллюзии, употребляя слова понятные для европейского читателя как «Бог, Господь». Для большинства европейцев «Аллах» было нечто чуждое, иноверное, а слово «Бог», «Господь» – привычное и глубоко духовное. Очевидно, Бунин, внимательно читавший Коран, раньше многих истолкователей и переводчиков пришёл к пониманию, что таинственные арабские буквы могут быть неким кодом духовности, раскрывающим суть и смысл великой Книги человечества. Поэтому «тайна тайн», о великой силе которой упоминает один из участников воссозданного в стихотворении спора, заключается не в значении самих букв арабского алфавита, а в их соотнесённости с различными частями «ясного писания» (владелец кинжала произносит слова из суры «Открывающей»: «Нет в мире Бога, кроме Бога»), а надпись на клинке воспроизводит слова из второй суры, сообщающей, почему смысл «прямого пути» может открыться не всем. «Страшная тайна» букв, вызывающая у непосвящённых мысли о «пути в загробном мраке», вызвана незнанием (или поверхностным знанием) Корана... Вот почему, именно это стихотворение зачастую приводят, как доказательство вовлеченности поэта в восточную ирреальность. Блок, по этому поводу говорил, что в стихах Бунина звучит «экзотика красок, сонное упоение гортанными звуками чужих имен и слов» [1].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Блок А. Собр. соч., т. 5. М.-Л, 1962.
2. Бунин И. А. Стихотворения: В 2 т. Т. 2 / Вступ. статья, сост., подг. текста, примеч. Т. М. Двинятиной. СПб.: Пушкинский Дома, Вита Нова, 2014.
3. Коран. Перевод смыслов и комментарии В.И. Пороховой.[http:// biblioclub.ru](http://biblioclub.ru)
4. Рахманова А.Х. Концепты жизни и смерти в творческом наследии Бунина // Universum: филология и искусствоведение. 2021. №9 (87). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsepty-zhizni-i-smerti-v-tvorcheskom-nasledii-bunina> (дата обращения: 30.11.2021).
5. Табатабаи Алламе. Тайны исламского монотеизма. –М.: Изд. «Исток», 2010.
6. Тартаковский П. И. «Арабский цикл» Ивана Бунина // Тартаковский П. И. Русские поэты и Восток. -Ташкент : ТГПИ, 1986.

ПОНЯТИЕ “ЗНАНИЕ” В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Ш.Д. Рофеева, соискатель, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд

Аннотация. Мақолада “билим” тушунчаси инглиз ва ўзбек тиллари фразеологик тизимида тадқиқ қилинган. Мақоланинг назарий қисми қўлаб мисоллар билан далилланган.

Калим сўзлар: билим, тушунча, концепт, фразеологик бирлик, семантика, стилистик бўёқдорлик

Аннотация. Статья исследует понятие “знание” на фразеологическом уровне английского и узбекского языков. Теоретическая часть статьи подтверждается многочисленными примерами.

Ключевые слова: знание, понятие, концепт, фразеологическая единица, семантика, стилистическая окраска

Abstract. The article investigates the notion “knowledge” in the phraseology of the English and Uzbek languages. Theoretical content of the article is proved by numerous examples.

Key words: knowledge, notion, concept, phraseological unit, semantics, stylistic meaning

Известно, что структура фразеологизмов состоит из нескольких компонентов. Один из них является ключевым, который играет важную роль в формировании фразеологического значения. Касательно исследуемого нами понятия “знание” приведём фразеологизм *аҳмоқ қилмоқ* [М. Садыкова, 1989, с. 26], который содержит ключевой компонент “аҳмоқ” (глупый, дурак). Сочетаясь с глаголом в неопределённой форме он формирует фразеологизм со значением «дурачить, обманывать кого-либо»:

Мен сизга тушуна олмай қолдим, Барнохон, ё мени аҳмоқ қилмоқчимисиз? - деди у (О. Ёкубов).

Среди фразеологических единиц имеются однозначные и многозначные. Однако большинство фразеологических единиц обладают одним значением [Н.М. Шанский, 1986, с.42]. Малое количество фразеологизмов обладают несколькими значениями: *ақли-хушини олмоқ* (или *ақлини олмоқ, ақлини ўғирламоқ*: 1) лишать разума; 2) очаровывать; 3) влюблять [М. Садыкова, 1989, с. 25].

Среди фразеологизмов имеются синонимы, которые обладают разной степенью стилистической окрашенности. Как отмечает Н.М. Шанский, фразеологические единицы отличаются друг от друга стилистической окраской и сферой употребления [Н.М. Шанский, 1986, с.52]. Приведём фразеологические синонимы:

ақли аввалим

ақли жойида = ақли хуши жойида

ақли ишлайди

ақли кирди

ақли салим

ақлига балли [М. Садыкова, 1989, с. 24-25]. Все перечисленные фразеологизмы являются синонимами и обозначают степень интеллектуального развития человека.

Приведём примеры фразеологических единиц, раскрывающих понятие “концепт”: *one's supper storey(s)* – мозг, ум; *turn of mind* – умственные способности; *grey matter* – извилины мозга; *беи қўлдек билмоқ* – знать; *балойи азим* – шустрый, умный.

В обоих языках существуют фразеологические единицы, выражающие значение “глупость”: *not to have a brain in one's head* – тупоголовый, безмозглый; *a proper Charlie* – глупый, рохля, размазня; *cousin Betty* – глупая девочка; *dead from the neck up* – безмозглый, безумный; *dead above the ear* – тупоголовый; *dump Dora* – дурочка, глупышка; *long hair and short wit* [Oxford Dictionary of Idioms, 2004, p. 179] – длинные волосы да короткий ум (о женщинах). Из данных фразеологизмов становится ясным проявление гендерного фактора в некоторых из них. Примеры узбекских фразеологизмов исследуемой тематики: *ақли калта* (или *қисқа*); *бир қайнови кам = бир қайнови ичида* [М. Садыкова, 1989, с. 42] – ему не хватает:

Ҳа, шу қўшимизнинг қизи. Ўзи сал ҳалигидақа... Бир қайнови камроқми, билмадим? [О.Ёкубов].

Синоним данного фразеологизма: *ақли қасир* – слабоумный человек [М. Садыкова, 1989, с. 25]. Высокий уровень интеллекта описывается в следующих выражениях: *all there* – разум на месте,

всё в порядке; *clever Dick* – умный парень, славный малый; *a clever dog* – разумный человек; *a clever head* – умный, разумный; *ақли-хушли одам*; *ақл тарозиси билан ўлчамоқ* [М. Садыкова, 1989, с. 26].

Низкий уровень интеллекта раскрывается в следующих оборотах: *be (run) in blinkers (wear blinkers)* – слабоумный, туповатый; *have a bad (no head) for smth* – ему не хватает; *a one-track mind* – слабоумный.

Знание всегда приобретает положительную оценку: *миyasi бутун (одам)* [М. Садыкова, 1989, с.173] – умный, здравомыслящий человек; *миyasi жойида* [М. Садыкова, 1989, с.173] – умный человек, голова на месте; *миyasi ишлайди* [М. Садыкова, 1989, с.173] – умный, здравый ум; *каллasi ишлайди* [М. Садыкова, 1989, с.134] – он умён. Антонимы данных выражений: *миyasi йўқ* [М. Садыкова, 1989, с.173] – безмозглый человек; *миyasi суюлган* [М. Садыкова, 1989, с.173] – у него голова не работает; *миyasiни еб қўйган* [М. Садыкова, 1989, с.174] – он потерял разум:

- *Қариб миyanгизни еб қўйибсиз, кўздан ҳам қолибсиз!* [М. Исмоилий].

Степень умственной успеваемости и уровень интеллекта описан в следующих оборотах английского языка: *a walking encyclopedia* – “ходячая энциклопедия”, много знающий человек; *have smth at one's fingers' ends (fingers-ends, finger tips)* – иметь достаточно ума; *a walking dictionary* – “ходячий словарь”, человек с богатым словарным запасом; *have swallowed a (the) dictionary* – “он проглотил словарь”, много знающий человек.

Глубокие мыслительные процессы демонстрируются в следующей идиоме: *бош қотирмоқ* [М. Садыкова, 1989, с. 51] – глубоко раздумывать о чём-либо:

Бу масала устида илгари ҳам, ҳозир ҳам олимлар бош қотиришиди [С. Анорбоев].

Потеря разума происходит в жизни человека вследствие ряда негативных событий, что зафиксировано в ряде соответствующих выражений: *lose one's senses* [А.В. Кунин, 1967, с. 806] – потерять разум, вести себя глупо. Антонимом к нему является ФЕ *in one's senses* [А.В. Кунин, 1967, с.806] – иметь голову на плечах, быть в здравом уме. Приведём ещё пример из этой тематики: *be out (leave out) of one's senses* [А.В. Кунин, 1967, с.806] – потерять разум, одуреть:

“*Copperfield*”, he said at length in a breathless voice, “have you taken *leave out of your senses*? ” “*I have taken leave of you*”, said I wresting my hand away [Ch. Dickens, “David Copperfield”, ch. XLII].

Ещё один пример: *ақлдан оздирмоқ*; *ақлдан озмоқ*; *ақлини йўқотмоқ* [М. Садыкова, 1989, с. 24-25]:

Бировни яхши кўриб қолганда қизлар ақлини йўқотиб қўяди, дейишади [П. Кодиров].

Лекин унинг ақлдан озиб, олти ой жиннихонада ётиб чиққанидан хабари бор [П. Кодиров].

Знание составляет основу понимания явлений и объектов окружающего мира: *make sense of something* [А.В. Кунин, 1967, с.806] – понимать, осознавать что-либо [М. Садыкова, 1989, с. 26].

Уровень знаний влияет на кругозор человека: *see far and wide* [А.В. Кунин, 1967, с. 802] – широкий кругозор, знающий человек. Человека с узким кругозором номинирует выражение “*бурнидан нарини кўрмайди*” [М. Садыкова, 1989, с.61]. Людей, знающих многое, номинируют фразеологизмом *ер (или еринг) тагида илон қимирласа билади* [М. Садыкова, 1989, с.94] – он очень умный, он знает всё:

Насимжоннинг хотини янглишмайди. Ер тагида илон қимирласа биладиган қув аёл [Ойбек].

Фразеологизмы, относящиеся к концепту “знание”, могут иметь вопросительную форму: *ақлинг жойидами?* [М. Садыкова, 1989, с. 25]; *бу кимдан чиққан ақл?* [М. Садыкова, 1989, с. 66] – обычно с отрицательной оценкой.

В английской лингвокультуре концепт “знание” может описываться глаголом “see” (видеть): *as far as I can see* [А.В. Кунин, 1967, с. 803] – насколько я знаю; *I see* [А.В. Кунин, 1967, с. 803] – понимаю, понятно.

В узбекской фразеологии неразумный человек номинируется фразеологизмом *мошдек (ҳам) ақли йўқ* [М. Садыкова, 1989, с.175] – вообще не имеет разума; *ичини ёрсанг алиф чиқмайди = қорнини ёрсанг алиф чиқмайди* [М. Садыкова, 1989, с.126] – он ничего не знает:

Ғулмоннинг ичини ёрса алиф чиқмайдиган олифта чапанига ўхшади-қолди [М. Исмоилий].

Приведём другой пример: *алифни калтак (или таёқ) дея олмаслик* [М. Садыкова, 1989, с.88] – не знать ничего:

Мен-ку бундай масалада алифни таёқ дея олмайман, аммо инженерларга ишонаман [Ойбек].

Как видно из примеров, английские и узбекские фразеологизмы, относящиеся к концепту “знание”, обладают различной семантикой с разными коннотативными оттенками.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
2. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.

3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1985. – 160 с.
 4. Oxford Dictionary of Idioms. – Second edition. – Oxford: Oxford University press, 2004. – 340 p.

УЎК 81-13

ХАЛҚ ДОСТОНЛАРИДА ДАРАХТЛАР БИЛАН АЛОҚАДОР ОБРАЗЛАРНИНГ СЕМАНТИК СЕРҚИРРАЛИГИ

Г.Б. Рустамова, таянч докторант, Бухоро давлат университети, Бухоро

Аннотация. Ўзбек халқ достонлари Мақолада бахшиларимиз томонидан асрлар оша ижро қилиниб, авлодарга етказиб келинаётган, эл ичида машҳур “Ойчинор”, “Равшан”, “Кунтуғмиш”, “Зевархон” ҳамда “Гўрўғли” туркумидан ўрин олган достонларда тасвирланган “ҳаёт дарахти” ва дарахтлар билан боғлиқ бошқа образларнинг маънолар олами, семантик серқирралиги борасида баҳс юритилган ва мисоллар асосида таҳлилга тортилган.

Калим сўзлар: халқ достонлари, образ, парадигматик муқобил, “Авесто”, Хавма, “ҳаёт дарахти”, “Зевархон”, “Равшан” достони, “Гўрўғли”

Аннотация. В узбекских народных эпосах на основе примеров рассматривается и анализируется мир смыслов, семантическое многообразие других образов.

Ключевые слова: народные эпосы, образ, парадигматическая альтернатива, «Авесто», Хавма, «дерево жизни», «Зевархан», эпос «Равшан»

Abstract. Uzbek folk epics the world of meanings, semantic diversity of other images is discussed and analyzed on the basis of examples.

Keywords: folk epics, image, paradigmatic alternative, “Avesto”, Хаума, “tree of life”, “Zevarkhan”, “Ravshan” epic, “Gorogly”

Кириш. Миллий анъаналарни асраб-авайлаш ва кенг тарғиб этиш борасида изчил иш олиб борилаётган Янги Ўзбекистонда халқимизнинг энг қадимий қадриятларидан бири бўлган фольклор асарларини илмий тадқиқ қилиб ўрганишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Зеро, “адабиётга ва бадиий санъатга, маданиятга эътибор – бу, энг аввало, халқимизга эътибор, келажагимизга эътибор” [1] демақдир. Ҳар бир миллатнинг тараққиётини таъминлайдиган маънавий қувват манбаи ҳисобланган фольклор асарларини чуқур таҳлил қилиш, айниқса, халқ достонларининг сюжетида сақланиб қолган архаик мотивларни мифопоэтик нуқтаи назардан таҳлил қилиш халқ эпосининг генетик асосларини аниқлашга асос бўлади. Бундан ташқари, достонларда тасвирланган “ҳаёт дарахти” ва дарахтлар билан боғлиқ бошқа образларнинг маънолар олами, семантик серқирралигини илмий жиҳатдан асослаш долзарблик касб этади.

Муҳокама ва натижалар. Ўзбек халқ достони “Зевархон”да Шамшод номи дарахт номи билан аталадиган юрт тилга олинган [5]. Шунингдек, достондан ўрин олган Семурғ куши билан боғлиқ анъанавий мотив фитоним ва орнитоним муносабати, “ҳаёт дарахти”нинг вертикал тузилиши борасидаги мифологик тасвирларни ёдга солади. Фозил Йўлдош ўғли тилидан Музаяна Алавия томонидан ёзиб олинган ушбу достонда “Авесто”даги “ҳаёт дарахти” ҳақидаги гоҳлар билан муштарак бир эпизод мавжудки, бунда Семурғ боқий умр бахш этувчи “оби ҳаёт” сувини олиб келади [5]. Маълумки, “Авесто”нинг учинчи китоби “Ясна”да “ҳаёт дарахти” сифатида тасвирланган Хавм (“ҳавма”, санскрит тилида “савма”) нинг “одил, ўлимни бартараф этувчи” шарбати “одамларни ҳам ўлмайдиған, сув ва ўсимликларни қуримайдиған қилади” [2]. Яснанинг 9-11-Ҳотлари тўлиқ унинг таърифи ва олқишига бағишланган. Зардуштийлик динининг ибтидоий палласидан сўнгги даврларгача бу дарахт ва унинг шарбати маздапарастларнинг турли маросимларида асосий ўринга эга бўлган. Хавм суви ёхуд шарбатини ўлимни енгувчи ёки ўлимни қайтарувчи деб талқин қилганлар ва бу ақидага каттиқ эътиқод билан ишонганлар. Хавм гиёҳлар подшоҳи, сарвари ҳисобланган. “Бундахишн”да келтирилишича, хавм дарахтлар ичида энг мумтози, олий ва бекиёсидир. “Ясна”нинг 9-Ҳотида хавмнинг шифобахш шарбатини инсонлар орасидан илк бор татиган Вайвангхон эканлиги, у бефарзанд бўлиб, айнан шу шарбатни истеъмол қилгандан сўнг, ундан ўғил фарзанд туғилиб, Жамшид дунёга келганлиги билан боғлиқ афсонавий воқеалар ҳам келтирилади [2]. Бу дарахтлар билан боғлиқ эътиқодий тасаввур-тушунчаларнинг илдизи исломгача шаклланган диний қарашларга ҳам бориб туташишини аёнлаштиради. Абадий умр ато этувчи “оби ҳаёт” ёки “ҳаёт дарахтининг шарбати” тўғрисидаги мифологик тушунчалар “Зевархон”достонида қайта жонланади. Семурғ Бағдод шаҳри шахзодаси Зевархонни олис Шамшод элига олиб боради. Зевархон ов вақтида Шамшод подшосининг кизи Малика Хубонни қўриб қолиб, унга ошиқ бўлади. “Ҳаёт дарахти” борасидаги эпик талқинлар халқ достонларида ўзига хос тарзда тасвир этилади. Бундан ташқари ўзбек халқ достонларида дарахт номи билан

аталган топонимлар ҳам мавжуд. Бобур ҳақида яратилган “Ойчинор” достонида Ойчинор ўғлига *Чинорбек* деб исм қўйгани айтилади [9]. Э.Бегматовнинг таъкидлашича, бу исм форс-тожикча сўздан олинган бўлиб, чинордек басавлат ва умри узок бўлсин ёки суянчик, кўмакчи бола деган маъноларни англатади ва *Чинорбой*, *Чиноржон* шаклларида учрайди [3]. Бу билан унинг чинордек узок умр кўриш истаги ифода этилгани таъкидланади. Раҳматилла Юсуф ўғлидан ёзиб олинган “Ойгулқизнинг ўлими” достонида Ойгулқиз Нуралидан сўнг қиз фарзанд кўради ва унга Гуланор деб исм қўяди. Достоннинг Эргаш Жуманбулбул ўғли томонидан айтилган вариантида эса Гуланор Нуралидан уч ёш катта эканлиги кўрсатилади. Гуланор исми ҳам форс-тожик тилидан ўзлашган бўлиб, анор гулидек чиройли ёки баданида қизил нор, хол билан туғилган кизларга нисбатан қўлланилади [3]. Кўринадики, халқ достонларида дарахт номлари билан боғлиқ антропонимлар ҳам учрайди.

Кўпинча эртақ ва достонларда чинор образи ўзаро параллел парадигматик муқобил сифатида учрайди. Бунга тириклик (мангу ҳаёт) сувининг чинор тагига сепиб юборилгани, натижада чинор дарахтининг узок умр кўриши ҳақида афсоналар сюжети таъсир кўрсатгани сезилади. Буни яна чинор дарахти остининг девлар манзили сифатида тасвирланиши ҳам далиллай олади. Масалан, “Айикполвон” эртагида ҳаёт дарахти ости девлар эгаллаган макон деб кўрсатилгани каби “Малика Айёр” достонида ҳам чинор дарахти остига дев келиб манзил тутати. “Малика Айёр” достони сюжетида чинорнинг шаънига айтилган шеър учрайди. Бунда чинор дарахти топинчи билан боғлиқ қадимий қарашлар ёдга келади.

Йўл устидан манзил солган,
Ҳамма сени сўраб келган,
Балли чинор, балли чинор [7].

Шунингдек, парчада келтирилган тўти, майна сайраб, булбуллар болалаб ётиши, “Сайр этади ҳамма қушлар” каби тасвирлар дарахт ва қуш муносабатининг парадигматик тузилишини ифода этиб, бу ҳам чинор “ҳаёт дарахти” нинг муқобили эканлигига ишора қилади. “Эдиго” достонида бош қаҳрамон Эдигонинг мўжизавий туғилиши, унинг Тукли Азиз ва Сочли Азиз деган иккита илоҳий зотдан дунёга келиши, отаси чилтанларнинг битта вакили, онаси пари авлодидан эканлиги, у туғилгач, онасининг қаптар шаклига кириб учиб кетиши ва ҳомиласини чинор тепасидаги Семурғ қушнинг уясида туғиб, ўша ерда қолдириши мотиви келтирилган. Бу ҳам чинор дарахтининг аждодларимиз тасаввурича, ҳаёт дарахтининг эквиваленти эканлигидан далолат беради.

“Равшан” достонида бош қаҳрамон Равшанбек Ширвон юртига Қорахоннинг қизи малика Зулхуморни излаб йўлга тушади. Отаси Ҳасанхоннинг оти Жийронкуш бу йўлда унга ҳамроҳлик қилар экан, “Тол чивикдан қамчи қилиб Жийронкушни елдиради” [6] ва уч ойлик масофани босиб ўтади. Маълумки, тол чивик эрта баҳорда тол дарахтининг илк новдаларидан олинади. Тол чивикдан қизлар сочларига чамбараклар тақадилар, турли уй-рўзгор буюмлари ясалади, чунки бу новдалар анчайин мустаҳкам ва эгилувчан бўлиб, тез синиб кетмайди. Мазкур ўринда мана шу ҳаётий воқелик билан бирга Равшаннинг руҳий ҳолати, ёр васлига етиш йўлидаги мустаҳкам иродасига ҳам ишора қилинмоқда.

Уч ой деганда Ширвон юртига етиб, бир боғ устидан чиқади. Достондаги боғ тасвири ҳам алоҳида эътиборни тортади: “Равшанбек қараса бир катта боғ, ўзи жуда калондимоғ, тўрт ёгининг девори узун, калта эмас, баравар чоппа-чок. Бир ёғи дарахт, бир ёғи олмазор, бир ёғи анжир, бир ёғи анор. Сув тўла ҳовузлар, теварагида катта-катта чинор, масти хуррам бўлиб юрур товуслар” [6].

Равшан боғ Қорахонга тегишли эканини билгач, Зулхуморни излаб қушлардан, дарахтлардан, бўстонлардан уни дараклайди:

Атрофига эккан тоза шамшот, гул,
Шоҳасида сайраб ўтирар булбул,
Одами йўқ обод жойга етишдим,
Қирқ минг туп хурма бор, қирқ минг туп анжир.

Равшан ўзини “Ирам”, яъни Жаннат боғига тушиб қолгандек ҳис этади. “Бир ёғи анжир, бир ёғи анор”, “Қирқ минг туп хурма бор, қирқ минг туп анжир” ёки “Қирқ минг туп хурма бор, қирқ минг кишмиши” каби тасвирлар шундан далолат қилади. Зеро, хурмо, анжир, узум ва анор дарахтлари жаннатдан чиққан ҳамда анжир ва анор мевалари Жаннат мевалари сифатида қаралади. Бу ҳақида муқаддас Куръони Карим ва Ҳадиси шарифнинг бир неча ўринларида келтириб ўтилган: “У (сўритокларга) кўтарилиувчи ва кўтарилмайдиган боғларни, хурмозор ва меваларни, хилма-хил бўлган экинларни, бир-бирига ўхшаган ва ўхшамаган зайтун ва анорларни яратган зотдир” [12] (*Анъом сураси, 141-оят*). Али ибн Абу Толибдан қуйидаги ҳадисни келтирилади: “Ер юзида жаннат боғидан тушган беш хил мева бор: анор, анжир, узум, беҳи ва хурмо”. Достондаги боғ васфида “масти хуррам бўлиб юрур товуслар” каби тасвирлар ҳам борки, бу ҳам жаннат боғи сифатида

талқин этишга асос бўлади. Маълумки, товусга ҳам жаннатдан чиққан куш сифатида қаралади. Ривоятларга кўра, илон ҳам даставвал кўриниши товусга ўхшаган ранг-баранг тусли хушсурат жонзот бўлиб, жаннатда яшайди, Иблисни тили остига яшириб, жаннатга олиб қиради. Момо Ҳавони йўлдан уриб, васваса солгандан сўнг, Оллоҳнинг ғазабига учраб, судралиб юрувчи бадбашара махлуққа айлантирилади ва жаннатдан қувилади.

Достонда тасвир этилган Равшаннинг кампир билан учрашуви ҳам дарахт билан боғлиқ. Қорахоннинг миршабларидан яшириниб дарахт устига чиқиб олган Равшаннинг аксини кампир обдастадаги сувда кўриб қолади. Кампирнинг беш ўғли бўлиб, Қорахон туфайли ўғилларидан жудо бўлган кампир Равшанга ўз ўғлидек меҳрибончилик кўрсатади. Қуйидаги тасвир орқали эса қадимда инсонларнинг масофани дарахт воситасида ўлчаганликларини кузатиш мумкин: “Шунда кампир ўғлини (Равшанни) бир томнинг устига чиқариб, бир баланд дарахтни кўрсатди; Равшанбекка айтди: Е болам, шу кўринган баланд дарахтдан берисига бориб кела бер, ёру жўра бўла бер... Улар менинг ўзимга қарайди. Шу кўринган дарахтдан бериси катта ўғлимнинг фуқароси эди. Беш ўғлимнинг жойини Қорахон подшо мендан тортиб олиб қўйди. “Катта ўғлингнинг жойи сеники бўлсин”, – деб менга берган” [6]. Дарҳақиқат, қадимги туркийларда йиғоч – ўлчов бирлиги бўлиб, узунликни ва масофани ўлчашда муомалада бўлган. Йиғоч эса дарахтнинг туркийча номидир.

Қалпоқ бозорида Зурхуморни илк марта кўрган Равшанбек “Зулхуморнинг жамолини, нав дарахтдай камолини кўриб томоша қилади”. Бу ўринда ўхшатиш санъати орқали Зулхуморнинг қомати янги бўй чўзган дарахтга киёсланади, ҳам унинг ёшлиги эътироф этилади.

Зулхумор қирқ канизи билан макон тутган боғ тасвири ҳам алоҳида эътиборни тортади: “Равшанбек қараса бир катта боғ, чир атрофи чоппа-чоғ, бир ёғи боғ, бир ёғи дарахтзор, катта-катта чинор, бариси катта дарахти соядор; ичи тўла сув, ғалт уриб турибди ҳовузлар, пишиб турибди анор. Олмалар пишган, тўпиллаб остига тушган. “Ана олма тушди”, деб қизлар югуришиб, бир-бири билан талашган, қараган кўзлар қамашган” [6]. Достонда сажъ воситасида олма образига урғу берилаётгани бежиз эмас. Олма – ишқ-муҳаббат рамзи. Пишиб етилган, тўпиллаб остига тушган сифатловчилари эса, балоғатга етган ошиқ йигит ва машуқанинг кечинмаларини ифода этади. Дарҳақиқат, Равшан ва Зулхумор шу боғда илк бор бир-бирининг васлига етишади.

Этибор қилинса, афсона, ривоятлар ва эртаклар билан биргаликда достонларда, умуман олганда, халқ оғзаки ижодининг эпик намуналарида ҳам аждоқларимизнинг оламнинг горизонтал тузилиши тўғрисидаги тасаввур-тушунчалари акс этганлигини кўриш мумкин. Хусусан, “Чортоқли Чамбил” достонида Гўрўғлининг чамбил юртида афсонавий Ирам боғига ўхшаш боғ барпо қилгани ва бу боғга дунёнинг тўрт бурчагидан дарахт кўчатларини келтириб, эктиргани айтилади: “...яйпоннинг атрофини девор қилдириб, Урганчдан, Хунхордан турли хил меваларнинг кўчатини буюриб келтиргизиб, ер юзидаги ҳар хил боғ гулларида ҳам кўчат келтиргизибди. Бир ёғини дарахтзор чорбоғ, бир ёғини чаманзор гулбоғ қилдирибди. Ҳамма ниҳолларини пол тахлашиб, жой-жойига эктирди” [4]. Достонда келтирилган тасвир дунёнинг тўрт бурчаги мажудлиги, унинг марказида эса дарахт ўсиши, айнан “ҳаёт дарахти” ҳақидаги қарашларни аёнлаштиради.

“Юнус билан Мисқол” достонида Оға Юнус парини топиш учун йўлга тушган Гўрўғли йўлда Ҳизрдан оқ фотиҳа олади. Фарқис номли дев боғдан келувчи меваларни хушбўй ҳидига маст бўлиб боғни кўриқларди. Гўрўғли девни ўлдириб, Ирам боғига етади. Ирам боғидаги “дарахтларнинг кундаси тилладан, шохаси кумушдан, барглари зағфирондан” эканлиги таъкидланади [4]. Гўрўғлининг Оға Юнус парини илк бор кўргандаги ҳолати “қарчиғай қўнган нопармон баргли дарахтнинг шохасига” ўхшатилади.

“Говдароз дев” достонида Говдароз девнинг бир катта дарахт тагида макон тутганлиги айтилади. Бу ҳам “ҳаёт дарахти” остини девлар макон тутганлиги ҳақидаги мифологик қарашлар билан боғлиқ фикрларни тасдиқлайди.

“Беш подшонинг Чамбилга ёв бўлиб келиши” достонида Ҳасанхон Амлоқни тутиб ўлдириб, ибрат учун танасини бир ёввойи дарахтга осиб қўяди:

Ибрат учун бунда сени ўлдирай,
Ханжар уриб қора бағринг тилдирай,
Ҳамма кўрсин сендай тулки айёрни,
Танангни бир дарахт узра илдирай [4].

Вафот этган мархумнинг жасадини ёхуд гуноҳкорнинг танасини дарахтга осиб қўйиш мотиви ўзбек халқ оғзаки ижодининг бошқа намуналарида ҳам учрайди. Бунинг замирида аждоқларимизнинг инсоннинг дарахтдан пайдо бўлгани ва вафотидан сўнг ҳам дарахтга айланиши ҳақидаги мифологик тасаввурлари, иккинчи томондан, дарахтнинг культ сифатида муқаддас саналиши ва гуноҳкор танасининг дарахтга осилгач, покланиб, гуноҳларидан фориғ бўлиши билан боғлиқ инончлари ётади.

“Сарвиноз” достонида [4] дарахтларга эврилиш мотиви акс этган. Зебиш жодугар Гўрўғли султонни кўра солиб жоду ишлатиб дарахтга айланади. Гўрўғли султон ҳам дарров сўтасини ерга уриб, бир чумчук бўлиб учиб, дарахтга кўнади.

Хулоса. Хулоса сифатида айтиш мумкинки, ўзбек халқ дostonларида учрайдиган дарахтлар билан боғлиқ образлар тизими ранг-баранг. “хаёт дарахти” борасидаги эпик талқинлар ҳамда мифологик тасаввурларнинг унсurlари халқ дostonларида ҳам учрайди. Дostonларда дарахт номлари билан ҳамoҳанг топоним ва антропонимлар ҳам тилга oлинган. Кўпинча эртак ва дostonларда чинор образи ўзарo параллел парадигматик муқобил сифатида учрайди. Бунга тириклик (мангу хаёт) сувининг чинор тагига сепиб юборилгани, натижада чинор дарахтининг узoк умр кўриши ҳақида афсоналар сюжети таъсир кўрсатгани сезилади. Эпосларда дарахтзор девлар макони эканлиги, дарахт остини девлар манзил тутганлиги яна “хаёт дарахти” борасидаги инончларни ёдга туширади. Дostonда тол, чинор, гужум дарахтлари эр кишини ифoдаласа, олма, анор каби мевали дарахтлар воситасида маъшуқа, бўйи етган қиз ҳамда фарзанд ғояларини образлантиради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир / Халқ сўзи. – Тошкент, 2017, 4-август, 153 (6847)-сон.
2. Авесто. Аскар Маҳкам таржимаси. – Тошкент: Шарқ, 2001. – Б.50.
3. Бегматов Э. Ўзбек исmlари маъноси. Ўзбек исmlари маъноси: – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2007. – 608 б.
4. Go'ro'g'li: O'zbek xalq dostonlari. Aytuvchi Rahmatulla shoir Yusuf o'g'li. – Toshkent: Sharq, 2006. – 443 b.
5. Зевархон. Ўзбек халқ дostonи. Айтувчи: Фозил Йўлдош ўғли. – Тошкент, 1970. – Б.20.
6. Kuntug'mish. Ravshan: dostonlar. Aytuvchi: Ergash Jumanbulbul o'g'li. – Toshkent: Sharq, 2011. – B.203.
7. Малика айёр: Дostonлар. Айтувчи: Фозил Йўлдош ўғли. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1988. – Б.170.
8. Куръони карим. Ўзбекча изохли таржима ва изохлар муаллифи Алоуддин Мансур. – Тошкент: Шарқ, 1991. – 496 б.
9. [https://n.ziyouz.com/books/uzbek_xalq_ogzaki_ijodi/Qodir%20Rahimov%20\(aytuvchi\).%20Oychinor%20\(doston\).pdf](https://n.ziyouz.com/books/uzbek_xalq_ogzaki_ijodi/Qodir%20Rahimov%20(aytuvchi).%20Oychinor%20(doston).pdf)

ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ ЭЛЕКТРОН КУТУБХОНАСИ: ЯРАТИШ ВА ИШЛАШ ТАМОЙИЛЛАРИ

А.Ўрозбоев, ф.ф.д., Хоразм Маъмун академияси, Хива

Р.Раҳманов, кичик илмий ходим, Хоразм Маъмун академияси, Хива

Аннотация. Мақолада Хоразм Маъмун академиясида фаолият юритаётган А-ФА-2019-9 – “Қадимий ёзма ноёб қўлёзма ва манбаларни тадқиқ қилиш, уларнинг рақамлаштирилган библиотекасини яратиш” амалий гранти томонидан дастлабки варианти яратилган электрон кутубхонанинг ишлаш тамойиллари ва техник тавсифи берилган.

Калит сўзлар: рақамлаштирилган библиотека, электрон манбалар, қўлёзмалар, ноёб манбалар, ёзма манбалар, тасниф, мукаммал тасниф, фонд, электрон база, сайт, жаҳон кутубхоналари, таълим интеграцияси, маънавий мерос, миллий мерос

Аннотация. В статье приведены принципы и технические характеристики электронной библиотеки, первая версия которой создана по практическому гранту А-ФА-2019-9 - «Изучение древних письменных уникальных рукописей и источников, создание их оцифрованной библиотеки». действующей при Хорезмской академии Маъмуна.

Ключевые слова: электронная библиотека, электронные ресурсы, рукописи, уникальные источники, письменные источники, классификация, совершенная классификация, фонд, электронная база данных, сайт, библиотеки мира, образовательная интеграция, духовное наследие, национальное наследие

Abstract. The article provides the principles and technical characteristics of the electronic library, the first version of which was created by the practical grant A-FA-2019-9 - "Study of ancient written unique manuscripts and sources, the creation of their digitized library" operating at the Khorezm Mamun Academy.

Keywords: digitized library, electronic resources, manuscripts, unique sources, written sources, classification, perfect classification, fund, electronic database, site, world libraries, educational integration, spiritual heritage, national heritage

2017 йил 24 майдаги “Қадимги ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг ПҚ-2995-сон қарорида тўғри таъкидланганидек, мустақиллик йилларида халқимизнинг қадимий тарихи ва бой маданиятини тиклаш, буюк алломаларимиз, азиз-авлиёларимизнинг илмий, диний ва

маънавий меросини ҳар томонлама чуқур ўрганиш ва тарғиб этиш, муқаддас қадамжоларини обод қилиш, ёш авлодни уларнинг эзгу анъаналари руҳида тарбиялаш бўйича улкан ишлар амалга оширилди ва изчил давом эттирилмоқда.

Ушбу лойиҳа, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2012 йил 9 июлдаги “Нодир, алоҳида қимматли ва ноёб нашрлар сақланишини таъминлаш, уларнинг фондиди тизимли кўпайтириш ва бойитиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 202-сонли қарори билан белгиланган топшириқларни бажарилишига қаратилади. Айни вақтда маънавий-маърифий соҳадаги ислохотлар самарасини ошириш зарурати бу йўналишдаги ишларни сифат жиҳатидан янги босқичга кўтаришни талаб этмоқда. Бу борада нафақат мамлакатимиз, балки жаҳон миқёсида ғоят ноёб ҳисобланган, ЮНЕСКОнинг Бутунжаҳон маданий мероси рўйхатига киритилган қўлёзмалар фондига эга бўлган Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти, шунингдек, қадимий ёзма манбалар фондига эга бўлган муассасалар (жумладан, Хоразм Маъмун академияси) фаолиятини такомиллаштириш муҳим аҳамият касб этади.

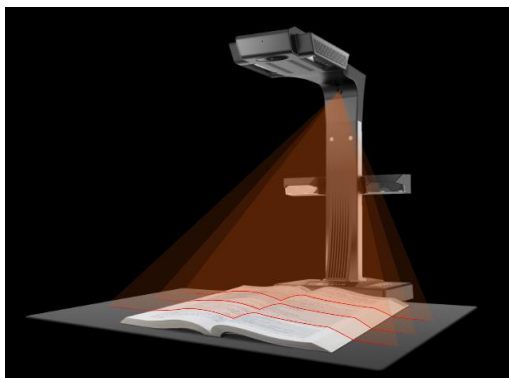
Айниқса, ушбу нуфузли илмий-тадқиқот муассасалари олдида тарихий манбалар билан ишлаш учун маҳаллий ва хорижий тадқиқотчиларга қулай шароитлар яратиш, тарихий-маданий меросимиз намуналарини ҳар томонлама чуқур ўрганиш, буюк аллома ва мутафаккирларимизнинг жаҳон илм-фани ва цивилизацияси ривожига қўшган беқиёс ҳиссасини тарғиб этиш, шу асосда юртдошларимиз, аввало, ёш авлодимизни халқимизнинг буюк маънавий меросига ҳурмат, она юртимизга меҳр ва садоқат руҳида тарбиялашга қаратилган ишларнинг натижадорлигини тубдан ошириш бўйича долзарб вазифалар турибди.

Ушбу амалий лойиҳа Ўзбекистон Республикаси Президентининг жорий йил 10 февралдаги **“Қадимий ёзма манбаларни сақлаш ва тадқиқ этиш тизимини такомиллаштиришга доир қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”**ги Қарори ва ушбу фаолият билан боғлиқ бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга маълум даражада хизмат қилади. Мазкур Қарорда “Сўнгги йилларда мамлакатимизда Ўзбекистондаги Ислом цивилизацияси маркази, Имом Бухорий, Имом Термизий, Имом Мотуридий халқаро илмий-тадқиқот марказлари ҳамда Ўзбекистон халқаро ислом академияси фаолиятининг ташкил этилиши ўзбек заминиди таваллуд топиб, илмий фаолият олиб борган буюк аллома ва мутафаккирлар меросини илмий тадқиқ этиш ва унинг натижаларидан амалий фойдаланиш жараёнида янги босқични бошлаб берди. Янги Ўзбекистон тараққиётининг бугунги босқичида улуг аллома ва мутафаккирларимизнинг кўплаб бебаҳо асарларини, ноёб ёзма манбаларни сақлаш, ўрганиш ва келажак авлодга безавол етказиш борасидаги ишларни янада жадаллаштириш муҳим аҳамият касб этади” – деб таъкидланган. Муҳими, унда ушбу Қарор **“Халқимизнинг бебаҳо мулки ҳисобланган ноёб ёзма ва тошбосма меросни сақлаш ва тадқиқ қилиш тизимини янада такомиллаштириш ҳамда бу жараёнга рақамли технологияларни кенг жорий этиш мақсадида”** чиқарилгани алоҳида таъкидланган.

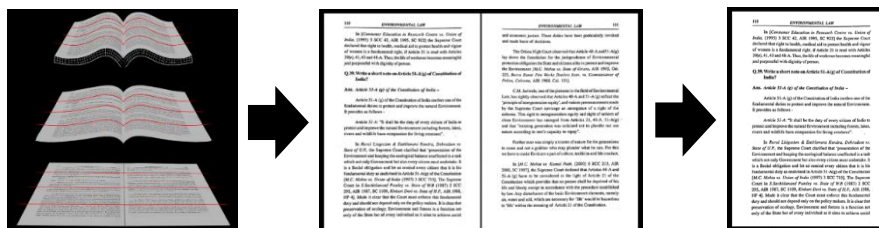
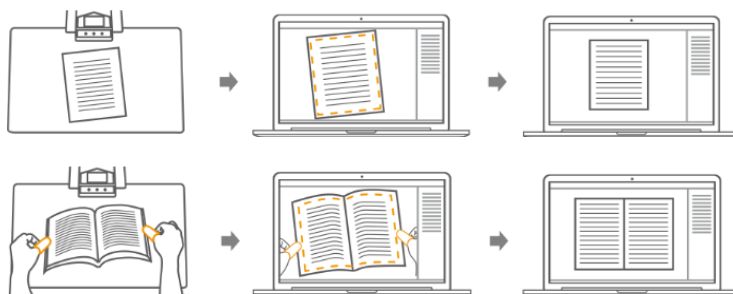
Шунингдек, ушбу лойиҳани амалга ошириш жараёнида Хоразм Маъмун академияси, Хоразм вилоят АКМ, “Ичан-қалъа” музей-қўриқхонаси фондлари ҳамда вилоят аҳолиси кўлида сақланаётган ноёб қўлёзмалар ва бошқа тур манбалар ҳеч қандай зарар етказилмаган ҳолда ноёб қўлёзма манбаларни сканерловчи махсус сканер ёрдамида рақамлаштирилди ҳамда фойдаланувчиларга қулай шаклда электрон платформага жойланди ва халқимиз ушбу қўлёзмалар билан танишиш, улардан илмий тадқиқот жараёнида бемалол фойдаланиш имконияти яратилди. Қўлёзмаларни рақамлаштириш жараёни ҳам фақат соҳа мутахассислари томонидан амалга оширилди. Энг ноёб қўлёзма манбаларнинг нусхалари Хоразм Маъмун академияси қошида фаолият юритаётган доимий музей-экспозицияга қўйилади. Бунда қўлёзманинг асл нусхаси олий даражада ҳимояланади, қолаверса, унинг нусхаси воситасида ноёб манбани ички ва ташқи сайёҳларга таништириш орқали халқимизнинг бой моддий-маънавий меросини жаҳонга тарғиб қилиш имконияти пайдо бўлади.

“Қадимий ёзма ноёб қўлёзма ва манбаларни тадқиқ қилиш, уларнинг рақамлаштирилган библиотекасини яратиш” фундаментал грант доирасида олиб борилаётган техник хизматлар рўйхати билан танишинг:

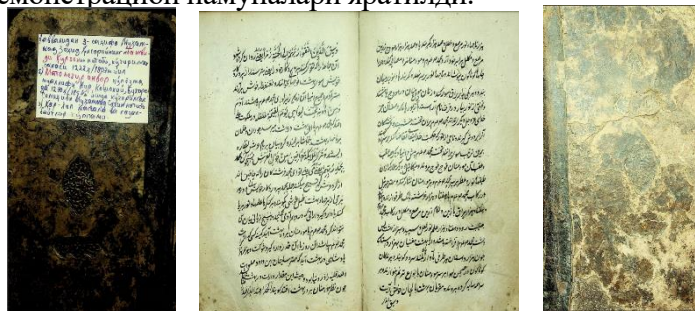
1. Қадимий ёзма ноёб қўлёзмалар ва манбалар дастлабки сканерлаш жараёнлари “CZUR ET 16 Plus Smart Book Scanner va Epson L1455 A3 Format” туридаги қурилмалар ёрдамида амалга оширилмоқда.



2. Ҳар бир сканерланган саҳифалар масъул мутахассислар ва махсус дастурий таъминотлар ёрдамида китоб шаклидаги форматдан алоҳида юқори сифат билан А4 форматида PDF форматига ўтказилаяпти.



3. Файллар PDF – форматида каталоглаштириб маълумотлар базаси шаклида сақланиб келинмоқда ва сайтга жойлаш мақсадида ҳар бир файлнинг асосий ва сайт учун махсус дастурий воситалар ёрдамида демонстрацион намуналари яратилди.



4. Қадимий ёзма ноёб қўлёзма ва манбаларнинг рақамлаштирилган тизими жорий қилинди.



Жорий тизим <http://ms.mamun.uz> домени остида иш олиб бормоқда.

5. Тизим домен манзилидан ташқари бир вақтнинг ўзида ижтимоий тармоқларда ҳам махсус канал, бот ва гуруҳлар яратилди. Шулардан “Telegram ва Facebook” ижтимоий тармоқларда барча хизматлар яратилган.

Telegram канал манзили: <https://t.me/msmamunuz>

Facebook тармоғидаги манзил: www.facebook.com/groups/1142511456577553/

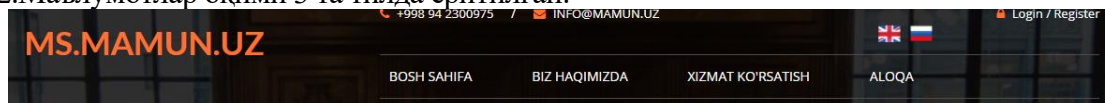
6. Лойиҳа доирасидаги барча турдаги маълумотларини сақлаш ва уларни қайта ишлаш учун процессор CPU 2.7 GHz 12 ядро 12Mb кеш хотира, тезкор хотира ҳажми 16 Gb, доимий хотира ҳажми 2.5 Tb бўлган қурилмага тизим ўрнатилди.

Тизимда қуйидаги хусусиятлар мавжуд:

1. Лойиҳа ҳақида умумий маълумотлар:



2. Маълумотлар оқими 3 та тилда ёритилган.



3. Тизимда манбалар бўлимларга ажралган ҳолда жойлаб борилади:

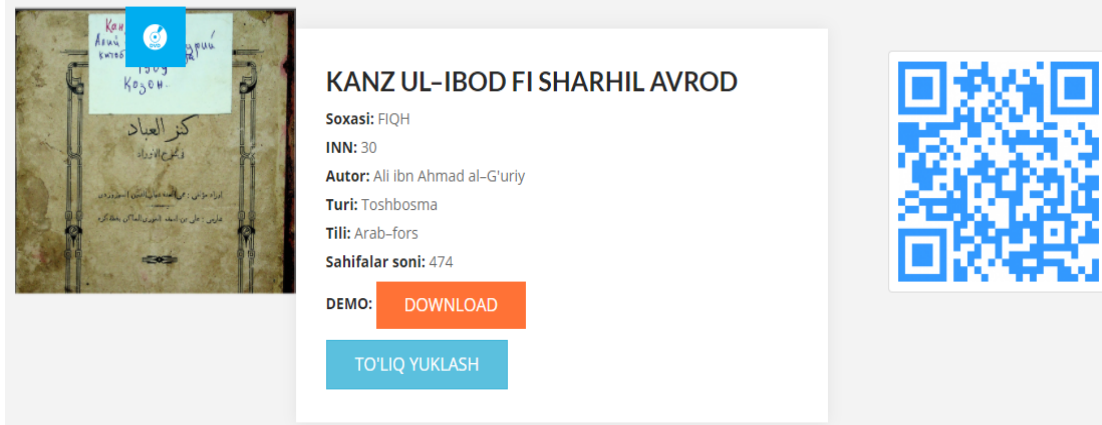


4. Тизимда манбалар қидирув тизми яратилган (бир нечта категориялар бўйлаб қидирув тизими ишлайди)

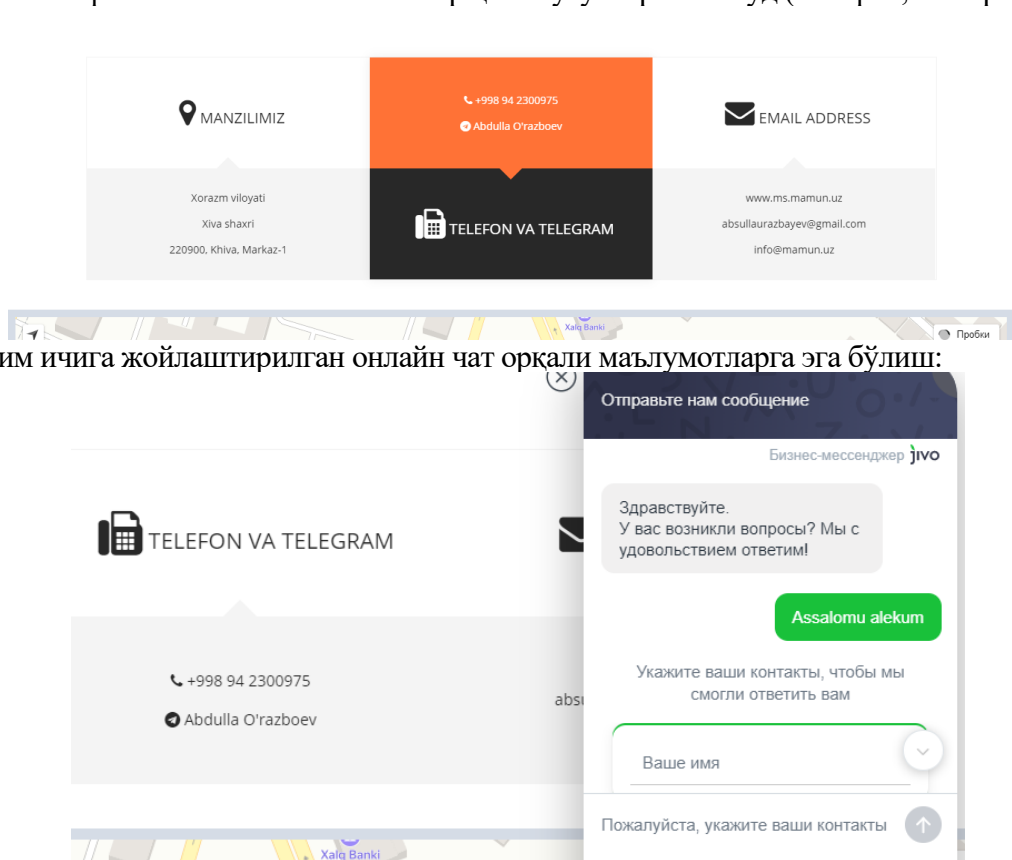
Kutubxonadan nimani qidirypsiz?

Tanlang!	Kitob nomi	Muallif
Soxasi	Kalit so'z bilan qidirish	QIDIRUV

5. Тизимда маълумотларни дастлабки (демо) версиясини юклаб олиш имкони мавжуд



6. Асосий файлни юклаб олишнинг бир қанча усуллари мавжуд (телефон, телеграм, е-почта)



Тизим ичига жойлаштирилган онлайн чат орқали маълумотларга эга бўлиш:

Веб саҳифа “Yii2 Framework, PHP, HTML5, PHP 7.2 ва MySQL” маълумотлар базаси тизими орқали UZINFOCOM миллий хостингга жойланди. HTTP://MS.MAMUN.UZ домени остида ишламоқда. Веб саҳифа манбаларнинг рақамлаштирилган библиотекаси кўринишига ўтказилиш жараёнида TAS-IX зонасида ва Интернетдан мурожаатлар бемалол амалга оширилади.

Тизим шаклида сайтда қидириш ва меню интерфейсларига эга. Хар бир фойдаланувчи ўзи қизиқтирган манбасини сайтда рўйхатдан ўтиш жараёнини амалга оширади ва мурожаат қилади.

УЎК 808.3

БАДИЙ АДАБИЁТДА ПСИХОЛОГИЗМ ЕТАКЧИ ТАСВИР УСУЛИ СИФАТИДА С.С. Усманова, PhD, Фаргона Давлат Университети, Фаргона

Аннотация. Бадиий психологизм муаммоларига бўлган қизиқиш бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотган эмас, илмий тадқиқотлар психологизмнинг янгидан янги имкониятларини кайф этмоқда. Мазкур мақолада бадиий адабиётда психологизм етакчи тасвир усули сифатида талқин қилинади.

Калит сўзлар: психологизм, бадиий адабиёт, руҳий тасвир

Аннотация. Интерес к проблемам художественной психологии не потерял своей актуальности и сегодня, а научные исследования изучают новые возможности психологии. В данной статье рассматривается психологизм как ведущий метод образности в художественной литературе.

Ключевые слова: психологизм, художественная литература, мысленные образы

Abstract. The interest in the problems of artistic psychology has not lost its relevance today, and scientific research is exploring new possibilities of psychology. This article discusses psychologism as the leading imagery method in fiction.

Keywords: psychologism, fiction, mental imagery

XIX аср рус адабиётшунослигида Лев Толстой ижоди таҳлили натижасида бадий психологизмда “қалб диалектикаси” принципини кашф этган Н.Г.Чернишевскийнинг ҳар бир ёзувчи ижодида руҳий тасвирнинг бир неча йўналишлари бўлиши ва улардан бирининг ижодда етакчи ўрин тутиши ҳақидаги фикрлари психологик таҳлилнинг аналитик, динамик ва типологик принципларини тадқиқ этишда бадий психологизм бобидаги кўплаб кашфиётларга методологик асос бўлди [1]. Ҳар бир бадий асарда инсон руҳий оламини яратиш учун ёзувчилар ўзига хос усул ва услублардан фойдаланишган, кейинроқ эса улар ёзувчи маҳоратини юзага чиқарадиган асосий услубга айланиб боргани боис адабиётшунослар томонидан атрофлича ўрганила бошланди ва шу тариқа бадий психологизм термини илмий муомалага киритилди, муайян методологик асосда назарий тадқиқотлар яратилди.

Инглиз адабиётшунослигида С.Г. Жунг, Ж. Каган, Ж.П. Сартр, А. Хэвман, Р. Уеллек, О. Уоррен, Р. Жорж, Ж.Л. Бермудез, Р. Брокхаус, Х. Филлипс, Е. Совер, Лейден каби тадқиқотчилар психологизм ва руҳий таҳлил масалаларини кенг ўрганган бўлсалар, В.М.Жирмунский, Л.Я. Гинзбург, И.В. Страхов, А.Б.Есин, Б.А.Успенский каби рус адабиётшунослари рус ва ғарб адабиёти мисолида кўплаб тадқиқотлар яратишди. Психологизмга оид назарий адабиётлар ўзбек адабиётшунослари томонидан аввало рус тадқиқотчилари асарлари ва рус тилига таржима қилинган хорижий адабиётлар ўрганилган бўлса, XX асрнинг иккинчи ярмида ўзбек адабиётшунослигида ҳам ушбу муаммога бағишланган қатор тадқиқотлар яратилди. Н.Шодиев (“Руҳият рассоми”), Умуров Ҳ. (“Бадий психологизм ва ҳозирги замон ўзбек романчилиги”), У.Норматов (“Ўтган кунлар” ҳайрати), А.Холмуродов (“Роман ва руҳият”), Ш.Ботирова (“Ҳозирги ўзбек романларида бадий психологизм муаммолари”) каби ўзбек адабиётшунослари томонидан яратилган тадқиқотлар, монография ва илмий мақолаларда ўзбек ёзувчилари асарларида қўлланилган бадий психологизмга хос унсурлар очиб берилди. Хўш, руҳий тасвир талқини, унинг усул ва унсурлари, ёзувчи услуб ва манералари қандай амалга оширилади? Бадий психологизм таҳлил усуллари ҳақида гап кетганда, аввало, монолог, қаҳрамонларнинг ҳис-туйғу, кечинма, руҳий изтироблари ва фикрларининг матнда баён қилинишини назарда тутамиз. Бунда қаҳрамон ёки муаллиф баёни, 3-шахс ҳикоя-таърифи, вербал ва новербал ҳаракатлар аҳамиятга моликдир. Табиийки, уларнинг ҳар бири меъёрида ўринли қўллансагина, ёзувчи ўзи истаган бадий мақсадига эришиши мумкин.

Масалан, буюк рус ёзувчиси Ф.М.Достоевский романлари адабиётшунос М.М.Бахтиннинг “Достоевский поэтикаси муаммолари” монографиясида полифоник романлар сифатида илмий талқин ва таҳлил қилиб берилмагунча психологик романлар сифатида баҳоланарди[2]. Шу билан бирга, немис руҳшунос олими З.Фрейднинг “Руҳий таҳлил”[3] таълимоти Ф.М.Достоевский бадий услубларидан бўлмиш “руҳий таҳлил”га мос келади. В.Набоковнинг “Лолита”сида онг ва онг ости руҳий таҳлили юксак бадий даражада қўлланганини ҳам эътироф этиш керак.

XX асрнинг 70-80-йиллар адабиётшунослигида етук ёзувчилар насрий асарларида бадий психологизм қўлланилишининг муаммоларини ўрганиш қизгин баҳс ва мунозараларга сабаб бўлди. Психологизм муаммосини назарий жиҳатдан ўрганиш бўйича илк тадқиқотлар А.Иезуитовнинг 1970 йилда эълон қилинган “Эстетика ва адабиётда психологизм муаммоси” деб номланган мақоласидан бошланди[4]. Бадий психологизм масалаларини атрофлича тадқиқ қилган адабиётшунос И.Н.Полосухин “Роман жанрида психологизмнинг кенг қўлланилиш жараёни замонавий чет эл адабиётларида тамойил сифатида намоён бўлишини”[5] таъкидлайди. XX асрда В.М.Жирмунский, Л.Я.Гинзбург, И.В.Страхов, Б.А.Успенский каби рус адабиётшунослари рус ва ғарб адабиёти мисолида психологизм муаммоларига бағишланган кўплаб тадқиқотлар яратган бўлса, А.Б.Есин, И.В. Николаева, И.И. Бурова, Т.П.Усачева, В.Гудонене, Е.Ю. Хонг каби замонавий адабиётшуносларнинг бу борадаги тадқиқотлари муҳим аҳамият касб этмоқда.

А.Б.Есин “психологизм тушунчасини “бадий адабиёт воситалари кўмагида қаҳрамон ички оламини: унинг фикрлари, кечинмалари, истаклари, эмоционал ҳолатлари ва бошқаларни тасвирлаш, тасвирлаганда ҳам тўла ва теранлиги билан ажралиб турадиган ҳолда кўрсатиш”,

шунингдек, “қахрамонлар ички оламини тўла, чуқур ва батафсил очишга қаратилган восита ва усуллар тизими, услубий яхлитлик” сифатида таърифлайди. Ўзбек адабиётшунослигида Ҳ.Умuroв томонидан 80-йилларда бадиий адабиётда психологизмнинг қўлланиши атрофлича тадқиқ этилган “Бадиий психологизм ва ҳозирги ўзбек романчилиги” алоҳида аҳамиятга эга. Ҳ.Умuroв М.Храпченконинг психологик таҳлилнинг аналитик, динамик ва типологик принциплари хусусидаги хулосаларини ўрганиб, у таклиф этган типологик принцип бирмунча сунъий эканлигини асослаб беради. Олим ўзбек романчилиги мисолида психологизмнинг аҳамиятини таҳлил эта туриб, бадиий адабиётда турли йўналишдаги принциплар уйғунлашган ҳолда қўлланилиши натижасида алоҳида синтетик принцип намоён бўлишини исботлайди. Адабиётшунос “психологизм асар бадиийлигининг асосий кўрсаткичларидан, ёзувчи услубининг ўзига хослигини таъминловчи бош воситаларидан биридир”, дея таъкидлайди. А.Холмуродов эса “Роман ва руҳият” монографиясида ёзувчи О.Ёқубов романлари мисолида психологизм муаммоларини ўрганади ва адабиётшунослар томонидан таҳлил этилган психологик таҳлилнинг динамик, аналитик, типологик, синтетик ва ичдан кўрсатиш принциплари хусусида ўз хулосаларини беради. Бир асрлик тарихга эга бўлган ўзбек романчилигида психологизм ёзувчи бадиий маҳоратини кўрсатувчи услуб сифатида Н.Шодиев, У.Норматов, Ҳ.Умuroв, А.Холмуродовлар ишларида тадқиқ этилган. Психологизм – асар муаллифи томонидан қахрамон ички дунёсини, унинг ҳис ва фикрлари ҳаракатини, онгли ва импульсив тўлғанишларини бадиий кашф этишда қўлланиладиган поэтик воситалар тизимидан иборат наслнинг ўзига хос хусусиятлари бўлиб, психологик тавсифда шахснинг индивидуаллаштирилган қирралари устунлик қилишини кўплаб адиблар ижоди мисолида кўриш мумкин. Шундай экан, психологизм, авваламбор, бадиий-эстетик қимматга эга эканлиги, муаллиф аксиологияси ва дунёқарашининг кўрсаткичи сифатида аҳамият касб этади. Психологизм адабиёт ва санъатда инсоннинг руҳий кечинмаларини ва ички дунёсини теран тасвирлаш демакдир. Бадиий психологизм тушунчаси Ғарб адабиётига XVIII асрнинг иккинчи ярмида кириб келди. Бадиий психологизм сентиментализм оқимида жуда яқин бўлиб, айнан эпистоляр романлар, кундаликларнинг юзага келиши билан боғлиқ. XX асрга келиб З.Фрейд ва К.Юнгнинг “руҳий таҳлил” таълимоти, шахс онги, онг ости олами ва руҳияти хусусидаги қарашлари адабиётшуносликка ҳам таъсир этмай қолмади. Олимлар томонидан замонавий дунё адабиётшунослигида бадиий адабиётни психопоэтик нуқтаи назардан таҳлил ва талқин қилувчи бир қанча назарий қарашлар, усул ва методлар ишлаб чиқилди. Тадқиқотчи М.Бобохонов А.Иезуитов томонидан қўлланилган “психологизм” тушунчасининг учта маъносини ажратади. Улар қуйидагича:

1) психологизм “сўз санъатининг туғма белгиси, унинг узвий хоссаси, бадиийлик далолати”, “санъатнинг предмети” сифатида;

2) психологизм бадиий ижод маҳсули, муаллиф, унинг персонажлари ва янада кенгрок – жамият (синф, табақа, ижтимоий гуруҳ, замон ва ҳоказо) психологиясининг ифодаси ва акси сифатида (шу маънода, худди биринчи каби психологизм ҳар қандай чинакам санъат асарида мавжуд);

3) психологизм инсон руҳиятини “аниқ бир мақсадни кўзлаб мужассамлантириш ва фош этишнинг усул ҳамда шакллари”, онгли танланган эстетик тамойил сифатида. А.Н.Кудреватих психологизмнинг бадиий ижоддаги ўрнини қуйидагича белгилайди: “Шахс мавзуси санъатда азалдан бош мавзу ҳисобланади. Асосий объекти инсон характери ҳисобланган бадиий адабиёт бу борада муҳим роль ўйнайди ва ундаги бадиий психологизм эса филологиянинг долзарб масалаларидан ҳисобланади”. (Таржима ўзимизники - У.С.) Дарҳақиқат, сўз санъатидаги психологизм ҳодисаси ҳақида тўхталар эканмиз, ижодкор бадиий асардаги қахрамонлар руҳиятини уларнинг ҳис -туйғулари, кечинмалари, ҳолатлари ва маънавий-психологик олампдан келиб чиқиб, ижодкор шахсий тажрибасининг бадиий тадқиқини тасаввур этамиз.

Инсон руҳияти ҳақида кенг қўламли илмий тадқиқотлар олиб борган олим С.Л.Рубинштейн бадиий асарда инсон руҳиятининг тасвири ҳақида шундай дейди: “Сўз санъаткорлари қахрамон психологиясини тасвирлар экан, айнан унинг кечинмалари – камолотга эришишдаги индивидуал йўлини ҳаётининг бурилиш паллалари сифатида ёритишга интилишлари бежиз эмас. Иттифоқо, инсон кечинмалари – бу унинг реал ҳаётининг субъектив томони, шахс умр йўлининг субъектив аспектидир”. Олим фикрига таянадиган бўлсак, бадиий асарда тасвирланган инсоннинг руҳий олами, асардаги образларнинг ички кечинмалари уларнинг маънавий-эстетик жиҳатлари орқали гавдаланади.

Ш.Ботирова ҳозирги ўзбек адабиётида бадиий психологизм мавзусини Улуғбек Ҳамдамнинг “Мувозанат”, “Исён ва итоат”, “Сабо ва Самандар” романлари мисолида бадиий психологизмнинг маданий-тарихий, фалсафий-психологик, бадиий-эстетик моҳият касб этиш билан бирга, муҳим

назарий тушунча сифатида замонавий ўзбек адабиётшунослиги такомил учун хизмат қилишини атрофлича ўрганди. Тадқиқотчи “Психологизм асар муаллифи томонидан қаҳрамон ички дунёсини, унинг ҳис-туйғулари, фикр-мулоҳазалари, онг ва онг ости эврилишлари орқали ифодаланар экан, поэтик воситалар тизимини шакллантиради. Шу боис бирор бир ёзувчи ижоди мисолида бадиий психологизм муаммосини тадқиқ этиш ўша давр адабий жараёнини, муаллифнинг индивидуал услуби ва маҳоратини ойдинлаштиришга имкон беради. Қолаверса, “ҳар бир ёзувчининг бадиий-эстетик дунёси ўзига хос бўлиб, унинг асарларидаги рухий таҳлил усуллариининг янги қирраларини қиёсий ўрганиш масаланинг нақадар муҳим ва долзарблигини кўрсатади”, дея таъкидлайди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Лебедина Е.В. Диалектика души (развитие через противоречия) героя-странника в творчестве позднего Л.Н.Толстого // Вестник Нижегородского университета им.Н.И.Лобачевского, 2009. – №2/ – С.312-315.
2. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – Москва: Художественная литература, 1972
3. Фрейд З. Введение в психоанализ. В 4-х т. – Москва, 2000.
4. Иезуитов А. Н. Проблемы психологизма в эстетике и литературе // Проблемы психологизма в советской литературе. – Л., 1970. – С. 39–57.
5. Полосухин, И.Н. Проблема психологизма современной английской прозе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1975. – С.2. электрон журнал www.journal.fledu.uz. –2018. – №1. –Б.192-195.

УДК 172.12

ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Л.А.Файзиханова, магистрант, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент

Annotatsiya. Maqolada N.G.Cherishevskiyning Belinskiy, Gegel, Feyerbaxlarning mafkuraviy merosiga tayangan va tanqidiy realism nazariyasining butun va izchil rivojlanishi bo'lgan estetik qarashlari berilgan. Chernishevskiy idealistik g'oyani o'zida mujassam etgan va insonning haqiqiy hayoti, amaliy ehtiyojlari bilan bog'liq bo'lgan san'at nazariyasini yaratgan. Bu nazariya insonga xizmat qiladi va muhim ijtimoiy muammolarni hal qiladi.

Kalit so'zlar: etika, estetika, axloq, g'oya, ijtimoiy va umuminsoniy manfaatlar, egoizm, inson tabiati.

Аннотация. В статье даны эстетические взгляды Н.Г.Чернышевского, которые опирались на идейное наследие Белинского, Гегеля, Фейербаха и явились стройным и последовательным развитием теории критического реализма. Чернышевский ниспровергнул идеалистическую идею и создал теорию такого искусства, который связано с реальной жизнью и практическими потребностями человека, служит человеку и решает важные общественные задачи.

Ключевые слова: этика, эстетика, мораль, нравственность, идея, общественные и общечеловеческие интересы, эгоизм, натура человека

Abstract. The article presents the aesthetic views of N.G.Chernyshevsky, which were based on the ideological heritage of Belinsky, Hegel, Feuerbach and were a coherent and consistent development of the theory of critical realism. Chernyshevsky overthrew the idealistic idea and created a theory of such art, which is connected with real life and practical needs of a person, serves a person and solves important social tasks.

Key words: ethics, aesthetics, moral, morality, idea, public and universal interests, egoism, human nature

Составной частью философского наследия великого русского демократа и мыслителя Н.Г.Чернышевского является учение о морали, знаменующее собой высший этап развития этического знания. Впитав достижения предшествующей этической мысли и переосмыслив их с демократических позиций, Чернышевский создал оригинальное учение о морали, которое стало нравственным обоснованием освободительного движения в России, борьбы против царизма и крепостничества, социального угнетения и неравенства во имя торжества демократических идеалов. Этика Чернышевского способствовала уяснению нравственных задач, стоящих перед передовой интеллигенцией, формированию нескольких поколений демократов.

Историческое значение нравственного учения Чернышевского заключается не только в передовом для своей эпохи решении теоритических проблем, служившим обоснованием демократической борьбы, но и в подготовке идейной почвы для восприятия и развития этики.

Теоритическим основанием этики была для Чернышевского материалистическая философия в ее антропологической форме. В качестве альтернативы господствовавшим религиозно-идеалистическим теориям морали он ставил целью создать нравственное учение, которое базировалось бы на научных основах и обладало такой же достоверностью, как науки о природе.

Поэтому он апеллировал к «натуре» человека, его природной сущности, как основанию нравственности. Этот подход к явлениям нравственности генетически восходит к этике Гельвеция и особенно Фейербаха, но интерпретация Чернышевским антропологического принципа применительно к морали имела существенные отличия. В противовес Фейербаху, истолковывавшему межличностные отношения как религиозные, он выступал решительным противником религиозно-идеалистического понимания морали и связывал этические проблемы личности с демократической борьбой за преобразование общества на началах демократизма и социализма, за просвещение и нравственное обновление человека. Этические проблемы, в понимании Чернышевского, не были замкнуты в его антропологии, а находили непосредственный выход в сферу демократических преобразований.

Свои материалистические послышки Чернышевский стремился связать с диалектическим подходом к действительности. В применении диалектики к нравственным явлениям он опирался на учение Гегеля, Белинского и Герцена. Высказывания Чернышевского об этическом и эстетическом идеалах во многом согласуются с выводами Гегеля о соответствии идеала и действительности и Герцена о том, что идеал есть та же действительность, очищенная от случайностей. Диалектические идеи Чернышевского раскрываются в конкретно-историческом подходе к решению ряда проблем этики, противоречивого процесса ее развития, в создании системы моральных ценностей. Но следует отметить, что ограниченность исходных посылок, порожденных антропологическим принципом, не позволила ему в полной мере развить диалектические идеи в этике, преодолеть метафизичность и схематизм в истолковании ряда ее проблем.

Исходной предпосылкой понимания нравственных явлений было для Чернышевского признание единства законов природы и натуры человека. Это единство, по Чернышевскому, обуславливает то, что явления «нравственности порядка» вытекают из явлений «материального порядка». «Основанием всему, что мы говорим о какой-нибудь специальной отрасли жизни, - писал он, - ... должны служить общие понятия о натуре человека, находящихся в ней пробуждения к деятельности и ее потребностях»[1]. Антропологическое истолкование человека как части природы, подчиняющейся в своем развитии ее закономерностям, служило у него основой материалистического решения вопросы о соотношении материи и сознания, отрицания философского дуализма с его противопоставлением природы и сознания, тела и духа, как якобы имеющимся принципиально различную субстанцию.

Исходя из антропологического принципа, Чернышевский развил взгляд на человека, как имеющего единую, целостную природу: «...на человека надобно смотреть как на одно существо, имеющее только одну натуру, чтобы не разрезывать человеческую жизнь на разные половины, принадлежащие разным натурам»[2].

Пolemически заостренно противопоставляя свою точку зрения религиозно-идеалистическим концепциям человека, Чернышевский выводил нравственность из природной сущности человека, его стремления избегать страдания, искать удовлетворения своих потребностей, стремиться к пользе, добру.

Антропологический подход к решению данной проблемы привел Чернышевского к признанию человека в качестве единственной реальности, основы нравственных явлений, понимаемых им в расширительном смысле. Но несмотря на «узость» исходных посылок, Чернышевский не ограничивался абстрактными рассуждениями о человеке и его нравственности вообще. В той мере, в какой ему позволял уровень развития общественных отношений, он разрабатывал материалистическую идею зависимости нравственности людей от материальных условий их жизни. «Улучшение общественного и материального положения – вот необходимейшее предварительное средство для возможности распространяться просвещению и улучшаться нравам»[2]. Но эта гениальная догадка не получила у него последовательного глубокого научного исследования. Антропологический подход не позволил раскрыть сущность нравственных явлений как результата социального развития.

В центре этики Чернышевского – теория разумного эгоизма, которая означала прежде всего реабилитацию земных и реальных интересов человека. Она была направлена против религиозно-идеалистического понимания, нравственности, игнорировавшего реальные интересы личности, переносившего их в потусторонний мир.

Характерная черта теории разумного эгоизма Чернышевского заключается также в провозглашении высшим нравственным принципом служение общественным и общечеловеческим интересам, что в условиях российской действительности того времени обозначало борьбу за интересы угнетенного народа, как совпадающие с интересами большинства человечества. «Общечеловеческий интерес стоит выше выгод отдельной нации, общий интерес целой нации стоит

выше выгод отдельного сословия, интерес многочисленного сословия выше выгод многочисленного»[1], - писал Чернышевский.

Принцип разумного эгоизма раскрывается Чернышевским в этических категориях и понятиях – добра, пользы, интереса, любви, дружбы и т.д. Нравственное поведение и поступки людей имеют, по Чернышевскому, своим источником разумный расчет, который определяет полезность того или иного действия человека и является «прочным источником долговременных наслаждений». Отсюда разумность выступает как бы главенствующей категорией, ибо она заложена в сущности человеческой природы. Стремясь к удовольствию, человек думает о полезности своих поступков, именно таких, которые бы вели к добрым делам и максимально искореняли злые действия. Отсюда Чернышевский рассматривает категорию добра в этике как наиболее общую.

Связующим и переходным звеном от разумности к добру является понятие пользы, составляющее «истинную природу» добра. Исходя из этих посылок, Чернышевский дает следующее определение добра: «Только то, что составляет природу человека, признается в науке за истину, только то, что полезно для человека вообще, признается за истинное добро»[1]. Но польза, продолжает далее Чернышевский, может дать наслаждения как более или менее преходящие, так и долговременные. Одни из них окажутся прочными, другие, напротив, очень непрочными. Поэтому не всякие наслаждения могут выражать высшую степень понятия пользы, обобщенное понятие добра. Добро это как бы превосходная степень пользы, как бы очень полезная польза[1].

Эта «очень полезная польза» дает личности наивысшее и долговременное наслаждение, которое выражается в счастье. Поэтому категории добра и счастья в учении Чернышевского тесно взаимосвязаны и внутрипереплетены. А так как добро и счастье по-настоящему достижимы на основе разумности, все они представляют собой единое целое, связаны диалектическими переходами друг от друга: «Добро и разумность – это два термина в сущности равнозначные. Это одно и то же качество одних и тех же фактов, только рассматриваемое с разных точек зрения: что с теоретической точки зрения разумность, то с практической точки зрения – добро; и наоборот: что добро, то непременно и разумно»[3].

Из этих построений логически вытекает единство противоположных добру и разумности понятий зла и неразумности. Поэтому честь и достоинство личности заключаются в борьбе на основе разумности за добро и счастье человечества, ибо, по выражению Н.Г.Чернышевского, «одинокое счастья нет». Утверждение добра и счастья, борьба против всего того, что мешает этому утверждению, - в таком одностороннем процессе Чернышевский видел путь к достижению общественного идеала, идеала утопического социализма.

Важнейшую категорию этики – долг Чернышевский рассматривает, в отличие от Канта, в связи с разумным личным интересом и тем самым снимает противоречие между личными склонностями и общественным долгом. Человеком долга выступает у него герой романа «Что делать?» Рахметов, у которого чувство долга продиктовано «пламенной любовью к добру», к народу, и соответствует его убежденности.

Подчеркивая связь добра и долга, Чернышевский критикует понимание долга как орудия внешнего принуждения (не совпадающего с внутренними стремлениями личности). Эти положения направлены против долга официальной морали господствующего класса, такого долга, который способствовал порабощению личности, игнорировал интересы большинства членов общества, т.е. трудящихся масс.

Чернышевский большое внимание уделял анализу понятий любви и дружбы, которые также основываются на истинной человечности, неотделимы от добра и разумности. Он стремился раскрыть их сущность в контексте реальных отношений людей в обществе, художественных образов. Чернышевский отмечал, что настоящая любовь и дружба, достойные человека, могут существовать там, где есть «равноправность любящих, равное отношение между ними, как людьми»[4].

Таким образом, система этических категорий и понятий в учении Чернышевского при всей ее ограниченности, обусловленной идеалистическим пониманием общественных явлений, в основе своей носила прогрессивный характер. Она отражала борьбу мыслителя за свободу человеческой личности, ее человеческое достоинство, пробуждение и развитие в ней всего истинно человеческого. Его концепция была направлена против условия жизнедеятельности, который порабощали человека, подавляли в нем подлинную природу и тем самым вызывали неразумность его поступков и действий. Только демократическое преобразование общества и просвещение, считал Чернышевский, могут преобразовать человека, вызвать в нем самые разумные и добрые побуждения по отношению к обществу и друг другу, активную борьбу за идеалы человеческого счастья.

Н.Г.Чернышевский неоднократно обращался к критике этического догматизма, «абсолютных» нравственных категорий, принципов и норм, господствовавших в религиозно-идеалистической этике того времени. Классовый антагонизм в обществе находит, по Чернышевскому, отражение в морали, в противоположности интересов эксплуатируемых и эксплуататоров, в различном понимании добра, пользы. Отсюда он заключал, что мораль и ее принципы не абсолютны, а детерминированы общественными условиями жизни людей, исторической эпохой. Так, он считал, что для «эпикуреизма», возникшего в определенную эпоху, время миновало, оно «решительно неблагоприятно для эпикуреизма».

В проведении принципа детерминизма в морали Чернышевский сделал значительный шаг вперед по сравнению со своими предшественниками. Раскрыв принцип детерминизма моральных явлений, их изменение и развитие в процессе общественной жизни, великий демократ в то же время искал критерий действительной ценности, присущей представлениям, принципам и нормам поведения. Разумность как исходная категория в ее абстрактном понимании не могла быть критерием оценки действительности ценности, добра, идеала, счастья. Тождественная добру, она замыкала круг теоретических размышлений автора.

Как демократ Чернышевский понимал, что практическая польза членов общества должна стать общей пользой, причем состоящей не из простой суммы интересов и потребностей представителей классов, сословий или отдельных членов, а из чего-то более высокого, качественно нового. Такой высший критерий в определении моральных ценностей он усматривает в общественном, в общечеловеческом интересе. Тем самым Чернышевский находит правильный выход из замкнутого круга системы этических категорий в практику демократической деятельности, которая направляется общественным интересом, борьбой за социализм, за счастье большинства членов общества.

Сущность теории разумного эгоизма Чернышевского нашла наиболее адекватное проявление в истолковании им практической деятельности и поведения людей. Исследуя проблему соотношения общественного и личного интересов, Чернышевский все более отходит от решения ее французскими материалистами XVIII в., а также утилитаристами (Бентамом, Миллем и др.), уточняет сущность самого общественного интереса с позиций демократизма.

Ход рассуждения Чернышевского состоит в следующем: человек, как член общества, зависит от жизнедеятельности всего общества, взаимосвязан с другими людьми и нуждается в помощи в их помощи. Вместе с тем он сам должен оказывать помощь другому, чтобы на основе этой взаимопомощи могли сложиться добродетельные отношения между людьми. Однако эти рассуждения, имеющие налет антропологизма, Чернышевский вносит существенный корректив, который приближает его к классовому пониманию проблемы: поскольку интересы «простоллюдинов», т.е. трудящихся масс, и привилегированных сословий не совпадают и поскольку интересы и нормы морали трудящихся наполнены здоровым содержанием по сравнению с интересами и моралью эксплуататорских классов, постольку именно они выражают сущность самого общественного интереса. Хотя эти мысли и облекались Чернышевским в утопическую форму, хотя он и не смог увидеть в обществе действительной силы для его преобразования, его понимание общественного интереса содержит несомненные зачатки материализма. Связывая общественный интерес с борьбой крестьянства за освобождение и свои права, Чернышевский видит пути его реализации в изменении социальных основ в жизни, в создании таких общественных условий, при которых восторжествовали бы равенство и свобода, «общее благо» и «общая польза». Вместе с тем это путь решения проблемы соотношения личного и общественного. «Лучше не развиваться человеку, - писал Чернышевский, - нежели развиваться без влияния мысли об общественных делах, без влияния чувств, пробуждаемых участием в них»[5].

Хотя теория разумного эгоизма Чернышевского по форме примыкает к учениям западноевропейских мыслителей – Гельвеция о личном интересе и Фейербаха об эгоизме, - она существенно отличается от них своей социальной направленностью, обоснованием в качестве неотъемлемого свойства каждой мыслящей личности борьбы за «общее благо», за претворение в жизнь принципов социализма. Но эти положения были облечены в антропологическую оболочку, что придавало им порой налет искусственности. Чернышевский полагал, что человек, как разумное существо, творит добро себе и другим, ибо разумные поступки – только добрые поступки. Тот же, кто неразумен, наносит вред и себе, и обществу. Тем самым он лишает себя расположения окружающих людей, их помощи, а в конечном счете, и помощи общества. Отсюда удовлетворение потребностей личностью, получение наслаждения органически связано с тем, чтобы другие люди не были лишены этих наслаждений, могли также удовлетворить свои потребности. Тем самым Чернышевский связывает интерес личности, как вытекающий из ее натуры, с общей пользой, со

свободным подчинением общему делу. По существу, эгоизм в его действительном содержании в теории Чернышевского исчезает, оставляя формальную сторону выражения, «эгоизм» раскрывается как альтруизм. Следует отметить, что расширительное толкование Чернышевским понятия эгоизма не только не адекватно отражало его содержание, но вело к сближению полярных понятий эгоизма и альтруизма, тем самым затушевывало материальные основы, их порождающие. Здесь проявилось непонимание мыслителем того факта, что и эгоизм, и альтруизм имеют реальные корни в самой противоречивой жизни классового общества.

В теории разумного эгоизма Чернышевский пытался слить эгоизм и самоотверженность личности, рассматривая их как две стороны единого целого. Смешивая полярные понятия, он интерпретировал самоотверженность во имя интересов народа как внутреннюю естественную потребность разумного человека, как порождение «эгоизма». «Разумный эгоист» Чернышевского шел по внутреннему убеждению на величайшие жертвы, вплоть до самопожертвования, чтобы служить общественному делу, борьбе за счастье других людей. Самопожертвование ради других Чернышевский считал величайшим счастьем: «Хороша жизнь, но самое лучшее счастье, - не пожалеть, если надобно, и самой жизни своей для блага людей!»[6].

Вместе с тем Чернышевский был далек от отождествления самопожертвования и жертвенности. Самопожертвование человек совершает разумно, по внутренней убежденности, выбирая наилучший вариант поведения, соответствующий его «человеческой натуре». Самопожертвование для великого дела дает высшее счастье индивиду. Жертвенность же, по мнению Чернышевского, часто неразумна, не освящена великой идеей, порой случайна и не вытекает из внутренней естественной природы человека. Чернышевский, исходя из данных предпосылок, резко критикует ненужную, неразумную жертвенность индивида и противопоставляет ей разумность борьбы за общее дело. Таким образом, главным содержанием теории разумного эгоизма является у Чернышевского гармоничное сочетание личного интереса, личной пользы с пользой общества, с общественным интересом.

А.В.Луначарский в статье «Этика и эстетика Чернышевского перед судом современности» писал, что основной вывод Чернышевского о необходимости социальных преобразований во имя земного счастья человека составляет суть этики Чернышевского: «Чтобы сделать жизнь действительно разумной, чтобы она стала счастьем людей, для этого нужен социальный переворот. А раз это так, то единственное подлинное разумное счастье, единственно подлинное оправдание жизни – это участие в демократическом движении, в том, чтобы отдать этой работе свои силы...»[7].

Как видим, теория разумного эгоизма Чернышевского отнюдь не эгоистическая, о чем нередко писали и пишут буржуазные авторы. Чтобы правильно оценить эту теорию, важно глубоко вникнуть в то содержание, которое вкладывалось в понятия «эгоизм», «польза», «расчет», «интерес». Чернышевский интерпретирует их не с точки зрения индивидуалистической морали буржуазии и эксплуататорских классов, а с точки зрения демократизма.

СПИСОК ИСПОЛЪЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. VII– Москва, 1950. Гослитиздат, - с. 240.
2. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. IV– Москва, 1948. Гослитиздат, - с. 293.
3. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. XIV– Москва, 1949. Гослитиздат, - с.645.
4. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. XI– Москва, 1939. Гослитиздат, - с. 275.
5. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. V– Москва, 1950. Гослитиздат, - с.169.
6. Чернышевский Н.Г. Полные собрания сочинений т. XVI – Москва, 1953. Гослитиздат, - с. 324.
7. Луначарский А.В. Статьи о Чернышевском. – Москва, 1958. – с.46

УЎК 81-13

СУҒУРТА ТЕРМИНЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА СИНТАКТИК МУНОСАБАТЛАР

И.Т. Хайдаров, доцент, Тошкент Молия Институтини, Тошкент

Аннотация. Мақолада инглиз ва ўзбек тилларида суғурта терминларининг синтактик муносабатлари, терминологияга оид турли кўринишдаги илмий назарий тадқиқотлар, назариялар, тилишунослик соҳасида терминология терминининг истеъмолга кириши ҳамда оғзаки ҳамда ёзма нутқда қўлланилиши, турли лингвистик ва экстралингвистик омиллар тадқиқ этилган.

Калит сўзлар: кўп компонентли терминлар, фразеологик терминлар, сўз бирикмаси шаклидаги терминлар, полилексем терминлар, бирикма, терминологик комплекслар, синтактик усулда ясалган терминлар

Аннотация. В статье рассматриваются синтаксические отношения страховых терминов в английском и узбекском языках, различные теоретические исследования терминологии, теории

употребления термина в области языкознания и его употребления в устной и письменной речи, различные лингвистические и экстралингвистические факторы.

Ключевые слова: многокомпонентные термины, фразеологические термины, термины в виде словосочетаний, полилексемические термины, составные, терминологические комплексы, синтаксически образованные термины

Abstract. The article examines the syntactic relationship of insurance terms in English and Uzbek, various theoretical research on the terminology, the use of the term in the field of linguistics and its use in oral and written speech, various linguistic and extralinguistic factors.

Keywords: multi-component terms, phraseological terms, terms in the form of word combinations, polylexemic terms, compound, terminological complexes, syntactically formed terms

Барча тиллар каби ўзбек ва инглиз тилларида ҳам экстралингвистик ва интролингвистик омиллар тил таракқиётининг энг муҳим омиллардан ҳисобланади. Бу каби омиллар тил таркибидаги тушунчаларни у ёки бу тарзда ифодалаш қамровининг янада раванқ топишига ва соҳа, шу жумладан, суғурта соҳаси терминологик тизимида ҳам терминларнинг барқарорлашувига олиб келади. Дунё тилларини кузатар эканмиз, қарийб барчасининг луғат сатҳи содда ва қўшма сўзлар билан бойитилади. Эътиборга молик жиҳати шундаки, бу тилларда мустақил маъноли икки ва ундан ортиқ сўзларни бир-бири билан грамматик жиҳатдан боғлаб, янги лексик бирикма ёки мутлақ термин яшаш имконияти вужудга келади.

Тилшунос олимлар ва тадқиқотчилар томонидан бизга маълумки, муайян соҳанинг батафсил шарҳи туб ва қўшма, ясама лексемалар воситаси билангина ифодалаш имконсиз. Бу жараён табиий равишда сўз бирикмаларидан кенг фойдаланилиш имкониятини тақдим этади. Терминология соҳасидаги илмий-баҳсли вазиятлар тақозосида ҳам мазкур бирикмалар ечим сифатида ўрни муҳим эканлиги қайд этилган.

Бирикма шаклидаги терминлар масаласи доимо терминологиянинг долзарб ва баҳсталаб масалаларидан бири бўлиб келган. Бойси, ҳозирги ижтимоий жамиятда илмий ва техникавий терминологияда бирикма терминларнинг салмоғи бошқа турдаги терминлардан анча кўп эканлиги билан изоҳланади [1].

Бирикма терминларни ўрганишга бағишланган тадқиқотлар кўплигига қарамай, бу масала ҳозирги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотган эмас. Ҳозиргача бўлган турли манбаларда мазкур бирликлар турлича талқин этилган. Манбаларда “кўп компонентли терминлар”, “фразеологик терминлар”, “сўз бирикмаси шаклидаги терминлар”, “полилексем терминлар”, “бирикма терминлар”, “терминологик комплекслар”, “синтактик усулда ясалган терминлар” каби номланишларни учратамиз [2].

Тадқиқотимизда биз мазкур бирликларни синтактик бирликлар деб номлашни мақсадга мувофиқ деб билдик. “Синтактик деривация сўз бирикмаларидан бошлаб матнгача бўлган ҳудудда воқеланувчи деривациядир” [3].

Р.А. Будагов синтаксис мазмуни ҳақида шундай дейди: “Синтаксис ўзининг семантик категориясига эга. Семантик категориялар синтаксисда ҳам марказий мақомда бўлади. Мазмуний категориялардан ташқарида синтаксис ўзининг “руҳи” ни йўқотади ва шартли қоидаларнинг жонсиз мажмуасига айланади” [4].

Тибиёт терминлари устида тадқиқот олиб борган Г. Беженар кўп компонентли терминларни тайёр қолиплар асосида ҳосил бўлишини кўрсатган ҳолда, барча бирикма терминлар аслида фразеологик бирикмалардир, - дея таъкидлайди. Тил белгиларининг синтактик аспектда гапда ўзаро бирикуви тил қоидаларини ҳосил қилади. Сўзларнинг қўшилиши, унда қисмларнинг тартиби маълум бир маъноларни ифода этади, масалан, *ҳаёт* ва *суғурта* сўзларининг ҳар хил тартибда қўшилишидан ҳар хил характердаги, ҳар хил маънодаги белгилар ҳосил бўлиши мумкин. Лекин фразеологик бирлик турғун бирикма ҳисобланади, шундай экан биз Г.Беженарнинг фикрига қўшила олмаймиз.

Бизнингча, А.Н.Кононов сўз бирикмалари деганда, “маълум бир маъно англатувчи ва синтактик жиҳатдан ўзига хос шаклий бутунликка эга бўлган икки ёки ёки бир неча мустақил сўзларнинг бирикувидан ташкил топган предмет, ҳаракат ва белги ифодасини бера оладиган бирикмаларни тушунади” [5], деган фикри асосли эди.

Қоғиштирилаётган тилларда соҳа терминларининг бирикувида уларнинг сонига қараб уч турга таснифлаш самаралидир, масалан, икки, уч компонентли ва кўп компонентли. Бу каби таснифлаш жараёни терминларнинг, тизим асосида, луғат таркибига киритиш учун аҳамиятли деб ҳисоблаймиз.

1) Икки бирикмали терминлар:

Инглиз тили

absolute liability
general average
particular average
aviation insurance
bank insurance
brokerage commission
broker's lien
gross rate
additional call
war risk
personal injury
debit system

Ўзбек тили

- мутлақо масъулият;
 - умумий ҳодиса;
 - хусусий ҳодиса;
 - авиасия суғуртаси;
 - банк суғуртаси;
 - брокерлик комиссияси;
 - брокерлик ҳуқуқи;
 - ялпи ставка;
 - қўшимча тўлаш;
 - уруш хавфи;
 - шахсий шикастланиш;
 - дебит тизими;

Терминларнинг бирикув таркиби асосида қўлланиши икки тилда ҳам кўзга ташланади. Суғурта терминларнинг от бирикмали синтактик бирикувларнинг бош бўлаги (компоненти) от билан ифодаланади. Шунинг учун семантик деривацион принципларини ўрганишда ҳоким компонент билан тобе бўлаги (компоненти)нинг қай тарзда муносабатга киришувчи масаласи ҳам уларнинг термин сифатида шаклланишида муҳимдир. Соҳа терминларига оид сўз бирикмаларининг бири доимий аниқловчи, бири эса аниқланмиш бўлиб келади. Х.Палуанова ўз илмий тадқиқот ишида: “Айнан шу нарса синтактик деривация ҳодисасининг энг юқори нуқтасини белгилайди, зеро алоқа воситаси семантик деривациянинг оператори функциясини бажаради. Оператор – бу семантик деривациянинг мутлоқ ҳосила унсури ҳисобланади”, деб таъкидлайди.

Биз уларнинг фикрларига қўшилган ҳолда тадқиқотимизни давом эттирдик, натижада кўпгина тадқиқотчилар ўз ишларида синтактик бирикув жараёнини **Adj+N** (Сифат+От) ёки **N+N** (От+От) модели суғурта соҳасига оид терминлар таркибида ҳам кузатдик.

Adj+N (Сифат+От)

Инглиз тили: *natural loss, collective insurance, continental cover, mathematical reserve, admitted company, guaranteed insurability, bodily injury*;

Ўзбек тилида: *табiiй йўқотиш, жамоавий суғурта, минтақавий қоплов, математик резерв, тан олинган компания, кафолатли суғурта, жисмоний жароҳат.*

Инглиз ва ўзбек тилларида **сифат+от** модели асосида ясалган бирикмалар терминларнинг аниқловчи компоненти аниқланмиш компонентининг белгиси, хоссаси, хусусияти каби маъноларни ифодалайди ва лингвистик жиҳатдан икки турга ажратиш мумкин:

- а) соф тобе аниқловчидан иборат бирикма терминлар;
- б) нисбий тобе аниқловчидан ташкил топган бирикма терминлар.

Соф тобе аниқловчи модели асосида ясалган бирикма терминлар икки тилда ҳам учрайди, бироқ суғурта соҳасида унчалик кўп эмас. Уларнинг таркибий қисмидаги тобе бирикма фақат соф сифатдан иборат болиш лозим Гарчи салмоғи кам бўлса-да, лингвистик далил сифатида қуйидагиларни мисол қилиб келтириш мумкин:

Инглиз тилида: *direct check* (тўғридан-тўғри назорат); *direct pay* (тўғридан-тўғри тўлов); *total loss* (умумий зарар); *legal insurance* (расмий, қонуний, чин, ҳақиқий суғурта); *grace period* (имтиёзли давр).

Ўзбек тилида: *соф зарар; ички текиширув; ташқи текиширув; ялпи нарх; чакана нарх* ва б.

Нисбий тобе аниқловчи модели асосида ҳосил бўлган бирикма терминлар икки тилда ҳам сермахсул ҳисобланади. Инглиз тилида бундай шаклдаги терминларнинг аниқловчи тобе қисми ясама сифатлар ёки сифат бўлмаган бошқа сўз туркумлари орқали вужудга келади.

1) Тадқиқотларимиз шуни кўрсатмоқдаки, *нисбий тобе аниқловчи* суғурта терминлари орасида **Ger +N** (герундий + От) ёки **N+Ger** (От + Герундий) кўринишидаги моделлар ҳам фаол эканлигига дуч келдик. Масалан, *waiting period* - *кутиш мuddати*, *accepting office* - *қабул қилиш маркази (офиси, жойи)*, *processing centre* - (*ишни муваффақиятли*) *олиб бориш маркази*, *floating policy* - *сузиш полиси*, *protecting club* *ҳимоялаш клуби* ва албатта *insurance marketing* - *суғурта маркетинги*, *risk loading* – *хавф-хатарни* олиш кабилар;

2) **Num.+N** (сон+от) модели бу жуда кам махсул, бироқ далил учун етарли. Масалан, *first party* – бу атама инглиз тилида суғурталанган шахс учун қўлланилади; *third party* – суғурта таркибига киритилмаган, лекин мазкур битимдан манфаат олувчи томон.

3) **Par. II +N.** (сифатдош II +от) модели ҳам *нисбий тобе аниқловчи* суғурта терминлари таркибида мавжуд. Масалан, *assigned risk* – белгиланган хавф (суғуртасиз автотранспорт воситасининг қонуний жаримаси); *customized vehicle* - жиҳозланган улов (автотранспорт

воситасининг тиббий ва техник таъминоти); *leased vehicle* - (узоқ муддатга қонуний) ижарага олинган автотранспорт воситаси; *retained limit* - сақланган чегара миқдори (бахтсиз ҳодисагача бўлган соф зарар).

Қайд этиш жоизки, ўзбек ва инглиз тили суғурта терминологиясида икки компонентли тобе аниқловчили бирикмали терминлар таркибида сифат ясовчи қўшимчалари фаоли ҳисобланади. Ўзбек тилида бу турдаги бирикмали терминларнинг тобе аниқловчи қисми турли шаклдаги қўшимчалар ёрдамида шаклланади. Шундай аффиксларнинг асосийлари қуйидагилар: *-лик, -ли, -сиз, -сиз, -дор, -аро, чи, -ий (вий)* ва ҳ. Намуна сифатида қуйидаги мисолларни ҳавола этамиз. Ўзбек тилида: *воситачилик жаримаси, ваколатли орган, муддатсиз тўлов (қарз), тўловчи, томонларо шартнома, тижоратчи ташиқлот, молиявий жавобгарлик, манфаатли шартнома* кабилар.

N+N (От+От)

Мазкур модел орқали вужудга келган синтактик терминларнинг бирикув компонентлари мутлоқ от сўз туркуми бўлиши лозим. Бундан ташқари, ўзбек тилидаги N+N бирикма терминларининг тобе қисми бош келишида қўлланилади.

Инглиз тили: *insurance quota, replacement cost, property damage, grace period, cargo policy;*

Ўзбек тилида: *суғурта квотаси, ўзгартириш қиймати, мол-мулк зарари, имтиёз даври, юк шартномаси.*

Уч бирикмали терминлар:

Инглиз тили

*motor-vehicle civil liability
aggregate liability limit
joint-stock insurance company
Lloyd's underwriters association
mutual indemnity association
affiliated insurance company
comprehensive insurance policy*

Ўзбек тили

*- авто фуқаролик маъсуллиги;
- мажбурий жавобгарликнинг чегараси;
- аксияда суғурталаш компанияси;
- ллойднинг муаллифлар ассоциацияси;
- ўзаро мажбуриятлар ассоциацияси;
- аффилиция суғурта компанияси;
- comprehensive insurance policy;*

4) Тўрт ва ундан ортик бирикмали терминлар:

Инглиз тили

*motor-vehicle certificate of insurance
association of european cooperative insurers
health insurance association of america
a written power of attorney*

Ўзбек тили

*- мотор транспортини суғурталаш сертификати;
- европа кооператив суғуртачилари ассоциацияси;
- америка соғлиқни сақлаш суғуртаси ассоциацияси;
- ёзма кучга эга ишончнома;*

Синтактик бирикиш жараёнининг мана шу уч шакли *аббревация* усулини вужудга келтиради. Айрим манбаларда ушбу жараён новербал субституция (алмаштириш) деб ҳам аталади. Масалан, **SAP** - *Statutory Accounting Principles* (ҳисоблашнинг қонуний тамойиллари); **ULAE** - *Unallocated Loss Adjustment Expense* (таксимланмаган зарарни ҳозирлаш харажати); **RBC** - *Risk Based Capital* (таваккалга асосланган маблағ); **PSN** - *Provider Sponsored Network* (ҳомийлик тармоғи); **PPA** - *Private Passenger Auto* (йўловчининг шахсий улови); **PIP** - *Personal Injury Protection* (шахс жароҳати ҳимояси), **MP** - *Medical Payments* (тиббий тўлови); **NRSRO** - *Nationally Recognized Statistical Rating Organization* (Миллий статистик рейтинг тақдим этиш ташкилоти); **IRIS** - *Insurance Regulatory Information System* (суғуртанинг тартибга солувчи ахборот тизими); **HMO** - *Health Maintenance Organization* (Соғлиқни сақлаш ташкилоти). Ўзбек тилида мазкур жараён бироз каммаҳсул, таржимларнинг қисқармаси ҳисобга олинмаса деярли жуда кам миқдорда учрайди. Чунки терминларнинг шундай шаклда қўллаш транслитерация ҳодисасидир, термин ёки лексик бирликларнинг мазкур жараён билан тартибга солиш учун транслитератив сўзларни тартибга солувчи Халқаро стандартлар ташкилоти – ISO (International Standard Organisation) томонидан ишлаб чиқилган йўриқнома бўлиши лозим. Агар шундай ҳужжат мавжуд бўлмаса, аслият билан изоҳланган термин шаклини таржима орқали қўллаш мақсадга мувофиқ.

Ҳозирги вақтга келиб ўзбек тилига кириб келаётган неологизмларни, янги лексик бирликлар ва янги хорижий терминларни муайян меъёрий ҳужжатлар асосида қатъий тартибга солиш услуги мавжуд эмас. Бу муаммога ечим топиш мақсадида мамлакатимиз мустақилликка эришгандан кейин бир оз муддат фаолият олиб борган Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ҳузуридаги “Атамашунослик қўмитаси”нинг ваколатларини қайта тиклаш мақсадга мувофиқ, деб биламиз. Чунки тил сатҳини кенгайтириш, ўсиши бутун бир миллатнинг ижтимоий тараққиёти билан ҳамбарчас боғлиқ ҳисобланади.

Бунда ташқари, сўзларнинг боғланиш муносабатига асосан уч турга таснифлаш мақсадга мувофиқ. Мазкур лисоний жараён айрим манбаларда *изофа* номи билан қайд этилади. **Изофа** (аслияти: арабча ҳисобланади) — араб, форс ва баъзи туркий тиллар грамматикасида, аниқланмиш

билан аниқловчи ўртасидаги боғловчисиз бирикув муносабати; урғусиз боғловчи элемент орқали ифодаланади. Ўзбек тили тақибиди форс ва айрим бошқа тиллардан ўзлашган лексик бирликлар таркибиди кўп ҳолларда нутқ бирлигида ундош товушдан кейин “-и”, унли товушдан сўнг эса “-ий” каби товушларни қўллаш билан боғланади. Хусусан, тилшунос олим, А.Ҳожиёв “Изофа ҳодисаси аслида эроний тилларга хос бўлиб, туркий тилларда, хусусан, ўзбек тилида аниқловчи ва аниқланмиш муносабатидаги сўз бирикмаларга нисбатан қўлланилади”, [6] – деб қайд этади. Баъзи тилшунос олимлар эса ўзбек тилида изофани ифодаловчи сўз бирикмалари компонентларининг тартиби форс-тожик тилига хос бўлган изофа конструкциялари таркибларининг тартибидан фарқ қилишини таъкидлайди. Ўзбек тили агглютинатив тил бўлгани сабабли, бу тилга хос изофада ҳам барча аниқловчи гуруҳлар агглютинатив қурилишидаги тилларнинг аниқловчи-аниқланмиш тартиби қонуниятига бўйсунди [7].

Тил ўзгарувчан жараён терминларни нутқда доимий равишда содда, раван ва енгил ифода этилишини назорат қилиш имконсиз. Чунки кўп компонентли бирикмалар лисоний қулайликларга монели қилиши кўп тадқиқотларда ўз исботини топган. Бу каби кўп таркибли бирикмали терминлар терминология соҳасида таржимонлар учун кўплаб ноқулайликлар туғдиради. Масалан, таржимон таржима жараёнида нукнинг компрессивлиги (тежамкорлиги) йўқотиши мумкин, мазкур ҳодиса таржималарнинг адекватлигини йўқотади. Гарчи, элипсиснинг синтактик структураси бўлмасада, кўп таркибли терминларнинг таржима қилишда ушбу ҳодиса вужудга келади. Чунки терминнинг таркибий қўлами катта бўлса кўп қўлланиши натижасида бирикув компонентларининг айрим лексик қисмлари тушиб қолиши мумкин. Натижада элипсиснинг юзага келиш хавфи ортади. Шунга қарамай, ижтимоий жамиятда уларни оғзаки ва ёзма нутқда қўллаш эҳтиёжи ҳар доим мавжуд бўлган.

Шундай қилиб, соҳа терминологиясида бирикмали терминларнинг амалий аҳамияти уларнинг миқдор кўрсаткичи билан белгиланмайди. Улар ушбу соҳа доир лексик бирикмаларни муфассал, раван ва тушунарли тарзда ифодалаб келиши билан ўзига хос афзалликларга эга ҳисобланади. Синтактик деривация чоғиштирилаётган тилларда суғурта соҳасига оид терминларни ясалишида сермахсул усул ҳисобланади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎХАТИ:

1. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование?.-М.: 1965.-279 с.
2. Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол.фанлари номзоди...дис. автореф.- Т.: 2009.- 26 б.
3. Розикова Г.З. Ўзбек тилида синтаксик полисемия. Автореф. филол.ф.ном....диссерт. –Тошкент, 1999. -34 Б.
4. Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.: МГУ, 1976. –С.176.
5. Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиши. -Т.: 1989.-166 б.
6. Бердиалиев А., Носиров Х. Ўзбек тили изофали конструкцияларининг баъзи масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти.- Т.: 1988.-№3.-129 б.
7. Ginzburg J. Interrogative investigations: the form, meaning, and use of English interrogatives. — CSLI, 2000.

УЎК 81-13

НИКОҲ ТЎЙИ ҚЎШИҚЛАРИДА КЕЛИН ВА КУЁВ ОБРАЗЛАРИНИНГ БАДИЙ ТАВСИФЛАНИШИ

Г.Я. Шербекова, таянч докторант, Бухоро давлат университети, Бухоро

Аннотация. Никоҳ тўйи қўшиқларида келин-куёв образлари фаоллиги, етакчи ўрин тутиши, ифодаланаётган гояларни ўзида бирлаштириб туриши билан эътиборни тартади. Аммо шундай бўлса-да, уларнинг никоҳ тўйига алоқадор ўлан, ёр-ёр, келинсалом сингари қўшиқ турларида ўзига хос бадий тасвир, талқин ва тавсиф қилиниши ҳали махсус текширилган эмас. Ушбу мақолада Бухоро никоҳ тўйи қўшиқларида келин ва куёв образларининг бадий тавсифи ва талқинлари хусусида сўз юритилади.

Калит сўзлар: никоҳ тўйи, тўй қўшиқлари, маросим, урф-одат, ўлан, ёр-ёр, келинсалом, образ, келин ва куёв образлари

Аннотация. В свадебных песнях образ жениха и невесты привлекает внимание своей активностью, ведущей ролью, тем, что в нем сочетаются высказанные идеи. Однако их конкретный художественный образ, интерпретация и описание в типах песен, связанных с их свадьбой, таких как олан, ёр-ёр, келинсалом, до сих пор специально не рассматривались. В данной статье рассматриваются художественно-описательные интерпретации образов жениха и невесты в бухарских свадебных песнях.

Ключевые слова: свадьба, свадебные песни, обряд, обычай, олан, ёр-ёр, келинсалом, образ, образ жениха и невесты

Abstract. In wedding songs, the image of the bride and groom attracts attention with its activity, leading role, and the fact that it combines the ideas expressed. However, their specific artistic image, interpretation and description in the types of songs related to their wedding, such as ulan, yor-yor, kelinsalom, have not yet been specifically examined. This article discusses the artistic descriptive interpretations of the images of the bride and groom in the Bukhara wedding songs.

Keywords: wedding, wedding songs, ceremony, custom, ulan, yor-yor, kelinsalom, image, images of bride and groom

Кириш. Юртимизнинг бошқа жойларидаги сингари Бухоро никоҳ тўйлари ҳам ўзига хос томонларга эга. Бухорода никоҳ тўйи қиз хонадонида бўлиб ўтади. Тўй куни куёв келин уйига жўралари қуршовида салла-чопонда бир жуфт узун ёғоч учига аланга ёкилган “Жар” машғаласи билан ташриф буюради. Бу “Жар” маросими бўлиб, унда “Хуй бале!” қўшиғи айтиб келинади.

Адабиётлар таҳлили. Ўзбек фольклоршунослигида никоҳ тўйи маросими фольклорининг ўзига хос хусусиятлари, жанрлар таркибининг таснифи, тарихий асослари ва поэтикаси масалалари М.Алавия, Б.Саримсоқов, Н.Қурбонова, М.Жўраев, С.Давлатов, Н.Қуронбоева, О.Исмонова, Л.Худойкулова, М.Муродова, Ш.Имомназарова каби олимларнинг илмий асарларида маълум даражада тадқиқ этилган. О.Сафаров Бухоро никоҳ тўйи маросими фольклорини алоҳида тўплаш ва ўрганишга киришиш билан ўзбек никоҳ тўйи маросими фольклори жанрларининг ҳудудий-локал жиҳатларини ўрганишни бошлаб берди. Д.Ўраева эса Бухоро тўйларида мухаммасхонлик ҳақида ўз фикрларини баён этган.

Муҳокама ва натижалар. Никоҳ тўйи қўшиқларида, одатда, келиннинг сурати ва сийрати, гўзаллиги, орастаю саранжомлиги, эпли ва сепилиги, қизларнинг энг сараси, ақли расо, куёш ва ойдан зиё олган, латофатли, чиройли, ҳаёли, иболи, андишали, қутлугқадам экани мадҳ қилинади. Ана шунинг учун унинг ўз яқинларини: ота-онасини, ака-укаю опа-сингилларини, дугоналарини қолдириб, ўзга уйга кетаётгани ҳаммани йиғлатиб, қайғуга солади. Қизнинг кетиши у яшаган хонадоннинг ҳувиллаб, бўшаб қолишига сабаб бўлади. Лекин унинг боришидан бошқа хонадон аъзолари ҳушнуд бўлишади. У гўё бахт тимсоли сифатида янги бир хонадонга кириб боради. Бу хонадон аъзолари келинни авлодларининг довомчиси сифатида эъзозлаб, ардоқлашади.

Қизиғи шундаки, никоҳ тўйи қўшиқларида келин ва куёв образларининг бадий тавсифланиши ҳаммаша уларнинг ижобий хислатларини ифодалашга қаратилган бўлмайди. Баъзан уларнинг сатирик ёки юмористик талқинга асосланган тавсифи ҳам келтирилганига гувоҳ бўлиш мумкин. Масалан:

Келин келди лоладай,
Хар кўзи пиёладай,
На салому на алик,
Кўшга кўшган жуғонадай.
Хуй бале!

Бундай тавсиф ва талқинлар келинни кўз тегишидан сақлаш маъносида айтилган.

Келинни кўринг, келинни,
Келмай туриб тилини.
Келинни кўрдик, кал экан,
Келинни кўрдик, шал экан.
Хуй бале!

Ушбу мисраларда келиннинг тили узун, кал, шал экани ҳақидаги маълумотлар ҳам уни ёмон кўзлардан асраш мақсади билан келтирилган.

Куйидаги мисраларда келиннинг ҳам чиройли, ҳам хунуклиги, яхши ҳам ёмонлиги тенг келтириляётгани билан эътиборни тортади:

Келин келар лоладай,
Хар кўзи шопиёладай.
Кўзга суртган иликдай,
Қошу кўзи пиликдай.
Хуй бале!

Аслида куёвнинг ота-онаси, қариндошлари томонидан узоқ суриштириб, қизларнинг энг сараси сифатида танлаб, чиройи ва фазилатларига ишониб келинликка лойиқ кўрилган қиз ҳақида шундай сўзлар халқ орасида жар солиб қуйланаётган қўшиқларда айтилиши ғайритабiiй туюлади, албатта. Демак, бундан мақсад: келин-куёвни кўз тегишидан, бошқаларнинг ёмон назари тушмаслигидан асраш муддаоси билан боғлиқдир. келинга “кўз тегмаслиги”, учун ижобий эмас,

салбий тасвирланади. Шунинг учун бу сатирик кулги кўзғатувчи мисралардан на келин, на унинг яқинлари хафа бўлмайди. Ҳамма кўшиқнинг салбий матнига кўникиб ҳам қолган.

Куёв образи никоҳ тўйи кўшиқларидан “Ёр-ёр” кўшиқларида куёвнинг оғир аҳволда эканлиги тасвирланади.

Чимилдиқнинг ёнидан сичқон қочди, ёр-ёр.

Писта-майиз тополмай куёв қочди, ёр-ёр.

Келин томонидан айтилган “Ўлан” кўшиқларида куёвнинг оғир аҳволда бўлганлиги сабабли келига тилло узук, шода маржонларсиз келганлиги айтиб изза қилинган.

Ҳай-ҳай ўлан, жон ўлан, узук-узук, ёр-ёр.

Қани куёв, тўй олдида тиллоузук, ёр-ёр?

Ҳай-ҳай ўлан, жон ўлан, қийналур жон, ёр-ёр.

Қаникуёв, тўй олдида шода маржон, ёр-ёр?

Қолаверса, куёв ўзи ҳам барқут кийимҳам кия олмай, ҳатто отсиз келганлиги ҳам қуйланади.

Ҳай-ҳай ўлан, жон ўлан, чой тутингиз, ёр-ёр.

Қани, куёв, тўй олдида барқутингиз, ёр-ёр?

Куёв болани бой дейдилар, бойлиги қани, ёр-ёр?

Якка михга боғланган оти қани, ёр-ёр?

Ваҳоланки, ибтидоий даврда йигитларнинг отга эга бўлсагина куёвликка лойиқ ҳисобланар эди.

Ўланларда куёв образига сатирик йўналишда берилиб “соқов”, “пучуқ”, “оғзи қийишқ”, “гунгалак”, “пахмоқ соқол”, “оғзи қийишқ”, “гўлахта”, “енги йиртиқ”, “лаби тиртиқ”, “кал” каби тасвирлар берилган.

Қир устида кўринган у ўтовмикан, ёр-ёр?

Куёв поччам гапирмайди, соқовмикан, ёр-ёр?

Ҳаёт тақозоси билан севган уйлана олмагач йигитнинг ёрини олиб кетган куёв образлари ҳам учраб туради.

Куёв йигит ҳаммадан зўр бўларми, ёр-ёр?

Бировнинг суйган қизин обкетарми, ёр-ёр?

Куёв образининг ижобий тасвири ҳам берилади. Қўша-қўша қўйлар сўйиб тўйлар, уйлар қилган орзу-ҳавасли куёв образи қуйланган.

Қўштепадан олти қўй сўйди куёв, ёр-ёр.

Ўнта пешайвонли уй қурди куёв, ёр-ёр.

“Ёр-ёр” кўшиқларида “меҳнаткашлигидан келинга ёқган”, “шуҳрати билан элга танилган” куёв образ тасвирини ҳам учратамиз.

Куёв йигит меҳнатда чакқон экан, ёр-ёр.

Бизнинг келин куёвга ёққан экан, ёр-ёр.

Чилдирманинг садоси кўкка етган, ёр-ёр.

Куёв бола шуҳрати элга етган, ёр-ёр.

“Ўлан” кўшиғида куёвга жўралари томонидан “шоир”, “меҳнатда синалган қодир” йигит деб тавсиф берилади.

Куёвни сўрасангиз

Шоир йигит ёр-ёр,

Меҳнат билан синалган

Қодир йигит, ёр-ёр.

Куёв моддий жиҳатдан қийин аҳволда бўлса-да, шундай тенгсиз қиз насиб этиши ҳам қуйланади.

Куёв йигит томларини толдан ёпган ёр-ёр.

Шундай қизни куёв бола қайдан топган, ёр-ёр.

Бир-бирига талпиниб бир умрга бахтли бўлган келин-куёвлар образи қуйланади.

Келин-куёв бирга бўлди, кўнгли тўлди, ёр-ёр.

Бир умрга иккисини бахти қулди, ёр-ёр.

Юқоридаги “Ёр-ёр”га қарама-қарши ҳолатдаги куёв образининг тасвирини ҳам кўриб ўтамиз. Бир-бирига эриша олмаган ёшлар тасвири:

Икки сандиқ рўба-рўй,

Қулфи синик, ёр-ёр,

Келин билан куёвнинг

Кўнгли синик, ёр-ёр.

Ёки:

Куёв бола куйиб ёнган
 Ер ишқида, ёр-ёр.
 Куйиб-куйиб адо бўлган
 Ёр ишқида, ёр-ёр.

Бахтли, меҳнаткаш куёвга “олтин”, “мушк”, гўзал ва оқила келинга олтиннинг маънодоши бўлган “тилла”, “кумуш” ёки “анбар” сифатлари моҳирона қўлланилган:

Бухорода бугун тўй, дўстлар, келинг, ёр-ёр.
 Олтин куёвга тушди тилла келин, ёр-ёр.
 Бири олтин, бири кумуш пар бўлибди, ёр-ёр.
 Бири мушку бири анбар, ёр бўлибди, ёр-ёр.

“Келин салом”ларда куёв образининг ижобий ҳислатлари куйланган.

Икки қўли қаламли,
 Кўрган жойда саломли,
 Куёвпоччагабир салом

Ёки,

Тўлиб окқан сойдек,
 Ўн тўрт кунлик ойдек,
 Куёвболага салом.

Кейинги “Келин салом”да куёв образининг ҳазил-мутойибага йўғрилган тасвирини учратамиз.

Бекасам тўн қийқими,
 Йититларнинг шилқими,
 Ёр-ёр, чори ёр,
 Куёв тўрага бир салом.

Хулоса. Хуллас, Бухоро никоҳ тўйи қўшиқлари ўзбек фольклори контекстида ўрганилганда, унинг ўзига хос ареал белгиларга эгалиги намоён бўлади. Дарҳақиқат, ҳудуд фольклори ҳар томонлама локал хусусиятларга эга бўлиб, бу унинг никоҳ тўйи фольклорида ҳам акс этади. Никоҳ тўйи қўшиқларида келин ва куёв образларининг бадий тавсифланиши ҳамisha уларнинг ижобий ҳислатларини ифодалашга қаратилган бўлмайди. Баъзан уларнинг сатирик ёки юмористик талқинга асосланган тавсифи ҳам келтирилганига гувоҳ бўлиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Алавия М. Ўзбек халқ маросим қўшиқлари. – Тошкент: Фан, 1974.
2. Жуманазаров У. Тўй маросим фольклорида олқиш жанри. / Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. – Тошкент: Фан, 2010. – Б.100–107.
3. Саримсоков Б. Ўзбек маросим фольклори. – Тошкент: Фан, 1986
4. Сафаров О. “Келин ўтирсин” ва “Куёв ўтирсин” маросими қўшиқлари (Бухоро никоҳ тўйлари мисолида) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. – №5. – Б.35–36.
5. Худойкулова Л. Сурхондарё тўй маросими қўшиқлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011. – Б. 86-87;
- Жўраев М. “Келин тушди” маросими. – Тошкент: Республика халқ ижодиёти маркази, 2002. – Б. 7-8.
6. Курбонова Н. Ўзбек болалар маросим фольклори: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994.
7. Давлатов С. Қашқадарё воҳаси ўзбек тўй маросимлари фольклори: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996.

УЎК 81-13

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HEAD/БОШ” КОНЦЕПТИНИ ИФОДА ЭТУВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ УНИКАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ

Б.Б. Эшмўхтарова, ўқитувчи, Ўзбекистон Миллий университети, Тошкент

Аннотация. Ушбу мақолада инглиз ва ўзбек тилларида “head/бош” концептини ифода этувчи фразеологик бирликларнинг уникал хусусиятлари ва таржима масалалари ҳақида маълумотлар келтирилган.

Калим сўзлар: фразеологизм, антоним, бош, таржима, маъно, тилишунослик

Аннотация. В данной статье представлена информация об уникальных особенностях и проблемах перевода фразеологизмов, выражающих понятие «голова», в английском и узбекском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, антоним, глава, перевод, значение, языкознание

Abstract. This article provides information on the unique features and translation issues of phraseological units that express the concept of "head" in English and Uzbek.

Keywords: phraseologism, antonym, head, translation, meaning, linguistics

Ҳар бир тилнинг фразеологик қатлами ўша тил эгаси бўлган халқнинг урф-одатларию турмушини, дунёқарабини ўзида намоён қилади. Ҳеч кимга сир эмаски, образли, мазмундор, таъсирчан ва бўёқдор иборалар нутқимиз кўрки, тилимизнинг бойлиги ҳисобланади.

Маълумки, фразеологизмлар икки ёки ундан ортиқ сўздан ташкил топган турғун бирикмалар бўлади, бироқ сўзлар каби яхлит бир тушунчани ифода этади. Ушбу ўзига хослик уларни сўзлар билан синонимик қатор ҳосил қила олишини таъминлайди: *Учига чиққан – ўта кетган, турган гап-албатта, енг ичида - хуфия, яширин* кабилар шулар жумласидандир. Шу боис улар сўзлар сингари битта гап бўлаги вазифасини бажаради: Комиссия ҳайрон бўлиб қолди, аммо ҳеч ким мени қайтаришни оғзига олмас эди [3].

Фразеологик бирликлар одатдаги лингвистик бўёқлар асосида шакллантирилмайди. Ҳар бир фразеологик бирлик ягона ўзига хос маънони ифода этувчи компонентлар бирикишидан ҳосил қилинган сўз туркумини ифодалайди. Фразеологик бирликларнинг маъноси таркибий қисмлар ўртасида тақсимланмаган бўлади. Фразеологик бирликлар яхлитликнинг ихтисослашган маъносига эга барқарор сўз туркумлари деб ҳам таърифланади.

Қайд этганимиздек, фразеологизмларда ҳам сўзлар сингари кўп маънолилиқ мавжуд: *кўзини юммоқ - вафот этмоқ, кечирмоқ, ўзига келмоқ - ҳушини йўқотгач ўзига келмоқ, эсига тушмоқ, асабийликдан сўнг ўзига келмоқ; ерга урмоқ - қимматини пасайтирмоқ, обрўсизлантирмоқ, бирор нарсанинг қадрига етмаслик.*

Сўзлар сингари фразеологизмларнинг ҳам шакл ва маъно муносабатига кўра турлари мавжуд:

а) **омонимлар:** *кўз юммоқ – вафот этмоқ; кечирмоқ;*

б) **синонимлар:** *тоқати тоқ бўлмоқ - сабр косаси тўлмоқ;*

с) **антонимлар:** *кўкка кўтармоқ - ерга урмоқ, юзи ёруғ - юзи шувут.*

Фразеологизмлар нутқнинг таъсирчан воситаларидан бўлиб, сўзлашув нутқида ва бадиий адабиётда ундан кенг фойдаланилади. Ушбу шакл орқали фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари ифодаланади:



Ушбу бўлимда инглиз ва ўзбек тилларида **head - бош** концептли фразеологик бирикмаларнинг уникал хусусиятларини таҳлил қиламиз. Инглиз тилидаги Free Dictionary луғатида юниқал сўзига қуйидагича таъриф берилади:

1. **Not the same in any measurable aspect, such as extent or quantity** – *ҳеч қандай ўлчов жиҳати, масалан, ҳажми ёки миқдори бўйича бир хил эмас.*

2. **Not the same as another in rank or social position** – *даражаси ёки ижтимоий мавқеи бўйича бошқасига ўхшамайди.*

3. **Consisting of ill-matched opponents: an unequal race** – *тенг бўлмаган рақиблардан иборат: тенгсизпойга.*

4. **Having unbalanced sides or parts; asymmetric** – *балансиз томонлари ёки қисмлари бўлиши; ассиметрик.*

5. **Not even or consistent; variable** – *бир хил ёки изчил эмас; ўзгарувчан.*

Юқоридаги таърифлардан кўриниб турибдики, юниқал хусусиятга эга бўлиш учун таҳлил қилинаётган лексема ёки фразеологик бирликни ўзига хос, бошқаларида такрорланмайдиган томони мавжуд бўлиши керак. Ушбу бўлимимизда **head - бош** концепти билан ифодаланган фразеологик бирликларнинг чоғиштирилаётган инглиз ва ўзбектилларида уникал хусусиятларини таҳлил қиламиз:

1) **Head-hunting**

Сўзма-сўз таржима: *бош овлаш.*

Бадиий таржима: *мутахассис излаш.*

Ушбу фразеологик бирикма фақат инглиз тилига хос бўлиб, **head - bow** ва **hunt/of+ing** концептларидан ташкил топган. Ҳозирги кунда дунё бўйлаб head- hunting методи кенг фойдаланилмоқда. *Head hunting* (“бош ови”) – бу иш берувчининг илтимосига биноан рақобатдош компаниялардан юқори даражадаги малакали мутахассисларни излаш, танлаш ва жалб қилишни ўз ичига олган кадрлар бизнесининг тури. Онлайн манбаларга кўра, бош овчилар учун ўртача тўлов танланган номзоднинг йиллик даромадининг 15-33 фоизини ташкил қилади. Head hunterлар учун энг кенг тарқалган дастур – бу Россия бозори учун E-Staff Recruiter ва Ғарб бозори учун Job Adder [1].

2) **Acid head.**

Сўзма-сўз таржима: *кислотали бош.*

Бадий таржима: *наркотик истеъмол қилувчи, наркоман.*

Ушбу фразеологик бирлик сўзлашув услубига хос бўлиб, тўғридан тўғри таржимасига кўра кислотали бошни тасаввур қилишимиз анча мушкул, аммо у рамзий маънода қўлланган. Кўриниб турганидек иборада аниқ бир маъно йўқ, метафорадан фойдаланиб *бирон нарсадан заҳарланган* маъноси ифодаланган. Маълумки, кислота кимёвий элемент бўлиб, инсон ҳаёти учун зарарли ҳисобланади. Бундай қиёслаш америкаликлар томонидан гиёҳвандликка мурожаат қилиш учун ишлатилади. Масалан: *He's never been the same since he became an acid head* (*У наркотикни истеъмол қилгандан бери аввалгидек эмас.* Муаллиф таржимаси) [6].

3) **Be off one's head**

Сўзма-сўз таржима: *бошидан ташиқари бўлмоқ.*

Бадий таржима: *ақлдан озмоқ.*

Ушбу ибора оғзаки нутқда кенг қўлланилади ва бу 1800 йилларнинг ўрталарига тўғри келади. Кейинчалик **head - bow** концептининг ўрнига бошқа сўзлардан (*nut, rocker, trolley*) фойдаланилган. **Nut - ёнғоқ** 1800 йилларнинг ўрталаридан бошлаб “бош” концептининг ўрнида фойдаланилган; 1800 йилларнинг охирида келиб чиққан *rocker*, тебранадиған стулдан йиқилиб тушган кекса одамга ишора қилади; *trolley*, шунингдек, 1800 йилларнинг охирида келиб чиққан бўлиб, уни Жорж Аденинг “Artie” (1896) асарида ишлатганлиги билан изоҳлаш мумкин: “Any one that's got his head full of the girl proposition's liable to go off his **trolley** at the first curve”. (**тарж.**- Қизнинг топишириги билан бошини тўлдирган ҳар ким биринчи айланада ўз аравачасидан чиқиб кетиши керак. Муаллиф таржимаси). Сўнгги, *chump* - аҳмоқ, шунингдек, **head - bow** учун жаргон ҳисобланади ва биринчи марта 1859 йилда қўлланилган. Масалан, а) *You're off your head if you think I'll pay your debts*; б) *I think Jerry's gone off his nut over that car*; в) *When she said we had to sleep in the barn, we thought she was off her rocker*; д) *The old man's been off his trolley for at least a year* (**тарж.**-а) *Агар сизнинг қарзларингизни мен тўлайман деб ўйласангиз аҳмоқ экансиз*; б) *ўйлашимча Жерри у машинанинг жинниси бўлиб қолган*; в) *у омборхонада ухлашимизга тўғри келишини айтганида уни ақлдан озган деб ўйладик*; д) *бу қария тахминан икки йилдан бери ақлдан озган.* Муаллиф таржимаси).

4) **Head banger**

Сўзма-сўз таржима: *бош кийими*

Бадий таржима: инглиз тилидаги English dictionary луғатида 1) *someone who likes loud rock music* – баланд рок мусикасини ёқтирадиған киши; 2) *an insulting word for someone who you think is crazy* – ақлдан озган деб билган одам учун ҳақоратли сўз [4]. Инглиз тилидаги Etymology dictionary луғатида 1984- йилда “devotee of heavy metal music” (оғир метал мусика чолғувчиси) маънода қўлланганлиги келтирилган [4]. New Collegiate Dictionary луғатида 1974-йилда ушбу бирлик “a musician who performs hard rock; also a fan of hard rock” (шовқинли рок ижрочиси, шовқинли рокка қизиқувчи киши) таърифи келтирилган [5]. Contemporary Slang луғатида эса қуйидагича таърифи келтирилган: 1) *A devotee of heavy metal rock music who expresses excitement by frenzied shaking and even literal banging of the head in time to the music. The practice and term originated in the early 1970s* (**тарж.**-жазавага тушгандай бошини қимирлатадиған ва ҳаттоки мажозий маънода мусиқага бошини уриш ҳолатига тушадиған шовқинли рок мухлиси. Ушбу фразеологик бирлик 1970 йилларнинг бошларида пайдо бўлган. Муаллиф таржимаси). 2. *A person who behaves in a relentlessly frenzied or dangerous way. This usage, deriving from the first sense of the term, usually expresses a certain shocked admiration. It has been current among British schoolchildren and students since the late 1970s, and is rapidly becoming “respectable” by its use in the press and elsewhere by adults, typically with reference to political extremists* (**тарж.**- тинимсиз ғазабланиб турадиған ёки хавфли одам. Ушбу атама, унинг биринчи маъносидан келиб чиққан ҳолда, маълум бир ҳайратга соладиган туйғуни ифода этади. Британиялик мактаб ўқувчилари ва талабалари орасида 1970 йилларнинг охиридан бошлаб оммалашган. Одатда матбуот ва бошқа жойларда катталар томонидан сиёсий

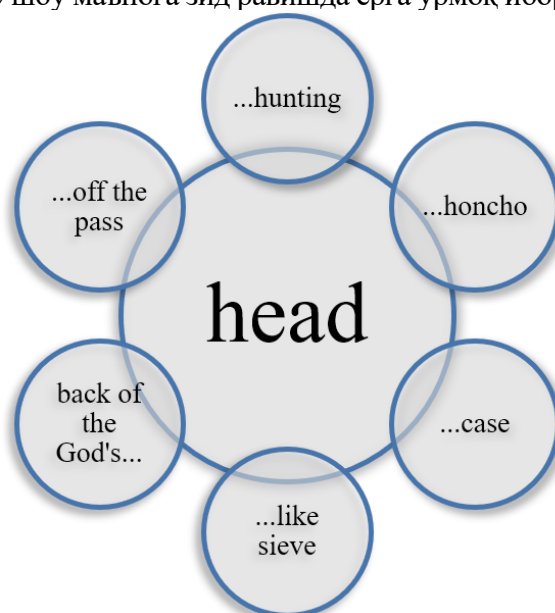
экстремистларга мурожаат қилиш орқали тезда “хурмат”га эга бўлиб келмоқдалар. Муаллиф таржимаси) [7].

Ўзбек тилида ҳам бу каби иборалар нутқ ватил бирлигида жуда қўлланилади. *Оёғига бош қўймоқ* ибораси ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғатида луғатида икки хил маъно ифода этган: 1) *Бош урмоқ* маъносида - *Душман қурсин, эсларимни шоширди. Мирза Маҳмуд оёғига бош урдим* (Юсуф ва Аҳмад). 2) *Бош эгиб ҳурмат, эҳтиром билдирмоқ* маъносида - *Агар кўчада бўлмаса эди, Йўлчи шу онда бу гўзал, тоза юракли, жасур, вафодор қизнинг оёқларига бош қўйишга тайёр эди* (Ойбек, Танланган асарлар). Ҳақиқатдан, шарқ мамлакатларида хоҳ катта бўлсин, хоҳ кичик вафо, садоқат, ҳурмат туйғулари инсонлар орасидаги асосий тушунчалар ҳисобланади. Ўзбек маданиятида каттага ҳурматда, кичикка иззатда бўлиш лозимлигини турли ҳикматли сўзлар, мақол, маталлар орқали инсоннинг гўдаклигидан онгига сингдирилади. Юқорида берилган иборанинг иккинчи маъноси ҳам айнан биз келтирган таърифларни ифода қилади. Мазкур иборанинг биринчи маъноси шафқат, авф сўрашни англатади.

Катта бошини кичик қилиб ибораси орқали камтарлик билан бирор вазифани адо этиш маъноси англашилади. Асосан, обрўли кишини ўзининг мартабасига қарамасдан маълум бир ишни бажаришига нисбатан қўлланилади. Ушбу фразеологик бирикмада ўзаро зид маъно ҳосил қилган иккита сўз (катта-кичик) иборани оҳангдорлигига хизмат қилган. *Аммо-лекин хатосини тан оляпти, кечирим сўраяпти катта бошини кичик қил* (А. Кўчимов, Ҳалқа).

Боши оққан томонга кетмоқ ибораси дуч келган томонга, тўғри келган ёққа қараб кетмоқ маъносини ифодалайди. Одатда мазкур ибора бирор вазиятда нима қилишга боши қотган, қандай йўл тутишни билмаган киши учун қўлланилади. *У кўчага чиқиди, қаерга бораётганини билмай, боши оққан томонга юруб кетди* (К. Яшин, Ҳамза).

Бошига кўтармоқ иборасининг ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғатида икки хил маъно ифодаланган: 1) каттиқ шовқин қилмоқ. Синоними: *шовқин солмоқ*. *Атроф эваракда кўчани бошига кўтариб* юрган болаларнинг шовқини тутган (Р. Файзий, Қайнона). 2) Юксак даражада иззат-ҳурмат қилмоқ. Ўхшаши: соясига салом бермоқ. *Жамила ҳола ҳам Ҳамида келган бўлса, “қизим-қизим” деб бошига кўтаради* (С.Анорбоев, Пушаймон). Ушбу ибора ўзаро омонимлик ҳосил қилади. Ушбу маънога зид равишда ерга урмоқ ибораси қўлланилади [2].



Ушбу шаклда **head - бош** концепти орқали ифодаланган фразеологик бириклар келтирилган. Мазкур бириклар ўзига хос тасвирга эга бўлиб, ўзбек лингвокультурологиясида бундай фразеологик бирик ифодаланмаслиги билан характерлидир. Бундан ташқари, ўзбек фразеологиясида ҳам бош концепти билан ифодаланган бириклар мавжудки, улар фақат ўзбек маданияти, урф-одатини ўзида намоён қилади. Бир ёстикқа бош қўймоқ, оёғига бош урмоқ, катта бошини кичик қилиб, боши ёстикқа тегмоқ каби иборалар фақат ўзбек маданиятини ифодалаб, лингвокультурологиясини бойитади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Анастасия Глебова: Как с нуля создать агентство хедхантинга. URL: <http://www.e-xecutive.ru/career/hr-management/1985663-agentstvo-hedhantinga-svoimi-rukami> (дата обращения: 25.12.2016)
2. Рахматуллаев Ш. “Ўзбек тили фразеологиясининг баъзи масалалари”.-Т.:Фан.1996.
3. <https://atelim.com/n-turniyo-zov-a-rahimov-ozbek-tili.html?part=6>

4. <https://etymology.en-academic.com/18052/headbanger>
5. <https://mwc.en-academic.com/27665/headbanger>
6. <https://ouenglish.ru/english-slang/acid-head>
7. https://thorne_slang.en-academic.com/3140/headbanger

УЎК 808.5

БОЛАЛАР АДАБИЁТИДА МАЪНО КЎЧИШИНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ АСПЕКТИ

Н.Яраинова, PhD, докторант, Навоий давлат педагогика институти, Навоий

Аннотация. Тил яралибдики, миллатнинг маданий кўзгуси сифатида яққол намоён бўлади. Бу аввало, ўша халқнинг ўзлиги ва менталитетини ифодалаб қолмасдан, унинг урф-одати, анъаналари, турмуш тарзи, тарбиявий жиҳатлари, инсон омилининг устувор эканлиги, унинг қадр-қиммати билан юзага чиқади. Бу эса ўз навбатида тил ва маданиятни муштаракликда тадқиқ этиши имкониятини яратади. Тилнинг маданий жиҳатлари ижодий тафаккурнинг ёрқин ифодаси метафораларда ёрқин акс этади.

Калим сўзлар: болалар насрий матни, кўчимлар, метафора, лингвокогнитив аспект, олам, лисон, манзара, маданият

Аннотация. Когда создается язык, он четко отражается как культурное зеркало нации. Это, прежде всего, выражение не только в самобытности и менталитете народа, но и в его обычаях, традициях, образе жизни, воспитательных аспектах, приоритете человеческого фактора, его достоинства. Это, в свою очередь, дает возможность вместе изучать язык и культуру. Культурные аспекты языка ярко отражаются в метафорах как ярком выражении творческого мышления.

Ключевые слова: детский прозаический текст, миграции, метафоры, лингвокогнитивный аспект, мир, язык, ландшафт, культура

Abstract. When a language was created, it is clearly reflected as a cultural mirror of the nation. It expresses the identity and mentality of the people, but also its customs, traditions, way of life, educational aspects, the priority of the human factor, its dignity. This, in turn, provides an opportunity to explore language and culture together. The cultural aspects of language are vividly reflected in metaphors as a vivid expression of creative thinking.

Keywords: children's prose text, migrations, metaphors, linguocognitive aspect, world, language, landscape, culture

Бугун тил инсонга оламни танитади, деган тушунча ўрнида, тил инсон дунёни қандай идрок этишини кўрсатади, дейиш тўғрироқ деб қаралмоқда. Тил - маданият кўзгуси, реал ҳаётни, инсониятни, унинг ҳаётини ўраб турган жами мавжудликни акс эттирибгина қолмасдан, тил орқали миллат ўзлигини англайди, бу англаш менталитети, миллий характери, турмуш тарзи, анъаналари, урф-одати, ахлокий нормалари, қадр-қиммати билан узвийликда кечади. Ушбу омиллар кўп ўринларда миллий-маданий дунёқарашга асосланган метафорик тарзда воқеланади, миллий-маданий бирлик тил ойнасида ҳар бир инсоннинг фикрлаш тарзи, ҳаёлот, хатти-ҳаракатлари билан бирлашиб кетган бўлади.

XX аср сўнгида Ж.Лакофф ҳамда М.Жонсон метафораларни инсон тафаккури ҳосиласи сифатида ўрганиб, инсоннинг нутқий фаолияти, фикрлаши қанчалик метафорага бой тарзда ифодаланар экан, тилнинг ўзи ҳам моҳиятига кўра метафорик эканлиги таъкидланади [1]. Метафора нафақат образлилик воситаси, балки бир сўзда икки маънонинг уйғунлашуви, ментал хусусиятлари ифодачиси [2], табиат ва маданиятни бир бутунликда бирлаштирувчи оралиқ халқа, улар ўртасида мисоли кўприк.

Метафоралар нутқнинг беағи, аммо унинг асосий вазифаси ижодкор эмоциясини, ўй-фикрини аниқ, тўғри ва образли тасвирлашдир, аниқроғи, кенг баён этилиши лозим бўлган тасвирни образли яратишдир. Шундай экан, лингвистик метафора тилда аташ маъноси учун хизмат қилса, бадий метафора таъсирчанликни намоён этади. Бугунги давр жаҳон ва ўзбек тилшунослари томонидан ҳам тилни миллий-маданий жиҳатдан таҳлил қилиш жараёнида бадий матнларнинг эмоционал-экспрессивлигини оширувчи воситалардан бири метафорани миллий-маданий тадқиқ қилиш муаммоси эътироф этиб келинмоқда. "...нутқда маълум стилистик мақсад учун хизмат қилади. Сўзларни метафорик маънода қўллашнинг асосий вазифаси нутқнинг образлилигини, тасвирийлигини ошириш бўлса, шу образлилик ва тасвирийлик матнда юзага келувчи эмоционал-экспрессивлик коннотатив маънодир" [3].

Она тилимизнинг имкониятларидан фойдаланиш, бетакрор бадий тасвирлар яратиш, биринчи навбатда, ижодкорнинг сўз қўллаш маҳоратига боғлиқ бўлса, иккинчидан, ижодкор ана шу танланган сўзнинг лексик ва ҳосила маъноларини тўғри англай олиши ҳамда фарқлай билиши ҳам лозим бўлади. Лексик маъно тараққий этиб борар экан, одатда, бир предмет, белги, ҳаракатнинг номини бошқа бир предмет, белги, ҳаракатга кўчириш йўли билан ҳам ривожланади. Бундай кўчиришнинг табиатини, мавқеини ҳар бир тилнинг ўзида мавжуд семантик қонуниятлар белгилайди. Аристотел таъбири билан айтганда, “Метафора бу ғайри оддий номни бир турдан бошқа хилга, ёки хилдан турга, ёки хилдан хилга, ёки ўхшашдан ўхшашга кўчиришдир” [4]. Зеро, метафора коннотатив маънони юзага келтирувчи жараёндир. Шунингдек, метафора бадий асарларда турли хил поэтик функцияларни бажаради. Айниқса, унинг бадий образ яратишдаги роли диққатга молик. Тўғрироғи, маъно кўчишининг бу тури ўзига хос семантик табиати бўлишидан қатъий назар, у матн доирасида бир хил вазифага эга. Яъни унинг бадий адабиёт учун образли тасвирий восита эканлигидир. “Фразеологик бирликлар ва метафора мазмунининг режаси ҳамда уларга бириктирилган маданий коннотациялар туфайли маданий белгиларнинг экспонентларига айландилар” [5]. А.Н.Афанасевнинг фикрича, метафора ўхшаш тасаввурларни уйғотадиган предметларни ўзаро яқинлаштириш натижасида пайдо бўлган. Метафора мутлақо озод, бой манбадан олинган, зарурат, эҳтиёж ёки тилнинг қашшоқлигидан пайдо бўлмаган [6].

Шу билан биргаликда метафоралар ҳам тилнинг асосий лингвомаданий бирликларидан бири ҳисобланади. Интертекстуаллик муайян бадий матн таркибида ўзга матнларга дахлдор унсурларнинг мавжудлиги орқали ҳам муаллифнинг ўқувчига эстетик завқ бериши мақсад қилинади, метафора бирор бадий матн ичига олиб кирилганда интертекстуаллик акс эттиради. Метафора бадий асар ғоя ва мақсадини, персонажлар ички дунёсини очишда, асар тилининг ширали ва таъсирчан бўлишида, эмоционаллиги ва мусиқийлигини оширишда муҳим услубий восита ҳисобланади. Турли халқлар тилларида бўлгани каби ўзбек тилида ҳам ана шундай образли ифодаларнинг роли катта. Жумладан, насрий матнда метафораларни қўллаш орқали воқеа-ҳодисанинг интенсивлигини оширишга, қаҳрамонлар характер-хусусиятига имплицит ишора қилишда таъсирчан омил сифатида фойдаланиб, асарлари тасвирийлигини, бадий-эстетик қуввати оширилган: - Бувижоним, ўқийвериб **миянг суюлиб кетди**, бурнинг оқадиган бўлиб қолди, деярли. (“Сариқ девнинг ўлими”, 4-б.). Ижодкор ўз қарашларида реаллашган хусусий яширин маъноларни мавҳум тарзда ифодалашда, шунингдек, таъсирчан, образли ифодалар яратишда фойдаланган: - Ҳамдамбой нимқоронғида ҳаддан ташқари бадбашара бўлиб кўринаркан. Башанг либос кийиб одам қиёфасида юрган экан у. Ўғирнинг сопидек ингичка бош, чўзиқ юз, каттакон бурун, чакчайган олакўзлар — бамисоли хужумга чоғланган **бўғма илон**нинг ўзгинаси дейсиз. (“Қасоскорнинг олтин боши”, 82-б.).

Айниқса, метафораларнинг коннотатив маъноларидан қаҳрамонларнинг характер-хусусияти, сийрат ва суратини тасвирлашда, асар композициясида воқеалар ривожда ечилувчи мавҳум тушунчаларга ишора қилувчи тугун ҳосил қилишда ва бадий-ғоявийликка эришишда фойдаланилган: - Икром ёғочоёқ дарсдан қайтаётганда бўр билан бировларнинг эшигига **ёмон сўзлар**ни ёзиб кетади. (“Сариқ девни миниб”, 222-б.). // - Мен ойижонимнинг қалбидаги **тубсиз армон**ни ифодаламоқчи бўлувдим. (“Мунгли кўзлар”, 212).

Бадий тасвир воситалари орасида метафоралар энг кўп ижодийликни талаб этиши билан фарқланади. Метафора образнинг нафақат ташқи қиёфаси, балки унинг руҳий оламида кечаётган ҳолатларни тингловчи кутмаган фавқулдда бадий ҳукм асосида тасвирлаш ёки ифодалашга замин бўлади. Метафорада асар қаҳрамонларининг муҳим хусусиятлари иноватга олинади. Чунки кўп ҳолларда референтларнинг муҳим бўлмаган белгилари ҳатто мана шу тилда сўзлашувчи шахсларнинг хотирасида мавжуд бўлавермаслиги ва уни кўшимча хотирадан қидириш заруриятининг туғилиши коммуникатсия жараёнининг бир текис ва раён кетишига путур етказиши мумкин. Бу ҳол яратилган нарсанинг табиатидаги прототиби номининг кенгайишига ва инсон қўли билан яратилган объектнинг ўша ном билан номланишига олиб келади: - Арзимаган бир нарса учун юзим шувут бўлиб қолди, энди бу ерда қолишим мумкин эмас эди. Болаларнинг ошхонасига кириб, **қозоннинг бошига** ўтириб олдим-да, лаззатли таомлардан тўйиб-тўйиб едим. (“Сариқ девни миниб”, 38-б.). Дадам, керак бўлса ишлатарсизлар, бўлмаса бирор **қора кунимиз**да асқотиб қолар деб, уч-тўрт марта пул ташлаб келган экан. (“Мунгли кўзлар”, 137-б.).

Адабиётшунос олим Б.Саримсоқов “Бадийлик асослари ва мезонлари” номли китобида метафора ҳамда метафорик образларнинг табиати ва хусусияти ҳақида тўхталиб, “бадий асардаги кечинма шиддатини ошириш метафорик образга хос... Метафора ижодкорнинг у ёки бу нарса, воқеа-ҳодисага нисбатан ўзининг салбий муносабатини тўғридан тўғри ифодалаш учун ҳам хизмат этади” дея таъкидлайди. Метафоралардаги баҳо муносабатини тадқиқ қилиш инсон омилини

ҳисобга олишни тақоза қилади. Чунки баҳолаш субекти (баҳоловчи киши) доим муайян ижтимоий гуруҳга мансуб шахс ва унинг объектни баҳолаши нарса ва ҳодисаларга нисбатан ижобий, салбий, нейтрал муносабатларида ўз ифодасини топади. Баҳолаш айниқса, лингвокультурологик метафоралар семантикасида ёққол намоён бўлади. Лингвокультурологик метафоралар семантикасида нафақат баҳолашнинг образли ифодаланиши, балки ҳиссий-эмотив муносабатлар, яъни, нафрат, ғазаб, менсимаслик, эътибор қилмаслик, илтифотсизлик, лоқайдлик, дангасалик ёки аксинча ҳурмат-иззат, эътибор, ҳайрат, меҳрибонлик, ачиниш, қойил қолиш, шунингдек, стилистик бўёқдорлик кўзга ташланиб туради. Баҳолаш ва эмотивлик компонентларининг интеграциялашуви эса лингвокультурологик метафораларни экспрессив воситага айлантиради. Лингвокультурологик метафоралар металлар номи билан ҳосил қилинганда ҳам умуминсоний характердаги ижобий баҳо муносабатини акс эттиради. Масалан, одатда “олтин” ҳақида гапирилганида, аввало, унинг денотатив маъноси, яъни Менделев даврий системасининг II гуруҳига мансуб кимёвий элемент; сариқ-қизғиш тусли қимматбаҳо нодир метал; зар: тилла эканлиги кўзга ташланса, “қимматбаҳо”, “тенги йўқ” сингари коннотатив компонентлари ҳам мавжуд. Насрий матнда “олтин” сўзи орқали метафора ҳосил қилинганда, унинг “яхши идрок этадиган, яхши ишлайдиган бош, ўткир ақл; шундай бош, шундай ақл соҳиби” коннотатив ижобий баҳо муносабатини ифодалайди: ...бошқа бир томон қандай бўлмасин қалби меҳр-у муҳаббатга лиммо-лим тўлган бу деҳқон йигитининг **олтин бошини** омон сақлаб қолишга, уни қочиришга интилар эди. (“Қасоскорнинг олтин боши”, 236-б.).

Ушбу ўринда номинатив бирлик ифодалаётган коннотатив маъно у ифодалаётган атрибутив сифат белгиси билан ягона маъно ифодаламаслиги кўзга ташланади. Коннотатив маънони юзага чиқаришда одатда, инсон ва уни ўраб турган атроф-муҳитдаги воқеа-ҳодисалар, нарсаларнинг номлари асос вазифасини бажариб келмоқда. Тилнинг лисоний-маданий феномени саналувчи метафорик мазмун ифодаловчи бирликлар сўзловчининг ҳам тингловчининг ҳам лисоний имкониятини, тафаккур даражасини белгилайди. Метафора инсон психикаси билан узвий боғлиқ бўлиб, хотирасида сўзларнинг маънолари билан уларнинг объектив оламда ўз сезги аъзолари орқали ҳис этган хусусиятлари ҳақидаги яширин маълумотларни тиклайди.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём (Перевод Н.В. Перцова) // Теория метафоры. М.:Прогресс, 1990. –С.129.
2. Чудинов А.П. Динамика концептуальной метафоры в политической речи // V Житниковские чтения: Межкультурная коммуникация в когнитивном аспекте / 2001. С. 45.
3. Махсумова С. Метафоралар орқали коннотатив-прагматик маънонинг ҳосил бўлиши (Э.Воҳидов шеърлари мисолида). ЎТА, 2009, 5-сон, -Б. 94.
4. Арестотел. Поэтика. Л.,1927. -С. 39.
5. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика лингвокультурология. М., 2002. -С. 88.
6. Афанасев А.Н. Происхождения мифа. М., 1996. -С. 35.

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ
МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ
АХБОРОТНОМАСИ**

**№4/3 (88)
2022 й., апрель**

Ўзбекча матн муҳаррири:
Русча матн муҳаррири:
Инглизча матн муҳаррири:
Мусахҳих:
Техник муҳаррир:

Рўзметов Дилшод
Ҳасанов Шодлик
Мадаминов Руслан, Ламерс Жон
Ўрозбоев Абдулла
Шомуродов Журъат

“Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси” Ўзбекистон Матбуот ва ахборот агентлиги Хоразм вилоят бошқармасида рўйхатдан ўтган. Гувохнома № 13-023

Теришга берилди: 07.03.2022
Босишга рухсат этилди: 10.03.2022.
Қоғоз бичими: 60x84 1/8. Адади 70.
Ҳажми 20 б.т. Буюртма: № 3-Т

Хоразм Маъмун академияси ноширлик бўлими
220900, Хива, Марказ-1
Тел/факс: (0 362) 226-20-28
E-mail: mamun-axborotnoma@academy.uz
xma_axborotnomasi@mail.ru



(+998) 97-458-28-18